

D-2

2516

B.P. de Soria

B.P. de Soria



61110429
D-1 1052

D-1

052

Signf.^a Top.^a

Est. 7/2

Tab. 7

Núm 253

AUTORES SELECTOS
DE LA MAS PURA LATINIDAD,
ANOTADOS BREVEMENTE,
É ILUSTRADOS CON ALGUNAS NOTICIAS
DE GEOGRAFÍA,
COSTUMBRES, É HISTORIA ROMANA,
PARA USO
DE LAS ESCUELAS PIAS
DE LA PROVINCIA
DE LAS DOS CASTILLAS Y ANDALUCÍA.
DÉCIMA EDICION.

TOMO TERCERO.



MADRID Y ABRIL DE 1832.
EN LA IMPRENTA DE D. LEONARDO NUÑEZ DE VARGAS.
CON LICENCIA.

*Se hallará en la portería de las Escuelas Pías
del Avapies.*

PIEZAS

QUE COMPRENDE ESTE TERCER TOMO.



PARA LA CLASE DE POÉTICA.

- | | |
|---|--|
| <i>El Heautontimorumenos de Terencio.</i> | <i>IV. Eclogas, y el 1.º y 6.º libro de la Eneida de Virgilio.</i> |
| <i>X. Epigramas de Marcial.</i> | <i>XXIV. Odas, una Sátira, y el Arte Poética de Horacio.</i> |
| <i>VI. Epigramas de Catulo.</i> | <i>La Medea, Tragedia de Séneca.</i> |
| <i>III. Elegías de Tibulo.</i> | <i>Indice de Mythologia.</i> |
| <i>X. Elegías de Ovidio.</i> | |

Se hallará este tomo con los dos precedentes á 36 rs. en pergamino y 45 en pasta en la portería de las Escuelas Pías de S. Fernando en el Avapies, donde igualmente se hallan las obras siguientes:

Biblia latina y castellana traducida y anotada por el ilustrísimo P. Scio, 15 tomos en rústica á 450 rs. y en papel á 435.

Mapas de Jerusalem y tierra de promision, á 20 rs. cada uno.

Paleografía española, por el P. Andres Merino, un tomo en fol. pasta 150 rs.

Arte de gramática latina por el P. Calisto Hornero, á 8 rs. en pergamino y 10 en pasta.

Elementos de retórica, por el mismo, á 7 rs. en pergamino y 9 en pasta.

Elementos de poética, por el P. Juan Cayetano Losada, á 5 rs. en pergamino y 7 en pasta.

Breves tratados de esfera y geografía universal con 6 mapitas y un apéndice de la geografía antigua, por el mismo, á 8 rs. en pergamino y 10 en pasta.

Principios generales de Aritmética, por el mismo, en rústica á real y medio.

Gramática griega elemental, por el P. Inocente de la Asuncion, á 7 rs. en pasta y 5 en pergamino.

Lecciones de calografía, en rústica, á real.

Ejercicios de piedad para uso de los niños, en pasta á 6 rs.

DE

PUBLIO TERCENCIO AFRICANO.

*P*ublio Terencio Africano nació en Cartago, y en los primeros años de su niñez, haciendo los Numidas diferentes correrías contra los Cartagineses, en una de ellas le llevaron cautivo á Roma, en donde le vendieron á un Romano Senador llamado Terencio Lucano, el cual movido de su grande ingenio y hermosura, no solo le hizo criar y educar con el mayor cuidado en las Artes y Ciencias, sino que antes de tiempo le dió la libertad. Púsole su mismo nombre de Terencio, por la costumbre que tenían los Romanos de que el Liberto tomase el nombre de su Libertador. Por su grandísima erudicion se ganó el cariño de Escipion y de Lelio, de cuyo auxilio se valió para escribir sus Comedias. Tuvo tambien mucha familiaridad con Estacio Cecilio, á quien tuvo por Censor de sus Escritos. Escribió seis comedias, trasladándolas de Apolodoro y Menandro, Poetas Griegos, al Latin con tanta propiedad y hermosura, que por ellas es alabado prodigiosamente de todos los Eruditos. Es singularísimo en la pintura de las costumbres, y en la descripcion del carácter de las

personas, que es lo que se llama decoro, en lo cual se lleva la palma entre todos los Escritores. Daniel Heinsio dice que entre todos los Poetas fue el que entendió mejor lo que es decoro, y casi el único que expresó divinamente todas las observaciones que sobre este punto hace Aristóteles en el segundo libro de las costumbres; y por último concluye su alabanza con las siguientes palabras: à cujus elegantia, venustate, lepore, quò quis longiùs abest, eò minus cum urbanitate commercii habet. Despues de haber escrito sus Comedias, que son las que andan en manos de todos, llevado del deseo de ver à Athenas, se embarcó, y no se volvió à saber de él; por lo que se crée que padeció naufragio.

COMEDIA
 DE PUBLIO TERENCEO AFRICANO,
 INTITULADA
 EL HEAUTONTIMORUMENOS,
 Ó EL QUE SE ATORMENTA Á SÍ MISMO.

PERSONAS QUE HABLAN EN ELLA,

Y CARACTÉRES DE LAS PRINCIPALES.

Menedemo: *viejo de corto talento para gobernar su familia, y extremado en todo: primero riguroso, y despues demasiado condescendiente con su hijo*

Clinia: *que teme á su padre, y es fiel en el cariño.*

Chremes: *viejo de bastante juicio y consejo; pero mas prudente para dirigir los asuntos de otros, que los suyos: padre de*

Clitifon: *mancebo muy fogoso y sensible.*

Antifila: *hija tambien de Chremes, obsequiosa y cariñosa.*

Sostrata: *muger de Chremes, muy obediente á su marido; pero demasiado benigna con los hijos.*

Baquis: *ramera orgullosa, y muy diestra en las malas mañas de las de su oficio.*

Syro: *esclavo muy solapado, sagaz y astuto para urdir tramas.*

Dromon: *esclavo de cortísimo talento.*

Frigia: *criada.*

Una Aya: *vieja.*

ARGUMENTO.

Chremes, vecino de Athenas, hallándose pobre, y su muger embarazada, la habia mandado, que si paria hija, no la criase, sino que la abandonase. Sostrata, su muger, temiendo las amenazas del marido, y enternecida del maternal amor, ni la crió, ni consintió abandonarla, sino

que la dió á criar á una estrangera, natural de Corinto. Siendo ya doncella crecida, la comenzó á querer mucho un hijo único de Menedemo, llamado Clinia, mas con amor honesto, que mal intencionado. Entendiéndolo pues su padre Menedemo, comenzó tan de veras á reñirle, que el mancebo no pudiendo sufrir el enojo del padre, se fué á ser soldado. Lo cual quando su padre lo supo, lo sintió tanto, que vendió toda la hacienda y alhajas de casa, y compró una huerta con una casa de campo, donde se afanaba trabajando, hasta que viese volver á su hijo sano y salvo de la guerra. Mas el jóven Clinia no pudiendo sufrir la ausencia de Antifila, al cabo de tres meses volvió á Atenas, y se fué á aposentar á casa de Chremes, el cual era vecino de Menedemo, y ya estaba muy rico, y tenia un hijo llamado Clitison, el cual con este Clinia tenia muy estrecha amistad, porque á casa de su padre no se atrevió á ir por temor; y avisó á Antifila de su venida, rogándola que viniese luego adonde él estaba. Pero Syro, criado de Clitison, por dar gusto á su Señor, trajo á Baquis, socolor de amiga de Clinia, á casa de Chremes. Entendiendo esto Chremes, avisa á Menedemo de la venida de su hijo; y descubierta la verdad de todo el caso, dá su hija por muger á Clinia, á la cual conoce por un anillo, con que fué expuesta, y á Clitison le obliga á que, dejada Baquis, se case.

Representóse esta comedia en las fiestas Megalenses, siendo fieles mayores Lucio Cornelio Lentulo, y Lucio Valerio Flaco. Representáronla Ambivio Turpion, y Lucio Atilio Prenestino. La música la hizo Flaco, hijo de Claudio. La primera vez se representó con flautas desiguales, y despues con dos derechas. Tres veces se representó, y salió despues á luz siendo Cónsules Marco Fulvencio, y Tito Sempronio.

ARGUMENTO.

Trimetri.

In militiam proficisci gnatum Cliniam,
 Amantem Antiphilam, compulit durus pater,
 Animique sese angebat, facti pœnitens.
 Mox ut reversus est, clàm patre divortitur
 Ad Clitiphonem, is amabat scortum Bacchidem.
 Cùm accerseret cupitam Antiphilam Clinia,
 Ut ejus Bacchis venit amica, ac servolæ
 Habitum gerens Antiphila: factum id, quò patrem
 Suum celaret Clitipho: hic technis Syri
 Decem minas meretriculæ aufert à sene.
 Antiphila Clitiphonis reperitur soror.
 Hanc Clinia, aliam Clitipho uxorem accipit.

INTERPRETACION. *Periocha*, compendio. *Durus pater*, el riguroso padre. *Animique sese*, y arrepentido de aquel hecho, era su sentimiento á par del alma. *Clàm patre*, sin que su padre lo sepa, va á aposentarse en casa de Clitifon. *Quò patrem suum*, para ocultar Clitifon esto á su padre. *Hic technis*, este Clitifon con las mañas de Syro le sonsaca al viejo Chremes diez minas.

NOTAS. *Decem minas aufert*, mina valia como unos 116 reales y 16 maravedises de nuestra moneda. Y así las diez minas componen la suma de 1164 reales y 24 maravedises, que fué lo que Clitifon sonsacó al viejo Chremes

HEAUTONTIMORUMENOS TERENTII.

Prologus.

Trimetri omnes.

Ne cui sit vestrúm mirum, cur parteis seni

INTERPRETACION. *Parteis*, el papel...

NOTAS. *Parteis*, tórnase esta palabra papel entre los farisantes por el oficio y carácter de las personas del Drama, que cada uno de los actores tiene que representar; así, *primas*, *secun-* *das*, *tercias partes agere*, es hacer el primero, el segundo ó el tercer papel: ó como vulgarmente se dice en castellano, primero, segundo ó tercer galán. *Seni*, el Prólogo debía contar

Poëta dederit, quæ sunt adolescentium,
 Id primùm dicam; deinde, quod veni, eloquar.
 Ex integra Græca integram comædiam
 Hodie sum acturus Heautontimorumenon,
 Duplex quæ ex argumento facta est simplici.
 Novam esse ostèndi, & quæ esset: nunc, qui scripserit,
 Et cuja Græca sit, ni partem maximam
 Existimarem scire vestrùm, id dicerem.
 Nunc, quam ob rem has parteis didicerim, pàucis dabo.
 Oratorem voluit esse me, non Prologum:
 Vestrum judicium fecit: me actorem dedit.
 Sed hic actor tantùm poterit à facundia,
 Quantum ille potuit cogitare commodè,
 Qui orationem hanc scripsit, quam dicturus sum.
 Nam quòd rumores distulerunt malevoli,
 Multas contaminasse Græcas, dum facit
 Paucas Latinas, factum hic esse id non negat,
 Neque se id pigere: & deinde facturum autumat.

Heautontimorumenon, la Comedia intitulada el que se atormenta á sí mismo. *Et cuja*, y de qué Autor Griego. *Quam ob rem*, diré en breves palabras, por qué he aprendido este papel. *Oratorem voluit*, el Poeta ha querido que yo hiciese el oficio de Orador, y no de Prólogo, (esto es, el Poeta ha querido mas bien que yo saliese á defenderte de los dichos que Lucio Lavinio y sus adversarios han esparcido contra él, que á daros una noticia del argumento del Drama, ó á alabar á su Autor). *Vestrum judicium*, á vosotros os ha nombrado por jueces. *Sed hic actor*, pero este Abogado no hará mas con su elocuencia de lo que pudo trazar oportunamente, &c. *Contaminasse*, que salpicó. *Autumat*, piensa...

el argumento de la fábula: lo cual nunca hacen los Prólogos de Terencio. Este contiene dos partes, la primera, por qué el anciano L. Ambivio le representaba, y la segunda, una defensa de esta Comedia.

Ex integra, Terencio tradujo esta Comedia del Poeta Griego Menandro.

Duplex quæ, Terencio dobló los personajes; esto es, dos viejos, dos mozos, &c. y Menandro no introduce sino uno de cada clase.

Sed hic actor, en este verso, y

en los dos siguientes da á entender el Poeta en nombre del que introduce hablando, cuánto contribuye á hacer gustosa una Comedia la viva representacion de ella, como si dijera: aunque la invencion del Poeta es en extremo artificiosa, y el lenguaje en tanto grado acomodado á las personas, que ninguna cosa mas elegante se puede imaginar; el representante la expresará con tal esmero en la pronunciacion y en los ademanes, que la ha de hacer mas gustosa y mas sobresaliente.

Habet bonorum exemplum; quo exemplo sibi
 Licere id facere, quod illi fecerunt, putat.
 Tum quod malevolus vetus poëta dicitur,
 Repentè ad studium hunc se applicasse musicum,
 Amicium ingenio fretum, haud naturâ suâ;
 Arbitrium vestrum, vestra existimatio
 Valebit. Quam ob rem omnes vos oratos volo,
 Ne plus iniquum possit quàm æquum oratio.
 Facite æqui sitis: date crescendi copiam,
 Novarum qui spectandi faciunt copiam
 Sine vitiis: ne ille pro se dictum existimet,
 Qui nuper fecit servo currenti in via
 Decesse populum: cur insano serviat?
 De illius peccatis plura dicit, cum dabit
 Alias novas, nisi finem maledictis facit.
 Adeste æquo animo, date potestatem mihi,
 Statariam agere ut liceat per silentium:

Habet bonorum, tiene el ejemplo de buenos Poetas. *Tum quod*, &c. el órden es: *tum* (id est; deinde), *arbitrium vestrum*, *vestra existimatio valebit* (id est, in eo) quod malevolus poëta vetus dicitur hunc fretum ingenio amicium (id est, amicorum), haud naturâ suâ applicasse se repentè ad studium musicum. Y cuanto á lo que el malicioso Poeta rancio anda diciendo, que éste, confiado mas de la habilidad de sus amigos, que de la suya, se ha dedicado de repente al estudio de la Poesía, vuestro juicio y buena opinion prevalecerá. *Ne plus iniquum*, que no puedan mas los dichos de los malos, que los de los buenos. *Date crescendi copiam*, &c. dad lugar á que tome aumento la fama de aquellos que, &c. *Ne ille existimet*, para que no piense Lavinio. *Qui nuper*, que representó no há mucho, que el pueblo hacia lugar á un esclavo, que iba corriendo por la calle. *De illius*, de los yerros de Lavinio. *Statariam agere*, representar una comedia sosegada...

Bonorum, estos buenos Poetas eran Nevio, Plauto, Enio, y otros Poetas Cómicos, á cuya imitación le parecia podia hacer lo mismo.

Qui nuper, en este lugar repréndete Terencio el gran defecto del decoro, en que Lavinio habia incurrido en una Comedia, que compuso, introduciendo en ella un esclavo furioso, y que iba corriendo desatinado por las calles.

Statariam agere. Llamam Esta-

taria á la Comedia, en que los circunstancias están con mucho sosiego y gusto, oyéndola representar, hasta que se concluye, sin oponerse á ella; y otros por Estataria entienden la Comedia que no contiene en sí grandes movimientos, ni manifesta vehementes afectos. La Comedia se dividía entre los Romanos en Estataria, Motoria, y Mixta de las dos. La Estataria es la que queda explicada: la Motoria es aquella en la que concurren muchas

Ne semper servus currens, iratus senex,
 Edax parasitus, sycophanta autem impudens,
 Avarus leno, assiduè agendi sint mihi
 Clamore summo, cum labore maxumo.
 Meâ causâ, causam hanc justam esse, animum inducite,
 Ut aliqua pars laboris minuatur mihi.
 Nam nunc novas qui scribunt, nihil parcent seni:
 Si qua laboriosa'st, ad me curritur:
 Sin lenis est, ad alium defertur gregem.
 In hac est pura oratio: experimini,
 In utramque partem ingenium quid possit meum.
 Si nunquam avarè pretium statui arti meæ,
 Et eum esse quæstum in animum induxi maxumum,
 Quàm maxumè servire vestris commodis;
 Exemplum statuite in me, ut adolescentuli
 Vobis placere studeant potiùs, quàm sibi.

Edax, un truhan gloton. *Sycophanta impudens*, un calumniador desvergonzado. *Animum inducite*, persuadios por amor mio. *Sin enis*, però si es facil de representar. *Ad alium gregem*, á otra compañía de Comediantes. *In utramque partem*, en ambos géneros de Comedias: (esto es, en las Estatarias y en las Motorias). *Statuite*, ponedme á mí por ejemplo.

inquietudes y turbulencias, alborotos y discordias, &c. y la Mixta es aquella que participa del sosiego y tranquilidad de la Estataria, y del desasosiego de la Motoria. Esta Comedia dice el Poeta que es Estataria, comb también lo es la Cistelaria de Plauto, Motoria el Amphitryon del mismo, y Mixta el Eunuco de Terencio.

Meâ causâ, pide el actor ó representante que se le aplique mas bien á las Comedias Estatarias, que á las Motorias, por ser él ya un pobre viejo, con quien en esta parte se debía condescender.

Ad alium gregem, llama á esta compañía rebañio por desprecio.

ACTUS PRIMI SCENA I.

Chremes. Menedemus.

CH. **Q**uamquam hæc inter nos nupera notitia admodum est: Inde adeo, quòd agrum in proximo hic mercatus es, Nec rei ferè sanè amplius quidquam fuit; Tamen vel virtus tua me, vel vicinitas, Quod ego in propinqua parte amicitia puto, Facit, ut te audacter moneam, & familiariter; Quod mihi vidère præter ætatem tuam Facere, & præter quàm res te adhortatur tua. Nam proh deùm atque hominum fidem! quid vis tibi? Aut quid quæris? annos sexaginta natus es, Aut plus eò, ut conjicio: agrum in his regionibus: Meliorem, neque pretii majoris nemo habet: Servos complureis: proinde quasi nemo siet, Ita tute attentè illorùm officia fungere. Nunquam tam manè egredior, neque tam vesperi Domum revertor, quin te in fundo conspicer Fodere, aut arare, aut aliquid ferre: denique Nullum remittis tempus, neque te respicis. Hæc non voluptati tibi esse, satis certò scio. At enim dices: me, quantum hic operis fiat, pœnitet. Quod in opere faciundo operæ consumis tuæ, Si sumas in illis exercendis, plus agas.

INTERP. *Nupera notitia*, es muy reciente nuestro conocimiento: há muy poco que nos conocemos. *Inde adeo*, que es desde que compraste. *Nec rei*, y casi no ha habido entre nosotros mas particular trato que éste. *In propinqua*, lo que tengo por una cercana manera de amistad. *Et præter quàm*, y aun mas de lo que pide tu hacienda. *In fundo*, en tu campo. *Neque te*, ni miras por tu salud. *At enim*, pero me dirás: me pesa de la hacienda que aquí se hace. *Si sumas*, si la diligencia que pones en trabajar, la empleases en ejercitarlos á ellos en el trabajo...

NOTAS. *Quamquam*, Chremes habla al viejo Menedemo, que estaba muy afanado en el trabajo del campo, y pretende saber de él la causa que tiene para darse mala vida, no siendo aquel trabajo ya propio de su edad. Menedemo responde, que la cau-

sa de su aflicción es el habersele escapado su hijo Clinia, á quien siente entrañablemente haber dado motivo para que se saliese de su casa, por las graves reprobaciones que le daba por la demasiada familiaridad que con Antiphila tenia.

M. Chreme, tantumne est ab re tua otii tibi,
Aliena ut cures, eaque, nihil quæ ad te attinent?

CH. Homo sum: humani nihil à me alienum puto.

Vel me monere hoc, vel percontari, puta:

Rectum est? ego ut faciam: non est? te ut deterream.

M. Mihi sic est usus: tibi ut opus factum est, face.

CH. An cuiquam est usus homini, se ut cruciet? *M.* Mihi.

CH. Si quid laboris est, nollem: sed quid istud mali est?

Quæso, quid de te tantum meruisti? *M.* Eheu!

C. Ne lacruma, atque istuc, quidquid est, fac me ut sciam:

Ne retice: ne verere: crede inquam mihi,

Aut consolando, aut consilio, aut re juvero.

M. Scire hoc vis? *CH.* Hac equidem causâ, quâ dixi tibi.

M. Dicitur. *CH.* At istos rastros interea tamen

Depone: ne labora. *M.* Minimè. *CH.* Quam rem agis?

M. Sine me, vacivom tempus ne quod duim mihi

Laboris. *C.* Non sinam, inquam. *M.* Ah! non æquum facis.

C. Hui, tan graves hos, quæso? *M.* Sic meritum'st meum.

C. Nunc loquere. *M.* Filium unicum adolescentulum

Habeo: ah! quid dixi habere me? immò habui, Chreme:

Nunc habeam, necne, incertum'st. *C.* Quid ita istuc?

Est è Corintho hic advena anus paupercula: (*M.* Scies,

Ejus filiam ille amare cœpit perditè,

Propè jam ut pro uxore haberet: hæc clam me omnia,

Ubi rem rescivi, cœpi non humanitùs,

Neque ut animum decuit ægrotum adolescentuli,

Tractare: sed vi & viâ pervolgatâ patrum.

Quotidie, accusabam; Hem, tibi ne hæc diutius

Tantumne, tan desocupado estás de tus cosas, &c. *Rectum est*, para hacerlo yo también, si es bueno, y si no para disuadirte de ello. *Usus*, me conviene. *Quid de te?* ¿qué mal tan grande has cometido contra tí? *Eheu!* ¡ay desdichado de mí! *Ne verere*, no tengas empacho. *At istos*, pero entretanto deja esos rastros, no trabajes. *Vacivom tempus*, no quiero tener hora libre de trabajo. *Hui! tan graves?* fuego! y dime por tu vida, ¿esos rastros tan pesados llevas? *Advena anus*, vieja forastera. *Cœpi non*, empecé á tratarle no con benignidad, ni como convenia al ánimo apasionado del jóven, sino con rigor, y por la vía ordinaria de los padres; (esto es, teniendo á raya á sus hijos)....

Face, en lugar de *fac*, vel *facito*.
Eheu, interjección del que tie-
ne atravesado el corazón de sen-

timiento.

Vacivom, en lugar de *vacuum*:
Duim, en vez de *Dem*.

Licere speras facere, me vivo patre,
 Amicam ut habeas propè jam in uxoris loco?
 Erras, si id credis, & me ignoras, Clinia.
 Ego te meum esse dici tantisper volo,
 Dum, quod te dignum' st, facies: sed si id non facis,
 Ego, quod me in te sit facere dignum, invenero.
 Nulla adeò ex re istuc fit, nisi ex nimio otio;
 Ego istuc ætatis non amorì operam dabam:
 Sed in Asiam hinc abii propter pauperiem; atque ibi
 Simul rem, & belli gloriam armis reperi.
 Postremò adeò res rediit: adolescentulus
 Sæpe eadem, & graviter audiendo, victus est:
 Et ætate putavit me, & benevolentia
 Plus scire & providere, quàm se ipsum sibi:
 In Asiam ad regem militatum abii, Chreme.
C. Quid ais! *M.* Clam me profectus, menses treis abest.
C. Ambo accusandi: etsi illud inceptum tamen
 Animi est pudentis signum, & non instrenui.
M. Ubi comperi ex iis, qui ei fuere conscii,
 Domum revortor mæstus, atque animo ferè
 Perturbato, atque incerto præ ægritudine.
 Assido, accurrunt servi, soccos detrahunt:
 Video alios festinare, lectos sternere,
 Cœnam apparare: pro se quisque sedulò
 Faciebat, quò illam mihi lenirent miseriam.
 Ubi video hæc, cœpi cogitare: hem! tot meâ
 Solius solliciti sunt causâ, ut me unum expleant?
 Ancillæ tot me vestiant? sumtus domi
 Tantos ego solus faciam? sed gnatum unicum,
 Quem pariter uti his decuit, aut etiam amplius,
 Quòd illa ætas magis ad hæc utenda idonea' st,
 Eum ego hinc ejeci miserum injustitiâ meâ:
 Malo quidem me dignum quovis deputem,

Ego te, yo en tanto quiero que te precies de ser mi hijo. *Postremò adeò*, por último vino á parar el caso. *Victus est*, cedió á mis reprensiones. *Ambo accusandi*, uno y otro sois dignos de reprension. *Animi pudentis*, de hombre de vergüenza, y nada cobarde. *Soccos detrahunt*, quitanme los zuecos. *Hem! tot meâ*, ¡cómo! tantos han de estar con cuidado por solo mi respeto. *Me unum*, para contentarme á mí solo. *Injustitiâ meâ*, por mi excesivo rigor. *Deputem quidem*, téngame yo por digno de cualquier castigo...

Si id faciam; nam usque dum ille vitam illam colet
 Inopem, carens patriâ ob meas injurias,
 Interea usque illi de me supplicium dabo,
 Laborans, quærens, parcens, illi serviens.
 Ita facio prorsus: nihil relinquo in ædibus,
 Nec vas, nec vestimentum: corrasi omnia;
 Ancillas, servos (nisi eos, qui opere rustico
 Faciundo, facilè sumtum exercerent suum)
 Omnes produxi ac vendidi: inscripsi illico
 Ædeis: mercedem quasi talenta ad quindecim
 Coegi, agrum hunc mercatus sum, hic me exerceo.
 Decrevi tantisper me minus injuriæ,
 Chreme, meo gnato facere, dum fiam miser:
 Nec fas esse ullâ me voluptate hic frui,
 Nisi ubi ille hûc salvos redierit meus particeps.
 C. Ingenio te esse in liberos leni putô, &
 Illum obsequentem, si quis rectè aut commodè
 Tractaret: verùm neque tu illum satis noveras,
 Nec te ille: hocque fit, ubi non verè vivitur.
 Tu illum, nunquam ostendisti, quanti penderes,
 Nec tibi ille'st credere ausus, quæ est æquum patri.
 Quod si esset factum, hæc nunquam evenissent tibi.
 M. Ita res est: fateor, peccatum à me maxumum est.
 C. Menedeme, at porrò rectè spero, & illum tibi
 Salvum affuturum esse hic confido propèdiem. (est,
 M. Utinam Di ita faxint! C. Facient; nunc si commodum

Usque illi, le he de dar de mí entera venganza. *Parcens*, ahorrando, ganando para él. *Corrasí omnia*, todo lo dejé limpio. *Nisi eos, qui*, sino los que podían ganar su vida sin mucha costa mia, trabajando en la labranza. *Omnes produxi*, á todos los saqué á vender. *Inscripsi illico*, puse al punto cédula de aquitar á la casa. *Mercedem*, recogí de paga al pie de quince talentos. *Hic me exerceo*, aquí me afáno. *Decrevi*, me ha parecido que es tanto menor el agravio que hago á mi hijo, &c. *Nisi ubi*, hasta que aquel mi heredero vuelva acá salvo. *Obsequentem*, y él dócil, si se le tratára bien, ó como convenia. *Ubi non vere*, cuando no se vive con franqueza, cuando no hay confianza entre hijo y padre. *Quanti penderes*, cuanta estimación hacías de él. *Credere*, confiar. *Peccatum*, muy grande es el error que he cometido. *Si commodum est*, si gustas, ó si tienes proporcion...

Talanta, dos especies de talentos; y el de oro valía por diez talentos habia, uno de plata, y talentos de plata, y por contrario de oro. El de plata valia siguiente ciento y veinte mil sesenta minas, ó doce mil reales.

Dionysia híc sunt hodie: apud me sis volo.

M. Non possum. *C.* Cur non? quæso, tandem aliquantulum Tibi parce: idem absens facere te hoc volt filius.

M. Non convenit, qui illum ad laborem impulerim, Nunc me ipsum fugere. *C.* Siccine est sententia?

M. Sic. *C.* Bene vale. *M.* Et tu. *C.* Lacrimas excussit mihi, Miseretque me ejus: sed, ut diei tempus est, Monere oportet me hunc vicinum Phanium,

Ad cœnam ut veniat: ibo: visam, si domi est,

Nihil opus fuit monitore: jamdudum domi

Præstò apud me esse ajunt: egomet convivas moror.

Ibo adedè hinc intrò: sed quid crepuerunt fores

Hinc à me? quisnam egreditur? húc concessero.

Dionysia híc, aquí son las fiestas de Baco. *Quæso*, por tu vida que algun tanto te vayas á la mano en el trabajo. *Me ipsum*, que yo mismo huya del trabajo. *Siccine est?* ¿asi es tu determinacion? *Sed ut*, pero puesto que aun hay algo de día. *Húc concessero*, haréme hácia acá.

Dionysia, los Latinos las llamaban fiestas *Bacchanalia* y *Liberalia*, de *Bacchus* y *Liber*, que significa lo mismo.

Monitore, los Griegos y Romanos llamaban *monitores* y vo-

catores á los que iban en nombre de sus amos á convidar á cenar.

Convivas moror, era accion muy grosera entre los antiguos hacer esperar á los convidados.

ACTUS PRIMI SCENA II.

Clitipho. Chremes.

CL. Nihil adhuc est, quod vereare, Clinia: haudquaquam etiam cessant:

Et illam simul cum nuncio tibi híc ego affuturam hodie scio. Proin tu sollicitudinem istam falsam, quæ te excruciat, mittas.

INTERP. *Nihil adhuc*, nada tienes aún de que recelarte, Clinia, que todavía no se detienen mucho...

NOTAS. *Nihil adhuc est*, estas palabras se las dice Clitiphon á Clinia al tiempo de salir á la escena á hablar con el viejo Chremes. Porque Clinia como acababa de llegar de Asia, andaba muy solícito de ver á

Antiphila, que al marcharse había dejado en Atenas. Da cuenta Clitiphon á Chremes su padre de la venida de Clinia. Chremes prescribe á su hijo el modo de vivir tomando el ejemplo que mas provechoso le sea.

CHR. Quicum loquitur filius?

CL. Pater adest, quem volui; adibo. Pater, opportunè advenis.

CH. Quid id est? *CL.* Hunc Menedemum nostin' nostrum vicinum? *CH.* Probè.

CL. Huic filium scis esse? *CH.* Audivi esse in Asia.

CL. Non est, pater:

Apud nos est. *CH.* Quid ais? *CL.* Advenientem, è navi egredientem, illico

Adduxi ad cœnam: nam mihi magna cum eo jam inde usque à pueritia

Semper fuit familiaritas. *CH.* Voluptatem magnam nuncias: Quàm vellem Menedemum invitatum, ut nobiscum esset hodie, ampliùs,

Ut hanc lætitiã nec opinanti primus ei objicerem domi! Atque etiam nunc tempus est. *CL.* Cave faxis; non opus est, pater.

CH. Quapropter? *CL.* Quia enim incertum'st etiam quid se faciat: modò venit:

Timet omnia, patris iram, & animum amicæ, se erga ut sit, suæ:

Eam miserè amat: propter eam hæc turba atque abitio evenit. *CH.* Scio.

CL. Nunc servolum ad eam in urbem misit, & ego nostrum unã Syrum.

CH. Quid narrat? *CL.* Quid ille? se miserum esse.

CH. Miserum? quem minùs credere'st?

Quid reliqui est, quin habeat, quæ quidem in homine dicuntur bona?

Parenteis, patriam incolumem, amicos, genus, cognatos, divitias:

Atque hæc perinde sunt, ut illius animus, qui ea possidet: Qui uti scit, ei bona: illi, qui non utitur rectè, mala.

CL. Immò ille fuit senex importunus semper: & nunc nihil magis

Vereor, quàm ne quid in illum iratus plus satis faxit pater.

Voluptatem, me das una noticia muy gustosa. *Quàm vellem*, como quisiera haber convidado á Menedemo con mas instancia. *Hæc turba*, este alboroto y ausencia. *Quem minùs*, ¿quién es de creer que lo es menos? *Quid reliqui?* ¿qué cosa queda que no tenga? *Vereor*, nada temo mas que el que su padre con la cólera haga contra él algun exceso...

CH. Illene? sed reprimam me: nam in metu esse hunc illi est utile.

CL. Quid tute tecum? CH. Dicam: ut ut erat, mansum tamen oportuit.

Fortasse aliquantò iniquior erat, præter ejus lubidinem; Pateretur: nam quem ferret, si parentem non ferret suum? Huncine erat æquom ex illius more, an illum ex hujus vivere?

Et quod illum insimulat durum, id non est: nam parentum injuriæ

Hujusmodi sunt fermè, paulò qui est homo tolerabilis: Scortari crebrò nolunt, nolunt crebrò convivariæ, Præbent exiguè sumtum: & ea sunt tamèn ad virtutem omnia.

Verùm ubi animus semel se cupiditate devinxit malâ, Necessè est, Clitipho, consilia consequi consimilia. Hoc Scitum est, *periculum ex aliis facere, tibi quod ex usu siet.*

CL. Ita credo. CH. Ego ibo hinc intrò, ut videam, nobis quid cœnæ siet.

Tu, ut tempus est diei, vide sis, ne quò hinc abeas longiùs.

Sed reprimam, pero me contendré en hablar. *Quid tute?* ¿qué dices tú para contigo? *Ut ut erat*, fuese como fuese (esto es, por mas terrible que fuese el padre de Clinia), era muy puesto en razon, que su hijo se hubiese quedado en casa. *Fortasse erat*, era quizás algun tanto fuerte de genio, no dejándole salir con su gusto. *Ex illius more*, á voluntad del padre. *Et quod*, y en lo que se queja de su dureza de condicion, no tiene razon. *Nam*, porque los agravios de los padres se reducen, en el que no es muy severo, á que no ande entre amigas con frecuencia, ni continuamente en convites, dan tasadamente el gasto. *Verùm ubi*, pero una vez que el ánimo se dejó arrastrar de una siniestra pasion. *Periculum*, escarmentar en cabeza agena, de manera que te aproveche. *Ut tempus*, aunque todavía es de dia. *Vide sis*, mira por tu vida...

Sed reprimam, esto lo dice á parte el viejo Chremes para que su hijo no lo oiga.

Si parentem, moral excelente dictada por la naturaleza.

ACTUS SECUNDI SCENA I.

Clitipho.

Quàm iniqui sunt patres in omnes adolescentes iudices? Qui æquom esse censent nos jam à pueris illicò nasci senes, Neque illarum affines esse rerum, quas fert adolescentia. Ex sua libidine moderantur, quæ nunc est, non quæ olim fuit. Mihi si umquam filius erit, næ ille facili me utetur patre: Nam & cognoscendi, & ignoscendi dabitur peccati locus: Non ut meus, qui mihi per alium ostendit suam sententiam. Perii! is mihi, ubi adhibet plùs paulò, sua quæ narrat facinora!

Nunc ait, periculum ex aliis facito, tibi quod ex usu siet. Astutus! næ ille haud scit, quam mihi nunc *surdo narret fabulam*:

Magis nunc me amicæ dicta stimulant: da mihi, atque adfer mihi.

Cui quid respondeam, nihil habeo, neque me quisquam est miserior. (men

Nam hic Clinia, etsi is quoque suarum rerum satagit; atta Habet benè ac pudicè eductam, ignaram artis meretriciæ; Mea est potens, procax, magnifica, sumtuosa, nobilis.

INTERP. *Neque esse*, y que no participemos de aquellas cosas. *Ex sua*, todo lo gobiernan conforme al capricho que ahora tienen, no al que tuvieron. *Næ ille*, ciertamente experimentará en mí un benigno padre. *Perii!* triste de mí! *Astutus!* Ironía ¡necio! *Næ ille*, por cierto que no sabe él, como el decirme eso ahora, es contar un cuento á un sordo. *Bene eductam*, criada bien, y honestamente. *Potens*, la mía es gran Señora, atrevida, de rompe y rasga, gastadora, de mucho fausto...

Quam iniqui iudices, en este monólogo ó soliloquio se queja Clitifon del consejo de su padre; pero sin razon, pues el tal jóven no da á entender una conducta arreglada. Es cierto que *son injustos jueces los padres que quieren que los jóvenes tengan las virtudes que son propias de la vejez*; pero mas injustos son los jóvenes, que piensan deben sus pa-

dres y maestros condescender, y fomentar sus vicios y desarreglòs.

Næ ille, con esta expresion da á entender Clitifon el poco aprecio que hace de los consejos de su padre, diciendo son para él como los cuentos que se cuentan á los sordos, siendo la peor sordera la de un hijo, que no quiere dar oidos á los consejos y exhortaciones de su padre.

Tum, quod dem ei, rectè est: nam nihil esse mihi, religio est dicere. (ter.)
 Hoc ego mali non pridem inveni: neque etiam dum scit pa-

Rectè est, nada tengo. *Religio*, però tengo miedo de decir.

Rectè est, los antiguos decían *Religio*, esta palabra tiene entre los latinos el mismo significado que *metus*.
rectè por nihil, en señal de buen agüero.

ACTUS SECUNDI SCENA II.

Clinia. Clitipho.

CLIN. Si mihi secundæ res de amore meo essent, jam dudum scio, Venissent: sed vereor, ne mulier, me absente, hic corrupta sit.

Concurrunt multæ opiniones, quæ mihi animum exaugeant;

Locus, occasio, ætas, mater, cujus sub imperio est, mala:

Cui nihil jam præter pretium dulce est. **CLIT.** Clinia.

CLIN. Hei misero mihi!

CLIT. Etiam caves, ne videat fortè hinc te à patre aliquis exiens.

CLIN. Faciam: sed nescio quid profectò mihi animus præ sagit mali. (siet?)

CLIT. Pergin'istuc priùs dijudicare, quàm scis, quid verè

CLIN. Si nihil mali esset, jam hic adessent. **CLIT.** Jam aderunt. **CLIN.** Quando istuc erit.

CLIT. Non cogitas hinc longulè esse? & nosti mores mulierum: (tipho,

Dum moliantur, dum comuntur, annus est. CLIN. O Clit-

Timeo. CLIT. Respira: ecum Dromonem cum Syro, unà adsunt tibi.

INTERP. *Si res*, si las cosas de mi amor me sallesen bien. *Animum*, que me hacen acrecentar esta sospecha. *Pergin?* ¿por qué juzgas antes de saber la verdad? *Dum moliantur*, mientras se adornan, y atavian, se pasa un año. *Respira*, vuelve en tí. *Eccum Dromonem*, hé aquí á Dromon.

NOTA. *Si mihi*, Clinia está Antifila: sospecha que la hayan impacientemente por no haber visto á echado á perder.

ACTUS SECUNDI SCENA III.

Syrus, Dromo, servi. Clinia. Clitipho.

SY. *Ain'tu?* *D.* Sic est. *SY.* Verùm interea dum sermones cædimus,

Illæ sunt relictæ. *CLIT.* Mulier tibi adest: audin' Clinia?

CLIN. Ego vero audio nunc demum, & video, & valeo, Clitipho. (gem)

DR. Minimè mirum: adeo impeditæ sunt: ancillarum greducunt secum. *CLIN.* Perii! unde illi sunt ancillæ?

CLIT. Men' rogas? (mihi?)

S. Non oportuit relictas: portant quid rerum! *CLIN.* Hei!

S. Aurum, vestem: & vesperascit, & non noverunt viam.

Factum à nobis stultè est: abi dum tu, Dromo, illis obviam.

Propera: quid stas? *CLIN.* Væ misero mihi, quanta de spe decidi!

CLIT. Quid istud? quæ res te sollicitat autem? *CLIN.* Rogitas quid siet?

Viden' tu ancillas, aurum, vestem? quam ego cum una ancillula

Hic reliqui: unde ea esse censes? *CLIT.* Vah! nunc demum intelligo.

S. Di boni quid turbæ est? ædes nostræ vix capient, scio.

Quid comedent? quid ebibent? quid sene erit nostro miserius?

INTERP. *Ain'tu*, ¿hablas de veras? *Dum sermones*, mientras nosotros venimos hablando. *Et valeo*, y no tengo novedad: (esto es, y estoy sin temor). *Ancillarum*, una cafila de criadas. *Portant quid!* ¿cuántas cosas traen! *Abi dum*, vé pronto á encontrarte con ellas...

NOTAS. *Ain'tu*, en esta escena comienzan entre sí á hablar los criados, y Clinia y Clitipho aparte sobre lo que aquellos decian, y se desvanece la sospecha de Clinia de que Antifila habria sido viciada, la cual sospecha se aumenta con haber traído el esclavo la amiga de Clitipho.

Dum sermones, esta frase está

tomada de los Griegos, la cual decian de aquel que hablaba mucho.

Quid rerum, nótese este modo de hablar que tenían los Latinos usando del genitivo cuando querian significar la abundancia, ó aprecio de alguna cosa, como cuando el mismo Terencio dice en el Andria: *Di boni, boni quid porto!*

Sed video eccos quos volebam. *CLIN.* O Jupiter! ubi-
nam est fides?

Dum ego propter te errans patriâ careo demens, tu inter-
ea loci

Conlocupletasti te, Antiphila: & me in his deservisti
malis:

Propter quam in summa infamia sum, & meo patri minùs
obsequens:

Cujus nunc pudet me & miseret, qui harum mores can-
tabat mihi, (pellere.

Monuisse frustrâ; neque potuisse umquam ab hac me ex-
Quod tamen nunc faciam: tum, cum gratum mihi esse
potuit, nolui: (delicet,

Nemo est miserior me. *ST.* Hic de nostris verbis errat vi-
Quæ hîc sumus locuti. Clinia, aliter tuum amorem, atque
est, accipis:

Nam & vita est eadem, & animus te erga idem, ac fuit,
Quantùm ex ipsa re conjecturam fecimus.

CLIN. Quid est, obsecro? nam mihi nunc nihil rerum
omnium est,

Quòd malim, quàm me hoc falsò suspicariet.

ST. Hoc primum, ut ne quid hujus rerum ignores: anus,
Quæ est dicta mater esse ei antehac, non fuit:

Ea obiit mortem, hoc, ipsa in itinere altera

Dum narrat, forte audivi. *CLIT.* Quænam est altera?

ST. Mane, hoc, quod cœpi, primum enarrem, Clitipho:
Post istuc veniam. *CLIT.* Propera. *ST.* Jam primum
omnium

Ubi ventum ad ædeis est, Dromo pultat fores:

Anus quædam prodit, hæc ubi aperuit ostium,

Continuò hic se conjecit intrò: ego consequor:

Anus foribus obdit pessulum, ad lanam redit.

Hinc sciri potuit, aut nusquam alibi, Clinia,

Quo studio vitam suam, te absente, exegerit;

Interea loci, entretanto. *Tum nolui*, no. quise entonces, quando me
pudo traer cuenta hacerlo. *Alteræ*, á la otra. *Mane*, déjame con-
tar primero esto, que he comenzado. *Pultat fores*; llama á la
puerta. *Continuò hic*, al punto se metió éste allá dentro: yo voy
tras de él. *Obdit pessulum*, echa el pestillo, y vuelve á hilar.

Alteræ, voz antigua en vez de
alteri.

Pultat por *pulsat*.

Ubi de improviso est interventum mulieri.
 Nam ea res dedit tum existumandi copiam
 Quotidianæ vitæ consuetudinem:
 Quæ, cujusque ingenium ut sit, declarat maxumè:
 Textentem telam studiosè ipsam offendimus,
 Mediocriter vestitam veste lugubri,
 Ejus anuis causa opinor, quæ erat mortua:
 Sine auro tum ornatam, ita uti quæ ornantur sibi,
 Nullâ malâ re esse expolitam muliebri:
 Capillus passus, prolixus, circum caput
 Rejectus negligenter: pax! *CLIN.* Syre mi, obsecro
 Ne me in lætitiâ frustra conjicias. *ST.* Anus
 Subtegmen nebat: præterea una ancillula
 Erat: ea texebat unâ, pannis obsita,
 Neglecta, immunda illuviè. *CLIT.* Si hæc sunt, *Clinia*,
 Vera, ita uti credo, quis te est fortunatior?
 Scin' tu hanc, quam dicit sordidatam, & sordidam?
 Magnum hoc quoque signum est, dominam esse extra no-
 Cùm ejus tam negliguntur internuncii: (xam)
 Nam disciplina est eisdem, munerarier
 Ancillas primùm, ad dominas qui affectant viam.
CLIN. Perge, obsecro te, & cave, ne falsam gratiam
 Studeas inire: quid ait, ubi me nominas?
ST. Ubi dicimus rediisse te, & rogare, uti
 Veniret ad te: mulier telam deserit
 Continuo, & lacrymis opplet os totum sibi:
 Ut facile scires desiderio id fieri tuo.

Ubi interventum, quando la cogimos de repente, de manos á boca. *Dedit tum*, nos dió ocasion de juzgar de su ordinario modo de vivir. *Ipsam offendimus*, la encontramos á ella misma. *Studiosè*, con mucha curiosidad. *Ejus anuis*, creo que por aquella vieja. *Nullâ malâ re*, estaba sin ningun afeyte mugeril, el cabello suelto, tendido, rodeado á la cabeça, al desgayre. *Pax!* no hay que temer. *Anus*, la vieja hilaba trama. *Unâ*, juntamente con ella. *Pannis obsita*, llena de harapos, puerca, zarrapastrosa. *Sordidam*, asquerosa, y sucia. *Tam negliguntur*, cuando tienen tan mal trage los que traen y llevan los recados. *Qui affectant*, los que quieren tener entrada con las amas, es regla ordinaria regalar antes, &c. *Ne studeas*, no quieras ganar falsas albricias.

Anuis, genitivo en vez de *anuis*. para imponerle silencio, ó á sí mismo el que habla, dando á entender, que basta con lo dicho.

CLIN. Præ gaudio, ita me di ament, ubi sim nescio:
Ita timui. *CLIT.* At ego nihil esse scibam, Clinia.

Agedum vicissim Syre, dic, quæ illa est altera?

ST. Adducimus tuam Bacchidem. *CLIT.* Hem! quid Bacchidem!

Eho sceleste, quò illam adducis? *ST.* Quò ego illam? ad nos scilicet.

CLIT. Ad patremne? *ST.* Ad eum ipsum. *CLIT.* O hominis impudentem audaciam?

ST. Heus tu: *non fit sine periculo facinus magnum & memorabile.*

CLIT. Hoc vide: in mea vita tu tibi laudem is quæsitum, scelus!

Ubi si paululum modo quid te fugerit, ego perierim.

Quid illo facias? *ST.* At enim. *CLIT.* Quid enim? *ST.* Si sinas, dicam. *CLIN.* Sine.

CLIT. Sino. *ST.* Ita res est, hæc nunc quasi cum...

CLIT. Quas, malum, ambages mihi
Narrare occipit? *CLIN.* Syre, verum hic dicit, mitte:
ad rem redi.

ST. Enimvero reticere nequeo: multimodis injurius
Clitipho es, neque ferri potis es. *CLIN.* Audiendum
hercle est: tace.

ST. Vis gaudere, vis lætari, vis, quod des illi, effici:
Tuum esse in lætando periculum non vis: haud stulte
sapis:

Si quidem id sapere est, velle te id, quod non potest,
contingere.

Aut hæc cum illis sunt habenda, aut illa cum his amit-
tenda sunt.

Harum duarum conditionum nunc utram malis, vide:

At ego, bien sabia yo que no habia que temer. *Heus tu*, no se hace sin riesgo una fechoría de marca mayor, y digna de que se hable de ella. *In mea vita* (id est contra meam vitam), á riesgo de mi vida, malvado, vas tú á ganar honra, en donde al menor descuido que tengas, quedaré yo perdido. *At enim*, sí, pero::: *Quid*, qué pero?::: *Si*, déjame hablar. *Ita res*, ello es como digo, esta::: ahora::: cómo::: con. *Quas malum?* ¿qué diantres de rodeos empieza ahora á contarme? *Mitte*, déjate de rodeos: vamos al asunto. *Multimodis*, por muchos caminos quieres enfadarme, y no hay quien te sufra. *Vis effici*, quieres que se agencie para regalarla. *Haud stulte*, no eres tonto; si es ser discreto querer, &c.

Etsi consilium, quod cœpi, rectum esse & tutum scio.

Nam tua apud patrem amica tecum sine metu ut sit, copia est:

Tum quod illi argentum es pollicitus, eâdem hac inveniam viâ:

Quod ut efficerem, orando surdas jam aureis reddideras mihi:

Quid aliud tibi vis? *CLIT.* Siquidem hoc fit, *ST.* Siquidem? experiundo scies.

CLIT. Age, age, cedo istuc tuum consilium, quid id est?

ST. Assimulabimus

Tuam amicam hujus esse. *CLIT.* Pulchrè: cedo, quid hic faciet sua?

An ea quoque dicetur hujus, si una hæc dedecori est parum?

ST. Immò ad tuam matrem adducetur. *CLIT.* Quid eo?

ST. Longum est, Clitipho,

Si tibi narrem, quamobrem id faciam: vera causa est.

CLIT. Fabulæ,

Nihil satis firmi video, quamobrem accipere hunc mihi expediat metum.

ST. Mane: habeo aliud, si istud metuis, quod ambo confiteamini

Sine periculo esse. *CLIT.* Hujusmodi, obsecro, aliquid reperi. *ST.* Maximè.

Ibo obviam hinc: dicam, ut revortantur domum.

CLIT. Hem!

Quid dixti? *ST.* Ademtum tibi jam faxo omnem metum, In aurem utramvis otiosè ut dormias.

CLIT. Quid ago nunc? *CLIN.* Tune? quod boni est.

Si quidem, ya::: con tal que hagas esto::: ¿con tal que haga esto? por la experiencia lo sabrás. *Pulchrè*, muy bien: dime ¿qué hará éste de la suya? por ventura diremos que tambien es de él. *Nihil satis firmi*, no hallo un motivo sólido, por el que me convenga exponerme á este riesgo. *Mane*, espera: tengo otro medio. *Hujusmodi*, discurre por tu vida una cosa así. *Maximè*, mucho que la discurriré. Saldré á su encuentro. *Ut dormias*, para que duermas sin miedo á pierna suelta. *Quod boni est*, lo que conviene: una bagatela.

Quod boni, hemos traducido atendiendo al sentido. La palabra esta expresion literalmente, y bra *bagatela*, quiere decir *ahí es*

CLIT. Syre, dic modò

Verum. *SY.* Age modo: hodie serò, ac nequidquam voles.

CLIT. Syre, inquam. *SY.* Perge porrò, tamen istuc ago.

CLIT. Verum hercle istud est: Syre, Syre, inquam? heus, heus Syre.

S. Concaluit: quid vis? *CLIT.* Redi, redi. *S.* Adsum, dic quid est?

Jam hoc quoque negabis tibi placere? *CLIT.* Immò, Syre, Et me, & meum amorem, & famam permitto tibi.

Tu es judex: ne quid accusandus sis, vide.

SY. Ridiculum est istud me admonere, Clitipho,

Quasi istic minor mea res agatur, quàm tua.

Hic si quid nobis fortè advorsi evenerit,

Tibi erunt parata verba; huic homini verbera.

Quapropter neutiquam hæc res neglectu est mihi;

Sed istum exora, ut suam esse adsimulet. *CLIN.* Scilicet

Facturum me esse, in eum jam res rediit locum,

Ut sit necesse. *CLIT.* Meritò te amo, Clinia.

CLIN. Verum illa ne quid titubet. *S.* Perdocta est probè.

Sed, heus, tu, vide sis, ne quid imprudens ruas.

Patrem novisti ad has res quàm sit perspicax:

Ego te autem novi, quàm esse soleas impotens.

Inversa verba, eversas cervices tuas,

Gemitus, screatus, tusseis, risus abstine.

Age modò, haz ahora lo que te digo: para tí hoy será tarde, y en vano será quererla despues. *Perge porrò*, sigue: no te canses, que yo hago esto. *Concaluit*, le picó (esto lo dice aparte Syro). *Verba parata*, para tí habrá un buen sermón, y para esta personita una zurribanda de azotes. (Aquí hay una paranomasia que no puede expresarse en castellano). *Perdocta est*, está bien instruida. *Imprudens ruas*, no te precipites en alguna cosa sin querer. *Quam impotens soleas*, que desapoderado sueles ser. Abstente de equivoquillos, de meneos de cabeza, suspiros, gargajillos, toses y risitas...

nada: una friolera. Nuestra lengua es riquísima de expresiones agudas y vivísimas para el dialogismo festivo y chistoso, y el que no supiere este estilo mediano y popular, y por otra parte no se revistiere de los caracteres de los personajes, no podrá traducir las gracias y sales, que contiene esta

escena, la cual está animada de un vivísimo dialogismo, que expresa las costumbres, é intereses de los que le componen.

Screatus, es propiamente la acción de mondar el pecho, cuando la linfa impide hablar claramente. Hemos traducido gargajillo, porque en castellano no tenemos palabra que denote esta acción.

CLIT. Laudabis. *S.* Vide sis. *CLIT.* Tutemet mirabere. *S.* Sed quàm citò sunt consecutæ mulieres!

CLIT. Scio, apud patrem: at nunc interim. *ST.* Nihilo magis.

CLIT. Sine. *S.* Non sinam, inquam. *CLIT.* Quæso paulisper. *S.* Veto.

CLIT. Saltem salutare. *S.* Abeas, si sapis. *CLIT.* Eo. Quid istic? *S.* Manebit. *CLIT.* O hominem felicem!

S. Ambula.

Mulieres consecutæ, nos han alcanzado las mugeres.

Veto, habiendo dicho Clitifon do de Juez y Tribuno, dice, *Ve-*
arriba tu es judex, Syro hacien- *to*: véase en los Ritos, Tribuno.

ACTUS TERTII SCENA I.

Chremes. Menedemus.

CR. **L**ucescit hoc jam: cesso pultare ostium
Vicini? primùm ex me ut sciat sibi filium
Rediisse: etsi adolescentem hoc nolle intelligo.
Verùm cùm videam miserum hunc tam excruciarer
Ejus habitu, celem tam insperatum gaudium,
Cùm illi nihil periculi ex indicio siet?
Haud faciam: nam quod potero, adjutabo senem,
Ita ut filium meum amico, atque æquali suo
Video inservire, & socium esse in negotiis;
Nos quoque senes est æquom senibus obsequi.

M. Aut ego profectò ingenio egregiè ad miserias
Natus sum, aut illud falsum est, quod vulgò audio

INTERP. *Lucescit hoc jam*, ya va amaneciendo. *Cesso pultare?*
¿y me detengo en llamar á la puerta del vecino? *Tam excrucia-*
rier, en tanto grado se aflige...

NOTAS. *Cesso pultare ostium:* manera; y piensa condescender
Va Chremes de mañana á dar no- mas en adelante con su hijo: de
ticia á Menedemo de como ya lo cual le disuade Chremes.
há vuelto su hijo de Asia, de lo *Excruciarier*, en lugar de *ex-*
cual Menedemo se alegra en gran *cruciarier*.

Dici, *Diem adimere ægritudinem hominibus.*

Nam mihi quidem quotidie augescit magis

De filio ægritudo: & quantò diutius

Abest, magis cupio tantò, & magis desidero.

C. Sed ipsum foras egressum video: ibo, alloquar:

Menedeme salve: nuncium adporto tibi,

Cujus maxumè te fieri participem cupis.

M. Num quidnam de gnato meo audisti, Chreme?

C. Valet, atque vivit. *M.* Ubinam est quæso? *C.* Apud me domi.

M. Meus gnatus? *C.* Sic est. *M.* Venit? *C.* Certè. *M.* Clinia

Meus venit? *C.* Dixi. *M.* Eamus, duc me ad eum, obsecro.

C. Non volt te scire se rediisse etiam: & tuum

Conspectum fugitat, propter peccatum: tum hoc timet,

Ne tua duritia illa antiqua etiam adaucta sit.

M. Non tu ei dixisti ut essem? *CH.* Non. *M.* Quamobrem, Chreme?

C. Quia pressumè istoc in te atque in illum consulis:

Si te tam leni & victo esse animo ostenderis.

M. Non possum: satis jam, satis pater durus fui. *C.* Ah!

Vehemens in utramque partem, Menedeme, es nimis,

Aut largitate nimiâ, aut parsimonia:

In eandem fraudem ex hac re, atque ex illa incides.

M. Ita me Dî amabunt, faciat quod lubet:

Sumat, consumat, perdat: decretum est pati,

Dum illum modò habeam mecum. *C.* Si certum est tibi

Sic facere, id permagni referre arbitror,

Ut nescientem sentiat te id sibi dare.

M. Quid faciam! *C.* Quidvis potiùs, quàm quod cogitas:

Per alium quemvis ut des: falli te sinas

Technis per servolum: etsi subsensi id quoque,

Illos ibi esse, & id agere inter se clanculum.

Syrus cum illo vostro consusurrat: conferunt

Consilia adolescentes: & tibi perdere

Diem adimere, que el tiempo quita las pesadumbres á los hombres. *Ut essem?* ¿cómo estaba? (esto es, cuán afligido). *Vehemens*, estremado eres en las dos cosas, Menedeme, ó por demasiada condescendencia, ó por severidad; en el mismo escollo darás por este camino, y por aquél. *Si certum est*, si estás resuelto. *Etsi subsensi*, aunque he oído que están en ello, y tratan entre sí en secreto. *Adolescentes conferunt*, los dos jóvenes comunican entre sí sus intenciones...

Talentum hoc pacto satius est, quàm illo minam.
Non nunc de pecunia agitur; sed illud, quo modò
Minimo periclo id demus adolescentulo.

Nam si semel tuum animum ille intellexerit,
Priùs proditurum te tuam vitam, & prius
Pecuniam omnem, quàm abs te amittas filium: hui!
Quantam fenestram ad nequitiam patefeceris!

Tibi autem porrò ut non sit suave vivere.

Nam deteriores omnes sumus licentiâ.

Quodcumque inciderit in mentem, volet: neque id
Putabit pravom, an rectum siet quod petet.

Tu, rem perire & ipsum, non poteris pati.

Dare denegarís? Ibit ad illud illicò,

Quo maxumè apud te valere sentiet:

Abiturum se abs te esse illicò minabitur.

M. Vidère verum, atque ita, uti res est, dicere.

C. Somnum hercle ego hac nocte oculis non vidi meis,
Dum id quæro, tibi quì filium restituerem.

M. Cedo dexteram, porrò te idem oro, ut facias, Chreme.

C. Paratus sum. *M.* Scin', quid nunc te facere volo?

C. Dic. *M.* Quos sensisti illos me incipere fallere,

Id ut maturent facere: cupio ei dare

Quod volt: cupio jam videre. *C.* Operam dabo:

Syrus estprehendendus, atque adhortandus mihi.

A me, nescio, quis exit: concede hinc domum,

Nè nos inter nos congruere sentiant.

Paululum hoc negoti mihi obstat: Simus & Crito

Vicini nostri hic ambigunt de finibus:

Me cepère arbitrum: ibo, ac dicam, ut dixeram,

Operam daturum me, hodie non posse his dare:

Continuò hic adero. *M.* Ita quæso, di vostram fidem.

Itan' comparatam esse hominum naturam omnium,

Aliena melius ut videant, & dijudicent,

Quantam fenestram, cuanta ocasion le habrás dado para la maldad, tanto que á tí te será amarga la vida. *Ibit ad illud*, inmediatamente acudirá á aquello. *Videre*, me parece que tú... *Syrus est prehendendus*, á Syro lo he de llamar aparte. *A me*, de mi casa. *Concede hinc domum*, vete de aquí á tu casa.

Tibi perdere talentum, pone aquí el Poeta una cantidad determinada por otra indeterminada. *Continuò hic*, éntrase Chremes, y sale para decir que ya se ha desocupado.

*Quàm sua? an eò fit, quia in re nostra, aut gaudio
Sumus præpediti nimio, aut ægritudine?
Hic mihi quantò nunc plus sapit, quàm egomet mihi!
C. Dissolvi me ociùs, operam ut tibi darem.*

Dissolvi me, me he desocupado.

ACTUS TERTII SCENA II.

Syrus. Chremes.

Hac illac circuncursa; inveniendum est tamen
Argentum, intendenda in senem est fallacia.

C. Num me fefellit, hosce id struere? videlicet

Ille Clinia servus tardiusculus est;

Idcirco huic nostro tradita est provincia.

S. Quis hic loquitur? perii: numnam hæc audivit?

C. Syre. *S.* Hem.

C. Quid tu istic? *S.* Rectè: equidem te demiror, Chreme,

Tam manè, qui heri tantum biberis. *C.* Nihil nimis. (*ctus*;

S. Nihil narras? visa verò est quod dici solet, *aquila senectus*;

Sed Clinia patrem habet avidum, miserum, atque aridum,

Vicinum hunc; nostin? at quasi is non divitiis

Abundet, gnatus ejus profugit inopiâ.

Scin' esse factum, ut dico? *C.* Quid ego nesciam?

INTERP. *Hac illac*, no hay que andar en rodeos; el dinero ha de encontrarse, y se le ha de urdir al viejo el engaño. *Tardiusculus*, es algo bobo. *Provincia*, el encargo de buscar el dinero. *Rectè*, nada. *Aquila senectus*, lo que se suele decir, la vejez del águila. *Aridum*, mezquino.

NOTAS. En esta escena hace Chremes lo que le habia encargado Menedemo: á saber, que se buscasse algun medio para que su hijo tuviese dinero. Se ve el carácter de los criados. Syro habla solo, sin advertir que Chremes le escucha.

Provincia, esta palabra significa la obligacion de desempeñar bien qualquiera comision. Dieron el nombre de Provincias á las regiones distantes de Italia,

tomando la etimología de *procul vincendo*.

Aquila senectus, este es un proverbio contra los viejos, que beben mas que comen. Porque las águilas por lo comun mueren de hambre, pues llegando á ser viejas, les crece de tal manera la parte superior del pico, que encorvándose con la inferior, no le pueden abrir, y así solo pueden beber, y chupar la sangre de los animales que cogen.

Hominem pistrino dignum. *S.* Quem? *C.* Istum servolum
 Dico adolescentis. *S.* Syre, tibi timui male.
C. Qui passus est id fieri? *S.* Quid faceret? *C.* Rogas?
 Aliquid reperiret, fingeret fallacias,
 Atque hunc difficilem invitum servaret senem.
S. Garris. *C.* Hæc facta ab illo oportebat, Syre.
S. Eho, quæso, laudas qui heros fallunt? *C.* In loco,
 Ego verò laudo. *S.* Rectè sanè. *C.* Quippe quia
 Magnarum sæpe id remedium ægritudinùm est:
 Jam huic mansisset unicus gnatus dõmi.
S. Jocon' an serio illæc dicat, nescio:
 Nisi mihi quidem addit animum, quo lubeat magis.
C. At nunc quid expectat, Syre? an dum hinc denuò
 Abeat, cùm tolerare hujus sumtus non queat?
 Nonne ad senem aliquam fabricam fingit? *S.* Stolidus est.
C. At te adjutare oportet adolescentuli
 Causâ. *S.* Facile equidem facere possum, si jubes:
 Etenim quo pacto id fieri soleat, calleo.
C. Tanto hercle melior. *S.* Non est mentiri meum.
C. Fac ergo. *S.* At heus tu! facito dum eadem hæc memi-
 Si quid hujus simile fortè aliquando evenerit,
 Ut sunt humana, tuus ut faciat filius.
C. Non usus veniet, spero. *S.* Spero hercle ego quoque:
 Neque eò nunc dico quòd quidquam illum senserim:
 Sed si quid, nequid: quæ sit ejus ætas, vides,
 Et næ ego te (si usus veniat) magnificè, Chreme,
 Tractare possim. *C.* De istoc, cùm usus venerit,
 Videbimus, quid opus siet: nunc istuc age.
S. Numquam commodius umquam herum audivi loqui:
 Nec, cùm malefacerem, crederem mi impunius
 Licere: quisnam à nobis egreditur foras?

Hominem pistrino, hombre digno de dar vueltas á una piedra de tahona. *Syre, tibi timui*, ó Syro, y cómo temi nó lo dijese por tí. *Difficilem*, de mala condición. *Garris*, te chanceas. *Ad senem*, ¿urde algun engaño al viejo? *Non usus veniet*, espero no sucederá esto. *Sed si quid*, pero por sí ó por no, ya ves qué edad tiene: (esto es, ya ves que es mozo). *Nec, cùm*, ni jamás creeria, que con mas seguridad pudiera yo hacer mal.

Pistrino, de pinso-is. *sed*, como sucede muchas veces
Nisi mihi quidem, la palabra *en Terencio*.
nisi se toma en este lugar por

ACTUS TERTII SCENA III.

Chremes. Clitipho. Syrus.

CH. Quid istuc quæso? qui istic mos est, Clitipho? itane fieri oportet?

CLIT. Quid ego feci? **CH.** Quàm molestus?

Ut equidem, ita me Di ament, metui quid futurum denique esset.

Ego de me facio conjecturam: nemo est meorum amicorum hodie, apud

Quem expromere omnia mea occulta, Clitipho, audeam. Apud alium prohibet dignitas: apud alium ipsius facti pudet:

Ne ineptus, ne protervos videar: quod illum facere credito.

Sed nostru' est intelligere, utcumque, atque ubicumque opus sit, obsequi.

S. Quid istic narrat? **CL.** Perii! **ST.** Clitipho, hæc ego præcipio tibi,

Homini frugi & temperantis functus officium. **CL.** Tace sodes.

S. Rectè sanè. **CH.** Syre, pudet me. **S.** Credo, neque id injuriâ:

Quin mihi molestum est. **CL.** Pergin? **S.** Hercle, verum dico quòd videtur.

CL. Nonne accedam ad illos? **CH.** Eho! quæso, una accedundi via est?

INTERP. *Ne ineptus*, por no parecer necio ó desvergonzado: mas á nosotros toca conocer de qué manera, y en dónde convenga no enfadar á los amigos. *Ego hominis frugi*, yo que he desempeñado ya la obligación de un hombre de bien, y comedido. *Tace sodes*, calla por tu vida. *Neque id injuria*, y esto con razon. *Nonne accedam*, ¿pues yo no los he de tratar? **CH.** Ola! pregunto, ¿pues qué no hay sino un medio de tratarlos?

NOTA. *Quid istuc*, Chremes reprendé á su hijo lo descompuerto que estuvo en el convite, y pregunta á Syro si ha urdido ya algun engaño á Menedemo

para sacarle el dinero. El dialogismo es muy natural, vivo, y característico en las personas que le componen.

- S.* Actum est, hic prius se indicarit, quam ego argentum effecero. *Chreme*,
 Vin'tu homini stulto mihi auscultare? *CH.* Quid faciam?
S. Jube hunc
 Abire hinc aliquò. *CL.* Quò ego hinc abeam? *S.* Quò lubet:
 da illis locum.
 Abi deambulatum. *CL.* Deambulatum? quò? *S.* Vah,
 quasi desit locus.
 Abi sane istac, istorsum, quò vis. *CH.* Rectè dicit, censeo.
CL. Dì te eradicient, Syre, qui me hinc extrudis.
S. Censen' vero? quid illum porrò credis facturum, *Chreme*,
 Nisi eum, quantum Dì dant tibi opis, servas, castigas,
 mones?
CH. Ego istud curabo. *S.* Atqui nunc, here, hic tibi ad-
 servandus est.
CH. Fiet. *S.* Si sapias: nam mihi jam minùs minùsque
 obtemperat.
CH. Quid tu? ecquid de illo, quod dudum tecum egi,
 egistin' Syre? aut (fallacia
 Reperisti tibi quod placeat? an nondum etiam? *SY.* De
 Dicis? st, inveni nuper quamdam. *CH.* Frugi es. Credo
 quid est? (Syre?
S. Dicam: verùm ut aliud ex alio incidit. *CH.* Quidnam,
S. Pessuma hæc est meretrix. *CH.* Ita videtur. *S.* Immò
 si scias. (thia
 Vah, vide quod inceptet facinus: fuit quædam anus Corin-
 Hic: huic drachmarum hæc argenti mille dederat mutuum.
CH. Quid tum? *S.* Ea mortua' st: reliquit filiam adole-
 scentulam: (ligo.
 Ea relicta huic arrhaboni est pro illo argento. *CH.* Intel-

S. Esto es hecho, éste ya se declaró antes que haya podido pillar el dinero: (esto lo dice Syro aparte). *Istorsum*, ácia allá. *Dì te eradicient*, destrúyanse los dioses. *Censen'*, ¿qué te parece? *Quantum Dì*, con cuánta autoridad, y poder te han dado los dioses. *Minùs, minùsque*, cada día menos. *Frugi es*, eres hombre de provecho. *Ut aliud ex alio*, como ha sucedido uno despues de otro. *Vah, vide*, ya, ya::: advierte la picardía que ha maquinado. *Quid tum?* ¿y qué sucedió? *Ea relicta huic*, ella ha quedado por prenda de aquel dinero...

Arrhaboni, Arrhabo, significa algun contrato, la cual prenda propiamente aquella prenda que se llama *arrhas*.
 suele darse en confirmacion de

S. Hanc secum huc adduxit, eaque est nunc ad uxorem tuam. (illi tamen

CH. Quid tum? *S.* Cliniam orat, sibi uti nunc det, illam Post daturam: mille nummum poscit. *CH.* Et poscit quidem? *S.* Hui!

Dubium id est? *C.* Ego sic putavi: quid nunc facere cogitas?

S. Egone? ad Menedemum ibo: dicam hanc esse captam e Caria, (crum.

Ditem, & nobilem: si redimat, magnum inesse in ea lu-

CH. Erras. *S.* Quid ita? *CH.* Pro Menedemo nunc tibi ego respondeo: (est.

Non emo: Quid ais? *S.* Optata loquere. *C.* Atqui non opus

S. Non opus est? *CH.* Non hercle verò. *S.* Quid istuc? miror. *CH.* Jam scies.

Mane, mane; quid est, quod tam à nobis graviter crepuerunt fores?

Optata loquere, habla á mi gusto: dí que sí. Pero si no la necesita. *Quid istuc?* me admiro de que digas eso. *Mane, mane*, aguarda, aguarda.

Fores crepuerunt, en las Comedias de Terencio y Plauto se usa mucho esta expresion, porque siendo la mayor parte de ellas traducidas del griego, conservan la costumbre de los griegos, entre los cuales se abrian las puertas ácia fuera. Así los que salian de las casas daban antes golpes en la puerta, para que los que pasaban por la calle se apartasen, y no recibiesen algun daño con las hojas al abrir.

ACTUS QUARTI SCENA I.

Sostrata, matrona. Chremes. Nutrix. Syrus.

SOS. **N**isi me animus fallit, hic profectò est annulus, quem ego suspicor,

Is, quicum exposita est gnata. *CH.* Quid volt sibi, Syre, hæc oratio?

INTERP. *Quicum exposita*, con el que mi hija fué expuesta...

NOTAS. *Nisi*, en esta escena se vé cuánto puede el amor materno para con los hijos, y cómo por ellos muchas veces no dudan desobedecer las madres á sus maridos. *Quicum exposita*, exponere pueros, es propiamente abandonar á los hijos dejándolos recien nacidos en qualquiera parte para

SO. Quid est? isne tibi videtur? *N.* Dixi equidem, ubi mihi ostendisti, illicò

Eum esse. *SO.* At ut satis contemplata modò sis mea nutritrix. *NUT.* Satis. (nuncia:

SO. Abi jam nunc intrò, atque, illa si jam laverit, mihi Hic ego virum interea opperibor. *ST.* Te volt: videas quid velit.

Nescio quid tristis est: non temerè est: metuo quid siet. *C.* Quid siet?

Næ ista hercle magno jam conatu magnas nugas dixerit.

SO. Ehem! mi vir. *C.* Ehem! mea uxor. *SO.* Te ipsum quæro. *CH.* Loquere quid velis.

SO. Primum hoc te oro, nequid credas me advorsum editum tuum.

Facere esse ausam. *CH.* Vin' me istuc tibi (etsi incredibile est) credere?

Credo. *ST.* Nescio quid peccati portet hæc purgatio.

SO. Meministin' me esse gravidam, & mihi te magnopere dicere,

Si puellam parerem, nolle tolli? *CH.* Scio quid feceris: Sustulisti. *ST.* Si sic est factum, domina, ergo herus damno auctus est.

SO. Minimè: sed erat hic anus Corinthia, haud impura, ei dedi

Exponendam. *CH.* O Jupiter! tantamne esse in animo inscitiam?

Si jam laverit, si ya se ha bañado. *Hic ego*, yo entretanto aguardaré aquí á mi marido. *Te volt*, te busca. *Næ ista*, ciertamente esa con grande aparato me dirá frioleras. *Hæc purgatio*, esta disculpa. *Nolle tolli?* ¿no querias que se criase? *Sustulisti*, la has criado. *Si sic*, si ha sido así, ama, á mi amo se le ha parado perjuicio. *Haud impura*, no de baja ralea.

que ó perezcan, ó alguna piadosa persona los recoja y los críe sin conocer á sus padres; y de aquí viene el llamarse estos tales hijos expósitos.

Non temere, Syro quiere indisponer el ánimo de Chremes contra su ama, y mucho mas quando dice luego, *si sic est factum, domina, ergo herus damno auctus est*, porque habiendo de gastar

mucho dinero en colocarla, perdía la esperanza de poder sacar el dinero.

Sustulisti, significa aquí criar el verbo *tollo*, por la costumbre que en aquel tiempo tenían, pues al nacer el niño, se lo ponían delante de su padre, y si éste le levantaba en brazos, era señal de que quería se criase, y si no le levantaba, le exponían.

SO. Perii! quid ego feci? *CH.* Rogitas? *SO.* Si peccavi, mi Chreme,

Insciens feci. *CH.* Id quidem ego, etsi tu neges, certò scio, Te inscientem, atque imprudentem dicere, ac facere omnia; Tot peccata in hac re ostendis: nam jam primùm, si meum Imperium exequi voluisses, interemtam oportuit:

Non simulare mortem verbis, re ipsâ spem vitæ dare.

At id omitto.... misericordia, animus maternus.... sino.

Quàm bene verò abs te prospectum est? quid voluisti? cogita.

Nempè anui illi prodita abs te filia est planissumè,

Per te vel uti quæstum faceret, vel uti veniret palàm.

Creðo id cogitasti: quidvis satis est, dum vivat modo.

Quid cum illis agas, qui neque jus, neque bonum, atque æquom sciunt?

Melius, pejus: prosit, obsit: nihil vident, nisi quod lubet.

SO. Mi Chreme, peccavi, fateor, vincor: nunc hoc te obsecro:

Quantò tuus est animus gnatu gravior, ignoscentior,

Ut meæ stultitiæ in justitia tua sit aliquid præsidii.

C. Scilicet equidem istuc factum ignoscam; verum Sostrata,

Malè docet te mea facilitas multa: sed istuc quidquid est,

Quâ hoc oceptum est causâ, loquere. *SO.* Ut stultæ, & miseræ omnes sumus

Religiosæ, cùm exponendam do illi, de digito annulum

Detraho, & eum, dico, ut unâ cum puella exponeret:

Si moreretur, ne expers partis esset de nostris bonis.

CH. Istuc rectè, conservasti te, atque illam. *SO.* Is hic est annulus.

CH. Unde habes? *SO.* Quam Bacchis secum adduxit adolescentulam. *ST.* Hem!

Te inscientem, que todo lo dices y haces á tontas y á locas. *At id* pero dejemos esto, la compasion, el amor de madre::: basta. *Vel uti veniret*, ó fuese públicamente vendida. *Quidvis satis est*, cualquier estado le basta. *Melius*, lo mismo se les da por lo mejor, que por lo peor; que aproveche, que dañe: no quleren mas que su gusto. *Vincor*, tienes razon. *Quantò animus*, que cuantos mas años tienes, tanto mas benigno seas conmigo, para que tenga algun refugio mi ignorancia en tu rectitud. *Quâ causâ*, pero sea lo que sea, dí de dónde ha tenido esto principio. *Religiosæ*, supersticiosas....

Et dico, ut exponeret eum unâ cum puella, en vez de *exponeret puellam unâ cum eo*. Este es mo-

do de decir propio de la conversacion, semejante á nuestro añacoluton ó inconjuyente.

CH. Quid ea narrat? *SO.* Ea lavatum dum it, servandum mihi dedit

Annulum: non advorti primò, sed postquam aspexi, illico Cognovi, ad te exilui. *C.* Quid nunc suspicare, aut invenis De illa? *SO.* Nescio, nisi ut ex ipsa quæras, unde hunc habuerit,

Si potis est reperiri. *ST.* Interii! plus spei video quàm volo: Nostra est, si ita est. *CH.* Vivitne illa, cui tu dederas? *SO.* Nescio.

C. Quid renunciavit olim fecisse? *SO.* Id quod jusseram, *C.* Nomen mulieris cedo quod sit, ut quærat. *SO.* Philtera. *ST.* Ipsa est, mirum, ni illa salva est, & ego perii.

CH. Sostrata,
Sequere me intrò hac. *SO.* Ut præter spem evenit! quàm timui malè,
Ne nunc animo ita esses duro, ut olim in tollenda, Chreme!
C. Non licet hominem esse sæpè ita ut volt, si res non sinit;
Nunc ita tempus est mihi, ut cupiam filiam; olim nihil minus.

Dum it, cuando fué á bañarse. *Ad te exilui,* vine á tí corriendo. *Si potis est,* si puedes hallar algun rastro. *Cedo,* dá. *Nunc ita tempus,* ahora estoy de tal manera, que deseo tener una hija; mas en otro tiempo, no.

ACTUS QUARTI SCENA II.

Syrus.

Nisi fallit me animus, haud multùm à me aberit infortunium:
Ita hercle in angustum oppido nunc meæ coguntur copiæ;

INTERP. *Nisi animus,* si no me engaña el corazon. *Ita hercle,* á tan grande estrechez se hallan por vida mía reducidos mis intentos....

NOTAS. *Nisi,* Syro en este soliloquio se muestra muy sofocado y pensativo por el reconocimiento de Antifila, y no poder por esta causa sacar el dinero que pretende. Muéstrase en acto de deliberar qué medios tomará. Es gracioso el tal soliloquio, y está lleno de chiste y sal cómica. Syro empleza su monólogo, como empezó Sostrata la escena anterior, remendando á su ama, que por el anillo es causa de su pesadumbre.
In angustum: esta metáfora

Nisi aliquid video, ne esse amicam hanc gnati resciscat senex. (fallere,

Nam quod sperem de argento, aut posse postulem me Nihil est: triumpho, si licet me, latere tecto, abscedere. Crucior bolum tantum mihi ereptum tam subito è faucibus. Quid agam? aut quid comminiscar? ratio de integro ineunda est mihi.

Nihil tam difficile est, quin quærendo investigari possit. Quid si hoc sic incipiam nunc? nihil est: quid si sic? tantumdem egero.

At sic opinor.... non potest.... immò optumè.... euge optumam habeo.

Retraham hercle, opinor, ad me illud idem fugitivum argentum tamen.

Nisi video, si no invento alguna cosa. *Nam quod sperem*, porque no hay que esperar tocante al dinero, ó pretender yo poderle engañar: pongo una pica en Flandes, si me escapo de esta sin la cabeza rota. *Bolum tantum*, que tan repentinamente me hayan quitado de la boca tan gran bocado. *Ratio*, tengo que discurrir de nuevo otra traza. *Nihil est*, nada consigo. *Tantumdem*, lo mismo adelantaré. *At sic*, pero me parece que así::: es imposible::: antes sí, muy bien::: albricias! que he hallado un medio muy bueno. *Retraham*, pienso á fe mia que he de volver á pillar aquel dinero que se me escapaba de entre las manos.

está tomada de las tropas que entran en pasos estrechos.

Copia, id est, *consiliorum*.

Triumpho, hemos traducido el idiotismo, no la palabra. La expresion *latere tecto*, ó puede apelar al juego de los gladiadores, ó á las alas de un ejército. Lo primero es mas verisimil; porque era frase entre ellos *tegere*

latus, guardar el costado, y *datere latus apertum*, descubrir el flanco, dar punto al contrario, ó descubrirse.

At sic opinor, esto que escrito es muy frio, animado de la accion en el teatro, y de la vehemencia de la declamacion, manifiesta lo perplejo y dudoso que se hallaba Syro.

ACTUS QUARTI SCENA III.

Clinia. Syrus.

CL. **N**ulla mihi res posthac potest jam intervenire tanta,

NOTA. *Nulla*, en esta escena manifiesta Clinia la alegría que tiene por haber sido reconocida Antifila. Clinia habia oido á Syro, mas éste no le habia visto, lo que no es de maravillar, siendo tan grande el Proscenio entre los antiguos.

- Quæ mihi ægritudinem afferat : tanta hæc lætitia oborta est.
 Dedo patri me nunc jam , ut frugalior sim , quàm volt.
ST. Nihil me fefellit : cognita est , quantum audio hujus
 Istuc tibi ex sententia tua obtigisse lætor. (verba.
CL. O mi Syre , audistin' obsecro ? *ST.* Quid ni ? qui usque
 unà affuerim ?
C. Cui æquè audisti commodius quidquam evenisse ? *S.* Nulli.
C. Atque ita me Di ament , ut ego non tam meapte
 causâ (dignam.
 Lætor , quàm illius , quam ego scio esse honore quovis
S. Ita credo , sed nunc , Clinia , age , da te mihi vicissim :
 Nam amici quoque res est videnda , in tuto ut collocetur :
 Ne quid de amica nunc senex. *C.* O Jupiter ! *S.* Quiesce.
C. Antiphila mea nubet mihi. *S.* Siccine mihi interloquere ?
C. Quid faciam Syre mi ? gaudeo : fer me. *S.* Fero hercle verò.
C. Deorum vitam adepti sumus. *S.* Frustrà operam hanc ,
 opinor , sumo.
C. Loquere , audio. *S.* At jam hoc non ages. *C.* Agam.
S. Videndum est , inquam ,
 Amici quoque res , Clinia , tui in tuto ut collocetur ,
 Nam si nunc à nobis abis , & Bacchidem hic relinquis ,
 Senex resciscet illicò esse amicam hanc Clitiphonis :
 Si abduxeris , celabitur itidem , ut celata adhuc est.
C. At enim istoc nihil est magis , Syre , meis nuptiis ad-
 vorsum :
 Nam quo ore appellabo patrem ? tenes quid dicam ? *S.* Quid ni ?
C. Quid dicam ? quam causam afferam ? *S.* Quin nolo
 mentiare :
 Apertè ita ut res sese habet , narrato. *C.* Quid ais ? *S.* Jubeo ,
 Illam te amare , & velle uxorem : hanc esse Clitiphonis.
C. Bonam atque justam rem oppidò imperas , & factu facilem.
 Et scilicet jam me hoc voles patrem exorare , ut celet

INTERP. *Dedo*, ya desde hoy me pongo en manos de mi padre, para ser mas moderado de lo que él quiere. *Cognita est*, ha sido conocida Antifila, segun infero de las palabras de éste. *Ex sententia*, conforme á tu deseo. *Da te mihi*, hazme tú este favor, como yo te le he hecho, porque tambien se ha de ver cómo se pone cobro en el asunto del amigo. *Siccine interloquere?* ¿ así me interrumpes? *Fer me*, ten paciencia conmigo. *Adepti sumus*, estoy como un príncipe. *Quo ore appellabo*, ¿ con qué cara se lo diré yo á mi padre? *Tenes quid dicam?* ¿ estás en lo que digo? *Oppidò bonam*, muy buena....

Senem vostrum. *S.* Immò ut rectâ viâ rem narret ordine omnem. *C.* Hem!

Satin' sanus es, aut sobrius? tu quidem illum planè prodis. Nam qui ille poterit esse in tuto, dic mihi?

S. Huic equidem consilio palmam do: hîc me magnificè, effero,

Qui vim tantam in me, & potestatem habeam tantæ astutiæ, Vera dicendo, ut eos ambos fallam: ut cùm narret senex Voster nostro istam esse amicam gnati, non credat tamen.

C. At enim spem istoc pacto rursus nuptiarum omnem eripis: (tet filiam.

Nam dum amicam hanc meam esse credet, non committis Tu fortasse, quid me fiat, parvi pendis, dum illi consulas?

S. Quid, malum! me ætatem censes velle id adsimularier. Unus est dies, dum argentum eripio, pax! nihil ampliùs.

C. Tantùm sat habes? quid tum quæso, si hoc pater resciverit?

S. Quid, si redeo ad illos, qui ajunt: *Quid si nunc cælum ruat?* (sit tua,

C. Metuo quid agam. *S.* Metuis! quasi non ea potestas Quo velis in tempore, ut te exsolvas, rem facias palàm.

C. Age, age, traducatur Bacchis. *S.* Optumè.

Satin' sanus es, ¿estás en tu juicio? *Palmam do*, á este pensamiento doy la primacía (esto es, este pensamiento me parece el mejor). *Non committet*, no me dará su hija por muger. *Tu fortasse*, tú no haces caso de lo que será de mí, por mirar por tu Señor. *Quid malum!* qué diantres! piensas que ha de ser un siglo el tiempo que yo quiero que lo disimules. *Pax*, basta, ó acabóse. *Te exsolvas*, salir del enredo.

ACTUS QUARTI SCENA IV.

Chremes. Syrus.

CHR. Ita me dii amabunt, ut nunc, Menedemi vicem Miseret me, tantum devenisse ad eum mali.

INTERP. *Ita dii*, así los dioses me ayuden...

NOTA. *Ita me*, Chremes siente que pasen tantos en casa de Menedemo, porque considera qué grande será el gasto, y alaba la astucia de Syro, para que se conozca mejor cuanto se engaña.

Illamccinè mulierem alere cum illa familia!
 Etsi scio, hosce aliquot dies non sentiet,
 Ita magno desiderio fuit ei filius:
 Verum ubi videbit tantos sibi sumtus domi
 Quotidianos fieri, nec fieri modum,
 Optabit rursus ut abeat ab se filius.
 Syrum optumè eccum. *S.* Cesso hunc adoriri? *C.* Syre.
S. Hem.

Quid est? Te mihi ipsum jamdudum optabam dari.

C. Vidère egisse jam nescio quid cum sene.

S. De illo quod dudum? dictum ac factum reddidi.

C. Bonân' fide? *S.* Bonâ hercle. *C.* Non possum pati;

Quin tibi caput demulceam: accede huc Syre,

Faciam boni tibi aliquid pro ista re, ac lubens.

S. At si scias quàm scitè in mentem venerit.

C. Vah! gloriare evenisse ex sententia?

S. Non hercle verò, verum dico. *C.* Dic, quid est?

S. Tui Clitiphonis esse amicam hanc Bacchidem,

Menedemo dixit Clinia, & eâ gratiâ

Secum adduxisse, ne tu id præsentisceres.

C. Probè. *S.* Dic sodes. *C.* Nimum inquam. *S.* Immò si scias!

Sed porrò auscultâ quod superest fallaciæ.

Sese ipse dicet tuam vidisse filiam:

Ejus sibi complacitam formam, postquam aspexerit:

Hanc cupere uxorem. *C.* Modò ne quæ inventa est? *S.* Eam,

Et quidem jubebit posci. *C.* Quam ob rem istuc Syre?

Nam prorsus nihil intellego. *S.* Vah! tardus es.

C. Fortasse. *S.* Argentum datur ei ad nuptias;

Aurum, atque vestem, quâ... tenesne? *C.* Comparet?

S. Idipsum. *C.* At illi ego nec do, nec despondeo.

S. Non? quam ob rem? *C.* Quam ob rem, me rogas? ho-

mini... *S.* Ut lubet.

Non ego perpetuò dicebam, ut illam illi dares,

Nec modum, y que no hay tasa. *Syrum optumè*, hétéle aqui á Syro á muy buen tiempo. *Cesso*, ¿en qué me detengo que no le emprendo? *Te optabam*, yá hace tiempo que deseaba encontrarme contigo. *De illo*, ¿de lo que dije denantes? como lo dije lo he hecho. *Bonân'* ¿de verás? *Bonâ*, de veras, á fe mia. *Non*, no puedo menos de pasarte la mano por el cerro. *Et adduxisse*, y que por esto se la ha llevado consigo, porque tú no lo entendieses. *Dic sodes*, hablemos de verás: digo qué está muy bien. *Vah! tardus*, vaya! que eres pesado. Un poquito.

Verum ut simulares. *C.* Non mea est simulatiõ.
 Ita tu istæc tua misceto, ne me admisceas.
 Egon', cui daturus non sim, ut ei despondeam?
S. Credebam. *C.* Minimè. *S.* Scitè poterat fieri:
 Et ego hoc, quia dudum tu tantopere jusseras,
 Eò cœpi. *C.* Credo. *S.* Ceterum equidem istuc, Chreme,
 Æqui, bonique facio.... *C.* Atqui cum maxumè
 Volo te dare operam, ut fiat, verum aliã viã.
S. Fiat: quæratur aliud: sed illud quod tibi
 Dixi de argento, quod ista debet Bacchidi,
 Id nunc reddendum est illi: neque tu scilicet
 Eò nunc confugies: Quid mea? num mihi datum est?
 Num jussi? num illa oppignerare filiam
 Meam me invito potuit, verum illud, Chreme,
 Dicunt: *Fus summum, sæpe summa malitia est.*
C. Haud faciam. *S.* Immò aliis si licet, tibi non licet....
 Omnes te in lauta, & bene aucta parte putant.
C. Quin egomet jam ad eam deferam. *S.* Immò filium
 Jube potius. *C.* Quam ob rem? *S.* Quia enim in eum sus-
 spicio est
 Translata amoris. *C.* Quid tum? *S.* Quia videbitur
 Magis verisimile id esse, cum hic illi dabit:
 Et simul conficiam facilius ego quod volo.
 Ipse aded adest: abi, affer argentum. *C.* Effero.

Oppignerare, prometer. *Omnes putant*, todo el mundo te tiene en reputacion de hombre poderoso y muy acaudalado. *Quin egomet*, antes bien, yo se lo llevaré. Mejor es que mandes á tu hijo que lo lleve....

ACTUS QUARTI SCENA V.

Clitipho. Syrus.

CLIT. **N**ulla est tam facilis res, quin difficilis siet,
 Quam invitus facias: vel me hæc deambulatio
 Quam non laboriosa, ad languorem dedit!
 Nec quidquam magis nunc metuo, quam ne denuò

INTERP. *Vel hæc*, aun este paseo no largo, ¡qué fastidioso me ha sido!....

NOTA. *Nulla est*, Clitipho y Syro le cuenta como ya tiene siente no haber visto á Baquis, el dinero.

Miser aliquò extrudar hinc, ne accedam ad Bacchidem,
Ut te quidem omnes Di, Deæque, quantum est, Syre,
Cum istoc invento, cumque incepto perduint....

Hujusmodi mihi res semper comminiscere,

Ubi me excarnufices. *S.* I tu hinc quò dignus es:

Quàm penè tua me perdidit protervitas! (modo?

C. Vellem herclè factum: ita meritus. *S.* Meritus? quo-

Næ me istuc ex te priùs audisse gaudeo,

Quàm argentum haberes, quod daturus jam fui.

C. Quid igitur tibi vis dicam? abiisti.

S. Jam non sum iratus: sed scin' ubi sit tibi

Tua Bacchis? *C.* Apud nos. *S.* Non. *C.* Ubi igitur?

S. Apud Cliniam.

C. Perii! *S.* Bono animo es, jam argentum ad eam deferes,

Quod ei pollicitus. *C.* Garris: unde id? *S.* A tuo patre.

C. Ludis fortasse me. *S.* Ipsâ re experibere.

C. Næ ego fortunatus homo sum: deamo te, Syre.

S. Sed pater egreditur: cave quidquam admiratus sies,

Quâ causâ id fiat: obsecundato in loco:

Quod imperabit, facito: loquitor pauca.

Cumque incepto, y con esta traza. *Quàm penè*, ¡que casi ha estado para perderme tu terquería! *Ita meritus*, así lo has merecido. *Garris*, te burlas. *Obsecundato in loco*, condesciende con él oportunamente.

ACTUS QUARTI SCENA VI.

Cremes. Clitipho. Syrus.

CH. Ubi Clitipho nunc est? *ST.* Eccum me, inque.

CL. Eccum hic tibi.

CH. Quid rei esset, dixtin' huic? *S.* Dixi pleraquè omnia.

CH. Cape hoc argentum, ac defer. *S.* Hei, quid stas lapis?

Quin accipis? *CL.* Cedo sanè. *S.* Sequere hâc me ociùs.

Tu hic nos, dum eximus, interea opperibere:

INTERP. *Eccum me*, aquí me tienes: di, *CL.* Heme aquí. *Sequere hâc*, ven acá conmigo pronto.

NOTAS. *Ubi Clitipho*, Chremes da el dinero á Clitifon para que se lo lleve á Baquis.

Eccum me, responde Syro á Chremes, y en esto denota el

miedo que tiene de que se descubra el engaño. Estos toques de imaginacion para expresar y sostener los caractéres, son el tormento de los Poetas dramáticos.

Nam nihil est, illic quod moremur diutiùs.

CH. Minas quidem jam decem habet à me filia:

Quas pro alimentis esse nunc duco datas:

Hasce ornamentis consequentur alteræ.

Porrò hæc talenta dotis apposcunt duo.

Quam multa injusta ac prava fiunt moribus!

Mihi nunc relictis omnibus inveniendus est

Aliquis, labore inventa mea cui dem bona.

Harce, id est, minas, tras de éstas irán otras para las galas: en verdad esto requiere dos talentos para el dote. Relictis omnibus, dejados todos estos negocios....

ACTUS QUARTI SCENA VII.

Menedemus. Chremes.

M. Multò omnium nunc me fortunatissimum
Factum puto esse, gnate, cùm te intellego
Resipisse. **C.** Ut errat? **M.** Teipsum quærebam, **Chreme,**
Serva, quod in te est, filium, & me, & familiam.
C. Cedo, quid vis faciam? **M.** Invenisti hodie filiam.
C. Quid tum? **M.** Hanc sibi uxorem dari volt Clinia.
C. Quæso, quid tu hominis es? **M.** Quid? **C.** Jamne obli-
Inter nos quid sit dictum de fallacia, (tus es
Ut eâ viâ abs te argentum auferretur? **M.** Scio.
C. Ea res nunc agitur ipsa. **M.** Quid dixti Chreme?
Erravi, res acta est. Quanta de spe decidi!
C. Immò hæc, quæ apud te est, Clitiphonis est
Amica. **M.** Ita ajunt. **C.** Et tu credis? **M.** Omnia.
C. Et illum ajunt velle uxorem, ut cùm desponderim,
Des, qui aurum ac vestem, atque alia, quæ opus sunt, com-
M. Id est profectò: id amicæ dabitur. **C.** Scilicet (paret.
Daturum. **M.** Ah! frustrà igitur gavisus sum miser:

INTERP. *Resipisse*, te has enmendado. *Quid tum?* y qué? *Quid tu hominis es?* ¿qué hombre eres tú? *Res acta est*, ya no hay remedio. *Scilicet daturum*, no pongas duda en que se lo dará.

NOTA. *Multò omnium*, esta la hija de Chremes. Se vé la creescena comprende la accion, dulidad de los viejos cuando se pues Menedemo se alegra de ver imagnan que las cosas van á su que su hijo quiera casarse con gusto.

Quidvis tamen jam malo, quàm hunc amittere.
 Quid nunc renunciem abs te responsum, Chreme,
 Ne sentiat me sensisse, atque ægrè ferat?
C. Ægrè? nimium illi, Menedeme, indulges. *M.* Sine,
 Inceptum est: perface hoc mihi perpetuò, Chreme.
C. Dic convenisse, egisse te de nuptiis.
M. Dicam: quid deinde? *C.* Me facturum esse omnia:
 Generum placere: postremò etiam si voles,
 Desponsam quoque esse dicito. *M.* Hem! istuc volueram.
C. Tantò ociùs te ut poscat, & tu id, quod cupis,
 Quàm occissimè ut des. *M.* Cupio. *C.* Næ tu propediem,
 Ut istam rem video, istius obsaturabere.
 Sed hæc, utut sunt, cautim & paulatim dabis,
 Si sapies. *M.* Faciam. *C.* Abi intrò: vide quid postulet.
 Ego domi ero, si quid me voles. *M.* Sanè volo:
 Nam te sciente, faciam quidquid egero.

Quid nunc, qué respuesta, pues, le diré que me has dado, porque no conozca que yo lo he entendido, &c. *Perface hoc mihi*, haz por llevar esto al cabo para siempre. *Convenisse*, que me has hablado. *Generum placere*, que me parece bien el yerno...

ACTUS QUINTI SCENA I.

Menedemus. Chremes.

M. go me non tam astutum, neque ita perspicacem
 esse, id scio:
 Sed hic adjutor meus, & monitor, & præmonstrator
 Chremes
 Hoc mihi præstat: in me quidvis harum rerum convenit,
 Quæ sunt dicta in stultum: caudex, stipes, asinus, plum-
 beus.

INTERP. *Ego scio*, bien sé yo que no soy tan astuto, ni tan avisado, tan sabihondo, ni tan hábil que me pierda de vista: bien sé que no soy ningun Salomon. (*Toda esta gracia tiene esta ironía*). Pero este Chremes, mi compinche, consejero y maestro, me excede en esto: á mí me cuadra cualquiera de las cosas que se dicen á un necio: tronco, leño, bestia, majadero; mas á él nada de esto sé le puede apropiat, porque, &c.

NOTA. *Ego me non*, Menedemus informa á Chremes de lo que ha pasado, y éste conoce que su hijo está amistado y mal entretenido.

In illum nihil potest: nam exsuperat ejus stultitia hæc omnia.
C. Ohe! jam desine deos, uxor, gratulando obtundere,
 Tuam esse inventam gnatam: nisi illos ex tuo ingenio
 judicas,
 Ut nihil credas intelligere, nisi idem dictum est centies:
 Sed quid interim illic jamdudum gnatus cessat cum Syro?
M. Quos ais homines, Chreme, cessare? *C.* Hem! Me-
 nedeme, advenis?
 Dic mihi, Cliniaë, quæ dixi, nuntiastin'? *M.* Omnia.
C. Quid ait? *M.* Gaudere adeo ocepit, quasi qui cupiunt
 nuptias.
C. Ha! ha! he. *M.* Quid risisti? *C.* Servi venêre in men-
 tem Syri (scelus.
 Calliditates. *M.* Itane? *C.* Voltus quoque hominum fingit
M. Gnatus quod se assimulat lætum, id dicis? *C.* Id.
M. Idem istuc mihi (ris, putes
 Venit in mentem. *C.* Veterator! *M.* Magis, si magis no-
 Ita rem esse. *C.* Ain' tu? *M.* Quin tu ausculta. *C.* Mane,
 hoc prius scire expeto,
 Quid perdideris; nam ubi desponsam nuntiasti filio,
 Continuo injecisse verba tibi Dromonem, scilicet,
 Sponsæ vestem, aurum, ancillas opus esse, argentum ut
 dares.
M. Non. *C.* Quid non? *M.* Non, inquam. *C.* Neque ipse
 gnatus? *M.* Nihil prorsus, Chreme.
 Magis unum etiam instare, ut hodie conficerentur nuptiæ.
C. Mira narras: quid Syrus meus? ne is quidem quidquam?
M. Nihil.
C. Quam ob rem? *M.* Nescio equidem. Sed te miror, qui
 alia tam planè scias.
C. Derides? meritò mihi nunc ego succenseo.
 Quot res dedêre, ubi possem præsentiscere,
 Nisi essem lapis? quæ vidi? væ misero mihi!
 At ne illud haud inultum, si vivo, ferent;

Fam desine, deja ya de cansar á los dioses con tanto darles gra-
 cias. *Cessat*, está detenido. *Itane?* ¿qué es posible? *Voltus fingit*,
 hasta los semblantes de los hombres remeda el malvado. *Veterator*,
 taimado: recocado en picardías. *Magis, si magis*, mas le tendrías
 por tal, si supieras bien el negocio. *Continuo injecisse*, que inme-
 diatamente te habia dicho. *Magis unum*, ántes bien daba prisá
 solamente. *Ne is quidem*, ¿ni este Syro pidió nada?...

Nam jam! *M.* Non tute cohibes? non te respicis?
 Non tibi ego exempli satis sum? *C.* Præ iracundiâ,
 Menedeme, non sum apud me. *M.* Tene istuc loqui?
 Nonne id flagitium est, te aliis consilium dare,
 Foris sapere, tibi non posse auxiliarier?
C. Quid faciam? *M.* Id quod me fecisse ajebas parum:
 Fac te esse patrem sentiat, fac ut audeat
 Tibi credere omnia, abs te petere & poscere:
 Ne quam aliam quærat copiam, ac te deserat.
C. Immò abeat potiùs multò quòvis gentium,
 Quàm hic per flagitium ad inopiam redigat patrem.
 Nam si illi pergam suppeditare sumtibus,
 Menedeme, mihi illæc verè ad rastros res dedit.
M. Quot incommoditates in hac re accipies, nisi caves?
 Difficilem ostendes te esse: & ignosces tamen
 Post, & id ingratum. *C.* Ah! nescis quàm doleam.
M. Ut lubet.
 Quid hoc, quod volo, ut illa nubat nostro? nisi quid est,
 Quod mavis. *C.* Immò & gener, & affines placent.
M. Quid dotis dicam te dixisse filio?
 Quid obticuisti? *C.* Dotis? *M.* Ita dico. *C.* Ah! *M.* Chreme,
 Ne quid vereare, si minus est, nihil dos nos movet.
C. Duo talenta pro re nostrâ ego esse decrevi satis.
 Sed ita dictu opus est, si me vis salvum esse, & rem,
 & filium,
 Me mea omnia bona doti dixisse illi. *M.* Quam rem agis?
C. Id mirari te simulato, & illum hoc rogitato simul,
 Quamobrem id faciam. *M.* Quin ego vero, quamobrem id
 facias, nescio.
C. Egone, ut ejus animum, qui nunc luxuriâ, & lasciviâ
 Diffluit, retundam, redigam, ut quò se vortat, nesciat.
M. Quid agis? *C.* Mitte, ac sine me in hac re gerere mihi
 morem. *M.* Sino. (sat, paret:
 Itane vis? *C.* Ita. *M.* Fiat. *C.* Age, jam ut uxorem accer-
 Hic, ita ut liberos æquum, dictis confutabitur.

Ne quam aliam, no busque algun otro acomodo. *Illæ res*, me hace volver de veras al rastrillo. *Et id ingratum*, y esto aun quando no te lo agradezca. *Ut retundam*, para meterle en pretina, y reducir su ánimo, que está relajado con el lujo y liviandad, de modo que no sepa á dónde volverse. *Hic ita*, á éste se le refirá de palabra, como es razon hacer con los hijos.,,

Sed Syrum... *M.* Quid eum? *C.* Egone? si vivo, adeo exornatum dabo,

Adeo depexum, ut dum vivat, meminerit semper mei:

Qui sibi me pro ridiculo, ac delectamento putat.

Non (ita me Di ament) auderet hæc facere viduæ mulieri, quæ in me fecit.

Quid eum, ¿ qué le harás? Dabo, te le daré tan compuesto y tan peinado, &c. (esto es, tan castigado y zurrado, &c.) Qui habet, que me tiene á mí por su juguete y diversion.

ACTUS QUINTI SCENA II.

Clitipho. Menedemus. Chremes. Syrus.

CLI. *Itane tandem*, quæso, Menedeme, ut pater Tam in brevi spatio omnem de me ejecerit animum patris? Quodnam ob facinus? quid ego tantum sceleris admisi miser?

Vulgò id faciunt. *M.* Scio tibi esse hoc gravius multò ac durius,

Cui fit: verùm ego haud minùs ægrè patior, id qui nescio, Nec rationem capio, nisi quòd tibi bene ex animo volo.

CL. Hic patrem adstare ajebas? *M.* Eccum! *CH.* Quid me incusas, Clitipho!

Quidquid ego hujus feci, tibi prospexi & stultitiæ tuæ: Ubi te vidi animo esse omissò, & suavia in præsentia Quæ essent, prima habere, neque consulere in longitudinem: (dere.

Cepi rationem, ut neque egeres, neque ut hæc posses per- Ubi, cui decuit primò, tibi non licuit per te mihi dare, Abii ad proximos tibi qui erant: eis commisi, & credidi. Ibi tuæ stultitiæ semper erit præsidium, Clitipho:

Victus, vestitus: quò in tectum te receptes. *CL.* Hei mihi!

INTERP. *Scio hoc esse*, sé que esto te incomoda mucho, y que te es muy sensible, por ser cosa contra tí. *Et prima habere*, y que tenias por principales las cosas que al presente son gustosas, y que no mirabas á lo por venir. *Ubi non licuit mihi*, quando ví que no era cosa segura entregártelo á tí, como era razon, he recurrido á tus deudos.

NOTAS. *Itane tandem*, Chremes reprende á su hijo Clitipho su mala conducta.

CH. Satius est, quàm, te ipso hærede, hæc possidere Bacchidem.

S. Disperii, scelerstus quantas turbas concivi insciens!

CL. Emori cupio. *CH.* Prius, quæso, disce, quid sit vivere: Ubi scies, si displicebit vita, tum istoc utitor.

S. Here licetne? *CH.* Loquere. *S.* At tuto? *CH.* Loquere, *S.* Quæ ista est pravitas,

Quæve amentia, quòd peccavi ego, id obesse huic?

CH. Ilicet:

Ne te admisce: nemo accusat, Syre, te: nec tu aram tibi, Nec precatorem pararis. *S.* Quid agis? *CH.* Nihil succenseo

Nec tibi, nec huic, nec vos est æquom, quod facio mihi. *S.* Abiit, ac rogasse vellem. *C.* Quid? *S.* Unde mihi peterem cibum:

Ita nos alienavit: tibi jam esse ad sororem intelligo.

CL. Adeon' rem redisse, ut periculum etiam fame mihi sit, Syre?

S. Modò liceat vivere, spes est. *C.* Quæ? *S.* Nos esuritorios satis.

CL. Irrides in re tanta, neque me quidquam consilio adjuvas?

S. Immò & ibi nunc sum, & usque dudum id egi, dum loquitur pater.

Et quantum ego intelligere possum. *CL.* Quid? *S.* Non aberit longius.

CL. Quid id ergo? *S.* Sic est: non esse horum te arbitrator. *CL.* Quid istuc Syre?

Satin' sanus es? *S.* Ego dicam quod mi in mentem, tu dijudica.

Quantas turbas, que zoriza he movido sin saberlo. Tum istoc, entonces acude á ese remedio. Here, licetne? Señor, ¿ puedo hablar una palabrita? Ilicet, quitateme allá. Nec tu pararis, no te llares Iglesia, ni busques rogadores. Nec æquom, id est, succensere, ni es justo que vosotros reprendais lo que yo hago en provecho mio. Ita alienavit, tanto nos ha dejado por puertas. Adeon' rem, es posible que haya venido ya á tan grande mal. Et usque dudum, y de nantes.

Nec tu aram, en Athenas habia un altar en medio de la plaza, dedicado á la Misericordia. A él se acogian todos los infeli-

ces para defenderse de los poderosos, ó los que cometian delitos dignos de castigo. A esto alude Terencio.

Dum istis fuisti solus, dum nulla alia delectatio,
 Quæ propior esset te, indulgebant, tibi dabant: nunc
 filia

Postquam est inventa vera, inventa est causa, quâ te expellerent.

CL. Est verisimile. *S.* An tu ob peccatum hoc esse illum iratum putas?

CL. Non arbitror. *S.* Nunc aliud specta: matres omnes filiis

In peccato adjutrices, auxilio in paterna injuria
 Solent esse: id non fit. *CL.* Verum dicis, quid ergo nunc faciam, Syre?

S. Suspicionem istam ex illis quære: rem profer palàm; Si non est verum, ad misericordiam ambos adduces citò: aut Scibis cujus sis. *CL.* Rectè suades, faciam. *S.* Sat rectè hoc mihi

In mentem venit: namque adolescens quàm minima in spe situs erit,

Tam facillimè patris pacem in leges conficiet suas.

Etiam haud scio, anne uxorem ducat, ac Syro nil gratiæ.

Quid autem hoc? senex exit foras: ego fugio: adhuc quod factum est,

Miror non jussisse illicò arripi me: ad Menedemum hinc pergam;

Eum precatorem mihi paro: seni nostro fidei nihil habeo.

Dum istis solus, mientras no tuvieron mas que á tí, mientras no tuvieron otro objeto de complacencia que les tocase mas de cerca, te regalaban, te daban::: *Quam minima*, cuanta menos esperanza tuvieren. *Patris pacem*, concluirá con las condiciones que quisieren las paces con su padre. *Ac Syro*, y no le darán las gracias á Syro.

ACTUS QUINTI SCENA III.

Sostrata. Chremes.

SOST.  rofectò, nisi caves, tu homo, aliquid gnato conficies mali.

NOTA. *Profectò nisi*, Sostrata quiere desheredar al hijo. ta reprehende á Chremes, que

Idque adè miror, quomodò tam ineptum quidquam tibi
In mentem venire, mi vir, potuerit.

CH. Pergin', mulier, odiosa esse? nullamne ego
Rem umquam volui, quin tu in ea re mihi fueris advorsatrix,
Sostrata?

At si rogitem jam, quid est, quod peccem, aut quam-
obrem hoc faciam? nescias.

In qua re nunc tam confidenter restas, stulta? *S.* Ego nescio.

C. Immo scis, potiùs quàm quidem redeat ad integrum ead-
dem oratio.

S. Oh! iniquos es, qui me tacere de re tanta postules.

C. Non postulo: jam loquere: nihilominus ego hoc faciam
tamen.

S. Facies? *C.* Verum. *S.* Non vides, quantum mali ex ea
re excites?

Subditum se suspicatur. *C.* Subditum, ain' tu? *S.* Certè,
inquam, mi vir.

C. Confitere tuum non esse. *S.* Ah! obsecro te, istuc ini-
micis siet.

Egone confitear meum non esse filium, qui sit meus?

C. Quid metuis? ne non, cum velis, convincas illum esse
tuum?

S. Quod filia est inventa? *C.* Non, sed quòd magis cre-
dendum siet

Id, quod est consimilis moribus,

Convinces facile ex te natum: nam tui similis est probè;

Nam illi nihil vitii est relictum, quin id itidem sit tibi:

Tum præterea talem, nisi tu, nulla pareret filium.

Sed ipse egreditur, quàm severus! rem cùm videas, censeas.

Tam ineptum, una tan gran simpleza. *Quid*, id est, quo pacto, è có-
mo? *Tam confidenter*, tan atrevidamente porfias. *Potiùs quam*, án-
tes que volvamos de nuevo á la misma porfia. *Subditum se*, sos-
pecha que no es hijo verdadero, ó que es supuesto. *Ah! obsecro te*,
quitate allá por tu vida. *Istuc inimicis siet*, esto para quien mal me
quiera. *Quàm severus!* que mal gesto! quien lo vea pensará que
es alguien.

ACTUS QUINTI SCENA IV.

Clitipho. Sostrata. Chremes.

CLIT. Si umquam ullum fuit tempus, mater, cum ego voluptati tibi

Fuerim, dictus filius tuus tuâ voluntate, obsecro, Ejus ut memineris, atque inopis nunc te miserescat mei: Quod peto, & volo, parenteis meos ut commonstres mihi.

S. Obsecro, mi gnate, ne istuc in animum inducas tuum, Alienum esse te. *CL.* Sum? *S.* Miseram me, hoccine quæ-
sisti obsecro?

Ita mihi, atque huic sis superstes, ut ex me, atque hoc natus es;

Et cave posthac, si me amas, umquam istuc verbum ex te audiam. (tiam.)

CH. At ego si me metuis, mores cave in te esse istos sen-

CL. Quos? *CH.* Si scire vis, ego dicam, gerro, iners, fraus, helluo,

Ganeo, damnosus: crede, & nostrum te esse credito.

CL. Non sunt hæc jam parentis dicta. *CH.* Non, si ex capite sis meo

Natus, item ut ajunt Minervam esse ex Jove, eâ causa magis

Patiar, Clitipho, flagitiis tuis me infamem fieri.

S. Di isthæc prohibeant. *CH.* Deos nescio: ego quod poterò, enitar sedulò. (patri)

Quæris id quod habes, parentes; quod abest, non quæris, Quomodò obsequare, & ut serves, quod labore invenerit.

Non mihi per fallacias adducere ante oculos?... pudet

INTERP. *Ita sis*, así me alcances en dias á mí, y á este Chremes. *Gerro, iners*, vano, perezoso, engañador, tragon, rufian, perjudicial. *Di isthæc*, no lo permitan los dioses. *Non mihi*, ¿no tuviese empacho de traerme á Baquis con engaños delante de mis ojos?

NOTAS. *Si umquam*, Clitifon quiere saber de sus padres, si es hijo verdadero, ó supuesto: su padre le reprehende, y se ve al mismo tiempo la indulgencia de las madres con los hijos, y la severidad de los padres.

Non mihi, dice esto Chremes ocultando la palabra Bacchis, por estar presente Sostrata, madre de Clitifon, por ser antigua ley entre los Romanos: *Ne quis præsentibus fæminis obscæna verba faceret.*

Dicere, hac præsente, verbum turpe; at te illud nullo modo
Facere puduit. *CL.* Eheu, quàm ego nunc totus displiceo
mihi!
Quàm pudet! neque quod principium inveniam ad placandum scio.

ACTUS QUINTI SCENA V.

Menedemus. Chremes. Clitipho. Sostrata.

MEN. **E**nimvero Chremes nimis graviter cruciat adolescentulum, (tumè
Nimisque inhumanè: exeo ergo, ut pacem conciliem: op-
Ipsos video. *CH.* Hem, Menedeme, cur non acersi jubes
Filiam, & quod dixi dotis, firmas? *S.* Mi vir, te obsecro
Ne facias. *CL.* Pater, obsecro mihi ignoscas. *M.* Da veniam,
Chreme:
Sine te exorem. *CH.* Egon' mea bona ut dem Bacchidi dono
sciens?
Non faciam. *M.* At id nos non sinemus. *CL.* Si me vivum
vis, pater,
Ignosce. *S.* Age Chreme. *M.* Age quæso, ne tam obfirma
te, Chreme. (dere.
C. Quid istuc? video non licere, ut cœperam, hoc pertenda.
M. Facis ut te decet. *CH.* Eâ lege hoc adeò faciam, si facit
Quod ego hunc æquom censeo. *CL.* Pater, omnia faciam:
impera.
CH. Uxorem ut ducas. *CL.* Pater. *CH.* Nihil audio. *M.* Ad
me recipio:
Faciet. *CH.* Nihil etiam audio ipsum. *CL.* Perii! *S.* An
dubitas Clitipho?
CH. Immò utrum vult. *M.* Faciet omnia. *S.* Hæc dum
incipias, gravia sunt,
Dumque ignores: ubi cognovis, facilia. *CL.* Faciam, pater.

INTERP. Enimvero, realmente. Optumè, á muy buen tiempo. Ne tam, no estás tan obstinado. Hoc pertendere, concluir esto. Ea lege hoc, pero con tal condicion haré esto. Ad me recipio, yo salgo por fiador.

NOTA. Enimvero, sale Menedemo para desenlazar los intereses de todos. Chremes precisa á su hijo Clitipho á que dejando á Baquis, se case con otra, y perdona á Syro sus enredos.

S. Nate mi, ego pol tibi dabo puellam lepidam, quam tu
facilè ames,

Filiam Phanocratæ nostri. *CL.* Rufamne illam virginem,
Cæsiam, sparso ore, adunco naso? non possum, pater.

CH. Eja ut elegans est! credas animum ibi esse. *S.* Aliam
dabo.

CL. Quid istuc? quandoquidem ducenda est, egomet ha-
beo propemodum

Quam volo. *S.* Nunc laudo te gnate. *CL.* Archonidis filiam.

S. Perplacet. *CL.* Pater, hoc nunc restat. *CH.* Quid?

CL. Syro ignoscas volo,

Quæ meâ causâ fecit. *CH.* Fiat. Vos valetè & plaudite.

Cæsiam, sparso ore, de ojos garzos, de boca grande y nariz corva.
Eja ut elegans est, ea, que de buena gracia es.

Sparso ore, otros traducen la pecas, como si dijera *lentiginosa*
expresion *sparso ore,* llena de *sa facie.*

DE MARCO VALERIO MARCIAL.

Marco Valerio Marcial nació en la ciudad de Calatayud en el reyno de Aragon. En su juventud pasó á Roma, para tener mas proporcion de ejercitarse en el estudio de las bellas Artes, y cultivar su talento. Se dedicó á escribir Epigramas con tanto ingenio, que es de los mas excelentes Poetas Epigramatarios de su tiempo, segun el juicio de los antiguos. Tuvo muy grande maña para ganarse la voluntad y cariño de los hombres con su cortesanía y chistes. Cayo Plinio Cecilio Segundo hizo singularísimo aprecio de su ingenio y erudicion, como se vé por lo que de él escribe en la última carta á su hermano Prisco: Fuit Martialis ingenio acri, & qui plurimum in scribendo salis haberet, & fellis: neque candoris minus. El Emperador Elio Vero, muy querido de César Adriano, hizo tanta estimacion de los chistes y gracias del Poeta Marcial, que le llamaba su Virgilio. En Roma fué distinguido y condecorado con públicos honores; le confrieron la dignidad Eqüestre, y la de Pretor, y el privilegio que llamaban de los tres hijos, reducido á tener el primer lugar en la pretension de la Magistratura, y el primer puesto en el Magistrado, y poder ser admitido á los honores antes de los 25 años de edad. Compuso doce libros de Epigramas, á los que añadió otros dos libros, dándoles el título de Xenia, ó regalos de Huéspedes; y Apophoreta, que significa los regalillos que hacian á los convidados despues del convite para que se los llevasen á su casa. Estimó en mucho á Valerio Catulo, y á Licinio Calvo, porque en este género de escritos fueron señalados. Fastidiado de las cosas de Roma, volvió á su patria, en donde á poco tiempo murió en su casa solar á los 60 años de edad.

M. VALERII MARTIALIS

EPIGRAMMAT A.

EPIG I. IN AMPHITHEATRUM CÆSARIS.

Barbara Pyramidum sileat miracula Memphis;
 Assiduus jactet nec Babylona labor;
 Nec Triviæ templo molles laudentur honores;
 Dissimuletque Deum cornibus ara frequens;
 Aëre nec vacuo pendentia Mausolæa
 Laudibus immodicis Cares in astra ferant.
 Omnis Cæsareo cedat labor Amphitheatro:
 Unum præ cunctis fama loquatur opus.

INTERP. *Barbara*, calle Menfis sus extrañas y prodigiosas pirámides, ni blasono Babilonia de su porfiado trabajo. *Triviæ*, de Diana. *Honores molles*, las delicadas estatuas. *Dissimulet*, y el ara adornada de numerosas astas pase en silencio al Dios (su fundador). *Pendentia Mausolæa*, el elevado Mausoleo. *Loquatur*, ensalce.

ARG. Pretende persuadir el Poeta que las mas grandes obras de todo el mundo no tienen comparacion con el Anfiteatro, que hizo edificar el César.

NOTAS. *Pyramidum*, de las pirámides. Eran estas los sepulcros de los Reyes de Egipto, de piedras cuadradas en su basa, y que se elevaban á una grande altura, rematando en punta, de donde los llamaron pirámides, por su figura de fuego que en griego se dice *pyr*.

Memphis, ciudad señalada de Egipto, y esclarecida por estos sepulcros de los Reyes. Otros unen *barbara* con *Memphis*: la bárbara Menfis, &c. entre los Romanos se llamaban bárbaros á todos los extrangeros.

Assiduus labor, usa el Poeta de esta expresion, porque en el espacio de dos años fué edificada una ciudad tan grande como Babilonia.

Cornibus, con las astas de las cabras que mató Diana, formó Apolo un altar en Delos.

Mausolæa, *Mausolæum*, significa propiamente el sepulcro de Mausolo Rey de Caria, edificando por su muger Artemisa con tanta magnificencia, que se cuenta entre las siete maravillas del mundo. Se elevaba á la altura de 25 codos, y estaba rodeado de 36 columnas: de aquí todos los sepulcros muy suntuosos se llaman Mausoleos.

Cares, los de Caria, region de la Asia menor meridional.

EPIG. II. IN OPERA PUBLICA CÆSARIS.

Hic, ubi sidereus propius videt astra Colossus,
 Et crescunt mediâ pegmata celsa viâ;
 Invidiosa feri radiabant atria Regis,
 Unaque jam totâ stabat in urbe domus.
 Hic ubi conspicui venerabilis Amphitheatri
 Erigitur moles; stagna Neronis erant.
 Hic, ubi miramur velocia munera thermas;
 Abstulerat miseris tecta superbus ager.
 Claudia diffusas ubi porticus explicat umbras,
 Ultima pars aulæ deficientis erat.
 Reddita Roma sibi est; & sunt te præside, Cæsar;
 Deliciæ populi, quæ fuerant domini.

INTERP. *Sidereus Colossus*, la muy grande estatua del Sol, adornada con rayos. *Pegmata celsa*, y las elevadas máquinas de tablas levadizas se elevan en la Via Sacra, resplandecian los odiosos átrios del cruel Rey, y toda la ciudad era ya un solo palacio. *Velocia munera*, los baños de agua caliente, obra concluida en breve tiempo. *Superbus ager*, el soberbio campo había quitado. *Diffusas explicat*, extiende sus dilatadas sombras. *Ultima*, era el sitio donde terminaba el palacio. *Sibi*, á su antiguo esplendor.

ARG. Pondera lo magnífico de las obras que había hecho el César, dando noticia del destino que tenían los lugares en que había construido los grandes edificios, haciéndole ver que se había renovado Roma, siendo él Emperador, y que tenía mas diversion y hermosura que en tiempo de Neron.

NOTAS. *Sidereus Colossus*, este Coloso era la estatua que Neron se mandó hacer, que tenía 120 pies de altura; y despues Vespasiano quitándole la cabeza, hizo que la pusiesen otra que representase al Sol con once rayos al rededor.

Pegmata, máquinas de madera, para colocar en ellas las estatuas con tal tramoya, que las tablas que sostenian la es-

tatua, subian, ó bajaban á arbitrio de quien las manejaba.

Feri Regis, Neron, cuyos átrios llamaban odiosos por el grande aborrecimiento que los tenían aquellos á quienes había quitado sus casas para engrandecer la suya.

Unaque jam, dice esto el Poeta, porque llegó Neron á hacer tan grande su casa, que llegaba desde el monte Palatino hasta el Esquilino, hoy Santa María la Mayor.

Hic, aquí; esto es, entre el monte Celio y el Esquilino.

Superbus ager, dice así, porque Neron haciendo incendiar á Roma, despues en las ruinas de ella edificó su palacio, y junto á él sus jardines, estanques, baños, y otras obras.

EPIG. XIII. LIB. I. DE REGULO.

Itur ad Herculei gelidas quæ Tiburis arces,
 Canaque sulphureis Albula fumat aquis;
 Rura nemusque sacrum, dilectaque jugera Musis
 Signat vicina quartus ab urbe lapis.
 Hic rudis æstivas præstabat porticus umbras,
 Heu quàm penè novum porticus ausa nefas!
 Nam subito collapsa ruit, cùm mole sub illa
 Gestatus bijugis Regulus esset equis.
 Nimirum timuit nostras fortuna querelas,
 Quæ par tam magnæ non erat invidiæ.
 Nunc & damna jüvant; sunt ipsa pericula tanti:
 Stantia non poterant tecta probare Deos.

INTERP. *Tiburis Herculei*, del pueblo de Tiboli, que tenia por tutelar al Dios Hércules. *Canaque Albula*, y los baños de agua blanca. *Dilectaque*, y las yugadas de tierra amadas de las Musas. *Lapis*, la cuarta milla de Roma. *Umbras*, la sombra en tiempo de verano. *Nunc &*, ahora nos causa gozo la ruina sucedida. *Non poterant*, no podían hacer ver que los Dioses miran por las vidas de los hombres.

ARG. Expone el lance extraordinario de cierto Régulo, que llevado en su carro por un soportal antiguo, por donde acostumbraban en aquel tiempo pasarse, apenas acabó de pasar, se hundió de repente.

NOTAS. *Tiburis Herculei*, pueblo á 17 millas de Roma.

Canaque Albula, en las llanuras de Tiboli hay grandes manantiales de agua de color de leche, por lo que los Latinos dieron el nombre de *Albula* á

sus baños.

Dilectaque, este Régulo era Orador, y Poeta, por lo que el Poeta llama á sus tierras, queridas de las Musas.

Rudis porticus, el rústico portal. Solian los antiguos pasarse en sus carros tirados de caballos por los portales públicos en tiempo de calores, para tomar la sombra y fresco.

Nunc &, se explica así porque cuando se hundió el portal había pasado ya el Régulo.

EPIG. XXII. DE PORSENA, ET SCÆVOLA.

Cùm peteret regem decepta satellite dextra,
 Injecit sacris se peritura focis.
 Sed tam sæva pius miracula non tulit hostis,
 Et raptum flammis jussit abire virum.
 Urere quam potuit contempto Mutius igne,
 Hanc spectare manum Porsena non potuit.
 Major deceptæ fama est, & gloria dextræ:
 Si non errasset, fecerat illa minus.

INTERP. *Cum peteret*, dirigiéndose la mano derecha de Mucio Escevola contra el Rey Porsena, engañada en su Secretario. *Miracula tam*, prodigio tan cruel. *Fecerat illa*, menos gloriosa accion hubiera hecho (porque mas alabanza merece por la venganza de su mano, que erró el golpe, que por haber emprendido tal hazaña).

ARG. Celebra la hazaña de Mucio Escevola, que queriendo quitar la vida á Porsena, por equivocacion se la quitó á su Secretario, y en pena de su yerro se quemó la mano misma, que no supo acertar el golpe, consiguiendo mayor lauro en haber vencido al enemigo perdiendo su derecha, que si con ella armada le hubiera quitado la vida.

NOTAS. *Satellite*, con el Secretario del Rey, al cual viendo Mucio Escevola sentado con igual gala que el Rey, pensó que era el Rey mismo, y dirigió el golpe para matarle.

Pius, este epíteto dá el Poeta al Rey Porsena, porque atónito del valor de Mucio Escevola, de enemigo cruel se revistió de piedad, y remitió á Mucio á los suyos.

Miracula tam, estos eran el haberse Mucio quemado la mano en castigo de su yerro, por lo que le llamaron Escevola, esto es, *zurdo*.

EPIG. L. DE HISPANIÆ LOCIS.

Vir Celtiberis non tacende gentibus,
 Nostræque laus Hispaniæ,
 Videbis altam, Liciniane, Bilbilim

INTERP. *Celtiberis*, digno de ser celebrado de los pueblos Aragoneses. *Altam Bilbilim*, la elevada Calatayud...

ARG. Hace mencion de diferentes lugares de España, y con especialidad de Calatayud su patria, y sus inmediaciones. Pondera á Liciniano las porciones que tenia para la ca-

za en Tarragona, y Cataluña, en donde podria cómodamente divertirse.

Altam Bilbilim, la dá el Poeta el epíteto de elevada, por ser su situacion en un monte.

Aquis, & armis nobilem,
 Sterilemque Caunum nivibus, effractis sacrum
 Vadaveronem montibus,
 Et delicati dulce Botrodi nemus,
 Pomona quod felix amat.
 Tepidum natabis lene Congedi Vadum,
 Mollesque nympharum lacus,
 Quibus remissum corpus adstringas brevi
 Salone, qui ferrum gelat.
 Præstabit illic ipsa figendas prope
 Boberca preudenti feras.
 Æstus serenos aureo franges Tago
 Obscurus umbris arborum.
 Avidam rigens Dircenna placabit sitim,
 Et Nemea, quæ vincit nives.
 At cùm December canus, & bruma impotens
 Aquilone rauco mugiet,

Aquis, célebre por las aguas y las armas. *Caunum*, y el monte de Moncayo, estéril por las nieves. *Et Vadaveronem*, y el Sagrado Promontorio de Vadavícor de escarpadas puntas. *Delicati Botrodi*, y el ameno bosque del delicioso Botrodo, de que gusta, &c. *Tepidum*, nadarás dulcemente en las aguas del templado Congedo (río no distante de Calatayud). *Brevi Salone*, en el río Xalon poco caudaloso. *Aureo Tago*, en el dorado Tajo. *Nemea*, la fuente Nemea, de agua mas fría que la nieve. *Et bruma*, y el invierno que imposibilita con el frío, bramará con el ronco viento del Norte...

Aquis, las aguas del río Xalon, que pasa por Calatayud, son muy excelentes para templar el acero de que se hacen las armas.

Caunum, á este monte le llamaron en la antigüedad Cauno, y es el Moncayo, no lejos de la ciudad de Calatayud, entre el río Ebro y Tarazona.

Vadaveronem, en la España Tarraconense, separado de los demas montes, á manera de Isla, que ahora llaman Vadavícor.

Botrodi, hoy lugar pequeño cerca de Segorve.

Lene por *leniter*.

Boberca, Bobierca, ó Bubier-

ca, villa muy deliciosa en las inmediaciones del río Xalon, entre Calatayud y Sigüenza. En cuyas inmediaciones habia una selva, en la que habitaba grande multitud de fieras.

Aureo Tago, creyeron los antiguos que el río Tajo llevaba arenas de oro, por algunas que alguna vez descubrieron, y por esto le dá el Poeta el epíteto de *aureo*.

Dircenna, esta fuente es una de las mas frescas en las inmediaciones de Calatayud.

Et bruma, por el tropo metonymia dice *bruma impotens*, en lugar de *impotentes efficiens*, el efecto por la causa.

Aprica repetes Tarraconis littora,
 Tuamque Laletaniam.
 Ibi illigatas mollibus damas plagis
 Mactabis, & vernas apros,
 Leporemque forti callidum rumpes equo,
 Cervos relinques villico.
 Vicina in ipsum sylva descendet focum
 Infante cinctum sordido.
 Vocabitur venator, & veniet tibi
 Conviva clamatus propè.
 Lunata nusquam pellis & nusquam toga,
 Olidæque vestes murice.
 Procul horridus Liburdus, & querulus cliens;
 Imperia viduarum procul.
 Non rumpet altum pallidus somnum reus,
 Sed mane totum dormies;
 Mercetur alius grande, & insanum sophos:
 Miserere tu felicium;

Littora Tarraconis, las abrigadas costas de Tarragona. *Tuamque*, y tu amada Cataluña. *Mactabis*, cazarás. *Et vernas*, y los jabalíes que se crían allí. *Rumpes*, causarás: otros perseguirás, otros matarás. *Villico*, para el mayordomo. *Vicina in ipsum*, la leña de la inmediata selva será llevada al hogar mismo, rodeado de niños desaseados. *Vocabitur*, será llamado el cazador, y vendrá á tu mesa el convidado llamado de tu vecindad. *Lunata nusquam*, de ningún lugar se presentarán allí los Patricios nobles, ni los togados, ni los vestidos de púrpura que todavía huelen (esto es, los vestidos de grana recién teñida). *Horridus*, el horrible Liburnes. *Imperia*, el dominio de las viudas. *Altum somnum*, el profundo sueño. *Grande &*, la gran locura de querer ser llamado sabio...

Laletaniam, llamaban Laletania á aquellos pueblos de la España Tarraconense entre los Indigetes y Cosetaños, en donde ahora está gran parte de Cataluña entre Gerona y Tarragona y la costa del mar Mediterráneo.

Lunata nusquam, la expresión *Lunata pellis*, significa en este lugar los patricios, por el distintivo que éstos llevaban en el calzado del pie, que era una media luna, ó la letra C, para

significar, que entre todos eran ciento, establecidos por el Rey Rómulo. Por la toga se entienden los togados escuderos, que iban delante.

Horridus, le pone el epíteto de horrible al pregonero de Liburnia, hoy Esclavonia y Croacia, por el terror que causaba á aquellos que citaba.

Imperia, porque éstas, muerto su marido, todo lo disponen á su arbitrio.

Felicium, de estos que se

Veroque fruere non superbus gaudio,
 Dum Sura laudatur tuus.
 Non impudenter vita, quod reliquum est, petit,
 Cùm fama, quod satis est, habet.

Non impudenter, con razon pide la vida el descanso que se le debe, cuando la fama ha dado lo que le corresponde (esto es, el que ha conseguido ya fama, con razon debe lo restante de su vida mirar por sí).

tienen por felices. Porque en-
 greídos con las alabanzas de la
 plebe, y ocupados en los nego-
 cios forenses, piensan que no
 hay otros hombres mas dichosos
 que ellos, y son en realidad los
 mas dignos de compasion.
Sura tuus, tu Sura. Fué este
 Palphurio Sura, abogado muy
 amigo de ser alabado.

EPIG. XLIV. IN MANCINUM.

Bis tibi triceni fuimus, Mancine, vocati,
 Et positum est nobis nil herè præter aprum.
 Non quæ de tardis servantur vitibus uvæ,
 Dulcibus aut certant quæ melimela favis.
 Non pyra, quæ lentâ pendent religata genistâ:
 Aut imitata breves Punica mala rosas.
 Rustica lactantes nec misit fiscina metas,
 Nec de Picenis venit oliva cadis.
 Nudus aper, sed & hic minimus, qualisque necari
 A non armato pumilione potest.

INTERP. *Bis triceni*, sesenta fuimos convidados. *Uvæ de tardis*, uvas de vides tardías. *Melimela*, las manzanas en conserva. *Pyra*, las peras. *Genista lenta*, con la flexible retama. *Mala punica*, las granadas. *Breves*, de poca duracion. *Rustica fiscina*, ni la rústica esportilla de esparto soltó los presados de la leche cuajada, ó queso fresco (esto es, no se nos pusieron en la mesa quesos frescos en su empleita, ó cestillo de esparto, en donde regularmente los hacian antes). *Nec de picenis*, ni las aceytunas de los barriles de la Marca de Ancona. *A non armato*, por un enano sin armas...

ARG. Pondera el ridiculo y grosero convite de Mancino, quien habiendo convidado á comer á 60 amigos, solo les puso en la mesa un jabalí muy pequeño, y hace una larga enumeracion de las cosas que faltaron en la mesa.

NOTAS. *Here*, ayer, anticuado por *heri*.
Aprum, los Romanos ponian comunmente en sus convites un jabalí entero asado, por ser muy aficionados á esta comida.

Et nihil inde datum est: tantum spectavimus omnes:

Ponere aprum nobis sic & arena solet.

Ponatur tibi nullus aper post talia facta:

Sed tu ponaris, cui Charidemus, apro.

Spectavimus, nos contentamos con mirarle. *Arena solet*, de esta suerte nos suele presentar el anfiteatro. *Sed tu ponaris*, ántes seas tú echado al jabalí, á que fué echado Charidemo.

Charidemus, fué éste un Capitán de los soldados de Cersoblepta, rey de Thracia, á quien

Domiciano hizo arrojar á un jabalí para que le despedazase.

EPIG. LXII. AD LICINIANUM.

Verona docti syllabas amat Vatis;

Marone felix Mantua est;

Censetur Apona Livio suo tellus;

Stellaque, nec Flacco minus.

Apollodoro plaudit imbrifer Nilus;

Nasone Peligni sonant;

Duosque Senecas, unicumque Lucanum,

INTERP. *Docti vatis*, del docto Poeta Catulo (natural de Verona). *Syllabas*, los versos. *Censetur*, es tenuta en grande estimacion. *Sonant*, se hacen famosos.

ARG. Dá el Poeta noticia de la patria de algunos poetas Latinos, principalmente Españoles.

NOTAS. *Verona amat*, la ciudad de Verona ama, &c. Es mucho de notar la discrecion con que el Poeta aplica á cada uno de los Autores las palabras mas acomodadas á su genio y carácter: á Catulo, *amat*; á Virgilio, *felix*; á Livio y Valerio Flaco, *censetur*; á Apolodoro, *plaudit*; á Ovidio, *sonant*; á los dos Sénecas y á Lucano, *facunda loquitur Corduba*; á Canio, poeta Gaditano, y á Deciano, *gaudent jocosæ*; á Liciniano, *gloriantur*; y de sí mismo dice con la mayor modestia, *nec me tacebit Bilbilis*.

Mantua, Mantua, ciudad en la Italia, en cuyo territorio

nació Virgilio.

Apona tellus, la tierra de Padua fué llamada *Apona*, por la fuente *Apon*.

Stellaque, y por Aruncio Stella, poeta Elegiaco, natural de Padua.

Flacco, y por Valerio Flaco.

Apollodoro, á Apolodoro, poeta, natural de Alejandria, rival de Menandro.

Imbrifer, llama al Nilo, porque sus inundaciones hacen las veces de las lluvias escasas en Egipto.

Peligni, los Pelignos; esto es, el Abruzo, la Calabria en el Reyno de Nápoles, patria de Publio Ovidio Nason.

Duosque, y los dos Sénecas, uno orador insigne, y su hijo Poeta Trágico, Maestro del Em-

Facunda loquitur Corduba.
 Gaudent jocosæ Canio suo Gades,
 Emerita Deciano meo.
 Te, Liciniane, gloriabitur nostra,
 Nec me tacebit, Bilbilis.

perador Neron. Uno y otro fueron Españoles y naturales de la ciudad de Córdoba.

Canio suo, con su Canio, Poe-

ta jocosos, natural de Cádiz.

Emerita, la ciudad de Mérida, en Extremadura, patria de

Deciano.

EPIG. XC. LIB. II. AD QUINTILIANUM.

Quintiliane, vagæ moderator summe juventæ,
 Gloria Romanæ, Quintiliane, togæ,
 Vivere quòd propero pauper, nec inutilis annis,
 Da veniam: properat vivere nemo satis.
 Differat hoc, patrios optat qui vincere census,
 Atriaque immodicis arctat imaginibus.
 Me focus, & nigros non indignantia fumos
 Tecta juvant, & fons vivus, & herba rudis.
 Sit mihi verna satur, sit non doctissima conjux,
 Sit nox cum somno, sit sine lite dies.

INTERP. *Moderator*, muy gran maestro de la juventud inconstante. *Gloria Romana*, gloria de la elocuencia Romana. *Patrios vincere*, aumentar las riquezas de su padre. *Immodicis*, con demasiadas estátuas. *Nigros*, los techos que no se desdennan de admitir el negro humo. (Es lo mismo que decir, los techos pobres, y que ningun artesonado de oro tienen, como los de las casas de los poderosos, en los que se cuida mucho que el humo no los ennegrezca). *Et herba*, y la yerba segun la crió naturaleza (esto es, sin artificio, y no como la que los jardineros cortan para formar con ella labores diferentes). *Sit verna*, tenga yo un criado bien mantenido.

ARG. Declara el Poeta á Quintiliano el tenor de vida que se ha propuesto, amando mas el retiro y sosiego de su casa, que el bullicio de las gentes y trapisonda de los pleytos.

Quintiliane, fué Quintiliano maestro de la juventud en Roma por el espacio de 23 años, en cuyo tiempo tuvo entre sus discípulos á los nietos del Emperador Domiciano, el que no se desdennó de confiar tan considerable cargo á este insigne Espa-

ñol, natural de la ciudad de Calahorra en Castilla la Vieja.

Toga, *æ*, se toma aquí por la elocuencia, segun el parecer del Comentador Farnesio; otras veces se toma por la paz, por el tropo Metonymia.

Immodicis, alude esta expresion al uso de los nobles Romanos, los cuales en la entrada de sus casas colocaban las estátuas de sus ascendientes para la mayor ostentacion de su antigua nobleza.

EPIG. I. LIB. IV. DE NATALI CÆSARIS.

Cæsaris alma dies, & luce sacratior illâ,
 Conscia Dictæum quâ tulit Ida Jovem,
 Longa precor, Pylioque veni numerosior ævo,
 Semper & hoc vultu, vel meliore, nite.
 Hic colat Albano Tritonida multus in arvo,
 Perque manus tantas plurima quercus eat.
 Hic colat ingenti redeuntia secula lustro,
 Et quæ Romuleus sacra Tarentus habet.
 Magna quidem, Superi, petimus, sed debita terris:
 Pro tanto quæ sunt improba vota Deo?

INTERP. *Alma dies*, dichoso día, y mas sagrado que aquel en el que Júpiter Dictæo (ó de Creta) fué llevado al monte Ida (por su madre Rhea, encargando su educacion á los Curetes para que no se le comiese Saturno). *Longa*, vuelve, suplico, muchas veces. *Pylioque*, mas dilatado que la edad de Nestor, natural de Pilo. *Hic colat*, celebre repetidas veces la fiesta Quinquatria á la Diosa Minerva; y distribuyan sus magníficas manos muchísimas coronas de encina. *Hic colat*, celebre éste los juegos seculares, obteniendo por mucho tiempo la dignidad de Censor, y los sacrificios que se celebran en el Terento de Rómulo. ¿*Quæ vota*? ¿Qué súplicas hay que no merezcan aprobacion por tan grande Héroe?

ARG. Celebra con las mas afectuosas expresiones el cumple años de Domiciano, deseándole la mas completa felicidad.

Alma dies, el 24 de Octubre fué el día en que nació Domiciano.

In arvo, en el campo Albano. Otros léen *in auro Albano*, queriendo que aluda esta expresion á la corona de oro que tenia Domiciano cuando presidia á las competencias literarias que tenian los Oradores y Poetas.

Plurima, estas coronas eran el premio de los vencedores.

Redeuntia, estos juegos se tenían de cien en cien años.

Ingenti lustro, propiamente significa el espacio de cinco años, en cuyo término se hacia la paga de todos los tributos, censos, alcabalas, &c. y por cuanto el señalar este término, era cargo del Censor, de aquí es que se toma por la censura.

Terentus, Terento era un lugar en el campo Marcio, no distante del Capitolio, donde habia un templo de Pluton y Proserpina, y un altar debajo de tierra consagrado á los Dioses del infierno, el cual altar le mostraban cavando la tierra, solamente en los juegos seculares, y despues volvian á cubrirle otra vez de tierra,

EPIG. X. LIB. V. AD REGULUM, DE FAMA
POETARUM.

Esse quid hoc dicam, vivis quòd fama negatur,
 Et sua quòd rarus tempora lector amat?
 Hi sunt invidiæ nimirum, Regule, mores,
 Præferat antiquos semper ut illa novis.
 Sic veterem ingrati Pompeji quærimus umbram:
 Et laudant Catuli vilia templa senes.
 Ennius est lectus salvo tibi, Roma, Marone:
 Et sua riserunt sæcula Mæonidem.
 Rara coronato plausêre theatra Menandro:
 Norat Nasonem sola Corinna suum.
 Vos tamen, ò nostri, ne festinate, libelli:
 Si post fata venit gloria, non propero.

INTERP. *Veterem*, los antiguos pórticos de Pompeyo para tomar la sombra en el verano (esto es, despreciamos los nuevos de Domiciano por los antiguos). *Catuli vilia*, los despreciables templos de Catulo. *Ennius est*, en vida de Virgilio tuvo su estimacion el poeta Enio. *Mæonidem*, el poeta Homero. *Sola Corinna*, cuando Ovidio vivia, sola Corina tenia noticia de su habilidad en la poesia.

ARG. Dice que son muy raros los poetas que en vida merecieron el aplauso, y que solo despues de muertos son por lo comun celebrados.

NOT. *Catuli vilia*, Catulo hizo la dedicacion del Capitolio, que despues de haber sido incendiado, reedificó Sylla. Otros léen *Julia templa*, y entienden la Basílica del César en la plaza de

Roma que los antiguos alababan mas que los nuevos templos que edificó Domiciano.

Mæonidem, llámase Homero Meonides por haber sido natural de Meonia en la region del Asia: aunque Plutarco dice en la vida de Homero, que Meon, Rey de Lidia, le adoptó por hijo, y por esto le dieron este nombre patronímico.

DE CAYO VALERIO CATULO.

Cayo Valerio Catulo nació en Verona el año 668 de la fundacion de Roma, en tiempo de Marco Terencio Varron, y algunos le hacen contemporáneo de Cayo Salustio Crispo. Fué de linage ilustre. Llevado por Manlio en su tierna edad á Roma, se mereció la aceptacion de todos los ciudadanos por su agudo ingenio, y grande erudicion: se concilió el aprecio de Marco Tulio Ciceron, como él mismo manifiesta en el elegantísimo Epígrama, que compuso dándole las gracias como á su padrino. Pasó á Bithinia con Cayo Memio, y despues de haber corrido gran parte del Asia con muchas incomodidades, volvió á su patria. Dedicó á Castor y Polux el barco en que habia navegado, y á Manlio le profesó tan singular cariño, que no solo celebró su liberalidad en un elegante Epígrama, sino que también compuso un excelente Epitalamio en celebridad de sus bodas. Muerto en la mocedad un solo hermano que tenia en la Phrigia, lloró su muerte en una muy tierna Elegía; y habiendo él enfermado gravemente, murió también en Roma en la Olimpiada 180, á los 30 años de edad.

Los versos que compuso los dividió en tres libros, que dedicó á Cornelio Nepote. En el primero comprende los versos Lyricos, que son endecasílabos, y Jámbicos purísimos, con los que se ganó mucha estimacion y crédito. Usó en sus versos de la licencia de la antigua Comedia, y zahirió con toda libertad á la mayor parte de los Magnates de Roma, y aun al mismo César con quien despues se reconcilió. En el segundo libro comprende los versos heróicos, en los que imitó como ninguno la magestad de Virgilio. En el tercero coloca los Elegiacos, que tienen muchísimo chiste y gracia. Aulo Gelio llama á este poeta uno de los mas castizos: Ovidio compara su magestad con la de Virgilio; y Marcial le llama docto en muchos de sus Epígramas. Es comun opinion entre los Sábios, que compuso Catulo otros Poemas, que no han llegado á nuestras manos por la incuria de los antiguos.

C. VAL. CATULLI.

EPIG. I. AD CORNELIUM NEPOTEM.

Quoi dono lepidum novum libellum,
 Aridâ modò pumice expoliturum?
 Corneli, tibi; namque tu solebas
 Meas esse aliquid putare nugas
 Jam tum, cùm ausus es unus Italorum
 Omne ævum tribus explicare chartis
 Doctis, Jupiter, & laboriosis.
 Quare habe tibi quidquid hoc libelli, &
 Qualecumque: quod, ò patrima virgo,
 Plus uno maneat perenne sæclo.

INTERP. *Expoliturum*, alisado poco há con la seca piedra espon-
 ja (esto es, acabado de componer y perfeccionar). *Meas nugas*,
 que vallan algo mis versos de poca consideracion. *Omne ævum*, á
 escribir la historia de todo el tiempo pasado. *Tribus chartis*, en
 tres libros. *Doctis, & laboriosis*, eruditos y bien trabajados. *Habe*,
 toma para tí, ó admite este librito, cualquiera que sea su mérito.
Patrima, ó Minerva.

ARGUM. Dedicá Catulo este
 libro á Cornelio Nepote por el
 grande aprecio que siempre ha-
 bia hecho de sus versos, é invo-
 ca á la Diosa Minerva para que
 haga inmortal su obra.

NOTAS. Los versos son Pha-
 leucios, llamados así de su in-
 ventor Phaleuco, y constan de
 cinco pies, un Espondeo ó Jam-
 bo ó Choreo, un Dactylo y tres
 Choreos. Llámanse tambien es-
 tos versos Endecasílabos por
 constar de once sílabas.

Quoi por *cui*, dativo antiguo,
 formado por analogía que tiene
 con su nominativo *quis*.

Tribus chartis, Synecdoche en
 lugar de *tribus libris*.

Jupiter, ó buen Júpiter. Ex-
 clamacion de quien se admira,
 y sirve para dar mas energía á
 lo que se dice, á la manera que
 decimos: por Dios Santo, que
 ésto ó aquéllo está bien traba-
 jado.

Patrima virgo, el adjetivo
patrimus, ma, mum, significa el
 que, ó la que solamente tiene
 padre; y como Minerva se dice
 que no nació de madre, sino
 tan solamente del cerebro de
 Júpiter, por eso la llama el
 Poeta *patrima*.

EPIG. XII. AD ASINIUM.

Marrucine Asini, manu sinistra
 Non bellè uteris in joco, atque vino:
 Tollis lintea negligentiorum.
 Hoc falsum esse putas? fugit te, inepte,
 Quamvis sordida res, & invenusta est.
 Non credis mihi? Crede Pollioni
 Fratri, qui tua furta vel talento
 Mutari velit: est enim leporum
 Disertus puer, ac facetiarum.
 Quare aut hendecasyllabos trecentos
 Expecta, aut mihi linteum remitte:
 Quod me non movet aestimatione,
 Verùm est Mnemosynon mei sodalis.
 Nam sudaria Setaba ex Iberis
 Miserunt mihi muneri Fabullus,
 Et Veranius. Hæc amem necesse est,
 Ut Veraniolum meum, & Fabullum.

INTERP. *Non belle uteris*, no haces buen uso. *In joco*, en el festivo convite. *Quamvis* (en vez de *quantumvis*) *res sordida & invenusta est*, la porquería y descortesía mayor que se puede hacer. *Furta tua*, quisiera que tus hurtos quedasen satisfechos aun con un talento. *Disertus leporum*, muy decidór y chistoso. *Mnemosynon*, memoria, prenda. *Sudaria Setaba*, pañuelos de Xativa (que hoy es San Felipe en el Reyno de Valencia).

ARGUM. Pide á Asinio le restituya el pañuelo que le habia hurtado en la mesa; y que si no se le vuelve, le ha de escribir otros hendecasyllabos mas mordaces; porque el pañuelo que le habia quitado era la prenda mas querida que tenia, por ser regalo de sus dos mas íntimos amigos Veranio y Fabulo.

Non bellè uteris, litote, en

vez de hurtas.

Vel talento, el talento de plata valia doce mil reales; y el de oro valia diez de plata, y por consiguiente ciento y veinte mil reales.

Trecentos, un número determinado por otro indeterminado; y viene á ser como si dijera: espera una tempestad de hendecasyllabos.

EPIGRAMMA XIV. AD CALVUM LICINIUM.

Ni te plùs oculis meis amarem,
 Jucundissime Calve, munerè isto
 Odissem te odio Vatiniano,
 Nam quid feci ego, quidve sum locutus,
 Cùm me tòt malè perderes Poetis?
 Isti Di mala multa dent clienti,
 Qui tantum tibi misit impiorum.
 Quòd si, ut suspicor, hoc novum, ac repertum
 Munus dat tibi Sulla litterator,
 Non est mi malè, sed benè, ac beatè,
 Quòd non dispereunt tui labores.
 Di magni, horribilem, & sacrum libellum!
 Quem tu scilicet ad tuum Catullum
 Misti, continuò ut die periret
 Saturnalibus optimo dierum.

INTERP. *Odio Vatiniano*, con el ódio con que Vatinio fué aborrecido. *Munere isto*, por ese don (esto es, por esos versos). *Cur perderes me*, para que me matases. *Clienti*, á tu cliente. *Tantum impiorum*, tan grande número de iníquos versos. *Sulla litterator*, el gramático Sila. *Non est mi*, no lo llevo á mal, ántes muy á bien y con gusto, porque no se pierde tu trabajo. (Ironía). *Sacrum*, execrable. *Misti* (en lugar de *misisti*), le enviaste para asesinarlo al punto en el mejor día de las fiestas Saturnales (como si dijéramos en el Mártes de Carnestolendas)...

ARG. Dos Calvos hubo en tiempo de Catulo, el uno se llamó Licinio Calvo, Poeta, y el otro Cornelio Licinio Calvo, Orador; no se sabe á cuál de los dos se dirige este Epigrama; pero sea á quien fuese, Catulo se queja graciosamente de que le había enviado unos malísimos versos de otro, ó de otros poetas; y en recompensa promete el remitir al que se los había enviado, otros versos de los poetas mas indignos que pudiese haber á la mano.

Odio Vatiniano, fué este Vatinio un ciudadano Romano de muy derrotada vida; y habiendo sido puesto por testigo del delito de

un reo, á quien defendía Ciceron, tal invectiva dijo contra él, que descubiertas sus maldades y fraudes, le concilió con tal extremo el ódio de todos, que le quitaron la vida á pedradas; y de este lance tuvo principio esta expresion.

Clienti, así llamaban los Oradores á aquellos, cuyas causas defendían.

Sulla Litterator, llamaban *Litterator* al Intérprete de los poetas; y á todos los que tenían una mediana instruccion en la literatura.

Saturnalibus die optimo, celebraban estas fiestas en honor

Non, non hoc tibi, salse, sic abibit,
 Nam si luxerit, ad librariorum
 Curram scrinia, Cæsios, Aquinos,
 Suffenum, omnia colligam venena,
 Ac te his suppliciis remunerabor.
 Vos hinc interea valete, abite
 Illuc, unde malum pedem attulistis,
 Sæcli incommoda, pessimi Poetæ.

Non, non hoc, no, no te irás así con la gracia. *Si luxerit*, luego que amanezca. *Cæsios*, *Aquinos*, los Cesios, Aquinos y Sufeno. *Venena omnia*, toda la peste (esto es, todos los mas execrables poetas), y con esta recompensa haré pagues tu merecido. *Incommoda*, peste del siglo.

de Saturno en el mes de Diciembre por cinco ó siete dias: en ellos cesaban de todo trabajo, y se empleaban en comer, beber y divertirse. Todos se hacian mutuamente muchos regalos, y los amos convidaban á sus criados y libertos, y los servian á la mesa usando del vestido llamado Synthesis.

EPIGRAMMA XXII. AD VARUM.

Suffenus iste, Vare, quem probè nosti,
 Homo est venustus, & dicax, & urbanus,
 Idemque longè plurimos facit versus.
 Puto esse ego illi millia, aut decem, aut plura
 Perscripta, ne sic, ut fit, in palimpsesto
 Relata; chartæ regiæ, novi libri,

INTERP. *Nec relata*, ni puestos segunda vez en el borrador. *Chartæ*, los pergaminos muy costosos...

ARG. Dice el poeta á Varo que cada uno tiene su gusto, y por lo comun se dedica á aquello para lo que la naturaleza le ha negado la disposición: esto lo prueba con el ejemplo de Sufeno, que nunca tenía mas gusto que cuando componia versos, siendo así que no habia uno que los pudiese leer sin impaciencia. El verso es escazonte ó claudicante, pues siendo jámbico senario, el quinto pie es jambo, y el sexto un espondeo.

Suffenus, Sufeno, poeta insulso, que por la apariencia de sus palabras aparentaba ser muy docto, con especialidad cuando mostraba sus versos encuadernados á mucha costa.

Palimpsesto, este era un pergamino muy liso, en el que se borraba fácilmente todo lo que estaba escrito, para escribir otra cosa, á la manera de los pequeños libros de apuntamiento, que en sus carteras suelen

Novi umbilici, lora rubra, membrana
 Directa plumbo, & pumice omnia æquata.
 Hæc cùm legas, tum bellus ille, & urbanus
 Suffenus, unus caprimulgus, aut fossor
 Rursus videtur: tantum abhorret, ac nutat.
 Hoc quid putemus esse? qui modo scurra,
 Aut si quid hac re tritius videbatur,
 Idem infaceto est infacetiore rure,
 Simul poemata attigit: neque idem umquam
 Æquè est beatus, ac poema cùm scribit:
 Tam gaudet in se, tamque se ipse miratur.
 Nimirum omnes fallimur; neque est quisquam,
 Quem non in aliqua re videre Suffenum
 Possis. Suus cuique attributus est error:
 Sed non videmus, manticæ quod in tergo est.

Umbilici, los remates. *Lora*, los ataderos. *Membrana*, las cubiertas delineadas con plomo, é igualado ó allsado todo con la piedra esponja. *Caprimulgus*, un ordeña-cabras. *Tantum abhorret*, tan distinto es, y tanto varía. *Tritius*, mas miserable, despreciable. *Infacetiore rure*, mas rústico que la misma rusticidad. *Æquè beatus*, nunca se tiene por mas feliz. *Nimirum*, ya se vé, todos nos engañamos, ni hay alguno en quien en alguna cosa no puedas ver un Sufeno. *Suus cuique*, cada uno tiene su manía. *Manticæ quod*, lo que tenemos en la alforja de la espalda (esto es, nuestros propios defectos, por haberlos echado al trezado).

llevar consigo muchos curiosos. Con la expresion *nec relata &c.* da á entender el poeta, que Sufeno no se cuidaba nunca de enmendar sus versos.

Umbilicus, era aquel cilindro ó palo redondo de box ó cedro en que envolvian antiguamente los pergaminos, y los remates de dicho cilindro ó palo que se descubrian á uno ú otro lado, eran ó de marfil, ó de alguna otra materia durable.

Caprimulgus, dale el Poeta este nombre por desprecio. *Caprimulgus*, significa propiamente una ave de la figura de un mirlo,

aunque algo mas grande, llamada chotacabras, que no se deja ver de dia por tener la vista como las lechuzas, y entrando de noche en los establos de los pastores, acude á las ubres de las cabras, y las chupa la leche con la mayor sutileza.

Manticæ quod, esta expresion está tomada de una fábula de Esopo, y de la 9. lib. 4. de Fedro; de donde salió el proverbio: *Homines non videre quod in tergo manticæ est*; que no ven los hombres sus propios defectos, viendo los agenos.

EPIGRAMMA XL. IN EGNATIUM.

Renidet

Renidat, quòd candidos habet dentes,
 Renidet usquequaque: seu ad rei ventum est
 Subsellium, cùm Orator excitat fletum,
 Renidet ille: seu pii ad rogum filii
 Lugetur, orba cùm flet unicum mater,
 Renidet ille: quidquid est, ubicumque est,
 Quodcumque agit, renidet: hunc habet morbum,
 Neque elegantem, ut arbitror, neque urbanum.
 Quare monendus es mihi, boni Egnati:
 Si urbanus esses, aut Sabinus, aut Tibur,
 Aut porcus Umber, aut obesus Etruscus,
 Aut Lanuvinus ater, atque dentatus,

INTERP. *Renidet usquequaque*, se rie á todas horas. *Seu ad rei*, ó ya se asista al tribunal en que se sentencía al reo. *At rogum filii*, en el sepulcro de su hijo. *Orba*, afligida. *Hunc habet morbum*, tiene este vicio. *Elegantem*, nada culto ni cortés. *Si urbanus*, si hubieras nacido en una ciudad. *Porcus Umber*, gordo Umbró (6 natural de Umbría). *Obesus Etruscus*, grueso Toscano. *Lanuvinus*, Lanuvino.

ARGUM. Reprende el poeta á Egnacio, porque era tal la vanidad que tenía en la blancura de sus dientes, que para mostrarlos, casi siempre se estaba riendo aun de aquellas cosas que daban mas motivo para llorar que para reír. El verso es Escazonte.

Candidos, blancos: se entiende no por naturaleza, sino por el artificio con que se los había emblanquecido.

Renidet usquequaque, nótese la particular significacion de este verbo en este lugar, pues ademas de la literal, que tiene de resplandecer, significa tambien manifestar alegría, reirse, &c. y como para esta accion regularmente se suelen mostrar los dientes, al que los tiene muy blancos,

como este Egnacio por el grande esmero con que los limpiaba, parece que le resplandecen.

Seu, esto es una amplificacion por enumeracion de partes. Por el tropo Metonymia se toma aquí por las entencia la palabra *subsellium*, que significa propiamente aquel asiento, en que se sentaban los reos mientras se la leían.

Porcus Umber, otros léen *parcus* en lugar de *porcus*.

Obesus Etruscus, atribuye á los de esta provincia la gordura por los grandes banquetes y convites que tenían de los sacrificios, para los que en aquel tiempo eran ellos los mas diestros.

Lanuvinus, Lanuvio, ciudad de la Italia en la Via-*Apia*; y ahora Indovina.

Aut Transpadanus, ut meos quoque attingam,
 Aut quilibet, qui puriter lavit dentes,
 Tamen renidere usquequaque te nollem;
 Nam risu inepto res ineptior nulla est.

Transpadanus, de la otra parte del río Pó, para contar también á los míos. *Puriter*, con pulcritud. *Usquequaque*, con tanta frecuencia; pues no hay necesidad mayor que la risa fuera de tiempo.

Ut meos quoque, esto es, á los Poeta, situada á la otra parte naturales de Verona, patria del del Pó.

EPIGRAMMA L. AD MARCUM TULLIUM.

Disertissime Romuli Nepotum,
 Quot sunt, quotque fuere, Marce Tulli,
 Quotque post aliis erunt in annis,
 Gratias tibi maximas Catullus
 Agit, pessimus omnium poeta;
 Tantò pessimus omnium poeta,
 Quantò tu optimus omnium patronus.

INTERP. *Disertissime*, el mas elocuente de los descendientes de Rómulo (esto es, de los Romanos). *Gratias agit*, te da las gracias. *Optimus omnium*, el mejor abogado de todos.

ARGUM. Da las gracias á *Gratias agit*, no se sabe cual Marco Tulio Ciceron por haber fuese este beneficio. recibido de él un beneficio.

DE ALBIO TIBULO,

CABALLERO ROMANO.

Nació Albio Tibulo en Roma, segun la mas comun opinion, siendo Cónsules Hircio y Pansa, año ilustre tambien por el nacimiento de Publio Ovidio Nason. Sus padres fueron del orden equiestre. Por su genio afable y linda presencia se ganó la voluntad y cariño de los mas nobles de Roma, en particular de Mesala Corvino, por cuya razon Tibulo le llama su apasionado; y en un lindo Panegórico que compuso en su alabanza, celebra en gran manera su bondad y bellas prendas. Acompañando al mismo Mesala á Macedonia, cayó gravemente enfermo en la isla de Corfú; y creyendo se le acercaba ya el término de sus dias, quiso dejar encomendada á la posteridad su fidelidad constante en la amistad de Mesala, y su desgracia en no poderle seguir, con los siguientes versos que compuso para su sepulcro:

Hic jacet immiti consumtus morte Tibullus,
Messalam terrâ dum sequiturque mari.

Fué tambien contemporáneo y muy amigo de Quinto Horacio Flaco, y del poeta Macro, escritor de Botánica. Tuvo algun tiempo grandes riquezas; pero las guerras civiles le redujeron á extrema pobreza. Restablecido enteramente de la enfermedad que habia padecido en Corfú, volvió á Roma, en donde murió arrebatadamente en lo florido de su juventud con gran sentimiento de los demás poetas sus contemporáneos, con especialidad de Ovidio, habiendo sido sepultado con muy solemne pompa funeral.

Compuso este Poeta cuatro libros de Elegías, en las que se deja ver la elegancia y la pureza de sus versos, acompañada de la mas viva y tierna expresion de los afectos, de cuya singular dulzura ha tenido su principio aquel dístico que vulgarmente se dice en su alabanza:

Donec erunt ignes, arcusque Cupidinis arma;
Discentur numeri, culte Tibulle, tui.

ALBII TIBULLI

EQUITIS ROMANI.

EX LIBRO I. ELEGIA I. AD MESSALAM CORVINUM.

Divitiás alius fulvo sibi congerat auro,
 Et teneat culti jugera multa soli,
 Quem labor assiduus vicino terreat hoste,
 Martia cui somnos classica pulsa fugent.
 Me mea paupertas vitæ traducat inertí,
 Dum meus assiduo luceat igne focus.
 Nec spes destituat, sed frugum semper acervos
 Præbeat, & pleno pingua musta lacu.
 Ipse seram teneras maturo tempore vites
 Rusticus, & facili grandia poma manu.
 Nec tamen interdum pudeat tenuisse bidentem,
 Aut stimulo tardos increpuisse boves.
 Non agnamve sinu pigeat, fœtumve capellæ

INTERP. *Quem*, á quien traiga aterrado el continuo trabajo por la proximidad del enemigo, y á quien ahuyente el sueño el sonido de la bética trompeta. *Me mea*, á mí proporcioneme mi pobreza una vida descansada, mientras luce mi hogar con continuo fuego. *Nec spes*, ni me deje burlado mi esperanza, ántes bien me dé siempre abundantes frutos, y vino de mucho cuerpo en tinaja llena. *Increpuisse stimulo*, agujonear. *Fœtumve*, y el cabritillo que dejó olvidado su madre.

ARGUM. Esta elegía que Tibulo escribió á Mesala Corvino al emprender su viaje á Cilicia, es la última que compuso; pero se pone la primera para que se venga en conocimiento de las inclinaciones del Poeta, y de mucha parte de su vida. Su argumento se reduce á que retirándose Tibulo, consumido su patrimonio, á su única pequeña posesion que le habia quedado cerca de Preneste, asegura que mientras viva quiere pasar su pobre vida en sosiego, posponiendo toda la comodidad de las riquezas.

NOTAS. *Ignem assiduum*, como si dijera con felicidad; porque el continuo fuego de los hogares era señal de la felicidad de una familia; y no sin fundamento, porque á muchos por castigo solian prohibirles el uso del fuego y del agua.

Nec spes, la esperanza era tenida por Diosa de la agricultura: la representaban en figura de una muger vestida con la túnica talar, que en aquel tiempo llamaban estola, y cinco espigas de trigo en la mano izquierda.

Grandia poma, exquisitos manzanos. La fruta por el árbol.

Desertum oblitâ matre referre domum.
 Hic ego pastoremque meum lustrare quotannis,
 Et placidam soleo spargere lacte Palem.
 Nam veneror, seu stipes habet desertus in agris,
 Seu vetus in trivio florea sarta lapis:
 Et quodcumque mihi pomum novus educat annus,
 Libatum agricolæ ponitur antè Deo.
 Flava Ceres, tibi sit nostro de rure corona
 Spicea, quæ templi pendeat ante fores.
 Pomisisque ruber custos ponatur in hortis,
 Terreat ut sævâ falce Priapus aves.
 Vos quoque felicitis quondam, nunc pauperis horti
 Custodes, fertis munera vestra, Lares.
 Tunc vitula innumeros lustrabat cæsa juvencos,
 Nunc agna exigui est hostia magna soli.
 Agna cadet vobis, quam circum rustica pubes
 Clamet: Io meses, & bona vina date.
 Adsitis, divi, nec vos è paupere mensâ
 Dona, nec è puris spernite fictilibus.
 Fictilia antiquus primum sibi fecit agrestis
 Pocula, de facili composuitque luto.
 At vos exiguo pecori, furesque, lupique,
 Parcite: de magno est præda petenda grege.
 Non ego divitias patrum fructusque requiro,
 Quos tulit antiquo condita messis avo.

Lustrare, purificar. *Spargere*, derramar leche en honor de la benigna Pales. *Seu stipes*, ó ya sea un tronco dejado en el campo, ó una antigua piedra coronada de flores en las encrucijadas. *Pomum*, la primera fruta que me produce el año se pone de ofrenda delante del Dios de la agricultura. *Flava Ceres*, ó rubia Ceres. *Fertis*, admitís los dones que os son debidos. *Tunc*, en otro tiempo. *Nunc*, ahora una cordera es la grande víctima. *Cadet*, os será sacrificada. *Io*, vitor, viva. *E puris*, y de los sencillos ó limpios vasos de barro. Los primeros vasos que hicieron los antiguos labradores fueron quebradizos, y formados de fácil barro. *Parcite*, no persistais. *Quos*, que mis ascendientes guardaron en sus graneros.

Flava Ceres, el epíteto *flava* está tomado del color del trigo.

Ruber custos, el rojo guarda; esto es, la imágen del Dios Priapo, guarda de las huertas, pintada de color encarnado.

Felicitis, alude aquí el Poeta al

grande patrimonio que tuvo en algun tiempo, y que á la sazón ya no tenia por haberle malgastado.

Io, expresion usada en los triunfos.

Parva seges satis est, satis est requiescere lecto,
 Si licet, & solito membra levare toro,
 Tum gelidas hibernus aquas cùm fuderit Auster,
 Securum somnos imbre juvante sequi.
 Hoc mihi contingat: sit dives jure, furorem
 Qui maris, & tristes ferre potest Hyadas.
 Te bellare decet terra, Messala, marique,
 Ut domus hostiles præferat exuvias.
 Hic ego dux, milesque bonus: vos signa, tubæque,
 Ite procul, cupidis vulnera ferte viris,
 Ferte & opes: ego composito securus acervo
 Despiciam dites, despiciamque famem.

Tum cùm, cuando el helado Austro en el Invierno despide las frias lluvias que convidan á gozar con seguridad del sueño. *Ut domus*, para ennoblecer tu casa con, &c. *Securum*, á pie quieto, ó con tranquilidad, lleno mi granero, &c.

ELEGIA VII. DE DIË MESSALÆ NATALITIO.

Unc cecinere diem Parcæ fatalia nentes
 Stamina, non ulli dissolüenda Deo,
 Hunc fore, Aquitanas posset qui fundere gentes,
 Quem tremeret forti milite victus Atur.
 Evenere: novos pubes Romana triumphos
 Vidit, & evinctos brachia capta duces.

INTERP. *Stamina*, el fatal estambre que ningun Dios puede deshacer. *Fundere*, derrotar. *Evenere*, se verificó el pronóstico. *Evinctos*, los Capitanes prisioneros con los brazos atados.

ARGUM. Celebra el cumpleaños de Mesala Corvino: refiere sus victorias y las alabanzas de muchas regiones. Hace mencion de la de Aquitania, por la que salió en triunfo en el año de 726 de la fundacion de Roma: refiere tambien la de Cilicia, Syria y Egipto, donde por tres años se habia portado con esplendor y lucimiento; y hace una digresion para las alabanzas del rio Nilo y de Osiris, á los que convida á celebrar á Mesala y á su genio. Por último insinúa algu-

nas obras de Mesala, construidas para la utilidad de los ciudadanos de Roma.

NOTAS. *Dissolüenda*, diéresis. *Aquitanas*, la Francia Transalpina, ó de la otra parte de los Alpes.

Atur, el habitante en las inmediaciones del rio Atur. Este rio era en otro tiempo el término de España y de la Galia Transalpina. Otros en vez de *Atur*, ponen *Atax*, que es un rio de los montes Pirineos, y desagua en el mar Tirreno, y le llaman el rio Aude.

At te victrices lauros, Messala, gerentem
 Portabat niveis currus eburneus equis.
 Non sine me est tibi partus honos. Tarbella Pyrene
 Testis, & Oceani littora Santonici.
 Testis Arar, Rhodanusque celer, magnusque Garumna,
 Carnuti & flavi, cœrula limpha Liger.
 At te, Cydne, canam, tacitis qui leniter undis
 Cœruleus placidis per vada serpis aquis.
 Quantus & æthereo contingens vertice nubes
 Frigidus intonsos Taurus arat Cilicas.
 Quid referam, ut volitet crebras intacta per urbes
 Alba Palæstino sancta columba Syro?
 Utque maris vastum prospectet turribus æquor
 Prima ratem ventis credere docta Tyros?
 Qualis &, arentes cum findit Sirius agros,

At te, tú eras, Mesala, conducido en un carro de marfil tirado de caballos blancos, llevando los laureles del triunfo. *Non sine*, no sin acompañarte yo. *Tarbella*, el monte Pirineo de Aquitania. *Oceani Santonici*, del Océano inmediato á la Santofia. *Arar*, el rio Saona, el impetuoso Rhódano, y el caudaloso Garona, los rubios Chartrenses (ó habitantes del territorio y ciudad de Chartres en Francia), y el rio Loira, que lleva el agua de color de cielo. *Tacitis*, cuyas azuladas aguas con mansa y suave corriente se extienden tranquilas por los vados; cuán grande es el frio Tauro, que tocando con su elevada cima á las nubes, divide á los barbados naturales de Cilicia. *Sancta columba*, las blancas palomas miradas con respeto por el Syro de Palestina, vuelan intactas por las ciudades en numerosas bandadas, y como los Tirios, que fueron los primeros que aprendieron á fiar la nave á los vientos, miran desde sus torreonnes la anchurosa llanura del mar, y como en el verano, cuando el ardor de la Canícula hace aberturas en los campos...

Victrices, véase el índice del tomo 2. Premios militares.

Non sine, dice esto, porque habia acompañado á Mesala en la milicia.

Tarbella, es adjetivo. Los Tarbelos eran unos pueblos que como los Aquitanos habitaban los montes Pirineos, que dividen á España de Francia.

Santonici, pais no muy distante de Tolosa.

Cydne, Cydno, rio, que teniendo su origen en el monte Tauro, no léjos de Tarso, pasa por los

campos de Cilicia, y desagua en el golfo de Layadzzo.

Taurus, divide la Cilicia de la Pamphilia é Isauria. Llama *intonsos* á los de Cilicia, por ser una gente inculta y grosera, y que dejaban criar la barba larga.

Palæstino, á los de Syria de Palestina le estaba prohibido por su ley el matar paloma alguna, y aun el tocarla, por lo que era muy grande la abundancia de las que allí habia.

Tyros, Tyro, ciudad de Sy-

Fertilis æstivâ Nilus abundet aquâ.
 Nile pater, quânam possum te dicere causâ,
 Aut quibus in terris oculuisse caput?
 Te propter nullos tellus tua postulat imbres,
 Arida nec pluvio supplicat herba Jovi.
 Te canit, atque suum pubes miratur Osirim
 Barbara, Memphitem plangere docta bovem.
 Primus aratra manu solerti fecit Osiris,
 Et teneram ferro sollicitavit humum.
 Primus inexpertæ commisit semina terræ,
 Pomaque non notis legit ab arboribus.
 Hic docuit teneram palis adjungere vitem,
 Hic viridem durâ cædere falce comam.
 Illi jucundos primum matura sapes
 Expressa incultis uva dedit pedibus.
 Ille liquor docuit voces inflectere cantu,

abunda de aguas el fértil Nilo. *Oculuisse*, ocultas tu origen. *Te canit*, á ti (Mesala) te celebra, y su bárbara juventud (esto es, sus habitantes los Egipcios) acostumbrados á llorar á su buey Memphites, te admiran como á su Osiris. El primero de todos Osiris formó con diligente mano los arados, y con ellos trabajó la blanda tierra. *Terræ inexpertæ*, á la tierra que aun no habia sido sembrada. *Palis adjungere*, poner rodrigones á las tiernas vides. *Viridem*, podar con dura hoz las verdes ramas; él el primero gustó el agradable sabor de la madura uva, pisada con pies manchados: aquel licoi (el vino) enseñó á hacer las inflexiones de la voz en el canto....

ria, cuyos habitantes fueron siempre muy dados al comercio, y pretende el Poeta que fueron los primeros que navegaron el mar, aunque otros dicen que los Argonautas.

Cum findit, el rio Nilo de Egipto es mas caudaloso en la Canícula, que en las demas estaciones del año; entonces sale de madre, inunda todos los campos, y los fertiliza, porque no llueve por aquella tierra agua del cielo. *Sirius*, significa propiamente la estrella de la Canícula.

Osiris, de este Osiris creían que era un buey, porque habiéndole quitado la vida su her-

mano Estiphon, se dejó ver un buey, á quien llamaron Apis, y creyeron que era Osiris que habia resucitado; y habiéndose despues dicho buey ahogado en una laguna, le lloraron su muerte, y le llamaron Memphites, de la ciudad de Memphis, poblada en otro tiempo por Osiris.

Primus, Osiris, el primero que se ejercitó en la agricultura entre los Egipcios.

Palis, rodrigon es propiamente aquel palo ó estaca que se clava en el suelo arrimado á cualquier arbolillo para que le sostenga.

Movit & ad certos nescia membra modos.
 Bacchus & agricolæ magno confecta labore
 Pectora tristitiæ dissolienda dedit.
 Bacchus & afflictis requiem mortalibus affert,
 Crura licet durâ compepe pulsa sonent.
 Non tibi sunt tristes curæ, non luctus, Osiri,
 Sed chorus, & cantus, & levis aptus amor;
 Sed varii flores, & frons redimita chorymbis,
 Fusa sed ad teneros lutea palla pedes:
 Et Tyriæ vestes, & dulcis tibia cantu,
 Et levis occultis conscia cista sacris.
 Huc ades, & centum ludis, geniumque choreis
 Concelebra, & multo tempora funde mero.
 Illius & nitido stillent unguenta capillo,
 Et capite, & collo mollia sarta gerat.
 Sic venias hodiernæ: tibi dem thuris honores,
 Liba & Mopsopio dulcia melle feram.

y á mover los miembros no acostumbrados á determinados compases. El vino hizo que el labrador rendido del grande trabajo desechase de su corazón la tristeza. *Crura*, aunque en sus pies haga ruido el duro grillete. *Frons*, la frente coronada de racimos de hiedra. *Lutea palla*, el vestido talar amarillo. *Tyriæ*, los vestidos de púrpura de Tyro. *Funde tempora*, rocia las sienes. *Mollia*, guirnaldas de suaves flores. *Hodiernæ*, el día de hoy. *Liba dulcia*, dulces manjares. *Melle Mopsopio*, con la miel de Mopso...

Ad modos, dá á entender que del vino tuvo principio la música y el bayle.

Bacchus, Metonimia: Baco fué el inventor del vino.

Tristitiæ, genitivo en vez de ablativo, según el uso de los Griegos.

Frons, véase Baco en el índice. Lo mismo que era Baco entre los Latinos, era Osiris entre los Egipcios.

Lutea palla, de este vestido usaban las mugeres, y del mismo usaba también Osiris ó Baco.

Tyriæ, de esta ciudad era la mejor púrpura que entonces se conocía.

Cista, la cesta que servía para llevar lo que tenían ellos por

mas misterioso en sus sacrificios, que eso dá á entender la expresión *occultis conscia sacris*. Estos sacrificios los llamaban *Orgia*; la cual palabra, que significa la ceremonia de que se usa en cualquier sacrificio, con especialidad la acomodaban á los sacrificios que hacían en honor de Baco.

Hodiernæ, este vocativo está puesto en lugar del adverbio *hodie*.

Liba dulcia. *Liba* llamaban á los manjares que ofrecían á sus Dioses, que era un género de dulce que se componía de harina, queso, huevo, aceyte y miel.

Mopsopio, de Mopso se dice que

At tibi subcrescat proles, quæ facta parentis
 Augeat, & circa stet veneranda senem.
 Nec taceant monumenta viæ, quem Tuscula tellus,
 Candida quem antiquo detinet Alba lare.
 Namque opibus congesta tuis hic glareæ dura
 Sternitur: hic aptâ jungitur arte silex.
 Te canet agricola, è magna cùm venerit urbe
 Serus, inoffensum retuleritque pedem.
 At tu, natalis, multos celebrande per annos,
 Candidior semper, candidiorque veni.

At tibi, pero á tí (Mesala). Augeat, engrandezca. Stet, y cerquen sus respetables estátuas á la de su anciano progenitor. Nec (id est ille) quem, &c. Glareæ dura, los montones de duros guijarros. Apta arte, con sabia arte. Inoffensum, y no haya tropezado en el camino. Candidior, siempre mas y mas feliz.

fué de los primeros que comen-
 zaron á usar la miel.

Tellus, celebraban á Mesala los Toscanos y Albanos, por haber allanado el terreno y adornado de árboles los paseos á su costa.

Candidior, el significar lo blanco una cosa feliz, tiene su origen de los Tracios, los cuales notaban el día feliz con una piedra blanca, y el triste ó desgraciado con una piedra negra.

ELEGIA X. IN BELLUM.

uis fuit horrendos primus qui protulit enses?
 Quàm ferus, & verè ferreus ille fuit!
 Tunc cædes hominum generi, tunc prælia nata
 Tunc brevior diræ mortis aperta via est.
 At nihil ille miser meruit; nos ad mala nostra
 Vertimus, in sævas quod dedit ille feras.
 Divitis hoc vitium est auri; nec bella fuerunt,

INTERP. *Protulit, inventó. Nata, tuvieron principio. At ille miser, pero ningun castigo mereció aquel miserable. Divitis auri, del precioso oro, ó del oro que enriquece. (Metonimia.)*

ARG. Estando para ir á la guerra, abomina de ella, alaba el sosiego del tiempo de paz, vitupera la edad de Júpiter, bajo cuyo imperio se comenzaron á fabricar las espadas y otras armas ofensivas, y ensalza el siglo de oro de Saturno.

NOTAS. *At nihil ille, no es culpa del que inventó las armas para matar las fieras, el que los hombres abusen para matarse unos á otros, de las que él inventó para su diversion y utilidad.*

Faginus adstabat cùm scyphus ante dapes.
 Non arces, non vallus erat, somnumque petebat
 Securus varias dux gregis inter oves.
 Tunc mihi vita foret: vulgi nec tristia nossem
 Arma, nec audissem corde micante tubam.
 Nunc ad bella trahor: & jam quis forsitan hostis
 Hæsura in nostro tela gerit latere.
 Dî patrii, servate Lares: aluistis & idem,
 Cursarem vestros cùm tener ante pedes.
 Neu pudeat prisco vos esse è stipite factos,
 Sic veteris sedes incoluistis avi.
 Tunc meliùs tenuère fidem, cum paupere cultu
 Stabat in exigua ligneus æde Deus.
 Hic placatus erat, seu quis libaverat uvam,
 Seu dederat sanctæ spicea sarta comæ.
 Atque aliquis voti compos, liba ipse ferebat,
 Postque comes purum filia parva favum.
 At nobis ærata, Lares, depellite tela,
 Hostiaque è plenâ rustica porcus harâ.
 Hunc purâ cum veste sequar, myrtoque canistra
 Vincita geram, myrto vinctus & ipse caput.
 Sic placeam vobis: alius sit fortis in armis,
 Sternat & adversos Marte favente duces.
 Ut mihi potanti possit sua dicere facta
 Miles, & in mensa pingere castra mero.
 Quis furor est atram bellis arcessere mortem?
 Imminet, & tacito clam venit illa pede.

Faginus scyphus, el vaso de haya. *Inter oves varias*, entre las ovejas de varios colores. *Tunc*, ojalá hubiera yo vivido entónces. *Corde micante*, palpitándome el corazon. *Cursarem*, correteaba. *Fidem*, la sinceridad, cuando con pobre menage, &c. *Exigua*, reducida. *Spicea sarta*, guirnalda de espigas. *Liba ipse*, llevaba él mismo las tortas. *Depellite*, alejad. *Porcus hostia*, se os ofrecerá en rústico sacrificio el mas grueso puerco de toda la piara. *Purâ cum veste*, le acompañaré con el vestido limpio. *Pingere castra*, hacer una pintura de lo que pasa en la guerra al tiempo del brindis. *Tacito*, en silenciosos pasos....

Spicea sarta, esta guirnalda regularmente á sola la Diosa Cerés se la ponían, que tambien fué contada entre los Dioses domésticos.

Liba ipse, estas tortas las ha-

cian de queso, sémola, huevo, miel y aceyte, y las cocian á fuego lento.

Purâ cum veste, este vestido era de lino y encarnado, y siu mancha alguna.

Non seges est infra, non vinea culta, sed audax
 Cerberus, & Stigiæ navita turpis aquæ.
 Illic exesisque genis, ustoque capillo
 Errat ad obscuros pallida turba lacus.
 Quàm potiùs laudandus hic est, quem prole paratâ
 Occupat in parvâ pigra senecta casa!
 Ipse suas sectatur oves; at filius agnos,
 Et calidam fesso comparat uxor aquam.
 Sic ego sim, liceatque caput candescere canis,
 Temporis & prisci facta referre senem.
 Interea Pax arva colat. Pax candida primùm
 Duxit araturos sub juga curva boves.
 Pax aluit vites, & succos condidit uvæ,
 Funderet ut nato testa paterna merum.
 Pace bidens, vomerque nitent: at tristia duri
 Militis in tenebris occupat arma situs.
 At nobis, Pax alma, veni, spicamque teneto,
 Perfluat & pomis candidus ante sinus.

Navita turpis, el feo Caronte. *Exesis genis*, con las mejillas escavadas. *Prole paratâ*, con los hijos que le han nacido. *Pigra senecta*, la lenta vejez. *Comparat*, prepara. *Condidit*, sacó el jugo de la uva para que el hijo bebiese el vino de la tinaja, heredada del padre. *Situs*, el moho. *Pax alma*, ó paz conservadora.

Exesis genis, otros léen *percussis*, en lugar de *exesis*.

Pax alma, dá este epíteto á la paz, porque en tiempo de ella florece la agricultura, de la que pende el sustento de los hombres.

Candidus sinus, el blanco seno. Figuraban á la paz como á una muger vestida de una túnica blanca, y con un manajo de espigas en la mano derecha, y sosteniendo con la izquierda diferentes frutas en el seno.

DE PUBLIO OVIDIO NASON.

Publio Ovidio Nason nació en Sulmona, ciudad del Abruzo, 43 años antes del nacimiento de nuestro Señor Jesu-Cristo, siendo cónsules Aulo Licinio y Lucio Pansa. Sus padres fueron de linage ilustre, y de ellos recibió la dignidad de Caballero. Desde su juventud dió pruebas nada equívocas de su excelente y singular ingenio. Le obligó su padre á que siguiese la carrera de la Oratoria; pero él, que tenia todas sus delicias en la Poesía, abandonó del todo la elocuencia. Tuvo noticia Augusto de su admirable talento, por lo que le hizo en su Corte los mas distinguidos honores y beneficios. Hubiera podido ser Ovidio felicísimo; pero habiendo publicado un Poema con el título de Arte de amar, Augusto, que estaba ya bastante resentido con él por ciertos lances que con él le habian pasado, se valió del pretexto de la publicación de esta obra para desterrarle á la villa de Tomos en el Ponto Euxino, á los 50 años de edad. Este pais de clima frigidísimo, húmedo en extremo, y el mas abominable por la barbarie de sus habitantes, le dió motivo para escribir sus tristezas y amarguras. Repréndenle de ser un afeminado adulator del César, á quien honraba como un Dios, y habia hecho consagrar una especie de templo en el Ponto poco antes de su muerte, en donde le ofrecia incienso. No es de creer que todas estas adoraciones le saliesen del corazón, sino que pretendia por este medio ganarse la voluntad del ofendido Augusto, para lograr volver á Roma. Pero con imponderable sentimiento murió en el mismo Ponto, á los 7 años de destierro, 57 de edad, y 14 despues del nacimiento de nuestro Señor Jesucristo. Por lo que respecta á sus escritos, muchos de ellos se han perdido; los que han quedado son los quince libros de las Transformaciones; seis libros de los Fastos Romanos de los doce que compuso; cinco libros de los Tristes; cuatro del Ponto; las Heroidas; Arte Amandi; la carta de Ibis, &c.

TRISTIUM

LIBER PRIMUS. ELEGIA I.

Parve, nec invideo, sine me, liber, ibis in urbem,
 Hei mihi! quò domino non licet ire tuo.
 Vade, sed incultus; qualem decet exulis esse:
 Infelix, habitum temporis hujus habe.
 Nec te purpureo velent vaccinia fuco:
 Non est conveniens luctibus ille color.
 Nec titulus minio, nec cedro charta notetur,
 Candida nec nigrâ cornua fronte geras.
 Felices ornent hæc instrumenta libellos:
 Fortunæ memorem te decet esse meæ.
 Nec fragili geminæ poliantur pumice frontes,
 Hirsutus passis ut videare comis.
 Neve liturarum pudeat: qui viderit illas,
 De lacrymis factas sentiat esse meis.

INTERP. *Sed incultus*, pero sin adorno. *Nec velent*, ni tengas las cubiertas con adorno de color de púrpura. *Nec titulus*, ni el título se escriba con vermellon, ni el pergamino sea untado con el aceyte de cedro. *Nec geras*, ni llesves blancos los remates, llevando lo exterior y lo interior de color negro. *Instrumenta*, adornos. *Nec frontes*, ni lo exterior é interior del pergamino se pula con la frágil piedra esponja. *Hirsutus comis*, á la rústica, sin alifio alguno.

ARG. El infeliz poeta Ovidio desterrado exhorta á su libro á que habiendo de ir desde Escitia á Roma, vaya en el trage que corresponde á un desterrado. Le enseña la respuesta que ha de dar á los que le preguntaren en qué se ocupa, y la excusa, si no pareciese obra correspondiente á su ingenio. Le encarga evite la entrada en el palacio de Augusto César, donde se fulminó el decreto de su destierro.

NOTAS. *In urbem*, á Roma por antonomasia la llamaban *urbs* solamente.

Nec titulus, en su tiempo se escribía en pergaminos, y para preservarlos de la corrupcion, los untaban con el aceyte de cedro.

Candida nec nigra, se escribian los pergaminos por una cara solamente, y despues se envolvian en un cilindro ó palo redondo, cuyos dos remates adornaban con oro, plata, marfil, &c. y á estos remates ó puntas llamaban *cornua*. *Fronte* significa propiamente aquí la exterior é interior parte de esta manera de volúmenes, la que solia adornarse como los remates.

Vade, liber, verbisque meis loca grata saluta:

Contingam certè, quo licet, illa pede.

Siquis, ut in populo nostri non immemor illic,

Siquis qui, quid agam, fortè requirat, erit;

Vivere me dices; salvum tamen esse negabis;

Id quoque, quòd vivam, munus habere Dei.

Atque ita te tacitus quærenti plura legendum,

Ne, quæ non opus est, fortè loquare, dabis.

Protinus admonitus repetet mea crimina lector,

Et peragat populi publicus ore reus.

Neu cave defendas, quamvis mordebere dictis:

Causà patrocínio non bona peior erit.

Invenies aliquem, qui me suspiret ademtum,

Carmina nec siccis perlegat ista genis:

Et tacitus secum, nequis malus audiat, optet,

Sit mea, lenito Cæsare, pœna minor.

Nos quoque, quisquis erit, ne sit miser ille, precamur,

Placatos misero qui volet esse Deos.

Quæque volet, rata sint; ablataque principis irâ

Sedibus in patriis det mihi posse mori.

Ut perages mandata, liber, culpabere forsân;

Ingeniique minor laude ferere mei.

Judicis officium est, ut res, ita temporâ rerum

Quærere; quæsito tempore, tutus eris.

Carminâ proveniunt animo deducta sereno:

Nubila sunt subitis temporâ nostrâ malis.

Carminâ secessum scribentis & otia quærunt;

Me mare, me venti, me fera jactat hiems.

Carminibus metus omnis abest: ego perditus ensem

Hæsurum jugulo jam puto jamque meo.

Contingam, visitaré aquellos lugares del modo que me es permitido. *Munus habere*, es gracia que me hace el César. *Ita tacitus*, con tal sigilo. *Repetet*, hará á la memoria. *Causa non bona*, mi mala causa. *Sedibus in patriis*, en la casa de mi padre, ó en la ciudad de Roma. *Ut perages*, cuando hubieres ejecutado mis preceptos. *Ut res*, averiguar las circunstancias de las cosas, como la substancia de ellas. *Carmina proveniunt*, ocurren los versos cuando se trabajan, &c. *Secesum*, el retiro. *Metus omnis*, para los versos ha de estar el ánimo libre de todo temor. *Fam puto*, ya casi me parece tengo sobre mi cuello la espada que me ha de degollar...

Ut perages, este ut vale tanto como cum, ó postquam.

Hæc quoque quòd facio, iudex mirabitur æquus;
 Scriptaque cum venia qualiacumque leget.
 Da mihi Mœoniden, & tot circumspice casus;
 Ingenium tantis excidet omne malis.
 Denique securus famæ, liber, ire memento;
 Nec tibi sit lecto displicuisse pudor.
 Non ita se nobis præbet fortuna secundam,
 Ut tibi sit ratio laudis habenda tuæ.
 Donec eram sospes, tituli tangebar amore;
 Quærendique mihi nominis ardor erat.
 Carmina nunc si non studiumque, quod obfuit, odi,
 Sit satis, ingenio sic fuga parta meo.
 I tamen, i, pro me tu, cui licet, adspice Romam:
 Di facerent possem nunc meus esse liber!
 Nec te, quod venias magnam peregrinus in urbem,
 Ignotum populo posse venire puta.
 Ut titulo careas, ipso noscère colore:
 Dissimulare velis te licèt esse meum.
 Clam tamen intrato; ne te mea carmina lædant:
 Non sunt, ut quondam, plena favoris erant.
 Si quis erit, qui te, quòd sis meus, esse legendum
 Non putet, è gremio rejiciatque suo;
 Inspice, dic, titulum: non sum præceptor amoris:
 Quas meruit, pœnas jam dedit illud opus.
 Forsitan expectes, an in alta palatia missum
 Scandere te jubeam, Cæsareamque domum.
 Ignoscant augusta mihi loca, Dique locorum:
 Venit in hoc illâ fulmen ab arce caput:
 Esse quidem memini mitissima sedibus illis
 Numina; sed timeo, qui nocuère, Deos.
 Terretur minimo pennæ stridore columba,
 Unguibus, accipiter, saucia facta tuis.

Da mihi, supón que soy un Homero. *Excidet*, cualquier ingenio decaerá. *Securus famæ*, sin cuidarte de adquirir nombre. *Donec sospes*, mientras estaba con libertad. *Sic fuga*, de esta suerte me he ocasionado el destierro por mi ingenio. *Ut titulo careas*, aunque carezcas de título. *Quas meruit*, ya fué aquella obra castigada según su merecido. *Fulmen*, la ira del César vino sobre mí desde aquel palacio.

Caput, por todo el cuerpo; *Accipiter*, es vocativo.
 Synecdoche.

Nec procul à stabulis audet secedere, siqua
 Excussa est avidi dentibus agna lupi.
 Vitaret cœlum Phaëton, si viveret; & quos
 Optarat stultè, tangere nollet equos.
 Me quoque, quæ sensi, fateor Jovis arma timere:
 Me reor infesto, cùm tonat, igne peti.
 Quicumque Argolicâ de classe Capharea fugit,
 Semper ab Euboicis vela retorquet aquis.
 Et mea cymba semel vastâ percussa procellâ,
 Illum, quo læsa est, horret adire locum.
 Ergo, care liber, timidâ circumspice mente,
 Et satis à mediâ sit tibi plebe legi.
 Dum petit infirmis nimium sublimia pennis
 Icarus, Icariis nomina fecit aquis.
 Difficile est tamen, hîc remis utaris, an aurâ,
 Dicere; consilium resque locusque dabunt.
 Si poteris vacuo tradi; si cuncta videbis
 Mitia; si vires fregerit ira suas;
 Siquis erit, qui te dubitantem & adire timentem
 Tradat, & ante tamen pauca loquatur, adi.
 Luce bonâ, dominoque tuo felicior ipse
 Pervenias illuc; & mala nostra leves.
 Namque ea vel nemo, vel qui mihi vulnera fecit,
 Solus Achilleo tollere more potest.

Quicumque fugit, cualquiera que se ha librado de los peñascos del Promontorio de Eubea. *Tradi vacuo*, ser entregado á quien no tenga ocupacion. *Tradat*, que te introduzca, recelando tú y temiendo el presentarte, si ántes habla algo en tu favor, preséntate. *Luce bonâ*, en feliz día. *Potest tollere*, puede curármelas á la manera que Achiles curó á Telefo....

Capharea, está este Promontorio en el Archipiélago, en donde Nauplio, Rey de la Isla, hizo fuego cuando la armada de los Griegos volvíá, para que engañada con la señal de ser aquello puerto, se estrellase en los bajíos.

Las palabras *cymba*, *remis*, *aura*, *vulnera*, y otras á este tenor, se toman en sentido alegórico.

Icarus, Icaro, hijo de Dédalo, que despreciando las advertencias de su padre, se empeñó

en volar hasta cerca del Sol con unas alas de cera, las que derretidas con el calor mismo del Sol, cayó de cabeza en el mar, y le dió su nombre.

Achilleo more, Achiles hirió con su lanza á Telefo Rey de Asia, y despues con las limaduras de la misma lanza le curó. Con cuya semejanza expresa el Poeta, que solo el César que le desterró, es el que puede levantarle el destierro.

Tantùm ne noceas, dum vis prodesse, videto;
 Nam spes est animi nostra timore minor.
 Quæque quiescebat, ne mota resæviat ira,
 Et pœnæ tu sis altera causa, cave.
 Cùm tamen in nostrum fueris penetrabile receptus,
 Contigerisque tuam, scrinia parva, domum;
 Adspicies illic positos ex ordine fratres,
 Quos studium cunctos evigilavit idem.
 Cetera turba palàm titulos ostendet apertos,
 Et sua detectâ nomina fronte geret.
 Tres procul obscurâ latitantes parte videbis:
 Hi quoque, quod nemo nescit, amare docent.
 Hos tu vel fugias, vel si satis oris habebis,
 Œdipodas facito, Telegonosque voces.
 Deque tribus moneo, siqua est tibi cura parentis,
 Ne quemquam, quamvis ipse docebit, ames.
 Sunt quoque mutatae ter quinque volumina formæ,
 Nuper ab exequiis carmina rapta meis:
 His mando dicas, inter mutata referri
 Fortunæ vultum corpora posse meæ.
 Namque ea dissimilis subitò est effecta priori:
 Flendaque nunc, aliquo tempore læta fuit.
 Plura quidem mandare tibi, si quæris, habebam;
 Sed vereor tardæ causa fuisse moræ.
 Quod si, quæ subeunt, tecum, liber, omnia ferres;
 Sarcina laturus magna futurus eras.
 Longa via est: propera. Nobis habitabitur orbis
 Ultimus, à terrâ terra remota meâ.

Penetrabile, en lo interior de mi casa. *Scrinia domum*, á los estantes que son tu mansion. *Fratres*, otros libros. *Si satis*, si tuvieres valor bastante. *Facito voces*, llámalos. *Mutatae ter*, quince libros de las Transformaciones. *Ab exequiis*, de mi destierro. *Omnia quæ*, todo lo que me ocurre.

Fratres, otros tomos, obra del mismo Autor, por lo que los llama hermanos, como hijos de su mismo ingenio.

Œdipodas Telegonosque, semejantes á Edipo y Telegon, los cuales, aunque sin saberlo, qui-

taron la vida á su padre; y los libros de *Arte amandi*, le causaron á Ovidio el destierro, que es una muerte civil.

Ultimus orbis, la Escytia, parte última del Imperio Romano.

ELEGIA II.

Penta **D**i maris & cœli, quid enim nisi vota supersunt?

— Solvere quassatæ parcite membra ratis.

— Neve, precor, magni subscribite Cæsaris iræ:

— Sæpe, premente Deo, fert Deus alter opem.

— Mulciber in Trojam, pro Troja stabat Apollo:

— Æqua Venus Teucris, Pallas iniqua fuit.

— Oderat Æneam propior Saturnia Turno:

— Ille tamen Veneris numine tutus erat.

— Sæpe ferox cautum petiit Neptunus Ulysses:

— Eripuit patruo sæpe Minerva suo.

— Et nobis aliquod, quamvis distamus ab illis,

— Quid vetat irato numen adesse Deo?

— Verba miser frustra non proficientia perdo:

— Ipsa graves spargunt ora loquentis aquæ.

— Terribilisque Notus jactat mea dicta: precesque,

— Ad quos mittuntur, non sinit ire Deos.

— Ergo idem venti, ne causâ lædar in una,

— Velaque nescio quò, vota que nostra ferunt.

— Me miserum, quanti montes volvuntur aquarum!

— Jam jam tacturos sidera summa putes.

— Quantæ diducto subsidunt æquore valles!

— Jam jam tacturas Tartara nigra putes.

— Quòcumque adspicias, nihil est nisi pontus & æther;

— Fluctibus hic tumidus, nubibus ille minax.

INTERP. *Parcite solvere*, cesar de deshacer. *Neve subscribite*, y no confirmeis. *Mulciber*, Vulcano. *Propior*, mas propicia. *Æqua*, favorable. *Iniqua*, contraria. *Ferox Neptunus*, muchas veces persiguió irritado Neptuno al astuto Ulises. *Æquore diducto*, qué profundidades se descubren divididas las aguas....

ARG. Embarcado Ovidio para el lugar de su destierro padece en su navegacion una deshecha tempestad. Suplica á los Dioses marinos y celestes le salven la vida, y no contribuyan con Augusto á sus trabajos. Hace una descripción de la tempestad, é implora finalmente el amparo de los mismos Dioses para llegar con felicidad á Tomos.

NOTAS. *Sæpe ferox cautum*, con Ulises estaba irritado Neptuno, porque injustamente habla perdido á su nieto Palamedes por una traición de la que estaba inocente, y ademas de esto había cegado á su hijo el gigante Polyphemo; por lo que le persiguió por el mar diez años, librándose siempre de él Ulises por Minerva.

Inter utrumque fremunt immani turbine venti:
 Nescit, cui domino pareat, unda maris.
 Nam modò purpureo vires capit Eurus ab ortu:
 Nunc Zephyrus sero vespere missus adest:
 Nunc gelidus siccâ Boreas bacchatur ab Arcto:
 Nunc Notus adversâ prælia fronte gerit.
 Rector in incerto est: nec quid fugiatve petatve,
 Invenit; ambiguis ars stupet ipsa malis.
 Scilicet occidimus, nec spes nisi vana salutis:
 Dumque loquor, vultus obruit unda meos.
 Opprimet hanc animam fluctus: frustra que precanti
 Ore necaturas accipiemus aquas.
 At pia nihil aliud quàm me dolet exule conjux:
 Hoc unum nostri scitque gemitque mali.
 Nescit in immenso jactari corpora ponto:
 Nescit agi ventis: nescit adesse necem.
 Dî bene, quòd non sum mecum conscendere passus;
 Ne mihi mors misero bis patienda foret.
 At nunc, ut peream, quoniam caret illa periclo,
 Dimidiâ certè parte superstes ero.
 Hei mihi, quàm celeri micuerunt nubila flammâ!
 Quantus ab æthereo personat axe fragor!
 Nec leviùs laterum tabulæ feriuntur ab undis,
 Quàm grave ballistæ mœnia pulsat onus.
 Qui venit hic fluctus, fluctus supereminet omnes:
 Posterior nono est, undecimoque prior.

Cui domino, á qué viento. *Sero vespere*, del Occidente. *Siccâ Boreas*, el helado viento Septentrional sopla furiosamente del seco Norte. *Adversâ prælia*, le hace resistencia de la parte opuesta. *Rector*, el Piloto. *Quid fugiatve*, qué rumbo dejar ó tomar. *Stupet*, el mismo arte se queda atónito con los males que sobrevienen de todas partes. *Animam*, mi vida. *Dî bene*, gracias á los Dioses. *Quòd non sum*, que no permití que mi muger se embarcase conmigo. *Ut peream*, aunque yo perezca. *Superstes ero*, quedaré con vida en la mitad de mi persona. *Hei mihi!* ay de mí! ; qué veloz relámpago ha despedido la nube! ; qué gran trueno resuena por el eje del cielo! Hieren las olas los costados de mi nave, con no menor impulso que son batidas las murallas de una ciudad por el violento golpe de la ballesta....

Eurus, viento Est, ó Solano que sopla de Oriente.

Zephyrus, el viento Ovest, que sopla de Occidente.

Notus, el viento Sud, que sopla del Mediodía.

Posterior nono est, la ola décima. Periphrasis ó rodeo.

Nec letum timeo : genus est miserabile leti:
 Demite naufragium : mors mihi munus erit.
 Est aliquid , fatove suo, ferrove cadentem
 In solitâ moriens ponere corpus humo:
 Est mandata suis aliquid sperare sepulcra,
 Et non æquoreis piscibus esse cibum.
 Fingite me dignum tali nece : non ego solus
 Hic vehor. Immeritos cur mea pœna trahit?
 Proh superi, viridesque Dei, quibus æquora curæ!
 Utraque jam vestras sistite turba minas.
 Quamque dedit vitam mitissima Cæsaris ira,
 Hanc sinite infelix in loca iussa feram.
 Si, quam commerui, pœnam me pendere vultis;
 Culpa mea est ipso iudice morte minor.
 Mittere me Stygias si jam voluisset ad undas
 Cæsar; in hoc vestrâ non eguisset ope.
 Est illi nostri non invidiosa cruoris
 Cópia; quodque dedit, cùm volet, ipse feret.
 Vos modò, quos certe nullo puto crimine læsos,
 Contenti nostris, Dî, precor, este malis.
 Nec tamen ut cuncti miserum servare velitis,
 Quod periit, salvum jam caput esse potest.
 Ut mare considat, ventisque ferentibus utar;
 Ut mihi parcatis; num minùs exul ero?
 Non ego divitias avidus sine fine parandi
 Latum mutandis mercibus æquor aro;
 Nec peto, quas quondam petii studiosus, Athenas,
 Oppida non Asiæ, non loca visa priùs.
 Non ut, Alexandri claram delatus in urbem,
 Delicias videam, Nile jocose, tuas.

Est aliquid, algun consuelo es, que el que muere ó de su muerte natural, ó dada á hierro, deje su cadáver, &c. *Proh superi*, ó Dioses celestes y marinos. *Est minor*, segun el juicio del mismo César, no merece la muerte. *Stygias undas*, al otro mundo. *Cruoris copia*, tiene él sobre mí vida una facultad absoluta, ó que no tiene envidia. *Æquor aro*, no surco yo el anchuroso mar para traer mercancías, codicioso de adquirir riquezas sin límites. *Nec peto urbem*, ni voy á la ciudad de Alejandría.

Ut cuncti, ut mare, ut mihi, *Ut videam*, para ver tus diversiones, oh alegre Nilo! Llama en lugar de *licet, quamvis, etsi*. alegre al Nilo por lo diver-

Quòd fáciles opto ventos, quis credere possit?
 Sarmatis est tellus, quam mea vota petunt.
 Obligor, ut tangam lævi fera litora Ponti;
 Quòdque sit à patriâ tam fuga tarda, queror.
 Nescio quo videam positos ut in orbe Tomitas,
 Exilem facio per mea vota viam.
 Seu me diligitis, tantos compescite fluctus;
 Pronaque sint nostræ numina vestra rati;
 Seu magis odistis, jussæ me advertite terræ:
 Supplicii pars est in regione mei.
 Ferte, quid hic facio? rapidi mea carbasa venti:
 Ausonios fines cur mea vela vident?
 Noluit hoc Cæsar: quid, quem fugat ille, tenetis?
 Adspiciat vultus Pontica terra meos.
 Et jubet, & merui; nec, quæ damnaverit ille,
 Crimina defendi, fasve piumve puto.
 Si tamen acta Deos numquam mortalia fallunt:
 A culpa facinus scitis abesse meâ.
 Immò ita, vos scitis. Si me meus abstulit error,
 Stultaque mens nobis, non scelerata fuit.
 Quamlibet è minimis, domui si favimus illi;
 Si satis Augusti publica jussa mihi;
 Hoc duce si dixi felicia secula, proque
 Cæsare thura pius Cæsaribusque dedi;
 Si fuit hic animus nobis: ita parcite, Divi:

Faciles ventos, vientos favorables. *Exilem facio*, el órden es: *facio viam exilem per vota mea*, ut *videam Tomitas positos*, *nescio in quo orbe*, mis ánsias son abreviar mi viaje, &c. *Pronaque*, propicias. *Carbasa*, la nave. *Ausonios fines*, lo último de la Italia. *Adspiciat vultus*, vean mis ojos la tierra del Ponto. *Scitis*, sabeis que mi delito carece de malicia. *Abstulit*, me ha precipitado; y si mi intención ha sido necia, no ha sido maliciosa. *Si satis Augusti*, si tuve por bastante públicas las órdenes de Augusto (esto es, si miré yo sus preceptos como ley inviolable)....

tido de sus riberas, y por la multitud de gentes que en pequeños barcos se divertían en él.

Sarmatis tellus, la tierra de Sarmacia. Esta es una region, de la que parte pertenece á Europa, y parte á la Asia.

Ponti lævi, de la region del Ponto, que está á la izquierda.

Porque al entrar el Poeta en el mar del Ponto Euxino, tenía á la izquierda la villa de Tomos, adonde se dirigia.

Adspiciat vultus, por la Hypalage explica el Poeta al revés el pensamiento, como para animar á lo inanimado.

Sin minus; alta cadens obruat unda caput.
 Fallor? an incipiunt gravidæ evanescere nubes,
 Victaque mutati frangitur ira maris?
 Non casus, sed vos sub conditione vocati,
 Fallere quos non est, hanc mihi fertis opem.

Nubes gravidæ, las cargadas nubes. *Non casus*, no la casualidad.

ELEGIA III.

Cùm subit illius tristissima noctis imago,
 Quæ mihi supremum tempus in urbe fuit;
 Cùm repeto noctem, quâ tot mihi cara reliqui;
 Labitur ex oculis nunc quoque gutta meis.
 Jam prope lux aderat, quâ me discedere Cæsar
 Finibus extremæ jusserat Ausoniæ.
 Nec mens, nec spatium fuerant satis apta paranti:
 Torpuerant longâ pectora nostra morâ.
 Non mihi servorum, comitis non cura legendi:
 Non aptæ profugo vestis opisve fuit.
 Non aliter stupui, quàm qui Jovis ignibus ictus
 Vivit; & est vitæ nescius ipse suæ.
 Ut tamen hanc animo nubem dolor ipse removit,
 Et tandem sensus convaluere mei;
 Alloquor extremum mæstos abiturus amicos,
 Qui modò de multis unus & alter erant.
 Uxor amans flentem flens acrius ipsa tenebat;
 Imbre per indignas usque cadente genas.
 Nata procul Libycis aberat diversa sub oris;

INTERP. *Cùm subit*, cuando se me representa. *Cùm repeto noctem*, cuando vuelvo á acordarme, &c. *Tot cara*, tantas prendas queridas. *Gutta*, las lágrimas. *Lux*, casi amanecía el día. *Satis apta*, ni mi imaginacion ni el tiempo habian sido bastante proporcionados para disponer mi marcha. *Pectora nostra*, mi corazon. *Et sensus*, y recobré mis sentidos, doy el último á Dios. *Uxor amans*, mi misma querida esposa llorando con la mayor amargura me abrazaba, deramando yo iguales lágrimas, y bañando un mar de agua sus mejillas, que no merecian ser manchadas con el llanto. *Nata*, mi hija (Perila).

ARG. Representa el Poeta su amargo sentimiento luego que le intimaron la sentencia del destierro, refiriendo con la mayor ternura los sucesos de la última noche que estuvo en Roma, y las lágrimas y sollozos de su muger y familia.

Nec poterat fati certior esse mei.
 Quòcumque adspiceres, luctus gemitusque sonabant,
 Forma que non taciti funeris intus erat:
 Femina, virque, meo pueri quoque funere mœrent:
 Inque domo lacrymas angulus omnis habet.
 Si licet exemplis in parvo grandibus uti;
 Hæc facies Trojæ, cum caperetur, erat.
 Jamque quiescebant voces hominumque canumque,
 Lunaque nocturnos alta regebat equos.
 Hanc ego suspiciens, & ab hac Capitolia cernens,
 Quæ nostro frustra juncta fuere Lari:
 Numina vicinis habitantia sedibus, inquam,
 Jamque oculis numquam templa videnda meis,
 Dique relinquendi, quos urbs habet alta Quirini;
 Este salutati tempus in omne mihi.
 Et quamquam serò clypeum post vulnera sumo;
 Attamen hanc odiis exonerate fugam;
 Cælestique viro, quis me deceperit error,
 Dicite; pro culpâ ne scelus esse putet.
 Ut, quod vos scitis, pœnæ quoque sentiat auctor:
 Placato possum non miser esse Deo.
 Hac prece adoravi superos ego: pluribus uxor;
 Singultu medios præpediente sonos.

Formaque, y lo interior era una semejanza de un público funeral.
Funere, por mi destierro. *Hæc facies*, este era el aspecto de Troya.
Quiescebant, no se oía ni voz de hombre, ni ladridos de perros, y
 la alta Luna apresuraba sus caballos negros. *Suspiciens*, levantando
 ácia ésta los ojos. *Lari nostro*, á mi casa. *Et quamquam*, y aunque
 tarde tomo el escudo despues de la herida (esto es, aunque acudo
 tarde á implorar vuestra proteccion, dada la sentencia de mi des-
 tierro). *Exonerate*, haced que yo no sea aborrecido en mi destier-
 ro. *Cælestique viro*, y á Augusto. *Ne putet*, no juzgue que hay ma-
 licia en mi error (*Pro*, en vez de *in*). *Singultu*, impidiendo el
 sollozo sus palabras á medio pronunciar.

NOTAS. *Capitolia*, el Capito-
 lio, ó el monte Capitolino de Ro-
 ma, en donde habia un templo
 dedicado á Júpiter. Pueden tam-
 bien entenderse por la palabra
Capitolia los demas templos.

Lari nostro, los Lares por la
 casa.

Urbs alta, la elevada ciudad

de Roma. Llámala alta por es-
 tar situada en siete collados,
 Aventino, Colatino, Palatino,
 Esquilino, Capitolino, Quirinal,
 ó monte Caballo, y el Janiculo.
 Dice de Quirino, porque Rómu-
 lo, fundador de Roma, despues
 de su elevacion al trono, tomó
 el nombre de Quirino.

Illa etiam, ante Lares passis prostrata capillis,
 Contigit extinctos ore tremente focos:
 Multaque in adversos effudit verba Penates,
 Pro deplorato non valitura viro.
 Jamque moræ spatium nox præcipitata negabat,
 Versaque ab axe suo Parrhasis Arcros erat.
 Quid facerem? blando patriæ retinebar amore:
 Ultima sed jussæ nox erat illa fugæ.
 Ah! quoties aliquo dixi properante, quid urges?
 Vel quò festines ire, vel unde, vide.
 Ah! quoties certam me sum mentitus habere
 Horam, propositæ quæ foret apta viæ.
 Ter limen tetigi; ter sum revocatus: & ipse
 Indulgens animo pes mihi tardus erat.
 Sæpe, vale dicto, rursus sum multa locutus;
 Et quasi discedens oscula summa dedi.
 Sæpe eadem mandata dedi: meque ipse fefelli,
 Respiciens oculis pignora cara meis.
 Denique, quid propero? Scythia est, quò mittimur, inquam:
 Roma relinquenda est: utraque justa mora est.
 Uxor in æternum vivo mihi viva negatur,
 Et domus, & fidæ dulcia membra domûs,
 Quosque ego fraterno dilexi more sodales:
 O mihi Theseâ pectora juncta fide!
 Dum licet, amplectar: numquam fortasse licebit
 Ampliùs. In lucro, quæ datur hora, mihi est.

Passis capillis, con el cabello tendido. *Contigit ore*, besó. *Præcipitata*, cercana á la Aurora. *Parrhasis Arcros*, y la Ursa mayor de Arcadia habia dado la vuelta sobre su eje. *Quid urges?* ¿por qué me das prisa? *Mentitus sum*, fingí. *Propositæ*, decretado. *Indulgens animo*, lisonjeándome el gusto. *Respiciens*, volviendo los ojos á mis amadas prendas. *Utraque mora*, justa es la detencion de lo uno y de lo otro (esto es, justa es la detencion en ir á Escytia, por ser la peor tierra del mundo, y justo es el detenerse en Roma, que es la mejor). *Dulcia membra*, los amados hijos y amigos. *Fide Theseâ*, con la fidelidad de Theseo....

Parrhasis Arcros, la Ursa mayor de Arcadia. Calisto, hija de Lycaon, Rey de Parrhasia, ó de Arcadia, fingen los Poetas que fué convertida en esta constelacion por Diana.

Fide Theseâ, fué Theseo, hijo

de Egeo, Rey de Athenas, y tuvo la mas estrecha amistad con Pirithoo, con quien bajó á los infiernos para robar á Proserpina, y no le desamparó en sus mayores apuros.

Nec mora; sermonis verba imperfecta relinquo,
 Complectens animo proxima quæque meo.
 Dum loquor, & flemus; cælo nitidissimus alto
 Stella gravis nobis Lucifer ortus erat.
 Dividor haud aliter, quam si mea membra relinquam:
 Et pars abrumpi corpore visa suo est.
 Sic Priamus doluit, tunc cùm in contraria versus
 Ultiores habuit proditiõnis equus.
 Tum verò exoritur clamor gemitusque meorum;
 Et feriunt mæstæ pectora nuda manus;
 Tunc verò conjux, humeris abeuntis inhærens,
 Miscuit hæc lacrymis tristia dicta suis:
 Non potes avelli: simul ah! simul ibimus, inquit;
 Te sequar; & conjux exsulis exsul ero.
 Et mihi facta via est; & me capit ultima tellus:
 Accedam profugæ sarcina parva rati.
 Te jubet è patria discedere Cæsaris ira;
 Me pietas: pietas hæc mihi Cæsar erit.
 Talia tentabat: sic & tentaverat ante:
 Vixque dedit victas utilitate manus.
 Egredior (sive illud erat sine funere ferri)
 Squalidus immissis hirta per ora comis.

Nec mora, y sin detenerme. *Complectens*, abrazando de todo mi corazon á todos mis mas queridos. *Lucifer*, el muy brillante Lucero de la mañana, estrella para mí infausta. *Sic Priamus*, tal como el mio fué el sentimiento de Priamo, cuando el traidor caballo vuelto contra Troya manifestó á los vengadores Griegos (esto es, á los Griegos, que se iban á vengar de París, el que por traicion les habia robado á Helena). *Non potes avelli*, no hay quien pueda de mí separarte. *Accedam*, serviré de poco peso á la nave de un desterrado. *Me pietas*, á mí el amor que te tengo, éste será para mí el César, que me mande ir al destierro contigo. *Vixque dedit*, y con dificultad se riudó por su propia utilidad. *Sine funere*, ser llevado á enterrar en vida. *Squalidus*, desaliñado, con los cabellos sueltos por mi barbada cara.

Priamus, último Rey de los Troyanos, quienes dejaron entrar por engaño de Sinon en su ciudad un caballo de madera de extraordinaria grandeza, en cuyo vientre estaban ocultos los mas valerosos soldados de la Grecia; abrió el traidor Sinon las concavidades del caballo, y

saliendo la tropa, incendió la ciudad de Troya.

Versus in contraria, dice esto porque introducido el caballo en la ciudad bajo un falso pretexto de religion por los Griegos, se convirtió contra los incautos Troyanos, puesto que por el caballo fué tomada la ciudad.

Illa dolore mei tenebris narratur obortis,
 Semianimis mediâ procubuisse domo.
 Utque resurrexit, fœdatis pulvere turpi
 Crinibus, & gelidâ membra levavit humo;
 Se modò, desertos modò complorasse Penates;
 Nomen & erepti sæpe vocasse viri:
 Nec gemuisse minus, quàm si natæve, meumve
 Vidisset structos corpus habere rogos:
 Et voluisse mori; moriendo ponere sensus:
 Respectuque tamen non posuisse mei.
 Vivat: & absentem, quoniam sic fata tulerunt,
 Vivat, & auxilio sublevet usque suo.

Illa dolore, dicen que ella acongojada con el sentimiento de mi partida cayó sin sentido. *Utque resurrexit*, y luego que volvió en sí. *Rogos structos*, que mi cuerpo, ó el de nuestra hija estaba ya sobre el monton de leña para ser quemado. *Ponere sensus*, dejar de sentir con la muerte.

Rogos structos habere, alude mar los cadáveres. Véanse los esta expresión á la costumbre Ritos, tom. 2. Exequias. que tenian los Romanos de que-

ELEGIA IV.

T

Tingitur Oceano custos Erymanthidos Ursæ,
 Æquoreasque suo sidere turbat aquas:
 Nos tamen Ionium non nostrâ findimus æquor
 Sponte: sed audaces cogimur esse metu.
 Me miserum, quantis increscunt æquora ventis;
 Erutaque ex imis fervet arena vadis!

INTERP. *Tingitur Oceano*, se bañia en el Océano Bootes, guarda de la Ursa mayor. *Sidere suo*, con su influjo. *Ionium*, el mar Jonio (del que es parte el Mediterráneo, y está entre Sicilia y Grecia). *Quantis*, con qué furiosos uracanes se encrespan las olas del mar, y la arena removida hace remolinos desde los profundos bajos...

ARG. Describe el Poeta su embarco, y hace una pintura de la tempestad furiosa que experimentó en el mar Jonio, en la que dice que aun los mismos marineros perdieron las esperanzas de salir á puerto.

NOTAS. *Custos Erymanthidos*,

llámase Bootes, Baquero, Arctophilax, ó Arcturo, una constelacion Boreal compuesta de treinta y ocho estrellas, de las cuales la una, que es de primera magnitud, parece como guía y guarda de la Ursa mayor.

Monte nec inferior proræ, puppique recurvæ

Insilit, & pictos verberat unda Deos.

Pinea texta sonant; pulsi stridore rudentes;

Aggemit & nostris ipsa carina malis.

Navita confessus gelido pallore timorem,

Jam sequitur victam, non regit arte, ratem.

Utque parum validus non proficientia rector

Cervicis rigidæ fræna remittit equo;

Sic non quò voluit, sed quò rapit impetus undæ,

Aurigam video vela dedisse rati.

Quòd nisi mutatas emiserit Æolus auras;

In loca jam nobis non adeunda ferar.

Nam procul, Illyricis læva de parte relictis,

Interdicta mihi cernitur Italia.

Desinat in vetitas quæso contendere terras,

Et mecum magno pareat aura Deo.

Dum loquor, & cupio pariter, timeoque revelli,

Increpuit quantis viribus unda latus!

Parcite, cærulei vos, parcite, numina Ponti;

Infestumque mihi sit satis esse Jovem.

Vos animam sævæ fessam subducite morti:

Si modò, qui periit, non periisse potest.

Proræ, á la proa, y á la encorvada popa. *Verberat*, azota á los Dioses pintados. *Pinea texta*, rechina el maderaje de la nave. *Rudentes pulsi*, los cables rozados. *Pallore*, en la fria palidez de su rostro. *Sequitur*, se deja llevar de la nave vencida (de los vientos y las olas), no la gobierna, &c. *Utque parum*, y á la manera que un ginete de poca resistencia suelta las riendas inútiles al caballo duro de boca. *Aurigam*, que el marinero. *Desinat contendere*, dejen las olas de hacer esfuerzo por llevarme. *Deo*, á Augusto. *Quantis*, con cuanto impetu ha azotado la ola el costado de la nave. *Jovem*, Augusto. *Subducite*, libertad. *Animam*, vida.

Proræ puppique, proa se llama la parte anterior de los navíos, y popa la posterior.

Pictos, en la popa de los navíos solian poner pinturas ó estátuas de sus Dioses tutelares de las naves.

Carina ipsa, la misma nave; Synecdoche, en vez de *navis*: la

quilla por la nave toda.

Gelido pallore, Metonymia; atribuye á la causa lo que es propio del efecto.

Illyricis, los pueblos de Esclavonia situados en aquella region de Italia que mira al Norte, y tiene de por medio el mar Adriático.

ELEGIA X. LIB. IV.

Ille ego, qui fuerim tenerorum lusor amorum,
 Quem legis, ut noris, accipe, Posteritas.
 Sulmo mihi patria est gelidis uberrimus undis,
 Millia qui novies distat ab urbe decem.
 Editus hic ego sum: necnon, ut tempora noris,
 Cùm cecidit fato Consul uterque pari.
 Si quid & à proavis usque est vetus ordinis heres,
 Non modò fortunæ munere factus, eques.
 Nec stirps prima fui; genito jam fratre creatus;
 Qui tribus antè quater mensibus ortus erat.
 Lucifer amborum natalibus adfuit idem:
 Una celebrata est per duo liba dies.
 Hæc est armiferæ festis de quinque Minervæ,

INTERP. *Lusor*, que me divertí en escribir. *Uberrimus*, muy abundante en fuentes de agua fresca, la cual dista de Roma noventa mil pasos. *Si quid*, el órden es: *si quid est, id est, sum eques, heres vetus Ordinis usque à proavis, non factus modò munere fortunæ*. Y si es cosa de alguna estimacion, soy caballero antiguo del Orden Equèstre por herencia aun de mis bisabuelos, no de poco tiempo á esta parte hecho por los bienes de la fortuna. *Nec stirps*, ni fuí el primogénito. *Tribus antè*, un año antes. *Lucifer*, un mismo día. *Per duo*, por dos sacrificios. *Hæc est*, este es de las cinco fiestas de la guerrera Minerva, el día en que se celebraban los primeros juegos de los Gladiadores.

ARG. Instruye al lector del lugar de su nacimiento, y de los Cónsules que había al tiempo de él: dá cuenta del tenor de su vida, y de los trabajos de su destierro, los que dice se alivian únicamente con la Poesía.

NOTAS. *Sulmo*, la ciudad de Sulmona, de los Pelignos en la Italia, situada cerca del mar Adriático.

Consul uterque, los dos Cónsules. Estos eran Hircio y Pansa, los cuales peleando cerca de Módena contra Antonio, á quien el Senado Romano había declarado por enemigo, fueron muertos. De esto se infiere, que Ovidio nació en el año de 710 de la

fundacion de Roma, porque en este mismo año sucedió la muerte de estos dos Cónsules.

Per duo liba, *libum* propiamente significa la torta hecha de harina, miel y aceyte que ofrecían en los sacrificios, y con especialidad en los que hacian cuando nacía alguno.

Minervæ, celebraban los Romanos en el día 19 de Marzo unas fiestas á la Diosa Minerva con el nombre de *Quinquatria*, porque duraban cinco días: el segundo día de estas fiestas, que era el día 20 de Marzo, era sangriento, porque en él se tenían los juegos de los Gladiadores. En el primero no se tenían dichos juegos.

Quæ fieri pugnâ prima cruenta solet.
 Protinus excolimur teneri, curâque parentis
 Imus ad insignes Urbis ab arte viros.
 Frater ad eloquium viridi tendebat ab ævo,
 Fortia verbosi natus ad arma Fori.
 At mihi jam puero cœlestia sacra placebant;
 Inque suum furtim Musa trahebat opus.
 Sæpe pater dixit: Studium quid inutile tentas?
 Mœonides nullas ipse reliquit opes.
 Motus eram dictis: totoque Helicone relicto,
 Scribere conabar verba soluta modis.
 Sponte suâ carmen numeros veniebat ad aptos:
 Et, quod tentabam dicere, versus erat.
 Interea, tacito passu labentibus annis,
 Liberior fratri sumta mihique toga est.
 Induiturque humeris cum lato purpura clavo:
 Et studium nobis, quod fuit ante, manet.
 Jamque decem vitæ frater geminaverat annos,
 Cùm perit; & cœpi parte carere mei.
 Cepimus & teneræ primos ætatis honores,

Excolimur, nos instruyen en la niñez. *Insignes*, célebres en la enseñanza. *Frater*, mi hermano se inclinaba á la elocuencia desde sus terneros años, nacido para la defensa de las causas que se relatan en el Foro. *Cœlestia*, la divina Poesía, y la inclinación á ella me arrastraba á hacer versos á hurtadillas. *Totoque*, y dejada del todo la Poesía. *Verba soluta*, en prosa. *Sponte*, naturalmente me venían los versos á su justa medida. *Tacito passu*, insensiblemente. *Liberior toga*, tomamos mi hermano y yo la toga Libera, ó Viril. *Lato purpura*, la banda laticlavía de púrpura. *Studium*, inclinación. *Geminaverat*, habia ya cumplido veinte años. *Primos ætatis*, las primeras dignidades de la edad juvenil....

Frater, este era Lucio Ovidio Nason.

Cœlestia, llámala así porque la Poesía parece que en sí contiene alguna cosa sobrenatural, como lo dá á entender Marco Tulio cuando dice en su Oracion á favor del Poeta Archías: *Poetam..... quasi divino quodam spiritu afflari*. Y poco despues dice, que Enio llama sagrados á los Poetas; *quod quasi Decorum aliquo dono, atque*

munere commendati nobis esse videantur.

Inque, dice esto, porque su padre no podía llevar que se dedicase á la poesía.

Mœonides, Homero, natural de Meonia, príncipe de los Poetas Griegos.

Helicone, un monte consagrado á las Musas.

Purpura, véanse los Ritos, tom. 2. Vestidos.

Honores, las dignidades que

Deque viris quondam pars tribus una fui.
 Curia restabat: clavi mensura coacta est:
 Majus erat nostris viribus illud onus.
 Nec patiens corpus, nec mens fuit apta labori,
 Sollicitæque fugax ambitionis eram:
 Et petere Aoniæ suadebant tuta sorores,
 Otia iudicio semper amata meo.
 Temporis illius colui, fovique poetas;
 Quotque aderant vates, rebar adesse Deos.
 Sæpe suas volucres legit mihi grandior ævo,
 Quæque necet serpens, quæ juvet herba, Macer.
 Sæpe suos solitus recitare Propertius ignes,
 Jure sodalitiî qui mihi junctus erat.
 Ponticus Heroo, Bassus quoque clarus Iambo,
 Dulcia convictus membra fuere mei.
 Et tenuit nostras numerosus Horatius aures,
 Dum ferit Ausoniâ carmina culta lyrâ.

Curia restabat, me faltaba el ser Senador. *Clavi mensura*, me abstuve de la dignidad de Senador. *Patiens*, ni mi cuerpo era robusto, ni mi ánimo á propósito para este trabajo, y hula de la congojosa ambicion; y las Musas me aconsejaban buscarse el descanso seguro que siempre preferí en mi dictámen. *Vates*, Poetas. *Propertius*, Propercio, sus amores. *Ponticus*, los Poetas Póntico, y Baso, esclarecidos uno en el verso Exámetro, y el otro en el Jámbico. *Numerosus*, cautivó mis oídos el armonioso Horacio. *Dum ferit*, cuando cantaba sus exquisitos versos Lyricos latinos.

daban á los jóvenes, eran el ser Ediles, Questores, Triumviros, y algunas otras.

Clavi mensura, significa propiamente la banda que llevaban los senadores. Dice, pues, el Poeta, que se había abstenido de esta dignidad por ser una carga superior á sus fuerzas, por lo que había estrechado y reducido lo ancho de la banda, que es lo que literalmente significan las palabras: *mensura clavi coacta est*. Y no se opone á esto lo que arriba acaba de decir: *Induiturque humeris cum lato purpura clavo*, pues en esto no dá á entender que

fuese ya de hecho Senador, sino que por privilegio se la habian concedido, como para disponerle al Orden Senatorio.

Aoniæ Sorores, las Musas llamadas así de la region montuosa de Beocia consagrada á ellas.

Macer, Lucio Emilio Macer fué natural de Verona, y escribió en verso la historia natural de las aves, serpientes, yerbas, &c.

Propertius, Sexto Aurelio Propercio, Caballero Romano, aunque nacido en Umbría.

Ponticus, escribió Póntico en verso heróyco la guerra de Thebas.

Virgilium vidi tantùm: nec avara Tibullo
 Tempus amicitiã fata dedere meã.
 Successor fuit hic tibi, Galle; Propertius illi;
 Quartus ab his serie temporis ipse fui.
 Utque ego majores, sic me coluere minores:
 Notaque non tardè facta Thalia mea est.
 Carmina cùm primùm populo juvenilia legi,
 Barba resecta mihi bisve semelve fuit.
 Moverat ingenium totam cantata per Urbem
 Nomine non verò dicta Corinna mihi.
 Multa quidem scripsi: sed quæ vitiosa putavi,
 Emendaturis ignibus ipse dedi.
 Tum quoque cùm fugerem, quædam placitura cremavi,
 Iratus studio carminibusque meis.
 Molle, Cupidineis nec inexpugnabile telis
 Cor mihi, quodque levis causa moveret, erat.
 Cùm tamen hoc essem, minimoque accenderer igni;
 Nomine sub nostro fabula nulla fuit.
 Pene mihi puero nec digna, nec utilis uxor
 Est data: quæ tempus per breve nupta fuit.
 Illi successit, quamvis sine crimine, conjux;
 Non tamen in nostro firma futura toro.
 Ultima, quæ mecum seros permansit in annos,
 Sustinuit conjux exulis esse viri.
 Filia bis primã mea me fœcunda juventã,
 Sed non ex uno conjuge, fecit avum.
 Et jam complerat genitor sua fata; novemque
 Addiderat lustris altera lustra novem.
 Non aliter flevi, quàm me fleturus ademtum

Nec fata, ni la avarienta muerte. *Thalia mea*, mi Musa no tardó en hacerse famosa. *Nomine*, con nombre supuesto. *Cùm fugerem*, al salir desterrado. *Cor molle*, un corazón tierno y no insensible á las flechas de Cupido. *Fabula nulla*, no se contó de mí enredo alguno. *Non tamen*, que no había de estar mucho tiempo casada conmigo. *Et jam*, y ya había muerto mi padre. *Novemque*, y había cumplido noventa años....

Nec fata, dice esto, porque el Poeta Tibulo murió joven, y siendo Ovidio de pocos años.

Galle, ó Cornelio Galo. Este

también fué Poeta.

Lustra, cada lustro son cinco años, por lo que diez y ocho lustros componen los noventa años.

Ille fuit: matri proxima justa tuli.
 Felices ambo, tempestiveque sepulti,
 Ante diem pœnæ quòd periêre meæ!
 Me quoque felicem, quòd non viventibus illis
 Sum miser; & de me quòd doluêre nihil.
 Si tamen extinctis aliquid, nisi nomina, restat,
 Et gracilis structos effugit umbra rogos;
 Fama, parentales, si vos mea contigit, umbræ;
 Et sunt in Stygio crimina nostra foro;
 Scite, precor, causam (nec vos mihi fallere fas est)
 Errorem jussæ, non scelus, esse fugæ.
 Manibus id satis est: ad vos studiosa revertor
 Pectora, qui vitæ quæritis acta meæ.
 Jam mihi canities, pulsus melioribus annis,
 Venerat, antiquas miscueratque comas:
 Postque meos ortus Pisæâ vinctus olivâ
 Abstulerat decies præmia victor eques:
 Cùm maris Euxini positos ad læva Tomitas
 Quærere me læsi Principis ira jubet.
 Causa meæ cunctis nimium quoque nota ruinae
 Indicio non est testificanda meo.
 Quid referam comitumque nefas, famulosque nocentes?

Matri proxima, hîce las exequias de mi madre inmediatamente.
Tempestiveque, y muertos á buen tiempo, porque murieron antes
 del día de mi destierro. *Non viventibus*, no en vida de ellos. *Doluere*,
 no les di sentimiento. *Extinctis*, despues de muertos. *Nisi nomina*,
 además de la fama. *Et gracilis*, y el espíritu sutil evita la leña
 preparada para quemar el cuerpo (esto es, el alma es inmortal). *Umbræ*,
 ó almas de mis padres. *In Stygio foro*, en el tribunal del infierno.
Manibus, basta esto para excusarme con las almas de mis difuntos.
Ad vos, á vosotros apasionados lectores míos, que deseáis, &c. *Pisæâ vinctus*,
 y el vencedor coronado de la oliva de Pisa, había conseguido diez veces
 los premios. *Causa*, la causa de mi destierro demasiado notoria á todos,
 no necesita confirmarse con mi testimonio. *Comitumque*, y la maldad de los
 que me acompañaron al destierro.

Nisi, lo mismo que *præter*.
Oliva, los que salian vencedores en los juegos Olympicos eran coronados con ramos de oliva del campo de Pisa en el Peloponeso. Estos juegos se hacian de cinco

en cinco años, por lo que contaban el tiempo por Olympiadas, y así es fácil entender el pensamiento del Poeta, que es decir, que tenia ya mas de cincuenta años.

Ipsâ multa tuli non leviora fugâ.
 Indignata malis mens est succumbere; seque
 Præstitit invictam viribus usa suis:
 Oblitusque mei, ductæque per otia vitæ,
 Insolitâ cepi temporis arma manu.
 Totque tuli terrâ casus pelagoque, quot inter
 Occultum stellæ, conspicuumque polum.
 Tacta mihi tandem longis erroribus acto
 Juncta pharetratis Sarmatis ora Getis.
 Hic ego, finitimis quamvis circumsoner armis,
 Tristia, quo possum, carmine fata levo.
 Quòd quamvis nemo est, cujus referatur ad aures,
 Sic tamen absumo, decipioque diem.
 Ergo, quòd vivo, durisque laboribus obsto,
 Nec me sollicitæ tædia lucis habent:
 Gratia, Musa, tibi: nam tu solatia præbes,
 Tu curæ requies, tu medicina mali:
 Tu dux, tu comes es: tu nos abducis ab Istro,
 In medioque mihi das Helicone locum.
 Tu mihi (quod rarum) vivo sublime dedisti
 Nomen, ab exequiis quod dare fama solet.
 Nec, qui detrectat præsentia, livor iniquo
 Ullum de nostris dente momordit opus.

Indignata, no tuvo á bien mi corazon rendirse á los infortunios. *Insolitâ cepi*, me armé de paciencia contra lo que tenia de costumbre. *Quot inter*, como estrellas hay entre el Polo Artico, y el Antártico. *Tacta mihi*, despues de haber andado vagando por muchos descaminos, llegué á la region de Sarmacia. *Circumsoner*, me aturde el estrépito de las, &c. *Absumo*, engaño, y entretengo el dia. *Nec tædia*, ni me deajo poseer del hastio de mi trabajosa vida. *Abducis*, tú me sacas fuera de los Tomitas. *Medio Helicone*, entre las Musas. *Ab exequiis*, despues de la muerte....

Arma temporis, llama á la paciencia *arma del tiempo*, porque cuando una desgracia no puede remediarse, la hace mas llevadera la paciencia, conforme al dicho de Horacio en la Oda 24. del lib. I. á Virgilio: *Durum: sed levius fit patientia, quidquid corrigere est nefas.*
Occultum, llamaba oculto al Antártico, porque para él lo estaba, hallándose en aquella tierra.
Totque, hipérbole.
Istro, el río Danubio, próximo al lugar de su destierro: como el alma está mas bien donde piensa que donde anima, por eso dice el Poeta que la Musa le saca fuera de su destierro, y le dá lugar en el Helicon.

Nam tulerint magnos cùm sæcula nostra poetas;
 Non fuit ingenio Fama maligna meo.
 Cùmque ego præponam multos mihi, non minor illis
 Dicor: & in toto plurimus orbe legor.
 Si quid habent igitur vatum præsentia veri;
 Protinus ut moriar, non ero, terra, tuus.
 Sive favore tuli, sive hanc ego carmine famam
 Jure; tibi grates, candide lector, ago.

Nam cùm, porque habiendo habido en nuestro siglo grandes Poetas. *Plurimus*, soy leido de muchísimos.

EPIST. II. LIB. I. DE PONTO AD MAXIMUM.

Maxime, qui tanti mensuram nominis impleas,
 Et geminas animi nobilitate genus;
 Qui nasci ut posses, quamvis cecidere trecenti,
 Non omnes Fabios abstulit una dies;
 Forsitan, hæc à quo mittatur epistola, quæras;
 Quique loquar tecum, certior esse velis.
 Hei mihi! quid faciam? vereor, ne nomine lecto,
 Durus & aversâ cetera mente legas.
 Viderit hæc si quis; tibi me scripsisse fateri
 Audebo, & propriis ingemuisse malis.
 Viderit; audebo tibi me scripsisse fateri,
 Atque modum culpæ notificare meæ.
 Qui cùm me poenâ dignum graviore fuisse

INTERP. *Qui implet*, que haces igual tu nombre con las obras, y das doble lustre á tu linage con la nobleza de tu corazon. *Non una*, no murieron todos los Fabios en un dia. *Durus & aversâ*, con repugnancia y disgusto. *Notificare*, y te he manifestado el exceso de mi delito....

ARG. Se capta el Poeta la benevolencia de Máximo por medio de sus alabanzas; y se concilia su atencion, manifestándole el peligro de los enemigos entre quienes se halla desterrado, el triste aspecto del lugar, el sentimiento grandísimo que de todo esto le resulta, y por último le suplica que interponga por él su mediacion con Augusto, á fin de que se le traslade á otro destierro menos penoso.

Non omnes, habiendo ido á la guerra de Toscana contra los Veyentes 306 personas de la familia de los Fabios, quedó en su casa uno solo por su corta edad; y habiendo muerto en un dia todos los otros Fabios en la guerra, el único que quedó propagó despues esta familia.

Confitear; possum vix graviora pati.
 Hostibus in mediis interque pericula versor,
 Tamquam cum patria pax sit adempta mihi.
 Qui, mortis sævo gement ut vulnere causas,
 Omnia vipereo spicula felle linunt.
 His eques instructus perterrita mœnia lustrat,
 More lupi clausas circumeuntis oves.
 At semel intentus nervo levis arcus equino,
 Vincula semper habens irresoluta manet.
 Tecta rigent fixis veluti vallata sagittis,
 Porta que vix firmâ summovet arma serâ.
 Adde loci faciem nec fronde nec arbore tecti;
 Et quòd iners hyemi continuatur hyems.
 Hic me pugnantem cum frigore, cumque sagittis,
 Cumque meo fato, quarta fatigat hyems.
 Fine carent lacrymæ; nisi cum stupor obstitit illis:
 Et similis morti pectora torpor habet.
 Felicem Nioben, quamvis tot funera vidit,
 Quæ posuit sensum saxeæ facta mali!
 Vos quoque felices, quarum clamantia fratrem
 Cortice velavit populos ora novo!
 Ille ego sum, lignum qui non admittar in ullum:
 Ille ego sum, frustra qui lapis esse velim.

His (id est spiculis), armado de estas saetas recorre los muros, que atemoriza, á manera del lobo, &c. *Arcus intentus*, el ligero arco una vez tirante con la cuerda de cerdas de caballo, permanece siempre sin aflojarse. *Tecta rigent*, causan horror los techos de las casas, como rodeados de saetas, clavadas en ellos, y la puerta de la ciudad con dificultad nos defiende de las armas con sus firmes cerrojos. *Adde loci*, junta á esto el aspecto de este sitio donde no reverdece ni yerba, ni árbol, y en el que un dilatado invierno se dá la mano con otro. *Quarta fatigat*, hace ya cuatro años que peleo aquí con, &c. *Nisi cum*, sino cuando el asombro las detiene, y un entorpecimiento semejante á la muerte se apodera de mi corazón. *Saxeæ*, convertida en piedra dejó de sentir desgracias. *Clamantia*, que llorando á vuestro hermano fuisteis convertidas en verdes álamos.

Felicem Nioben, Niobe, hija de Tántalo, y Taigeta, y muger de Amphion, tuvo siete hijos, y siete hijas; y por haberse burlado de Diana porque era estéril, quitó esta Diosa la vida á sus catorce hijos, y fingen los Poetas que á la madre la con-

virtió en piedra.

Vos quoque, las tres Heliades, ó hijas del Sol, llamadas Phætusa, Lampetusa, y Lampecie, hermanas de Phaetonte, por tanto llorar la muerte de su hermano, fueron convertidas en álamos.

Ipsa Medusa oculis veniat licet obvia nostris,
 Amittat vires ipsa Medusa suas.
 Vivimus, ut sensu numquam careamus amaro:
 Et gravior longâ fit mea pœna morâ.
 Sic inconsumtum Tityi semperque renascens
 Non perit, ut possit sæpe perire, jecur.
 At puto, cùm requies medicinaque publica curæ
 Somnus adest, solitis nox venit orba malis.
 Somnia me terrent veros imitantia casus,
 Et vigilant sensus in mea damna mei.
 Aut ego Sarmaticas videor vitare sagittas,
 Aut dare captivas ad fera vincla manus.
 Aut ubi decipior melioris imagine somni,
 Aspicio patriæ tecta relicta meæ.
 Et modò vobiscum, quos sum veneratus, amici,
 Et modò cum cara conjuge, multa loquor.
 Sic, ubi percepta est brevis & non vera voluptas,
 Pejor ab admonitu fit status iste boni.
 Sive dies igitur caput hoc miserabile cernit,
 Sive pruinosi noctis aguntur equi;
 Sic mea perpetuis liquefiunt pectora curis,
 Ignibus admotis ut nova cera solet.
 Sæpe precor mortem, mortem quoque deprecor idem;
 Ne mea Sarmaticum contegat ossa solum.
 Cùm subit, Augusti quæ sit clementia, credo
 Mollia naufragiis littora posse dari.
 Cùm video quàm sint mea fata tenacia, frangor;

Obvia, se presentára á mi vista. *Sic*, á la manera que las entrañas de Ticio sin consumirse, &c. *At puto*, pero sin duda que cuando viene el sueño, descanso y medicina comun de los cuidados, pasaré la noche sin las penas acostumbradas (ironía). *Somnia*, me aterran unos sueños que me representan desgracias verdaderas. *Ab admonitu*, por el recuerdo del bien. *Sive dies*, ó ya pues el dia vé esta mi vida miserable; ó ya sean agitados los escarchados caballos de la noche (esto es, ó ya llega la noche, que es causa de la escarcha). *Mortem quoque*, yo mismo la rehuso, porque no queden mis huesos sepultados en la tierra de Sarmacia. *Mollia littora*, que se me puede conceder un lugar mas benigno para mi destierro, (alegoría). *Frangor*, me acobardo...

Tityi, de Tyclo. Este fué hijo rojado al infierno en donde un de Júpiter, y de Elare, al cual buytre le despedaza siempre las por haber injuriado á Latona, le entrañas, sin acabar jamas de quitó la vida Apolo, y fué ar- consumírselas.

Spesque levis magno victa timore cadit.
 Nec tamen ulterius quidquam sperove precorve,
 Quàm malè mutato posse carere loco.
 Aut hoc, aut nihil est, pro me tentare modestè
 Gratia quod salvo vestra pudore queat.

Cadit, decae. *Posse carere*, que poder salir de este lugar que por mi desdicha he trocado por mi patria; *otros*, que poder pasar á otro lugar, aunque sea tambien malo. *Quod gratia*, lo que sin perjuicio de tu modestia puede intentar tu valimiento con el César.

EPIST. I. LIB. II. AD GERMANICUM CÆSAREM.

Huc quòque Cæsarei pervenit fama triumphi,
 Languida quò fessi vix venit aura Noti.
 Nil fore dulce mihi Scythicâ regione putavi;
 Jam minùs hic odio est, quàm fuit antè, locus,
 Tandem aliquid pulsâ curarum nube serenum
 Vidi, Fortunæ verba dedique meæ.
 Nolit ut ulla mihi contingere gaudia Cæsar,
 Velle potest cuivis hæc tamen una dari.
 Di quoque, ut à cunctis hilari pietate colantur,
 Tristitiam poni per sua festa jubent.
 Denique, quod certus furor est audere fateri,
 Hac ego lætitiâ, si vetet ipse, fruar.
 Jupiter utilibus quoties juvat imbris agròs,

INTERP. *Cæsarei triumphi*, del triunfo del César. *Languida*, adonde apénas llega el débil soplo del fatigado viento Sud. *Fortunæ verba*, y he engañado á mi desgraciada suerte. *Nolit ut*, aunque no quiera. *Cuivis*, que qualquiera que sea disfrute de la alegría de este triunfo. *Tristitiam poni*, que no haya tristeza en sus festividades. *Certus furor*, es manifiesta locura. *Si vetet*, aunque él mismo me lo prohíba. *Juvat agros*, fertiliza los campos.

ARG. Pondera el gozo que le causó la noticia del triunfo de Tiberio Neron: alaba la clemencia del César esperando de él que puesto que tan piadoso habia sido con los prisioneros de guerra, lo sería mas bien con él. Por último suplica á los Dioses que concedan á Tiberio mas dilatada vida.

Senado al César con la ovacion porque sujetó al Ilirico, y la Panonia.

Languida, dice esto por la muy grande distancia que hay desde Roma al Ponto Euxino.

Fortunæ, da á entender que estando siempre afligido, habia tenido sumo gozo con la noticia del triunfo de Tiberio.

NOTAS. *Cæsarei*, honró el

Mixta tenax segeti crescere lappa solet.
 Nos quodque frugiferum sentimus inutilis herba
 Numen; & invitâ sæpe juvamus ope.
 Gaudia Cæsareæ mentis pro parte virili
 Sunt mea; privati nil habet illa domus.
 Gratia, Fama, tibi: per quam spectata triumphi
 Incluso mediis est mihi pompa Getis.
 Indice te didici, nuper visenda coisse
 Innumeras gentes ad Ducis ora sui.
 Quæque capit vastis immensum mœnibus orbem,
 Hospitiis Romam vix habuisse locum.
 Tu mihi narrasti, cùm multis lucibus antè
 Fuderit assiduas nubilus Auster aquas,
 Numine cœlesti Solem fulsisse serenum,
 Cum populi vultu conveniente die.
 Atque ita victorem, cum magnæ vocis honore,
 Bellica laudatis dona dedisse viris:
 Claraque sumturum pictas insignia vestes;

Tenax lappa, el tenaz lampazo. *Frugiferum sentimus*, experimento la provechosa influencia. *Invitâ juvamus*, aun sin quererlo el César soy favorecido. *Pro parte*, en cuanto está de mi parte. *Privati*, que no se comuniquen á los demas. *Ad ora*, á la presencia de Tiberio su Capitan. *Immensum*, una inmensa multitud de gentes. *Multis lucibus*, habiendo muchos días ántes el nebuloso viento Sud arrojando copiosas lluvias. *Conveniente*, conformándose el día. *Atque ita*, y que el vencedor con grande alabanza del valor de los soldados repartió los premios militares á los que fueron elogiados, y que estando ya Tiberio para ponerse las brillantes insignias, y el triunfal vestido....

Tenax, esta es la yerba llamada lampazo, ó por otro nombre amor del hortelano, cuyas ramas se clavan muy fácilmente en la ropa, y con dificultad se desenredan, por cuya razon dá el Poeta á esta yerba el bello epíteto de *tenax*.

Cum magnæ, siempre que salian en triunfo los grandes Capitanes, alababan el valor de los soldados, que con mas denuedo se habian portado en la batalla, y á esto alude el *vocis honore* del Poeta.

Bellica dona, estos premios eran de los despojos de los ene-

migos; y se reducian á lanzas, collares, sortijas, y otras cosas de las que habian tomado á sus enemigos.

Pictas vestes, este vestido triunfal, ó de gala, era la túnica palmata, y la toga pintada: la túnica palmata era toda encarnada, y tenia una banda bordada de oro de la anchura de la palma de la mano, por cuya razon se la dió el nombre de palmata; y la toga pintada tenia tambien muchas labores de púrpura, y de oro. Las insignias eran una corona de laurel, un ramo que llevaban en

Thura prius sanctis imposuisse focis:
 Justitiamque sui castè placasse parentis,
 Illo quæ templum pectore semper habet,
 Quàque ierit, felix adjectum plausibus omen,
 Saxaque roratis erubuisse rosis.
 Protinus argento versos imitantia muros
 Barbara cum victis oppida lata viris.
 Fluminaque, & montes, & in altis pascua sylvis,
 Armaque cum telis in strue mixta suis:
 Deque triumphato, quod Sol incenderit, auro
 Aurea Romani tecta fuisse fori.
 Totque tulisse duces captivis addita collis
 Vincula, penè hostes quot satis esse fuit.
 Maxima pars horum vitam veniamque tulerunt;
 In quibus & belli summa caputque Bato.
 Cur ego posse negem minui mihi numinis iram,
 Cum videam mites hostibus esse Deos?
 Pertulit huc idem nobis, Germanice, rumor,
 Oppida sub titulo nominis isse tui.
 Atque ea te contra, nec muri mole, nec armis,
 Nec satis ingenio tuta fuisse loci.
 Di tibi dent annos: à te nam cetera sumes;

Justitiam, y que habia honrado religiosamente á la Justicia, cuya estatua habia dedicado su padre (Augusto). *Pectore illo*, en su corazon, *Felix adjectum*, añadieron á los aplausos un feliz agüero. *Saxaque*, y que las piedras con las frescas rosas habian tomado el color de ellas. *Oppida barbara*, que eran llevadas en el triunfo las imágenes de plata de los pueblos bárbaros, que representaban los muros arruinados. *In strue*, en el trofeo. *Deque triumphato*, y que las casas de la plaza de Roma habian parecido doradas por el resplandor que el Sol comunicó al oro que habia llevado en el triunfo. *Totque tulisse*, el órden es: *Totque duces tulisse vincula addita collis captivis*, *quot penè satis fuit esse hostes*, y que llevaron en sus cautivos cuellos las prisiones tantos capitanes, cuantos casi bastarian para formar un ejército. *Bato belli*, Baton el principal, y el todo de la guerra. *Numinis*, del César. *Oppida isse*, que fueron llevadas en el triunfo las estatuas ó modelos de las ciudades. *Ingenio*, por su situacion....

la mano, y un corazon de oro, ó de plata, que se ponian en el pecho.
Versos, en vez de *eversos*.
In strue, en los triunfos iban las armas acinadas, ó puestas de monton unas sobre otras.
Bato, Capitan de los Dalmatas, que debiendo la vida á Tiberio, consiguió de él el perdon.
Deos, Augusto y Tiberio.

Sint modò virtuti tempora longa tuæ.

Quod precor eveniet, sunt quiddam oracula vatam:

Nam Deus optanti prospera signa dedit.

Te quoque victorem Tarpejas scandere in arces

Læta coronatis Roma videbit equis:

Maturosque Pater nati spectabit honores,

Gaudia percipiens, quæ dedit ipse suis.

Jam nunc hæc à me, juvenum belloque togâque

Maxime, dicta tibi vaticinante nota.

Hunc quoque carminibus referam fortasse triumphum,

Sufficiat nostris si modò vita malis.

Imbuero Scythicas si non priùs ipse sagittas,

Abstuleritque ferox hoc caput ense Getes.

Quòd si, me salvo, dabitur tibi laurea templis;

Omina bis dices vera fuisse mea.

Sunt quiddam, algo suelen atinar los vaticinios de los Poetas. *In arces*, al monte Capitolino. *Maturos*, verà las dignidades que obtendrás en la edad madura. *Jam nunc*, órden: *O maxime juvenum belloque, togâque, nota jam nunc, hæc dicta tibi à me vaticinante*. O tú que en los negocios militares y civiles eres el mas esclarecido de los jóvenes, apunta desde ahora lo que yo vaticinando te acabo de decir. *Si modò vita*, si es que me queda la vida despues de mis desgracias. *Si non priùs*, si primero no fuere yo traspasado con las saetas de los Escitas. *Bis dices*, dirás que por dos veces han salido verdaderos mis pronósticos.

Deus, Apolo.

Arces Tarpejas, llamóse Tarpeyo el monte Capitolino, porque los Sabinos quitaron allí la vida á una de las vírgenes Vestales, llamada Tarpeya, porque con traicion habia entregado á

sus enemigos aquel sitio.

Bis dices, dice esto porque en la Elegía II. del lib. IV. de los Tristes, pronosticó el triunfo á Tiberio, y ahora se le pronostica á Germánico, y ámbos lo consiguieron.

EPIST. IX. AD COTYM.

Regia progenies, cui nobilitatis origo

INTERP. *Cui*, cuya nobleza reconoce á Eumolpo por su primer tronco....

ARG. Escribe esta carta Ovidio á Cotys, Rey de Tracia, alabándole por la nobleza de su linage, y haciéndole ver que es una cosa muy propia de los Reyes y de los Dioses el amparar á los infelices, que tiene algun mayor motivo para ex-

Nomen in Eumolpi pervenit usque, Coty;
 Fama loquax vestras si jam pervenit ad aures,
 Me tibi finitimi parte jacere soli;
 Supplicis exaudi, juvenum mitissime, vocem,
 Quamque potes profugo (nam potes) affer opem.
 Me fortuna tibi (de qua ne conquerar, hoc est)
 Tradidit; hoc uno non inimica mihi.
 Excipe naufragium non duro littore nostrum,
 Ne fuerit terrâ tutior unda tuâ.
 Regia (crede mihi) res est succurrere lapsis:
 Convenit & tanto, quantus es ipse, viro.
 Fortunam decet hoc istam: quæ maxima cùm sit,
 Esse potest animo vix tamen æqua tuo.
 Conspicitur numquam meliore potentia causâ,
 Quàm quoties vanas non sinit esse preces.
 Hoc nitor ille tui generis desiderat: hoc est
 A Superis ortæ nobilitatis opus:
 Hoc tibi & Eumolpus generis clarissimus auctor,
 Et prior Eumolpo suadet Erichthonius.
 Hoc tecum commune Deo, quòd uterque rogati
 Supplicibus vestris ferre soletis opem.
 Numquid erit, quare solito dignemur honore

Me jacere, que estoy desterrado en un lugar, &c. *Ne conquerar*, de la cual en esto no me puedo quejar, pues es lo único en que no se me ha manifestado contraria. *Excipe naufragium*, recíbeme con benignidad como á quien ha padecido naufragio, para que no parezca que he estado mas seguro en mis trábajos, que despues de haberme acogido á tu proteccion. *Vix tamen*, apenas puede igualar á la grandeza de tu corazon. *Conspicitur*, nunca se vé el poder mas bien acreditado que cuando, &c. *Desiderat*, pide. *Auctor*, tronco. *Suadet*, quiere de tí. *Hoc tecum*, esto tienes de comun con el César, ó en esto te pareces, &c. *Numquid erit*, habrá acaso algun motivo por el que tengamos á los Dioses por dignos del acostumbrado honor, dado caso que les quites....

perimentar su proteccion por el estudio de la poesia, á la que este Rey era tambien sumamente aficionado, y le suplica, que ya que vive desterrado cerca de su reyno, haga que no le molesten sus vasallos.

NOTAS. *Eumolpi*, Eumolpo fué Rey de Tracia, hijo de Neptuno.

Excipe naufragium, alegoría.

Tomo III.

Erichthonius, Erichtonio, Rey de Atenas, bisabuelo materno de Eumolpo.

Hoc tecum commune, en ninguna cosa se parecen mas á Dios los hombres, que en socorrer á los infelices: lo mismo dice Ciceron en la oracion pro Quinto Ligario: *Homines ad Deos nulla re propius accedunt, quam salutem hominibus dando.*

H

Numina, si demas velle juvare Deos?
 Jupiter oranti surdas si præbeat aures,
 Victima pro templo cur cadat icta Jovis?
 Si pacem nullam Pontus mihi præstet eunti,
 Irrita Neptuno cur ego thura feram?
 Vana laborantis si fallat vota coloni,
 Accipiat gravidæ cur suis exta Ceres?
 Nec dabit intonso jugulum caper hostia Baccho,
 Musta sub adducto si pede nulla fluant.
 Cæsar ut imperii moderetur fræna, precamur,
 Tam bene quo patriæ consulit ille suæ.
 Utilitas igitur magnos hominesque, Deosque
 Efficit, auxiliis quoque favente suis.
 Tu quoque fac prosis intra tua castra jacenti,
 O Coty, progenies digna parente tuo.
 Conveniens homini est, hominem servare, voluptas:
 Et meliùs nullâ quæritur arte favor.
 Quis non Antiphaten Lestrygona devovet? aut quis
 Munifici mores improbat Alcinoi?
 Non tibi Cassandreus pater est, gentisve Pherææ;
 Quive repertorem torruit arte suâ;

Pro templo, delante del templo. *Pacem*, seguridad. *Eunti*, en mi navegacion. *Irrita*, en valde. *Si fallat*, si no corresponde. *Gravidæ suis exta*, las entrañas de una puerca preñada. *Nec dabit*, ni el cabrito ofrecerá su cuello al cuchillo en honra del desbarbado Baco, si ningún mosto dan las uvas despues de pisadas. *Quo (imperio) tam*, en el que mira él tambien por su patria. *Utilitas*, el bien que comunican hace, &c. *Quoque*, amando cada cual á quienes le socorren. *Fac prosis*, socorre á quien se halla desterrado en tierra sujeta á tu dominio. *Conveniens*, propio. *Et meliùs*, y por ningún otro medio mejor se concilla el aprecio. *Quis non?* ¿quién habrá que no abomine de Antiphates, Rey de los Lestrygonas? *Non tibi Cassandreus*, no es tu padre Apolodoro; ó de la familia Pheræa. *Quive torruit*, ó aquel que tostó en su máquina al que la había inventado...

Antiphaten, de este Rey dice Homero, que se comió á un compañero de Ulises.

Munifici Alcinoi, del generoso Alcino. Fué este Rey de Pheacia, hijo de Nausithoo, el que por su natural generosidad hospedó en su casa á Ulises despues que padeció el naufragio, y le tuvo un convite propio de un Rey.

Cassandreus, fué éste un tirano cruel de la ciudad de Casandra de Macedonia, y por eso le llama el poeta Casandreo.

Quive repertorem, Phalaris fué el que hizo quemar vivo á Perilo dentro de un buey de bronce, que por orden suya había inventado, para atormentar á los delincuentes.

Sed quàm Marte ferox, & vinci nescius armis,
 Tam numquam, factâ pace, cruoris amans.
 Adde, quòd ingenuas didicisse fideliter artes
 Emollit mores, nec sinit esse feros.
 Nec Regum quisquam magis est instructus ab illis;
 Mitibus aut studiis tempora plura dedit.
 Carmina testantur; quæ, si tua nomina demas,
 Threicium juvenem composuisse negem.
 Neve sub hoc tractu vates foret unicus Orpheus,
 Bistonis ingenio terra superba tuo est.
 Utque tibi est animus, cum res ita postulat, arma
 Sumere, & hostili tingere cæde manum;
 Atque ut es excusso jaculum torquere lacerto,
 Collaque velocis flectere doctus equi;
 Tempora sic data sunt studiis ubi justa paternis,
 Utque suis humeris fortè quievit opus;
 Ne tua marcescant per inertes otia somnos,
 Lucida Pieriâ tendis in astra viâ.
 Hæc quoque res aliquid tecum mihi fœderis affert:
 Ejusdem sacri cultor uterque sumus.
 Ad vatem vates orantia brachia tendo,
 Terra sit exsiliis ut tua fida meis.
 Non ego cæde nocens in Pontica littora veni,

Marte ferox, quanto eres fuerte en la guerra, é invencible en las armas, tan enemigo eres de derramar sangre, &c. *Mitibus studiis*, á los estudios pacíficos, ó propios del tiempo de paz. *Negem*, no diria que los había compuesto un jóven Tracio. *Neve sub hoc*, y para que en esta comarca no fuese Orfeo el único Poeta. *Terra Bistonis*, la Thracia se gloria. *Utque tibi est*, y así cómo tienes valor. *Atque ut doctus es*, y así como estás diestro en disparar el dardo con el impulso de tu brazo, y manejar, &c. *Studiis paternis*, en los ejercicios de tu padre. *Utque suis*, y luego que dejó esta penosa carrera. *Ne tua*, para no entorpecerte en la paz con un ocioso descanso. *Via Pieriâ*, por el camino de las Musas (esto es, por la Poesía). *Ejusdem sacri*, de una misma Deidad (esto es, de Apolo). *Terra sit*, para que tu reyno me favorezca en mi desgracia, ó en mi destierro. *Cæde nocens*, por homicida....

Threicium juvenem, en aquel tiempo tenían á los de Thracia por muy bárbaros, y agenos del estudio de la Poesía.

Terra Bistonis, llámase Thra-

cia Bistonía por el lago Biston, cercano á la ciudad de Abdera. *Studiis paternis*, la milicia, á que sumamente era inclinado.

Mistave sunt nostrâ dira venena manu:
 Nec mea subjectâ convicta est gemma tabella
 Mendacem linis imposuisse notam:
 Nec quidquam, quod lege veter committere, feci:
 Et tamen his gravior noxa fatenda mihi est.
 Neve roges quid sit; stultam conscripsimus Artem:
 Innocuas nobis hæc vetat esse manus.
 Et quid præterea peccarim, quærere noli;
 Ut pateat solâ culpa sub arte meâ.
 Quidquid id est, habui moderatam vindicis iram:
 Qui nisi natalem nil mihi demisit humum.
 Hac quoniam careo; tua nunc vicinia præstet,
 Inviso possim tutus ut esse loco.

Mistave, si se han mezclado mis manos en dar cruelmente ningun veneno. *Nec gemma*, ni he sido convencido de haber sellado con falso sello ninguna escritura. *Habui*, estuvo muy moderada conmigo la ira del que me ha dado la sentencia (esto es, de Augusto). *Natalem humum*, la tierra en que me he criado.

Subjectâ tabella, en aquel tiempo se escribía con un punzon llamado Estilo en unas tablillas enceradas; las que, despues de escritas, juntaban, y ataban ordinariamente con una cuerdecilla de lino; sobre cuyo lazo ó nudo ponian un sello, el que solian abrir en alguna piedra preciosa que traían en el anillo; en el sello ponian la imágen de algun

varon insigne, ó de alguno de los mas señalados de sus ascendientes.

Natalem humum, no dá á entender aquí el Poeta el lugar de su nacimiento puesto que no nació en Roma, sino en Sulmona; pero se explica en estos términos por la pasión que á Roma tenía, y porque en esta ciudad fué en donde nació á las ciencias.

ÉPIST. IV. LIB. IV. AD SEXTUM POMPEJUM.

Nulla dies adèd est Australibus humida nimbis,
 Non intermissis ut fluat imber aquis.

INTERP. *Nulla*, no hay día por húmedo que sea por las lluvias que ocasiona el viento Sud, en que llueva sin cesar...

ARGUM. Dice el Poeta, que ninguna desdicha hay tan grande que no tenga alguna vez algun consuelo; porque estando él una vez explayándose á la orilla del mar, oyó la noticia de que á Pompeyo le habían elegido Cónsul, cuya nueva le causó la mas grande alegría: se lamenta de no poder asistir personalmente cuando tomase la posesion de su nuevo empleo, y

Nec sterilis locus ullus ita est, ut non sit in illo
 Mista fere duris utilis herba rubis.
 Nil aded Fortuna gravis miserabile fecit,
 Ut minuant nullâ gaudia parte malum.
 Ecce domo, patriâque carens, oculisque meorum,
 Naufragus in Getici litoris actus aquas;
 Quâ tamen inveni vultum diffundere causâ
 Possem, fortunæ nec meminisse meâ.
 Nam mihi, cùm fulvâ tristis spatiarer arenâ,
 Visa est à tergo penna dedisse sonum.
 Respicio: nec corpus erat, quod cernere possem:
 Verba tamen sunt hæc aure recepta meâ:
 En ego lætarum venio tibi nuncia rerum,
 Fama per immensas aëre lapsa vias.
 Consule Pompejo, quo non tibi carior alter,
 Candidus & felix proximus annus erit.
 Dixit: & ut læto Pontum rumore replevit,
 Ad gentes alias hinc Dea vertit iter.
 At mihi, dilapsis inter nova gaudia curis,
 Excidit asperitas hujus iniqua loci.
 Ergo ubi, Jane biceps, longum reseraveris annum,
 Pulsus & à sacro mense December erit;
 Purpura Pompejum summi velabit honoris,
 Ne titulis quidquam debeat ille suis.
 Cernere jam videor rumpi penetralia turbâ,
 Et populum lædi deficiente loco:

Duris, espinosas. *Aded miserabile*, tan desgraciada que la alegría no disminuía en algunas penas. *Actus*, obligado á naufragar en, &c. *Quâ tamen*, órden: *inveni tamen, id est causam, quâ causâ possem diffundere vultum*, he hallado no obstante algun motivo con que poder serenarme y olvidarme de mí desdicha. *Penna visa est*, me pareció que hizo ruido una cosa que volaba. *Candidus*, dichoso. *Ut læto*, luego que llenó el Ponto de esta alegre noticia, ó que esparció por, &c. *Dea*, la misma fama. *Dilapsis curis*, desechados los cuidados. *Excidit mihi*, me olvidé de la desagradable aspereza de este lugar. Luego pues que tú, ó Jano de dos caras, dieres principio al año que se ha tardado en llegar, y concluido el Diciembre comenzare el sagrado mes de Enero, vestirá Pompeyo la púrpura del mayor honor (del Consulado). *Penetralia*, lo interior de tu casa. *Et populum lædi*, y estar el pueblo en apretura...

le suplica, que durante él, no le eche en olvido.

la causa por el efecto; esto es, la pluma con que se vuela por el

NOTAS. *Penna*, Methonymia, vuelvo mismo.

Templaque Tarpejæ primùm tibi sedis adiri,
 Et fieri faciles in tua vota Deos;
 Colla boves niveos certæ præbere securi,
 Quos aluit campis herba Falisca suis:
 Cùmque Deos omnes, tum quos impensius, æquos
 Esse tibi cupias, cum Jove Cæsar erit.
 Curia te excipiet, Patresque ex more vocati
 Intendent aures ad tua verba suas.
 Hos ubi facundo tua vox hilaraverit ore;
 Utque solet, tulerit prospera verba dies;
 Egeris & meritas Superis cum Cæsare grates,
 Qui causam, facias cur ita sæpe, dabit:
 Inde domum repetes toto comitante Senatu,
 Officium populi vix capiente domo.
 Me miserum, turbâ quòd non ego cernor in illa,
 Nec poterunt istis lumina nostra frui!
 Quamlibet absentem, quâ possum, mente videbo:
 Aspiciet vultus Consulis illa sui.
 Di faciant, aliquo subeat tibi tempore nostrum
 Nomen; & Heu! dicas, quid miser ille facit?
 Hæc tua pertulerit si quis mihi verba, fatebor
 Protinus exilium mollius esse meum.

Templa Tarpejæ, al templo de Júpiter Capitolino, y estar los Dioses propicios. *Securi certæ*, al acertado golpe de la segur. *Herba Falisca*, el pasto de los campos Faliscos. *Cùmque Deos*, y deseando tú que te sean propicios todos los Dioses; los que tú desees con más particularidad, Júpiter y César te ampararán. *Curia*, el Senado. *Patresque*, y los Senadores. *Utque solet*, y según costumbre hayas recibido las aclamaciones de aquel día. *Officium populi*, no pudiendo apenas caber en tu casa la multitud del pueblo que irá á darte la enhorabuena. *Lumina nostra*, mis ojos. *Mente*, con mi imaginación. *Subeat tibi nostrum*, te acuerdes de mi nombre. *Mollius*, mas llevadero.

Herba Falisca, en estos campos de Toscana se criaban los toros blancos que habian de ser usados para los sacrificios.

EPIST. V. AD EUMDEM JAM CONSULEM.

Te, leves Elegi, doctas ad Consulis aures;

INTERP. *Leves Elegi*, versos elegíacos de poca consideracion.

ARGUM. Por una continuada con esta carta que escribe á da Prosopopeya habla el Poeta Pompeyo: la advierte de lo

Verbaque honorato ferte legenda viro.
 Longa via est, nec vos pedibus proceditis æquis:
 Tectaque brumali sub nive terra latet.
 Cùm gelidam Thracen, & opertum nudibus Hæmon,
 Et maris Ionii transieritis aquas;
 Luce minùs decimâ dominam venietis in Urbem,
 Ut festinatum non faciatis iter.
 Protinus inde domus vobis Pompeja petatur:
 Non est Augusto junctior ulla foro.
 Si quis, ut in populo, qui sitis, & unde, requirat,
 Nomina deceptâ quælibet aure ferat.
 Ut sit enim tutum, sicut reor esse, fateri;
 Verba minùs certè ficta timoris habent.
 Copia nec vobis ullo prohibente videndi
 Consulis, ut limen contigeritis, erit.
 Aut reget ille suos dicendo jura Quirites;
 Conspicuum signis cùm premet altus ebur:
 Aut populi redivit positam componet ad hastam,
 Et minui magnæ non sinet Urbis opes.

Honorato, tan distinguido. *Nec vos*, ni vosotros caminais con pies iguales. *Tectaque*, y las nieves del invierno hacen intransitable el paso. *Luce minùs*, en nueve dias. *Ut*, aunque. *Domus Pompeja*, encaminaos á la casa de Pompeyo. *Augusto foro*, al Tribunal ó Audiencia de Augusto. *Nomina deceptâ*, oiga con engaño el nombre de cualquiera (esto es, no le digais quènes sois, y ménos mi nombre). *Ut sit enim*, porque aunque sea cosa segura. *Verba ficta*, hay ménos temor en fingirlo (ó ocultarlo). *Nec copia videndi*, ni tendreis vosotros proporeion para ver al Consul. *Dicendo*, dando leyes. *Cum altus*, cuando estuviere sentado en su alta silla de marfil hermo-seada con molduras. *Aut componet*, ó estará proponiendo los tributos del pueblo á pública subhasta...

que debe hacer luego que llegue á la ciudad de Roma, y la dice, que en presentándose á Pompeyo, le diga de su parte, que siempre será su afecto servidor por los muchísimos beneficios que le debe.

NOTAS. *Nec vos pedibus*, habla aquí el Poeta con el verso Hexámetro y Pentámetro, desiguales por ser el primero de seis pies, y el segundo de cinco.

Hæmon, el monte Hemo de Thracia, cuya altísima cumbre

está casi siempre cubierta de nubes.

Ionii, del mar Adriático. Entiéndese por mar Jonio aquella parte que hay entre la Grecia é Italia, que se llama Mar Adriático, y es parte del mar Jonio, pasado el cual se iba á Brindis, y de allí se podía llegar á Roma en diez dias.

Aut populi redivit, alude á que cuando se proponian á voz de pregonero las alcabalas, los tributos y las rentas para que

Aut, ut erunt Patres in Julia templa vocati,
 De tanto dignis consule rebus aget.
 Aut feret Augusto solitam natoque salutem.
 Deque parum noto consule officio.
 Tempus ab his vacuum Cæsar Germanicus omne
 Auferet: à magnis hunc colit ille Deis.
 Cùm tamen à turba rerum requieverit harum,
 Ad vos mansuetas porriget ille manus:
 Quidque parens ego vester agam, fortasse requiret:
 Talia vos illi reddere verba velim.
 Vivit adhuc, vitamque tibi debere fatetur,
 Quam priùs à miti Cæsare munus habet.
 Te sibi, cùm fugeret, memori solet ore referre,
 Barbariæ tutas exhibuisse vias.
 Sanguine Bistonium quòd non tepefecerit ensem,
 Effectum curâ pectoris esse tui.
 Addita præterea vitæ quòque multa tuendæ
 Munera, ne proprias attenuaret opes.
 Pro quibus ut meritis referatur gratia, jurat
 Se fore mancipium tempus in omne tuum.
 Nam priùs umbrosâ carituros arbore montes,
 Et freta velivolâs non habitura rates,
 Fluminaque in fontes cursu reditura supino;
 Gratia quàm meriti possit abire tui.
 Hæc ubi dixeritis, servet sua dona, rogate;
 Sic fuerit vestræ causa peracta viæ.

In Julia templa, al templo de Venus. *Aut feret*, ó habrá ido á saludar como acostumbra. *Consulet*, ó pedirá consejo sobre lo que no tenga un conocimiento pleno. Empleará el tiempo restante con César Germánico, á quien respeta despues de Augusto y Tiberio. *Parens vester*, vuestro autor. *Ore memori*, con expresiones de agradecimiento. *Barbariæ*, enmedio de las naciones bárbaras, y que sífé efecto de tu cuidado el no haber muerto al filo de las espadas de los de Tracia. *Ne attenuaret*, para que no fuese gastando su caudal propio. *Se fore mancipium*, que estará siempre á tu obediencia. *Nam priùs*, porque jura que primero. *Et freta*, y no surcarán los mares las ligeras naves, y correrán los rios ácia su origen trastornando su curso, antes que pueda borrársele el agradecimiento de tu beneficio. *Sic fuerit*, de esta suerte habreis desemepeñado vuestra comision.

se encargase de ellas quien mas diese; clavaban en la plaza una lanza en el suelo, á cuya función asistian los Cónsules. *In Julia*, llamado de Julio, por haberle edificado Julio César.

VIDA Y ESCRITOS

DE PUBLIO VIRGILIO MARON.

Publio Virgilio Maron nació en Andes, pueblo corto del territorio de Mantua, en 15 de Octubre del año 684 de la fundación de Roma, 70 antes de J. C. en el Consulado de Cn. Pompeyo el Grande, y M. Licinio. Se crió Virgilio en Cremona, y á los 16 años vistió la toga viril. Desde Cremona pasó á Milan, y despues á Nápoles, donde se aplicó á la literatura griega y latina, sobresaliendo á todos los de su siglo en la Medicina y Matemáticas. Pasó á Roma, y con su buen natural, sabiduría y talento se grangeó la estimacion de Augusto, Mecenas, Polion, Horacio, y generalmente de todos los Romanos. Manifestó muy desde luego su genio para la Poesía; pues siendo aún muchacho compuso al sepulcro de un tal Balista, que por sus robos habia sido apedreado, y envuelto en un monton de piedras, este epitafio:

Monte sub hoc lapidum tegitur Balista sepultus.

Nocte, die, tutum carpe, viator, iter.

En elogio de Augusto puso Virgilio una noche á la entrada del Palacio los siguientes versos:

Nocte pluit totâ: redeunt spectacula manè.

Divisum imperium cum Jove Cæsar habet.

Augusto deseaba saber su Autor: Batilo uno de los muchos émulos que tuvo Virgilio, se los apropió, y recibió su premio. Luego que llegó á noticia de su verdadero Autor, puso cuatro veces este hemistichio:

Sic vos non vobis.

No hallándose Poeta que los supiese concluir, lo hizo Virgilio de este modo:

Hos ego versiculos feci, tulit alter honores,

Sic vos non vobis nidificatis aves.

Sic vos non vobis vellera fertis oves.

Sic vos non vobis mellificatis apes.

Sic vos non vobis fertis aratra boves.

Astucia que le grangeó la general reputacion de todos, y destruyó enteramente á sus enemigos.

Se le atribuyen á Virgilio varias obras; pero las que reconocen por genuinas los Sabios, y han hecho y harán inmortal su nombre en todos los siglos, han sido las Bucólicas, por donde comenzó á demostrar su talento para la Poesía; las Geórgicas, obra del mayor aprecio, que compuso en obsequio de Mecenas; y sobre todo la Eneida, en que empleó once años, y reputándola aun por obra imperfecta é incorrecta, la mandó quemar al fin de su vida, que acaeció en Brindis en el año 735 de Roma, y 52 de su edad, habiéndose formado á sí mismo el siguiente Epitafio:

Mantua me genuit; Calabri rapuere; tenet nunc
Parthenope: cecini pascua, rura, duces.

No quisieron sus testamentarios, ni permitió Augusto privar á los siglos venideros de una obra que tanta gloria dá á los Latinos; pues si bien careció Virgilio de la alabanza que se le debe á Homero como inventor del Poema Épico, tiene la de haberle imitado con la mayor perfeccion, no adquiriéndose ménos lauro que aquél por su claridad y magestad en el verso, pureza é igualdad de estilo, elocuencia y variedad pasmosa de Episodios, descripciones y bellezas Poéticas. Así que con razon le llaman los Sabios el Príncipe de los Poetas, que ha excedido á todos, como él dice de Roma respecto de las demás ciudades:

Quantum lenta solent inter viburna cupressi:

pues así como no ha habido otro Homero en la Grecia, así tampoco un segundo Virgilio en el Lacio.

De las Eclogas hemos escogido cuatro por parecernos las mas bellas y oportunas. De la Eneida hemos tomado el primero y sexto libro, por ser la basa de todo el Poema; pues aquél incluye los trabajos del Héroe por mar, y éste sus guerras por tierra.

P. VIRGILII MARONIS

BUCOLICA.

ECLOGA I. TITYRUS.

Melibæus, Tityrus.

FVV

Mel. **I** tityre, tu patulæ recubans sub tegmine fagi
 Silvestrem tenui Musam meditaris avenâ.
 Nos patriæ fines, & dulcia linquimus arva;
 Nos patriam fugimus; tu, Tityre, lentus in umbra
 Formosam resonare doces Amaryllida sylvas. 5.
T. O Melibœe, Deus nobis hæc otia fecit.
 Namque erit ille mihi semper deus: illius aram
 Sæpe tener nostris ab ovilibus imbuet agnus.
 Ille meas errare boves, ut cernis, & ipsum

INTERP. *Sub tegmine fagi*, á la sombra de una copuda haya. *Silvestrem Musam*, cantas tus versos pastoriles con la delgada flauta. *Lentus in umbra*, sosegado en la sombra enseñas á las selvas que repitan con el eco el nombre de Amaryllis. *Deus*, el César Octaviano. *Tener agnus*, el recental de mi ganado bañará con su sangre su altar. *Meas errare boves*, que anduviesen paciendo mis vacas...

ARGUM. Con motivo de haber Octaviano César dado en premio á los soldados veteranos el campo de Cremona y el de Mantua, quedó Virgilio despojado como uno de tantos del campo que tenia; pero recomendado á Mecenas por Asinio Polion, que á la sazón se hallaba en aquella tierra con algunas Legiones, introducido por Mecenas en la gracia y favor de Octaviano, recuperó lo perdido. Esta Ecloga contiene las alabanzas de Octaviano, y de Roma; su felicidad, y la calamidad de los Mantuanos. Tityro representa á Virgilio, y Melibeo á los de Mantua.

NOTAS *Tityre*, O Tityro. Comunmente los nombres de las personas que se introducen en las Eclogas, se toman de las cosas del campo; y así *Tityro*, según la interpretación de Hesichio, significa Satyro, Flauta pastoril, y tambien manso de rebafio: y *Melibeo*, significa lo mismo que bueyero ó vaquero.

Avena tenui, los primeros instrumentos de que usaron los pastores para divertir el ocio, fueron las pajas del trigo y las cañas pegadas con cera; lo que despues perfeccionaron haciendo las flautas de box y de hueso.

Deus, el Poeta le llama Dios por adularle.

Ludere quæ vellem calamo permisit agresti. 10.
M. Non equidem invideo, miror magis, undique totis
 Usque aded turbatur agris. En ipse capellas
 Protinus æger ago; hanc etiam vix, Tityre duco.
 Hic inter densas corylos modò namque gemellos,
 Spem gregis, ah! silice in nuda connixa reliquit. 15.
 Sæpe malum hoc nobis, si mens non læva fuisset,
 De cœlo tactas memini prædicere quercus:
 Sæpe sinistra cavâ prædixit ab illice cornix,
 Sed tamen, iste Deus qui sit, da, Tityre, nobis.
T. Urbem, quam dicunt Romam, Melibœe, putavi 20.
 Stultus ego huic nostræ similem, quò sæpe solemus
 Pastores ovium teneros depellere fœtus.
 Sic canibus catulos similes, sic matribus hædos
 Nôram: sic parvis componere magna solebam.
 Verùm hæc tantum alias inter caput extulit urbes, 25.
 Quantum lenta solent inter viburna cupressi.
M. Et quæ tanta fuit Romam tibi causa videndi?
T. Libertas: quæ sera, tamen respexit inertem,
 Candidior postquam tondenti barba cadebat:

Ludere calamo agresti, divertirme con la flauta pastoril. *Miror magis*, ántes bien me maravillo (de que estés tan sosegado) siendo tal la turbacion que por todas partes hay en todos los campos. *Ipsæ capellas protinus*, yo mismo entristecido llevo sin detencion delante de mí á las cabrillas. *Hic inter densas*, el órden es: *namque connixa modò hic inter corylos densas gemellos, spem gregis, ah! reliquit in silice nuda*. Porque habiendo aquí poco há parido entre los espesos avellanos dos mellizos que son toda la esperanza del rebaño, los dejó, ay de mí! sobre un desnudo peñasco. *Si mens*, si mi juicio no hubiera sido erradò (esto es, si no hubiera sido tan necio é imprudente en no dar crédito á lo que pronosticaban los agüeros). *De cœlo tactas*, las encinas heridas de los rayos. *Sæpe sinistra*, muchas veces lo pronosticó la funesta corneja desde la hueca encina. *Da nobis*, dinos. *Huic nostræ*, á esta nuestra ciudad de Mantua. *Ovium teneros*, llevar los tiernos corderillos, al modo que yo sabia que los cachorrillos se parecen á las perras, y los cabritos á sus madres. *Parvis componere*, comparar las cosas grandes con las pequeñas. *Cupressi*, los cipreses entre los flexibles mimbres. *Respexit inertem*, volvió á mí los ojos en mi debilidad (esto es, solo pude conseguir la libertad en mi vejez, cuando ya no podia usar de ella). *Candidior*, despues que al afeitarme me caía la barba blanca...

Sic noram, este *sic* es lo mismo que si dijera *sicut*, ó *quemadmodum*.

Candidior postquam. Virgil io siendo, como era, mozo de 29 años, se finde aquí viejo con la

Respexit tamen, & longo post tempore venit. 30.
 Postquam nos Amaryllis habet, Galatea reliquit.
 Namque, fatebor enim, dum me Galatea tenebat,
 Nec spes libertatis erat, nec cura peculi;
 Quamvis multa meis exiret victima septis,
 Pinguis & ingrata premeretur caseus urbi, 35.
 Non umquam gravis ære domum mihi dextra redibat.
M. Mirabar quid mœsta deos, Amarylli, vocares,
 Cui pendere suâ patereris in arbore poma.
 Tityrus hinc aberat: ipsæ te, Tityre, pinus,
 Îpsi te fontes, ipsa hæc arbusta vocabant. 40.
T. Quid facerem? neque servitio me exire licebat,
 Nec tam præsentibus alibi cognoscere divos.
 Hic illum vidi juvenem, Melibœe, quotannis
 Bis senos cui nostra dies altaria fumant.
 Hic mihi responsum primus dedit ille petenti: 45.

Postquam Amaryllis habet, despues que me tiene Amaryllis, me he dejado Galatea. *Nec cura peculii*, ni me cuidaba del producto del ganado. *Quamvis multa*, aunque de mis apriscos saliesen muchas victimas (esto es, aunque de mis apriscos se vendian muchas reses para los sacrificios), y se hacian gruesos quesos para la ingrata ciudad, jamás cuando volvia, me hacia peso la mano en que trafa el dinero (esto es, siempre trafa poco dinero). *Mirabar quid*, me causaba admiracion por qué motivo entristecida, ó Amaryllis, invocabas á los Dioses. *Neque licebat*, ni podia yo salir de la esclavitud (esto es, del duro yugo que nos habian impuesto los que habian tomado posesion de nuestros campos de Mantua). *Tam præsentibus*, á los Dioses tan propicios en otra parte (en Roma). *Fuvenem illum*, á aquel jóven (Octaviano Augusto). *Quotannis*, doce dias cada año. *Cui*, en cuyo obsequio...

misma licencia poética con que se hace pastor, siendo ciudadano, y se pone el nombre de Tityro llamándose Virgilio.

Postquam nos Amaryllis, alegóricamente se entiende Roma por Amaryllis, y Mantua por Galatea.

Peculi, apócope por *peculii*.

Mirabar quid mœsta, por medio de esta Apóstrofe á Amaryllis dá á entender Melibœo á Ti-

tyro, que tambien habia en algun tiempo tenido amor á Amaryllis, puesto que estaba triste, porque él estaba ausente de Mantua, como despues dice.

Fuvenem illum, tenia éste entonces poco menos de 22 años.

Quotannis bis senos, esto es, un dia cada mes, que solia ser, ó el de las Kalendas, ó el de los Idus.

Pascite, ut ante, boves, pueri: submittite tauros.

M. Fortunate senex, ergo tua rura manebunt,
Et tibi magna satis; quamvis lapis omnia nudus
Limosoque palus obducat pascua junco:

Non insueta graves tentabunt pabula; foetas 50.

Nec mala vicini pecoris contagia lædent.

Fortunate senex, hic inter flumina nota,
Et fontes sacros, frigus captabis opacum.

Hinc tibi quæ semper vicino ab limite sepes,

Hyblæis apibus florem depasta salicti, 55.

Sæpe levi somnum suadebit inire susurro.

Hinc altâ sub rupe canet frondator ad auras;

Nec tamen intereâ raucæ, tua cura, palumbes,

Nec gemeræ aëriâ cessabit turtur ab ulmo.

T. Ante leves ergo pascentur in æthere cervi, 60.

Et freta destituent nudos in litore pisces;

Ante pererratis amborum finibus, exsul

Aut Ararim Parthus bibet, aut Germania Tigrim,

Submittite tauros, uncid los toros (esto es, labrad vuestras tierras). *Quamvis lapis*, aunque todo sea una pelada piedra. *Obducat*, cubra los pastos con cenagosos juncos. *Non tentabunt*, no harán enfermar á las ovejas pesadas con la preñez. *Inter flumina nota*, entre los conocidos rios (el Pó y el Menzo). *Captabis*, tomarás el fresco á la sombra. *Hinc tibi*, el orden es este: *hinc sepes*, quæ (est) tibi ab limite vicino, *depasta florem salicti apibus hyblæis*, *suadebit sæpe inire somnum susurro levi*, por una parte el vallado que te sirve de division del lindero vecino, en donde las abejas de Sicilia chupan la flor del sauce, te convidará muchas veces á dormir con el suave susurro. *Hinc frondator*, por otra parte el leñador hará resonar el ayre con su canto al pie de una elevada roca. *Raucæ tua cura*, las roncás palomas torcaces que son tu embeleso. *Aëriâ ab ulmo*, desde el elevado olmo. *Ante leves*, ántes, pues, los ligeros ciervos pacerán por la region del ayre. *Pererratis finibus*, trastrocados los límites de uno y otro, ó el Partho beberá el agua del rio Saona, ó el Aleman del Tigris...

Pascite ut ante: ésta es la respuesta favorable que Virgilio tuvo de su pretension, volviéndole los campos que le habia quitado Octaviano.

Depasta florem, en lugar de decir: *habens florem depastum apibus hyblæis*. Hipálage.

Ante leves ergo, por este imposible, y los demas que siguen,

manifiesta el Poeta su fino agradecimiento á Octaviano, dándole á entender que será imposible el que de su corazon se borraré nunca el beneficio que de él habia recibido en restituirle su posesion.

Aut Ararim Parthus, los Parthos ocuparon parte del Asia. El rio Saona es uno de los rios

Quàm nostro illius labatur pectore vultus.

M. At nos hinc alii sitientes ibimus Afros: 63.

Pars Scythiam & rapidum Cretæ veniemus Oaxem,

Et penitus toto divisos orbe Britannos.

En umquam patrios longo post tempore fines,

Pauperis & tuguri congestum cespite culmen,

Post aliquot, mea regna, videns mirabor aristas? 70.

Impius hæc tam culta novalia miles habebit?

Barbarus has segetes? en quò discordia cives

Perduxit miseris! en quais consevimus agros!

Inserere nunc, Melibœe, pyros, pone ordine vites.

Ite meæ, quondam felix pecus, ite capellæ. 75.

Non ego vos posthac, viridi projectus in antro,

Dumosâ pendere procul de rupe videbo.

Carmina nulla canam: non, me pascente, capellæ,

Sitientes Afros, á la seca Africa. *Rapidum Oaxem*, el precipitado río Oaxis. *Toto divisos*, á la Inglaterra separada del todo del continente. *En umquam*, pues que no llegará algun día en que con admiración vea. *Et culmen*, y el techo de mi pobre choza formado de céspedes. *Post aliquot*, despues de algunos años. *Mea regna*, mis posesiones. *Hæc tam culta*, estos tan cultivados novalles. *Inserere nunc*, enjerta ahora Melibee los perales. *Projectus*, tendido en la verde entrada de la cueva...

de Francia que pasa por Leon, y juntándose despues con el Rhodano, desagua en el Mediterráneo: el río Tigris tiene su nacimiento en los montes de Armenia, y pasando por la Asyria y Mesopotamia, se junta con el Eufrates.

Sitientes Afros, por estar gran parte de la Africa en la Zona tórrida, su excesivo calor es causa de mucha sequedad y sed.

Toto divisos orbe, en la antigüedad llamaban Orbe al continente ó tierra firme, que está rodeada del Océano; y así decían estar fuera del Orbe las Islas del Océano, de las cuales es una de las mas grandes la Inglaterra ó gran Bretaña: aunque no decían lo mismo de la Sicilia, Cerdeña y las Cícladas, y otras del mar Mediterráneo.

En umquam, expresion nacida del deseo que tienen los desterrados de volver á ver su patria, y así es lo mismo que *numquamne*.

Tuguri, Apócope por *tugurii*. *Post aliquot aristas*, modo de contar los años muy propio de un rústico, no por Olimpíadas, como los Griegos, ni por los Cónsules, como los Romanos, sino por las cosechas.

Novalia: novales, se llaman las tierras de nuevo cultivadas, y tambien los primeros frutos que producen.

Inserere nunc, Apóstrophe irónica que Melibee se hace á sí mismo, indignándose de haber empleado su trabajo en cultivar los huertos y las viñas para utilidad de los bárbaros.

Florentem cytisum & salices carpētis amaras.

T. Hic tamen hęc mecum poteris requiescere nocte 80.

Fronde super viridi: sunt nobis mitia poma,

Castaneę molles, & pressi copia lactis.

Et jam summa procul villarum culmina fumant,

Majoresque cadunt altis de montibus umbrę.

Florentem cytisum, el cytiso florido. *Mitia*, maduras ó sabrosas. *Castaneę molles*, castañas suaves.

Cytisum, arbusto muy agradable á las ovejas, á las cabras, y á las abejas.

Et jam summa, rodeo poético en lugar de decir que se está poniendo el Sol, y que anochece.

ECLOGA II. ALEXIS.

Hormosum Pastor Corydon ardebat Alexim,
Delicias domini; nec quid speraret habebat.

Tantum inter densas, umbrosa cacumina, fagos
Assidue veniebat: ibi hęc incondita solus

Montibus & silvis studio jactabat inani.

O crudelis Alexi, nil mea carmina curas,

Nil nostri miserere: mori me denique coges.

5.

INTERP. *Ardebat*, amaba entrañablemente á Alexis. *Delicias*, que era la delicia de su Señor. *Studio jactabat*, con vano esfuerzo decia estas groseras espresiones...

ARGUM. Virgilio bajo el supuesto nombre de Corydon, se queja de la ingratitude de un muchacho, á quien dá el nombre de Alexis; le hecha en cara la dureza de su condicion, y se jacta de ser hombre poderoso, instruido en la música, y de gallarda presencia: le convida á las selvas, alabando la vida campesina, y le promete algunos regalillos. Reconoce finalmente su locura en amar á Alexis sin ser correspondido, y vuelve á los cuidados de su hacienda.

Apuleyo es de sentir, que este muchacho que aquí se nombra Alexis, fué un hijo de Polion: Marcial que de Mecenas. Mas en esto no parece que hay tanto inconveniente como en decir, que era el jóven Octaviano, á quien siendo como era un Emperador tan poderoso, no venia bien el decir *delicias domini*: por cuya razon se inclina mas Juan Luis Vives á creer que era Cornelio Galo, á quien tenia especial afecto Octaviano, y le llevaba siempre en su compañía.

Nunc etiam pecudes umbras & frigora captant;
 Nunc virides etiam occultant spineta lacertos:
 Thestylis & rapido fessis messoribus æstu 10.
 Allia, serpillumque herbas contundit olentes.
 At mecum raucis, tua dum vestigia lustro,
 Sole sub ardenti resonant arbusta cicadis.
 Nonne fuit satiùs tristes Amaryllidis iras,
 Atque superba pati fastidia? nonne Menalcam? 15.
 Quamvis ille niger, quamvis tu candidus esses.
 O formose puer, nimium ne crede colori:
 Alba ligustra cadunt, vaccinia nigra leguntur.
 Despectus tibi sum, nec qui sim quæris, Alexi;
 Quàm dives pecoris nivei, quàm lactis abundans; 20.
 Mille meæ Siculis errant in montibus agnæ:
 Lac mihi non æstate novum, non frigore destit.
 Canto quæ solitus, si quando armenta vocabat,
 Amphion Diræus in Actæo Aracyntho.
 Nec sum adèo informis. Nuper me in litore vidi, 25.
 Cùm placidum ventis staret mare: non ego Daphnim,
 Judice te, metuam, si numquam fallat imago.
 O tantùm libeat mecum tibi sordida rura,
 Atque humiles habitare casas, & figere cervos,
 Hædorumque gregem viridì compellere hibisco! 30.
 Mecum unà in silvis imitabere Pana canendo.
 Pan primus calamos cerà conjungere plures

Spineta, las espinosas cambroneras. *Allia*, los ajos y el serpol. *Mecum*, los bosques resuenan con mi voz, y con el canto de las roncacas cigarras. *Nonne fuit*, no hubiera sido mejor sufrir los tristes enojos, y orgullosos desdenes. *Alba ligustra*, las blancas flores del arbolillo de la alheña, y se cogen las moradas violetas. *Amphion*, Amphion Thebano en el Acteo (monte escarpado de Beocia). *Non ego*, no temeré entrar en competencia de hermosura con Daphnis. *Tibi sordida*, los campos que para tí son viles. *Viridì*, llevar á pa- cer el verde malvavisco. *Plures*, muchas cañas...

NOTAS. *Thestylis*. Thestilis. Nombre de una criada labradora.

Serpillumque, esta verba es en algo semejante al orégano, y es de un gusto y olor muy agradable.

In Actæo, está este monte

Tomo III.

cerca de la ciudad de Thebas, y muy inmediato al mar.

Daphnim, pastor muy hermoso de Sicilia, tenido por hijo de Apolo.

Hibisco, especie de malva silvestre, que produce unas hojas redondas, y cubiertas de vello.

Instituit: Pan curat oves, oviumque magistros.
 Nec te poeniteat calamo trivisse labellum:
 Hæc eadem ut sciret, quid non faciebat Amyntas? 35.
 Est mihi disparibus septem compacta cicutis
 Fistula, Damoetas dono mihi quam dedit olim;
 Et dixit moriens: Te nunc habet ista secundum.
 Dixit Damoetas: invidit stultus Amyntas.
 Præterea duo nec tutâ mihi valle reperti 40.
 Capreoli, sparsis etiam nunc pellibus albo;
 Bina die siccant ovis ubera, quos tibi servo.
 Jam pridem à me illos abducere Thestylis orat,
 Et faciet, quoniam sordent tibi munera nostra.
 Huc ades, o formose puer. Tibi lilia plenis 45.
 Ecce ferunt nimphæ calathis: tibi candida Nais
 Pallentes violas, & summa papavera carpens,
 Narcissum, & florem jungit benè olentis anethi.
 Tum casiâ, atque aliis intexens suavibus herbis,
 Mollia luteolâ pingit vaccinia chaltâ. 50.
 Ipse ego cana legam tenerâ lanugine malâ,
 Castaneasque nuces, mea quas Amaryllis amabat.

Oviumque, y de los pastores, *Trivisse*, haber rozado. *Disparibus*, compuesta de siete cañas puestas en disminucion. *Te nunc*, tú eres el segundo dueño de esta flauta. *Valle nec*, en un peligroso ó no seguro valle, (porque en él estaban los cabritos expuestos á ser comidos de los lobos). *Sparsis*, manchadas de blanco las pieles. *Bina die*, todos los días maman las dos ubres de una oveja. *A me illos*, pretende con sus ruegos sacármelos. *Sordent*, haces ascos de mis regalos. *Huc ades*, ven acá, hermoso muchacho. *Lilia plenis*, los canastillos llenos de azucenas. *Pallentes*, las amarillas violetas, y los pimpollos de las adormideras. *Narcissum*, el narciso y la flor del eneldo, ó aneldo. *Casiâ*, con el cantueso. *Mollia*, entrevera las suaves violetas ó jacintos con el amarillo girasol. *Legam*, cogeré los melocotones blanquecinos con la suave pelusilla. *Castaneasque*, y las castañas....

Amyntas, nombre de otro pastor poco instruido en la música, y muy deseoso de igualarse en ella á Coridon, cuyo anhelo hace presente para mover mas á Alexis.

Lilia plenis, Hipálage en lugar de decir: *calathos plenos liliis*.

Narcissum, el narciso es un lirio encarnado. El eneldo es

una planta muy semejante al hinojo en la figura, pero no en el sabor.

Castaneasque. Nux nucis, propiamente significa todo árbol que produce fruta de cáscara dura, y así por el adjetivo, que se le agrega, se viene en conocimiento del árbol, y de la fruta; y así *nux amigdala*, es la almendra, *nux avellana*,

Addam cerea pruna, & honos erit huic quòque pomo.
 Et vos, ò lauri, carpam, & te, proxima myrte:
 Sic positæ quoniam suaves miscetis odores. 55.
 Rusticus es, Corydon, nec munera curat Alexis:
 Nec si muneribus certes, concedat Iolas.
 Heu, quid volui misero mihi? floribus Austrum
 Perditus, & liquidis immisi fontibus apros.
 Quem fugis, ah demens? Habitarunt Dì quoque silvas, 60.
 Dardaniusque Paris. Pallas, quas condidit, arces
 Ipsa colat, nobis placeant ante omnia silvæ.
 Torva leæna lupum sequitur; lupus ipse capellam:
 Florentem cytisum sequitur lasciva capella;
 Te Corydon, ò Alexi. *Trohit sua quemque voluptas.* 65.
 Adspice: aratra jugo referunt suspensa juvenci,
 Et sol crescentes decedens duplicat umbras.
 Me tamen urit amor: *quis enim modus adsit amori?*
 Ah Corydon, Corydon, quæ te dementia cepit?
 Semiputata tibi frondosâ vitis in ulmo est; 70.
 Quin tu aliquid saltem potiùs, quorum indiget usus,

Cerea pruna, las ciruelas amarillas. *Et honos*, y tendrá tambien honor esta fruta (esto es, con ser á tí presentada, y mas si la aceptas). *Floribus Austrum*, perdido arrojé flores al viento del medio dia, y eché los jaballes á las cristalinas fuentes (como si dijera: desdichado de mí, que me he cansado en vano, como el que arroja flores al viento). *Dardaniusque*, y París Troyano. *Torva*, la ferroz leona. *Te Corydon*, á tí te sigue Coridon, ó Alexis. *Quis enim?* ¿quién pondrá límite al amor? *Semiputata*, tienes en un olmo una parra á medio podar. *Quorum*, de lo que en la vida rústica se ha menester (como cestas, canastillos)...

avellana, *nux pinea*, el piñon, *nux pistacea*, el alhócido, ú alhófigo, y *nux castanea*, la castaña. Pero cuando la palabra *nux* se halla por sí sola, entónces significa el nogal, y la nuez solamente.

Cerea, este epíteto distingue éstas de las otras ciruelas encarnadas, las cuales no son de gusto tan delicado.

Rusticus, apóstrophe que Coridon se hace á sí mismo reflexionando tres grandes dificultades que hay para que Alexis le corresponda en el cariño, que son rusticidad, el poco caso que

Alexis hace de sus dones, y ser Jolas su rival mas poderoso.

Floribus Austrum, en lugar de *Flores Austro*, hipálage.

Dì, los Dioses. Estos fueron Apolo, Pan, Baco, los Faunos, &c.

Torva, el adjetivo *torvus* está tomado del furor que se manifiesta por los ojos, lo cual en ningún animal se advierte mas que en los leones.

Semiputata, continuando Coridon la apóstrophe consigo mismo, se hace cargo de lo que ha dejado de hacer para continuar con su ejercicio campesino.

Viminibus, mollique paras detexere junco?
Invenies alium, si te hic fastidit Alexis.

Mollique, y de flexible junco. *Si hic*, si este te desprecia.

ECLOGA III. PALÆMON.

Menalcas, Damœtas, Palæmon.

M. Dic mihi, Damœta, cujum pecus? an Melibæi?
D. Non, verùm Ægonis: nuper mihi tradidit Ægon.
M. Infelix ò semper, oves, pecus! ipse Neæran
Dum fovet, ac, ne me sibi præferat illa, veretur,
Hic alienus oves custos bis mulget in hora: 5.
Et succus pecori, & lac subducitur agnis.
D. Parciùs ista viris tamen objicienda memento.
Novimus, & qui te:: transversa tuentibus hircis,
Et quo, sed faciles Nymphæ risère, sacello.
M. Tum credo, cùm me arbustum vidère Miconis, 10.

INTERP. *Infelix*, ó ovejas, ganado siempre infeliz. *Hic alienus*, este pastor asalariado (esto es, de quien no son propias las ovejas). *Bis in hora*, dos veces en cada hora. *Et lac*, y se les priva de la leche á los corderillos que todavía están mamando. *Parciùs*, ten más tiento en echar en cara. *Novimus*, sabemos los que te... (echaron a perder) mirando de reojo los cabritos. *Et quo sacello*, y en qué sagrada cueva. *Tum credo*, creo que sería cuando, &c. *Arbustum*, la arboleda de Mycon....

ARG. Esta Ecloga está tomada de la cuarta y quinta de Theócrito, en las que introduce á Dametas y Menalcas, pastores sumamente diestros en cantar. Virgilio á su imitación introduce también á los mismos pastores en competencia sobre el canto; de la cual resulta primeramente una gran desavenencia nacida de la emulacion: despues se sigue la música competencia, segun las leyes de la contienda, llamada *Amebea*. Finalmente, puesto Palæmon por juez de la competencia, á ninguno dá la primacía, dejándolos iguales en la dulzura

de su canto; y los exhorta á que se aparten de los malos amores.

Ægonis, de Egon, rival de Menalcas, cuya respuesta dá motivo á la desavenencia.

Et lac, en la palabra *pecori* no se comete Synalepha, tomándose el Poeta esta libertad por imitar á los Griegos.

Tum credo, Menalcas habla esto únicamente, y cuenta como de sí mismo el delito ageno; pero con tales señales que realmente se entienda que es Dametas el Autor del mal alzado.

Atque malâ vites incidere falce novellas.

D. Aut hic ad veteres fagos, cùm Daphnidis arcum

Fregisti & calamos, quæ tu, perverse Menalca,

Et, cùm vidisti puero donata, dolebas:

Et, si non aliqua nocuisses, mortuus esses.

15.

M. Quid domini facient, audent cùm talia fures?

Non ego te vidi Damonis, pessime, caprum

Excipere insidiis, multùm latrante Lycisca?

Et cùm clamarem: Quò nunc se proripit ille?

20.

Tityre, coge pecus: tu post carecta latebas.

D. An mihi cantando victus non redderet ille,

Quem mea carminibus meruisset fistula, caprum?

Si nescis, meus ille caper fuit; & mihi Damon

Ipse fatebatur, sed reddere posse negabat.

M. Cantando tu illum! aut umquam tibi fistula cerâ

25.

Juncta fuit? non tu in triviis, indocte, solebas

Stridenti miserum stipulâ disperdere carmen?

D. Vis ergo inter nos, quid possit uterque, vicissim

Experiamur? ego hanc vitulam (ne forte recuses,

Bis venit ad mulctram, binos alit ubere fœtus)

30.

Depono: tu dic mecum quo pignore certes.

M. De grege non ausim quidquam deponere tecum;

Vites novellas, el majuelo. (Así se llama propiamente la viña recién plantada). *Malâ falce*, con la podadera manejada con perjuicio. *Arcum*, hiciste pedazos el arco y las saetas. *Et si non*, y si no le hubieras hecho algún daño. *Audent*, cuando los criados que por lo comun son unos ladrones, tienen tal atrevimiento. *Excipere*, hurtar á escondidas. *Lycisca*, la perra Lycisca. *Proripit*, va huyendo. *Tu post*, tú estabas escondido detras de los carrizales. *Cantando?* tú le ganaste á cantar? (esto es, ¿tú que no sabes cantar, has ganado á un cantor diestro)? *In triviis*, en las encrucijadas. *Stridenti*, cantar inútilmente una canción miserable con tu rechinnante pito. *Vicissim*, alternativamente. *Quid possit?* ¿hasta dónde llega la habilidad de cantar de uno y otro? *Bis venit*, dos veces se le ordeña. *Quo pignore*, qué prenda pones por apuesta....

Audent, Menalcas indignado de que le echase en cara Damentas lo que precede, le llama ladrón. y se lo prueba, diciéndole que hurtó á Damon un macho de cabrío.

Lycisca, llámanse Lyciscos los perros que nacen de lobo y perra.

In triviis, con esta expresion le dá á entender que era un cantor de poco mas ó menos, porque la gente del campo solia andar relinchando por las encrucijadas en honor de Diana.

Bis venit, *Mulctra*, &, propiamente significa el tarro ó herada para ordeñar,

- Est mihi namque domi pater, est injusta noverca:
 Bisque die numerant ambo pecus, alter & hœdos.
 Verum id, quòd multo tute ipse fatebere majus, 35.
 (Insanire libet quoniam tibi) pocula ponam
 Fagina, cœlatum divini opus Alcimedontis;
 Lenta quibus torno facili superaddita vitis
 Diffusos hederâ vestit pallente corimbos.
 In medio duò signa, Conon: & quis fuit alter? 40.
 Descripsit radio totum qui gentibus orbem,
 Tempora quæ messor, quæ curvus arator haberet.
 Necdum illis labra admovi, sed condita servo.
 D. Et nobis idem Alcimedon duo pocula fecit,
 Et molli circum est ansas amplexus acantho: 45.
 Orpheaque in medio posuit, silvasque sequentes.
 Necdum illis labra admovi, sed condita servo.
 Si ad vitulam spectes, nihil est quòd pocula laudes.

Injusta, una madrastra de mal genio. *Alter*, y el uno de ellos me cuenta aun los cabritos. *Quoniam*, puesto que tienes gusto en llevar adelante la locura. *Pocula*, unos vasos de haya. *Cœlatum*, obra hecha á cincel por el muy diestro Alcimedonte. *Lenta*, el orden es: *Quibus vitis lenta superaddita torno facili, vestit corymbos diffusos hederâ pallente*. En los cuales sobrepuesta una flexible vid á suave torno, abraza los racimos estendidos con la amarilla hiedra. *In medio*, en medio tienen dos figuras. *Radio*, con la vara geométrica, ó con el compás. *Curvus*, el encorvado labrador. *Molli acantho*, con el suave acanto.

Quoniam, dice esto Menalcas á Dametas, dándole á entender, que era una temeridad ponerse en competencia á cantar con él, siendo cosa sabida que le ganaba á cantar.

Conon, Conon. Una de estas dos figuras era la de Conon, muy célebre Matemático de Samo, que fué el que fingió que los cabellos de Berenice, muger de Ptolomeo Evergeta, Rey de Egipto, habian sido colocados entre las estrellas.

Et quis? y quien fué el otro? Olvidado el pastor Menalcas del nombre del otro Matemático, á quien representaba la otra figura de su vaso, se pregunta á sí

mismo como para acordarse, y como por un rodeo explica quien es; aunque por no nombrarle por su nombre, hace que los intérpretes imaginen que fuese Arato, Hesiodo, ó Arquimedes, grande Matemático, discípulo ó amigo de Conon, é inventor de las máquinas de guerra.

Acantho, yerba que produce las hojas mas largas y anchas que las de la lechuga, y tendidas como las de la oruga, y demas de esto grasas, lisas, y que inclinan al color negro. En castellano se llama comunmente esta la yerba gigante, y tambien branca ursina, por asemejarse algo sus hojas á la mano del oso.

M. Numquam hodie effugies: veniam quocumque vocaris:
Audiant hæc tantum vel qui venit. Ecce Palæmon. 50.
Efficiam posthac ne quemquam voce lacessas.

D. Quin age, si quid habes: in me mora non erit ulla;
Nec quemquam fugio. Tantum, vicine Palæmon,
Sensibus hæc imis, res est non parva, reponas.

P. Dicite: quandoquidem in molli consedimus herbâ, 55.
Et nunc omnis ager, nunc omnis parturit arbos:
Nunc frondent silvæ: nunc formosissimus annus.
Incipe, Damœta: tu deinde sequere, Menalca.
Alternis dicetis: amant alterna Camœnæ.

D. Ab Jove principium, Musæ: Jovis omnia plena: 60.
Ille colit terras: illi mea carmina curæ.

M. Et me Phœbus amat: Phœbo sua semper apud me
Munera sunt, lauri & suave rubens hyacinthus.

D. Malo me Galatea petit, lasciva puella,
Et fugit ad salices, & se cupit ante videri. 65.

M. At mihi sese offert ultro, meus ignis, Amyntas:
Notior ut non sit canibus jam Delia nostris.

D. Parta meæ Veneri sunt munera: namque notavi
Ipse locum, aëriæ quo congressere palumbes.

M. Quod potui, puero silvestri ex arbore lecta 70.
Aurea mala decem misi, cras altera mittam.

D. O quoties, & quæ nobis Galatea locuta est:
Partem aliquam, venti, Divum referatis ad aures.

M. Quid prodest, quod me ipse animo non spernis, Amynta,

Veniam quocumque, abrazaré el partido que me propongas. *Si quid*, si alguna esperanza tienes de ganarme. *Nec quemquam*, ni á nadie niego la cara. *Tantum*, solamente te pido. *Sensibus*, que pongas en esto la mayor atencion. *Omnis*, todo árbol está brotando. *Amant*, gustan las Musas de los versos dichos alternativamente. *Suave rubens*, el jacinto de color rojo suave. *Lasciva*, traviesa. *Meus ignis*, mi amor Amintas. *Parta meæ*, ya tengo con que hacer á mi querido amor una fineza. *Aëriæ*, á donde hicieron su nido las ligeras palomas torcaces. *Aurea*, manzanas amarillas como un oro, otros, naranjas. *Me animo*, no me desprecia tu corazon...

Delia, Delia. Esta se cree que fué una criada de Menalcas, llamada Delia, por ser natural de Delos, á quien parece mas natural el que los perros conociesen que no á la Diosa Diana, á quien algunos interpretan convenir este epite-

to de Delia, por ser tambien de Delos.

Veneri, *Venus*, *eris*, significa aquí cosa amada, querida, &c.

Me animo, Litote, ó Diminucion; no me desprecies, en lugar de: me amas de corazon.

- Si, dum tu sectaris apros, ego retia servo? 75.
D. Phyllida mitte mihi, meus est natalis, Iola:
 Cùm faciam vitulâ pro frugibus, ipse venito.
M. Phyllida amo ante alias; nam me discedere flevit:
 Et, longum, formose, vale, vale inquit, Iola.
D. Triste lupus stabulis, maturis frugibus imbres, 80.
 Arboribus venti, nobis Amaryllidis iræ.
M. Dulce satis humor, depulsis arbutus hædis,
 Lenta salix fœto pecori, mihi solus Amyntas.
D. Pollio amat nostram, quamvis est rustica, Musam:
 Pierides, vitulam lectori pascite vestro. 85.
M. Pollio & ipse facit nova carmina. Pascite taurum;
 Jam cornu petat, & pedibus qui spargat arenam.
D. Qui te, Pollio, amat, veniat, quò te quoque gaudet;
 Mella fluant illi, ferat & rubus asper amomum.
M. Qui Bavium non odit, amet tua carmina, Mævi: 90.
 Atque idem jungat vulpes, & mulgeat hircos.
D. Qui legitis flores, & humi nascentia fraga;

Ego retia, yo guardo la parada. *Cùm faciam*, cuando haga el sacrificio de la becerrilla por las mieses. *Longum vale*, me dió un á Dios muy expresivo de cariño. *Triste (id est, est)* cosa triste es el lobo á los establos. *Dulce satis*, cosa grata es el agua á los sembrados. *Arbutus*, el madroño á los cabritos destetados. *Lenta salix*, el tierno ó flexible sauce á las ovejas preñadas. *Pierides*, ó Musas. *Nova carmina*, versos excelentes (esto es, de una nueva elegancia y nunca vista). *Quò te quoque*, adonde se regocija que hayas tú llegado. *Mella*, todo le saiga á medida de su deseo. *Rubus asper*, la áspera zarza le producea el amomo. *Et fraga*, y las fresas que se crian por el suelo...

Retia, parada se llama aquel sitio en donde se recogen las reses para que no se escapen las reses.

Phyllida, acusativo Griego.

Faciam, las expresiones *facere*, *operari*, cuando vienen sin otro aditamento, son lo mismo que *sacra facere* y *sacris operari*, y así *faciam vitula*, es lo mismo que decir *faciam sacra ex vitula*.

Iola, ó Jolas. Estè vocativo es de Menalcas, que habla á Jolas, v no de Philis.

Pollio, Polion, Patrono de Virgilio, y Escritor de trage-

dias, y de Historias, segun Horacio.

Quò te, esta expresion alude á la dignidad de Cónsul, á que Polion habia sido promovido despues del triunfo de Dalmacia.

Amomum, planta pequeña, que produce en sus estremidades muchos granillos menudos en forma de racimos: es muy semejante al apio, y dá una simiente negra y picante.

Qui Bavium, estos dos fueron dos Poetas indignísimos, y muy enemigos de Virgilio, y de Horacio.

Frigidus, ò pueri, fugite hinc, latet anguis in herbâ.

M. Parcite, oves, nimium procedere: non bene ripæ
Creditor: ipse aries etiam nunc vellera siccât. 95.

D. Tityre, pascentes à flumine reïce capellas:

Ipse, ubi tempus erit, omnes in fonte lavabo.

M. Cogite oves, pueri: si lac præceperit æstus,
Ut nuper, frustra pressabimus ubera palmis.

D. Eheu, quàm pingui macer est mihi taurus in arvo! 100.

Idem amor exitium pecori, pecorisque magistro.

M. His certè neque amor causa est: vix ossibus hærent:

Nescio quis teneros oculus mihi fascinat agnos.

D. Dic quibus in terris, & eris mihi magnus Apollo,

Tres pateat cœli spatium non ampliùs ulnas. 105.

M. Dic quibus in terris inscripti nomina regum

Nascantur flores, & Phyllida solus habeto.

P. Non nostrum inter vos tantas componere lites:

Parcite oves, no os adelanteis demasiado, ovejas mías, no hay bastante seguridad en la orilla del río. *Vellera*, los vellones de lana. *Reïce*, aparta las cabrillas. *Si æstus*, si el excesivo calor disipare ó corrompiere la leche. *Pecorisque*, y para el pastor. *Quis fascinat*, quien me hace mal de ojo á los tiernos corderos. *Dic quibus*, dime en qué parte del mundo. *Tres pateat*, no se descubre mas de tres cordos. *Flores*, nacen las flores con el nombre escrito de los Reyes...

Reïce, es síncopa de *reïce*.

Dic quibus, desconociendo Menalcas y Dametas de salir victoriosos en su canto, acuden finalmente á los enigmas.

Tres pateat: *ulna*, algunas veces se toma en la significacion de codo, y en este verso es una de ellas. porque entendiéndose por el enigma segun la mas razonable opinion la profundidad de cualquier pozo, ó la concavidad de un horno, no podrá decirse que desde este sitio se descubre tres brazas el cielo, porque la braza es la distancia que háy de los dos brazos estendidos, que es lo mismo que 6 pies, y las tres brazas compondrian 18 pies, y ningun pozo ni horno tienen esta latitud en su brocal, y boca. Mu-

chos son los discursos y cavilaciones que los gramáticos han hecho sobre la certeza de este enigma, pero nada de lo que discurren parece que conviene á un rústico; y así lo mas sencillo parece lo mas propio.

Inscripti flores, por estas flores parece que se entienden los Jacintos, porque parece que tienen como escritas en las hojas las letras *a. y.*, que son las primeras del nombre *Ajax*, hijo del Rey *Telamon*, y se léen al revés *ya*, que son las primeras del nombre *hyacinthus*, que significa aquel hijo del Rey de *Amiclas*, que fué convertido en esta flor. Por *Reyes* entiende aquí tambien el Poeta los hijos de ellos.

Et vitulâ tu dignus, & hic, & quisquis amores
 Aut metuet dulces, aut experietur amaros.
 Claudite jam rivos, pueri: sat prata biberunt.

110.

Claudite, cerrad ya los arroyuelos.

Claudite, Servio dice, que por esta expresion debe entenderse, que Palemon habia mandado á sus criados que regasen los prados, lo cual ellos habian estado haciendo mientras la competen-

cia de Menalcas y Dametas, ó que se puede entender alegóricamente, diciendo: dejad ya de cantar, porque ya os habeis divertido bastante con el canto.

ECLOGA IV. POLLIO.

Sicelides Musæ, paulo majora canamus;
 Non omnes arbusta juvant, humilesque myricæ.
 Si canimus silvas, silvæ sint Consule dignæ.
 Ultima Cumæi venit jam carminis ætas:

INTERP. *Paulo majora*, cantemos cosas un poco mas elevadas. *Humilesque*, y los pequeños tamarices. *Si canimus*, si cantamos versos pastoriles, merezcan la aprobacion del Cónsul. *Ultima ætas*, ya ha llegado la edad última del vaticinio de la Si-

ARG. Asinio Polion, Capitan del ejército Germánico, habiendo merecido el triunfo y el Consulado, despues de haber tomado á Salona, ciudad de Dalmacia, en el mismo año tuvo un hijo, á quien de la ciudad tomada puso el nombre de Salonio, y en cuyo obsequio escribe Virgilio este Poema Genethiaco; y acomoda á este tiempo todas las noticias que habia adquirido en los libros de las Sibilas acerca de la felicidad del siglo de oro. Mezcla las alabanzas de la patria de Polion y las de Augusto.

NOTAS. *Sicelides*, ó Musas Sicilianas. Invoca el Poeta estas Musas porque Theócrito, Poeta Griego, natural de Sicilia, fué el primero que en Griego escribió el Poema Bucólico, y así por Musas Sicilianas se entienden los

versos Bucólicos.

Paulo majora dice, porque aunque de hecho se aparta el Poeta algun tanto del estilo Bucólico, inserta sin embargo algunas cosas, que son propias de él.

Humilesque, dos especies de tamarices ó tamariscos hay: unos son árboles de mediana altura, parecidos algun tanto á los cipreses, y de estos no habla el Poeta; los otros son unas varas que levantan muy poco del suelo, y de ellas se hacen escobas, y se cree que este arbolillo es el que en castellano se llama Xara.

Consule, esto es, de Polion, á cuya instancia comenzó Virgilio á escribir las eclogas.

Ætas, esta última edad era la de hierro, la que pasada, pronosticó que empezaria otra vez la edad de oro.

Magnus ab integro sæclorum nascitur ordo:	5.
Jam redit & Virgo, redeunt Saturnia regna:	
Jam nova progenies cœlo demittitur alto.	
Tu modò nascenti puero, quo ferrea primùm	
Desinet, ac toto surget gens aurea mundo,	
Casta, fave, Lucina; tuus jam regnat Apollo.	10.
Teque adeo, decus hoc ævi, te Cõsule, inibit,	
Pollio, & incipient magni procedere menses.	
Te duce, si quã manent sceleris vestigia nostri,	
Irrita perpétuã solvent formidine terras.	
Ille Deũ vitam accipiet, Divisque videbit	15.
Permixtos heroas, & ipse videbitur illis,	
Pacatumque reget patriis virtutibus orbem:	
At tibi prima, puer, nullo munuscula cultu,	
Errantes hederas passim cum baccare tellus,	
Mixtaque ridenti colocasia fundet acantho.	20.

bila Cumea: una dilatada serie de siglos comienza de nuevo. *Virgo*, la doncella Astrea. *Saturnia*, los tiempos del reynado de Saturno, y una nueva descendencia. *Gens aurea*, comenzará la edad dorada. *Tuus Apollo*, y ya reyna tu querido Augusto. *Hoc decus*, comenzará esta gloria del siglo. *Magni*, á correr los meses felices. *Te duce*, siendo tú el caudillo. *Irrita solvent*, aniquiladas, librarán. *Et ipse*, y él mismo será visto de ellos. *Pacatum*, puesto en paz. *Cultu nullo*, sin ningun cultivo. *Errantes*, las trepadoras hiedras (traduce Fr. Luis de Leon) con el silvestre nardo, y las flores de las habas Egipcias mezcladas con el agradable acanto...

Nova progenies, esto que la Sibila Cumea habia pronosticado acerca de la venida de Cristo, no entendiéndolo el Poeta, lo atribuye á lo que parece, á la descendencia de los Césares, ó como otros creen, al hijo de Polion. Sobrẽ el cual pronóstico dice Juan Luis Vives en la Interpretacion de esta Eclogã, que así como entre los Judíos hubo Profetas, así entre los Gentiles hubo Sibilas que anunciassen lo que habia de suceder en lo futuro.

Tuus jam, aquí muestra el último siglo que la Sibila pronosticó que sería el del Sol, lo cual pertenece á Augusto César, cuya estatua se hizo con todas

las insignias de Apolo por tenerle por hijo suyo, y darle el mismo nombre.

Magni, esto es: en adelante en los meses de Julio, y Agosto, será perpétua la cosecha; por cuya razon se llaman estos meses los meses mayores, ó grandes.

Pacatum, dice así, porque desde la batalla de Accio no se volvió á abrir mas el templo de Jano; esto es, no se volvió á dar otra batalla en aquel reynado.

Cum baccare, esta es una yerba que tiene las hojas largas, y el tallo se esparce en varias espiguillas olorosas.

psæ lacte domum referent distenta capellæ
 Ubra, nec magnos metuent armenta leones.
 Ipsa tibi blandos fundent cunabula flores:
 Occidet & serpens, & fallax herba veneni
 Occidet: Assyrium vulgò nascetur amomum. 25.
 At simul heroum laudes, & facta parentis
 Jam legere, & quæ sit poteris cognoscere virtus,
 Molli paulatim flavescet campus aristâ,
 Incultisque rubens pendebit sentibus uva,
 Et duræ quercus sudabunt roscida mella. 30.
 Pauca tamen suberunt priscae vestigia fraudis,
 Quæ tentare Thetim ratibus, quæ cingere muris
 Oppida, quæ jubeant telluri infindere sulcos.
 Alter erit tum Tiphys, & altera quæ vehat Argo
 Delectos heroas: erunt etiam altera bella, 35.
 Atque iterum ad Trojam magnus mittetur Achilles:
 Hinc, ubi jam firmata virum te fecerit ætas,
 Cedet & ipse mari vector, nec nautica pinus
 Mutabit merces: omnis feret omnia tellus.
 Non rastros patietur humus, non vinea falcem: 40.
 Robustus quòque jam tauris juga solvet arator.

Ubra distenta, las ubres llenas de leche. *Fundent*, la cuna producirá suaves flores. *Et fallax*, y la engañosa yerba de veneno. *Assyrium*, en todas partes nacerá el amomo Sirio. *Sudabunt*, destilarán la miel á manera de rocío. *Pauca*, quedarán ocultos algunos resíduos. *Tentare*, exponerse á la navegacion. *Alter erit*, habrá entonces otro Tiphys. *Firmata ætas*, la edad robusta. *Cedet mari*, se apartará del mar el navegante. *Pinus*, la nave. *Solvat*, desuncirá....

Fallax herba, aquí habla el Poeta de cualquier yerba venenosa, dificultosa de conocer, y que por ser muy semejante á otras yerbas buenas, se equivoca con ellas, y causa la muerte, como la sardonia, yerba muy venenosa, y facilísima de equivocarse con el torongil.

Heroum, propónese el Poeta al hijo de Polion los estudios de la juventud: la Poesía en la expresion *heroum laudes*: la historia en el *facta parentis*, y Filosofía en el *quæ sit poteris cognoscere virtus*; y despues lo que es propio

de la edad varonil: *hinc ubi jam firmata*.

Tiphys, célebre Piloto de los Argonautas en la expedición de Colchos. Por Tiphys entiende cualquier Piloto, por la nave Argos cualquiera otra nave, por Trova cualquiera ciudad, por Achilles cualquiera otro hombre valeroso.

Vector, significa aquí, no solo el marinero, ó piloto, sino tambien cualquier pasajero.

Pinus nautica, la materia de que se hace una nave por la nave misma: Sinecdoche.

Nec varios discet mentiri lana colores:
 Ipse sed in pratis aries jam suave rubenti
 Murice, jam croceo mutabit vellera luto:
 Sponte suâ sandyx pascentes vestiet agnos. 45.
 Talia sæcla, suis dixerunt, currite, fuis
 Concordes stabili fatorum numine Parcæ.
 Aggredere, ò magnos, aderit jam tempus, honores,
 Cara Deum soboles, magnum Jovis incrementum.
 Adspice convexo nutantem pondere mundum, 50.
 Terrasque, tractusque maris, cœlumque profundum;
 Adspice venturo lætentur ut omnia sæclo.
 O mihi tam longè maneat pars ultima vitæ,
 Spiritus & quantum sat erit tua dicere facta!
 Non me carminibus vincet, nec Thracius Orpheus, 55.
 Nec Linus; huic mater quamvis, atque huic pater adsit,
 Orphei Calliopea, Lino formosus Apollo.
 Pan Deus Arcadiâ mecum si iudice certet,
 Pan etiam Arcadiâ dicat se iudice victum.
 Incipe, parve puer, risu cognoscere matrem:
 Matri longa decem tulerunt fastidia menses;
 Incipe, parve puer: cui non risère parentes,
 Nec Deus hunc mensâ, Dea nec dignata cubili est.

Mentiri, remedar. *Suave rubenti*, con el agradable color rojo de la graua. *Croceo luto*, con el amarillo color del azafran. *Sandyx*, el color de la escarlata. *Fuis*, á sus usos. *Stabili*, por decreto constante de los hados. *Aggredere*, emprende. *Jovis incrementum*, aumento, ú honra del linage de Júpiter. *Convexo*, con su redonda mole vacillante (esto es, movido de alegría. digámoslo asi, por la esperanza de la felicidad futura). *Tractusque*, y la extension dilatada del mar, y el espacioso ayre. *Et spiritus*, y tanto númen poético, quanto fuere suficiente. *Quamvis*, aunque la Musa Caliope su madre. *Pater*, Apolo. *Decem menses*, diez meses causaron á tu madre molestias prolijas. *Cui puero*, al niño á quien no han halagado sus padres, ni el Dios Genio le tendrá por digno de su mesa, ni la Diosa Juno le tendrá por digno de sus bodas.

Sandyx, otros quieren que en vez de *sandyx*, se escriba *scandix*, que es la yerba que los Griegos llaman *Tragopogon*, y en Castellano *barba cabruna*. que es una yerba que tiene un tallo pequeño, y las hojas semejantes á las del azafran, y la flor es amarilla.

Cœlumque, llámale profundo porque desde la mas elevada region, es suma la profundidad en que se halla la tierra.

Orphei, Dativo griego.

Arcadia, siendo Juez la Arcadia, region del Peloponeso, el donde nació, y se crió el Dios Pan

ÆNEIDOS

LIBER PRIMUS.

ARGUMENTO,

Despues de la Proposicion é Invocacion, empieza el Poeta su narracion desde el año séptimo de la expedicion de su Héroe. Eneas Capitan de los Troyanos partiendo desde Sicilia para Italia, es asáltado de una recia tempestad excitada por Eolo á persuasíon de Juno, y calmada despues por Neptuno. La mayor parte de los navíos Troyanos quedan dispersos por la tempestad, y solo siete arriban al Africa. Venus se queja á Júpiter de la persecucion, que movia contra los Troyanos la vengativa Juno; Júpiter consuela á su hija, y la descubre lo que reservan los hados á su hijo, y á su posteridad. Envía á Mercurio á Cartago para preparar á los Tyrios, y á su Reyna Dido, para que hagan buena acogida á los Troyanos que habian arribado á sus costas. Eneas al arribo de Africa se habia adelantado con Acates, para descubrir el pais. Se le presenta Venus en trage de cazadora, y le dice la region en que se halla, y le cuenta la historia de Dido. Eneas y Acates cubiertos de una nube por Venus van á Cartago sin ser vistos. Entran en el Templo, cuyas pinturas del sitio de Troya examinan, ínterin llegaba la Reyna. Llegan tambien al Templo los otros compañeros de Eneas, y son presentados á Dido. Eneas sale de la nube, y la Reyna le recibe con el mayor agasajo. Vá Acates á buscar á Ascanio á las naves; pero Venus que teme la inconstancia de la Reyna, y la perfidia Cartaginesa, transporta al jóven Ascanio á la Isla de Chipre, y en su lugar trae á su hijo Cupido. Dido lo acaricia como á hijo del Príncipe Troyano. Dá un espléndido convite á Eneas, y á los Capitanes Troyanos, y sobre cena le suplica, que cuente la Historia de la toma de Troya, y todo lo que sucedió despues de la partida de la Troade.

Ille ego, qui quondam gracili modulatus avenâ
 Carmen; & egressus silvis, vicina coegi
 Ut quamvis avido parerent arva colono;
 Gratum opus agricolis: at nunc horrentia Martis

Arma, virumque cano, Trojæ qui primus ab oris
 Italiam, fato profugus, Lavinæque venit
 Litora. Multum ille & terris jactatus, & alto,
 Vi Superûm, sævæ memorem Junonis ob iram.
 Multa quoque & bello passus, dum conderet urbem, 5.
 Inferretque Deos Latio: Genus unde Latinum,
 Albanique patres, atque altæ mœnia Romæ.
 Musa, mihi causas memora, quo numine læso;

TRADUCCION.

Vo soy aquel que en tiempos pasados canté versos al son de mi zampoña delicada, y abandonadas las selvas, forcé al campo vecino á que obedeciera aun al mas avariento Agricultor, obra grata á la gente labradora; pero ahora canto las guerras, y las hazañas del héroe, que fué el primero, que desterrado por el hado, vino desde Troya á Italia, y á los campos de Lavinio, muy acosado, y maltratado en mar y tierra por la violencia de los Dioses, instigados por la implacable Juno, que tenia muy en memoria la injuria. Padeció tambien muchos trabajos en la guerra hasta fundar una ciudad, é introducir el culto de sus Dioses en el Lacio: de donde provinieron los Latinos, los Albanos, y los ciudadanos de la inclita Roma. Dime, Musa, las causas: ¿por qué Dios ofendido....

NOTAS. *Ille ego*, algunos piensan que estos cuatro versos se los han apropiado á Virgilio. Pero es muy probable que los compuso él mismo, no como exordio, porque éste empieza en *Arma virumque cano*, sino como sello, ó nota que se debía poner á la edición de su obra, por la que se conocia claramente ser él el autor de la Eneida.

Terris jactatus, es la proposición de los seis libros primeros, que contienen los peligros por mar.

Multa quoque, es la proposición de los seis libros siguientes,

que contienen sus trabajos por tierra.

Memorem ob iram, esto es, *ob iram Junonis memoris*: porque los Poetas conciertan con elegancia un sustantivo con un adjetivo, debiendo concertar con otro.

Dum conderet urbem, la ciudad de Lavinio, en la que introdujo primeramente los Dioses, y sacrificios: de la cual tuvieron origen los Albanos, y despues los Romanos.

Deos Latio, sus Dioses Penates, Patrios, y Domésticos. *Latio* por *in Latium*, locucion poética.

Musa; aquí invoca á la Mu-

Quidve dolens Regina Deum, tot volvere casus
 Insignem pietate virum, tot adire labores
 Impulerit. *Tantæne animis cælestibus iræ?* 10.

Urbs antiqua fuit, Tyrii tenuere coloni,
 Carthago, Italiam contra, Tiberinaque longè
 Ostia, dives opum, studiisque asperrima belli;
 Quam Juno fertur terris magis omnibus unam 15.
 Posthabitâ coluisse Samo. Hic illius arma,
 Hic currus fuit: hoc regnum Dea gentibus esse,
 Si qua fata sinant, jam tum tenditque, fovetque;
 Progeniem sed enim Trojano à sanguine duci
 Audierat, Tyrias olim quæ verteret arces. 20.
 Hinc populum latè regem, belloque superbum,
 Venturum excidio Lybiæ. *Sic volvere Parcas.*

ó á qué grave dolor se ha abandonado la Reyna de los Dioses, que ha impellido á un varon tan celebrado por su piedad á pasar por tantos infortunios, y á padecer tantos trabajos? Tanta ira cabe en unos pechos celestiales! Hubo una antigua ciudad que fué habitada por una Colonia de Tyrios: llamóse Cartago, enfrente de Italia, bien que retirada en la embocadura del Tiber, rica en sumo grado, y súmamente aguerrida: á la cual se dice que amó Juno mas que á cuantas se le erigieron en la tierra, y aun la antepuso á la misma Samos. Aquí estuviéron sus armas, aquí su carro; y si el hado no lo contrastase, ya desde entonces pretendia y procuraba la Diosa hacer á esta ciudad Señora universal, y cabeza de todos los reynos. Pero habia oido decir que habia una descendencia que trafa su origen de sangre Troyana, la cual destruiria en lo sucesivo la capital de Tyro, y que este pueblo, Rey de muchos imperios y pujante en las armas, vendria á ser la destruccion total del Africa: que las Parcas así lo tenian dispuesto...

sa, pero sin expresar su nombre á imitacion de Homero. En otra parte invoca disjuntamente á Caliope, que preside á la Poesía heróyca.

Tot volvere, por *volvi castibus*, Hipalage.

Coloni, son aquellos que con acuerdo de su ciudad salen de ella para habitar en otro país, y su poblacion se llama *Colonia*. Cartago fué impropriamente *Colonia*, porque los Tyrios ó Fenicios, que vinieron á fundarla con Dido, salieron fugitivos.

Samo, Isla del Archipiélago, donde nació y se casó Juno, y por eso tenia allí un templo famosísimo.

Arma, currus. Juno tenia sus armas y su carro tirado de dos briosos caballos para ir á la guerra.

Si qua fata sinant, porque Juno, Júpiter y los demas Dioses estaban sujetos al hado, causa inmutable y eterna.

Duci, que descenderia: pónese en lugar de *ductum iri*.

Id metuens, veterisque memor Saturnia belli,
 Prima quod ad Trojam pro caris gesserat Argis;
 (Necdum etiam causæ irarum, sævique dolores 25.
 Exciderant animo: manet altâ mente repostum
 Judicium Paridis, spretæque injuria formæ,
 Et genus invisum, & rapti Ganymedis honores).
 His accensa super, jactatos æquore toto
 Troas, reliquias Danaûm, atque immitis Achillei, 30.
 Arcebat longè Latio, multosque per annos
 Errabant acti fatis, maria omnia circum.
 Tantæ molis erat Romanam condere gentem!
 Vix è conspectu Siculæ telluris in altum
 Vela dabant læti, & spumas salis ære ruebant; 35.
 Cùm Juno, æternum servans sub pectore vulnus,
 Hæc secum: Mene incepto desistere victam?
 Nec posse Italiâ Teucrorum avertere regem?
 Quippe vetor fatis! Pallasne exurere classem

Temia esto Juno, y no se habia olvidado de aquella antigua guerra, en que fué principal guerrera por la gloria de sus queridos Griegos, peleando contra los Troyanos, y aun tenia fija en su memoria la causa de sus rencores y de sus crueles penas. Tenia muy impresa en el alma la sentencia pronunciada por París; la injuria que de él recibió en haber despreciado su belleza; el linage de los Troyanos, que siempre aborreció, y la honra hecha á Ganimedes trasladado al cielo. Enardecida con estas ideas desviaba de Italia á los Troyanos, pequeño resto de los Griegos, y del cruel Aquiles, arrojándolos por todo el mar, los cuales por largos años anduvieron errantes de un golfo en otro perseguidos de los hados. ¡Tan difícil empresa era fundar á Roma! Apenas se hicieron á la vela para alta mar desde Sicilia, y sus proas reforzadas de bronce corataban sus espumas, cuando Juno que conservaba en la memoria aquella herida eterna, comenzó á hablar consigo misma de esta suerte: ¿Será razon que yo desista de mi empeño, y me dé por vencida? ¿y que no pueda alejar de Italia al Rey de los Troyanos? Bueno fuera que me lo impidiera el hado! ¿Pues qué Palas no pudo quemar por su misma mano la armada..

Argis, Argos, ciudad de Grecia, donde era Rey Agamenon, Generalísimo de todas las tropas que vinieron á la conquista de Troya.

Judicium Paridis, véase París en la Mithologia.

Achillei, genitivo de *Achilleus*, en lugar de *Achillis*.

Tomo III.

Siculæ telluris, de Sicilia, isla del Mar Mediterráneo, separada de Italia. De aquí se hizo á la vela Eneas á últimos de Julio.

Ære ruebant, ruo es aquí verbo activo.

Quippe vetor fatis, este lugar se debe entender irónicamente como está traducido.

K

Argivum, atque ipsos potuit submergere ponto, 40.
 Unius ob noxam, & furias Ajacis Oilei?
 Ipsa Jovis rapidum jaculata è nubibus ignem,
 Disjecitque rates, evertitque æquora ventis:
 Illum expirantem transfixo pectore flammæ
 Turbine corripuit, scopuloque infixit acuto. 45.
 Ast ego, quæ Divum incedo regina, Jovisque
 Et soror & conjux, unâ cum gente tot annos
 Bella gero: & quisquam numen Junonis adoret
 Præterea, aut supplex aris imponat honorem?
 Talia flammato secum Dea corde volutans, 50.
 Nimborum in patriam, loca fœta furentibus Austris,
 Æoliam venit. Hic vasto rex Æolus antro
 Luctantes ventos, tempestatesque sonoras
 Imperio premit, ac vinclis & carcere frænât.
 Illi indignantes magno cum murmure montis 55.
 Circum claustra fremunt: celsâ sedet Æolus arce

Griega, y sumergir en el mar toda su gente solo por la culpa y furor de Ayante, hijo de Oileo? Ella arrojó desde las nubes un rayo veloz de Júpiter, con el que desbarató sus navíos, alborotó el mar con los vientos, arrebató á Ayante en un torbellino exhalando de su pecho traspasado volcanes de fuego, y le estrelló contra un escollo agudo. Y yo, que soy Reina de las Deidades, y hermana y esposa de Júpiter, mantengo guerra por tanto tiempo contra una sola nacion; ¿y habrá quien en adelante tribute adoracion á la deidad de Juno, ó que implorando mi patrocinio ofrezca sacrificios en mis aras? Revolviendo pues tales sentimientos la Diosa en su pecho rencoroso, parte á la Eolia, patria de los vientos, y alvergue de furiosos Abregos. Aquí el Rey Eolo en su cueva espaciosa refrena los vientos, que luchan entre sí, y las tempestades ruidosas, y reprime su braveza en las estrechas prisiones de una cárcel. Ellos braman furiosos con horrible estruendo de la montaña al rededor de aquella gran caverna. Eolo ocupa su cumbre...

Ajacis Oilei, este es Ajax, hijo de Oileo, Rey de los Locreses. Hubo otro Ajax, hijo de Telamon, Rey de Salamina. *Oilei*, es substantivo.

Incedo, por *sum*, *habeor*, *appareo*. El modo de andar de Juno era sumamente magestuoso y grave. Y así es adagio tomado de Ateneo: *incedere gressu Junonio*, andar con magestad.

Auster, es propiamente el viento de Mediodia.

Æoliam, siete islas entre Italia y Sicilia, que tenían este nombre, porque allí reynó Eolo. Llamáronle los Poetas rey de los vientos, porque tres dias antes solia anunciar á los navegantes los vientos y tempestades por el humo de las Islas.

Sceptra tenens, mollitque animos, & temperat iras.
 Ni faciat, maria, ac terras, cœlumque profundum
 Quippe ferant rapidi secum, verrantque per auras.
 Sed Pater omnipotens speluncis abdidit atris, 60.
 Hoc metuens, molemque, & montes insuper altos
 Imposuit, Regemque dedit, qui fœdere certo
 Et premere, & laxas sciret dare jussus habenas.
 Ad quem tum Juno supplex his vocibus usa est:
 Æole, (namque tibi divûm pater, atque hominum rex 65.
 Et mulcere dedit fluctus, & tollere vento)
 Gens inimica mihi Tyrrhenum navigat æquor,
 Ilium in Italiam portans, victosque Penates.
 Incute vim ventis, submersasque obrue puppes:
 Aut age diversas, & disjice corpora ponto. 70.
 Sunt mihi bis septem præstanti corpore Nymphæ,
 Quarum, quæ formâ pulcherrima, Deïopeiam
 Connubio jungam stabili, propriamque dicabo,
 Omnes ut tecum meritis pro talibus annos
 Exigat, & pulchrâ faciat te prole parentem. 75.
 Æolus hæc contra: Tuus, ò regina, quid optes

empuñando en su mano el cetro Real, y templa su furia. Y si así no lo hiciera, arrebatarían tierra y mar y la alta region del ayre, y sacados de su centro los llevarían de una parte á otra. Pero temiéndose esto el padre omnipotente, los encerró en unas mazmorras lóbregas, puso encima de ellos la gran mole de unas altas montañas, y les dió un Rey, que obediente á sus órdenes supiese ó tirarles, ó soltarles las riendas. Al cual Juno humilde hizo entonces esta petición: O Eolo (supuesto que el padre de los Dioses, y Rey de los hombres te ha dado poder para calmar el mar ayrado, y alterarlo con tempestades) sabe que un pueblo, con quien tengo juradas enemistades, surca el mar Toscano, y lleva á Italia el Ilium, y sus Penates vencidos. Impele á los vientos, sumerge y sepulta en las ondas sus naves, ó haz que corran dispersas sin destino alguno, y siembra sus cuerpos por el mar. Tengo catorce Ninfas de gallarda presencia, de las cuales haré que Deyopeya, la mas bella de todas, se una contigo en perpetuo matrimonio, pues te la daré por esposa, para que en recompensa de tales servicios viva en tu compañía todos los años de tu vida, y te haga padre de bellos hijos. Eolo le respondió de este modo: Tómate, ó Reyna...

Pater omnipotens, perifrasis, Júpiter.

Ilium, es decir, restos desvalidos de Troya,

Connubio, tiene aquí la segunda sílaba breve, aunque sale de *nubo*, que tiene larga la primera.

Explorare labor: mihi jussa capessere fas est.

Tu mihi quodcumque hoc regni, tu scepra, Jovemque

Concilias: tu das epulis accumbere Divum,

Nimborumque facis, tempestatumque potentem. 80.

Hæc ubi dicta, cavum conversâ cuspide montem

Impulit in latus: ac venti, velut agmine facto,

Quâ data porta, ruunt, & terras turbine perflant.

Incubuere mari, totumque à sedibus imis

Unâ Eurusque Notusque ruunt, creberque procellis 85.

Africus, & vastos volvunt ad litora fluctus.

Insequitur clamorque virum, stridorque rudentum.

Eripiunt subito nubes cœlumque, diemque

Tencrorum ex oculis: ponto nox incubat atra.

Intonuere poli, & crebris micat ignibus æther, 90.

Præsentemque viris intentant omnia mortem.

Extemplo Æneæ solvuntur frigore membra.

Ingemit, & duplices tendens ad sidera palmas,

Talia voce refert: O terque, quaterque beati,

Queis ante ora patrum Trojæ sub mœnibus altis 95.

Contigit oppetere! ò Danaum fortissime gentis

el trabajo de mandarme cuanto quieras, que justo es que yo obedezca á lo que tú dispongas. Por tí gozo este reyno que poseo, sea el que fuere, por tí el cetro y el favor de Júpiter: á tí debo el sentarme á la mesa entre los Dioses, y ser dueño y árbitro de los nublados y tempestades. Apénas habia pronunciado estas palabras, quando vuelta la punta de su cetro ácia el monte cavernoso, le apartó á un lado, y los vientos salieron de tropel por donde vieron puerta, como formando un escuadron, y con los torbellinos levantaron densas nubes de polvo. Échanse sobre el mar, y le revuelven desde lo mas profundo el Euro, el Noto é igualmente el Abrego, frecuente en tormentas, y arrojan á la orilla desmedidas olas: síguese á esto la gritería de la gente de tripulacion, y el crugido de las maromas, y en un instante las nubes ocultan á los Troyanos el cielo y la luz del día; y una noche tenebrosa cubre todo el mar. Tronaron los dos Polos, y se ven en el aire continuos relámpagos. y todo el Universo amenaza á los Troyanos con la muerte cercana, Siente al instante Eneas sus miembros abatidos de un temblor frio, dá un suspiro, y levantando al cielo sus dos manos, se lastíma diciendo: ¡O una y mil veces afortunados aquellos á quienes cupo la suerte dichosa de morir á presencia de sus padres al pie de los altos muros de Troya! ¡O Diomedes el mas esforzado de las huestes Griegas...

Eurus, Notus, Africus, en la Este, Sud, Sud-este. náutica se llaman estos vientos:

Tydide, mene Iliacis occumbere campis
 Non potuisse, tuâque animam hanc effundere dextrâ?
 Sævus ubi Æacidæ telo jacet Hector, ubi ingens
 Sarpedon, ubi tot Simois correpta sub undis 100.
 Scuta virum, galeasque & fortia corpora volvit!
 Talia jactanti stridens Aquilone procella
 Velum adversa ferit, fluctusque ad sidera tollit.
 Franguntur remi; tum prora avertit, & undis
 Dat latus: insequitur cumulo præruptus aquæ mons. 105.
 Hi summo in fluctu pendent, his unda dehiscens
 Terram inter fluctus aperit: furit æstus arenis.
 Tres Notus abreptas in saxa latentia torquet:
 Saxa vocant Itali, mediis quæ in fluctibus Aras,
 Dorsum immane mari summo. Tres Euris ab alto 110.
 In brevia & Syrtes urget, miserabile visu,

¿Que no hubiera yo podido morir en los campos de Troya, y dar mi vida á tu diestra, donde el valeroso Hector la dió al filo de la espada de Aquiles, donde la dió el gran Sarpedon, donde el rio Simois envuelve en su precipitada corriente tantos escudos y yelmos, y tantos cadáveres de sugetos inclitos en la guerra? Diciendo estas palabras, una deshecha tempestad, que venia del Norte, hirió la vela de frente; y levantó las olas hasta el firmamento. Rómpanse los remos, tuécese la proa, y dá entrada á las olas; síguese un impetuoso monte de agua que la embiste: los unos nadan en las altas olas; á los otros abriéndose las aguas por medio, se les descubre entre ellas la profundidad de la tierra: las arenas hierben con la borrasca. Arrebata el Noto tres naves, y las maltrata en unos peñascos ocultos. A estas peñas, que están en medio del mar, llaman Aras los Latinos, cuya alta cima apenas se distingue á la flor del agua. *In brevia, & Syrtes*, contra unos bajos y bancos de arena...

Tydide, vocativo griego, Diomedes, hijo de Tydeo.

Sævus, valiente, guerrero. Aquí se toma en buen sentido.

Æacidæ, Aquiles, nieto de Eaco.

Sarpedon, hijo de Júpiter y Laodamia. Rey de Licia, aliado de los Troyanos, que fué muerto por Patroclo.

Simois, rio de Troade, que nace en el monte Ida.

Aquilone, este viento sopla del Norte ó Septentrion.

Saxa, órden: *quæ saxa in mediis fluctibus Itali vocant aras, (& sunt quasi) dorsum immane mari summo*. Estos escollos dicen que son tres isletas entre Sicilia y Africa, cerca de las cuales fueron vencidos los Cartagineses en una batalla naval por el Cónsul Quinto Lutacio Catulo, y allí se juraron las paces, y se dió fin á la primera guerra Púnica. Por esta razon les dieron el nombre de *Aras propitias*.

Illiditque vadis, atque aggere cingit arenæ.
 Unam, quæ Lycios, fidumque vehebat Oronthem,
 Ipsius ante oculos ingens à vertice pontus
 In puppim ferit, excutitur, pronusque magister 115.
 Volvitur in caput: ast illam ter fluctus ibidem
 Torquet agens circùm, & rapidus vorat æquore vortex.
 Apparent rari nantes in gurgite vasto:
 Arma virùm, tabulæquæ, & Troia gaza per undas.
 Jam validam Ilionei navem, jam fortis Achatæ, 120.
 Et quâ vectus Abas, & quâ grandævus Alethes,
 Vicit hyems: laxis laterum compagibus omnes
 Accipiunt inimicum imbrem, rimisque fatiscunt.
 Interea magnò misceri murmure pontum,
 Emissamque hyemem sensit Neptunus, & imis 125.
 Stagna refusa vadis: graviter commotus, & alto
 Prospiciens, summâ placidum caput extulit undâ.
 Disjectam Æneæ toto videt æquore classem,
 Fluctibus oppressos Troas, cœlique ruinâ.
 Nec latuere doli fratrem Junonis, & iræ. 130.
 Eurum ad se, Zephyrumque vocat: dehinc talia fatur:
 Tantane vos generis tenuit fiducia vestri?

Atque aggere cingit arenæ, y las deja encalladas. *Ingens pontus*, una terrible ola. *A vertice in puppim*, destroza la nave desde proa á popa, es sacudido de ella el Piloto, y cae en el mar de cabeza; mas las olas, embistiéndola repetidas veces, la maltratan haciéndola girar en torno, y un rápido remolino la sumerge en el profundo. *Hyems*, la fuerza de la tempestad. *Accipiunt inimicum*, se abren las junturas de los lados, y dan entrada por todas partes á la agua su enemiga. *Emissamque hyemem*, y la gran tempestad introducida en las aguas. *Et imis stagna*, y el mar revuelto desde sus profundos senos. *Cœlique ruina*, y lo que habia caido del cielo (á saber es: lluvia, granizo, rayos). *Fratrem Junonis*, Neptuno (hermano de Juno). *Fiducia*, presuncion...

Lycios, pueblos del Asia menor, que fueron á socorrer á los Troyanos, y muerto su Rey Sarpedon siguieron á Eneas. Orontes parece que fué su Capitan: Leucaspis el Piloto de la Nave. Vid. lib. 6. Æn. v. 331.

Apparent, esto se debe entender de la nave de Orontes.

Troia, es adjetivo, y cuando

lo es tiene tres sílabas.

Eurum, *Zephyrumque*, dos vientos opuestos, Oriental y Occidental: llámanse Este y Oeste.

Generis vestri, los Poetas hacen á los vientos hijos de Astreo, uno de los Titanes y de la Aurora, y es como si dijera Neptuno: si imitais, ó vientos, la obstinación de los Gigan-

Jam cœlum terramque, meo sine numine, venti,
 Miscere, & tantas audetis tollere moles?
 Quos ego::: Sed motos præstat componere fluctus. 135.
 Post mihi non simili pœnâ commissa luetis.
 Maturate fugam, Regique hæc dicite vestro:
 Non illi imperium pelagi, sævumque tridentem,
 Sed mihi sorte datum: tenet ille immania saxa,
 Vestras, Eure, domos; illâ se jactet in aulâ 140.
 Æolus, & clauso ventorum carcere regnet.
 Sic ait, & dicto citiùs tumida æquora placat,
 Collectasque fugat nubes, solemque reducit.
 Cymothoë simul, & Triton adnixus acuto
 Detrudunt naves scopulo: levat ipse tridenti, 145.
 Et vastas aperit Syrtes, & temperat æquor,
 Atque rotis summas levibus perlabitur undas.
 Ac, veluti magno in populo cùm sæpe coorta est
 Seditio, sævitque animis ignobile vulgus;
 Jamque faces & saxa volant; furor arma ministrat; 150.
 Tum pietate gravem, ac meritis si fortè virum quem
 Conspxere, silent, arrectisque auribus adstant;
 Ille regit dictis animos, & pectora mulcet:
 Sic cunctus pelagi cecidit fragor, æquora postquam
 Prospiciens genitor, cœloque invectus aperto 155.

Meo sine numine, sin órden mía. *Quos ego:::* yo os prometo::: pero mejor es. *Tantas moles*, tamañas olas, tan terribles. *Sævumque tridentem*, el cetro soberano, el gran tridente. *Fugatque*, ahuyenta, disipa las apiñadas, las densas nubes, y hace salir el Sol. *Detrudunt*, desencallan las naves. *Vastas aperit Syrtes*, abre las anchas Syrtes para introducir las aguas. *Cunctus pelagi*, calmó todo el estruendo del mar...

tes, de quienes descendéis, temed el mismo castigo.

Numen, es la voluntad de los Dioses.

Quos, reticencia para infundirles terror. Suple: *quos ego si corripuero, probe ulciscar.*

Tridentem, este era el cetro de Neptuno: llámase así, ó por las tres especies de aguas de que es dueño y Señor, ó por que del tridente usaban los pescadores

para pescar anguilas y otros pescados.

Saxa, las Islas Eolias, hoy la Isla del Lipari.

Cymothoë, Ninfa del agua, hija de Nereo, y de Dorida. Triton, hijo de Nereo ó de Neptuno y de Anftrite, medio hombre y medio pez, clarinero de Neptuno, tenía por clarín una concha.

Tridenti, por *tridente*: el dativo por el ablativo.

Flectit equos, curruque volans dat lora secundo.
 Defessi Æneadæ, quæ proxima, litora cursu
 Contendunt petere, & Libyæ vertuntur ad oras.
 Est in secessu longo locus: Insula portum
 Efficit objectu laterum, quibus omnis ab alto 160.
 Frangitur, inque sinus scindit sese unda reductos.
 Hinc atque hinc vastæ rupes, geminique minantur
 In cœlum scopuli, quorum sub vertice latè
 Æquora tuta silent: Tum silvis scœna coruscis
 Desuper, horrentique atrum nemus imminet umbrâ. 165.
 Fronte sub adversa scopulis pendentibus antrum:
 Intus aquæ dulces, vivoque sedilia saxo,
 Nympharum domus: Hic fessas non vincula naves
 Ulla tenent: unco non alligat anchora morsu,
 Huc septem Æneas collectis navibus omni 170.
 Ex numero subit: ac magno telluris amore
 Egressi optatâ potiuntur Troës arenâ,
 Et sale tabentes artus in litore ponunt.
 Ac primùm silici scintillam excudit Achates,
 Suscepitque ignem foliis, atque arida circum 175.
 Nutrimenta dedit, rapuitque in fomite flammam.
 Tum Cererem corruptam undis, Cerealiaque arma
 Expediunt fessi rerum, frugesque receptas
 Et torrere parant flammis, & frangere saxo.

Curru secundo, en su carroza ligera. *Insula portum*, una Isla forma un puerto con sus dos lados opuestos. *Inque sinus*, se divide el mar en dos senos ó brazos cogiendo en medio á la Isla. *Hinc atque hinc*, por uno y otro lado. *Quorum sub vertice*, bajo de cuyas cumbres los mares estan quietos y en calma. *Tum silvis*, ademas por encima se descubre una arboleda espesa, en forma de teatro, al que predomina un bosque obscuro de una horrible sombra: en la parte contraria hay una gruta de desgajados peñascos. *Hic fessas*, aquí jamás se ven amarradas las naves maltratadas, ni es menester que el corvo diente de la ancia las aferre. *Sale tabentes artus*, sus cuerpos mareados. *Arida circum*, aplicó al rededor astillas secas. *Rapuitque in fomite*, y con toda presteza encendió la hoguera. *Tum expediunt*, sacan entónces el trigo mareado, y los instrumentos necesarios para hacer pan. *Fessi rerum*, cansados de tantos trabajos. *Et torrere parant*, y ordenan de tostar el trigo, y molerlo en una piedra ó mortero....

Curru, dativo antiguo por *currui*.

Insula, la descripción de este lugar cuadra mejor al Puerto de Cartagena en España.

Tum silvis, esta es una descripción y ficción poética.

In fomite por *in fomitem*, por licencia poética.

Torrere, hay una transposi-

Æneas scopulum interea conscendit, & omnem
 Prospectum latè pelago petit, Anthea si quã
 Jactatum vento videat, Phrygiasque biremes,
 Aut Capyn, aut celsis in puppibus arma Caici.
 Navem in conspectu nullam, tres litore cervos
 Prospicit errantes: hos tota armenta sequuntur 180.
 A tergo, & longum per valles pascitur agmen.
 Constitit hic, arcumque manu, celeresque sagittas
 Corripuit, fidus quæ tela gerebat Achates;
 Ductoresque ipsos primùm, capita alta ferentes
 Cornibus arboreis, sternit; tum vulgus, & omnem 190.
 Miscet agens telis nemora inter frondea turbam,
 Nec priùs absistit, quam septem ingentia victor
 Corpora fundat humi, & numerum cum navibus æquet.
 Hinc portum petit, & socios partitur in omnes,
 Vina, bonus quæ deinde cadis onerarat Acestes 195.
 Litore Trinacrio, dederatque abeuntibus, heros
 Dividit, & dictis mœrentia pectora mulcet:
 O socii (neque enim ignari sumus ante malorum)
 O passi graviora: dabit Deus his quoque finem.
 Vos & Scyllæam rabiem, penitusque sonantes 200.
 Accessis scopulos; vos & Cyclopea saxa

Omne prospectum, tiende la vista por todo el mar. *Anthea*, por si vela á Antheo. *Prospicit errantes*, pero divisa á lo léjos en las playas tres ciervos, que vagaban libremente. *Ductoresque ipsos*, y derriba en tierra aquellos tres guiones, que iban empujando las cabezas adornadas de muy ganchosos cuernos. *Tum vulgus*, luego desordena y confunde toda aquella manada, persiguiéndolos con flecha en mano por el bosque frondoso. *Vina bonus*, ordénese así: deinde heros dividit vina, quæ bonus Acestes onerarat cadis. *Bonus*, liberal, dadivoso, generoso. *Ante malorum*, de los males pasados. *Dabit Deus*, algun dia pondrá el cielo fin á todos estos males. *Scyllæam rabiem*, la rabiosa Escila. *Penitusque sonantes*, y habeis triunfado de los escollos, que braman furiosamente en sus profundas cavernas. *Cyclopea saxa*, habeis pasado por las cuevas de los fieros Cyclopes...

cion, porque primero es mar-
 jarlo que cocerlo.

Anthea, acusativo griego, por
Antheum.

Numerum cum navibus, siete
 navíos entraron en el puerto, y
 siete ciervos mató.

Onerarat cadis vina, por one-

raverat cados vino. Hipalage.

Dabit, esta es una bella ra-
 zon para consolarse en las pe-
 nas; porque *non si male nunc*, &
olim sic erit. *Et levius fit patien-*
tia quidquid corrigere est nefas.
 Horat.

Accessis, por *accessistis*.

- Experti: Revocate animos, moestumque timorem
 Mittite: *Forsan & hæc olim meminisse juvabit.*
 Per varios casus, per tot discrimina rerum
 Tendimus in Latium; sedes ubi fata quietas 205.
 Ostendunt: Illic fas regna resurgere Trojæ.
Durate, & vosmet rebus servate secundis.
 Talia voce refert: curisque ingentibus æger
Spem vultu simulat, premit altum corde dolorem.
 Illi se prædæ accingunt, dapibusque futuris: 210.
 Tergora diripiunt costis, & viscera nudant.
 Pars in frustra secant, veribusque tremantia figunt:
 Litore ahena locant alii, flammæque ministrant.
 Tum victu revocant vires; fusique per herbam
 Implentur veteris Bacchi, pinguisque ferinæ. 215.
 Postquam exempta fames epulis, mensæque remotæ,
 Amisos longo socios sermone requirunt,
 Spemque, metumque inter dubii: seu vivere credant,
 Sive extrema pati, nec jam exaudire vocatos.
 Præcipuè pius Æneas, nunc acris Oronti, 220.
 Nunc Amyci casum gemit, & crudelia secum
 Fata Lyci, fortemque Gyam, fortemque Cloanthum.
 Et jam finis erat; cum Jupiter æthere summo
 Despiciens mare velivolum, terrasque jacentes,
 Litoraue, & latos populos, sic vertice cœli 225.
 Constitit, & Libyæ defixit lumina regnis.
 Atque illum tales jactantem pectore curas

Illic fas, allí nos será concedido. *Durate*, sufrid con paciencia, y conservaos, &c. *Curisque ingentibus*, y aquejado su espíritu de graves penas. *Spem vultu simulat*, su semblante aparenta buenas esperanzas, pero un dolor agudísimo traspasa su corazón. *Se prædæ accingunt*, se preparan para disponer la caza. *Diripiunt tergora*, desuellan los ciervos. *Veribusque tremantia*, espetan en asadores la carne que aun palpita. *Veteris Bacchi*, de vino añejo. *Sive extrema pati*, ó si anegados en las ondas, ya no oírán sus voces. *Et jam finis erat*, y ya se acababa el día; otros la cena, otros la larga plática (que todo esto se puede entender). *Despiciens*, registrando desde el alto cielo. *Velivolum*, el mar navegable...

Accingere se, es ponerse aldas en cinta para hacer mejor su ministerio, como hacen los sirvientes.

Bacchi por *Baccho*, porque á imitación de los Griegos dá genitivo á los verbos de llenar.

Ferinæ, suple *carnis*, de carne de venados. Así se suele decir: *suilla, bubula*, entendiendo siempre *caro*.

Velivolum, compónese de *velum y volo*, as, es palabra poética.

Tristior, & lacrymis oculos suffusa nitentes
 Alloquitur Venus: O qui res hominumque Deúmque
 Æternis regis imperiis, & fulmine terres, 230.
 Quid meus Æneas in te committere tantum,
 Quid Troës potuere, quibus tot funera passis,
 Cunctus ob Italiam terrarum clauditur orbis?
 Certè huic Romanos olim, volventibus annis,
 Hinc fore ductores, revocato à sanguine Teucrí, 235.
 Qui mare, qui terras omni ditione tenerent,
 Pollicitus: Quæ te, Genitor, sententia vertit?
 Hoc equidem occasum Trojæ, tristesque ruinas
 Solabar, fatis contraria fata rependens:
 Nunc eadem fortuna viros tot casibus actos 240.
 Insequitur. Quem das finem, Rex magnè, laborum?
 Antenor potuit, mediis elapsus Achivis,
 Illyricos penetrare sinus, atque intima tutus
 Regna Liburnorum, & fontem superare Timavi,
 Unde per ora novem vasto cum murmure montis 245.
 It mare proruptum, & pelago premit arva sonanti.
 Hic tamen ille urbem Patavi, sedesque locavit
 Teucrorum, & genti nomen dedit, armaque fixit
 Troia: nunc placidâ compostus pace quiescit.
 Nos, tua progenies, cœli quibus annuis arcem, 250.
 Navibus (infandum) amissis, unius ob iram
 Prodimur, atque Italis longè disjungimur oris.
 Hic pietatis honos? sic nos in sceptrá reponis?

Tristior, triste sobre manera, y rasados sus hermosos ojos en lágrimas, ó hechos sus hermosos ojos fuentes de lágrimas. *Volventibus annis*, andando el tiempo: en los siglos venideros. *Ductores*, Capitanes. *Revocato à sanguine*, de la sangre Troyana restituida á su antiguo esplendor. *Omni ditione*, tendrían absoluto dominio en toda la tierra. *Quæ te, genitor*, qué parecer, padre mio, te obliga á revocar tal providencia. *Fatis contraria*, compensando mis presentes infortunios con las dichas que esperaba. *It mare proruptum*, sale como un mar tempestuoso (suple *Timavus*). *Pelago premit*, cubre é inunda las campiñas con sus caudalosas corrientes. *Hic*, en el mismo continente: *otros* en este sitio. *Genti nomen dedit*, puso nombre á esta gente. *Arma Troia*, el insigne blason de las armas Troyanas, *Compostus* (por *compositus*), muerto, enterrado...

Volventibus, por *volvendis*.

Compono, enterrar. *Omnes composuit*.

Ille, Antenor, Rey de Tracia, fundador de Padua.

- Olli subridens hominum sator, atque Deorum,
 Vultu quo cœlum, tempestatesque serenat, 255.
 Oscula libavit natæ: dehinc talia fatur:
 Parce metu, Cytherea: manent immota tuorum
 Fata tibi: cernes urbem, & promissa Lavini
 Mœnia, sublimemque feres ad sidera cœli
 Magnanimum Æneam, neque me sententia vertit. 260.
 Hic (tibi fabor enim, quando hæc te cura remordet,
 Longiùs & volvens fatorum arcana movebo)
 Bellum ingens geret Italiâ, populosque feroces
 Contundet; moresque viris, & mœnia ponet,
 Tertia dum Latio regnantem viderit æstas, 265.
 Ternaque transierint Rutulis hiberna subactis.
 At puer Ascanius, cui nunc cognomen Iulo
 Additur, (Ilus erat, dum res stetit Ilia regno)
 Triginta magnos volvendis mensibus orbem
 Imperio explebit, regnumque à sede Lavini 270.
 Transferet, & longam multâ vi muniet Albam.
 Hic jam ter centum totos regnabitur annos
 Gente sub Hectoreâ, donec regina sacerdos
 Marte gravis geminam partu dabit Ilia prolem.
 Inde lupæ fulvo nutricis tegmine lætus 275.

Parce metu, no temas. *Neque me*, mi decreto no es capaz de mudanza. *Remordet te*, te aqueja, te dá pena. *Longiùs & volvens*, y empezando desde su principio. *Movebo*, te revelaré los arcanos que oculta mi pecho. *Mores & mœnia*, establecerá leyes (forma de gobierno) y edificará ciudades. *Triginta magnos*, treinta años cumplidos. *Tertia æstas*, tres estíos, ó tres años. *Volvendis mensibus*, un mes tras otro. *Transferet regnum*, trasladará su Corte. *Longam Albam*, Alba-longa. *Marte gravis*, embarazada del Dios Marte....

Metu por *metui*, dativo anti-guo.

Cytherea: *Cythera*, *orum*, Isla dedicada á Venus, de donde se llamó *Cytherea*.

Lavini por *Lavinii*: la primera sílaba de este nombre es indiferente, aquí es breve.

Terna hiberna, tres inviernos, que son los tres años que reynó Eneas en Lavinio, despues de haber vencido á Turno, Rey de los Rutulos.

Volvendis, por *labentibus*.

Longam: llámase así por estar fabricada á lo largo.

Hectoreâ, Troyana, porque Hector fué hijo de Priâmo, Rey de Troya. *Hectoreus*, por *Trojanus*.

Regina sacerdos, Ría é Rhea Sylvia, hija de Numitor, Rey de Alba, y por eso se llamó *Reyna*. Fué tambien una de las Virgenes consagradas á Vesta, y por esta razon se llamó tambien *Sacerdotisa*.

Romulus excipiet gentem, & Mavortia condet
 Mœnia, Romanosque suo de nomine dicet.
 His ego nec metas rerum, nec tempora pono:
 Imperium sine fine dedi. Quin aspera Juno,
 Quæ mare nunc, terrasque metu, cœlumque fatigat, 280.
 Consilia in melius referet; mecumque fovebit
 Romanos rerum dominos, gentemque togatam.
 Sic placitum. Veniet lustris labentibus ætas,
 Cùm domus Assaraci Phthiam, clarasque Mycenæ
 Servitio premet, ac victis dominabitur Argis. 285.
 Nascetur pulchrâ Trojanus origine Cæsar,
 (Imperium Oceano, famam qui terminet astris);
 Julius, à magno demissum nomen Iulo.
 Hunc tu olim cœlo, spoliis Orientis onustum,
 Accipies securâ: Vocabitur hic quoque votis. 290.
 Aspera tum positis mitescent sæcula bellis;
 Cana Fides, & Vesta, Remo cum fratre Quirinus
 Jura dabunt: diræ ferro, & compagibus arctis
 Claudentur belli portæ: Furor impius intus
 Sæva sedens super arma, & centum vinctus ahenis 295.

Mavortia condet, fundará una ciudad aguerrida. *Suo de nomine*, y los llamará Romanos con su mismo nombre. *Fatigat*, altera ahora el mar, tierra y cielo con tempestades [horrorosas. *Togatam*, togada. *Lustris labentibus*, pasados algunos lustros. *Domus Assaraci*, la familia de Asaraco. *Julius*, Julio César. *Positis bellis*, acabadas las guerras. *Aspera sæcula*, el siglo de hierro. *Cana fides*, la fé pura y sincera. *Claudentur belli*, se cerrará el templo del Dios Jano (habrá paz). *Centum vinctus*, atado con cien cadenas á la espalda.

Romulus, diminutivo, expresa cariño. El nombre es *Remus*, unde *Roma*, & *Romani profisciscuntur*.

Mavortia, de *Mars*, Marte.

Togata, la toga era el vestido exterior que distingua á los Romanos de las demas naciones.

Lustro, es el espacio de cinco años cumplidos, viene de *luo*, pagar, porque de cinco en cinco años se pagaban los tributos y pechos por medio de los Censores.

Assaraci, los Romanos que

descienden de los Troyanos, porque Asaraco fué padre de Capys, Capys de Anchises, Anchises de Eneas, &c.

Phthiam, patria de Aquiles, que destruyó á Troya. *Mycenæ*, *Argis*, en estas ciudades reynó Agamenon.

Pono, por *depono*, es muy frecuente en los Poetas.

Vesta, la diosa Vesta, esto es la Religión significada por Vesta, porque sin fuego no se podian hacer sacrificios, y Vesta se toma por el fuego.

Post tergum nodis, fremet horridus ore cruento.
 Hæc ait: & Majâ genitum demittit ab alto,
 Ut terræ, utque novæ pateant Carthaginis arces
 Hospicio Teucris; ne fati nescia Dido
 Finibus arceret: volat ille per aëra magnum 300.
 Remigio alarum, ac Libyæ citus astitit oris.
 Et jam jussa facit: ponuntque ferocia Pœni
 Corda volente Deo; in primis regina quietum
 Accipit in Teucros animum, mentemque benignam.
 At pius Æneas, per noctem plurima volvens, 305.
 Ut primùm lux alma data est, exire, locosque
 Explorare novos, quas vento accesserit oras,
 Qui teneant (nam inculta videt) hominesne, feræne,
 Quærere constituit, sociisque exacta referre.
 Classem in convexo nemorum, sub rupe cavata, 310.
 Arboribus clausam circùm, atque horrentibus umbris
 Oculit: Ipse uno graditur comitatus Achate,
 Bina manu lato crispans hastilia ferro.
 Cui mater mediâ sese tulit obvia silvâ,
 Virginis os, habitumque gerens, & virginis arma 315.
 Spartanæ: vel qualis equos Threïssa fatigat
 Harpalice, volucremque fugâ prævertitur Hebrum.
 Namque humeris de moreabilem suspenderit arcum
 Venatrix, dederatque comam diffundere ventis,

Fati nescia, ignorante de las disposiciones del Cielo. *Remigio alarum*, valiéndose de sus alas como de dos remos. *Ponunt ferocia*, se olvidan de su natural fiereza. *Citus astitit*, llegó con presto vuelo. *Volente Deo*, por favor celestial. *Ut primùm lux*, al rayar el día. *In convexo nemorum*, en lo cóncavo del bosque. *Crispans*, blandiendo. *Lato ferro*, de anchas lengüetas. *Mater*, Venus. *Os habitumque gerens*, manifestando en su traza y trage, y en las armas que llevaba, que era doncella de Esparta (ó Lacedemonia). *Fuga*, la carrera. *Prævertitur*, corre con mas ligereza que el rápido Ebro. *Habilem*, acomodado á su sexò. *Comam diffundere*, ordénese así: *dederatque*

Majâ genitum, Mercurio, hijo de Maya, nieto de Atlante.

Aëra, por *aërem*, acusativo griego.

Alarum, á Mercurio le pntan con alas como mensagero de los Dioses.

Harpalice Threïssa, Harpalice Traciana, célebre Amazona, de quien dice la historia fabulosa,

que con su fortaleza y ligereza libertó de las manos de los Getas á su padre, que le habian hecho prisionero de guerra.

Hebrum, el P. Lacerda fué el primero que con mucha mas propiedad leyó *Eurum*, en lugar de *Hebrum*. Del mismo parecer es el Jurisconsulto Daniel Huecio.

Nuda genu, nodoque sinus collecta fluentes. 320.
 Ac prior, heus, inquit, juvenes, monstrate, mearum
 Vidistis si quam híc errantem fortè sororum,
 Succinctam pharetrâ, & maculosæ tegmine lyncis,
 Aut spumantis apri cursum clamore prementem.
 Sic Veuus; at Veneris contra sic filius orsus: 325.
 Nulla tuarum audita mihi, neque visa sororum,
 O quam te memorem, virgo? namque haud tibi vultus
 Mortalis, nec vox hominem sonat. O Dea certè;
 An Phœbi soror, an Nympharum sanguinis una?
 Sis felix, nostrumque leves quæcumque laborem; 330.
 Et quo sub cœlo tandem, quibus orbis in oris
 Jactemur, doceas: Ignari hominumque, locorumque
 Erramus, vento huc, vastis & fluctibus acti.
 Multa tibi ante aras nostrâ cadet hostia dextrâ.
 Tum Venus: Haud equidem tali me dignor honore: 335.
 Virginibus Tyriis mos est gestare pharetram,
 Purpureoque altè suras vincire cothurno.
 Punica regna vides, Tyrios, & Agenoris urbem;
 Sed fines Libyci, genus intractabile bello.
 Imperium Dido Tyriâ regit urbe profecta, 340.
 Germanum fugiens: longa est injuria, longæ
 Ambages: sed summa sequar fastigia rerum.
 Huic conjux Sychæus erat, ditissimus agri

ventis diffundere comam, en vez de decir: *ut diffunderent illam*, y habia soltado al viento sus hermosos cabellos, que los tremolaba. *Nuda genu*, la rodilla desnuda. *Collecta nodo*, presas con un broche. *Sinus fluentes*, los pliegues del ropage. *Quam te memorem?* ¿quién diré que eres doncella? *O Dea certè*, oh, no puedes negar que eres Diosa. Si serás la hermana de Febo. *Sis felix*, suple nobis, muéstrate propicia con nosotros. *Haud equidem*, no soy digna por cierto de tales honras (esto es, de tales sacrificios, porque no soy Diosa). *Virginibus Tyriis*, las doncellas de Tiro. *Purpureo cothurno*, borceguf de púrpura. *Sed fines*, mas el país confinante es la Africa, gente invencible en las batallas. *Longa est injuria*, es mucha la iniquidad: la historia es muy larga de contar. *Summa fastigia*, los principales lances....

Soror Phœbi, Diana.

Agenoris urbem, la ciudad de Agenor, esto es, de los descendientes de Agenor, que reynó en aquella region, que despues se llamó Fenicia, y se contó entre los abuelos de Dido.

Conjux Sychæus, estaba casada con Sicheo, que era su tío materno, y Sacerdote del Dios Hércules. *Sichæus*, tiene la primera larga; y breve en el verso 348.

Phœnicum, & magno miseræ dilectus amore: Cui pater intactam dederat, primisque jugarat Ominibus: sed regna Tyri germanus habebat	345.
Pygmalion, scelere ante alios immanior omnes. Quos inter medius venit furor: Ille Sychæum Impius ante aras, atque auri cœcus amore, Clam ferro incautum superat, securus amorum	350.
Germanæ, factumque diu celavit, & ægram, Multa malus simulans, vanâ spe lusit amantem. Ipsa sed in somnis inhumati venit imago Conjugis, ora modis attollens pallida miris;	355.
Crudeles aras, trajectaque pectora ferro Nudavit, cæcumque domûs scelus omne retexit. Tum celerare fugam, patriâque excedere suadet; Auxiliumque viæ, veteres tellure recludit Thesaurus, ignotum argenti pondus, & auri.	360.
His commota fugam Dido sociosque parabat. Conveniunt, quibus aut odium crudele tyranni, Aut metus acer erat: naves, quæ fortè paratæ, Corripiunt, onerantque auro: portantur avari Pygmalionis opes pelago: dux fœmina facti.	365.
Devenere locos, ubi nunc ingentia cernes Mœniâ, surgentemque novæ Carthaginis arcem: Mercatique solum facti de nomine Byrsam, Taurino quantum possent circumdare tergo. Sed vos qui tandem, quibus aut venistis ab oris, Quòve tenetis iter? Quærenti talibus ille	370.

Primis ominibus, en primeras nupcias. *Quos inter*, entre los cuales, (á saber Pigmalion y Sichêo). *Ante aras*, delante del altar de Hércules (de quien Sichêo era Sacerdote). *Securus amorum*, no atendiendo al amor de la hermana Dido, que amaba en extremo á Sichêo su esposo. *Malus simulans*, fingiendo el triador. *Ora modis attollens*, con rostro pálido y horroroso por la variedad de aspectos. *Cæcumque domus*, y la alevosía cometida secretamente en su palacio. *Ignotum argenti*, una suma cuantiosísima de plata. *Devenere locos*, vinieron á este sitio. *Facti de nomine Byrsam*, llamado Byrsa, nombre derivado del hecho....

Pater, Belo, Rey de Tyro.
Ominibus, porque antes de celebrar las bodas consultaban los agüeros.

Byrsa, Alcazar fundado por Dido en Cartago, llamóse Byrsa, que significa *cuero de Buey*.

Y es la razon: Dido así que arribó á la Africa, compró un solar de tanta extension cuanta pudiese cubrir la piel de un Toro; y dividida ésta en partes delicadísimas, ocupó 22 estadios.

Suspirans, imoque trahens à pectore vocem:
 O Dea, si prima repetens ab origine pergam,
 Et vacet annales nostrorum audire laborum;
 Antè diem clauso componet vesper Olympo.
 Nos Trojà antiquâ, si vestras fortè per aures 375.
 Trojæ nomen iit, diversa per æquora vectos
 Forte suâ Lybicus tempestas appulit oris.
 Sum pius Æneas, raptos qui ex hoste Penates
 Classe veho mecum, famâ super æthera notus.
 Italiam quæro patriam, & genus ab Jove summo. 380.
 Bis denis Phrygium conscendi navibus æquor,
 Matre Deâ monstrante viam, data fata secutus:
 Vix septem convulsæ undis Euroque supersunt.
 Ipse ignotus, egens, Libyæ deserta peragro,
 Europâ, atque Asiâ pulsus. Nec plura querentem 385.
 Passa Venus, medio sic interfata dolore est:
 Quisquis es, haud, credo, invisus cœlestibus auras
 Vitales carpis, Tyriam qui adveneris Urbem.
 Perge modò; atque hinc te Reginæ ad limina perfer.
 Namque tibi reduces socios, classemque relatam 390.
 Nuncio, & in tutum versis aquilonibus actam,
 Ni frustra augurium vani docuere parentes.
 Adspice bis senos lætantes agmine cyncos,
 Æthereâ quos lapsa plagâ Jovis ales aperto

Annales laborum, la larga historia de mis desdichas. *Ante diem clauso*, la noche sepultará su luz en el ocaso antes que acabe mi narracion. *Forte suâ*, casualmente. *Bis denis*, con veinte navíos. *Ignotus*, desconocido. *Europâ atque*, desterrado de la Europa y de la Asia. *Medio sic*, interrumpió su acento lastimoso, y le dijo. *Haud credo*, sin duda que no respiras este aliento vital sin especial favor de los Dioses, pues, &c. *Versis aquilonibus*, cambiado el ayre...

Annales, diez años duró el sitio de Troya, siete la navegacion de Eneas, y por eso dice *annales*, que es historia en la que se refieren separadamente los sucesos de cada año.

Ante diem, Perífrasis poética.

Ignotus, porque los Africanos no saben que yo soy Eneas.

Bis, nótese el modo elegante de usar los numerales que tienen

los Poetas: *bis denis* 20.

Europâ, porque Troya está situada en la Asia, de donde salió: la Italia en la Europa, de donde fué echado á Africa.

Jovis ales, el Aguila que fingen los Poetas que llevaba los rayos á Júpiter, porque en tiempo de tempestad se remonta sobre las nubes.

- Turbabat cœlo : nunc terras ordine longo 395.
 Aut capere , aut captas jam despectare videntur.
 Ut reduces illi ludunt stridentibus alis,
 Et cœtu cinxere polum , cantusque dedêre;
 Haud aliter puppesque tuæ , pubesque tuorum
 Aut portum tenet , aut pleno subit ostia velo. 400.
 Perge modò , & quâ te ducit via , dirige gressum.
 Dixit ; & avertens roseâ cervice refulsit,
 Ambrosiæque comæ divinum vertice odorem
 Spiravere : pedes vestis defluxit ad imos;
 Et vera incessu patuit Dea. Ille , ubi matrem 405.
 Agnovit , tali fugientem est voce secutus:
 Quid natum toties , crudelis tu quoque , falsis
 Ludis imaginibus ? cur dextræ jungere dextram
 Non datur , ac veras audire , & reddere voces ?
 Talibus incusat , gressumque ad mœnia tendit. 410.
 At Venus obscuro gradientes aëre sepsit,
 Et multo nebulae circûm Dea fudit amictu;
 Cernere ne quis eos , neu quis contingere posset,
 Molirive moram , aut veniendi poscere causas.
 Ipsa Paphum sublimis abit , sedesque revisit 415.
 Læta suas : ubi templum illi , centumque Sabæo
 Thure calent aræ , sertisque recentibus halant.
 Corripuere viam interea , quâ semita monstrat:
 Jamque ascendebant collem , qui plurimus urbi
 Imminet , adversasque aspectat desuper arces. 420.
 Miratur molem Æneas , magalia quondam:
 Miratur portas , strepitumque , & strata viarum.
 Instant ardentes Tyrii : pars ducere muros,

Turbabat cœlo, persegula, daba caza estando el cielo sereno. *Avertens*, al volver la espalda brilló su rosado cuello. *Ambrosiæ divinum*, la celestial fragancia de la Ambrosía. *Vestis defluxit*, desprendió el ropaje hasta los pies. *Incessu*, en el modo de andar magestuoso. *Falsis*, con vanas apariencias. *Multo*, de una densa nube. *Molirive*, ó detenerlos en su partida. *Halant*, suple *odorem*, exhalan el olor suavísimo de las flores recién cortadas. *Qui plurimus*, que por su mucha elevacion domina la ciudad. *Miratur*, extraña Eneas las suntuosas fábricas que antes eran majadas de pastores. *Strata*, el empedrado de las calles...

Paphum, Papho, ciudad de Chipre dedicada á Venus. pueblo de la Arabia feliz, donde el incienso es exquisito.
Sabæo, con incienso de Saba,

- Molirique arcem, & manibus subvolvere saxa:
 Pars aptare locum tecto, & concludere sulco. 425.
 Jura, magistratusque legunt, sanctumque senatum.
 Hic portus alii effodiunt: hic alta theatris
 Fundamenta locant alii, immanesque columnas
 Rupibus excidunt, scenis decora alta futuris.
 Qualis apes æstate novâ per florea rura 430.
 Exercet sub sole labor, cùm gentis adultos
 Educunt fœtus, aut cùm liquentia mella
 Stipant, & dulci distendunt nectare cellas:
 Aut onera accipiunt venientum; aut agmine facto
 Ignavum fucos pecus à præsepibus arcent; 435.
 Fervet opus, redolentque thymo fragrantia mella.
 O fortunati, quorum jam mœnia surgunt!
 Æneas ait; & fastigia suspicit urbis.
 Infert se septus nebulâ (mirabile dictu)
 Per medios, miscetque viris; neque cernitur ulli. 440.
 Lucus in urbe fuit mediâ, lætissimus umbrâ,
 Quò primum jactati undis, & turbine Pœni
 Effodère loco signum, quod regia Juno
 Monstrarat, caput acris equi: Sic nam fore bello
 Egregiam, & facilem victu per sæcula gentem. 445.
 Hic templum Junoni ingens Sidonia Dido
 Condebat, donis opulentum & numine Divæ:
 Ærea cui gradibus surgebant limina, nexæque
 Ære trabes; foribus cardo stridebat ahenis.
 Hoc primum in luco nova res oblata timorem 450.

Pars aptare, otros elegian lugar para levantar casa. *Jura magistratusque*, delinean los edificios de la Audiencia; y eligen Magistrados. *Scenis*, para que sirvan de adorno en los futuros teatros. *Æstate*, en la primavera. *Exercet sub*, hacen su labor al sol. *Cum gentis*, cuando sacan enjambres ya crecidos. *Liquentia*, fabrican la miel. *Nectare*, del dulce néctar (de miel). *A præsepibus*, echan fuera de la colmena. *Et fastigia*, y avista las torres de la ciudad. *Miscetque*, mezclase con las gentes. *Lætissimus*, amensísimo. *Numine Divæ*, por la presencia ó proteccion de la Diosa. *Ærea cui*, adonde se subia por una escalera entre pilares de bronce, y este mismo afianzaba las trabazones de las vigas: el quicio que sufría las puertas bronceadas hacia gran ruido cuando se volvian.

Facilem, sería de una fertilidad maravillosa, cuando *victu* es de *vivo*. Que florecería por sus victorias: que sería gloriosa por sus conquistas, y entonces *victu* le deriva de *vinco*, supino activo.

Leniit: Hic primum Æneas sperare salutem
 Ausus, & afflictis meliùs confidere rebus.
 Namque, sub ingenti lustrat dum singula templo,
 Reginam opperiens; dum quæ fortuna sit urbi,
 Artificumque manus inter se, operumque laborem 455.
 Miratur: videt Iliacas ex ordine pugnas,
 Bellaque jam famâ totum vulgata per orbem,
 Atridas, Priamumque, & sævum ambobus Achillem.
 Constitit; & lacrymans, Quis jam locus, inquit, Achate,
 Quæ regio in terris nostri non plena laboris? 460.
 En Priamus: sunt hic etiam sua præmia laudi;
 Sunt lacrymæ rerum, & mentem mortalia tangunt:
 Solve metus: feret hæc aliquam tibi fama salutem.
 Sic ait; atque animum picturâ pascit inani,
 Multa gemens, largoque humectat flumine vultum. 465.
 Namque videbat, uti bellantes Pergama circum
 Hac fugerent Graji; premeret Trojana juventus:
 Hac Phryges; instaret curru cristatus Achilles.
 Nec procul hinc Rhesi niveis tentoria velis
 Agnoscit lacrymans; primo quæ prodita somno 470.
 Tydides multâ vastabat cæde cruentus,

Salutem, mejor fortuna. *Rebus*, en tan lamentable situacion. *Quæ fortuna*, se admira de la rara fortuna que le ha cabido á Cartago. *Artificumque*, de la habilidad de los artífices que trabajan á porfía. *Videt Iliacas*, repara en unas pinturas que representaban por su orden todos los combates de Troya. *Sævum*, cruel para entrambos. *En Priamus*, vé aquí la imágen de Priamo. *Sunt lacrymæ*, no falta algun piadoso á quien den pena las desgracias. *Et mentem*, y los infortunios mueven á compasion. *Aliquam*, algun consuelo. *Animum*, recrea su ánimo en la vana pintura. *Largoque*, y un mar de llanto bañaba: ó corría por su rostro un rio copioso de lágrimas. *Phryges*, Troyanos. *Cristatus*, muy bizarro con su plumage. *Rhesi*, del monarca Reso...

Atridas, vé á los hijos de Atreo Agamenon y Menelao.

Sævum, dice esto de Priamo por haber quitado la vida á su hijo Hector: y de Agamenon por haberle robado Hypodamia su esclava.

Rhesi, porque Reso Rey de Tracia fué al socorro de Troya. Le mataron Diomedes y Ulises, y le quitaron sus caballos la mis-

ma noche que llegó, los cuales habia respondido el oráculo de Delfos, que si llegaban á gustar los pastos de Troya, y á beber las aguas de Xanto, Troya no sería tomada de los Griegos, y por eso dice mas abajo: *priusquam pabula gustassent Trojæ, Xanthumque bibissent.*

Tydides, Diomedes, hijo de Tydeo.

Ardentesque avertit equos in castra, priùs quam
 Pabula gustassent Trojæ, Xanthumque bibissent.
 Parte aliâ fugiens amissis Troilus armis,
 Infelix puer, atque impar congressus Achilli, 475.
 Fertur equis, curruque hæret resupinus inani,
 Lora tenens tamen: huic cervixque, comæque trahuntur
 Per terram, & versâ pulvis inscribitur hastâ.
 Interea ad templum non æquæ Palladis ibant
 Crinibus Iliades passis, peplumque ferebant 480.
 Suppliciter tristes, & tunsæ pectora palmis.
 Diva solo fixos oculos aversa tenebat.
 Ter circum Iliacos raptaverat Hectora muros,
 Exanimumque auro corpus vendebat Achilles.
 Tum verò ingentem gemitum dat pectore ab imo, 485.
 Ut spolia, ut currus, utque ipsum corpus amici,
 Tendentemque manus Priamum conspexit inermes.
 Se quoque principibus permixtum agnovit Achivis,
 Eoasque acies, & nigri Memnonis arma.
 Ducit Amazonidum lunatis agmina peltis 490.
 Penthesilea furens; mediisque in millibus ardet,
 Aurea subnectens exsertæ cingula mammæ,
 Bellatrix, audetque viris concurrere virgo.
 Hæc dum Dardanio Æneæ miranda videntur,
 Dum stupet, obtutuque hæret defixus in uno; 495.

Infelix, jóven desgraciado. *Impar*, inferior en fuerzas para trabar batalla con Aquiles. *Non æquæ*, que no estaba de su parte. *Crinibus*, tendido el cabello. *Peplum*, un rico manto. *Diva*, Palas. *Aversa*, vuelto el rostro. *Auro vendebat*, vendia su cadáver á peso de oro. *Eoasque*, el escudron de tropas Orientales. *Nigri*, las buesates del negro Memnon. *Lunatis*, con escudos redondos: con broqueles á modo de media luna. *Exsertæ*, del pecho desnudo. *Obtutuque*, y permanece fijo sin apartar la vista de aquel objeto...

Xanthum, Xanto, rio de la Troade.

Troilus, Troilo, hijo de Priamo y Hécuba.

Hastâ, la lanza de Aquiles, que le atravesó el pecho de parte á parte.

Peplum, vestido magnífico propio de Diosas, en especial de Minerva y de Juno.

Vendebat, véase en el índice Hector.

Memnonis, éste fué á socorrer á los Troyanos con muchas tropas de la India y Etiopla, donde reynaba. Aun por eso se le dá aqui el renombre de *nigri* por el color. Así dice Juvenal: *Mauro obscurior Indus*.

Regina ad templum, formâ pulcherrima Dido
 Incessit, magnâ juvenum stipante catervâ.
 Qualis in Eurotæ ripis, aut per juga Cynthi
 Exercet Diana choros, quam mille secutæ
 Hinc, atque hinc glomerantur Oreades, illa pharetram 500.
 Fert humero, gradiensque Deas supereminet omnes:
 Latonæ tacitum pertentant gaudia pectus.
 Talis erat Dido, talem se læta ferebat
 Per medios instans operi, regnisque futuris.
 Tum foribus Divæ, mediâ testudine templi, 505,
 Septa armis, solioque altè subnixa resedit:
 Jura dabat, legesque viris; operumque laborem
 Partibus æquabat justis, aut sorte trahebat.
 Cùm subitò Æneas concursu accedere magno
 Anthea, Sergestumque videt, fortemque Cloanthum, 510.
 Teucrorumque alios, ater quos æquore turbo
 Dispulerat, penitusque alias advexerat oras.
 Obstupuit simul ipse, simul percussus Achates
 Lætitiâque, metuque, avidi conjungere dextras
 Ardebant: sed res animos incognita turbat. 515.
 Dissimulant; & nube cavâ speculantur amicti,
 Quæ fortuna viris; classem quo litore linqunt;
 Quid veniant: cunctis nam lecti navibus ibant,
 Orantes veniam, & templum clamore petebant.

In Eurotæ, en las riberas de Eurota. *Choros*, danzas. *Oreades*, las Ninfas. *Latonæ*, Latona siente en su alma un intenso y secreto gozo. *Foribus*, á las puertas del santuario. *Jura*, daba leyes, y hacia justicia. *Partibus*, repartía en partes iguales el trabajo, ó echaba suerte. *Ater quos*, á los cuales una furiosa tempestad dispersó por el mar, arrojándolos despues á otras costas muy remotas. *Lecti*, los mas espertos. *Orantes*, pidiendo los tratarán con piedad....

Eurotæ, Eurota, río de Lacedonia, que baña su Metrópoli Esparta, célebre por la caza, hoy se llama *Basilipotamo*.

Cynthi, Cynto, monte en la Isla de Delos, donde nacieron Diana y Apolo.

Latonæ, esta fué madre de Apolo y de Diana, hija de Cedeo, uno de los gigantes de la tierra.

Divæ, en medio del Templo

había un lugar separado donde estaba el simulacro del Idolo, y á este sitio llamaban los Gentiles sagrario ó santuario; en latin *sacellum*, *adytum*.

Testudine, en medio de la bóveda del Templo, que por estar fabricada en forma de concha de Tortuga, se llama en latin *testudo*.

Veniam, por *pacem*, vel *favorem*.

Postquam introgressi, & coràm data copia fandi, 520.
 Maximus Ilioneus placido sic pectore cœpit:
 O Regina, novam cui condere Jupiter urbem,
 Justitiâque dedit gentes frænare superbas,
 Troës te miseri, ventis maria omnia vecti,
 Oramus, prohibe infandos à navibus ignes: 525.
 Parce pio generi, & propiùs res adspice nostras.
 Non nos aut ferro Libycos populare penates
 Venimus; aut raptas ad litora vertere prædas:
 Non ea vis animo, nec tanta superbia victis.
 Est locus, Hesperiam Graji cognomine dicunt, 530.
 Terra antiqua, potens armis, atque ubere glebæ:
 Ænotrii coluere viri: nunc fama, minores
 Italiam dixisse ducis de nomine gentem.
 Huc cursus fuit.
 Cùm subitò assurgens fluctu nimbosus Orion, 535.
 In vada cæca tulit; penitusque procacibus Austris,

Et data, y obtuvieron licencia para hablar. *Maximus*, Ilioneo, que era el principal entre ellos. *Oramus*, te suplicamos rendidamente. *Infandos*, que nos libres del indigno procedimiento de que sean abrasados nuestros buques. *Propius*, con mas clemencia. *Libycos*, las regiones de Cartago. *Ubere glebæ*, fertilidad de la tierra. *Cum nimbosus*, cuando levantando de pronto una recia borrasca el tempestuoso Orion...

Dare copiam, dar facultad, permiso, licencia.

Maria, suple *per*, *circum*.

Penates, los Poetas entienden muchas veces por *Penates*, una nacion ó provincia; ó una ciudad, ó una casa, por Metonymia.

Est locus, entiende aquí Italia, é inmediatamente la nombre. Italia tuvo varios nombres, segun la diversidad de los tiempos. Llamóse *Hesperia*, nombre que fué comun á ella y á España, ó derivado de *Hespero*, hermano de Atlante, Rey de la Mauritania, que primero fué Señor de España, y de aquí pasó á Italia; ó de *Hesperus*, lucero de la noche, y significa el Ocaso. De aquí provino el que los Griegos entre aquellas regiones que tienen al

ocaso, á Italia la llamaron *Hesperiam magnam*; y á España *Hesperiam minorem* por caer á la parte occidental respecto de la Grecia.

Ænotrii, llámase tambien la Italia *Ænotria*, ó de *Enotro*, Rey de los Sabinos, ó de *Enotro*, hijo de Licaon, Rey de Arcadia, ó por mejor decir del buen vino que produce el terreno, como la palabra Griega de donde se deriva lo significa.

Ducis, con el nombre del caudillo que siguieron, que fué Italo, el cual reynó primero en Sicilia; pero se debe advertir que todas estas historias son de los tiempos fabulosos.

Orion, es un signo celeste que mueve las tempestades.

Perque undas, superante salo, perque in via saxa
Dispulit: huc pauci vestris adnavimus oris. (rem

Quod genus hoc hominum, quæve hunc tam barbara mo-
Permittit patria? hospitio prohibemur arenæ. 540.

Bella cient, primâque vetant consistere terrâ.

Si genus humanum, & mortalia temnitis arma,
At sperate Deos memores fandi, atque nefandi.

Rex erat Æneas nobis, quò justior alter

Nec pietate fuit, nec bello major, & armis. 545.

Quem si fata virum servant, si vescitur aurâ
Æthereâ, neque adhuc crudelibus occubat umbris;

Non metus, officio nec te certasse priorem

Pœniteat: sunt & Siculis regionibus urbes,

Armaque, Trojanoque à sanguine clarus Acestes. 550.

Quassatam ventis liceat subducere classem;

Et silvis aptare trabes, & stringere remos.

Si datur Italiam, sociis & rege recepto,

Tendere, ut Italiam læti Latiumque petamus.

Sin absunta salus, & te, pater optime Teucrum, 555.

Pontus habet Libyæ, nec spes jam restat Iuli;

At freta Sicaniæ saltem, sedesque paratas,

Unde huc advecti, regemque petamus Acestem.

Talibus Ilioneus: Cuncti simul ore fremebant

Dardanidæ. 560.

Tum breviter Dido, vultum demissa, profatur:

Solvite corde metum, Teucrici, secludite curas.

Res dura, & regni novitas me talia cogunt

Moliri, & latè fines custode tueri.

Superante, venciéndonos el mar, arrebatándonos las olas. *Hospitio*, se nos prohibe tomar puerto. *At sperate*, á lo menos tened respeto á los Dioses que remuneran lo justo y lo injusto. *Si vescitur*, si respira el aliento vital. *Crudelibus*, y no ocupa el tenebroso reyno de las crueles sombras (si no ha muerto). *Non metus*, bien seguros estamos de que no te pesará el haber sido la primera que nos franquea tantos beneficios. *Et silvis*, y cortar madera de los montes. *Stringere*, hacer remos. *Sin absunta*, pero si falleció Eneas que era toda nuestra confianza. *Cuncti simul*, y esto que decían, repetían entre sí con murmullo los demas Troyanos. *Vultum*, con un semblante mesurado; con los ojos bajos. *Solvite corde*, deponed el miedo. *Res dura*, mi dura situacion, y el no estar aun asentado mi reyno. *Et latè*, y á guarnecer de tropa mis fronteras...

Vescitur, perifrasis poét.

attenuare.

Stringere, es *amputare*, ó

Quis genus Æneadam, quis Trojæ nesciat urbem, 565.
 Virtutesque, virosque, aut tanti incendia belli?
 Non obtusa adeo gestamus pectora Pœni;
 Nec tam aversus equos Tyriâ Sol jungit ab urbe.
 Seu vos Hesperiam magnam, Saturniaque arva, 570.
 Sive Erycis fines, regemque optatis Acestem;
 Auxilio tutos dimittam, opibusque juvabo.
 Vultis & his mecum pariter considerare regnis?
 Urbem quam statuo, vestra est: subducite naves.
 Tros, Tyriusque mihi nullo discrimine agetur.
 Atque utinam rex ipse, Noto compulsus eodem, 575.
 Afforet Æneas! equidem per litora certos
 Dimittam, & Libyæ lustrare extrema jubebo:
 Si quibus ejectus silvis, aut urbibus errat.
 His animum arrecti dictis, & fortis Achates,
 Et pater Æneas, jamdudum erumpere nubem 580.
 Ardebant: prior Æneam compellat Achates:
 Nate Deâ, quæ nunc animo sententia surgit?
 Omnia tuta vides; classem, sociosque receptos.
 Unus abest medio in fluctu quem vidimus ipsi 585.
 Submersum: dictis respondent cetera matris.
 Vix ea fatus erat, cùm circumfusa repente
 Scindit se nubes, & in æthera purgat apertum.
 Restitit Æneas, clarâque in luce refulsit,
 Os humerosque Deo similis: namque ipsa decoram
 Cæsariem nato genitrix, lumenque juventæ 590.
 Purpureum, & lætos oculis afflarat honores.

Non obtusa, no tenemos los Cartagineses tan embotados los corazones, ni el Sol unce sus caballos tan lejos de la ciudad de Cartago (esto es), no, no son los corazones Cartagineses de ideas tan rudas y bárbaras. *Erycis*, los términos del monte Erix. *Subducite*, sacad á las playas vuestros buques. *Certos*, personas de mi satisfacción. *Et Libyæ*, y daré orden que exploren el Continente hasta los confines de la Africa. *Unus abest*, uno falta (que es Orontes). *Et in æthera*, y se resuelve en ayre puro. *Os humerosque*, semejándose á un Dios en la hermosura de su rostro, en el talle y estatura. *Afflarat*, habia infundido en la cabellera de su hijo una hermosura celestial, y el esplendor y lozanía de la mocedad, y en sus ojos alegría y viveza....

Erycis, monte de Sicilia que se llamó Erix por estar sepultado allí Erix, Rey de Sicilia: hoy se llama monte de San Julian.

Urbem quam, ordénese así: *quam urbem statuo, ea est urbs vestra*.

Unus, véase el verso 117.

Quale manus addunt ebori decus, aut ubi flavo
 Argentum, Pariusve lapis circumdatur auro.
 Tum sic Reginam alloquitur, cunctisque repente
 Improvisus ait: Coram, quem quæritis, adsum 595.
 Troïus Æneas, Lybicus ereptus ab undis.
 O sola infandos Trojæ miserata labores,
 Quæ nos, reliquias Danaum, terræque, marisque
 Omnibus exhaustos jam casibus, omnium egenos,
 Urbe, domo socias: grates persolvere dignas 600.
 Non opis est nostræ, Dido, nec quidquid ubique est
 Gentis Dardaniæ, magnum quæ sparsa per orbem.
 Di tibi, si qua pios respectant numina, si quid
 Usquam justitiæ est, & mens sibi conscia recti,
 Præmia digna ferant: Quæ te tam læta tulerunt 605.
 Sæcula? qui tanti talem genuere parentes?
 In freta dum fluvii current, dum montibus umbræ
 Lustrabunt convexa, polus dum sidera pascet;
 Semper honos, nomenque tuum, laudesque manebunt,
 Quæ me cumque vocant terræ. Sic fatus, amicum 610.
 Ilionea petit dextrâ, lævâque Serestum:
 Post alios, fortemque Gyam, fortemque Cloanthum.
 Obstupuit primò aspectu Sidonia Dido,
 Casu deinde viri tanto: Et sic ore locuta est:
 Quis te, nate Deâ, per tanta pericula casus 615.
 Insequitur? quæ vis immanibus applicat oris?
 Tune ille Æneas, quem Dardanio Anchisæ

Manus, una diestra mano. *Circumdatur*, se engasta. *Pariusve*, ó el mármol blanco de la isla de Paros, ó pórfido de Paros. *Non opis*, no nos es fácil. *Nec quidquid*, ni á cuantos Troyanos vagan desterrados por todo el orbe. *In freta*, mientras los rios desagüen en el mar, mientras las sombras cubran las laderas de los montes, mientras las estrellas del cielo tuvieren luz: *otros*, entretanto que los astros se alimenten de los rocíos del cielo. *Casu deinde*, y despues viendo un caso tan peregrino de un tan grande héroe...

Manus, se toma aquí por el arte y trabajo.

Parius, Isla situada en el mar Egeo.

Convexa, por *cacumina*; *lustrabunt*, por *circuibunt*.

Polus, los antiguos creyeron que el sol y demas astros por ser de materia ignea, y por lo tan-

to voraz, se alimentaban con los vapores de las aguas exhalados al cielo.

Dardanio, aquí hay *Dialepha*, porque la *o* de Dardanio no se absume. *Anchises*, fué hijo de *Carpys*, nieto de *Asaraco* de la estirpe de los Reyes Troyanos.

Alma Venus Phrygii genuit Simoëntis ad undam?
 Atque equidem Teucrum memini Sidona venire,
 Finibus expulsum patriis nova regna petentem, 620.
 Auxilio Beli : genitor tum Belus opimam
 Vastabat Cyprum, & victor ditione tenebat.
 Tempore jam ex illo casus mihi cognitus urbis
 Trojanæ, nomenque tuum, regesque Pelasgi.
 Ipse hostis Teucros insigni laude ferebat, 625.
 Seque ortum antiquâ Teucrorum à stirpe volebat;
 Quare agite, ò tectis, juvenes, succedite nostris.
 Me quoque per multos similis fortuna labores
 Jactatam hâc demum voluit consistere terrâ.
 Non ignara mali, miseris succurrere disco. 630.
 Sic memorat: Simul Ænean in regia ducit
 Tecta: simul Divûm templis indicit honorem.
 Nec minùs interea sociis ad litora mittit
 Viginti tauros, magnorum horrentia centum
 Terga suum, pingues centum cum matribus agnos, 635.
 Munera lætitiæque Dei.
 At domus interior regali splendida luxu
 Instruitur, mediisque parant convivia tectis.
 Arte laboratæ vestes, ostroque superbo:
 Ingens argentum mensis, cælataque in auro 640.
 Fortia facta patrum, series longissima rerum,
 Per tot ducta viros antiquæ ab origine gentis.
 Æneas (neque enim patrius consistere mentem

Teucrorum, y se jactaba que descendia de la Real estirpe de los antiguos Troyanos. *Divûm*, mandaba hacer sacrificios á los Dioses en sus templos. *Munera*, vino, la alegría de los convites. *Arte laboratæ*, alfombras y tapices de admirable labor, y bordados con rica grana. *Ingens*, cargaban las mesas de infinita plata, y en los vasos de oro se veían cincelados los sucesos heróicos de sus mayores (de los Reyes de Tyro sus progenitores). *Series*, historia larguísima. *Ducta*, continuada.

Teucrum, Teucro, hijo de Tejamon, Rey de Salamina, al que habiendo desterrado su propio padre, y desembarcando en Chipre, fundó allí á Salamina con el socorro y ayuda de Belo.

Reges Pelasgi, Reyes de Grecia, propiamente de Thesalia;

pero ésta se toma aquí por toda la Grecia.

Stirpe, porque Hesione, hermana de Priamo, Rey de Troya, fué madre de este Teucro.

Dei, por Baco, por eso dice mas abajo, v. 734. *Adsit lætitiæ Bacchus dator*.

Passus amor) rapidum ad naves præmittit Achatem,
 Ascanio ferat hæc; ipsumque ad mœnia ducat. 645.

Omnis in Ascanio cari stat cura parentis.

Munera præterea, Iliacis erepta ruinis,

Ferre jubet; pallam signis, auroque rigentem,

Et circumtextum croceo velamen acantho,

Ornatus Argivæ Helenæ, quos illa Mycenis, 650.

Pergama cum peteret, inconcessosque Hymenæos,

Extulerat, matris Ledæ mirabile donum.

Præterea sceptrum, Ilione quod gesserat olim.

Maxima natarum Priami, colloque monile

Baccatum, & duplicem gemmis, auroque coronam. 655.

Hæc celerans, iter ad naves tendebat Achates.

At Cytherea novas artes, nova pectore versat

Consilia; ut faciem mutatus, & ora Cupido

Pro dulci Ascanio veniat, donisque furentem

Incendat reginam, atque ossibus implicet ignem. 660.

Quippe domum timet ambiguum, Tyriosque bilingues;

Urit atrox Juno, & sub noctem cura recursat.

Ergo his aligerum dictis affatur amorem:

Nate, meæ vires, mea magna potentia, solus:

Nate, patris summi qui tela Typhoëa temnis; 665.

Ad te confugio, & supplex tua numina posco.

Frater ut Æneas pelago tuus omnia circum

Litora jactetur, odiis Junonis iniquæ

Nota tibi: & nostro doluisti sæpe dolore.

Hunc Phœnissa tenet Dido, blandisque moratur 670.

Vocibus; & vereor, quò se Junonia vertant

Pallam, vestidura talar, toda recamada de figuras de oro. *Velamen*, manto. *Ornatus*, galas. *Inconcessosque*, á celebrar su ilícito casamiento. *Colloque*, y un collar de perlas. *Duplicem*, su corona con un cerco de oro graneado, y otro de piedras de gran precio. *Quippe*, porque teme este hospedage falso y peligroso, y el carácter falaz y doble de los Tyrios. *Tua numina*, busco acogida en tu favor. *Blandis*, con tiernas caricias. *Quò se*, mas temo qué fin alienta el pecho de Juno para el dicho hospedage.

Mycenis, Micenas, donde reynó Menelao, marido de Helena.

Pergama, Troya.

Hymenæos, Himeneo, dios de las bodas.

Cupido, dios del amor.

Tyrios, alude á las dos len-

guas de que usaban los Cartagineses, la *Fenicia* y *Africana*, ó denota la perfidia y deslealtad familiar á esta nacion, por lo cual quedó por proverbio: *Fides Punica*.

Hospitia: haud tanto cessabit cardine rerum.
 Quocirca capere antè dolis, & cingere flammâ
 Reginam meditor, ne quo se numine muter;
 Sed magno Æneæ mecum teneatur amore. 675.
 Quâ facere id possis, nostram nunc accipe mentem:
 Regius accitu cari genitoris ad urbem
 Sidoniam puer ire parat, mea maxima cura,
 Dona ferens, pelago, & flammis restantia Trojâ.
 Hunc ego sopitum somno, super alta Cythera, 680.
 Aut super Idalium sacratâ sede recondam:
 Ne quâ scire dolos, mediûsvè occurrere possit.
 Tu faciem illius noctem non ampliùs unam
 Falle dolo, & notos pueri puer indue vultus;
 Ut, cùm te gremio accipiet lætissima Dido, 685.
 Regales inter mensas, laticemque Lyæum;
 Cùm dabit amplexus, atque oscula dulcia figet,
 Occultum inspires ignem, fallasque veneno.
 Paret Amor dictis caræ genitricis, & alas
 Exuit, & gressu gaudens incedit Iuli. 690.
 At Venus Ascânio placidam per membra quietem
 Irrigat, & fotum gremio Dea tollit in altos
 Idaliæ lucos: ubi mollis amaracus illum
 Floribus, & dulci adspirans complectitur umbrâ.
 Jamque ibat dicto parens, & dona Cupido 695.
 Regia portabat Tyriis, duce lætus Achate.
 Cùm venit, aulæis jam se regina superbis
 Aurea composuit spondâ, mediamque locavit.
 Jam pater Æneas, & jam Trojana juvenus
 Conveniunt, stratoque super discumbitur ostro. 700.
 Dant famuli manibus lymphas, Cereremque canistris

Haud tanto, no perderá ocasion tan favorable para vengarse. *Cingere*, sitiarla por amor. *Sed magno*, y ame á Eneas con tal esmero, que su amor y el mio parezcan uno solo. *Nostram mentem*, oye pues de qué modo he discurrido puedes ejecutar. *Regius puer*, el Príncipe Real. *Laticemque*, y entre los vasos de vino. *Mollis*, el oloroso almoradux ó mejorana. *Aulæis*, con tapetes riquísimos. *Sponda*, en almohadas recamadas de oro. *Mediam*, ocupó el asiento del medio. *Strato*, sobre coberturas de grana. *Famuli*, maestresalas, pages....

Idalium, bosque Idalio en Chipre. y Ascânio. Este asiento era el principal entre los Africanos, y se le debía por ser Reyna y muger.

Aurea, es voz disílaba.

Mediam, se sentó entre Eneas

Expediunt, tonsisque ferunt mantilia villis.
 Quinquaginta intus famulæ, quibus ordine longo
 Cura penum struere, & flammis adolere Penates.
 Centum aliæ, totidemque pares ætate ministri, 705.
 Qui dapibus mensas onerent, & pocula ponant.
 Necnon & Tyrii per limina læta frequentes
 Convenere, toris jussi discumbere pictis.
 Mirantur dona Æneæ, mirantur Ælulum,
 Flagrantesque Dei vultus, simulataque verba, 710.
 Pallamque, & pictum croceo velamen acantho.
 Præcipue infelix, pesti devota futuræ,
 Expleri mentem nequit, ardescitque tuendo
 Phœnissa, & puero pariter donisque movetur.
 Ille, ubi complexu Æneæ, colloque pependit, 715.
 Et magnum falsi implevit genitoris amorem,
 Reginam petit: hæc oculis, hæc pectore toto
 Hæret, & interdum gremio fovet inscia Dido,
 Insideat quantus miseræ Deus: at memor ille
 Matris Acidaliæ, paulatim abolere Sychæum 720.
 Incipit, & vivo tentat prævertere amore
 Jampridem resides animos, desuetaque corda.
 Postquam prima quies epulis, mensæque remotæ;
 Crateras magnos statuunt, & vina coronant.

Tonsisque, manteles muy finos. *Penum struere*, guisar la comida, ó cuidar de la dispensa y provisiones. *Flammis*, ofrecer incienso á sus Dioses domésticos. *Onerent*, cubran las mesas. *Ponant pocula*, sirvan los vasos. *Toris pictis*, en alfombras de colores. *Pictum*, guarnecido. *Croceo*, pagizo. *Pesti*, destruccion, desolacion. *Phœnissa*, Dido. *Gremio*, le aprieta estrechamente entre sus brazos. *Abolere*, á desterrar de la Reyna la memoria de Sicheo. *Prima quies*, habiendo concluido los manjares. *Coronant vina*, los llenan hasta arriba....

Toris, dos modos tenian los Romanos y antiguos de sentarse á la mesa, ó en sillas, ó en camas.

Matris, de su madre Acidalia, de Venus, llamada con este nombre de una fuente de Beocia dedicada á esta Diosa, y á las tres Gracias, que algunos dicen son sus hijas.

Epulis, los Romanos dividian sus banquetes en primeras y se-

gundas mesas. En la primera servian las viandas: en la segunda las frutas, los licores, dulces, &c., y entre una y otra bailaban, cantaban y se divertian, y entre tanto los convidados dejaban de comer; y esto es, *quies prima*. No es de estrañar que sus mesas durasen hasta el amanecer, viendo sus usos y costumbres.

Coronant, otros: los adornan

Fit strepitus tectis, vocemque per ampla volutant 725.
 Atria: dependent lychni laquearibus aureis
 Incensi, & noctem flammis funalia vincunt.
 Hic Regina gravem gemmis, auroque poposcit,
 Implevitque mero pateram; quam Belus, & omnes
 A Belo soliti: tum facta silentia tectis. 730.
 Jupiter, (hospitibus nam te dare jura loquuntur)
 Hunc lætum Tyriisque diem, Trojâque profectis
 Esse velis, nostrosque hujus meminisse minores.
 Adsit lætitiæ Bacchus dator, & bona Juno.
 Et vos, ò cœtum, Tyrii, celebrate faventes. 735.
 Dixit, & in mensa laticum libavit honorem,
 Primaque libato summo tenus attigit ore.
 Tum Bitiæ dedit increpitans: ille impiger hausit
 Spumantem pateram, & pleno se proluit auro.
 Post alii proceres: citharâ crinitus Iopas 740.
 Personat auratâ, docuit quæ maximus Atlas.
 Hic canit errantem Lunam, Solisque labores;
 Unde hominum genus, & pecudes; unde imber, & ignes;
 Arcturum, pluviasque Hyadas, geminosque Triones;
 Quid tantum Oceano properent se tingere Soles 745.

Lychni, arañas. *Funalia*, hachas. *Et omnes*, y todos los descendientes de Belo. *Gravem gemmis*, esmaltado de mil piedras preciosas, y fabricado de oro. *Minores*, los venideros. *Libavit*, vertió sobre la mesa. *Honorem*, la flor de los licores (el vino). *Summo*, lo llegó á los labios. *Bitiæ*, lo alargó á Bicias. *Increpitans*, provocándole á que bebiera. *Pleno*, se echó á pechos toda la taza, la agotó. *Iopas crinitus*, Iopas suelto el cabello. *Errantem*, el curso vario de la luna. *Labores*, los eclipses. *Ignes*, los rayos. *Quid tantum*, porque son tan cortos los dias del invierno....

de coronas de flores, porque las dos acepciones tiene *coronant*.

Belo, este Belo no es padre de Dido, sino otro mas antiguo que él.

Jupiter, Júpiter se llamó hospital por ser protector y defensor de los huéspedes.

Bitiæ, Sacerdote de Venns; otros, persona principal del Senado. Livio dice que era Prefecto de la caballería.

Crinitus, los tañedores de cítara tenjan suelto el cabello,

imitando á Apolo su presidente.

Arcturum, el Arturo, estrella de la primera magnitud en la cola de la Osa mayor, en el signo Bootes. *Hyadas*, las Hyadas lluviosas, siete estrellas fijas en la cabeza del Toro, comunmente se llaman las siete cabrillas. *Geminosque Triones*, los dos Triones, las dos Osas, Helix y Cynosura, que vulgarmente llaman Carro.

Soles, por dies.

Hiberni, vel quæ tardis mora noctibus obstet.
 Ingeminant plausum Tyrii, Troësque sequuntur.
 Necnon & vario noctem sermone trahebat
 Infelix Dido, longumque bibebat amorem,
 Multa super Priamo rogitans, super Hectore multa: 750.
 Nunc, quibus Auroræ venisset filius armis;
 Nunc, quales Diomedis equi: nunc, quantus Achilles.
 Immò age, & à prima, dic, hospes, origine nobis
 Insidias, inquit, Danaum, casusque tuorum,
 Erroresque tuos; nam te jam septima portat 755.
 Omnibus errantem terris, & fluctibus ætas.

Vel quæ tardis, ó por qué razon son tan largas las noches. *Septima portat*, porque ya hace siete años que andas perdido por mares y tierras.

Tardis mora, perifrasis.

Diomedis equi, los caballos de

Diomedes, ó que Diomedes cogió á Reso. Vid. not. in v. 473.

ÆNEIDOS

LIBER SEXTUS.

ARGUMENTO.

Eneas arriba al puerto de Cumas, consulta á la Sibila Deiphobe, la que vaticina todo lo que deba sucederle en Italia. Despues de haber celebrado los funerales de Miseno su Trompeta, va á buscar segun el órden de la Sibila á un grande bosque el ramo de oro, sin el cual le hubiera sido imposible bajar á los Infiernos. Habiéndolo encontrado, le conduce la Sibila por la embocadura del lago Averno á los Infiernos. Encuentra todos los monstruos que están á la entrada de esta espantosa morada. En la ribera de la laguna Stygia entre las sombras que se presentan en tropa suplicando á Charonte que las reciba en su barca, conoce á Oronte y á su piloto Palinuro. El Héroe acompañado de la Sibila en la barca á favor del ramo de oro, atraviesa el rio; y habiendo adormecido al Can Cerbero con una torta soporífera, corre los diferentes lugares del Imperio de las sombras. Entre la variedad de estas sombras vé Eneas á la desgraciada Dido: acércase, y la habla para justificarse de su partida de Cartago; pero ella se retira sin responderle una palabra. Conoce tambien á Deiphobe hijo de Priamo. Pasa despues al Tártaro, morada de las sombras de los grandes reos; nómbrale la Sibila los mas célebres, y le pinta los diversos tormentos que padecen. Cuelga el ramo de oro en la puerta del palacio de Proserpina. De allí pasan á los campos Elyseos, habitacion de las almas bienaventuradas. Museo los conduce adonde estaba Anchises. Este conoce á su hijo; le explica los principios mas sublimes de la Filosofia conforme á la doctrina de Platon y de Pitágoras; le habla de su gloriosa posteridad, y le nombra los Héroe de la República, y sobre todo á Julio César, Augusto y Marcelo, hijo de Octavia, hermana de este Emperador. Sale en fin Eneas de los Infiernos por la puerta de marfil, y vá á unirse con su escuadra que estaba en ancla en la rada de Cumas. Hácese á la vela, y llega en fin á Caieta, ciudad y puerto de Lacio.

Sic fatur lacrymans, classique immittit habenas,
 Et tandem Euboïcis Cumarum adlabitur oris.
 Obvertunt pelago proras: tum dente tenaci
 Anchora fundabat naves, & litora curvæ
 Prætexunt puppes, juvenum manus emicat ardens 5.
 Litus in Hesperium, quærit pars semina flammæ
 Abstrusa in venis silicis; pars densa ferarum
 Tecta rapit silvas, inventaque flumina monstrat.
 At pius Æneas arces, quibus altus Apollo
 Præsidet, horrendæque procul secreta Sibyllæ, 10.
 Antrum immane, petit; magnam cui mentem, animumque
 Delius inspirat vates, aperitque futura.
 Jam subeunt Triviæ lucos atque aurea tecta.
 Dædalus (ut fama est) fugiens Minoïa regna,
 Præpetibus pennis ausus se credere cœlo, 15.
 Insuetum per iter gelidas enavit ad Arctos,
 Chalcidicæque levis tandem super astitit arce.
 Redditus his primùm terris, tibi, Phœbe, sacravit
 Remigium alarum, posuitque immania templa.
 In foribus lethum Androgeo: tum pendere pœnas 20.

INTERP. *Euboïcis Cumarum*, á las costas Euboicas de Cumas. *Obvertunt pelago*, revuelven ácia el mar las proas: echan despues anclas, que con sus fuertes dientes las amarren y tengan en seguro, y sus popas corvas bordan ó cubren toda la costa. *Emicat*, salta á tierra. *Ardens*, gozoso. *Densa tecta*, corta leña de los montes, secreto albergue de fieras. *Horrendæ*, venerable. *Trivia lucos*, entra en el bosque de Diana. *Minoïa regna*, de Minos (Rey de Creta ó Candia). *Enavit ad Arctos*, voló ácia las frias Osas. *Chalcidicæque arce*, sobre el alcázar de Cumas. *In foribus lethum*, en las puertas de él esculpíó la muerte de Androgeo...

NOTAS *Euboïcis*, la Eubea es una isla del mar Mediterráneo, hoy Negropono. Los fundadores de Cumas eran naturales de Calcides. De aquí es que *Cumæ* unas veces se toma por la Eubea: *Euboïcis oris vel rupibus*; otras por *Calcides*, ciudad capital de Eubea, v. g. *Chalcidicæ arces*.

Silvas, los árboles de los bosques ó selvas, la leña de éstas, las cuales selvas son moradas ocultas de las bestias fieras.

Delius vates, el Dios Delio. Apolo fatídico, así llamado por haber nacido en esta isla.

Triviæ, era adorada Diana en las encrucijadas.

Arctos, quiere decir el Septentrion, donde estaban situadas las regiones de Creta.

Enavit, toma la metáfora del mar, porque entre volar y navegar hay gran semejanza.

Androgeo, es genitivo ático de la cuarta declinacon. Este fué hijo de Minos y Pasifae: sa-

Cecropidæ jussi (miserum) septena quotannis
 Corpora natorum; stat ductis sortibus urna.
 Contrà elata mari respondet Gnosia tellus.
 Hic crudelis amor tauri, suppostaque furto
 Pasiphaë mixtumque genus, prolesque biformis, 25.
 Minotaurus inest, Veneris monumenta nefandæ.
 Hic labor ille domûs, & inextricabilis error.
 Magnum Reginæ sed enim miseratus amorem
 Dædalus, ipse dolos tecti, ambagesque resolvit,
 Cæca regens filo vestigia: tu quoque magnam 30.
 Partem opere in tanto, (sineret dolor) Icare, haberes.
 Bis conatus erat casus effingere in auro,

Stat urna, está dibujada allí la urna, en que se echaban las suertes funestas. *Contrà*, enfrente. *Hic crudelis amor*, en las puertas estaba pintado el amor cruel. *Furto*, para el adulterio. *Mixtum genus*, generacion atravesada, ó contra el órden natural. *Biformis*, compuesto de dos formas. *Icare, haberes*, allí ocuparías tú, Icaro, buena parte de los raros dibujos, si lo permitiera el sentimiento de tu padre. *Effingere in auro*, grabar en el oro...

llo victorioso varias veces en los juegos públicos de Grecia, y los Atenienses y Megarenses le quitaron la vida por envidia. Mas sojuzgados por Minos en guerra, les impuso el tributo anuo de pagar siete hijos y siete hijas para sustento del Minotauro, encerrado en el laberinto que fabricó Dédalo.

Cecropidæ, los Atenienses tomaban este nombre de su primer Rey Cecrope.

Tauri, del toro. Pasifae, muger de Minos, enamorada de un toro, y satisfaciendo su pasion por arte de Dédalo, que para este fin la encerró en una vaca de madera, dió á luz al Minotauro, monstruo hombre por la parte superior, y por la inferior toro. Este se alimentaba de la sangre de los niños Atenienses. Algunos son de opinion que *tauri* no es toro, sino un Palaciego de los principales, hombre adúltero, llamado Tauro, de quien tuvo Pasifae dos hijos mellizos en ca-

sa de Dédalo.

Biformis, porque la mitad era hombre, y la mitad toro.

Reginæ, de la hija del Rey; esto es, Ariadna, hija del Rey Minos y Pasifae. Amaba ésta extrañamente á Teseo, hijo de Egeo, Rey de Atenas, á quien su padre encerró en el laberinto. Dédalo, compadecido de ella la descubrió su artificio, y aun la dió un hilo de oro, á favor del cual pudiese librtar á su amante de ser pasto del monstruo. Diósele Ariadna á su querido Teseo, y entrando éste en él, y atada la punta á la puerta, le fué desenvolviendo al rededor; y muerto el Minotauro, para salir le volvió á devanar, y de este modo encontró la salida, y se libertó á sí y á los cautivos: se embarcó y llevó consigo á Ariadna.

Icare, Icaro, hijo de Dédalo, que voló con su padre con alas de cera, se remontó demasiado, por lo que se le derritieron las alas con el sol, y cayó al mar.

Bis patriæ cecidere manus. Quin protinus omnia
 Perlegerent oculis, ni jam præmissus Achates
 Afforet, atque una Phœbi, Triviæque sacerdos, 35.
 Deiphobe Glauci, fatur quæ talia Regi:
 Non hoc ista sibi tempus spectacula poscit:
 Nunc grege de intacto septem mactare juvencos
 Præstiterit, totidem lectas de more bidentes.
 Talibus affara Æneam, (nec sacra morantur 40.
 Jussa viri) Teucros vocat alta in templa sacerdos.
 Excisum Euboicæ latus ingens rupis in antrum,
 Quò lati ducunt aditus centum, ostia centum;
 Unde ruunt totidem voces, responsa Sibyllæ.
 Ventum erat ad limen, cùm virgo, poscere fata 45.
 Tempus, ait: Deus, ecce, Deus: cui talia fanti
 Ante fores subito non vultus, non color unus,
 Non comitæ mansere comæ; sed pectus anhelum,
 Et rabie fera corda tument: majorque videri,
 Nec mortale sonans, afflata est numine quando 50.
 Jam propiore Dei. Cessas in vota, precesque,
 Tros, ait, Ænea? cessas? neque enim antè dehiscunt
 Attonitæ magna ora domûs. Et talia fata
 Conticuit. Gelidus Teucris per dura cucurrit
 Ossa tremor: fuditque preces Rex pectore ab imo: 55.

Patriæ cecidere, se le cayó á su padre el buril de las manos. *Quin protinus*, y sin duda que los Troyanos hubieran registrado mas por extenso todos los dibujos. *Præstiterit*, mejor sería. *Excisum in antrum*, suple *est*, está tajado en forma de cueva. *Euboicæ rupis*, del risco Euboico, ó de la ciudad de Cumas. *Poscere fata*, ya, ya es hora de consultar el oráculo de Apolo. Ved aquí dice, el Dios, el Dios. *Afflata est numine*, desde que fué inspirada del furor del Númen ya mas cercano. *Rex*, Eneas (Rey de los Troyanos).

En *omnia* se contraen las dos vocales últimas para hacerse espondeo.

Perlegerent, afforet, por *perlegissent, affuisset*, Enalage.

Deiphobe Glauci, Deifobe, hija de Glauco, nombre de una de las diez Sibilas.

Grege de intacto, que no hayan llevado el yugo, porque estos solamente eran aptos para el sacrificio.

In antrum, in tiene fuerza de semejanza.

Attonitæ magna ora, porque sin votos y oraciones no se abrían las grandes puertas de esta horrible cueva. Dice *attonitæ*, ó porque dejaba atónitos y pasmados á los que entraban en ella, ó porque se conmovia la cueva con el estampido de las voces y respuestas del Oráculo, como con el de un trueno; Sinecdoque.

Phœbe, grave Trojæ semper miserate labores,
 Dardana qui Paridis direxti tela, manusque
 Corpus in Æacidæ; magnas obeuntia terras
 Tot maria intravi, duce te, penitusque repostas
 Massylûm gentes, prætentaque Syrtibus arva: 60.
 Jam tandem Italiæ fugientis prendimus oras,
 Hæc Trojana tenus fuerit Fortuna secuta.
 Vos quoque Pergameæ jam fas est parcere genti,
 Dique, deæque omnes, quibus obstitit Ilium, & ingens
 Gloria Dardaniæ; tuque, ò sanctissima vates, 65.
 Præscia venturi, da (non indebita posco
 Regna meis fatis) Latio considerare Teucros,
 Errantesque Deos, agitataque numina Trojæ.
 Tum Phœbo, & Triviæ solido de marmore templa
 Institvam, festosque dies de nomine Phœbi. 70.
 Te quoque magna manent regnis penetralia nostris.
 Hic ego namque tuas sortes, arcanaque fata
 Dicta meæ genti ponam, lectosque sacrabo,
 Alma, viros: foliis tantum ne carmina manda;
 Ne turbata volent rapidis ludibria ventis: 75.
 Ipsa canas: oro. Finem dedit ore loquendi.
 At Phœbi nondum patiens immanis in antro
 Bacchatur vates, magnum si pectore possit
 Excussisse Deum: tantò magis ille fatigat

Phœbe, ó Apolo, protector de los Troyanos, tú que enderezaste la flecha Troyana y las manos de París contra el cuerpo de Achilles. *Hæc Trojana tenus*, cese la fortuna de perseguir á los Troyanos. *Quibus obstitit Ilium*, á quienes fué odiosa Troya. *Errantesque Deos*, y los Dioses Penates, que hasta ahora no tienen templo. *Agitata*, perseguidos con nosotros. *Tum*, cuando me viere en Italia. *Trivia*, á Diana. *Tuas sortes*, tus respuestas. *Foliis tantum*, solo te pido que no escribas en las hojas los versos de tus oráculos. *Phœbi nondum*, haciendo resistencia al entusiasmo que la incitaba. *Bacchatur*, corre furiosa...

Direxti, por *direxisti*; Sín-copa.

Æacidæ, Achilles, nieto de Eaco.

Massylûm, por *Marsylorum*, Masilios, pueblos de Africa en Numidia.

Te quoque, Apóstrofe á la Sibila, á la cual promete á fuér de agradecido, guardar sus libros en

el sagrario del Templo; y crear diez sugetos para que los consulten en las dudas.

Foliis, piensan algunos que en aquellos tiempos era costumbre escribir en hojas de palma; y siguiendo el uso la Sibila, escribía sus oráculos en hojas de palma.

Os rabidum, fera corda domans, fingitque premendo. 80.
 Ostia jamque domus patuere ingentia centum
 Sponte sua, vatisque ferunt responsa per auras.
 O tandem magnis pelagi defuncte periclis!
 Sed terrâ graviora manent: in regna Lavini
 Dardanidæ venient; (mitte hanc de pectore curam) 85.
 Sed non & venisse volent: bella, horrida bella,
 Et Tybrim multo spumantem sanguine cerno.
 Non Simois tibi, nec Xanthus, nec Dorica castra
 Defuerint: alius Latio jam partus Achilles,
 Natus & ipse Deâ: nec Teucris addita Juno 90.
 Usquam aberit. Cùm tu supplex in rebus egenis,
 Quas gentes Italùm, aut quas non oraveris urbes?
 Causa mali tanti conjux iterum hospita Teucris,
 Externique iterum thalami.
 Tu ne cede malis: sed contra audentior ito, 95.
 Quàm tua te Fortuna sinet: via prima salutis,
 Quod minimè reris, Grajà pandetur ab urbe.
 Talibus ex adyto dictis Cumæa Sibylla
 Horrendas canit ambages, antroque remugit,

Fingitque premendo, y fatigándola la dispone y prepara para dar la respuesta; ó forma su espíritu, é imprime en él sus respuestas divinas. *Ostia jamque domus*, y ya se abrieron por sí las cien grandes puertas de la cueva, en que la Sibila profetizaba. *Dorica castra*, acampamentos Griegos. *Natus & ipse Deâ*, hijo tambien de Diosa. *Teucris addita Juno*, Juno enemiga declarada de los Troyanos (esto es, será tambien Juno como en Troya tu enemiga). *Externique iterum*, un segundo casamiento celebrado con un extranjero. *Grajâ ab urbe*, de la ciudad Griega. *Adyto*, desde su sagrario: esto es, desde el lugar mas interior de la cueva. *Canit ambages*, dice los enigmas venerables.

Centum, por *plurima*. Sinecdóque.

Bella, horrida, compara las guerras que le esperan á Eneas en Italia con las pasadas de Troya, y le vaticina mayores trabajos, como se verá mas adelante.

Gastra, esto es, en Troya fueron tus enemigos los Griegos, tambien lo serán en Italia.

Natus, dice que no faltará un Turpo, hijo de la Diosa Menillia, que le haga la guerra en vez de Achilles hijo de Tetis.

Conjux iterum hospita, así como Helena, muger de Menelao, que hospedó en Esparta á París, arrebatada por él mismo, dió motivo á la guerra de Troya; así Lavinia, hija del Latino, que hospedará á Eneas, prometida por esposa á Turno, pedida por Eneas, lo será tambien de ésta.

Grajâ, es á saber, el Palanteo, ciudad de Italia, fundada por Evandro Arcado en el monte Palatino, donde hoy está Roma.

Obscuris vera involvens: ea fræna furenti
 Concutit, & stimulos sub pectore vertit Apollo. 100.
 Ut primum cessit furor, & rabida ora quierunt;
 Incipit Æneas heros: Non ulla laborum,
 O virgo, nova mi facies inopinave surgit:
 Omnia præcepi, atque animo mecum ante peregi. 105.
 Unum oro, (quando hic inferni janua regis
 Dicitur; & tenebrosa palus Acheronte refuso)
 Ire ad conspectum cari genitoris, & ora
 Contingat: doceas iter, & sacra ostia pandas.
 Illum ego per flammæ, & mille sequentia tela 110.
 Eripui his humeris, medioque ex hoste recepi:
 Ille meum comitatus iter, maria omnia mecum,
 Atque omnes pelagique minas cœlique ferebat,
 Invalidus, vires ultra, sortemque senectæ.
 Quin, ut te supplex peterem, & tua limina adirem, 115.
 Idem orans mandata dabat. Gnatique, patrisque
 Alma, precor, miserere; potes namque omnia: nec te
 Nequidquam lucis Hecate præfecit Avernis.
 Si potuit manes arcessere conjugis Orpheus
 Threiciâ fretus citharâ, fidibusque canoris: 120.
 Si fratrem Pollux alterna morte redemit,
 Itque, reditque viam toties: Quid Thesea, magnum
 Quid memorem Alciden? & mi genus ab Jove summo.

Obscuris vera, anunciando los sucesos futuros con términos obscuros: *otros*, ocultando la verdad de sus oráculos con lo obscuro de sus palabras. *Omnia præcepi*, ningún trabajo me cogerá descuidado, y todo lo tengo ya previsto y bien premeditado. *Regis inferni*, Pluton. *Tenebrosa palus*, el espantoso lago que se forma de las aguas que rebosan de Aqueronte. *Alma*, madre mía. *Hecate*, Proserpina. *Arcessere*, sacar. *Manes*, el alma. *Threiciâ fretus*, confiando en su cítara Traciana, y en sus cuerdas sonoras. *Pollux alterna morte*, si Polux pudo libertar de la eterna muerte á su hermano Cástor muriendo por él. *Quid Thesea?* ¿para qué he de traer á la memoria á Teseo, y al gran nieto de Alceo? (Hércules). *Et mi genus*, también desciendo yo del supremo Júpiter...

Præcepi, por los avisos de Heleno.

Si potuit, apóvase en ejemplos, que son inferiores por la comparación de las causas, para demostrar de este modo que es

mas justa su pretension en querer bajar al infierno para ver á su padre Anchises.

Genus ab Jove, por parte de Venus, mi madre, hija de Júpiter, y Dardano, hijo del mismo.

- Talibus orabat dictis, arasque tenebat.
 Tunc sic orsa loqui vates: Sate sanguine Divûm, 125.
Tros Anchisiade, facilis descensus Averni:
Noctes atque dies patet atri janua Ditis;
Sed revocare gradum, superasque evadere ad auras,
Hoc opus, hic labor est: pauci, quos æquus amavit
 Juppiter, aut ardens evexit ad æthera virtus, 130.
 Dis geniti potuere: tenent media omnia silvæ,
 Cocytusque sinu labens circumfluit atro.
 Quòd si tantus amor menti, si tanta cupido est,
 Bis Stygios innare lacus, bis nigra videre
 Tartara, & insano juvat indulgere labori; 135.
 Accipe, quæ peragenda priùs: Latet arbore opacâ
 Aureus & foliis, & lento vimine ramus,
 Junoni infernæ dictus sacer: hunc tegit omnis
 Lucus, & obscuris claudunt convallibus umbræ.
 Sed non antè datur telluris operta subire, 140.
 Auricomos quàm quis decerpserit arbore fœtus.
 Hoc sibi pulchra suum ferri Proserpina munus
 Instituit: primo avulso, non deficit alter
 Aureus, & simili frondescit virga metallo.
 Ergo alte vestigia oculis, & rite repertum 145.
 Carpe manu: namque ipse volens, facilisque sequetur,
 Si te fata vocant: aliter, non viribus ullis

Anchisiade, Troyano, hijo de Anchises. *Facilis descensus*, bajar al Infierno es cosa fácil. *Ad æthera*, hasta el Cielo. *Tenent media omnia*, toc. el espacio que media entre la cueva de la Sibila y rios del Infierno está ocupado de árboles. *Bis Stygios*, navegar dos veces la laguna Estigia, y ver dos veces la obscura caverna del Infierno...

Arasque tenebat, y estaba asido del ara. De este modo oraban los Gentiles á sus Dioses.

Facilis, sentencia terrible, pero verdadera, y digna de tenerse en la memoria.

Pauci quos æquus, pocos á quien amó el justo Júpiter: esta especie de proverbio denota una cosa difícil como es ir al cielo atendiendo á nuestra naturaleza corrompida, no á la gracia.

Potuere, suple *superasque eva-*

dere ad auras.

Silvæ, porque el lago Averno estaba rodeado de selvas

Bis, dos veces: la primera en vida, la segunda despues de la muerte: este y otros pensamientos los toma de Homero, á quien imitó, y en parte copió.

Cocytus, el Cocyto, rio del Infierno.

Junoni infernæ, Proserpina, Diosa del Infierno.

Vincere, nec duro poteris convellere ferro.
 Præterea jacet exanimum tibi corpus amici,
 (Heu nescis!) totamque incestat funere classem, 150.
 Dum consulta petis, nostroque in limine pendes.
 Sedibus hunc refer antè suis, & conde sepulcro.
 Duc nigras pecudes: ea prima piacula sunt.
 Sic demum lucos Stygios, regna invia vivis,
 Aspicias: dixit, pressoque obmutuit ore. 155.
 Æneas mœsto defixus lumina vultu
 Ingreditur, linquens antrum, cœcosque volutat
 Eventus animo secum: cui fidus Achates
 It comes, & paribus curis vestigia figit.
 Multa inter sese vario sermone serebant; 160.
 Quem socium exanimem vates, quod corpus humandum
 Diceret: atque illi Misenum in litore sicco,
 Ut venere, vident indignâ morte peremtum;
 Misenum Æoliden: quo non præstantior alter
 Ære ciere viros, Martemque accendere cantu. 165.
 Hectoris hic magni fuerat comes; Hectora circum
 Et lituo pugnas insignis obibat & hastâ.
 Postquam illum victor vitâ spoliavit Achilles,
 Dardanio Æneæ sese fortissimus heros

Totam incestat, con su muerte está infestando toda su armada. *Dum consulta petis*, mientras estás consultando, y te detienes á mi puerta. *Pendes*, y solícito esperas mis respuestas. *Sedibus hunc*, entiérrale primero á su propia casa. *Conde sepulcro*, dale tierra, entiérrale. *Defixus lumina*, con los ojos bajos. *Ingreditur*, por *graditur*, va, camina. *Cœcos*, confusos sucesos del vaticinio. *Quo non præstantior*, cuya destreza jamás tuvo igual en tocar el clarín para animar á la tropa en los combates, é infundirla aliento y espíritu marciales con su canto. *Et lituo pugnas*, é insigne por su trompeta y lanza, iba á las expediciones militares al lado de Héctor. *Illum*, á Héctor. *Fortissimus heros*, Héroe valerosísimo....

Corpus amici, el cadáver del amigo; esto es, de Miseno, como se dirá mas abajo, asaltado de Triton, que le sumergió en el mar.

Incestum, contrario de *castum*, non *castum*. De aquí es que *incestare* es lo mismo que *polluere*. Creían los antiguos que la casa donde habia alguno muerto se contaminaba, si no se puri-

ficaba con algunos sacrificios.

Sedibus, á la tierra, á la sepultura, que es el lugar propio de los difuntos.

Misenum Æoliden, á Miseno, hijo de Eolo, Dios de los vientos, porque para tocar la trompeta se necesita del viento y del soplo.

Pugnas, no solo animaba á los demás con la trompeta, sino que tambien peleaba.

Addiderat socium, non inferiora secutus, 170.
 Sed tum, fortè cavâ dum personat æquora conchâ,
 Demens, & cantu vocat in certamina Divos,
 Æmulus exceptum Triton (si credere dignum est)
 Inter saxa virum spumosa immerserat undâ.
 Ergo omnes magno circum clamore fremebant; 175.
 Præcipue pius Æneas: tum jussa Sibyllæ
 (Haud mora) festinant flentes, aramque sepulcri
 Congerere arboribus, cœloque educere certant.
 Itur in antiquam silvam, stabula alta ferarum:
 Procumbunt piceæ; sonat icta securibus ilex, 180.
 Fraxineæque trabes: cuneis & fissile robur
 Scinditur: advolvunt ingentes montibus ornos.
 Necnon Æneas opera inter talia primus
 Hortatur socios, paribusque accingitur armis.
 Atque hæc ipse suo tristi cum corde volutat, 185.
 Adspectans silvam immensam, & sic ore precatur:
 Si nunc se nobis ille aureus arbore ramus
 Ostendat nemore in tanto! quando omnia verè
 Heu nimiùm de te vates, Misene, locuta est.
 Vix ea fatus erat, geminæ cùm fortè columbæ 190.
 Ipsa sub ora viri cœlo venire volantes,
 Et viridi sedere solo: tum maximus heros
 Maternas agnoscit aves, lætusque precatur:

Non inferiora secutus, siguiendo á un Capitan, si no mayor, nada inferior. *Cavâ conchâ*, con la hueca concha, ó trompa ó bocina. *Demens*, con temerario atrevimiento. *Divos*, á los Dioses marinos. *Æmulus*, envidioso de su habilidad, y llevando á mal que llevase la palma en tocar. *Exceptum*, cogiéndole á traicion. *Aramque sepulcri*, y todos á cual mas puede, traen ramas de árboles para hacer la pira y quemar su cuerpo, y la levantan hasta el Cielo. *Procumbunt piceæ*, vienen á tierra los pinos resinosos de que se saca la pez. *Ilex*, las encinas. *Fraxineæque trabes*, y hienend con cuñas las vigas de fresno, y los robles fáciles de hender. *Advolvunt ingentes*, echan rodando el monte abajo los grandes quejigos. *Paribus accingitur*, usa de los mismos instrumentos. *Vix ea fatus erat*, no habiendo acabado su súplica...

Inferiora, nada inferior á Héctor en el valor y en la alabanza.
Triton, Triton, hijo del Océano y de Tetis, Trompeta de Neptuno.

Piceæ, árbol funesto, de mal

agüero.

Paribus armis, esto es, de hachas, de cuñas, de azadones, &c. para hender la madera que había de formar la pira.

Maternas agnoscit aves, re-

Este duces, ò, si qua via est, cursumque per auras
 Dirigite in lucos, ubi pinguem dives opacat 195.
 Ramus humum; tuque, ò, dubiis ne defice rebus,
 Diva parens. Sic effatus vestigia pressit,
 Observans quæ signa ferant, quò tendere pergant:
 Pascentes illæ tantum prodire volando,
 Quantum acie possent oculi servare sequentum. 200.
 Inde, ubi venere ad fauces graveolentis Averni,
 Tollunt se celeres, liquidumque per aëra lapsæ
 Sedibus optatis geminæ super arbore sidunt;
 Discolor unde auri per ramos aura refulsit.
 Quale solet silvis brumali frigore viscum 205.
 Fronde virere novâ, quod non sua seminat arbos,
 Et croceo fœtu teretes circumdare truncos:
 Talis erat species auri frondentis opacâ
 Illice; sic leni crepitabant bractea vento.
 Corripit Æneas extemplo, avidusque refringit 210.
 Cunctantem, & vatis portat sub tecta Sibyllæ.
 Nec minus interea Misenum in litore Teucrici
 Flebant, & cineri ingrato suprema ferebant.

Diva parens, ó Diosa, madre mia. *Quantum acie*, cuanto podian alcanzar con su vista aguda los que las miraban. *Discolor unde auri*, por cuyos ramos brillaba un resplandor de oro, de distinto color que el árbol. *Viscum*, la liga. *Quod non sua seminat*, la cual no produce su árbol propio. *Croceo fœtu*, con sus yemas ó gotitas doradas: otros, con sus hilos amarillos. *Teretes truncos*, los troncos rollizos. *Sic leni crepitabant*, así sonaban las hojas del ramo de oro como una lámina muy delgada sacudida de un dulce viento. *Cineri ingrato*, al triste cadáver, ó al cadáver de Misenio, que no había de corresponder al beneficio; ó que infundía á todos una tristeza tan poco grata. *Ferebant suprema*, hacían las exequias...

conoce las aves de su madre Venus, á quien estaban consagradas las palomas, por el amor que se conservan unas á otras.

Discolor, porque el árbol no era todo de oro, sino que en la encina verde había sola una rama de oro, y arrancada ésta salía otra.

Non seminat, porque no nace la goma en los árboles (como pensaron los antiguos) de alguna semilla, ni del excremento de las

aves que anidan, sino del vital excremento de los árboles, como dá á entender el Poeta.

Bractea, lámina ó lata muy delgada y sutil de metal ó madera.

Avidusque refringit, y con codicia tirando de él, le quiebra por parecerle que tardaba. Porque deseaba con tan vivas ansias el ramo, que el instante que se ocupaba en arrancarle, le parecía grave dilacion.

Principiò pinguem tædis, & robore secto
 Ingentem struxere pyram, cui frondibus atris 215.
 Intexunt latera, & ferales antè cupressos.
 Constituunt, decorantque super fulgentibus armis.
 Pars calidos latices, & ahenâ undantia flammis
 Expediunt, corpusque lavant frigentis & ungiunt.
 Fit gemitus, tum membra toro defleta reponunt, 220.
 Purpureasque super vestes, velamina nota,
 Conjiciunt. Pars ingenti subiere feretro,
 Triste ministerium; & subjectam more parentum
 Aversi tenere facem; congesta cremantur
 Thurea dona, dapes fuso crateres olivo. 225.
 Postquam collapsi cineres, & flamma quievit;
 Reliquias vino & bibulam lavère favillam:
 Ossaque lecta cado textit Corinæus ahenâ.
 Idem ter socios purâ circumtulit undâ,
 Spargens rore levi & ramo felicis olivæ, 230.
 Lustravitque viros, dixitque novissima verba.
 At pius Æneas ingenti mole sepulcrum
 Imponit, suaque arma viro, remumque, tubamque,
 Monte sub aërio; qui nunc Misenus ab illo

Ferales cupressos, cipreses funestos ó lúgubres. *Fulgentibus armis*, con su resplandeciente arnés. *Velamina nota*, trage que usaba con mas gusto, ó que él mas estimaba. *Aversi*, vueltas las espaldas. *Fuso crateres olivo*, el aceyte derramado de los vasos. *Cado textit*, y cogiendo Coryneo los huesos y cenizas, las encerró en una urna de cobre ó bronce para enterrarlas despues. *Ter purâ*, él mismo lustró á sus compañeros rociándolos tres veces con agua pura ó clara, esparciendo sobre ellos un leve rocío con un ramo de oliva feliz. *Novissima verba*, y dijo el último vale á su amigo Miseno. *Monte sub aërio*, en un monte muy elevado. *Qui nunc Misenus*, que se llama hoy dia Promontorio ó cabo Miseno...

Cupressos, ponian delante del cadáver los cipreses para que el olor pestilencial de la carne quemada no ofendiera las narices de los circunstantes.

Armis, con los varones illustres quemaban los antiguos sus armas, vestidos, caballos, perros, y lo que mas apreciaban en vida.

Aversi, el pariente mas cercano pegaba fuego á la hoguera ó pira, volviendo la cabeza á

otro lado.

Corinæus, Sacerdote de los Troyanos.

Felicis, dice feliz, porque la oliva es símbolo de la paz y de la felicidad: con un ramo, porque sirvió de hisopo en esta ocasion, segun su levítico ú ceremonial.

Lustravitque, y purificó á toda la gente con estas aspersiones, de las manchas contrahidas por haber asistido.

Dicitur, æternumque tenet per sæcula nomen. 235.

His actis, properè exsequitur præcepta Sibyllæ.
Spelunca alta fuit, vastoque immanis hiatu,

Scrupea, tuta lacu nigro, nemorumque tenebris;

Quam super haud ullæ poterant impunè volantes

Tendere iter pennis: talis sese halitus atris 240.

Faucibus effundens supera ad convexa ferebat:

Unde locum Graji dixerunt nomine Avernum.

Quatuor hic primùm nigrantes terga juvencos

Constituit, frontique invergit vina sacerdos;

Et summas carpens media inter cornua setas, 245.

Ignibus imponit sacris, libamina prima,

Voce vocans Hecaten, Cœloque, Ereboque potentem.

Supponunt alii cultros, tepidumque cruorem

Suscipiunt pateris: ipse atri velleris agnam

Æneas matri Eumenidum, magnæque sorori 250.

Ense ferit, sterilemque tibi, Proserpina, vaccam.

Tum Stygio regi nocturnas inchoat aras,

Et solida imponit taurorum viscera flammis,

Pingue superque oleum fundens ardentibus extis.

Ecce autem, primi sub lumina Solis & ortus: 255.

Scrupea, escabrosa, pedregosa. *Nemorumque tenebris*, de unos bosques espesos y oscuros. *Impunè*, sin peligro de la vida. *Supera ad convexa*, hasta la superficie cóncava del Cielo. *Graji dixerunt nomine*, los Griegos llamaron á este lago el lago Averno. *Hic constituit*, puso junto al lago. *Frontique invergit*, y la Sacerdotisa (la Sibila) derramó sobre sus cabezas vino volcando la taza. *Summas setas*, las cerdas mas largas. *Supponunt cultros*, degüellan. *Sterilem vaccam*, una vaca infecunda. *Nocturnas inchoat*, erige altares al Rey del Infierno, para hacerle sacrificios toda la noche. *Solida viscera*, las víctimas enteras de los toros: ó de todo el cuerpo de las reses, quitada solamente la piel. *Super extis ardentibus*, sobre el fuego é intestinos...

Avernum, como si dijera, lago del que salen vapores pestilentes, y funestos para las aves.

Setas, de este modo empieza el sacrificio, y dá á entender que la víctima estaba ya consagrada á los Dioses.

Supponunt, es lo mismo que *ponunt sub collo*.

Matri Eumenidum, á la ma-

dre de las Furias, (que es la Noche).

Sorori, á su hermana que es la tierra; porque la noche es la sombra de la tierra.

Viscera, es la carne quitada la piel.

Extis, son las entrañas, con especialidad el corazon, el pulmon, el hígado, el bazo, &c.

Sub pedibus mugire solum, & juga cœpta moveri
 Silvarum; visæque canes ululare per umbram,
 Adventante Deâ. Procul, ô procul este, profani,
 Conclamat vates, totoque absistite luco:
 Tuque invade viam, vaginâque eripe ferrum: 260.
 Nunc animis opus, Ænea, nunc pectore firmo.
 Tantùm effata, furens antro se immisit aperto.
 Ille ducem haud timidis vadentem passibus æquat.

Di, quibus imperium est animarum, umbræque silentes,
 Et Chaos & Phlegeton, loca nocte silentia latè, 265.
 Sit mihi fas audita loqui: sit numine vestro,
 Pandere res altâ terrâ & caligine mersas.
 Ibant obscuri solâ sub nocte per umbras,
 Perque domos Ditis vacuas, & inania regna:
 Quale per incertam Lunam sub luce malignâ 270.
 Est iter in silvis, ubi cœlum condidit umbrâ
 Jupiter, & rebus nox abstulit atra colorem.
 Vestibulum ante ipsum, primisque in faucibus Orci

Visæque canes, y parecia que las perras daban tristes ahullidos. *Procul ô procul este*, apartaos de aquí, oh! apartaos de aquí profanos; ó los que no esteis iniciados en los misterios: malvados, no purificados. *Tuque invade viam*, y tú emprende tu camino. *Vaginâque eripe*, desenvaina la espada. *Loca nocte silentia*, lugares donde siempre hay un perpetuo silencio. *Inania*, donde habitan las sombras ligeras y libres del cuerpo. *Incertam lunam*, luna cubierta de nubes y de una espesa niebla; otros, á los primeros dias de la luna; otros, luna muy menguante. *Luce maligna*, luz escasa, amortiguada. *Jupiter*, el ayre...

Canes, entiéndese aquí ó los perros que los antiguos daban por compañeros á Hecate, ó á Hecate que de tres cabezas que tenia, una era de perro, ó las infernales furias á las que Lucano llama *Stygias canes*.

Vaginaque, esto dice segun sentencia de los Platónicos, que pensaban que los demonios eran corpóreos, y podian ser heridos, y que temian á las espadas mas que á las otras armas.

Et Chaos, & Phlegeton, invocacion del Poeta, qual suele hacer ántes de dar principio á las descripciones de cosas grandes y

dificultosas. *Chaos*, fué la materia informe de la que salieron todas las cosas, y á la que tenian los Gentiles por Dios, y Padre de los Dioses. *Phlegeton*, es un rio del infierno, que segun Estacio llevaba fuego en vez de agua. Su naturaleza la explica con elegancia este mismo Poeta mas abajo v. 550.

Ibant obscuri sola sub nocte, conmutacion, ó hipalage, en vez de decir: *ibant soli sub nocte obscura*. Los Poetas conciertan elegantemente un adjetivo con un sustantivo que debiera concertar con otro.

Luctus, & ultrices posuere cubilia Curæ: 275.
 Pallentesque habitant Morbi, tristisque Senectus,
 Et Metus, & malesuada Fames, ac turpis Egestas,
 Terribiles visu formæ; Letumque, Laborque:
 Tum consanguineus Leti sopor, & mala mentis:
 Gaudia, mortiferumque adverso in limine Bellum,
 Ferreique Eumenidum thalami, & Discordia demens, 280.
 Vipereum crinem vittis innexa cruentis.

In medio ramos, annosaque brachia pandit
 Ulmus opaca, ingens; quam sedem Somnia vulgò
 Vana tenere ferunt, foliisque sub omnibus hærent.
 Multaque præterea variarum monstra ferarum: 285.
 Centauri in foribus stabulant, Scyllæque bifformes,
 Et centumgeminus Briareus, ac bellua Lerne
 Horrendum stridens, flammisque armata Chimæra,
 Gorgones, Harpyiæque, & forma tricorporis umbræ.
 Corripit hic subitâ trepidus formidine ferrum 290.
 Æneas, strictamque aciem venientibus offert;
 Et ni docta comes tenues sine corpore vitas
 Admoneat volitare cavâ sub imagine formæ,
 Irruat, & frustra ferro diverberet umbras.
 Hinc via, Tartarei quæ fert Acherontis ad undas: 295.

Ultrices cura, las congojas y ansias vengadoras (esto es, los remordimientos de la conciencia). *Consanguineus leti*, el sueño, hermano de la muerte. *Mala mentis gaudia*, los placeres ilícitos, ó que dañan al alma. *Centauri in foribus*, en la portada habitan los Centauros. *Scyllæque bifformes*, y las dos Escilas, ó las Escilas de dos formas. *Harpyiæque*, y las Harplas. *Forma tricorporis*, y aquella alma que dió forma á tres cuerpos. *Strictamque aciem*, y con la espada desenvainada sale á recibir los monstruos que venían á ellos. *Tartarei*, Tartáreo, infernal.

Malesuada fames, no solamente es la pobreza, sino también la avaricia y hambre maldita del dinero, que no hay maldad á que no incite.

Consanguineus, entre los latinos significa hermano carnal.

Mala, el placer que se acostumbra sacar de las maldades cometidas.

Centauri, monstruos la mitad de hombres, la mitad de caballos. Fueron los pueblos de Tesalia denominados así, porque fue-

ron los primeros que enseñaron á pelear á caballo.

Briareus, Briareo Gigante, hijo del Cielo y de la Tierra, de cien manos, no de cien cuerpos: llámase también *Egeon*.

Bellua Lerne, la Hidra de siete cabezas que Hércules mató en la laguna de Lerna.

Forma, esto es, Gerion Rey de España, que según dicen, tenía tres cuerpos, porque mandaba tres Reynos, ó las tres Islas Baleares.

Turbidus híc cœno, vastaque voragine gurgis
 Æstuat, atque omnem Cocyto eructat arenam.
 Portitor has horrendus aquas, & flumina servat
 Terribili squalore Charon; cui plurima mento
 Canities inculta jacet; stant lumina flammâ; 300.
 Sordidus ex humeris nodo dependet amictus.
 Ipse ratem conto subigit, velisque ministrat,
 Et ferrugineâ subvectat corpora cymbâ
 Jam senior; sed cruda Deo, viridisque senectus.
 Huc omnis turba ad ripas effusa ruebat, 305.
 Matres, atque viri, defunctaque corpora vitâ
 Magnanimûm heroum, pueri, innuptæque puellæ,
 Impositique rogis juvenes ante orâ parentum.
 Quàm multa in silvis autumnî frigore primo
 Lapsa cadunt folia, aut ad terram gurgite ab alto 310.
 Quàm multæ glomerantur aves, ubi frigidus annus
 Trans pontum fugat, & terris immittit apricis,
 Stabant orantes primi transmittere cursum,
 Tendebantque manus ripæ ulterioris amore.
 Navita sed tristis nunc hos, nunc accipit illos; 315.
 Ast alios longè summos arcet arenâ.
 Æneas (miratus enim, motusque tumultu)
 Dic, ait, ò virgo, quid vult concursus ad amnem?
 Quidve petunt animæ? vel quo discrimine ripas
 Hæ relinquunt, illæ remis vada livida verrunt? 320.
 Olli sic breviter fata longæva sacerdos:
 Anchisâ generate, Deûm certissima proles:
 Cocyti stagna alta vides, Stygiamque paludem,
 Dî cujus jurare timent, & fallere numen.
 Hæc omnis, quam cernis, inops, inhumataque turba est: 325.
 Portitor ille Charon: hi, quos vehit unda, sepulti.
 Nec ripas datur horrendas, nec rauca fluenta
 Transportare priûs, quàm sedibus ossa quierunt.

Stant lumina flammâ, de sus ojos echa llamas de fuego. *Conto*, con un varal. *Velisque ministrat*, gobierna las velas. *Ferrugineâ cymbâ*, con una barca ó esquisse de color de hierro, triste. *Corpora*, las sombras ó substancias incorpóreas. *Terris immittit*, las arroja á los climas cálidos, y las hace buscar tierras abrigadas, ó expuestas al sol (como la Africa). *Navita tristis*, barquero inexorable. *Cocyti stagna alta*, el profundo río Cocyto..

Navita, antonomasia por Ca- ronte.

Centum errant annos, volitantque hæc litora circum.	
Tum demum admissi stagna exoptata revisunt.	330.
Constitit Anchisâ satus, & vestigia pressit,	
Multa putans, sortemque animo miseratus iniquam,	
Cernit ibi mæstos, & mortis honore carentes,	
Leucaspim, & Licix ductorem classis Orontem,	
Quos simul à Troja ventosa per æquora vectos	335.
Obruit Auster, aqua involvens navemque, virosque.	
Ecce gubernator sese Palinurus agebat,	
Qui Libyco nuper cursu, dum sidera servat,	
Exciderat puppi, mediis effusus in undis.	
Hunc ubi vix multâ mæstum cognovit in umbrâ,	340.
Sic prior alloquitur: Quis te, Palinure, Deorum	
Eripuit nobis, medioque sub æquore mersit?	
Dic, age; namque mihi fallax haud antè repertus,	
Hoc uno responso animum delusit Apollo,	
Qui fore te ponto incolumem, finesque canebat	345.
Venturum Ausonios. En hæc promissa fides est?	
Ille autem: Neque te Phœbi cortina fefellit,	
Dux Anchisiade, nec me Deus æquore mersit.	
Namque gubernaculum multâ vi fortè revulsum,	
Cui datus hærebam custos, cursusque regebam,	350.
Præcipitans traxi mecum: maria aspera juro,	
Non ullum pro me tantum cepisse timorem,	
Quàm tua ne, spoliata armis, excussa Magistro,	
Deficeret tantis navis surgentibus undis.	
Tres Notus hybernas immensa per æquora noctes	355.

Centum errant annos, cien años andan vagando por aquí los que no han sido sepultados. *Multa putans*, revolviendo en su fantasía mil cosas. *Obruit Auster*, un viento sepultó, y anegó en las aguas la nave y toda la tripulación. *Ecce gubernator*, hé aquí que venia ácia él Palinuro su Piloto, que pocas horas antes, pasando desde Africa á Italia, habia caído al mar, embebecido en contemplar los astros. *Phœbi cortina*, el oráculo de Apolo. *Revulsum*, rebatido con gran violencia el timon. *Spoliata armis*, sin gobernalle, y sin piloto. *Tres hybernas*, tres noches tempestuosas....

Putans, por *reputans*.

Obruit Auster, véase la descripción de la tempestad, lib. I. v. 117.

Cortina, es la trípode de Apolo: por *Apolo*. Metonimia, el

Tomo III.

continente por el contenido.

Excussa Magistro, conmutación, esto es, unde *Magister*, *excussus erat*.

Hybernas, se debe tomar por la tempestad.

N

Vexit me violentus aquâ: vix lumine quarto
 Prospexi Italiam, summâ sublimis ab unda.
 Paulatim adnabam terræ, jam tuta tenebam;
 Ni gens crudelis madidâ cum veste gravatum,
 Prensantemque uncis manibus capita aspera montis, 360.
 Ferro invasisset, prædamque ignara putasset.
 Nunc me fluctus habet, versantque in litore venti.
 Quòd te per cœli jucundum lumen, & auras,
 Per genitorem oro, per spem surgentis Iuli,
 Eripe me his, invicte, malis: aut tu mihi terram 365.
 Injice, namque potes; portusque require Velinos:
 Aut tu, si qua via est, si quam tibi Diva creatrix
 Ostendit (neque enim, credo, sine numine Divûm
 Flumina tanta paras, Stygiamque innare paludem)
 Da dextram misero, & tecum me tolle per undas, 370.
 Sedibus ut saltem placidis in morte quiescam.
 Talia fatus erat, cœpit cùm talia vates:
 Unde hæc, ò Palinure, tibi tam dira cupido?
 Tu Stygiis inhumatus aquas, amnemque severum
 Eumenidum aspicias, ripamve injussus abibis? 375.
 Desine fata Deûm flecti sperare precando:
 Sed cape dicta memor, duri solatia casûs.
 Nam tua finitimi longè, latèque per urbes,
 Prodigiiis acti cœlestibus, ossa piabunt,
 Et statuènt tumulum, & tumulo solemnna mittent, 380.
 Æternumque locus Palinuri nomen habebit.
 His dictis curæ emotæ, pulsusque parumper

Lumine quarto, al cuarto dia. *Capita aspera*, á la áspera cima. *Portusque require*, y vé á buscarme al puerto de Vellia. *Vates*, la Profetisa (esto es, la Sibila). *Tam dira cupido*, tan execrable deseo. *Annemque severum*, y el triste lago. *Eumenidum*, al rededor del cual habitan las furias del infierno. *Prodigiis acti cœlestibus*, movimientos de los prodigios del Cielo....

Ni gens crudelis, los moradores de Lucania.

Montis, de una roca, por traslacion, á la cima de un peñasco escarpado.

Velinos, Vellia en las playas de la Lucania, ó Basilicata, provincia del reyno de Nápoles.

Annemque, la laguna Estigia, ó el rio Cocito.

Prodigiis, tómasela historia, porque molestados los Lucanos de una epidemia consultaron al Oráculo. Este les respondió que debian aplacar los Manes de Palinuro, á quien habian muerto cruelmente. Por eso le consagraron un bosque, y erigieron un Cenotafio, ó sepulcro vacío.

Corde dolor tristi : gaudet cognomine terra.

Ergo iter inceptum peragunt, fluvioque propinquant.
 Navita quos jam inde ut Stygiâ prospexit ab undâ 385.
 Per tacitum nemus ire, pedemque advertere ripæ;
 Sic prior aggreditur dictis, atque increpat ultro:
 Quisquis es, armatus qui nostra ad flumina tendis,
 Fare, age, quid venias; jam istinc & comprime gressum.
 Umbrarum hic locus est, Somni, Noctisque soporæ, 390.
 Corpora viva nefas Stygiâ vectare carinâ.
 Nec verò Alciden me sum lætatus euntem
 Accepisse lacu, nec Thesea, Pirithoumque,
 Dis quàmquam geniti, atque invicti viribus essent.
 Tartareum ille manu custodem in vincla petivit, 395.
 Ipsius à solio regis traxitque trementem;
 Hi dominam Ditis thalamo deducere adorti.
 Quæ contra breviter fata est Amphrysia vates:
 Nullæ hîc insidiæ tales; absiste moveri:
 Nec vim tela ferunt: licet ingens janitor antro 400.
 Æternum latrans exsanguis terreat umbras;
 Casta licet patruï servet Proserpina limen.
 Troïus Æneas, pietate insignis, & armis,
 Ad genitorem imas Erebi descendit ad umbras.

Gaudet cognomine terra, hoy día conserva esta tierra su nombre: otros, Pallnuro se alegra de que esta tierra tenga su mismo nombre. *Jam istinc*, desde ahí donde estás. *Alciden*, Hércules. *Nec verò sum*, y no me dió ningun gusto, ó no me trajo ningun provecho el pasar á Hércules la laguna. *Thesea, Pirithoumque*, á Teseo, y Piritoo. *Dis geniti*, hijos de Dioses. *Ille, Hércules. Tartareum custodem*, el guarda del infierno. *A solio regis*, del Trono Real: *mejor*, del Real Palacio. *Regis*, Pluton. *Amphrysia vates*, la Profetisa Anfrisia, ó de Apolo. *Licet*, bien puede...

Navita, por *nauta*, el barquero Charon, ó Caronte.

Nec verò, porque segun dicen, en pena de haberle pasado estuvo un año entero aprisionado con grillos.

Custodem, este era el Can Cerbero.

A solio, del Reyno, la parte por el todo, Sincedoche.

Hi dominam Ditis, Teseo y Piritoo que emprendieron robar á

la Señora del infierno, esto es, á la muger de Pluton, Proserpina.

Amphrysia, llámase Anfrisia de Anfriso, rio de Tesalia, donde Apolo pastoreó el ganado del Rey Admeto.

Janitor, Cerbero, portero del gran Palacio del infierno.

Patruï, de su tío: porque Proserpina era hija de Júpiter, hermano de Pluton. *Erebi*, del infierno.

- Si te nulla movet tantæ pietatis imago,
 At ramum hunc (aperit ramum qui veste latebat) 405.
 Agnoscas; tumida ex ira tum corda residunt.
 Nec plura his: ille admirans venerabile donum
 Fatalis virgæ, longo post tempore visum,
 Cæruleam advertit puppim, ripæque propinquat. 410.
 Inde alias animas, quæ per juga longa sedebant,
 Deturbat, laxatque foros: simul accipit alveo
 Ingentem Æneam: gemuit sub pondere cymba
 Sutilis, & multam accepit rimosa paludem:
 Tandem trans fluvium incolumes vatemque, virumque 415.
 Informi limo, glaucâque exponit in ulvâ.
 Cerberus hæc ingens latratu regna trifauci
 Personat, adverso recubans immanis in antro.
 Cui vates, horrere videns jam colla colubris,
 Melle soporatam, & medicatis frugibus offam 420.
 Objicit: ille fame rabiidâ tria guttura pandens
 Corripit objectam, atque immania terga resolvit
 Fusus humi, totoque ingens extenditur antro.
 Occupat Æneas aditum, custode sepulto,
 Evaditque celer ripam irremeabilis undæ. 425.
 Continuo auditæ voces, vagitus & ingens,

Fatalis virgæ, del ramo fatal. *Quæ per juga*, que iban sentadas en los largos bancos (de remeros). *Laxatque foros*, y desocupa los asientos. *Alveo*, el hueco, ó fondo de la nave, ó la misma nave. *Ingentem Æneam*, á Eneas, que con su cuerpo hacía gran peso en el esquife. *Sutilis*, de cueros cosidos, mal calafateados. *Multam paludem*, muchas aguas. *Limo informi*, en la ribera cenagosa, y verdes ovas. *Colubris*, con culebras ó serpientes. *Melle soporatam*, le arroja un pedazo de carne confeccionada con miel y otros ingredientes, el cual tenía virtud para infundir el sueño....

Fatalis, dice *fatal*, porque era disposición de los Dioses que solamente bajase vivo al infierno aquel que le llevase.

Foros, la quilla y tablas, para que se sentáran el Héroe y la Profetisa.

Alveo, por *alvo*, hay Sineresis.

Colubris, supone aquí el Poeta, que este monstruo estaba cubierto de sierpes en vez de pelo, y que le ceñían las tres gargantas ó cuellos.

Soporatam, esto es, que infundía sueño, porque entraba en la confeccion la adormidera, y otras yerbas.

Offa, pelota á modo de albón-diga compuesta de pan, carne y otros ingredientes, una especie de torta hecha de varios manjares.

Irremeabilis undæ, esto lo dice, porque el Can Cerbero á todos dejaba entrar, y á nadie permitía salir.

Infantumque animæ flentes in limine primo;
 Quos dulcis vitæ exsortes, & ab ubere raptos,
 Abstulit atra dies, & funere mersit acerbo.
 Hos juxta falso damnati crimine mortis: 430.
 Nec verò hæ sine sorte datæ, sine iudice, sedes,
 Quæsitòr Minos urnam movet: ille silentum
 Conciliumque vocat, vitasque, & crimina discit.
 Proxima deinde tenent mœsti loca, qui sibi letum
 Insontes peperere manu, lucemque perosi 435.
 Projecere animas: Quàm vellent æthere in alto
 Nunc & pauperiem, & duros perferre labores!
 Fata obstant, tristique palus inamabilis undâ
 Alligat; & novies Styx interfusa coërcet.
 Nec procul hinc partem fusi monstrantur in omnem 440.
 Lugentes campi: sic illos nomine dicunt.
 Hic, quos durus amor crudeli tabe peredit,
 Secreti celant calles, & myrtea circum
 Silva tegit: curæ non ipsâ in morte relinquunt. 445.
 His Phædræ, Procrinque locis, mœstamque Eriphylen,

Quæsitòr Minos, Minos, Inquisidor ó Juez de los delitos, menea el cántaro. *Æthere in alto*, en el mundo, en vida. *Palus inamabilis*, de la laguna aborrecible; *otros léen innabilis*, innavegable. *Novies Styx interfusa*, la Estigia que les tiene cercados con nueve giros, ó nueve veces. *Durus amor*, amor incurable. *Tabæ peredit*, consumido con su cruel veneno. *Calles*, se ocultan en retirados valles. *Myrtea silva*, una selva de mirtos, ó de arrayanes. *Curæ*, los amores....

Quæsitòr, se echaban las suertes en el cántaro, ó para ver los Jueces lo que habian de sentenciar, ó para que sentenciasen segun el orden con que salian, que esta era la costumbre de los tribunales: otros dos se señalan por Jueces del infierno, á saber, *Radamanto*, y *Eaco*.

Novies, se toma aquí por *sæpius*, bien que *novies* alude á los nueve senos que aquí pone de las ánimas.

Silva, por cuanto el arrayan estaba consagrado á Venus, por eso conviene á los amantes.

Phædræ, Fedra, hija de Minos, muger de Teseo, que amaba

torpemente á su hijastro Hypólito, á el cual porque no descendió con su infame pasión, acusó de adúltero, y su padre Minos le quitó la vida. Mas viendo que su falsa acusacion habia dado motivo á esta muerte injusta, se ahorcó ella misma.

Procrin, Procris, hija de Erecto, Rey de Atenas, á quien su esposo Céfalo traspasó con un dardo cazando en un monte, pensando que era una fiera.

Eriphylen, Erifile, muger de Anfiarao, degollado por su hijo Alcmeon en castigo de haber descubierto á su marido, á Polípnices Rey de Tebas (ó segun

Crudelis nati monstrantem vulnera cernit,
 Evadnemque, & Pasiphaën: his Laodamia
 It comes, & juvenis quondam, nunc femina, Cæneus,
 Rursus & in veterem fato revoluta figuram.
 Inter quas Phœnisa recens à vulnere Dido 450.
 Errabat silvâ in magnâ, quam Troïus heros
 Ut primùm juxta stetit, agnovitque per umbram
 Obscuram, qualem primo qui surgere mense
 Aut videt, aut vidisse putat per nubila Lunam,
 Demisit lacrymas, dulcique affatus amore est: 455.
 Infelix Dido, verus mihi nuncius ergo
 Venerat extinctam, ferroque extrema secutam?
 Funeris heu tibi causa fui? Per sidera juro,
 Per Superos, & si qua fides tellure sub ima est,
 Invitus, Regina, tuo de litore cessi; 460.
 Sed me jussa Deûm, quæ nunc has ire per umbras,
 Per loca senta situ cogunt, noctemque profundam,
 Imperiis egêre suis: nec credere quivi
 Hunc tantum tibi me discessu ferre dolorem.
 Siste gradum, teque aspectu ne subtrahe nostro. 465.
 Quem fugis? extremum fato quod te alloquor, hoc est.
 Talibus Æneas ardentem, & torva tuentem
 Lenibat dictis animum, lacrymasque ciebat.

Errabat silvâ, andaba errante por la espaciosa selva. *Qualem primo*, cual alguno vé, ó piensa que vé por entre las nubes la nueva luna al principio del mes. *Per loca senta*, por lugares horrorosos. *Torva tuentem*, que le miraba con ojos sañudos, con semblante fiero. *Lenibat*, procuraba serenar....

otros á Adrasto, que la sobornó con un collar de oro) y de haber sido la causa de que fuese á la guerra de Tebas, donde le tragó la tierra á él y á su carro.

Evadnem, Evadne, hija de Marte, muger de Capraneo, la cual cuando se celebraban las exequias de su difunto marido, se arrojó en la hoguera, donde se quemaba su cuerpo.

Pasiphaën, de los amores de Pasifae, véase la nota al v. 24. de este libro.

Laodamia, hija de Acasto, muger de Protesilao, uno de los Principes de Grecia, que fué de los primeros que murieron á manos de Héctor en el desembarco. Mas luego que llegó á su noticia la muerte de su esposo querido, ella se murió de pena.

Cæneus, Ceneo, hija de Elato, que dos veces mudó el sexo.

Aspectu, por *aspectui*, dativo contracto.

Lenibat, síncopa de *leniebat*, palabra anticuada.

Illa solo fixos oculos aversa tenebat:
 Nec magis incoëpto vultum sermone movetur, 470.
 Quàm si dura silex, aut stet Marpesia cautes.
 Tandem proripuit sese, atque inimica refugit
 In nemus umbriferum, conjux ubi pristinus illi
 Respondet curis, æquatque Sichæus amorem.
 Nec minùs Æneas, casu percussus iniquo, 475.
 Prosequitur lacrymans longè, & miseratur euntem.
 Inde datum molitur iter: jamque arva tenebant
 Ultima, quæ bello clari secreta frequentant.
 Hic illi occurrit Tydeus; hic inclitus armis
 Parthenopæus, & Adrasti pallentis imago. 480.
 Hic multum fleti ad Superos, belloque caduci
 Dardanidæ, quos ille omnes longo ordine cernens
 Ingemuit, Glaucumque, Medontaque, Thersilochumque,
 Tres Antenoridas, Cererique sacrum Polybœten,
 Idæumque, etiam currus, etiam arma tenentem. 485.
 Circumstant animæ dextrâ, lævâque frequentes.
 Nec vidisse semel satis est: juvat usque morari,
 Et conferre gradum, & veniendi discere causas.
 At Danaûm proceres, Agamemnoniæque phalanges,
 Ut videre virum, fulgentiaque arma per umbras, 490.
 Ingenti trepidare metu: pars vertere terga,
 Ceu quondam petiere rates: pars tollere vocem
 Exiguam: incoëptus clamor frustratur hiantes.

Aut Marpesia cautes, ó fuera una estátua de mármol Pario. *Molitur iter*, prosigue su camino. *Belloque caduci*, muertos en guerra. *Cereri sacrum*, Sacerdote, Ministro de Ceres. *Animæ frequentes*, gran multitud de almas. *Juvat usque morari*, gustan de mirarle muy despacio. *Et conferre gradum*, y de acercarse á ellos. *Agamemnoniæque phalanges*, y los batallones de Agamenon (Capitan de los Griegos contra Troya)....

Marpesius, es un monte de la isla de Paros, de donde se sacaba el mármol. El silencio de Dido es aquí mas elocuente que el mas sentido lenguaje.

Tydeus, Tideo, hijo de Diomedes, Partenope, y Adrasto, tres insignes capitanes de Grecia, que murieron en la guerra de Tebas.

Tres Antenoridas, los tres hi-

jos de Antenor Troyano, á saber, Polybo, Agenor, y Acasnas.

Idæum, Ideo, cochero y armigero del Rey Priamo.

Usque, por *diu*.

Phalanx, propiamente era un escuadron de Macedonios, que constaba de ocho mil infantes: aquí se toma por cualquier escuadron, ó multitud.

Atque híc Priamidem laniatum corpore toto
 Deiphobum vidit, lacerum crudeliter ora, 495.
 Ora, manusque ambas, populataque tempora raptis
 Auribus, & truncas inhonesto vulnere nares.
 Vix adè agnovit pavitantem, & dira tegentem
 Supplicia; & notis compellat vocibus ultro:
 Deiphobe armipotens, genus alto à sanguine Teucris, 500.
 Quis tam crudeles optavit sumere pœnas?
 Cui tantùm de te licuit? mihi fama supremâ
 Nocte tulit, fessum vastâ te cæde Pelasgùm
 Procubuisse super confusæ stragis acervum.
 Tunc egomet tumulum Rhœteo in litore inanem 505.
 Constitui, & magnâ Manes ter voce vocavi.
 Nomen, & arma locum servant: te, amice, nequivi
 Conspicere, & patriâ decedens ponere terrâ.
 Atque hæc Priamides: Nihil ò tibi, amice, relictum:
 Omnia Deiphobo solvisti, & funeris umbris; 510.
 Sed me fata mea, & scelus exitiale Lacænæ
 His mersere malis; illa hæc monumenta reliquit.
 Namque, ut supremam falsa inter gaudia noctem
 Egerimus, nosti; & nimium meminisse necesse est:
 Cùm fatalis equus saltu super ardua venit 515.
 Pergama, & armatum peditem gravis attulit alvo:
 Illa chorum simulans, Evantes Orgia circum
 Ducebat Phrygias: flammam media ipsa tenebat

Populata tempora, á ambas sienes deformes por haberle cortado las orejas. *Truncas nares*, las narices mutiladas. *Cui tantùm*, ¿á quién se le djó facultad de hacer en tí tan cruel carnicería? *Suprema nocte*, aquella postrera noche en que Troya fue incendiada. *Tumulum inanem*, un túmulo honorario, sin tu cuerpo. *Nil ò tibi*, bien sé, ó amigo mio, que no has dejado de cumplir ninguna de las obligaciones de amigo verdadero. *Funeris*, á mis Manes, á mí alma. *Saltu venit*, saltó por las murallas. *Gravis*, llevó su vientre lleno. *Orgia*, fiestas Trietericas, ú Orgias. *Flammam*, una grande hacha encendida con la que hizo señal á los Griegos....

Deiphobum, Deifobo, hijo de Priamo, y de Hécuba, marido de Helena despues de la muerte de Páris.

De te, por *in te*.

Nomen, conmutacion, en vez de *locus servat nomen & arma*.

Te, amice, en *te* hay Dialecto, y se abrevia segun costum-

bre de los Griegos.

Priamides, Deifobo.

Lacænæ, de Helena Lacedemonia, que se hizo célebre por el robo de Páris.

Evantes, Bacantes, Sacerdotisas de Baco, del nombre *Evam* con que celebraban á Baco.

Ingentem, & summâ Danaos ex arce vocabat,
 Tum me, confectum curis, somnoque gravatum 520.
 Infelix habuit thalamus, pressitque jacentem
 Dulcis & alta quies, placidæque simillima morti.
 Egregia interea conjux arma omnia tectis
 Emovet, & fidum capiti subduxerat ensem:
 Intra tecta vocat Menelaum, & limina pandit. 525.
 Scilicet id magnum sperans fore munus amanti,
 Et famam exstingui veterum sic posse malorum.
 Quid moror? irrumpunt thalamo: comes additur unâ
 Hortator scelerum Æolides: Dî, talia Grajis
 Instaurate; pio si pœnas ore reposco. 530.
 Sed te qui vivum casus, age, fare vicissim,
 Attulerint: pelagine venis erroribus actus,
 An monitu Divûm, an quæ te fortuna fatigat,
 Ut tristes sine Sole domos, loca turbida, adires?
 Hac vice sermonum roseis Aurora quadrigis 535.
 Jam medium æthereo cursu trajecerat axem,
 Et fors omne datum traherent per talia tempus:
 Sed comes admonuit, breviterque affata Sibylla est:
 Nox ruit, Ænea; nos flendo ducimus horas.
 Hic locus est, partes ubi se via findit in ambas: 540.
 Dexterâ, quæ Ditis magni sub mœnia tendit:
 Hac iter Elysium nobis; at læva malorum
 Exercet pœnas, & ad impia Tartara mittit.
 Deiphobus contrâ: ne sævi, magna sacerdos:
 Discedam, explebo numerum, reddarque tenebris. 545.

Egregia, mi noble esposa. *Capiti*, de la cabezera. *Instaurate*, dad otros tantos castigos. *Hac vice*, entre estas demandas, y respuestas. *Roseis*, ya habia pasado la Aurora la mitad del cielo en su carro, tirado de cuatro caballos de color de rosa. *Ne sævi*, no te enojos. *Discedam*, yo me iré, y completaré mi número; ó yo iré

Vocabat, convidaba á que asaltáran á Troya, y fue infame traidora.

Egregia, habla irónicamente.

Æolides, Ulises, nieto de Eolo.

Roseis, perífrasis poética, que vale tanto como decir, ya era mas del mediodia. Donde se debe notar, que solo se concedia el espacio de dos noches y un dia para esta jornada. Eneas habia

empleado toda la noche precedente en los Sacrificios, entró en el infierno con la Sibila al amanecer del dia siguiente; y así ya no le quedaba mas tiempo que una tarde y una noche para conversar con su padre; objeto único de su viage. Así que *Aurora*, aquí significa el dia.

Sacerdos, Deífobe, Sacerdotisa. *Discedam*, segun Platon esta-

I decus, i, nostrum; melioribus utere fatis.
 Tantum effatus, & in verbo vestigia torsit.
 Respicit Æneas subito, & sub rupe sinistra
 Mœnia læta videt, triplici circumdata muro;
 Quæ rapidus flammis ambit torrentibus amnis 550.
 Tartareus Phlegeton, torquetque sonantia saxa.
 Porta adversa ingens, solidoque adamante columnæ;
 Vis ut nulla virum, non ipsi excindere ferro
 Cœlicolæ valeant: stat ferrea turris ad auras;
 Tisiphoneque sedens, pallâ succinta cruentâ, 555.
 Vestibulum exsomnia servat noctesque, diesque.
 Hinc exaudiri gemitus, & sæva sonare
 Verbera: tum stridor ferri, tractæque catenæ.
 Constitit Æneas, strepitumque exterritus hausit.
 Quæ scelerum facies, ò virgo, effare: quibusve 560.
 Urgentur pœnis? Qui tantus plangor ad auras?
 Tum vates sic orsa loqui: Dux inclyte Teucrum,
 Nulli fas casto sceleratum insistere limen:
 Sed me, cùm lucis Hecate præfecit Avernis,
 Ipsa Deum pœnas docuit, perque omnia duxit. 565.
 Gnosius hæc Rhadamanthus habet durissima regna,
 Castigatque, auditque dolos; subigitque fateri,
 Quæ quis apud Superos, furto lætatus inani,
 Distulit in seram commissa piacula mortem.
 Continuò sontes ultrix accincta flagello 570.
 Tisiphone quatit insultans, torvosque sinistra

para completar el número de años de purgatorio, ó expiación de mis delitos. *In verbo*, y hablando volvió la espalda, y se fué. *Solidoque*, y sus columnas son de diamante duro. *Vir ut*, que ninguna fuerza humana, ni aun divina basta á romperlas. *Palla succincta*, puesta en cinta su ropa ensangrentada. *Hausit*, oyó el estruendo. *Nulli fas*, ningún hombre justo puede pisar los umbrales de los condenados. *Subigitque*, y compele á confesar. *Furto inani*, los delitos ocultos. *Distulit*, dilató purificarse de sus pecados. *Accincta*, armada de un crudo azote...

ba señalado cierto número de años para que las almas expliasen sus pecados, antes que pudiesen informar otros cuerpos.

Adamante, no eran para adorno, sino para expresar la fortaleza. Así el proverbio, mas duro que el diamante.

Virum, por *virorum*, no se refiere al sexo, sino al valor. Así Ciceron: *Virum res illa quærebat*.

Succincta, como en ademan de velar y castigar.

Palla, vestido talar de muger á modo de bata, ó manto.

Intentans angues, vocat agmina sæva sororum.
 Tum demum horrisono stridentes cardine sacræ
 Panduntur portæ: cernis, custodia qualis
 Vestibulo sedeat? facies quæ limina servet? 575.
 Quinquaginta atris immanis hiatibus Hydra
 Sævior intus habet sedem: tum Tartarus ipse
 Bis patet in præceps tantum, tenditque sub umbras,
 Quantum ad æthereum cœli suspectus Olympum.
 Hic genus antiquum Terræ, Titania pubes, 580.
 Fulmine dejecti, fundo volvuntur in imo.
 Hic & Aloïdas geminos, immania vidi
 Corpora, qui manibus magnum rescindere cœlum
 Aggressi, superisque Jovem detrudere regnis.
 Vidi & crudeles dantem Salmonea pœnas, 585.
 Dum flammæ Jovis, & sonitus imitatur Olympi.
 Quatuor hic invectus equis, & lampada quassans,
 Per Grajûm populos, mediæque per Elidis urbem
 Ibat ovans, Divûmque sibi poscebat honorem:
 Demens! qui nimbos, & non imitabile fulmen 590.
 Ære, & cornipedum cursu simularat equorum.
 At pater omnipotens densa inter nubila telum

Agmina, llama en su favor al escuadrón de las crueles compañeras.
Cernis? ¿ves (prosigue la Sibila) que tal compañía de guardia está
 sentada en el umbral? ¿qué visión guarda la entrada? *Quinquagin-*
ta, con cincuenta bocas siempre abiertas. *Tum*, demas de esto, el
 Infierno tiene de hondo, y baja ácia sus infernales cabernas dos
 tantos mas que el cielo dista de la tierra, ó el infierno del cielo,
 &c. *Quatuor*, en su carroza tirada de cuatro caballos. *Lampada*,
 teas encendidas...

Agmina, aunque eran tres las principales Furias, tenían no obstante otras muchas en calidad de sirvientas.

Hydra, véase *Hércules*.

Aloïdas, Oto, y Efialtes, hermanos mellizos, hijos putativos del gigante Alogo, pero en la realidad de Neptuno, y de Efimedia. Estos á los nueve años de su edad tenían nueve codos de ancho, y nueve varas de alto, según dice Homero. Pretendieron escalar el cielo con los gigantes, y Apolo les quitó la vida antes

de llegar á la pubertad, ó antes de los catorce años.

Salmonea, Salmoneo, hijo de Eolo, Rey de la Elide, que caminando en su carroza por un puente de metal, y arrojando hachas encendidas contra sus vasallos, pretendía los honores debidos á Júpiter tronador. Por eso Júpiter le quitó la vida con un rayo.

Mediæque per Elidis, por *mediamque per Elidis urbem*: por medio de Elis, ó Elide, hoy Belvedere.

Contorsit (non ille faces, nec fumea tædis
 Lumina) præcipitemque immani turbine adegit.
 Necnon & Tytion, Terræ omniparentis alumnum 595.
 Cernere erat, per tota novem cui jugera corpus
 Porrigitur, rostroque immanis vultur obunco
 Immortale jecur tundens, fœcundaque pœnis
 Viscera, rimaturque epulis, habitatque sub alto
 Pectore; nec fibris requies datur ulla renatis. 600.
 Quid memorem Lapithas, Ixiona, Pirithoumque?
 Quos super atra silex jam jam lapsura, cadentique
 Imminet assimilis: lucent genialibus altis
 Aurea fulcra toris, epulæque ante ora paratæ
 Regifico luxu. Furiarum maxima juxtâ 605.
 Accubat, & manibus prohibet contingere mensas;
 Exsurgitque facem attollens, atque intonat ore.
 Hic, quibus invisi fratres, dum vita manebat,
 Pulsatusve parens, & fraus innexa clienti;
 Aut qui divitiis soli incubuere repertis, 610.
 Nec partem posuere suis, quæ maxima turba est;
 Quique ob adulterium cæsi; quique arma secuti
 Impia, nec veriti dominorum fallere dextras,
 Inclusi pœnam exspectant. Ne quære doceri
 Quam pœnam; aut quæ forma viros, fortunave mersit, 615.

Necnon, allí era ver tambien á Tytio tan alto de cuerpo, que cuando se echaba ocupaba nueve fanegas de tierra. *Terræ*, hijo de la Tierra, que produce todas las cosas. *Immortale*, que no perece. *Rimaturque*, y se apacienta de sus entrañas (se le suple *viscera*). *Atra silex*, un negro peñon. *Genialibus*, lechos magníficos, suntuosos. *Aurea fulcra*, los pies con que se sostenían los lechos, donde se recostaban á comer, eran de oro. *Hic quibus*, aquí están (esto es, en el infierno) los que aborrecieron á sus hermanos en la vida, y los que fueron parricidas, y los que engañaron á sus clientes (esto es, los que se comieron las haciendas á los menores que estaban bajo de su tutela). *Quique arma*, y los que tomaron las armas contra su patria....

Immortale, porque todos los días renacia, tanto para su tormento, como para pasto de estas crueles aves.

Piritoo, hijo de Ixion, amigo íntimo de Teseo, en cuya compañía fue á robar á Proserpina, y le mató el Can Cerbero.

Genialibus, se deriva de *genius*,

Dios de los convites; de aquí es que *indulgere genio*, es regalarse, darse á buena vida, seguir sus inclinaciones y deseos.

Nec partem, habla aquí de los que todo lo miden por su interés y provecho.

Arma impia, son las guerras civiles.

Saxum ingens volvunt alii, radiisque rotarum
 Districti pendent: sedet, æternumque sedebit
 Infelix Theseus; Phlegyasque misserrimus omnes
 Admonet, & magnâ testatur voce per umbras:
Discite justitiam moniti & non temnere Divos. 620.
 Vendidit hic auro patriam; dominumque potentem
 Imposuit; fixit leges pretio, atque refixit.
 Hic thalamum invasit natæ, vetitosque hymenæos.
 Ausi omnes immane nefas, ausoque potiti.
 Non, mihi si linguæ centum sint, oraque centum, 625.
 Ferrea vox, omnes scelerum comprehendere formas,
 Omnia pœnarum percurrere nomina possim.

Hæc ubi dicta dedit Phœbi longæva sacerdos;
 Sed jam age, carpe viam, & susceptum perfice munus;
 Acceleremus, ait: Cyclopum educta caminis 630.
 Mœnia conspicio, atque adverso fornice portas,
 Hæc ubi nos præcepta jubent deponere dona.
 Dixerat, & pariter gressi per opaca viarum,
 Corripiunt spatium medium, foribusque propinquant.
 Occupat Æneas aditum, corpusque recenti 635.
 Spargit aquâ, ramumque adverso in limine figit.

Saxum, otros suben á brazo un gran peñasco por una montaña. *Discite*, aprended á obrar bien á vista de tantos escarmientos, y tened reverencia á los Dioses. *Fixit leges*, estableció unas leyes, y quitó otras incitado de la avaricia. *Perfice munus*, cumple con lo que te mandaron los Dioses (esto es, presenta el ramo de oro á Proserpina). *Educta caminis*, ya veo el palacio de Pluton y Proserpina, que los Cyclopes fabricaron, y las puertas arqueadas enfrente. *Recenti*, y rociase con agua viva, ó fresca.

Saxum, en estas palabras dá á entender á Sisifo, hijo de Eolo, insigne ladron, condenado en el infierno á subir un gran peñon hasta la cima de un monte, que llegando á la cumbre volvía á caer, y tenia el infeliz que volver á empezar su tarea. *Radiisque*, dá á entender Ixion.

Phlegyasque, el desdichado Phlegyas, hijo de Marte, y de la Niña Coronide, padre de Ixion, Rey de los Lapitas en Tesalia, el que dicen quemó el

templo de Apolo en venganza de haber violado éste á su hija; pero Apolo le mató con un rayo, y le arrojó al infierno.

Discite, bella sentencia.

Hic, un condenado (no determina cuál). *Dominum*, tirano.

Fixit, Metonimia; las leyes las grabó en tablas.

Hic thalamum, Tyestes, padre de Egysto.

Spargit, no porque estuviese manchado, sino por guardar esta sagrada ceremonia.

His demum exactis, perfecto munere divæ,
 Devenère locos lætos, & amœna vireta
 Fortunatorum nemorum, sedesque beatas.
 Largior hic campos æther & lumine vestit 640.
 Purpureo; solemque suum, sua sidera norunt.
 Pars in gramineis exercent membra palæstris,
 Contendunt ludo, & fulvâ luctantur arenâ:
 Pars pedibus plaudunt choreas, & carmina dicunt:
 Necnon Threïcius longâ cum veste sacerdos 645.
 Obloquitur numeris septem discrimina vocum;
 Jamque eadem digitis, jam pectine pulsat eburno.
 Hic genus antiquum Teucrici, pulcherrima proles,
 Magnanimi heroes, nati melioribus annis,
 Ilusque, Assaracusque, & Trojæ Dardanus auctor. 650.
 Arma procul, currusque virum miratur inanes.
 Stant terrâ defixæ hastæ, passimque soluti
 Per campos pascuntur equi: quæ gratia currum,
 Armorumque fuit vivis, quæ cura nitentes
 Pascere equos, eadem sequitur tellure repostos. 655.
 Conspicit ecce alios dextrâ, lævâque per herbam
 Vescentes, lætumque choro Pæana canentes,
 Inter odoratum lauri nemus: unde supernè
 Plurimus Eridani per silvam volvitur amnis.
 Hic manus, ob patriam pugnando vulnera passi; 660.

Locos lætos, á los campos alegres (esto es, á los campos Eliseos deliciosísimos). *Sedesque*, á las moradas de los bienaventurados, ó los campos Eliseos. *Longâ cum veste*, con su vestido talar (propio de los Sacerdotes, y de los grandes Poetas). *Obloquitur*, canta y toca al mismo tiempo su cítara de siete cuerdas, ó con siete diferencias de voces, y unas veces toca con los dedos, otras con su plectro de marfil. *Quæ gratia*, la misma afición que tuvieron acá mientras vivieron. *Repostos*, despues de muertos. *Plurimus*, el caudaloso río Eridano. *Hic manus*, aquí vió una gran multitud de aquellos que peleando por su patria, recibieron mortales heridas...

Septem, esta cítara tuvo despues nueve cuerdas en honor de las nueve Musas.

Pectine, éste fué de varias formas: ahora se puede aplicar á la pluma con que se tañe la cítara, ó á el arco de cerdas con que se toca el violín; con la derecha tocaba el plectro, con la

izquierda las cuerdas de la cítara.

Repostos por *repositos*.

Pæana, acusativo Griego. Himno que se cantaba en honra de Apolo, despues de conseguida la victoria.

Eridani, el Pó, el cual se ocultaba debajo de tierra, y brota despues otra vez.

Quique sacerdotes casti: dum vita manebat;
 Quique pii vates, & Phæbo digna locuti;
 Inventas aut qui vitam excoluere per artes;
 Quique sui memores alios fecere merendo;
 Omnibus his niveâ cinguntur tempora vittâ. 665.
 Quos circumfusos sic est affata Sibylla,
 Musæum ante omnes: medium nam plurima turba
 Hunc habet, atque humeris exstantem suspicit altis:
 Dicite, felices animæ, tuque, optime vates,
 Quæ regio Anchisen, quis habet locus? illius ergo 670.
 Venimus, & magnos Erebi tranavimus amnes.
 Atque huic responsum paucis ita reddidit heros:
 Nulli certa domus: lucis habitamus opacis,
 Riparumque toros, & prata recentia rivis
 Incolimus; sed vos, si fert ita corde voluntas, 675.
 Hoc superate jugum; & facili jam tramite sistam.
 Dixit, & antè tulit gressum, camposque nitentes
 Desuper ostentat: dehinc summa cacumina linquunt.

At pater Anchises penitus convalle virenti
 Inclusas animas, superumque ad lumen ituras, 680.
 Lustrabat studio recolens, omnemque suorum
 Fortè recensebat numerum, carosque nepotes,
 Fataque, fortunasque virum, moresque, manusque.
 Isque ubi tendentem adversum per gramina vidit
 Æneam, alacris palmas utrasque tetendit; 685.
 Effusæque genis lacrymæ; & vox excidit ore:
 Venisti tandem, tuaque spectata parenti
 Vicit iter durum pietas; datur ora tueri,
 Nate, tua; & notas audire, & reddere voces!

Quique sui, y los que haciendo bien dejaron memoria de su nombre. *Heros*, Museo responde brevemente á la Sibila de este modo. *Riparumque*, y vivimos en las riberas herbosas, y prados floridos siempre con la corriente de las aguas. *Summa*, despues dejando la alta cumbre, bajan á una llanura. *Superumque*, que habian de ir á ilustrar el mundo. *Lustrabat*, andaba en torno de ellas muy atento y cuidadoso (esto es, velaba sobre ellas diligente). *Manusque*, y sus hazañas, ó hechos heróicos....

Musæum, Museo, discípulo de Orpheo, inventor del verso Heróico, de los que escribió al pie de cuatro mil á su hijo Eumolpo: floreció en el Reynado de Cecrope II. Rey de Atenas. Este y Orpheo fueron mas antiguos que el insigne Homero, y por eso no hace mencion aquí de él Virgilio.

Sic equidem ducebam animo, rebarque futurum, 690.
 Tempora dinumerans; nec me mea cura fefellit.
 Quas ego terras, & quanta per æquora vectum
 Accipio! quantis jactatum, nate, periclis!
 Quàm metui, ne quid Lybiæ tibi regna nocerent!
 Ille autem: tua me genitor, tua tristis imago, 695.
 Sæpius occurrens, hæc limina tendere adegit.
 Stant sale Tyrrheno classes: da jungere dextram,
 Da, genitor, teque amplexu ne subtrahe nostro;
 Sic memorans largo fletu simul ora rigabat.
 Ter conatus ibi collo dare brachia circum; 700.
 Ter frustra compressa manus effugit imago,
 Par levibus ventis, volucrique simillima somno.

Interea videt Æneas in valle reductâ
 Seclusum nemus, & virgulta sonantia silvis,
 Lethæumque, domos placidas qui prænatat, amnem! 705.
 Hunc circum innumeræ gentes, populi que volabant,
 Ac veluti in pratis, ubi apes æstate serenâ
 Floribus insidunt variis, & candida circum
 Lilia funduntur; strepit omnis murmure campus.
 Horrescit visu subito, causasque requirit 710.
 Inscius Æneas; quæ sint ea flumina porro;
 Quive viri tanto compleverint agmine ripas.
 Tum pater Anchises: Animæ, quibus altera fato
 Corpora debentur, Lethæi ad fluminis undam
 Securos latices, & longa oblivia potant. 715.
 Has equidem memorare tibi, atque ostendere coram,
 Jampridem hanc prolem cupio enumerare meorum,
 Quò magis Italiâ mecum lætere repertâ.

Sic ducebam animo, así lo esperaba yo de tí. *Nec me mea cura*, y no me salieron vanas mis esperanzas. *Sale Tyrrheno*, en el mar de la Toscana. *Quæ sint ea*, qué río era aquel que vela á lo lejos. *Quibus altera corpora*, que deben animar nuevos cuerpos. *Securos latices potant*, beben con seguridad....

Amplexu, por *amplexui*, y hay Apócope, ó por *ex amplexu nostro*, y hay Elipsis.

Porro, es adverbio tomado del griego. Eneas era jóven aún; y por esta razon le pone el Poeta lejos del Leteo.

Alterâ, en esta ocasion adop-

ta Virgilio la errada opinion de la Metempsychosis, ó transmigracion de las almas, como buen Pytagórico y Platónico.

Potant, porque se les borra la memoria de los males y bienes pasados. Metonimia.

O pater, anne aliquas ad cœlum hinc ire putandum est
 Sublimes animas, iterumque in tarda reverti 720.
 Corpora? quæ lucis miseris tam dira cupido?
 Dicam equidem; nec te suspensum, nate, tenebo;
 Suscipit Anchises, atque ordine singula pandit.
 Principio cœlum ac terras, camposque liquentes,
 Lucentemque globum Lunæ, Titaniaque astra 725.
 Spiritus intus alit, totamque infusa per artus
 Mens agitat molem, & magno se corpore miscet:
 Inde hominum, pecudumque genus, vitæque volantum,
 Et quæ marmoreo fert monstra sub æquore pontus.
 Igneus est ollis vigor, & cœlestis origo 730.
 Seminibus, quantum non noxia corpora tardant,
 Terrenique hebetant artus, moribundaque membra.
 Hinc metuunt, cupiuntque; dolent, gaudentque; neque auras

Ad cœlum, al mundo ó á la tierra. *Sublimes*, de un varon ilustre. *Lucis*, de la vida, en la que padecieron tan crueles penas. *Campos liquentes*, campos cristalinos: los mares. *Titaniaque astra*, el Sol y las estrellas. *Spiritus intus alit*, anima un espíritu divino. *Mens agitat molem*, una mente mueve la máquina del mundo (esto es, Dios). *Inde hominum*, de este Dios participan la vida; este Dios dá vida á los hombres, á los brutos, &c. *Sub æquore*, bajo de sus clarísimos cristales. *Igneus est ollis*, en tanto tienen sus almas vigor celestial y origen soberano, en cuanto sus cuerpos nocivos no las ofuscan, y sus miembros terrenos y cuerpos mortales no las embotan y entorpecen. De esta union que tienen con el cuerpo, nacen el temor, y la esperanza, el dolor, y el gozo; se olvidan de su

O pater, usa el Poeta del tono dramático, para picar con la variedad el gusto, y la atencion.

Cœlum, llama aquí cielo, respecto del infierno, que está en su centro.

Lucis, no se podía persuadir Eneas, que el alma de un varon ilustre, libre yá de la cárcel del cuerpo, volviera otra vez al cuerpo mortal. Y con razon se maravillaba de la doctrina Pytagórica, y se le hacia increíble, porque en efecto lo es.

Principio, hace digresion á un lugar filosófico, es á saber: que Dios es el alma del mundo, segun la opinion de los Platónicos. Empieza por los cuatro elemen-

tos, pero de distinto modo que los demas; porque divide la Esfera en dos partes: al Cielo le asigna dos elementos, ayre y fuego; y en la tierra comprehende tambien el agua.

Inde, de modo, que la vida de los hombres, y de los animales es (digámoslo así) una partecita del mismo Dios, segun Pytagoras, que falto de la luz de la fé, confundia la verdadera doctrina con sus vanas y falsas cavilaciones.

Hinc, estas son las cuatro pasiones principales, y en ellas se comprehenden las demas.

Auras, llama al origen y sér soberano de las almas.

Respiciunt, clausæ tenebris, & carcere cæco.
 Quin & supremo cùm lumine vita reliquit, 735.
 Non tamen omne malum miseris, nec funditus omnes
 Corporeæ excedunt pestes; penitusque necesse est
 Multa diu concreta modis inolescere miris.
 Ergo exercentur pœnis, veterumque malorum
 Supplicia expendant: aliæ panduntur inanes 740.
 Suspensæ ad ventos; aliis sub gurgite vasto
 Infectum eluitur scelus, aut exuritur igni.
 Quisque suos patimur manes: exinde per amplum
 Mittimur Elysium, & pauci læta arva tenemus;
 Donec longa dies, perfecto temporis orbe, 745.
 Concretam exemit labem, purumque reliquit
 Æthereum sensum, atque aurai simplicis ignem.
 Has omnes, ubi mille rotam volvère per annos,
 Lethæum ad fluvium Deus evocat agmine magno;
 Scilicet immemores supera ut convexa revisant, 750.
 Rursus & incipiant in corpora velle reverti.
 Dixerat Anchises, natumque, unâque Sibyllam

celestial origen. *Quin & supremo*, y aun cuando las almas desamparan sus cuerpos en el día postrero, con todo eso no se libertan al instante de todos los males, ni se purifican de todas las culpas y manchas, que las miserables contrageron durante el comercio con sus cuerpos. *Inolescere*, las culpas cometidas en muchos años acrecienten y aumenten tormento. *Aliæ panduntur*, unas estan colgadas á los vanos vientos: á otras se les lava la mancha de su pecado en un profundo lago; y otras se purifican en el fuego. Cada uno padece el castigo que tiene merecido. *Donec longa*, cuando ya el largo tiempo, pasado el término de purgatorio, lava las manchas contraidas, y deja pura la porcion divina, y el fuego del ayre puro, esto es, el alma pura. *Rotam volvère*, despues que han pasado mil años (en los campos Eliseos). *Scilicet immemores*, sin duda para que olvidadas de lo que ha pasado por ellas, vuelvan á habitar el mundo, y comiencen á querer volver otra vez á nuevos cuerpos.

Aliæ panduntur, aquí se notan las tres maneras de purificar las almas con los tres elementos mas nobles de la tierra.

Manes, se pueden entender aquí las furias, ú otros Dioses menores del infierno, que atormentan las almas, ó el suplicio debido á los pecados cometidos en vida,

Aurai, compárase el alma con el fuego y el ayre por su naturaleza y agilidad. Así la llama Horacio, *auræ divinæ particulam*, Sat. 2. l. 3.

Rotam volvère, es metáfora por *tempus traducere*.

Deus, algunos dán este oficio al Dios Mercurio.

Conventus trahit in medios, turbamque sonantem;
 Et tumulum capit, unde omnes longo ordine possit
 Adversos legere, & venientum discere vultus. 755.
 Nunc age, Dardanium prolem quæ deinde sequatur
 Gloria, qui maneant Italâ de gente nepotes,
 Illustres animas, nostrumque in nomen ituras,
 Expediam dictis, & te tua fata docebo.
 Ille (vides?) purâ juvenis qui nititur hastâ, 760.
 Proxima sorte tenet lucis loca, primus ad auras
 Æthereas Italo commixtus sanguine surget
 Sylvius, Albanum nomen, tua posthuma proles,
 Quem tibi longævo serum Lavinia conjux
 Educet silvis regem, regumque parentem; 765.
 Unde genus Longâ nostrum dominabitur Albâ.
 Proximus ille Procas, Trojanæ gloria gentis:
 Et Capys, & Numitor, & qui te nomine reddet,
 Sylvius Æneas, pariter pietate vel armis

Conventus, lleva al medio del congreso y tropel de almas, que hacen ruido por todas partes. *Adversos legere*, ver de frente. *Discere*, conocer los rostros y facciones. *Nunc age*, atiende ahora hijo mio. *Vides?* ¿no lo ves? *Purâ juvenis*, aquel jóven que está arrimado á la lanza sin hierro. *Lucis*, de la vida; esto es, el primero que ha de nacer de tí. *Sylvius Albanum*, tendrá por nombre Silvio, nombre Albano. *Posthuma proles*, tu hijo póstumo: tu último hijo. *Tibi longævo*, á tí que ya hace años vives con los Dioses. *Proximus ille*, el que está á su lado es Procas, gloria y honor de Troya...

Age, habla Anchises, y le muestra á su hijo Eneas sus esclarecidísimos descendientes, pero se ha de notar, que no guarda Virgilio el orden de los tiempos, como se irá advirtiendo.

Hastâ, era ésta símbolo del Imperio, porque el Cetro tenía antiguamente figura de lanza.

Sylvius, llamóse Silvio, porque nació en una selva, donde se refugió Lavinia su madre, despues de muerto Eneas, temiendo á Ascanio. De Silvio se llamaron los Reyes de Alba con nombre comun Sílvios, así como despues los Emperadores

Romanos, Césares.

Posthuma, significa póstumo, porque se compone de *post* y *humus*; y *último*, porque tambien puede ser superlativo irregular de *posterior*; á este Silvio unos le hacen hijo de Ascanio, otros de Eneas.

Tibi longævo, este es Eneas.

Procas, este es el que seguía á Silvio en los campos Eliseos, pero no el que se habia de seguir á Silvio en la sucesion del Reyno. Porque *Procas* fué el décimo tercero Rey de Alba; *Capis*, el séptimo; *Numitor*, el décimo cuarto; *Eneas Sylvio*, el tercero, segun Tito Livio.

Egregius, si umquam regnandam acceperit Albam. 770.
 Qui juvenes quantas ostentant, aspice, vires!
 At qui umbrata gerunt civili tempora quercu,
 Hi tibi Nomentum, & Gabios, urbemque Fidenam;
 Hi Collatinas imponent montibus arces
 Laude pudicitiae celebres; addentque superbos 775.
 Pometios, Castrumque Inui, Bolamque, Coramque.
 Hæc tum nomina erunt, nunc sunt sine nomine terræ.
 Quin & avo comitem sese Mavortius addet
 Romulus, Assaraci quem sanguinis Ilia mater
 Educet: Viden' ut geminae stant vertice cristæ, 780.
 Et pater ipse suo Superum jam signat honore?
 En hujus, nate, auspiciis illa inclita Roma
 Imperium terris, animos æquabit Olimpo;
 Septemque una sibi muro circumdabit arces,

Si umquam, si llega á empuñar el cetro de Alba. *Civili quercu*, y los que traen coronadas sus sienes con la Corona cívica. *Pater ipse*, y Marte, padre de Rómulo, que le hace participante de su honor, y del de los otros Dioses: ó el padre de los Dioses (Júpiter) que le distinguió con su honra, contándole en el número de los Dioses. *Septem circumdabit*, y siendo una sola Roma tendrá siete collados, ó colinas, que la sirvan de muro...

Si, empezó á reynar Eneas Silvio á los 52 años de edad, pues su tutor le despojó del Reyno fraudulentamente. Duró su reynado 31 años.

Nomentum, Nomento, ciudad de Italia, hoy día *Lamentana*, distante de Roma doce millas.

Gabios, Gabio, ciudad situada entre Roma y Preneste: hoy día se está descubriendo.

Fidena, vel *Fidenæ*, Fidenas, *Castel Giubileo*.

Collatinas, de Colacia, que ya no existe. Llamóse *Collatia*, ex *collata pecunia*, pues dicen que Tarquinio la fundó imponiendo contribucion para su ereccion.

Pometios, Suesa ó Sesa, ciudad del Lacio llamada *Pomecia*, ciudad de los Volscos, que hoy está arruinada.

Bolamque, vel *Volam*, Bola, ciudad antigua del Lacio.

Avo, Numitor, hijo de Procas, que echado del Reyno por su hermano Amulio, fué restituido al trono por Rómulo su nieto, que vengó el desacato.

Mavortius, hijo de Marte y de Ilia, hija de Numitor.

Assaraci, de Asaraco, abuelo de Anchises.

Pater, la segunda interpretacion que hemos dado parece mas acertada, pues en efecto se verificó en su muerte: porque ó bien fuese herido de un rayo, ó bien hecho pedazos por los Senadores en el mismo Senado, llevándose cada Senador un pedazo debajo de la ropa, todos creyeron habia sido trasladado al Cielo, y le honraban como á Dios.

Septem, estos siete collados eran: el Palatino, Quirinal, Aventino, Celio, Viminal, Esquilino, y el Janículo.

Felix prole virum: qualis Berecinthia mater
 Invehitur curru Phrygiæ turrita per urbes,
 Læta Deum partu, centum complexa nepotes,
 Omnes cœli colas, omnes supera alta tenentes.
 Huc geminas nunc flecte acies; hanc adspice gentem,
 Romanosque tuos: Hic Cæsar, & omnis Iuli
 Progenies, magnum cœli ventura sub axem.
 Hic vir, hic est, tibi quem promitti sæpius audis,
 Augustus Cæsar, Divum genus; aurea condet
 Sæcula qui rursus Latio, regnata per arva
 Saturno quondam, super & Garamantas, & Indos
 Proferet imperium: jacet extra sidera tellus,
 Extra anni, Solisque vias; ubi cœlifer Atlas
 Axem humero torquet stellis ardentibus aptum.
 Hujus in adventum jam nunc & Caspia regna
 Responsis horrent Divum, & Mæotica tellus,
 Et septem gemini turbant trepida ostia Nili.
 Nec verò Alcides tantum telluris obivit,
 Fixerit æripedem cervam licet, aut Erymanthi
 Pacarit nemora, & Lernam tremefecerit arcu.

785.

790.

795.

800.

Huc geminas, ahora vuelve acá tus ojos, y mira con especialidad esta tu insigne gente, y tus Romanos: en este congreso se halla Cæsar, y toda la descendencia que ha de nacer de Julio, ó Ascanio. *Facet extra*, y á cierta region ó clima, que hay fuera de las estrellas, mas allá del Zodiaco y de los Trópicos, donde el Sol termina su carrera anual, donde Atlante, que lleva sobresí el Cielo en su hombro, suele volver su eje. *Nili*, del caudaloso Nilo (de la Africa). *Æripedem*, la cierva que volaba...

Huc, aquí celebra á Cæsar.

Cæsar & omnis, dice esto porque Julio fué el tronco de la familia Julia.

Augustus Cæsar, Octaviano nieto de la hermana de Julio. Diósele el nombre de Augusto por los años 727 de la fundacion de Roma. *Divum genus*, hijo de los Dioses; otros léen *divi*, esto es: de C. Julio Cæsar. Porque fue tío hermano de la bisabuela de Augusto.

Facet, describe aquí la Africa, que está bajo de la Zona Tórrida, tanto que se extiende mas allá de los Trópicos de Cancer y

Capricornio, dentro de los cuales se comprende el Zodiaco, y al espacio de la Zona Tórrida llama el Poeta *anni Solisque vias*.

Caspia regna, el Asia, donde está el mar Caspio.

Mæotica tellus, los pueblos Septentrionales de la Europa, donde está la laguna Meotls, hoy mar blanco. La Europa.

Septem gemini turbant, esto es: *turbantur*, así dijo tambien Tácito en prosa: *Si una alteraque civitas turbat*; otros suplen *se*.

Nec, qui pampineis victor juga flectit habenis	805.
Liber, agens celso Nisæ de vertice tigres.	
Et dubitamus adhuc virtutem extendere factis?	
Aut metus Ausoniâ prohibet consistere terrâ?	
Quis procul ille autem ramis insignis olivæ	
Sacrâ ferens? nosco crines incanaque menta	810.
Regis Romani; primam qui legibus urbem	
Fundabit, Curibus parvis, & paupere terrâ	
Missus in imperium magnum; cui deinde subibit,	
Otia qui rumpet patriæ, residesque movebit	
Tullus in arma viros, & jam desueta triumphis	815.
Agmina; quem juxta sequitur jactantior Ancus,	
Nunc quoque jam nimum gaudens popularibus auris.	
Vis & Tarquinius reges, animamque superbam	
Ultoris Bruti, fascisque videre receptos?	
Consulis imperium hic primus, sævasque secures	820.
Accipiet; natosque pater nova bella moventes,	
Ad pœnam pulchrâ pro libertate vocabit,	
Infelix. Utcumque ferent ea facta minores,	
Vincet amor patriæ, laudumque inmensa cupido.	
Quin Decios, Drusosque procul, sævumque securi	825.

Pampineis habenis, con riendas cubiertas de pámpanos. *Et dubitamus*, pro *dubitas*, el sentido es éste: y (estándote preparada tan larga posteridad) ¿reparas aún en hacerte cada día mas glorioso? *Aut metus*, ¿tienes algun temor, que te retraiga de los Reynos de Italia? *Sævas secures*, crueles cuchillas. *Utcumque ferent*, forme el juicio que quisiere de esta accion la posteridad...

Quis procul ille, vuelve á tratar de los Reyes Romanos por narracion interrumpida.

Olivæ, la corona de oliva es Insignia de paz: dá esta corona el Poeta á Numa, porque fué amantísimo de ella.

Incanaque menta, vivió 80 años Numa Pompilio, segundo Rey de Roma, de estos reynó 43.

Curibus parvis, de Cures, lugar pobre de Italia, patria de este Rey.

Tullus, Tulo Hostilio, tercer Rey de Roma.

Ancus, Anco Marcio, cuarto Rey, el arrogante, el jactancio-

so, porque hacia alarde de la nobleza de su prosapia, y del favor del pueblo.

Tarquinius, los Tarquinius, Prisco Tarquinto, que fué quinto Rey de Roma, y Tarquinio el Soberbio, que fué el séptimo.

Natosque pater, Tito y Liberio, hijos de Bruto, á los que mandó su padre azotar á su vista, y cortar la cabeza, por haber tratado entre sí la restitucion de los Tarquinius á Roma.

Utcumque, dice esto porque se ha controvértido con variedad, unos la vituperan, otros la alaban.

Adspice Torquatam, & referentem signa Camillum.
 Illæ autem, paribus quas fulgere cernis in armis,
 Concordes animæ nunc, & dum nocte premuntur,
 Heu quantum inter se bellum, si lumina vitæ
 Attigerint, quantas acies, stragemque ciebunt! 830.
 Aggeribus socer Alpinis, atque arce Monæci
 Descendens; gener adversis instructus Eois.
 Ne, pueri, ne tanta animis assuescite bella;
 Neu patriæ validas in viscera vertite vires.
 Tuque prior, tu parce, genus qui ducis Olympo. 835.
 Projice tela manu, sanguis meus.
 Ille triumphatâ Capitolia ad alta Corintho
 Victor aget currum, cæsis insignis Achivis.
 Eruet ille Argos, Agamemnoniasque Micenas,
 Ipsumque Æaciden, genus armipotentis Achillei, 840.
 Ultus avos Trojæ, templa & temerata Minervæ.
 Quis te, magne Cato, tacitum, aut te, Cosse, relinquat?

Aggeribus Alpinis, la fortaleza Alpina. *Adversis::: Eois* con las tropas de Oriente. *Ne pueri*, no os acostumbreis, hijos míos, á semejantes guerras. *Olympo*, del cielo.

Torquatam, Tito Manlio Torquato, que siendo Dictador mandó cortar la cabeza á su hijo, porque desafiado por el enemigo había peleado con él contra su orden, y vencídole gloriosamente. Así que le llama *sævum*, cruel padre.

Referentem, Camilo, que vuelve recobradas de los Galos las banderas perdidas. Este es M. Furio Camilo, que fué cinco veces Dictador, y otras cuatro triunfador.

Socer, Julio César. *Arce Monæci*, del alcázar Moneceo, donde se reverencia á Hércules.

Moneceo, esto es, solo.

Gener, Pompeyo casado con Julia.

Tuque prior, habla con el César, vencedor, y clementísimo en la victoria.

Sanguis meus; esto es, *qui es sanguis meus*, sangre mía. Hijo suyo le llama, porque Julio César

descendía de Julio Ascanio y de la Diosa Venus.

Ille triumphata, Lucio Mumio, que venció á los Griegos, destruyó á Corinto. Como triunfador fué llevado en su carro al Capitolio.

Corintho, Corinto, ciudad célebre de la Grecia en el Istmo, que despues se llamó Istmo ó estrecho de Corinto.

Eruet ille, Paulo Emilio destruirá las ciudades de Grecia; esto es, sujetará, dominará á la ciudad de Argos, &c. *Æaciden*, Pirro, nieto de Eaco.

Magne Cato, Caton el mayor, el que fué Censor, y llegó á una extrema vejez. Hubo otro Caton el menor, que fué Censor, y se quitó la vida á sí mismo en Utica en la guerra del César, por no caer en sus manos.

Cosse, á Cornelio Coso, Dictador, que despues de haber vencido á Larte Tolumnio, Rey

Quis Gracchi genus? aut geminos duo fulmina belli
 Scipiadas, cladem Lybiæ parvoque potentem
 Fabricium? vel te sulco, Serrane, serentem? 845.
 Quò fessum rapitis, Fabii? tu Maximus ille es,
 Unus qui nobis cunctando restituis rem.
 Excudent alii spirantia mollius æra:
 Credo equidem, vivos ducent de marmore vultus:
 Orabunt causas meliùs; cœlique meatus 850.
 Describent radio, & surgentia sidera dicent.
 Tu regere imperio populos, Romane, memento,
 (Hæ tibi erunt artes) pacisque imponere morem;
 Parcere subjectis, & debellare superbos.
 Sic pater Anchises; atque hæc mirantibus addit: 855.
 Adspice, ut insignis spoliis Marcellus opimis

Cladem Lybiæ, destruccion de la Africa. *Parvoque potentem*, y á Fabricio poderoso en su pobreza. *Excudent alii*, y unos (los Corinthios) fabriquen en hora buena estátuas de bronce con tal primor, que parezcan animadas. *Vivos ducent*, otros (los Parios, ó naturales de Paros) esculpirán en el mármol al vivo los rostros. *Orabunt*, unos (los Atenienses) abogarán con mas elocuencia. *Describent*, otros (los Egipcios y Caldeos) describirán con compás los movimientos de los Cielos, y demostrarán el nacimiento de los astros.

de los Veyentes, fue el segundo que consagró los trofeos á Júpiter Feretrio, habiéndolos dedicado primero Rómulo.

Gracchi genus, el mas esclarecido de esta familia fue Tiberio Sempronio Graco, y despues Tiberio y Cayo, sus hijos.

Duo fulmina belli, P. Cornelio Scipion Africano el mayor, y P. Cornelio Scipion Emiliano Africano el menor, nieto del mayor. Lucrecio en el lib. 3. verso 1048, y Cíc. pro Cornelio Balbo llamaron á los Scipiones *rayos de la guerra*, antes de Virgilio.

Cladem, así apellida á los Scipiones, porque el mayor hizo su tributaria á Cartago, y el menor la asoló.

Fabricium, C. Fabricio dos veces Cónsul, y dos veces triunfador, fue célebre por el amor que tenia á la pobreza, pues cul-

tivaba la tierra con sus manos, y ni los Samnitas, ni el Rey Pirro le pudieron sobornar con sumas de oro cuantiosas: y respondió, que *Roma no tenia oro, sino que dominaba á los que le tenían*.

Serrane, Serrano. Así llamaba á L. Quincio Cincinato, Dictador por la segunda vez, el cual siendo de edad de 80 años fue arrancado para la Dictadura, del campo de cuatro yugadas ó huebras que él por sí mismo labraba. Por esta razon se apellidó Serrano á *se-riendo*.

Tu maximus, Q. Fabio Máximo que reparó la pérdida de su patria Roma con su discreto y acertado tardar, por lo cual le llamaron: *Cunctator*, Fabio el Cuntador.

Spoliis Marcellus opimis, M. Claudio Marcelo, Cónsul por

Ingreditur, victorque viros supereminet omnes.
 Hic rem Romanam, magno turbante tumultu,
 Sistet eques; sternet Pœnos, Gallumque rebellem,
 Tertiaque arma patri suspendet capta Quirino. 860.
 Atque hic Æneas (unâ namque ire videbat
 Egregium formâ juvenem & fulgentibus armis;
 Sed frons læta parum, & dejecto lumina vultu):
 Quis, pater, ille, virum qui sic comitatur euntem?
 Filius, ane aliquis magnâ de stirpe nepotum? 865.
 Quis strepitus circa comitum? quantum instar in ipso est!
 Sed nox atra caput tristi circumvolat umbrâ.
 Tum pater Anchises, lacrymis ingressus obortis:
 O nate, ingentem luctum ne quære tuorum.
 Ostendent terris hunc tantùm fata, neque ultrâ 870.
 Esse sinent: nimiùm vobis Romana propago
 Visa potens, Superi, propria hæc si dona fuissent.
 Quantos ille virùm magnam Mavortis ad urbem
 Campus aget gemitus! vel quæ, Tiberine, videbis
 Funera, cum tumulum præterlabere recentem!

Sistet eques, este caballero sosegará á Roma, alborotada con un motin escandaloso: *otros*, Marcelo hará frente con su caballería á la de Anibal. *Tertiaque arma*, y colgará en honra de Júpiter los terceros despojos que tomó á su enemigo vencido (*Virдумаро*). *Quantum*, ¡cuán parecido es á aquel antiguo Marcelo! *otros*, ¡qué semejanza, qué comparacion la de su valor con el valor del otro Marcelo! *Propria*, perpetuos. *Quantos ille*, con cuánto llanto será llevado á enterrar en el Campo Marcio cerca del Tiber.

la quinta vez. *Opima spolia*, ricos despojos: despojos ópimos se decian, los que un General quitaba á su enemigo muerto en la pelea. Tales fueron los que Marcelo quitó á Virдумаро, Rey de los Alemanes.

Patri Quirino, ó *Fovi Quirino*, es lo mismo que *Fovi Feretrio*, porque Quirino, ó Rómulo, le edificó el templo donde se colocaban estos trofeos. Plutarco dice, que despues de Marcelo (que fue el tercero) ningun otro se los dedicó.

Instar, es, segun dicen nombre indeclinable. *Cic. in Pison.*

25. *Unus ille dies mihi quidem immortalitatis instar fuit.* Gello, y otros añaden al *instar* la preposicion *ad*.

Hunc, M. Marcelo, hijo de Octavia, hermano de Augusto, muger de Cayo Marcelo.

Mavortis campus, en el que fue sepultado.

Funera, plural por el singular, exéquias, ó los 600 lechos y demas adornos del funeral; ó las luchas de los Gladiadores, que se acostumbraban hacer en los funerales de los hombres ricos, y personas de cuenta.

Nec puer Iliacâ quisquam de gente Latinos
 In tantum spe tollet avos; nec Romula quondam
 Ullo se tantum tellus jactabit alumno.
 Heu pietas, heu prisca fides, invictaque bello.
 Dextera! non illi quisquam se impune tulisset 880.
 Obvius armato, seu cùm pedes iret in hostem,
 Seu spumantis equi foderet calcaribus armos.
 Heu, miserande puer! si qua fata aspera rumpas,
 Tu Marcellus eris, manibus date lilia plenis:
 Purpureos spargam flores, animamque nepotis 885.
 His saltem acumulem donis, & fungar inani
 Munere. Sic totâ passim regione vagantur
 Aëris in campis latis, atque omnia lustrant.
 Quæ postquam Anchises natum per singula duxit,
 Incenditque animum famæ venientis amore; 890.
 Exin bella viro memorat, quæ deinde gerenda,
 Laurentesque docet populos, urbemque Latini,
 Et quo quemque modo fugiatque feratque laborem.
 Sunt geminæ Somni portæ, quarum altera fertur
 Cornea; quâ veris facilis datur exitus umbris; 895.
 Altera, candenti perfecta nitens elephanto;
 Sed falsa ad cœlum mittunt insomnia Manes.
 His ubi tum natum Anchises, unâque Sibyllam
 Prosequitur dictis, portâque emittit eburnâ;
 Ille viam secat ad naves; sociosque revisit. 900.
 Tum se ad Cajetæ recto fert litore portum:
 Anchora de prora jacitur; stant litore puppes.

Aëris in campis, en los campos Eliseos. *Cornea*, de materia de cuerno, segun nos dicen, por la que tienen fácil salida los verdaderos sueños. *Elephanto*, por *ebore*; el marfil, que es diente del Elefante.

Tellus Romula, por *Romulea*, Roma. *Quondam*, puede hablar aquí de pretérito, y de futuro.

Armos, los hijares. Propiamente significa la espalda, ó parte superior de ella.

Tu Marcellus eris, este es aquel verso que al oírle Octavia, cuando Virgilio leía el libro sexto á Augusto, se desma-

yó; y vuelta en sí, mandó dar á su autor diez sestercios por cada uno de los versos, que contienen este Elogio.

Quæ per singula, en vez de *per hæc singula*, donde el relativo está puesto por el artículo segun el uso de los Griegos.

Cornea, Virgilio tiene todo esto por fábula.

VIDA Y ESCRITOS

DE Q. HORACIO FLACCO.

Horacio Flacco nació en Venosa, ciudad de la Pulla, 63 años antes del nacimiento del Señor, en el Consulado de L. Cotta, y L. Torquato. Su padre, que fué recaudador de tributos, le envió á estudiar á Roma, en donde por su singular talento travó amistad con los jóvenes de la primera nobleza, y á los 22 años de edad pasó á estudiar á Atenas. M. Bruto al pasar por esta ciudad se le llevó consigo, dándole en su ejército el cargo de Tribuno; mas luego dió á entender Horacio tener el ánimo mas á propósito para la dulzura de la paz, que para el estruendo de la guerra; pues en la batalla que se dió en Filipos, en los primeros reencuentros arrojó el escudo, y huyó á Roma, en donde por medio de Virgilio, Quintilio Varo y Mecenas, se introdujo con Augusto, quien le perdonó haber tomado contra él las armas, y le colmó de honores y beneficios. Las obras que compuso son Odas, Sátiras y Epístolas. Sus Odas, cuyo carácter es la Filosofía, serán siempre admiradas por todos los que se preciaren de estudiosos de la antigüedad, y de la bella literatura; pues ademas de sus innumerables bellezas Poéticas, se encuentra en ellas tal sublimidad, dulzura, magestad y gracia, que pueden competir con las de Píndaro, Anacreonte, y otros insignes modelos Griegos, á los que acaso consiguió exceder y aventajar. Solamente Horacio en la Lyrica basta para formar un Poeta y despertar el genio en cualquiera que tenga el talento divino que se requiere para esta facultad. Sus Sátiras están adornadas de aquellos chistes graciosos y sales festivas que sin tocar en el extremo del improprio, punzan y mortifican, zahiriendo las ridiculeces del vicio sin ensangrentarse, y observando el debido medio de morder con gracia sin despedazar con desvergüenza, usando del colorido con moderacion hasta aquel punto que persuade y excite, pero no desespere al vicioso de la enmienda. Horacio murió á los 57 años de edad en el Consulado de C. Marcio Censorino, y C. Asinio Galo, dejando por heredero á Augusto; y fué enterrado en el collado Esquilino cerca del sepulcro de Mecenas.

QUINTI HORATII FLACCI

CARMINUM

LIBER PRIMUS.

ODE I. AD MÆCENATEM.

Mæcenas atavis edite regibus,
 O & præsidium, & dulce decus meum,
 Sunt, quos curriculo pulverem Olympicum
 Collegisse juvat, metaque fervidis
 Evitata rotis, palmaque nobilis
 Terrarum dominos evehit ad Deos.
 Hunc, si mobilium turba Quiritium
 Certat tergemini tollere honoribus:
 Illum, si proprio condidit horreo
 Quidquid de Lybicus verritur areis,
 Gaudentem patrios findere sarculo
 Agros: Attalicis conditionibus

INTERP. *Atavis regibus*, de antepasados Reyes. *Sunt quos*, hay algunos que gustan levantar el polvo Olympico con las veloces ruedas. *Si turba*, si la multitud de los inconstantes Romanos se empeña en ensalzarle con los mas illustres honores. *Gaudentem*, gustando de romper...

ARG. Siendo tanta la variedad de las inclinaciones de los hombres, mi gusto y recreo es la Poesía Lírica.

Mæcenas, fue caballero Romano, privado de Augusto, protector de las letras: era de familia Real de los Reyes de Toscana.

Atavis, es el tercer abuelo.

Decus, honra, por la nobleza de Mæcenas, y *dulce*, metáfora por la familiaridad que tuvo con él.

Curriculo, aquí se toma, ó por el carro, ó por la carrera, ó por el lugar en que se corria.

Pulverem, ó corriendo en el

Circo de Roma, ó en el campo Marcio, ó en el estadio de Olympia, ciudad de la Grecia, en donde se hacian estos juegos.

Fervidis, porque solian encenderse por la velocidad con que corrian.

Tergeminis, las mayores dignidades eran el ser Tribuno, Questor, Edil, Pretor, Cónsul, Censor y Dictador.

Attalicis, Atalo fue Rey de Pérgamo, ciudad del Asia, y fue tan rico, que pensó no debía heredarle otro que el pueblo Romano.

Numquam dimoveas, ut trabe Cypriâ.
 Myrthoum pavidus nauta secet mare.
 Luctantem Icaris fluctibus Africum
 Mercator metuens, otium, & oppidi
 Laudat rura sui: mox reficit rates
 Quassas, indocilis pauperiem pati.
 Est qui nec veteris pocula Massici,
 Nec partem solido demere de die
 Spernit, nunc viridi membra sub arbuto
 Stratus, nunc ad aquæ lene caput sacræ.
 Multos castra juvant, & lituo tubæ
 Permistus sonitus, bellaque matribus
 Detestata. Manet sub Jove frigido
 Venator, teneræ conjugis immemor:
 Seu visa est catulis cerva fidelibus,

Trabe, con nave fabricada de vigas de Chipre. *Otium*, la quietud. *Reficit*, repara, rehace las naves maltratadas, cascadas. *Nec demere*, ni quitar parte del día entero. *Ad caput*, ya junto al alagüenío origen. *Et sonitus*, y el sonido de la trompeta mezclado con el del clarín. *Sub Jove*, quedase al sereno el cazador. *Seu cerva*, ò hayan visto sus perros fieles alguna cierva.

Trabe Cypria, los de Chipre eran famosos por su comercio, y la madera de esta Isla era muy à propósito para construir naves.

Myrthoum, llamóse así este mar por Myrtoo, cochero de Enómas, Rey de Arcadia, que se precipitó en él. Es difícil de navegarse por las Islas tan contiguas, y escollos que tiene: aquí se toma por cualquier mar.

Icaris, hoy se llama *mar de Nicaria*, está junto à las Islas Samos, y Delos.

Africum, viento Abrego, que sopla de entre mediodía, y poniente.

Indocilis, Grecismo, por *non potest doceri, ut patiatur pauperiem*.

Massici, monte de Campania, famoso por el vino.

De die: solidus dies, es el día

en que uno no come ni bebe, y *demere partem de die*, es emplear parte de él en beber. *Stratus membra*, en vez de *habens membra strata*.

Sacræ, creían los antiguos, que cada fuente, río, &c. tenía su Ninfa ò Deidad tutelar; por eso la llama sagrada.

Et lituo, *lituus* era la trompa, no con tantas vueltas como la nuestra, y era propia de la Caballería; y *tuba*, era como nuestros clarines recta, y la llevaba la Infantería.

Bella detestata, porque mueren los hijos en la guerra.

Jove, Metonimia: en vez del ayre, ó cielo raso.

Fidelibus, ó bien por la fidelidad que tienen con sus amos, ó porque no cesan hasta que dan con la fiera.

Seu rupit teretes Marsus aper plagas.
 Me doctarum hederæ præmia frontium
 Dis miscent superis : me gelidum nemus,
 Nympharumque leves cum Satyris chori,
 Secernunt populo : si neque tibias
 Euterpe cohibet, nec Polyhymnia
 Lesboum refugit tendere barbiton.
 Quòd si me Lyricis vatibus inseres,
 Sublimi feriam sidera vertice.

Seu aper, ó el jabalí Marso rompió las redondas redes. *Chorique*, y las ligeras danzas. *Euterpe*, si Euterpe no me niega sus flautas. *Refugit*, rehusa templar la Lesbia lira. *Inseres*, me contares. *Feriam*, tocaré con mi cabeza las estrellas: será mi dicha superior á la de todos los hombres.

Marsus, Marsos, pueblos de Italia junto á los Sabinos, en donde hay muchos jabalíes. Jabalí Marso, por cualquier otro.

Hederæ, el verdor perpetuo que tiene la yedra, denota la inmortalidad del Poeta en sus obras, ó porque estos como la yedra están bajo la proteccion de

Baco, ó por el vino á propósito para el entusiasmo.

Tibias, las flautas se hacian al principio de las canillas de los Ciervos, ó Grullas.

Lesboum, Cítara que tañeron Alceo y Safo, Poeta, y Poetisa de la Isla de Lesbos.

ODE II. AD AUGUSTUM CÆSAREM.

Jam satis terris nivis, atque diræ
 Grandinis misit Pater, & rubente
 Dexterâ sacras jaculatus arces,
 Terruit urbem:
 Terruit gentes, grave ne rediret

Diræ, cruel, horrendo. *Rubente*, con su ardiente diestra. *Faculatus*, vibrando. *Grave*, el calamitoso tiempo.

ARGUM. En justo castigo de la muerte de Julio César sobrevienen muchas calamidades al pueblo Romano. Cífrase la única esperanza del Imperio en la vida y conservacion de Augusto.

NOTAS. *Jam satis*, siguiéronse á la muerte de César muchas tempestades y nieves, las

que derretidas hicieron salir de madre al rio Tíber. El Poeta se vale de estos sucesos naturales para adular á Augusto, sobrino de Julio César, por cuya muerte dice estar ayrados los Dioses contra el pueblo Romano.

Pater, entiende á Júpiter.

Sæculum Pyrræ, nova monstra questæ,
Omne cùm Proteus pecus egit altos
Visere montes.

Piscium & summâ genus hæsit ulmo,
Nota quæ sedes fuerat columbis:
Et superjecto pavidæ natarunt
Æquore damæ.

Vidimus flavum Tiberim, retortis
Litore Etrusco violenter undis,
Ire dejectum monumenta Regis,
Templaque Vestæ:

Iliæ dum se nimiùm querenti
Jactat ultorem, vagus & sinistra
Labitur ripâ, Jove non probante, u-
xorius annis.

Audiet, cives acuisse ferrum,
Quo graves Persæ meliùs pèrìrent:
Audiet pugnas vitio parentum,
Rara juvenus.

Quem vocet divùm populus, ruentis

Nova monstra, portentos inauditos. *Egit pecus*, condujo su ganado. *Hæsit*, se quedó atollado. *Sedes*, morada. *Æquore*, en la dilatada llanura. *Undis*, revatidas violentamente sus ondas de la Toscana ribera. *Dejectum*, á derribar las memorias, los alcázares. *Dum uxorius*, á sazón que el rio Tiber condescendiendo con su muger. *Factat*, se ostenta vengador. *Vagus*, saliendo de madre. *Acuisse*, aguzaron las espadas. *Graves*, molestos. *Vitio*, por culpa. *Rara juvenus*, pocos jóvenes...

Sacras arces, grande era la ira de Júpiter, cuando ni aun perdonaban sus rayos á los templos que le estaban consagrados.

Sæculum, en que solamente se salvaron Deucalion y Pyrra: fábula de Gentiles.

Proteus, Proteo era pastor de las vacas ó bueyes marinos de Neptuno.

Egit pecus, Grecismo, en vez de *duxit pecus ad altos montes visendos*.

Ulmo, por cualquier árbol.

Monumenta, el Palacio de Numma Pompilio, que tambien se llama

maba Curia Pompiliana, y demas obras públicas que había hecho este Rey.

Fovè non, lo llevó á mal Júpiter, porque los hados tenían reservado á Augusto vengar la muerte de César.

Graves Persæ, Horacio siempre entiende bajo el nombre de Persas ó Medos á los Partos, porque pasó el Imperio de los Medos á los Persas, y de estos á los Partos, los cuales se habían hecho temibles por la derrota de Craso y Antonio.

Imperi rebus? prece quâ fatigent
Virgines sanctæ minùs audientem
Carmina Vestam?

Cui dabit partes scelus expiandi
Jupiter? tandem venias precamur,
Nube candentes humeros amictus,
Augur Apollo.

Sive tu mavis Erycina ridens,
Quam Jocus circumvolat, & Cupido,
Sive neglectum genus, & nepotes
Respicias auctor,

Heu, nimis longo satiate ludo!
Quem juvat clamor, galeæque læves,
Acer & Mauri peditis cruentum
Vultus in hostem.

Sive mutatâ juvenem figurâ
Ales in terris imitaris, almæ
Filius Majæ, patiens vocari
Cæsaris ultor.

Serus in cælum redeas, diuque
Lætus intersis populo Quirini.
Neve te nostris vitiis iniquum
Ocyor aura

Tollat: hic magnos potiùs triumphos,

Virgines, importunarán las religiosas vírgenes. *Carmina*, sus himnos. *Cui dabit*, á quien dará el cargo Júpiter. *Amictus*, cubiertos tus hombros de una blanca nube. *Erycina*, risueña Venus. *Circa*, en torno de la cual. *Focus*, el regocijo. *Galeæque*, y los bruñidos capacetes. *Acer*, sañudo. *Sive ales*, ó si tú alado hijo de Maya. *Imitaris*, representas. *Patiens*, permitiendo te apelliden. *Iniquum*, enojado...

Amictus, en vez de *habens humeros amictos nube candenti*, Hipalage.

Augur, Apolo era el que se creía presidir á los sacrificios.

Erycina, llámala *Erycina*, por el monte Erix de Sicilia, en donde era venerada.

Auctor, Marte: le llama así porque creían era padre de Rómulo fundador de Roma.

Ludo, la diversion de Marte

era la guerra.

Læves, da este epíteto á los almetes, porque con la fricción se bruñen y pulen.

Ales imitaris, era opinion vulgar que Mercurio, tomando la figura de Augusto, venia á vengar la muerte de César.

Populo Quirini, llámóse Quirino, porque Rómulo llevaba una lanza que los Sabinos llamaban Quiris.

Hic ames dici pater atque princeps,
 Neu sinas Medos equitare inultos,
 Te duce, Cæsar.

Inultos, impunemente, sin castigo.

Hic ames, ningun título ni re- Augusto que el de Padre de la
 nombre era mas agradable á Patria.

ODE III. AD VIRGILIUM.

Sic te diva potens Cypri,
 Sic fratres Helenæ, lucida sidera,
 Ventorumque regat pater,
 Obstrictis aliis, præter Iapyga;
 Navis, quæ tibi creditum
 Debes Virgilium, finibus Atticis
 Reddas incolumem precor,
 Et serves animæ dimidium meæ.
 Illi robur, & æs triplex
 Circa pectus erat, qui fragilem truci
 Commisit pelago ratem
 Primus, nec timuit præcipitem Africum,
 Decertantem Aquilonibus,

INTERP. *Obstrictis*, aprisionados. *Robur*, de roble, gran valor tenia. *Æs triplex*, peto de tres dobles, tres láminas de acero. *Truci*, sañudo. *Africum*, el violento Abrego,...

ARGUM. Pide á la nave en que iba Virgilio á Atenas lo lleve sin riesgo, y censura el arrojó y atrevimiento de los hombres.

Sic, esta partícula es de quien jura, promete y desea, *ojalá!*

Divæ, Venus venerada particularmente en Chipre, Isla del mar Mediterráneo, colocada entre la Cilicia y Syria.

Fratres Helenæ, Castor y Polux, constelaciones benignas para los navegantes, cuando aparecen las dos; pero infaustas, si solo se deja ver una.

Tomo III.

Obstrictis, navegando Ulises á su patria, cuentan que Eolo le dió los vientos encerrados en un odre, á excepcion del Zefiro, que era el favorable á su navegacion.

Iapyga, viento que sopla de la parte de Pulla, favorable para los que navegan de Italia á Grecia.

Finibus, en Atica, region de Acaya, estaba Atenas, inventora de todas las ciencias, segun Ciceron.

Primus, Tifis, natural de Beocia,

P

Nec tristes Hyadas, nec rabiem Noti;
 Quo non arbiter Adriæ
 Major, tollere seu ponere vult freta.
 Quem mortis timuit gradum,
 Qui siccis oculis monstra natantia,
 Qui vidit mare turgidum &
 Infames scopulos Acroceraunia?
 Nequidquam Deus abscedit
 Prudens Oceano dissociabili
 Terras, si tamen impiæ
 Non tangenda rates transiliunt vada.
 Audax omnia perpeti
 Gens humana ruit per vetitum nefas.
 Audax Japeti genus
 Ignem fraude malâ gentibus intulit:
 Post ignem æthereâ domo
 Subductum, macies, & nova febrium
 Terris incubuit cohors:
 Semotique priûs tarda necessitas
 Leti corripuit gradum.

Quo non, que es el que mas domina en el Adriático, ó quiera alterar ó sosegar. *Quem gradum*, qué linage. *Prudens*, pródigo. *Oceano*, del Océano, que debía estar apartado. *Audax* (por *audax ad patiendum*, precismo) resuelto á sufrir todos los males y trabajos. *Malâ fraude*, con ilícito fraude. *Post ignem*, despues de robado el fuego. *Semoti leti*, de la muerte que estaba distante.

Tristes Hyadas, son siete estrellas colocadas en la frente del Tauro, eran hermanas de Yante, á quien despedazó un leon, y Júpiter compadeciéndose de ellas, las convirtió en estrellas, las cuales quando se dejan de ver, ó se ponen, causan lluvia. Los Latinos las llaman *Suculæ*, Cic.

Noti, el Noto sopla del mediodía; es viento que ocasiona lluvia.

Adriæ, es el mar Adriático, que hoy se llama mar de Venecia, entre la Italia, Grecia y el Ilirico.

Monstra, las ballenas y otros peces de enorme magnitud.

Acroceraunia, montes muy elevados en el Epiro, heridos frecuentemente de rayos, en los que se estrellaban las naves en tiempo de tempestad. Aquí denota Horacio el Promontorio Acroceraunia, llamado, *Cabo de la lengüeta*.

Vada, es el sitio que tiene poco fondo: aquí se toma por *litora*.

Japeti, Prometeo tomó fuego del Sol, y animó con él una estatua que habia hecho semejante al hombre.

Tarda necessitas, y la necesidad de la muerte que antes se dilataba, se apresuró.

Expertus vacuum Dædalus aëra
 Pennis non homini datis:
 Perrupit Acheronta Hercules labor.
 Nil mortalibus arduum est.
 Cælum ipsum petimus stultitiâ; neque
 Per nostrum patimur scelus
 Iracunda Jovem ponere fulmina.

Dædalus, hizo Dédalo experiencia. *Perrupit*, se abrió paso; forzó. *Petimus*, acometemos.

Petimus, alude á la guerra piter y demas Dioses. que movieron los Gigantes á Júpiter. *Iracunda*, por *Jovem iracundum*.

ODE IV. AD L. SEXTIUM CONSULAREM.

Solvitur acris hyems gratâ vice veris, & Favoni,
 Trahuntque siccas machinæ carinas:
 Ac neque jam stabulis gaudet pecus, aut arator igni:
 Nec prata canis albicant pruinis:
 Jam Cytherea choros ducit Venus, imminente Lunâ,
 Junctæque Nymphis Gratiæ decentes
 Alternò terram quatiunt pede, dum graves Cyclopum
 Vulcanus ardensurit officinas.

INTERP. *Solvitur*, desatase. *Acris*, rigoroso. *Grata vice*, con la agradable alternativa. *Ducit choros*, guía las danzas. *Imminente*, dominando la luna en el novilunio. *Decentes*, honestas. *Quatiunt*, hieren la tierra alterpativamente con los pies. *Ardens*, fogoso....

ARGUM. Describe la Primavera, y la brevedad de la vida, y convida á disfrutar de los placeres.

NOTAS. *Solvitur*, Metáfora. La tierra que parecia estaba aprisionada con el frio y hielos del invierno, se ablanda con la grata alternativa del viento Favonio.

Favoni, Apócope, se llama Favonio, á *favendo* ó *fovendo*: es lo mismo que el Zefiro.

Machinæ, son las poleas, palancas, cábricas, y demas máqui-

nas que se usan para botar al mar las naves.

Cytherea, toma este nombre de Cerigo, Isla del mar Egeo. Habia en esta Isla un Templo muy antiguo dedicado á Venus.

Imminente, dominando la Luna, estando encima, que es á tres ó cuatro dias del novilunio.

Alternò, ya con uno, ya con otro pie; esto es, ballan á compás.

Urit, Metáfora: dá priesa, trabaja con ardor en su herrería.

Nunc decet aut viridi nitidum caput impedire myrto,
 Aut flore, terræ quem ferunt solutæ.
 Nunc & in umbrosis Fauno decet immolare lucis,
 Seu poscat agnam, sive malit hœdum.
 Pallida mors æquo pulsat pede pauperum tabernas
 Regumque turres: ò beate Sexti,
 Vitæ summa brevis spem nos vetat inchoare longam;
 Jam te premet nox fabulæque manes,
 Et domus exilis Plutonia, quo simul mearis,
 Nec regna vini sortiere talis.

Impedire, ceñir la lustrosa cabeza. *Ferunt*, brotan. *Pulsat*, huella. *Summa*, el breve espacio de la vida. *Fabulæque*, el infierno de que tanto se habla. *Et domus*, y el angosto Palacio, la angosta casa. *Nec sortiere*, esto es, no te tocará por suerte presidir en el convite y repartir el vino á los convidados.

Nitidum, perfumada con acey-tes olorosos.

Sexti, Lucio Sextio que fue Cónsul con Cn. Calpurnio Pison inmediatamente despues de Augusto.

Vetat inchoare, nos impide prometernos vida larga.

Nox, Metáfora: la muerte.

Fabulæque, los dioses infernales, llamados por antiphrasis *Manes*, esto es, bueno, de la antigua palabra *manus*, favorable. *Fabulæ*, de *fari*, hablar. Quiere decir el Poeta, que será arrebatado de la muerte, é irá á los campos Eliseos, ó á los infiernos de que tanto se habla.

Domus, el palacio de Pluton le llama angosto, ó por las muchas almas que bajan á él, ó por ser sutilísimas las sombras que en él se occultan.

Quo simul, esto es, cuando allá una vez fueres, ya no podrás alegrarte, ni regocijarte en los convites.

Nec regna, en los convites habia antiguamente un Presidente ó Rey de la bebida, al cual obedecian, observando las leyes que prescribia para beber. Esta eleccion se hacia por suerte.

Talis, ó bien echaban la suerte con el carnicol ó taba, ó con dados: si era con las tabas, que regularmente eran tres, presidia aquel á quien salia lo que llamamos nosotros *carne*, y ellos *Venus*: si con los dados (que regularmente tiraban con cuatro) si salian *seis*, era el Presidente aquel á quien tocaba este número, que ellos llamaban *senio*, así como el peor punto era el que llamaban *canis*.

ODE XII. AD AUGUSTUM.



Quem virum, aut heroa lyrâ, vel acri
Tibiâ sumes celebrare, Clio?

Quem Deum? cujus recinet jocosâ

Nomen imago,

Aut in umbrosis Heliconis oris,

Aut super Pindo gelidove in Hæmo?

Unde vocalem temerè insecutæ

Orphea silvæ

Arte maternâ rapidos morantem

Fluminum lapsus, celeresque ventos,

Blandum & auritas fidibus canoris

Ducere quercus.

Quid priùs dicam solitis Parentis

Laudibus, qui res hominum, ac Deorum,

Qui mare, & terras, variisque mundum

Temperat horis?

Unde nihil majus generatur ipso:

INTERP. *Tibia acri*, con la flauta de voz aguda, ó penetrante. *Imago*, la juguetaona imágen de la voz. *Vocalem*, elocuente. *Temerè*, confusamente, de tropel. *Lapsus*, las corrientes. *Blandum*, halagüeño, afable. *Auritas*, que parece tenían oídos. *Parentis*, Júpiter. *Horis variis*, con la variedad de estaciones....

ARGUM. En primer lugar alaba á los Dioses, despues á los Héroses, y últimamente á Augusto.

NOTAS. *Acri*, Metáfora: los antiguos usaban de la lira y flauta juntamente para sus canciones: la lira era de voces suaves, y con su dulzura templaba el sonido agudo de la flauta. Puede Horacio decir esto con propiedad, ó bien como consultando à Clio, si usará del verso Lírico, suave y moderado, ó bien del Epico, que es muy sublime para alabar à los Héroses y Dioses.

Sumes, en vez de *sumes ad celebrandum*, grecismo.

Cujus recinet, cuyas alabanzas

repetirá el eco. Llama al eco *imago*, como si dijera *imitatio vocis*.

Orphea, acusativo Griego.

Blandum, grecismo, en vez de decir *tam blande canentem ut duceret*.

Quid priùs, las tres estrofas que preceden sirven como de invocacion à esta Oda llena de elegancia y artificio, tanto mas apreciable, quanto se descubre menos.

Horis, *Horæ* se toma entre los Poetas por las estaciones del año, primavera, verano, otoño é invierno.

Unde, unos interpretan de quien (esto es, de Júpiter, co-

Nec viget quidquam simile, aut secundum:

Proximos illi tamen occupavit

Pallas honores.

Præliis audax, neque te silebo,

Liber: & sævis inimica virgo

Belluis: nec te metuende certâ,

Phœbe, sagittâ.

Dicam & Alciden, puerosque Ledæ,

Hunc equis, illum superare pugnis

Nobilem: quorum simul alba nautis

Stella refulsit,

Defluit saxis agitatus humor:

Concidunt venti, fugiuntque nubes:

Et minax (sic Di voluere) ponto

Unda recumbit.

Romulum post hos prius, an quietum

Pompili regnum memorem, an superbos

Tarquini fasces, dubito, an Catonis

Nec quidquam, ni florece cosa que le sea semejante, ó que se acerque á él. *Honores*, los honores mas inmediatos. *Liber*, ó Baco. *Sagittâ*, por tu certera saeta. *Puerosque*, y á los hijos. *Hunc nobilem*, éste famoso por vencer en la carrera, y aquél en el pugilado. *Stella alba*, serena estrella. *Humor*, el agua sacudida de los peñascos. *Venti*, amainan los vientos. *Unda minax*, y las embravecidas ondas. *Recumbit*, se soslégan, se aplacan...

mo que es el mayor) no se engendra cosa que sea mayor que él: otros por lo cual, porque siendo Júpiter el que gobierna todas las cosas, es el mayor, y no puede hacerse nada que sea superior á él.

Secundum, metáfora.

Præliis, alude Horacio á la guerra que los Gigantes hicieron á los Dioses.

Phæbe, palabra griega compuesta de dos, que significa luz de la vida.

Pompili, apócope por *Pompilii*: Numa Pompilio, segundo Rey de los Romanos, el que queriendo suavizar las feroces cos-

tumbres de aquel pueblo acostumbrado á los horrores de la guerra, cerró el templo de Jano, y estableció leyes justas, así en lo que toca á la Religión, como en lo que respeta al bien público.

Fasces superbos, metonimia: el signo, &c. Los Reyes de Toscana dieron á Tarquinio estas insignias.

Tarquini, este era Tarquinio Prisco, quinto Rey Romano. Otros entienden á Tarquinio el soberbio, séptimo y último Rey.

Catonis, llamado el Uticense, el cual viendo que César se habia apoderado de la República, se dió muerte en Utica.

Nobile letum.

Regulum, & Scauros, animæque magnæ
 Prodigum Paulum, superante Pæno,
 Gratus insigni referam Camænâ,
 Fabriciumque.

Hunc, & incomptis Curium capillis
 Utilem bello tulit, & Camillum
 Sæva paupertas, & avitus apto
 Cum lare fundus.

Crescit, occulto velut arbor ævo,
 Fama Marcelli: micat inter omnes
 Julium sidus, velut inter ignes
 Luna minores.

Gentis humanæ pater atque custos,
 Orte Saturno, tibi cura magni

Camænâ, con ilustres versos. *Capillis*, de los cabellos desaliñados. *Tulit*, produjo. *Paupertas*, la dura pobreza. *Et fundus*, y la heredad de sus antepasados. *Cum lare*, con habitación proporcionada. *Velut arbor*, como el árbol con el tiempo imperceptible. *Inter ignes*, entre las estrellas menores. *Pater atque*, padre y protector del linaje humano...

Regulum, Marco Atilio Régulo, á quien los Cartagineses, raiadas las cejas, atado á cierta máquina dieron muerte.

Scauros, la familia de los Scauros se distinguió por la prudencia con que gobernó la República.

Paulum, Paulo Emilio, que murió en la batalla de Canas, siendo Cónsul y General de las tropas Romanas.

Pæno, en esta batalla que dió Anibal murieron mas de cuarenta mil Romanos.

Fabriciumque, Fabricio, que fue Cónsul tres veces, el cual enviado á hacer guerra á Pirro, aunque éste le prometió la cuarta parte del Reyno si desistía de la empresa, no pudo sobornarle.

Curium, Curio Dentato, á quien ofreciendo los Samnites una grande cantidad de dinero,

respondió que queria mas mandar á los que poseian el oro, que poseerlo.

Capillis, Curio tuvo á mengua quitarse la barba, porque decia ser afeminacion.

Camillum, M. Turio Camilo fue dictador cinco veces, y dos triunfó de los franceses, á quienes echó de Italia.

Marcelli, Marcelo fue cinco veces Cónsul y triunfó de los Franceses y Alemanes, el cual fue muerto por la caballería de Anibal.

Julium, siete noches despues de la muerte de Julio César se dejó ver un cometa crinito, y juzgaron los Romanos que era el alma de Julio que estaba en el Cielo.

Gentis humana, convierte el Poeta sus alabanzas á Júpiter, para venir á parar en Augusto.

Cæsaris fatis data: tu secundo

Cæsare regnes.

Ille, seu Parthos Latio imminentes

Egerit justo domitos triumpho,

Sive subjectos Orientis oris

Seras, & Indos;

Te minor latum reget æquus orbem:

Tu gravi curru quaties Olympum:

Tu parum castis inimica mittes

Fulmina lucis.

Tu regnes, reyna tú, y en segundo lugar el César. *Ille seu*, ó condujere à los Parthos vencidos con justo triunfo. *Subjectos*, situados en las regiones del Oriente. *Minor te*, inferior à tí. *Æquus*, gobernará con justicia el ancho mundo. *Quaties*, estremecerás. *Mittes*, vibrarás.

Tu secundo, desea el Poeta que Augusto sea después de Júpiter el que gobierne el mundo.

Seras, pueblo de la India, que ahora se llama el Catay.

Indos, pueblos situados entre los ríos Ganges y Ludo, que hoy se llama el Mogol.

Tu gravi, alegoría: formarás las tempestades. Pensaban, ó fingían los Poetas, que el trueno

era el carro de Júpiter que corría de una parte à otra disparando al mismo tiempo este Dios sus rayos.

Parum castis, los bosques estaban consagrados à los Dioses; y si se cometía en ellos algun delito, apiacaban la Deidad, à quien el tal bosque estaba dedicado, con sacrificios.

ODE XV. NEREI VATICINIUM DE RUINA TROJÆ.

P

Ille pastor cum tráheret per freta navibus

Idæis Helenam perfidus hospitam;

Ingrato celeres obruit otio —

- Ventos, ut caneret fera

Nereus fata. Malâ ducis avi domum,

INTERP. *Pastor perfidus*, el fementido Pastor. *Per freta*, por los mares. *Otío ingrato*, en desagradable tranquilidad. *Fata fera*, sus desgracias lamentables. *Avi malâ*, con mal agüero, en mala hora.

ARGUM. Propone el Poeta à Antonio el ejemplo de Páris, para desprenderle de Cleopatra, y apartarle de la guerra civil.

NOTAS. *Mala avi*, esta expresión está tomada de los Agoreros; equivale à *malo omine*.

Quam multo repetet Græcia milite,
 Conjurata tuas rumpere nuptias,
 Et regnum Priami vetus.
 Eheu! quantus equis, quantus adest viris
 Sudor! quanta moves funera Dardanæ
 Genti! jam galeam Pallas, & Ægida,
 Currusque, & rabiem parat.
 Nequidquam Veneris præsidio ferox,
 Pectes cæsariem: grataque feminis
 Imbelli citharâ carmina divides:
 Nequidquam thalamo graves
 Hastas, & calami spicula Gnosii
 Vitabis, strepitumque, & celerem sequi
 Ajacem: tamen, heu! serus adulteros
 Crines pulvere collines.
 Non Laërtiaden, exitium tuæ
 Gentis, non Pylum Nestora respicis?
 Urgent impavidi te Salaminus,
 Teucerque, & Sthenelus sciens
 Pugnæ; sive opus est imperitare equis,
 Non auriga piger: Merionem quòque

Repetet, recobrará. *Milite multo*, con ejércitos numerosos. *Adest*, amenaza. *Galeam & Ægida*, su yelmo y escudo. *Ferox*, orgulloso. *Cæsariem*, tu cabellera. *Imbelli*, cobarde. *Divides*, alternarás. *Thalamo*, à tu lecho nupcial. *Spicula calami*, y las agudas saetas de Cándia. *Collines*, mancharás. *Laërtiaden*, el hijo de Laertes. *Nestora Pylum*, à Nestor, Rey de Pile. *Urgent te*, te apremiarán. *Sciens pugne*, diestro en la pelea. *Imperitare equis*, gobernar los caballos. *Auriga non piger*, cochero diligente....

Conjurata, los Príncipes de la Grecia juraron en el puerto de Aulide no desistir de la guerra hasta recobrar à Helena y destruir à Troya.

Conjurata rumpere, grecismo, por *jurejurando se adstringens ad rumpendum*.

Dardanæ, Dárdano fue hijo de Júpiter y Electra, de quien descendia Priamo.

Veneris præsidio, Venus, no siendo guerrera como Pallas, no podría favorecer à París.

Divides gratâ, esto es, en un

corro de mugeres, irás diciendo à cada una versos; expresion que denota la afeminacion de París: *dividere argentum*, repartir dinero.

Celerem sequi, ó *sequentem celeriter*, grecismo.

Laërtiaden, Ulises, hijo de Laertes.

Sthenelusque, Stenelo, hijo de Capaneo, y uno de los que se escondieron en el caballo.

Merionem quòque, expresion enfática: experimentarás su valor é ira.

Nosces: ecce furit te reperire atrox

Tydides, melior patre:

Quem tu, cervus uti vallis in altera

Visum parte lupum graminis immemor,

Sublimi fugies mollis anhelitu,

Non hoc pollicitus tuæ.

Iracunda diem proferet Ilio,

Matronisque Phrygum classis Achillei.

Post certas hyemes uret Achaicus

Ignis Iliacas domos.

Furit, está fuera de sí, desea vivísimamente. *Tydides atrox*, el cruel hijo de Tideo. *Melior*, mas valiente. *Mollis*, muelle, afeminado. *Anhelitu sublimi*, respirando con dificultad. *Tuæ*, á tu amada Helena. *Proferet diem*, dilatará sus días. *Classis iracunda*, la armada enojada. *Post hyemes*, despues de ciertos años.

Furit reperire, grecismo: *ardet in te incurrere*.

Melior patre, Homero dice que Diomedes hirió á Marte y á Venus, lo cual no hizo su padre Tideo aunque muy esforzado; por esto dice Horacio *melior patre*.

Quem tu, comparacion muy linda de París con un ciervo.

Sublimi anhelitu, como si dijera *graviter anhelans*, los que están cansados levantan la cabeza

para respirar mas fácilmente.

Iracunda classis, sabiendo Aquiles que Agamenon le había quitado á Briseida, no quiso pelear en venganza de este hecho, y esto dilató el sitio de Trova; mas cuando supo que Patroclo había sido muerto por Hector voló á vengar la muerte de su amigo.

Post certas, despues de nueve años.

ODE XXI. IN DIANAM ET APOLLINEM.

Dianam teneræ dicite virgines,

Intonsum, pueri, dicite Cynthium,

Latonamque supremo

Dilectam penitus Jovi.

INTERP. *Intonsum*, que nunca se cortó el cabello. *Dilectam penitus*, muy querida...

ARGUM. Exhorta á la juventud Romana á celebrar á Apolo y á Diana.

NOTAS. *Intonsum*, de *intondeo*: Apolo que tambien se llamaba Febo, se pinta con los cabellos

largos, porque de ellos despide rayos de luz.

Pueri, virgines, á estos se les mandaba cantar este himno porque su inocencia era agradable á los Dioses.

Vos lætam fluviis, & nemorum comã,
 Quæcumque aut gelido prominet Algido,
 Nigris aut Erymanthi
 Silvis, aut viridis Cragi.

Vos Tempe totidem tollite laudibus,
 Natalemque, mares, Delon Apollinis,
 Insignemque pharetrã,
 Fraternãque humerum lyrã,
 Hic bellum lacrymosum, hic miseram famem,
 Pestemque à populo, & principe Cæsare in
 Persas, atque Britannos
 Vestrã motus aget prece.

Vos tollite, celebrad vosotras. *Lætam fluviis*, á la que gusta de los rios y frondosas selvas. *Vos mares*, y vosotros mancebos. *Delon natalem*, á Delos, patria de Apolo, y su hombro adornado. *Et principe Cæsare*, y del César su Príncipe. *Agat*, abuyentará.

Comã nemorum, Metáfora, porque el cabello de los bosques son los árboles: en castellano no se sufriría dicha metáfora.

Algido, monte no muy distante de Roma: llámase así por el frio que hace en él: de *algeo*.

Erimanthi, el Erimanto, monte de Arcadia.

Cragi, el Crago, monte de Lycia.

Nigris, Metáfora: llámase sus selvas negras por ser sombrías y espesas.

ODE XXIV. AD VIRGILIUM.

uis desiderio sit pudor, aut modus
 Tam cari capitis? præcipe lugubres
 Cantus, Melpomene, cui liquidam pater
 Vocem cum cithara dedit.
 Ergo Quintilium perpetuus sopor

INTERP. *Quis pudor*, ¿quién puede tener empacho de llorar, ó poner límite á su sentimiento con la falta de un sugeto tan amado? *Inspírame*, Melpomene, lúgubres canciones. *Vocem liquidam*, voz sonora. *Ergo sopor*, con que embargará á Quintilio un eterno sueño.

ARGUM. Consuela á Virgilio en la muerte de Quintilio, diciéndole lo inevitable del lance, y animándole al sufrimiento.

presión es muy usada de los Latinos. *Lepidum caput*, hombre chistoso.

Ergo Quintilium, exclamacion muy linda, llena de energía.

NOTAS. *Caput carum*, esta ex-

Urget? cui pudor, & justitiæ soror
 Incorrupta fides, nudaque veritas,
 Quando ullum invenient parem?
 Multis ille bonis flebilis occidit:
 Nulli flebilior, quàm tibi, Virgili.
 Tu frustra pius, heu! non ita creditum
 Poscis Quintilium deos.
 Quòd si Treicio blandiùs Orpheo
 Auditam moderere arboribus fidem,
 Non vanæ redeat sanguis imagini,
 Quam virgâ semel horridâ
 Non lenis precibus fata recludere,
 Nigro compulerit Mercurius gregi.
 Durum: sed levius fit patientiâ,
 Quidquid corrigere est nefas.

Pudor, el recato. *Fides incorrupta*, la inviolable fé. *Veritasque nuda*, y la verdad sencilla. *Flebilis*, digno de ser llorado. *Moderere fidem*, toques la cítara. *Blandiùs*, con mas dulzura. *Sanguis non redeat*, no volverá al cuerpo la ligera sombra. *Non lenis precibus*, inexorable en revocar los hados haya juntado una vez à los sombríos manes con su funesta vara. *Durum*, cosa sensible es, pero se hace mas tolerable con sufrir lo que no se puede remediar.

Quintilio, de quien habla aquí el Poeta, ó era el de Cremona, íntimo amigo de Virgilio, ú otro que mandaba el ejército, y fue muerto por Armenio, Rey de los Alemanes.

Fidem, *fides-is*: en prosa se usa en plural *fides-ium*.

Imagini vanæ, esto es, los manes ó sombras de los difuntos.

Levius, sentencia muy verdadera con que consuela á Virgilio, y concluye diciendo, que el que no tiene paciencia en los trabajos, aumenta el sentimiento.

LIBER SECUNDUS.

ODE I. AD C. ASINIUM.

Motum ex Metello Consule civicum,
 Bellique causas, & vitia, & modos,
 Ludumque Fortunæ, gravesque
 Principum amicitias, & arma
 Nondum expiatis uncta cruoribus,
 Periculosæ plenum opus alexæ,

INTERP. *Motum civicum*, las discordias civiles. *Ex Metello Consule*, desde el Consulado de Metelo. *Vitia*, los desórdenes y las circunstancias. *Gravesque*, y las dañosas confederaciones. *Arma uncta*, armas teñidas en sangre aun no expiada. *Opus plenum*, empresa muy peligrosa y arriesgada.

ARGUM. Ruega à Polion cese por algun tiempo de escribir Tragedias, hasta que la república se restituya à su primer estado, y alaba al mismo tiempo sus escritos.

NOTAS. Cayo Asinio fue grande Orador, Poeta é Historiador: habiendo sido Cónsul triunfó de la Dalmacia, y permaneció despues en Roma, ocupado en escribir la historia de las guerras civiles: compuso tambien excelentes Tragedias; y siendo de temer que los aplausos del Teatro le apartasen de su historia, le exhorta Horacio à que siga escribiéndola.

Ex Metello Consule, el origen de las guerras civiles fue el Triunvirato de César, Pompeyo y Crasso en el Consulado de Q. Cecilio Metelo Celer, y de L. Africano.

Causas belli, los motivos de la guerra civil fueron el deseo de mandar, y la ambicion de los que componian el Triunvirato.

Et modos, aqui son las intrigas

y medios de que se valian unos y otros para vencer.

Amicitias Principum, alude al Triunvirato de Augusto, Lepido y Antonio, ó à César y Pompeyo.

Cruoribus nondum, Servio Tulo fue el primero que instituyó la manera de purificar ó expiar el ejército. Juntábanse todos los Ciudadanos armados en el campo Marcio, y los Sacerdotes daban tres vueltas al rededor de todo el ejército, llevando un toro, un carnero y un macho de cabrío que sacrificaban. A esto llamaban *armilustrum*, ó *lustrave exercitum*. Augusto ejecutó esta misma ceremonia, habiendo triunfado de los hijos de Cleopatra. A este rito alude el Poeta en la expresion *cruoribus nondum expiatis*.

Periculosæ plenum, este es un adagio tomado del juego de los dados, y con él aconseja Horacio à Polion, que espere à que las cosas se compongan, y así no pueda ofender à nadie su Historia.

Tractas, & incedis per ignes
 Suppositos cineri doloso;
 Paulum severæ Musa tragœdiæ
 Desit theatris: mox, ubi publicas
 Res ordinariæ, grande munus
 Cecropio repetes cothurno,
 Insigne mœstis præsidium reis,
 Et consulenti, Pollio, curiæ;
 Cui laurus æternos honores
 Dalmatico peperit triumpho.
 Jam nunc minaci murmure cornuum
 Perstringis aures; jam litui strepunt;
 Jam fulgor armorum fugaces
 Terret equos, equitumque vultus.
 Audire magnos jam videor duces
 Non indecoro pulvere sordidos,
 Et cuncta terrarum subacta,
 Præter atrocem animum Catonis.
 Juno, & deorum quisquis amicier

Per ignes, sobre fuego oculto debajo de la ceniza engañosa. *Desit theatris*, auséntese de los Teatros. *Repetes munus*, volverás á tu grande ocupacion. *Jam perstringis*, ya hieres mis oidos con el espantoso ruido de las trompas. *Jam litui*, ya se oye el estruendo de los clarines, ya el brillo de las armas aterra á los veloces caballos, y demuda el semblante de los ginetes. *Sordidos pulvere*, cubiertos de honroso polvo. *Et quisquis*, y cualquiera de los Dioses que

Incedis, alegoría muy linda con la que explica el riesgo en que estaba Polion, si queria conservar la verdad en su historia, y no enemistarse con nadie.

Cothurno, le dá el epiteto de Cecropio, porque los Ateníenses descendian de Cecrope, que fue el primer Rey de Atenas.

Triumpho Dalmatico, Polion se apoderó de Salona, ciudad de la Dalmacia, y consiguió el triunfo en Roma.

Jam nunc, Horacio alaba la Historia de Polion, diciendo que la escribiría con descripciones tan vivas y enérgicas, que ya le parecia oír y ver lo que refiere.

Cornua, eran á manera de las cornetas de caza, cortas y corvas, y *lituus* era una trompeta mas larga y algo corva por abajo.

Non indecoro, son honrosos todos los trabajos que se padecen por la patria.

Cuncta subacta, Hypérbole, *præter atrocem animum Catonis*: Caton se dió muerte en Útica, sabiendo que habia vencido César; y diciendo Horacio que todo estaba sujeto á Julio César, á excepcion del constante ánimo de Caton, le dá el mayor elogio.

Juno, &, el concepto es, que los Dioses que favorecian al

Afris, inultâ cesserat impotens

Tellure, victorum nepotes

Retulit inferias Jugurthæ.

Quis non Latino sanguine pinguior

Campus, sepulcris impia prælia

Testatur, auditumque Medis

Hesperiaë sonitum ruinaë?

Qui gurges, aut quæ flumina lugubris

Ignara belli? quod mare Dauniaë

Non decoloravere cædes?

Quæ caret ora cruore nostro?

Sed ne relictis Musa procax jocis,

Cææ retractes munera næniæ:

Mecum Dionæo sub antro

Quære modos levioere plectro.

favorable á los Africanos, desayrado habia cedido, sin desagrarar este pais; de los descendientes de los vencedores hizo víctimas para Yugurta. *Quis campus*, qué campo hay que no sea mas fértil con la sangre latina, y que no dé testimonio con sus sepulcros de las injustas batallas, y del estallido de la Italia que se arruina, oido en los Medos. *Qui gurges*, que lagos. *Ignara belli*, ignoran las funestas guerras. *Non decoloravere*, no quitaron el color. *Retractes*, renueves las lúgubres canciones Cæas. *Quære modos*, busca versos en la cueva Dionea con mas delicado plectro.

Africa, no habiendo podido hacer que fuesen vencidos los Romanos, ni en las guerras Púnicas, ni en las de Numidia, vengaron el odio que les tenian, cuando hicieron que los descendientes de los vencedores fuesen muertos y sacrificados como víctimas, para aplacar los manes de Yugurta.

Victorum nepotes, Quinto Scipion, nieto del Africano, fue del partido de Pompeyo, y fue muerto en Africa por los Cesarianos juntamente con Afranio, Juba y otros partidarios de Pompeyo.

Jugurthæ, Yugurta fue Rey de Numidia, varon muy esforzado, y codicioso de gloria militar: fue vencido por Mario, y conducido á Roma, en donde murió en la cárcel.

Dauniaë, Dauno, Rey de la Pulla, venció en varios reencuentros á los Romanos.

Næniæ Cææ, Nenia era la canción lúgubre que se cantaba en los funerales. Le dá el epíteto de Cæa, porque Simónides, inventor de estas canciones, era natural de la Isla de Ceo en el Archipiélago.

Levioere plectro, con un tono menos sublime; esto es, canciones no lúgubres: el plectro era un dedal de marfil, y regularmente de cobre con que se herian las cuerdas de la cítara, como los dedales con que ahora se toca el salterio, solo que aquel se ponía en el dedo de enmedio, llamado regularmente del corazón.

ODE II. AD C. SALLUSTIUM.

Nullus argento color est, avaris
 Abditæ terris inimice lamnæ,
 Crispe Sallusti, nisi temperato
 Splendeat usu.
 Vivet extento Proculejus ævo,
 Notus in fratres animi paterni;
 Illum aget pennâ metuente solvi
 Fama superstes.
 Latius regnes avidum domando
 Spiritum, quàm si Lybiam remotis
 Gadibus jungas, & uterque Pœnus
 Serviat uni.

INTERP. *Lamnæ abditæ*, de las láminas ó barras de plata. (*Lamnæ*, syncopa, por *laminæ*.) *Ævo extento*, edades dilatadas. *Notus animi*, conocido por sus oficios de padre para con sus hermanos. *Fama superstes*, la fama permanente le ensalzará con un vuelo que nunca decaerá. *Regnes latiùs*, será mas dilatado tu reyno. *Domando*, sujetando. *Uterque pœnus*, las dos Cartagos te estén sujetas...

ARGUM. Solo el buen uso de las riquezas, y el refrenar las pasiones, hace que el hombre sea rico y feliz.

NOTAS. *Terris avaris*, los tesoros están escondidos en la tierra, de donde no se sacan sino con dificultad, así como el avariento no gasta el dinero con facilidad.

Crispe Sallusti, este Crispo Sallustio era nieto de una hermana de Cayo Crispo el Historiador. Era Caballero Romano, y amigo de Mecenas.

Splendeat usu, quiere decir, que si no se gasta con moderación, se suele incurrir en los extremos, ó de prodigalidad, ó de avaricia.

Proculejo, fue Caballero Romano, y amigo de Augusto: di-

vidió su hacienda con sus hermanos, cuyos bienes habian sido confiscados por haber seguido el partido de Pompeyo.

Notus animi, grecismo, por *notus ob animum paternum*.

Pennâ metuente, por *pennâ nunquam dissolvenda*: como si dijera, Proculeyo pasará á la posteridad su alabanza y gloria, de tal manera que nunca dejará de ser célebre su nombre.

Latiùs regnes, dice que mas rico serás si sujetas tu ánimo apartándole de la avaricia, que si tuvieras bajo tu dominio la Libia, Cádiz, y las dos Cartagos.

Uterque Pœnus, las dos Cartagos: la del Africa y Cartagena en España, fundada por Asdrubal, Cartaginés.

Crescit indulgens sibi dirus hydrops,
 Nec sitim pellit, nisi causa morbi
 Fugerit venis, & aquosus albo
 Corpore languor.
 Redditum Cyri solio Phraatem
 Dissidens plebi numero beatorum
 Eximit virtus: populumque falsis
 Dedocet uti
 Vocibus, regnum & diadema tutum
 Deferens uni, propriamque laurum,
 Quisquis ingentes oculo irretorto
 Spectat acervos.

Hidrops dirus, la cruel hidropesía se aumenta condescendiendo consigo misma, ni ahuyenta la sed, &c. *Languor aquosus*, el humor acuoso. *Corpore albo*, del cuerpo pálido. *Virtus dissidens*, la virtud encontrada con el vulgo, esceptúa. *Dedocetque*, y corrige al pueblo que se deja llevar. *Deferens*, dando la corona segura, y particular alabanza. *Uni quisquis*, á aquel que. *Oculo irretorto*, sin mirar atrás, con firmes ojos. *Acervos ingentes*, grandes tesoros.

Hydrops, la enfermedad por el enfermo.

Phraatem, Fraates Rey de los Partos fue echado del Trono, y restituído en él por los Scytas. Quiere decir, que la virtud no tiene por dichoso á Fraates, á quien el vulgo tuvo por feliz,

sino al que no se deja dominar de las riquezas.

Eximit, quasi expungit, borra, no cuenta.

Oculo irretorto; esto es, cuya vista es tan firme, que no le deslumbra el resplandor del sol.

ODE XIV. AD POSTUMUM.

Eheu fugaces, Postume, Postume,
 Labuntur anni: nec pietas moram
 Rugis, & instanti senectæ
 Afferet, indomitæque morti.
 Non si trecenis, quotquot eunt dies,
 Amice, places illacrymabilem

INTERP. *Labuntur*, pasan insensiblemente. *Senectæ instanti*, á la vejez que amenaza, y á la muerte incontrastable ó inevitable. *Non amice*, no amigo, aunque cada día aplaques con trescientos

ARGUM. La vida es breve, y la muerte inevitable.

NOTAS. *Eheu fugaces*, exclamación patética, y que expresa lo inevitable de la muerte.

Non si places, adviértase esta manera de decir, usada también de nuestros Poetas castellanos.

Illacrymabilem, que no se mueve á compasión por lágrimas.

Plutona tauris: qui ter amplum
 Geryonem, Tityonque tristi
 Compescit undâ, scilicet omnibus,
 Quicumque terræ munere vescimur,
 Enavigandâ; sive reges,
 Sive inopes erimus coloni.
 Frustra cruento Marte carebimus,
 Fractisque rauci fluctibus Adriæ:
 Frustra per autumnos nocentem
 Corporibus metuemus Austrum.
 Visendus ater flumine languido
 Cocytus errans, & Danaï genus
 Infame, damnatusque longi
 Sisyphus Æolides laboris.
 Linquenda tellus, & domus, & placens
 Uxor: neque harum, quas colis, arborum
 Te, præter invisas cupressos,

toros al inflexible Pluton, el cual enfrena con las tristes ondas á Gerion, de tres cuerpos. *Enavigandâ*, que hemos de surcar todos los que nos sustentamos de los bienes de la tierra. *Coloni inopes*, pobres labradores. *Frustra carebimus*, en vano nos librarémos de la sangrienta guerra, y de las olas que se estrellan en el embrabecido mar Adriático. *Cocytus ater*, hemos de ver el negro y vago Cocytus de perezosa corriente. *Genus*, descendencia. *Sisyphus Æolides*, Sisypho, hijo de Eolo. *Placens uxor*, y la querida consorte....

Plutona, por *Plutonem*.

Geryonem, Gerion fingieron que tenía tres cuerpos, porque fue Rey de las tres Islas Baleares, Mallorca, Menorca é Ibiza. Otros dicen que eran tres hermanos, que nacieron en estas tres Islas, y que estuvieron tan unidos entre sí, que se podía decir que eran tres cuerpos y un alma.

Tityonque, fue hijo de Júpiter, de tan desmedida estatura, segun Virgilio, que ocupaba nueve yugadas de tierra. Fue muerto á saetazos por Apolo, por su maldad.

Unda tristi, Sinécdoque y Perifrasis: la laguna Stygia.

Frustra carebimus, en vano nos abstenremos de la guerra y de la navegación, y evitaremos el viento por el Otoño.

Marte cruento; Metonimia.

Genus infame, Danao rey nó en Argos, y tuvo 50 hijas, á las cuales mandó que en las noches de las bodas matasen á sus maridos: todas cumplieron el mandato de su padre, excepto Hypermestra, que conservó la vida á su esposo Lynceo. Por esta acción da el Poeta el epíteto de *infame* á la descendencia de las hijas de este Rey.

Præter invisas, los Cipreses, árboles funestos, los pongan al rededor de la pyra.

Ulla brevem dominum sequetur.
 Absumet heres Cæcuba dignior
 Servata centum clavibus, & mero
 Tinget pavimentum superbum
 Pontificum potiore cœnis.

Dominum brevem, momentáneo dueño. *Heres dignior*, tu heredero mas digno gastará los Cecubos. *Et tinget pavimentum*, y rociará el pavimento ricamente adornado con vino rancio mejor que el de las cenas de los Pontífices.

Heres dignior, un heredero mas digno que tú, porque será mas liberal, y sabrá usar mejor de las cosas que tanto guardas.

Cæcuba, Cecubo, era un terreno del Lacio, célebre por sus vinos.

Tinget, los antiguos rociaban con vino el pavimento en los convites.

Pavimentum, el pavimento de las salas era entre los ricos de mosaico con varios dibujos.

Potiore, cuando eran algunos recibidos en el Colegio de los Agoreros, se tenían cenas espléndidas, en donde se bebían exquisitos vinos. A esto alude Horacio.

ODE XVI. AD GROSPHUM.

tium divos rogat in patenti
 Prensus Egæo, simul atra nubes
 Condidit Lunam, neque certa fulgent
 Sidera nautis:
 Otium bello furiosa Thrace,
 Otium Medi pharetrâ decori,
 Grospe, non gemmis, neque pûrpura ve-
 nale, nec auro.

INTERP. *Otium*, bonanza. *In Egæo patenti*, en el espacioso mar Egeo. *Atra nubes*, la oscura nube ocultó. *Neque sidera*, ni las estrellas fijas franquean su luz. *Thrace furiosa*, los Tracios esforzados en la guerra. *Decorî*, gallardos...

ARGUM. Todos desean la tranquilidad del ánimo: esta no se consigue ni con riquezas, ni con honores: obtiéndose solamente sujetando las pasiones.

NOTAS. *Egæo*, el mar Egeo es muy tempestuoso por las muchas Islas que hay en él. Hoy

se llama el Archipiélago.

Certa, da el epíteto de fijas, porque puede dirigirse con ellas el rumbo seguramente.

Medi, siempre entiende Horacio bajo el nombre de Medos à los Partos, los cuales se sujetaron à los Persas.

Non enim gazæ, neque consularis
 Summovet lictor miseros tumultus
 Mentis, & curas laqueata circum
 Tecta volantes.

Vivitur parvo bene, cui paternum
 Splendet in mensa tenui salinum,
 Nec leves somnos timor, aut Cupido
 Sordidus aufert.

Quid brevi fortes jaculamur ævo
 Multa? quid terras alio calentes
 Sole mutamus? patriæ quis exsul
 Se quoque fugit?

Scandit æratas vitiosa naves
 Cura: nec turmas equitum relinquit,
 Ocior cervis, & agente nimbos
 Ocior Euro.

Lætus in præsens animus, quod ultra est
 Oderit curare: & amara lento
 Temperet risu. Nihil est ab omni
 Parte beatum.

Abstulit clarum cita mors Achillem:

Tumultus miseros, los desordenados alborotos del ánimo. *Tecta laqueata*, los techos artesonados. *Vivitur parvo*, bien vive con poco aquel, de cuya parca mesa es adorno el salero de su padre. *Leves somnos*, el blando sueño. *Cupido sordidus*, la vil codicia. *Quid fortes?* para qué osados emprendemos cosas árduas, siendo tan breve la vida? *Quid mutamus?* por qué mudamos de climas? *Cura vitiosa*, el desordenado cuidado. *Naves æratas*, las ferradas naves. *Ocior Euro*, mas ligero que el Euro, que disipa las tempestades. *Oderit curare*, desdeñe cuidar de lo por venir...

Gazæ, esta palabra tomaron los Romanos de los Persas; significa el tesoro.

Tecta laqueata, los techos que tienen molduras, relieves y otros adornos.

Cui paternum, aquí el salero se pone por todos los muebles de la casa.

Vitiosa, esta palabra significa aquí, que va corroyendo insensiblemente.

Lætus in præsens, esto es contrario á lo que debe hacer un

Cristiano, pues debemos vivir con cuidado de la vida venidera.

Abstulit clarum, habiendo dicho que nada hay que sea perfecto enteramente, lo confirma con los dos ejemplos de Aquiles y de Titon: aquel vivió poco tiempo, habiendo sido muerto por París con una flecha al entrar en el templo para desposarse con Polixena; y éste, habiéndosele concedido llegar á una prolongada vejez, fue convertido por los Dioses en cigarra.

Longa Tithonum minuit senectus:
 Et mihi forsán, tibi quod negarit,
 Porriget hora.
 Te greges centum, Siculæque circum
 Mugiunt vaccæ: tibi tollit hinnitum
 Apta quadrigis equa; te bis Afro
 Murice tinctæ
 Vestiunt lanæ: mihi parva rura, &
 Spiritum Grajæ tenuem Camœnæ
 Parca non mendax dedit, & malignum
 Spernere vulgus.

Et hora porriget, y el destino ó la fortuna concederá. *Equa apta*, los caballos á propósito para las cuadrigas, relinchan en tus prados. *Afro murice*, con el murice Africano. *Spiritum tenuem*, y algun talento para imitar la Poesía Griega. *Parca non mendax*, la infalible Parca.

Quadrigis: Quadrigæ es el tiro de cuatro caballos; *Bigæ* de dos; y *Trigæ* de tres. Ponfáanse los mejores caballos en los juegos del Circo.

Afro murice, Murex era una conchita marina, de la que se sacaba un pez, cuyo jugo ó san-

gre servia para hacer púrpura, y para que tuviese el color mas vivo se teñian las lanas dos veces. Pescábanse estas conchas en las costas del Africa y Fenicia.

Parca non mendax, Litote, los decretos de las Parcas eran infalibles é inevitables.

LIBER TERTIUS.

ODE I.


 di profanum vulgus, & arceo.
 Favete linguis: carmina non prius

INTERP. *Odi profanum*, abomino y aparto de mí al profano vulgo. *Favete linguis*, callad....

ARGUM. La vida tranquila consiste, no en riquezas ni honores, sino en una mediana fortuna: trata tambien del culto de la Deidad, de lo inevitable de la muerte, y de que se refrenen las pasiones.

NOTAS. *Odi profanum*, esta estrofa primera es como el proemio del poema secular, que se cantaba por 54 jóvenes, 27 mancebos y 27 doncellas.

Favete linguis, silencio, atended: puede entenderse en tres

Audita Musarum sacerdos

Virginibus puerisque canto.

Regum timendorum in proprios greges,

Reges in ipsos imperium est Jovis,

Clari Giganteo triumpho,

Cuncta supercilio moveentis.

Est ut viro vir latius ordinet

Arbusta sulcis: hic generosior

Descendat in campum petitor;

Moribus hic, meliorque famâ

Contendat: illi turba clientium

Sit major. ÆQUA lege necessitas

Sortitur insignes, & imos.

Omne capax movet urna nomen.

Districtus ensis cui super impiâ

Cervice pendet, non Siculæ dapes

Virginibus puerisque, para nuestras doncellas y mancebos. *Imperium Regum*, el mando de los Reyes que deben ser temidos, se extiende à los pueblos que les están sujetos; y el de Júpiter esclarecido por el triunfo de los Gigantes, y que todo lo gobierna con su insinuacion, à los mismos Reyes. *Est ut vir*, sucede que uno planta arboledas à cuerda en los sulcos à mas largo trecho que otro. *Hic petitor*, este pretendiente mas noble. *Contendat*, compita. *Necessitas sortitur*, la necesidad hace que igualmente coja la suerte à los nobles y à los plebeyos. *Urnâ*, la urna capaz revuelve los nombres de todos. *Dapes Siculæ*, los manjares Sicilianos no harán que encuentre gusto....

sentidos esta expresion: en ella se mandaba à los asistentes que observasen un religioso silencio mientras se hacia el sacrificio: ó que no dijesen cosa que pudiese turbarle ó impedirle; ó que dijesen palabras favorables, uniendo sus votos con los de los Sacerdotes, y los que debían cantar los hymnos.

Musarum sacerdos, los Poetas eran como Sacerdotes de Apolo y de las Musas.

Regum timendorum, hace enumeracion de varios estados de vida, al parecer los mas felices, y concluye que todos estamos sujetos à la muerte.

Est ut, por *accidit ut*.

In campum, al campo Marcio,

en donde se juntaba el pueblo à dar los votos.

Districtus, alude à Damocles, torpe adulator de Dionisio Tirano de Zaragoza de Sicilia, quien diciendo que queria experimentar qué cosa era ser Rey, éste mandó que se le tratase con la misma magnificencia que à él; pero mandó que se pudiese una espada atada con una cerda de caballo pendiente sobre su cabeza mientras comia: por lo cual le suplicó que le volviese à su antigua fortuna.

Siculæ dapes, eran famosos los banquetes de Sicilia, porque los cocineros eran los mejores de aquellos tiempos.

Dulcem elaborabunt saporem;
 Non avium, citharæque cantus
 Somnum reducent. Somnus agrestium
 Lenis virorum non humiles domos
 Fastidit, umbrosamque ripam;
 Non Zephyris agitata Tempe.
 Desiderantem quod satis est, neque
 Tumultuosum sollicitat mare,
 Nec sævus Arcturi cadentis
 Impetus, aut orientis Hædi;
 Non verberatæ grandine vineæ,
 Fundusque mendax; arbore nunc aquas
 Culpante, nunc torrentia agros
 Sidera, nunc hyemes iniquas.
 Contracta pisces æquora sentiunt,
 Jactis in altum molibus: huc frequens
 Cæmenta demittit redemptor
 Cum famulis, dominusque terræ

Reducent somnum, harán que reconcilie el sueño. *Somnus lenis*, el apacible sueño no se desdenea de las humildes casas de los rústicos. *Non Tempe*, ni del Tempe movido de los Zéfiro. *Neque mare*, no le acongojará el alborotado mar, ni el rabioso impetu del Arturo en su ocaso, ó el de las cabrillas en su oriente. *Fundusque mendax*, y la heredad que no correspondió con su fruto, atribuyendo los árboles su esterilidad, ya à las muchas lluvias, ya à las constelaciones que abrasan los campos, ya à los rigurosos inviernos. *Æquora contracta*, los mares estrechados con las fábricas que construyen en su profundidad muchos Asentistas, y el dueño desdendiendo la tierra echa cimientos....

Tempe, acusativo del plural neutro: valle amenísimo de la Tesalia entre los montes Osa, Pelion y Olimpo, y bañado del rio Peneo.

Zephyris, Synecdoque: el Zéfiro es el viento mas favorable y á propósito para que la tierra produzca.

Arcturi, el Arturo, llamado así porque sigue à la Osa, es una estrella notable que en su ocaso levanta grandes tempestades.

Hædi, por *Hædorum*, son dos estrellas en la mano izquierda

del Eriectorlo ó Carretero, que al salir alborotan el mar, particularmente cuando el Sol está en Sagitario.

Mendax, metáfora: *quia mentitus fuit*, no dió el fruto que se esperaba.

Cæmenta, es el ripio grueso que llena los agujeros que dejan las piedras mas grandes que se echan en los cimientos.

Dominusque, esto es, el dueño fastidiado de los palacios que tiene en la tierra, construye otros en el mar.

Fastidiosus: sed timor & minæ
 Scandunt eodem quò dominus: neque
 Decedit ærata triremi, &
 Post equitem sedet atra cura.
 Quòd si dolentem nec Phrygius lapis,
 Nec purpurarum sidere clarior
 Delenit usus, nec Falerna
 Vitis, Achæmeniumque costum,
 Cur invidendis postibus, & novo
 Sublime ritu moliar atrium?
 Cur valle permutem Sabinâ
 Divitias operosiores?

Sed timor & minæ, el temor de la muerte ó los remordimientos de su conciencia van con él á qualquiera parte. *Neque atra*, ni el molesto cuidado desampara la ferrada nave, y en la grupa sigue al caballero. *Nec usus*, ni los vestidos de púrpura mas brillante que el Sol mitigan las pasiones, ni el vino Falerno, ni el costo oriental, ¿por qué construiré un suntuoso Palacio con magníficas puertas á lo moderno? ¿por qué trocaré mi valle Sabino por las molestas riquezas?

Dolentem, metáfora muy propia tomada de un enfermo, porque no hay mayor enfermedad que dejarse arrastrar de las pasiones.

Lapis Phrygius, tralase de Sinada, ciudad de Frigia en el Asia menor, cierto mármol blanco con betas rojas: de éste habla el Poeta.

Usus purpurarum clarior, por *usus purpurarum clariorum*: hipálage.

Costum, *i*, y tambien *costus* femenino, es una raiz olorosa de la India Oriental usada para los perfumes y sacrificios: tralase de Patala en la Persia, y la llama *Achæmenium*, porque se decía que Achemenes fue el primer Rey de Persia.

Invidendis postibus, Synecdoque, parte por todo: *postes* son las jambas de una puerta que mantienen el dintel: dice *invidendis*, porque su magnificencia excita la envidia.

Atrium, era propiamente la antesala en donde estaban los retratos de los antepasados, *majorum imagines*, y adonde concurrían los Clientes á hacer la corte á sus Patronos.

Cur valle permutem, en vez de decir: *cur vallem permutem divitiis operosioribus*, hipálage. Sacca la consecuencia en sí mismo, diciendo: si tantos cuidados aquejan á los poderosos y ricos, mas aprecio mi granja situada en la Sabina.

ODE II. AD AMICOS.

Angustam, amici, pauperiem pati
 Robustus acri militiâ puer
 Condiscat; & Parthos feroces
 Vexet eques metuendus hastâ:
 Vitamque sub dio, & trepidis agat
 In rebus: illum ex mœnibus hosticis
 Matrôna bellantis tyranni
 Prospiciens, & adulta virgo
 Suspiret: Eheu, ne rudis agminum
 Sponsus lacessat regius asperum
 Tactu leonem: quem cruenta
 Per medias rapit ira cædes.
 Dulce, & decorum est pro patria mori.
 Mors & fugacem persequitur virum:
 Nec parcit imbellis juventæ
 Poplitibus, timidoque tergo.

INTERP. *Puer*, el mancebo endurecido con los rigores de la milicia. *Et eques*, y como ginete temible por su lanza, moleste á los belicosos Partos; pase la vida á la inclemencia y entre sobresaltos. *Eheu*, ay! no sea que mi esposo poco versado en la milicia. *Asperum*, con quien no se llega á las manos impunemente. *Ira*, la saña. *Nec imbellis*, ni perdona á las rodillas y temerosa espalda de la cobarde juventud...

ARGUM. Enseña á la juventud Romana, debe acostumbrarse á la frugalidad, á las fatigas de la guerra, y que el mayor honor consiste en el valor militar, en morir por la patria, en la honradez, y en guardar secreto.

Horacio en esta Oda comprehendió las tres cosas que debe tener una república bien ordenada: á saber, las artes de la guerra, de la paz y de la religión.

NOTAS. *Pauperiem*, el lujo, el delicado regalo debilita y afemina los ánimos de los jóvenes; mas al contrario, la pobreza, la escasez, é incomodidades de las estaciones y trabajos, les endurece el cuerpo, y les da vigor en

el espíritu. El hombre afeminado es casi imposible que sea virtuoso.

Illum, elegantísima é ingeniosísima manera de exhortar á los jóvenes á los trabajos de la milicia. Por medio de una vivísima prosopopeya hace temible á los enemigos el valor Romano; y á los jóvenes se les presenta admirable y amable.

Leonem, esto es, el joven Romano enfurecido como el Leon.

Mors, por *prolepsis*, refuta el Poeta lo que se le podía oponer; á saber, que es mejor huir en la batalla para no morir: á lo que satisface diciendo, que la muerte alcanza á todos.

Virtus, repulsæ nescia sordidæ,
Intaminatis fulget honoribus:

Nec sumit aut ponit secures

Arbitrio popularis auræ.

Virtus, recludens immeritis mori

Cœlum, negatâ tentat iter viâ:

Cœtusque vulgares, & udam

Spernit humum fugiente pennâ.

Est & fideli tuta silentio

Merces: vetabo, qui Cereris sacrum

Vulgarit arcana, sub iisdem

Sit trabibus, fragilemque mecum

Solvat phaselum. Sæpe Diespiter

Neglectus, incesto addidit integrum:

Rarò antecedentem scelestum

Deseruit pede pœna claudo.

Sordidæ, de la afrentosa repulsa, resplandece con brillantes honras. *Aut ponit*, ó deja las insignias al arbitrio del viento popular: al gusto del favor inconstante del pueblo. *Virtus*, la virtud abriendo el cielo à los que no merecen morir, intenta abrir camino por senda que es inaccesible, y con sus ligeras alas se eleva sobre la vulgar muchedumbre, y la tierra húmeda (machada con delitos). *Merces*, premio. *Vetabo*, no permitiré esté debajo de un mismo techo, y navegue conmigo en frágil barquilla, el que hubiese divulgado los sacrificios de la oculta Ceres. *Diespiter*, el padre del día ofendido por el desprecio de sus leyes, juntó al inocente con el culpado. *Pœna*, el castigo raras veces dejó de alcanzar, aunque tarde, al perverso que va delante.

Virtus, esta es la segunda parte de la Oda, en la que expresa algunos de los principios de la filosofía Estoica: y que la virtud tiene cierto brillo y resplandor, que nada la puede obscurecer.

Intaminatis, algunos dicen que *intaminatus*, en este sentido no es de origen latino, y así léen *sordidæ incontaminatis*.

Est &, esta es la tercera parte de la Oda, en la que reco-

mienda la Religion.

Qui Cereris, habla de los misterios por cualquier otro asunto en que fuese necesario el secreto. El que revelaba los misterios de Ceres era mirado como merecedor de la ira de los Dioses.

Diespiter, como si dijera *Pater diei*, el padre del día, Júpiter.

Rarò, sentencia notable por la que debemos temer pecar.

ODE III.

Justum, & tenacem propositi virum
 Non civium ardor prava jubentium,
 Non vultus instantis tyranni
 Mente quatit solidâ, neque Auster
 Dux inquieti turbidus Adriæ,
 Nec fulminantis magna Jovis manus.
 Si fractus illabatur orbis,
 Impavidum ferient ruinæ.
 Hac arte Pollux, & vagus Hercules
 Innixus, arces attigit igneas:
 Quos inter Augustus recumbens
 Purpureo bibit ore nectar,
 Hac te merentem, Bacche pater, tuæ
 Vexere tigres, indocili jugum

INTERP. *Tenacem propositi*, constante en su propósito. *Non ardor*, ni el furor de sus ciudadanos. *Tyranni instantis*, del Tirano que amenaza. *Quatit mente*, le derriba de su constante resolución. *Neque Auster*, ni el borrascoso Austro, que es el que domina el agitado mar Adriático, ni la poderosa mano de Júpiter cuando vibra rayos. *Si orbis fractus*, si el Orbe se desplomára en piezas. *Impavidum*, sin sobresaltarle. *Hercules vagus*, el errante Hércules. *Innixus arte*, valiéndose de estos medios subieron à los resplandecientes alcázares. *Augustus recumbens*, recostándose Augusto. *Hac merentem*, habiéndolo merecido por este medio....

ARGUM. El varon justo nada teme: no debe reedificarse Troya.

Habiendo pensado Julio César trasladar la silla del Imperio à Troya, temíase que su sucesor Augusto ejecutase el pensamiento de su tío, puesto que aquel la había hecho reedificar, y este había establecido en ella una colonia, y concedídole muchos privilegios. Para apartar Horacio de este propósito à Augusto hizo la presente Oda, porque de lo contrario no se halla union ni enlace en ella.

NOTAS. *Justum, & tenacem,*

siempre se miró la constancia como una de las principales virtudes de los Héroes: y si se trasladase la silla del Imperio à Troya, esta mudanza sería señal de inconstancia.

Hac arte, esto es, con la constancia y justicia se hicieron inmortales Polux y Hércules.

Augustus recumbens, à Augusto se le habían concedido los honores divinos, y Horacio le considera como Dios: pintaban con bermellon las caras y boca de las estatuas de los Dioses, à lo cual alude *purpureo*.

Nectar, esto es, ser inmortal.

Collo trahentes: hac Quirinus
Martis equis Achëronta fugit:

Gratum elocutâ consiliantibus

Junone Divis: Ilion, Ilion

Fatalis, incestusque iudex,

Et mulier peregrina vertit

In pulverem, ex quo destituit deos

Mercede pacta Laomedon, mihi

Castæque damnatum Minervæ,

Cum populo, & duce fraudulento.

Jam nec Lacænæ splendet adulteræ

Famosus hospes, nec Priami domus

Perjura pernaces Achivos

Trahentes jugum, llevando el yugo en su feroz cuello. *Junone elocuta*, habiendo hecho Juno este razonamiento agradable en presencia de los Dioses que estaban en consejo. *Ilion*, el órden es: *Ex quo Laomedon destituit deos mercede pacta, fatalis incestusque iudex*, & *mulier peregrina vertit in pulverem Ilion, Ilion, damnatum mihi, castæque Minervæ*, desde que Laomedonte defraudó á los Dioses de la recompensa prometida, un funesto y adúltero Juez, y una muger éstranjera, redujeron á cenizas á Ilion, á Ilion, condenado por mí, y la casta Minerva, con su pueblo y su adalid engañoso. *Hospes famosus*, el infame huésped de la adúltera Helena de Lacedemonia.

Gratum elocuta, Juno consintió en que fuese inmortal Rómulo, porque ya había aplacado el furor que había tenido contra París y los demas Troyanos, de quien aquél era descendiente.

Ilion, Ilion, este es el discurso de Juno en la junta de los Dioses. La repetición de la palabra *Ilion* denota el movimiento del ánimo de la Diosa, y la ira que tuvo en otro tiempo contra Troya. Ilío fue hijo de Troas, Rey que dió el nombre á esta ciudad.

Fatalis incestusque, alude á la historia de París: dice *fatalis*, porque fue causa de la destrucción de Troya: y *incestus*, porque fue adúltero robando á Helena.

Mercede pacta Laomedon, aquí declara el poeta el origen de la ruina de Troya, que fue no haber

cumplido el juramento Laomedonte.

Damnatum, es propiamente adjudicado, entregado á mi poder y de la casta Minerva por sentencia jurídica. Horacio habla aquí segun costumbre de los Romanos, pues quando los deudores no podian pagar, el Juez *faciebat eos obnoxios creditoribus, addicebat, tradebat*.

Duce fraudulento, Laomedonte.

Jam nec Lacænæ, antonomasia, por Helena, natural de Lacedemonia.

Famosus hospes, París se hospedó en casa de Menelao, Rey de Esparta, de donde robó á Helena.

Domus perjura, da el epiteto de perjura á la casa ó familia de

Hectoreis opibus refringit:
 Nostrisque ductum seditionibus
 Bellum resedit. Protinus & graves
 Iras, & invisum nepotem,
 Troica quem peperit sacerdos,
 Marti redonabo. Illum ego lucidas
 Inire sedes, ducere nectaris
 Succos, & adscribi quietis
 Ordinibus patiar Deorum.
 Dum longus inter sæviat Ilion
 Romamque pontus; qualibet exules
 In parte regnanto beati:
 Dum Priami, Paridisque busto
 Insultet armentum: & catulos feræ
 Celent inultæ: stet Capitolium
 Fulgens, triumphatisque possit
 Roma ferox dare jura Medis.
 Horrenda latè nomen in ultimas
 Extendat oras, qua medius liquor
 Secernit Europen ab Afro,
 Quà tumidus rigat arva Nilus;

Refringit opibus, rebate con el favor de Héctor los esforzados Griegos. *Ductum*, prolongada. *Et protinus*, y sin dilacion cederé á Marte. *Illum inire*, que éntre en las moradas de la luz, que beba el nectar, y que sea agregado al feliz número de los Dioses. *Dum longus*, con tal que el espacioso Ponto furioso se interponga entre Troya y Roma; distantes reynen felices. *Dum armentum*, con tal que el ganado salte sobre el sepulcro de Priamo y de París. *Capitolium fulgens*, subsista floreciente el Capitolio, y la belicosa Roma pueda dictar leyes á los Medos, despues de haber triunfado de ellos. *Horrenda*, ésta formidable dilate su nombre. *Qua liquor*, por donde el Estrecho. *Nilus tumidus*, el Nilo saliendo de madre...

Priamo, por lo que se ha dicho de Laomedonte. Héctor, hijo de Priamo, antes de ser muerto en el sitio de Troya por Aquiles, contrarestaba el valor de los Griegos.

Nostrisque, los dioses estaban divididos en bandos, unos favorecian á los Griegos, y otros á los Troyanos. Está hablando Juno.

Invisum nepotem, el nieto que

le debía ser odioso á Juno era Rómulo, hijo de Marte y de Ilia, Troyana.

Troica sacerdos, Ilia ó Rhea, hija de Numitor, sacerdotisa de Vesta.

Exulas, desterrados de Troya, de donde vino Eneas.

Horrenda, causando estragos.

Qua medius liquor, el estrecho de Cádiz.

Aurum irrepertum, & sic meliùs situm,
 Cùm terra celat, spernere fortior,
 Quàm cogere humanos in usus,
 Omne sacrum rapiente dextrâ.
 Quicumque mundi terminus obstitit,
 Hunc tangat armis, visere gestiens
 Qua parte debacchentur ignes,
 Qua nebulae, pluviique rores.
 Sed bellicosus fata Quiritibus
 Hac lege dico: ne nimium pii,
 Rebusque fidentes, avitæ
 Tecta velint reparare Trojæ.
 Trojæ renascens alite lugubri
 Fortuna tristi clade iterabitur,
 Ducente victrices catervas
 Conjuge me Jovis, & sorore.
 Ter si resurgat murus aheneus
 Auctore Phœbo; ter pereat meis
 Excisus Argivis; ter uxor
 Capta virum puerosque ploret.

Fortior, siendo mas esforzada Roma en despreciar el oro no llamado todavïa, y así mejor guardado, cuando la tierra lo oculta, que cuando le amontona para el servicio humano, sin perdonar sus manos à ninguna cosa sagrada. *Quicumque terminus*, con el menor esfuerzo de sus armas dome cualquiera de los términos del mundo que se le opusiere, deseando ver en qué parte ejerce el Sol su furor, y en cuál el invierno trae las nieblas y escarchas. *Sed dico*, pero anuncio. *Fidentesque rebus*, y confiando en su poder. *Fortuna Trojæ*, retrocediendo la felicidad de Troya con triste agüero, experimentará por segunda vez su ruina. *Catervas victrices*, las huestes vencedoras. *Ter pereat*, tres veces será arruinado por mis queridos los Griegos.

Omne sacrum rapiente, puede entenderse de dos maneras, ó bien que los Romanos despreciaban el oro, ó que los antiguos despreciándole fueron mas esforzados que los que vivian en tiempo de Horacio, los cuales le tomaban de las Naciones que vencian.

Tangat, esta palabra denota la felicidad en las conquistas.

Ignes debacchentur, en la Zona

Tórrida: la palabra *debacchentur* es muy enérgica. *Debacchor*, enfurecerse.

Auctore Phœbo, Apolo habla en tiempo de Laomedonte edificado los muros de Troya.

Ter pereat, parece aludir el Poeta á las tres veces que fue arruinada Troya, la primera por Hércules, la segunda por los Griegos, la tercera por C. Cymbra en tiempo de Sylla.

Non hæc jocosæ conveniunt lyræ:
 Quò Musa tendis? desine pervicax
 Referre sermones deorum, &
 Magna modis tenuare parvis.

Quò tendis, à donde prosigues. *Et tenuare*, y degradar cosas tan grandes con tu humilde canto.

Quò Musa tendis, apóstrofe decir cosas que acaso ofenderian elegante à la lyra para dar fin à Augusto.
 à la cancion, y no propararse à

ODE IV. AD CALLIOPEN.

Descende cœlo; & dic age tibiâ
 Regina longum Calliope melos;
 Seu voce nunc mavis acutâ,
 Seu fidibus, citharâve Phœbi.
 Auditis? an me ludit amabilis
 Insania? audire, & videor pios
 Errare per lucos, amœnæ
 Quos & aquæ subeunt, & auræ.
 Me fabulosæ Vulture in Apulo,
 Altricis extra limen Apuliæ,

INTERP. *Longum melos*, durable cancion. *Seu voce acutâ*, ó con tu voz sonora, ó con las cuerdas y citara de Apolo. *An amabilis?* por ventura me engaña el agradable furor poético? me parece que la oigo y veo pasearse por los piadosos bosques, por donde discurren deleitosas aguas y vientos. *Palumbes fabulosæ*, las famosas palomas torcaces. *In Vulture*, en el Pulles Vulturo, mas allâ de los confines de la Pulla, mi patria...

ARGUM. Muéstrase agrado, y confiesa haberse libertado de muchos riesgos con el patrocinio de las Musas.

NOTAS. *Descende cœlo*, esta invocacion denota el grande entusiasmo de que estaba arrebatado el Poeta, el cual da gracias à las Musas por haber recibido por su medio muchos favores, uno de los cuales era haber vuelto à la amistad de Augusto, contra quien habia peleado en Filipos.

Insania, al furor poético, ó

inspiracion de los Dioses llama locura, porque hace al hombre salir de sí.

Per lucos pios, piadosos llama à los bosques por estar consagrados à las Musas y Dioses.

Fabulosæ, esto es, famosæ.

Vulture in Apulo, el monte Vultur estaba casi todo en la Pulla; pero donde finge Horacio haberle sucedido esto, tocaba ya en la Lucania, y por eso dice *extra limen altricis Apuliæ*.

Ludo fatigatumque somno,
 Fronde novâ puerum palumbes
 Texere: mirum quod foret omnibus,
 Quicumque celsæ nidum Acherontiae,
 Saltusque Bantinos, & arvum
 Pingue tenent humilis Ferenti:
 Ut tuto ab atris corpore viperis
 Dormirem, & ursis: ut premerer sacrâ
 Lauroque, collatâque myrto;
 Non sine Dis animosus infans.
 Vester, Camœnæ, vester in arduos
 Tollor Sabinos, seu mihi frigidum
 Præneste, seu Tibur supinum,
 Seu liquidæ placuere Bajæ.
 Vestris amicum fontibus & choris,
 Non me Philippis versa acies retro,
 Devota non extinxit arbos,
 Nec Siculâ Palinurus undâ.
 Utcumque mecum vos eritis; libens

Saltusque Bantinos, y las florestas de Bata. *Humilis Ferenti*, del humilde Fiñano. *Ut infans animosus*, como siendo niño animoso con la proteccion de los Dioses estaba cubierto del sagrado laurel entrelazado con el arrayan. *Vester*, bajo vuestro amparo, bajo vuestro amparo, ó Musas. *Seu tollor*, ó ya suba à los encumbrados Sabinos, ó me agradáre ir à la fria Palestrina, ó al montuoso Tibulli, ó à la amena Bayas. *Vestris amicum*, por gustar yo de vuestras danzas y fuentes no perecí en el ejército que fue puesto en fuga en Filippos, ni con el detestable árbol, ni como Palinuro en el mar de Sicilia. *Utcumque*, siempre que vosotras estuviereis conmigo, con gusto como marinero me expondré à pasar el borrascoso Bósforo, y como caminante los secos arenales de las playas de Asyria...

Celsæ nidum Acherontiae, Aqueronta es ciudad de la Lucania, situada en la cumbre de un monte. *Ut tuto dormirem*, esto es, *videndo qui fieri possit ut tutus dormirem*.

Camœnæ, esta palabra dice Servio que se deriva de *cano*, y Festo de *castitate mentis*.

Bajæ, Bayas era ciudad de la Campania, célebre por sus baños de aguas calientes.

Philippis, Filippos, ciudad de

Tesalia, en la que se dió la batalla contra Bruto y Casio: Horacio era Tribuno, y peleaba en el ejército de Bruto y Casio.

Devota, alude à un árbol que cayendo estuvo à pique de matarle.

Nec Sicula, el cabo de Palinuro, situado en los mares de Sicilia. Habléndose embarcado Horacio con Mecenas contra el jóven Pompeyo, al salir la armada de Puzol estuvo para naufragar.

Insanientem navita Bosphorum
 Tentabo, arentes & arenas
 Litoris Assyrii viator.
 Visam Britannos hospitibus feros,
 Et lætum equino sanguine Concanum:
 Visam pharetratos Gelonos,
 Et Scythicum inviolatus amnem.
 Vos Cæsarem altum, militiã simul
 Fessas cohortes abdidit oppidis,
 Finire quærentem labores
 Pierio recreatis antro.
 Vos lene consilium & datis, & dato
 Gaudetis almæ. Scimus, ut impios
 Titanas, immanemque turmam
 Fulmine sustulerit caduco,
 Qui terram inertem, qui mare temperat
 Ventosum, & urbes, regnaque tristia,
 Divosque, mortalesque turmas
 Imperio regit unus æquo.

Feros hospitibus, desapiadados con sus huéspedes, y al Trace alegre con beber la sangre de caballo. *Simul abdidit*, luego que acuarteló en los pueblos los escuadrones cansados de los trabajos de la milicia. *Vos almæ*, vosotras benignas dais pacíficos consejos, y os gozais de haberlos dado. (*Consilium*, es aquí de tres sílabas). *Scimus*, el órden es: *Scimus*, *ut qui temperat terram inertem*, *qui mare ventosum*, *& urbes regnaque tristia*, *unusque regit imperio æquo* *Divos mortalesque turmas*, *sustulerit Titanas impios immanemque turmam fulmine caduco*, sabemos como el que gobierna la inmóvil tierra, el mar agitado de los vientos, las ciudades y oscuros reynos, y con justas leyes él solo rige los Dioses y los hombres, vibrando un rayo arrebató á los impíos Titanes y á su inhumano escuadron...

Insanientem Bosphorum, Bósforo de Tracia ó Estrecho de Constantinopla, ó el mar de Mármora, llamado los Dardanelos.

Visam Britannos, los Ingleses en aquellos tiempos sacrificaban á los huéspedes que llegaban á sus playas.

Concanum, los Concanos eran una nacion de los Scitas, los cuales bebían sangre de caballo.

Pharetratos Gelonos, los Gelonos eran tambien nacion perteneciente á los Scitas.

Scythicum amnem, el Tanais, llamado hoy dia el Don.

Almæ, viene de *alo*, como tambien *altor*, *alumnus*.

Titanas, aquí refiere la guerra de los Gigantes. Parece que quiere dar á entender á Augusto por Júpiter. *Titanas*, acusativo griego.

Caduco, viene de *cado*.

Regna tristia, los oscuros reynos, esto es, los abismos, los Infiernos.

Magnum illa terrorem intulerat Jovi
 Fidens juvenus horrida brachiis,
 Fratresque tendentes opaco
 Pelion inposuisse Olympo.
 Sed quid Typhœus, & validus Mimas,
 Aut quid minaci Porphyrion statu,
 Quid Rhœcus, evulsisque truncis
 Enceladus jaculator audax,
 Contra sonantem Palladis ægida
 Possent ruentes? hinc avidus stetit
 Vulcanus: hinc matrona Juno, &
 Numquam humeris positurus arcum,
 Qui rore puro Castaliæ lavit
 Crines solutos; qui Lyciæ tenet
 Dumeta, natalemque silvam,
 Delius & Patareus Apollo.
 Vis consili expers mole ruit suâ:
 Vim temperatam Dî quoque provehunt
 In majus: iidem odere vires
 Omne nefas animo moventes.
 Testis mearum centimanus Gyas
 Sententiarum notus, & integræ
 Tentator Orion Dianæ,

Fratresque tendentes, y sus hermanos que porfiaban en poner el monte Pelion sobre el sombrío Olympo. *Porphyrion minaci*, Porfirio de estatura disforme, y el atrevido Encelado, que tiraba los arrancados árboles. *Ruentes*, acometiendo contra el resonante escudo de Pallas. *Hinc avidus*, de esta parte estuvo el animoso Vulcano. *Et Apollo Delius*, y Apolo Delio y Patareo, que nunca dejará de sus hombros el arco, que baña sus sueltos cabellos en las claras aguas de la Castalia, que preside en los bosques de Lycia, y en la selva en que nació. *Vis expers*, la fuerza destituida de consejo se precipita con su propio peso: aun los Dioses promueven á mas alto grado la fuerza reglada con discrecion, y ellos mismos aborrecen las fuerzas, que se emplean en toda maldad. *Et Orion tentator*, y Orion, que inten-

Imposuisse, por *imponere*.

Ægida, acusativo griego.

Avidus Vulcanus, el epíteto de *avidus*, ansioso de sangre, feroso, devorador, es propio de Vulcano.

Qui Lyciæ tenet, habia en Lycia, provincia del Asia menor, un bosque, en el cual estaba un

templo consagrado á Apolo.

Vis consili expers, sentencia muy oportuna y digna de notarse.

Et Orion tentator, Orion fué muerto por Diana: era muy diestro cazador, y fué trasladado al Cielo, y puesto en el número de los astros.

Virgineâ domitus sagittâ.
 Injecta monstris terra dolet suis,
 Mœretque partus fulmine luridum
 Missos ad Orcum: nec peredit
 Impositam celer ignis Ætnam;
 Incontinentis nec Tityi jecur
 Relinquit ales, nequitia additus
 Custos; amatorem trecentæ
 Pirithoum cõhibent catenæ.

tó ofender á la casta Diana, rendido con la virginal saeta. *Injecta*, la tierra se duele de haber sido herida con sus monstruosos hijos, y siente que ellos (esto es, sus hijos que se entiende en *partur*) hayan sido arrojados con el rayo al pálido abismo; ni el activo fuego consumió al Etna que los cubre; ni el buytre, guarda señalada de la lascivia de Ticio, deja su hígado: trescientas cadenas aprisionan al amante Pirithoo,

Injecta monstris, esto es, *terra dolet se injectam esse monstris*, se duele de haber sido echada sobre sus monstruos: es muy enér-

gica aquí la palabra *injecta*.

Pirithoum, bajó al infierno á robar á Proserpina, y fué aprisionado con cadenas.

ODE V. AUGUSTI LAUDES.

Cœlo tonantem credidimus Jovem
 Regnare; presens divus habebitur
 Augustus, adjectis Britannis
 Imperio, gravibusque Persis.
 Milesne Crassi conjuge barbara

INTERPRET. *Tonantem*, por sus truenos creímos que Júpiter Reyna en el Cielo; Augusto en vida será tenido por Dios, por haber añadido...

ARGUM. Alaba á Augusto por haber sojuzgado con el terror de sus armas á los pueblos Británicos y á los Partos: vituperio de Craso: constancia y vuelta de Régulo á Cartago.

Estando Augusto en Oriente en el año de 734 de la fundacion de Roma, obligó sin combatir á Fraates Rey de los Partos, á que entregase las Aguilas Romanas, y

los soldados hechos prisioneros en la derrota de Craso. Seis ó siete años antes los principales de la Gran Bretaña ganaron por sumision la amistad de Augusto, y le hicieron casi dueño de toda la Isla. Estos dos sucesos son el asunto de esta Oda.

NOTAS. *Crassi*, Craso, uno de las cabezas del primer Triunvirato, marchó en 701 con cien

Turpis maritus vixit? & hostium
 (Proh curia, inversique mores!)
 Consenuit socerorum in armis
 Sub rege Medo Marsus & Apulus,
 Anciliorum, nominis & togæ
 Oblitus, æternæque Vestæ,
 Incolumi Jove, & urbe Româ?
 Hoc caverat mens provida Reguli,
 Dissidentis conditionibus
 Fœdis, & exemplo trahenti
 Perniciem veniens in ævum,
 Si non periret immiserabilis
 Captiva pubes. Signa ego Punicis
 Affixa delubris, & arma
 Militibus sine cæde, dixit,
 Direpta vidi: vidi ego civium
 Retorta tergo brachia libero,

Turpis, ¿vivió unido por un matrimonio vergonzoso con su bárbara consorte? y (oh! trastorno de la Curia y depravadas costumbres!) *Consenuit*, llegó á edad avanzada entre las armas de sus suegros enemigos sujetos al Rey de los Medos. *Mens*, el prudente Régulo habia querido prevenir esta desgracia, no conviniendo en las condiciones vergonzosas, y oponiéndose al ejemplo que acarrea la ruina en lo sucesivo, si no perecia la juventud que estaba prisionera, sin que nadie se compadeciese de ella. *Sine cæde*, sin muertes; esto es, sin que ellos se opusiesen dando muerte á los enemigos. *Brachia*, vi los brazos de nuestros ciudadanos atados á las libres espaldas...

mil Romanos á combatir á los Partos; mas pereció con casi todo su ejército.

Maritus turpis, los matrimonios que confundian la sangre Romana, con la de los estrangeros, eran tenidos por infames.

Curia, tambien se sobreentien-
de *inversa*.

Marsus, estos soldados de los Marsos y de la Pulla eran los mas esforzados de la milicia Romana. Vencido Craso, éstos no se avergonzaron de militar en los ejércitos de los Partos.

Nominis, esto es, olvidado del valor y fortuna, de la fama

y autoridad.

Reguli, Régulo fué uno de los Héroes de la primera guerra contra los Cartagineses. Fué hecho prisionero y enviado á Roma; mas habiéndose opuesto á un tratado que miraba como poco ventajoso á su patria, volvió á Cartago, donde le dieron una muerte cruel.

Conditionibus, estas condiciones indecorosas eran cangear los Romanos por los Africanos.

Ego, este es el razonamiento de Régulo en el Senado.

Tergo libero, esto es, *tergo civium liberorum*.

Portasque non clausas, & arva
 Marte coli populata nostro.
 Auro repensus scilicet acrior
 Miles redibit? Flagitio additis
 Damnum; neque amissos colores
 Lana refert medicata fuco;
 Nec vera virtus, cùm semel excidit,
 Curat reponi deterioribus.
 Si pugnat extricata densis
 Cervæ plagis, erit ille fortis,
 Qui perfidis se credidit hostibus?
 Et Marte Pœnos proteret altero,
 Qui lora restrictis lacertis
 Sensit iners, timuitque mortem?
 Hic, unde vitam sumeret inscius,
 Pacem duello miscuit. O pudor!
 O magna Carthago, probrosis
 Altior Italiæ ruinis!
 Fertur pudicæ conjugis osculum,
 Parvosque natos, ut capitis minor,
 A se removisse, & virilem
 Torvus humi posuisse vultum.

Et arva, y que se cultivaban los campos, solosados con nuestra guerra. *Scilicet*, acaso el soldado rescatado á peso de oro volverá mas valiente? *Damnum*, una pérdida. *Neque lana*, ni la lana teñida, que pasó por el tinte recobra el color perdido. *Cum semel*, si una vez se debilitó. *Curat*, cuida de volver á los abatidos, ó no vuelve ya á aquellos que se han envilecido. *Extricata*, desenredada de las estrechas redes, ó de las estrechas mallas. *Et proteret*, y derrotará á los Cartagineses en segunda batalla el que cobarde sintió los cordones en sus atados brazos. *Duello*, con la guerra. *Fertur, ut minor*, dicen que como esclavo y cautivo desvió de sí el osculo de su casta consorte, y de sus pequeños hijos, y severo clavó varonilmente

Acrior, ironía: antes el oro se pesaba; no se contaba como ahora.

Fuco, *Fucus*, era un arbolito marino, de que se servian en la Isla de Creta, hoy Candia, para teñir de color de púrpura; después se tomó por toda suerte de color.

Curat, esto es, *solet redire iis, qui deteriores facti sunt*.

Unde inscius, no sabiendo que

medio tomar para conservar la vida, é ignorando que se conserva con las armas, y no con la cobarde entrega.

Ut minor capitis; esto es, *ratione capitis: caput* se toma aquí por *status*, *conditio vite*: los Romanos cuando eran hechos prisioneros perdian el derecho de Ciudadanos; y como Régulo no debía volver mas á Roma, no podia recobrarle.

Donec labantes consilio patres
 Firmaret auctor numquam aliàs dato:
 Interque mœrentes amicos
 Egregius properaret exsul.
 Atqui sciebat, quæ sibi barbarus
 Tortor pararet; non aliter tamen
 Dimovit obstantes propinquos,
 Et populum reditus morantem,
 Quàm si clientum longa negotia
 Dijudicatâ lite relinqueret,
 Tendens Venafranos in agros,
 Aut Lacedæmonium Tarentum.

los ojos en el suelo hasta asegurar con su consejo, nunca antes dado, á los Senadores dudosos sobre el partido que debian tomar. *Atqui*, pues bien sabia. *Et populum*, y al pueblo que le impedía volver. *Lite*, pronunciada la sentencia.

Consilio numquam, Régulo opinó contra sí, impidiendo que se cangeasen los prisioneros, al cual dictâmen se inclinaban los Senadores.

Non aliter, comparacion, con la que dá á entender el Poeta la

superioridad de ánimo de Régulo. *Venafranos*, Venafro era una ciudad en la Campania.

Tarentum, Tarento era una ciudad de Italia en el país de los Salentinos: era colonia de Lacedemonia.

ODE XXIX. AD MÆCENATEM.

Tyrrena regum progenies, tibi
 Non ante verso lene merum cado
 Cum flore, Mæcenas, rosarum, &
 Pressa tuis balanus capillis
 Jamdudum apud me est. Eripe te moræ;

INTERPRET. *Mæcenas progenies*, Mecenas, descendiente de Reyes Toscanos, mucho há que tengo en mi casa suave vino para tí en cántaro todavía no encentado, y rosas, y bálano exprimido para perfumar tus cabellos. Líbrate de todo obstáculo...

ARG. Le convida á comer á su casa, y le dice que no se entregue demasiado á los negocios públicos.

NOTAS. *Cum flore*, los antiguos se coronaban de rosas y flo-

res en los convites.

Balanus, por *miröbalannus*, avellana de la India oriental, de la que sacaban un aceyte exquisito, con el que se perfumaban.

Ne semper udum Tibur, & Æsulæ
 Declive contempleris arvum, &
 Telegoni juga parricidæ.
 Fastidiosam desere copiam, &
 Molem propinquam nudibus arduis:
 Omitte mirari beatæ
 Fumum, & opes, strepitumque Romæ.
 Plerumque gratæ divitibus vices,
 Mundæque parvo sub lare pauperum
 Cœnæ, sine aulæis, & ostro
 Sollicitam explicuere frontem.
 Jam clarus occultum Andromedæ pater
 Ostendit ignem: jam Procyon furit,
 Et stella vesani leonis,
 Sole dies referente siccos.
 Jam pastor umbras cum grege languido
 Rivumque fessus quærit, & horridi
 Dumeta Silvani; caretque
 Ripa vagis taciturna ventis.
 Tu, civitatem quis deceat status,
 Curas, & urbi sollicitus times
 Quid Seres, & regnata Cyro

Arvum declive, la pendiente campiña. *Molem*, y tu fábrica que toca á las altas nubes. *Vices gratæ*, la variedad agradable á los ricos. *Sub lare parvo*, en una casa poco opulenta. *Explicuere*, serenaron el ánimo acongojado. *Sole*, restituyendo el Sol los calorosos dias. *Silvani horridi*, del espeluzado Silvano, y silenciosa la ribera, no se oyen los vagorosos vientos. *Et sollicitus*, y acongojado por ella.

Æsulæ, Esula, colonia del Lacio.

Et juga, Túsculo, edificada por Telegon, que mató á su padre Ulises sin conocerlo, hoy se llama Frascati.

Molem, Mecenas habia hecho construir una torre en la casa que tenia en las Esquillas, desde donde se descubrian todos estos pueblos, y principalmente Roma.

Pater Andromedæ, á saber, Cepheo, Constelacion en la cola de la Osa menor, que se deja ver á los 9 de Julio. Hablando sido

Andromeda expuesta sobre una roca para que fuese despedazada por un monstruo marino, fué libertada por Perseo, que se casó con ella.

Jam Procyon, Anticanícula, Constelacion de tres ó cinco estrellas. Frecuentemente suele confundirse con el Can ó la Canícula.

Et stella vesani, el Leon, quinto signo del Zodiaco, tiene en el pecho una estrella de primera magnitud, llamada *cor Leonis* ó *Regulus*.

Quid Seres, los Séres así lla-

Bactra parent, Tanaisque discors.
 Prudens futuri temporis exitum
 Caliginosâ nocte premit Deus:
 Ridetque, si mortalis ultra
 Fas trepidat. Quod adest, memento
 Componere æquus: cetera fluminis
 Ritu feruntur, nunc medio alveo
 Cum pace delabentis Etruscum
 In mare, nunc lapides adesos,
 Stirpesque raptas, & pecus, & domos
 Volventis unâ, non sine montium
 Clamore, vicinæque silvæ,
 Cùm sera diluvies quietos
 Irritat amnes. Ille potens sui,
 Lætusque deget, cui licet in diem
 Dixisse, vixi: cras vel atrâ
 Nube polum, pater, occupato,
 Vel sole puro: non tamen irritum
 Quodcumque retro est, efficiet: neque
 Diffinget, infectumque reddet,
 Quod fugiens semel hora vexit.
 Fortuna sævo lata negotio, &
 Ludum insolentem ludere pertinax,
 Transmutat incertos honores,
 Nunc mihi, nunc alii benigna.
 Laudo manentem: si celeres quatit
 Pennas, resigno, quæ dedit, & meâ

Si mortalis, si el mortal se acongoja mas de lo que debe. Procura gozar lo presente sin inquietud. *Delabentis*, que se desliza mansamente. *Volventis unâ*, y otras arrebatada tras sí las carcomidas piedras, las arrancadas plantas, los ganados, y las casas, resonando su ruido por los montes y bosques vecinos; quando turbion embravecido irrita la furia de los rios antes sosegados. *Fortuna*, la fortuna que se alegra con las desgracias, y obstinada en su juego extravagante. *Laudo manentem*, la alabo quando me continúa sus favores...

mados por la ciudad de Sera, capital de la Scythia Asiática, ocupaban la China Septentrional, y el que hoy día se llama el Katal.

Bactra, los Bactros, ó Bactrianos, así llamados de la Capital llamada Bactra, hoy *Bocara*,

tomaron su nombre del rio Bactro. Aquel reynó Cyro, hijo de Cambises.

Tanaisque discors, el Tanais, hoy llamado Don.

Si celeres, Perifrasis alegórica muy bella.

Resigno, *resignare*, significa

Virtute me involvo, probamque
 Pauperiem sine dote quæro.
 Non est meum, si mugiat Africus
 Malus procellis, ad miseræ preces
 Decurrere, & votis pacisci,
 Ne Cypriæ Tyriæque merces
 Addant avaro divitias mari.
 Tunc me biremis præsidio scaphæ
 Tutum per Ægæos tumultus
 Aura feret, geminusque Pollux.

Quæroque, y busco la pobreza que no es recomendable sino por la virtud. *Si malus*, si cruge el mástil con las borrascas que levanta el Abrego. *Mari avaro*, al insaciable mar. *Per tumultus*, por el alborotado mar Egeo.

abrir un pliego, borrar su nombre y firma, cuando se volvia al acreedor lo prestado, ó apuntar que ya se habia vuelto.

ODE XXX. AD MELPOMENEM MUSAM.

Exegi monumentum ære perennius,
 Regalique situ Pyramidum altius,
 Quod non imber edax, non Aquilo impotens
 Possit diruere, aut innumerabilis
 Annorum series, & fuga temporum.
 Non omnis moriar, multa que pars mel
 Vitabit Libitinam. Usque ego posterâ
 Crescam laude recens, dum Capitolium
 Scandet cum tacitâ virgine pontifex.

INTERPRET. *Exegi*, acabé una memoria mas durable que el bronce, y mas elevada que la real fábrica de las Pirámides, que no podrán destruir, ni las lluvias que todo lo carcomen, ni el furioso Aquilon, ó la innumerable serie de años, ni el tiempo fugitivo. *Ego recens*, mi fama renovándose siempre, se aumentará en la posteridad...

ARG. Congratúlase el Poeta, asegurando que sus versos Liricos harán inmortal su fama.

Exegi, acabé este libro de mis versos, que vencerán al bronce en la duracion.

Regalique situ, alude á las Pi-

rámides que hicieron levantar los Reyes de Egipto para sus sepulcros.

Aquilo, este es el viento que sopla del Norte, llamado tambien tramontana ó Nord-Est.

Cum tacitâ, mientras durare el Capitolio. Era la Vestal, la cual

Dicar, quâ violens obstrepit Aufidus,
 Et quâ pauper aquæ Daunus agrestium
 Regnavit populorum, ex humili potens
 Princeps Æolium carmen ad Italos
 Deduxisse modos. Sume superbiam
 Quæsitam meritis, & mihi Delphicâ
 Lauro cinge volens, Melpomene, comam.

Ex humili potens, aunque de humilde linage, será celebrado en donde con estruendo corre el rápido Ofanto, ó por donde Dauno, escaso de agua, reynó en pueblos groseros, por haber sido el primero que reduje á metro Italiano el verso Eolio. *Sume*, toma Melpomene la elevacion que te adquirieron tus méritos.

en las fiestas que se celebraban en los Idus de Marzo, subia al capitolio en compañía del Pontífice Máximo, y observaba un profundo silencio, porque solamente á él tocaba pronunciar las palabras que miraban á la Religión: de las Vestales ya se ha dicho.

Aufidus violens, el Ofanto, río de Italia, atraviesa la Pulla, y desagua en el golfo de Venecia. *Violens*, por *violentus*, impetuoso.

Daunus, Dauno, hijo de Pilumno, vino á establecerse en la Pulla, á la que dió su nombre.

Ex humili, puede entenderse

tambien de Dauno, que de fugitivo que era, vino á ser Príncipe poderoso.

Princeps, aunque Catulo se habia ensayado en el género lírico de los Griegos, Horacio le acomodó mejor al genio de la lengua Romana.

Carmen Æolium, los versos líricos por el modelo de los de Alceo y de Safo, naturales de Mitilene, ciudad de Lesbos, que pertenecía á la Eolia.

Lauro Delphica, con el laurel de Apolo, venerado en Delfos ciudad de la Phocida, célebre por el templo que allí habia de este Dios.

LIBER QUARTUS.

ODE II. AD ANTONIUM.

Pindarum quisquis studet æmulari,

INTERPRET. *Quisquis studet*, cualquiera que se empeña en competir con Pindaro, ó Julio, se apoya en alas dadas de cera por la industria de Dédalo, para dar nombre al cristalino mar.

ARG. Escúscase Horacio de cantar las expediciones y victorias de Augusto en el estilo de Pindaro; pero se excusa de tal modo, que al mismo tiempo lo

ejecuta. Confiesa que es muy inferior á Pindaro; y que Julio Antonio puede mejor que él celebrárlas.

NOTAS. *Pindarum*, Pindaro,

Jule , ceratis ope Dædalea
 Nititur pennis , vitreo daturus
 Nomina ponto.
 Monte decurrens velut amnis , imbres
 Quem super notas aluere ripas,
 Fervet , immensusque ruit profundo
 Pindarus ore;
 Laureâ donandus Apollinari,
 Seu per audaces nova dithyrambos
 Verba devolvit , numerisque fertur
 Lege solutis:
 Seu deos , regesque canit , deorum
 Sanguinem , per quos cecidere justâ
 Morte Centauri , cecidit tremendæ
 Flamma Chimæaræ:
 Sive quos Elea domum reducit
 Palma cœlestes : pugilemve equumve
 Dicit : & centum potiore signis
 Munere donat:
 Flebili sponsæ juvenemve raptum

Quem imbres, á quien engruesaron los aguaceros, haciéndole exceder las acostumbradas riberas, y caudaloso, se precipita con raudal copioso. *Seu devolvit*, ó ya haga correr palabras nuevas en sus atrevidos Dithyrambos, ó escriba en metros no cesidos á preceptos. *Sanguinem Deorum*, descendencia de los Dioses. *Palma Elea*, ya ensalce á los que la palma Olímpica restituye á su patria celestiales, ya celebre al luchador ó al ginete, y los honre con el dón que excede á cien estatuas...

Príncipe de los Poetas Líricos Griegos, nació en Tebas, ciudad de Beocia, y floreció 500 años ántes del nacimiento de Jesucristo.

Jule, éste era Julio Antonio, hijo del Triunviro Marco Antonio, *Fulus* por *Julius*.

Dithyrambos, el dithrambo era un himno en honor de Baco: los Poetas Dithirámbicos hacían sus composiciones, tomándose la libertad de reunir en una, palabras ya conocidas, y así eran vehementes, hinchadas, y sin atender ni cesirse á la uniformidad

en el metro, y como dictadas del furor y espíritu de Baco.

Numerisque fertur, esto es, que se dispensaba Pindaro de seguir cadencias uniformes.

Seu Deos, como Apolo; *regesque*, como Hieron; *sanguinem Deorum*, como Hércules, Theseo, Piritoo, &c.

Sive quos Elea, los juegos de la carrera, la lucha, &c. se celebraban en Olimpia, ciudad de la Elida en el Peloponeso.

Munere potiore, esto es, con versos de mas duracion que las estatuas.

Plorat, & vires, animumque, moresque

Aureos educit in astra, nigroque

Invidet Orco.

Multa Dircaum levat aura cygnum,

Tendit, Antoni, quoties in altos

Nubium tractus: ego apis Matinae

More modoque

Grata carpentis thyma per laborem

Plurimum, circa nemus, uvidique

Tiburis ripas, operosa parvus

Carmina fingo.

Concines majore poeta plectro

Cæsarem, quandoque trahet feroces

Per sacrum clivum, meritâ decorus

Fronde, Sicambros:

Quo nihil majus meliusve terris

Fata donavere, bonique divi;

Nec dabunt, quamvis redeant in aurum

Tempora priscum.

Concines latosque dies, & urbis

Publicum ludum, super impetrato

Fortis Augusti reditu, forumque

Litibus orbem.

Plorat por *plorat*, ó llora al mancebo robado. *Mores*, y sus costum-
bres dignas de la edad de oro, y le libre del obscuro infierno (del
olvido). *Aura multa*, fuerte viento remonta al Cisne Tebano, ó An-
tonio, cuantas veces se encumbra á los elevados espacios de las nu-
bes: yo á manera é imitacion, &c. *Parvus*, de corto talento com-
pongo versos trabajosos (que me cuestan trabajo). *Poeta concines*, tú
verdaderamente Poeta, cantarás con mas elevado estilo al César,
siempre que adornado con el laurel merecido. *Quamvis*, aunque
vuelvan los tiempos de la antigua edad de oro.

- *Dircaum*, Dirce era una fuen-
te junto á Beocia, patria de Pin-
daro.

Apis Matina, Matina era una
ciudad en el país de los Salen-
tinos en la Calabria.

Per sacrum, por la via sacra:
estaba en cuesta.

Sicambros, los Sicambros o-
cupaban antiguamente las ri-
beras del rio Siga, en la Vest-

phalia. Druso los acabó de su-
jetar en el año de 784 de la fun-
dacion de Roma.

Super impetrato, ó por haber
vuelto de España de la guerra
que habia hecho á los Cánta-
bros, ó la de los Sicambros.

- *Forumque*, en las fiestas ó ca-
lamidades públicas se cerraban
los Tribunales: esto se llama *Jus-
titium Ferie*.

Tum meæ, si quid loquar audiendum,
Vocis accedet bona pars: & ò Sol
Pulcher, ò laudande, canam recepto
Cæsare felix.

Tuque dum procedis, Io triumphe,
Non semel dicemus, Io triumphe,
Civitas omnis, dabimusque divis
Thura benignis.

Te decem tauri, totidemque vaccæ;
Me tener solvet vitulus relictâ
Matre, qui largis juvenescit herbis

In mea vota,
Fronte curvatos imitatus ignes
Tertium Lunæ referentis ortum,
Quâ notam duxit, niveus videri,
Cetera fulvus.

Tum pars, entonces si yo hablâre cosa que merezca ser oida, se añaadirá buena parte de mis alabanzas. *O Sol*, ó dia feliz, ó dia digno de alabanza. *Tuque*, y mientras tú vas en el triunfo, toda la ciudad dirémos muchas veces: viva, viva. *Tauri decem*, á tí te desempeñarán (del voto) diez toros. *Qui juvenescit*, que crece en abundantes pastos para cumplir mis votos, é imita con sus encorvadas puntas la luz de la luna en el tercer dia de su creciente. *Qua duxit*, por donde sacó mancha, se ostenta blanco.

Tum bona pars, esto es, yo tambien cantaré, uniré mis versos á los tuyos, *si quid loquar dignum audiri*.

Felix, puede referirse ó al dia en que volviese Augusto, ó al Poeta que tuviese la dicha de verle.

Io, exclamacion de alegría que equivale á nuestro viva.

Te decem: esto es, te librarán, te desempeñarán del voto que

hiciste porque volviese Augusto, diez Toros.

Me tener, esto es bellísimo mas de lo que puede decirse, de gusto anacreóntico muy delicado.

Fronte curvatos, esto es, *qui imitatur fronte ignes curvatos lunæ referentis tertium ortum*.

Quâ notam duxit: esto es, la estrella que tiene en la frente es blanca como la nieve, *niveus videri*, ó *niveus visu*.

ODE III. AD MELPOMENEM.

 Quem tu, Melpomene, semel
Nascentem placido lumine videris,

INTERPRET. *Lumine placido*, con benignos ojos...

ARG. Reconoce ser deudor á Melpomene del distinguido ho- nor que tiene entre los Poetas.

Illum non labor Isthmius,
 Clarabit pugilem; non equus impiger
 Curru ducet Achaico
 Victorem; neque res bellica Delii
 Ornatum foliis ducem,
 Quòd regum tumidas contuderit minas,
 Ostendet Capitolio:
 Sed quæ Tibur aquæ fertile perfluunt,
 Et spissæ nemorum comæ,
 Fingent Æolio carmine nobilem.
 Romæ principis urbium
 Dignatur soboles inter amabiles
 Vatum ponere me choros:
 Et jam dente minús mordeor invido,
 O testudinis aureæ
 Dulcem quæ strepitum, Pieri, temperas!
 O mutis quoque piscibus
 Donatura cycni, si libeat, sonum!
 Totum muneris hoc tui est,
 Quod monstror digito prætereuntium
 Romanæ fidicen lyræ:
 Quod spiro, & placeo, si placeo, tuum est.

Labor Isthmius, los juegos Istmicos no le harán célebre en los combates del Pugilado, ni en carro de Acaya le llevará por vencedor el veloz caballo, ni las hazañas militares le ostentarán en el Capitolio como Capitan coronado de laureles por haber abatido la orgullosa arrogancia de los Reyes. *Et spissæ comæ*, y los espesos árboles de los bosques le harán insigne en Eolios versos. *Et jam mordeor*, y ya me muerde menos la envidia. *O Pieri*, Pieride, que gobiernas el dulce sonido de, &c. *Totum hoc*, todo es beneficio tuyo, señalarme con el dedo los que pasan, por el primer Poeta Lírico Romano. *Quod spiro*, el vivir y agradar.

Labor Isthmius, los juegos Istmicos, instituidos por Sisifo en honra de Neptuno, se celebraban en el Istmo de Corinto, ciudad de Acaya.

Foliis Delii, las hojas del Dios de Delos son los laureles.

Æolio carmine, Alceo y Safo eran de Lesbos, que es Isla per-

teneciente á la Eolla.

Inter amabiles, entre los Poetas que hay en Roma, dignos de estimacion, ó que cantan asuntos amorosos.

Fidicen, el tañedor, compuesto de *fides* y *cano*.

Spiro, & placeo, el agradar aun en vida; *placeo adhuc vivens*,

ODE IV. AD ROMAM.

Qualem ministrum fulminis alitem,
 Cui rex Deorum regnum in aves vagas
 Permisit, expertus fidelem
 Jupiter in Ganimedea flavo,
 Olim juvenas, & patrius vigor
 Nido laborum propulit inscium:
 Vernique, jam nimbis remotis,
 Insolitos docuere nisus
 Venti paventem; mox in ovilia
 Demisit hostem vividus impetus;
 Nunc in reluctantes dracones
 Egit amor dapis, atque pugnae:
 Qualemve lætis caprea pascuis
 Intenta, fulvæ matris ab ubere
 Jam lacte depulsum leonem,
 Dente novo peritura vidit:
 Videre Rhœti bella sub Alpibus

INTERP. *Qualem*, el órden de la traduccion es: *Rhœti & Vindelici videre Drusum sub Alpibus gerentem bella, qualem ministrum, &c.* *Qualem*, como el ave que suministra los rayos á Júpiter. *Permisit regnum*, concedió el reynar en las vagorosas aves. *Expertus fidelem*, habiendo experimentado su fidelidad en el robo del rojo Ganimedes. *Olim juvenas*, cuando su juventud y esfuerzo paterno la sacó del nido, agena del trabajo, y los templados vientos, desterrados ya los aguaceros, la enseñaron, aunque temerosa, á hacer desacostumbrados esfuerzos en el ayre. *Mox impetus*, despues su vigoroso brio la hizo acometer á los apriscos como enemigo. *Egit in dracones*, al fin le hace arrojar contra los dragones, que se le resisten. *Peritura dente*, destinada á parecer entre los nuevos dientes del leon cachorro. *Sub Alpibus*, al pie de los Alpes.

ARG. Con motivo de las victorias que Druso alcanzó de los Rethos y Vindelicos, se extiende en las alabanzas de la familia Claudia, para obligar á Augusto que era suegro del mismo Druso.

Esta Oda contiene las alabanzas de Druso Neron, hijastro de Augusto, por la victoria que habia conseguido de los Rethos y Vindelicos en 739. Atribuye á

Augusto la gloria de las virtudes de Druso, por la educacion que le habia dado.

NOTAS. *Verni*, id est *venti*, los vientos de la primavera.

Rhœti & Vindelici, la Rhecía, llamada tambien *Rhecía primera*, comprendia lo que hoy los Grisonos, el Tyrol, la Valtelina, y parte de la Suiza; y *Vindelicia* era la parte de la Suavia y la

Drusum gerentem, & Vindelici; quibus

Mos unde deductus per omne

Tempus Amazonia securi

Dextras obarmet, quærere distuli:

Nec scire fas est omnia. Sed diu

Larèque victrices catervæ,

Consiliis juvenis revictæ,

Sensere quid mens rite, quid indoles

Nutrita faustis sub penetralibus

Posset; quid Augusti paternus

In pueros animus Neronis.

Fortes creantur fortibus, & bonis:

Est in juvenicis, est in equis patrum

Virtus, nec imbellem feroces

Progenerant aquilæ columbam.

Doctrina sed vim promovet insitam,

Rectique cultus pectora roborant:

Utrumque defecere mores,

Dedecorant bene nata culpæ.

Quid debeas, ò Roma, Neronibus,

Quibus, los cuales, no quise averiguar, porque no se puede saber todo, de donde tomaron la costumbre de armar sus diestras con seguras como las Amazonas. *Sed catervæ*, pero las tropas acostumbradas ya hace mucho tiempo á extender sus conquistas, vencidas por la prudencia de este jóven, conocieron de qué era capaz un entendimiento, y una índole, formados por la virtud en un palacio querido de los Dioses. *Quid animus*, que la ternura paternal. *Columbam imbellem*, tímida paloma. *Doctrina*, pero la instrucción promueve las prendas naturales, y la buena educacion inspira vigor en el corazon. *Culpæ dedecorant*, los vicios afean las felices disposiciones de la naturaleza...

Baviera. Los Alpes Rhecios son propiamente los del Tyrol.

Drusum, Druso, hijo de Claudio Tiberio Nerón, y de Livia Drusila, se casó con Augusto. Las expediciones de Druso en la Germania le adquirieron el sobrenombre de *Germánico*. Murió de edad de 30 años en la Vestphalia.

In pueros Neronis, los Neronés Tiberio y Druso eran de la

casa Claudia, que traía su origen de Atto Claudio, uno de los Señores mas poderosos de la Sabina. Esta rama descendía del cuarto hijo del Dictador Apio, el ciego.

Utrumque: esto es; *quotiescumque*: que: *mores* son las costumbres cultivadas por la educacion: *bene nata*, el natural dócil; y *culpæ*, las acciones viciosas.

Testis Metaurum flumen, & Asdrubal
 Devictus, & pulcher fugatis
 Ille dies Latio tenebris,
 Qui primus almâ risit adoreâ:
 Dirus per urbes Afer ut Italas,
 Ceu flamma per tædas, vel Eurus
 Per Siculas equitavit undas.
 Post hoc secundis usque laboribus
 Romana pubes crevit, & impio
 Vastata Pœnorum tumultu
 Fana Deos habuere rectos:
 Dixitque tandem perfidus Annibal:
 Cervi luporum præda rapacium
 Sectamur ultro, quos opimus
 Fallere, & effugere est triumphus.
 Gens, quæ cremato fortis ab Illo,
 Jactata Tuscis æquoribus sacra,
 Natosque, maturosque patres
 Pertulit Ausonias ad urbes:
 Duris ut ilex tonsa bipennibus
 Nigræ feraci frondis in Algido,
 Per damna, per cædes, ab ipso

Qui primus, que fue el primero que hizo brillar á nuestros ojos la gloriosa victoria. *Ut Afer dirus*, luego que el cruel Africano. *Et fana vastata*, y fueron levantadas en sus lugares las estátuas de los Dioses en los templos asolados con el sacrilego alboroto de los Cartagineses. *Gens, quæ fortis*, esta nacion guerrera, que de en medio de las llamas de Troya, aunque acosada en el mar de la Toscana, trajo à las ciudades de Italia, &c. *Ut ilex*, como encina despojada de sus ramas con fuertes segures en el Algido cubierto de sombríos bosques. *Per damna*, toma fuerza y vigor con sus mismas pérdidas, del mismo hierro que la corta...

Metaurum, aquí es adjetivo concertado con *flumen*. Hoy se llama *Metro*, y corre en la Umbria: en sus riberas fue derrotado el ejército de Anibal.

Et Asdrubal, este fue hermano de Anibal, y fue derrotado en la Galia Cisalpina por Claudio Neron y Livio Salinator, en donde pereció con su ejército antes de poderse juntar con su hermano.

Adoreâ, ador, es la escandia,

especie de trigo; *adoreâ*, es una gran abundancia de trigo: tambien era una distribucion de grano que se daba à los soldados despues de la victoria; y así se toma ó por la victoria, ó por la misma abundancia,

Ausonias ad urbes, la Ausonia se extendia á lo largo del mar de la Toscana, desde Terracina hasta Sinuesa.

Sacrâ, esto es, sus Dioses, su Religión, sus leyes.

Ducit opes animumque ferro.
 Non hydra secto corpore firmior
 Vinci dolentem crevit in Herculem:
 Monstrumve summisere Colchi
 Majus, Echioniæve Thebæ.
 Merses profundo, pulchrior evenit:
 Luctere, multa proruet integrum
 Cum laude victorem; geretque
 Prælia conjugibus loquenda.
 Carthagini jam non ego nuncios
 Mittam superbos: occidit, occidit
 Spes omnis, & fortuna nostri
 Nominis Asdrubale interemto.
 Nil Claudiæ non efficient manus:
 Quas & benigno numine Jupiter
 Defendit, & curæ sagaces
 Expediunt per acuta belli.

Merses, sumérgela en el profundo mar, sale mas esforzada (*Merses*, as, poco usado). *Nil Claudiæ*, no habrá empresa que no concluya el valor de los Claudios. *Et curæ*, y el industrioso cuidado los saca de las mas peligrosas guerras.

Echioniæve Thebæ, Cadmo, hijo de Agenor, habiendo muerto un Dragon que devoró á sus hermanos, sembró sus dientes, é inmediatamente salieron hombres armados, que se mataron unos á otros, excepto cinco. Uno de estos fue Echion, yerno de Cadmo, el que le ayudó á edificar la ciudad de Tebas en Beocia, la que de su nombre se llamó *Echioniæ*.

Jam non ego, Anibal, habiendo derrotado el ejército Romano

en la batalla de Canas, envió al Senado de Cartago la noticia; y para confirmacion del estrago que habia causado en el ejército Romano, llevaron los mensajeros algunos celemines de anillos, quitados á los caballeros Romanos muertos.

Nil Claudiæ, esta estrofa no es discurso de Anibal, pero sí conclusion de la Oda.

Per acuta, id est, *negotia*, de los empeños mas difíciles.

ODE XV. AUGUSTI LAUDES.

Phœbus volentem prælia me loqui,

ARGUM. Alaba al César haciendo mencion de las hazañas que habia hecho en varios tiempos, asegurando que Augusto es

el único Autor de la felicidad pública, tanto del Imperio, como de todo el mundo.

Victas & urbes, increpuit lyrâ;
 Ne parva Tyrrenum per æquor
 Vela darem, Tua, Cæsar, atas
 Fruges & agris retulit uberes,
 Et signa nostro restituit Jovi,
 Direpta Parthorum superbis
 Postibus, & vacuum duellis
 Janum Quirini clausit; & ordinem
 Rectum egaganti fræna licentiæ
 Injecit, amovitque culpas,
 Et veteres revocavit artes;
 Per quas Latinum nomen, & Italæ
 Crevere vires, fama que, & Imperi
 Porrecta majestas ad ortum
 Solis ab Hesperio cubili.
 Custode rerum Cæsare, non furor
 Civilis, aut vis exigit otium;
 Non ira, quæ procudit enses,
 Et miseris inimicat urbes.

INTERP. *Increpuit lyrâ*, me reprendió con su lira, esto es, me dió con su lira. *Ne parva*, no desplegara velas tan pequeñas por el mar Tyrreno. *Tua atas*, tu siglo, ó César, volvió á los campos sus copiosos frutos, y restituyó á nuestro Júpiter las banderas arrancadas de las soberbias puertas de los templos de los Partos. *Et clausit*, y cerró el templo en Roma libre de las guerras, y refrenó la libertad que discurría fuera de las justas leyes, y desterró los vicios. *Et majestas*, y la magestad del Imperio se extendió desde donde se pone el Sol hasta donde nace. *Custode rerum*, defendiéndonos el César, no desterrará al reposo la guerra civil ó extraña, no la ira que hace forjar las espadas, y altera las felices ciudades...

NOTAS. *Ne parva*, alegoría: que no emprendiese un asunto tan elevado siendo yo de tan corto ingenio. El mar de Toscana está aquí puesto por un mar tempestuoso.

Restituit, Fraates con sólo el terror de que venia el César restituyó las águilas Romanas, que 88 años antes había quitado á Craso.

Postes, son propiamente las puertas ú hojas de una puerta sostenida por las jambas: aquí se toma por todo el edificio y tem-

plo, en cuyas puertas, bóveda y linterna colgaban los despojos de los enemigos.

Ordinem rectum, siendo Augusto Censor en 735, decretó severas penas contra los delinquentes,

Ab Hesperio cubili, la España toma el nombre de la palabra griega *Hesperus*, que significa Occidental.

Inimicat, esta es palabra nueva inventada por Horacio, porque no se encuentra en ningún autor antes de él.

Non qui profundum Danubium bibunt,
 Edicta rumpent Julia; non Getæ,
 Non Seres, infidive Persæ;
 Non Tanaim prope flumen orti.
 Nosque & profestis lucibus & sacris,
 Inter jocosi munera Liberi,
 Cum prole, matronisque nostris,
 Rite Deos prius apprecati,
 Virtute functos more patrum duces,
 Lydis remisto carmine tibiis,
 Trojamque, & Anchisen, & almæ
 Progeniem Veneris canemus.

Duces functos, á nuestros capitanes que murieron esforzadamente como sus padres. *Carminem remisto*, mezclando nuestras canciones con las flautas Lydias. *Nos canemus*, nosotros en los dias festivos y destinados á los trabajos, cantaremos entre los dones del entretiendo Baco.

Infidive Persæ, los Persas ó Partos, á los cuales llama fe mentidos, porque su Rey Orodes mató á traición á Craso con pretexto de conferenciar con él.

Profestis lucibus, esto es, *diebus*, qui festos præcedunt.

Virtute functos duces, esto es,

duces functos officio virtutis, los héroes recomendables por su valor.

Lydis tibiis, el tono Lydio era el mas propio para la alegría y convites; el Phrigio para las ceremonias de la Religion; el Dórico era grave; y el Jónico vivo.

EPODON LIBER.

ODE II.

Beatus ille, qui procul negotiis,

ARGUM. El usurero Alfio alaba la vida del campo, dando á entender que quiere ser labrador; pero vencido de su avaricia recoge el dinero que tenia prestado, y lo vuelve á imponer.

NOTAS. *Epodon*, es genitivo del plural de la voz Epode ó Epodos. Así se llaman los versos Jámbicos de cuatro pies, que siguen á los grandes Jámbicos de seis, inventados por Archiloco.

De manera que el verso menor es como la cláusula y fin de la sentencia que queda pendiente en el mayor, y aun por eso se llamaron tambien *Clausulares*; y como la mayor parte de las Odas de este libro constan de estos versos alternados de Jámbicos Dimetros, que son mas cortos que los Trimetros, de aquí provino intitular á todo el libro *Epodon*.

Ut prisca gens mortalium,
 Paterna rura bobus exercet suis,
 Solutus omni fœnore;
 Nec excitatur classico miles truci,
 Neque horret iratum mare,
 Forumque vitat, & superba civium
 Potentiorum limina.
 Ergo aut adulta vitium propagine
 Altas maritat populos;
 Inutilesque falce ramos amputans,
 Feliciores inserit;
 Aut in reducta valle mugientium
 Prospectat errantes greges;
 Aut pressa puris mella condit amphoris;
 Aut tondet infirmas oves.
 Vel, cùm decorum mitibus pomis caput
 Autumnus arvis extulit,
 Ut gaudet insitiva decerpens pyra,
 Certantem & uvam purpuræ,
 Qua muneretur te, Priape, & te, pater
 Silvanæ, tutor finium!
 Libet jacere modò sub antiqua ilice,
 Modò in tenaci gramine;
 Labuntur altis interim rivis aquæ;
 Queruntur in silvis aves;
 Fontesque lymphis obstrepunt manantibus,

INTERP. *Nec miles*, ni como Soldado se altera con la terrible trompeta. *Ergo aut maritat*, este, pues, ó enlaza los mugrones de las vides ya arraigadas con los altos álamos. *Feliciores inserit*, engerta ramos mas fértiles. *Aut condit*, ó pone en limpios cántaros la miel que exprimió. *Vel cùm*, ó cuando el Otoño muestra á los campos su cabeza adornada de sazonados frutos. *Ut gaudet*, cuánto gusto tiene al coger las peras que él engertó. *Fontesque*, hacen estruendo las fuentes con sus perenes aguas...

Classicus, es la señal que se da con la trompeta para acometer los ejércitos. *Classis*, significa ó la armada, ó el ejército de tierra.

Forum, Juzgado ó Tribunal en donde se ventilaban las causas y pleytos.

In tenaci gramine, el cespèd ó grama se ase y clava profundamente en la tierra.

Queruntur: esto es, cantan y hacen gorgeos, ó imitan con su canto las quejas de los amantes.

Fontesque obstrepunt, se refiere á *jacenti*.

Somnos quod invitet leves.

At, cùm tonantis annus hibernus Jovis

Imbres nivesque comparat;

Aut trudit acrés hinc, & hinc multa cane

Apros in obstantes plagas;

Aut amite levi rara tendit retia,

Turdís edacibus dolos;

Pavidumque leporem & advenam laqueo gruem,

Jucunda captat præmia.

Quis non malarum, quas amor curas habet,

Hæc inter obliviscitur?

Quòd si pudica mulier in partem juvet

Domum, atque dulces liberos,

(Sabina qualis, aut perusta solibus

Pernicis uxor Apuli)

Sacrum vetustis extruat lignis focum,

Lassi sub adventum viri;

Claudensque textis cratibus lætum pecus,

Distenta siccet ubera;

Et horna dulci vina promens dolio,

Dapes inemptas apparet:

Non me Lucrina juverint conchyliis,

Magisve rhombus, aut scari,

Si quos Eois intonata fluctibus

Hyems ad hoc vertat mare.

Quod invitet, cosa que convida al apacible sueño. *At cùm annus*, pero cuando la estacion del invierno, tronando Júpiter ocasiona, &c. *Aut tendit*, ó con alisadas pértigas estiende las redes de anchas mallas. *Dolos turdis*, para engañar á los golosos tordos. *Quòd si mulier*, y si la casta muger cuida en parte de la casa. *Aut uxor*, ó la consorte del laborioso Pulles, ágil. *Cratibus textis*, en los tejidos zarzos. *Et promens*, y sacando vino de aquel año. *Conchyliis*, no me gustarian mas las ostras del lago Lucrino, el Rodaballo ó los Escaros. *Si quos hyems*, si la tormenta mezclada de truenos, que viene de los mares del Oriente, echa algunos á nuestro mar...

Aut amite levi, es la vara delgada y larga que sostiene la red.

Retia: plagæ y retia se distinguen, en que *retia* son mayores y tienen las mallas mas anchas, y *plagæ* mas estrechas.

Gruem advenam, las grullas buscando países cálidos vienen

en verano, y pasan al Africa en invierno.

Sabina qualis, las mugeres Sabinas y Pullesas eran tenidas por muy trabajadoras y honestas.

Sacrum vetustis, esto es, extruat ligna in foco sacro.

Conchyliis, es genérica esta

Non Afra avis descendat in ventrem meum,

Non attagen Jonicus

Jucundior, quàm lecta de pinguissimis

Oliva ramis arborum:

Aut herba lapathi prata amantis, & gravi

Malvæ salubres corpori,

Vel agna festis cæsa Terminalibus,

Vel hædus ereptus lupo.

Has inter epulas, ut juvat pastas oves

Videre properantes domum!

Videre fessos vomerem inversum boves

Collo trahentes languido!

Positosque vernas, ditis examen domûs

Circùm renidentes Lares!

Hæc ubi locutus fœnerator Alphius,

Jam jam futurus rusticus,

Omnem relegit Idibus pecuniam,

Quærit kalendis ponere.

Non Afra, no comeré con mas gusto la gallina Africana, ni me será mas gustoso el Francolin de Jonia. *Aut lapathi*, ó la acedera. *Collo languido*, en su trabajado cuello. *Vernasque*, y á los esclavos, enjambre de una casa rica, coronar los aseados Penates. *Jam jam*, resuelto ya á ser labrador. *Relegit*, recogió el dinero que tenía prestado.

palabra: ostras, dátiles de mar, y otros mariscos. El lago Lucrino estaba cerca de Bayas y Puzol en la Campania.

Non Afra avis, esta gallina Africana se cree ser la gallina de Numidia.

Attagen Jonicus, el Francolin de Jonia es especie de perdiz, de un sabor muy delicado: venia de Jonia en el Asia. *Fonius*, cuando se refiere á la Jonia, la primera sílaba es breve, y la segunda larga: pero cuando se toma por el mar Jonio, que se extiende entre el Peloponeso, la Italia y la Sicilia, la primera es larga, y la segunda breve.

Festis Terminalibus, el Dios Término era el mojon ó lito que señalaba los límites de los campos: era tan sagrado, que aquél que le mudaba de sitio, era entregado á las furias: celebrábanse sus fiestas ácia el fin de Febrero.

Hæc ubi locutus, fingé Horacio que lo dicho hasta aquí era discurso de Alfio, logrero famoso en Roma; y añade el sarcasmo de lo poco que tardó en mudar de dicramen, pues recogió todo el dinero en los Idus, y lo volvió á poner á ganancias á primeros del mes siguiente.

CARMEN SÆCULARE.

P hæbe, sylvarumque potens Diana,
 Lucidum cœli decus, ò colendi
 Semper, & culti, date quæ precamur
 Tempore sacro,
 Quo Sibyllini monuere versus,
 Virgines lectas, puerosque castos,
 Dis, quibus septem placuere colles,
 Dicere carmen;
 Alme sol, curru nitido diem qui
 Promis & celas, aliusque & idem
 Nasceris, possis nihil urbe Româ
 Visère majus.
 Rite maturos aperirè partus;
 Lenis Ilithyia, tuere matres;

INTERP. *Dianaque potens*, y tú, ó Diana, que reynas en los bosques. *Decus*, astros brillantes del Cielo. *Sol alme*, Sol que todo lo sustentas. *Aliusque, & idem*, que cada día pareces diferente, y eres siempre el mismo. *Ilithyia lenis*, ó Diana benigna en dar alumbramientos convenientes.

ARGUM. Ruega el Poeta á Apolo y demas Dioses, por la conservacion del Imperio Romano.

Los primeros juegos seculares fueron á los 296 años de la fundacion de Roma: los segundos en 305: los terceros en 505: los cuartos en 605: los quintos, que fueron en tiempo de Augusto, en 737. Estos juegos duraban tres dias: en el primero se juntaba el pueblo en el campo Marcio: el segundo en el Capitolio; y el tercero en el monte Palatino. Antes de Augusto el siglo era de 100 años; pero los Sacerdotes depositarios de los libros Sibyllinos para lisonjear á Augusto, le persuadieron que el siglo debía tener 110 años, y por consiguiente el año secular debía caer en 737. Augusto encargó á Horacio los hymnos que se debian can-

tar, y así el primer dia se cantó la Oda *Dive*, quem proles, que es la sexta del libro cuarto hasta *spiritum mihi*; el segundo *Dianam teneræ*, y el tercero ésta, á la que añadió Horacio por Epilogo los 16 versos últimos de la Oda *Dive* &c.

Virgines lectas, estos niños no solo debian ser distinguidos en su nacimiento, sino tambien *patrini & matrimi*, esto es, que todavia les viviesen sus padres y madres. Tambien se requería que hubiesen nacido de un matrimonio contraido con la ceremonia *confarreatio*, en que el Sacerdote presentaba una torta de trigo, la que desmigajaba sobre la víctima. Este matrimonio era indisoluble.

Colles, los siete collados de Roma.

Ilithyia, los nombres de Ili-

Sive tu Lucinâ probas vocari,
Seu genitalis.

Diva, producas sobolem, Patrumque
Prosperes decreta super jugandis
Feminis, prolisque novæ feraci

Legè marita:

Certus undenos decies per annos
Orbis ut cantus, referatque ludos
Ter die claro; totiesque gratâ
Nocte frèquentes.

Vosque veraces cecinisse Parcæ,
Quod semel dictum est, stabilisque rerum
Terminus servet, bona jam peractis
Jungite fata:

Fertilis frugum, pecorisque tellus
Spicèâ donet Cererem coronâ.
Nutriant foetus & aquæ salubres
Et Jovis auræ.

Condito mitis placidusque telo
Supplices audi pueros Apollo:
Siderum regina bicornis audi
Luna puellas.

Roma si vestrum est opus, Iliæque

Seu genitalis, ó protectora de la generación. *Diva producas*, ó Diosa, aumenta el número de nuestros hijos. *Maritaque lege*, y casa las mugeres por ley, que será origen fecundo de nuevos ciudadanos. *Ut orbis*, para que la estable revolucion de los ciento y diez años restituya las canciones y los espectáculos continuados. *Vosque Parcæ*, y vosotras Parcas verdaderas en lo que dijisteis. *Jungite fata bona*, juntad hados felices á los ya pasados. *Terminusque*, y el invariable término de las cosas verifiquese en lo que una vez pronosticásteis. *Condito telo*, afable y apacible Apolo, ocultando tus saetas oye &c. *Luna bicornis*, Luna que haces brillar tu creciente...

thya y Lucina eran comunes á todas las Diosas que presidían á los alumbramientos, pero principalmente á Diana.

Prosperes decreta, en 736 promulgó Augusto una ley que proponía recompensas á los que se casasen, y multas á los que permaneciesen en el celibato. A esto alude el Poeta:

Undenos decies, á 110 años se fijó entonces el siglo.

Ter die claro, por el día había espectáculos, y por la noche iluminaciones en los templos, plazas públicas y jardines.

Veraces cecinisse, esto es, *veraces in canendo*, que pronunciais sin engañaros los hados.

Lutis Etruscum tenere turmæ,
Jussa pars mutare Lares, & urbem

Sospite cursu:

Cui per ardentem sine fraude Trojam

Castus Æneas patriæ superstes

Liberum munivit iter, daturus

Plura relictis.

Dì probos mores docili juventæ

Dì senectuti placidæ quietem,

Romulæ gènti datæ remque, prolemque

Et decus omne.

Quique vos bobus veneratur albis

Clarus Anchisæ, Venerisque sanguis,

Imperet bellante prior, jacentem

Lenis in hostem.

Jam mari terræque manus potentes

Medus, Albanasque timet secures;

Jam Scythæ responsa petunt, superbi

Nuper & Indi.

Jam fides, & pax, & honor, pudorque

Priscus, & neglecta redire virtus

Audet: apparetque beata pleno

Copia cornu.

Augur, & fulgente decorus arcu

Phœbus, acceptusque novem Camœnis;

Pars jussa, que tuviste órden de mudar de casa y ciudad despues de una feliz navegacion. *Sine fraude*, sin recibir daño alguno. *Daturus plura*, para darles un imperio mas poderoso que el que dejaron. *Quique*, y el ilustre descendiente de Anquises y Venus, que os venera con el sacrificio de blancos toros. *Prior bellante*, reyne superior á su guerrero enemigo, y humano con el contrario rendido. *Cornu pleno*, con todas sus riquezas...

Rem, prolem, riquezas, poblacion, gloria inmortal.

Bobus albis, Augusto estaba presente mientras se cantaba este himno, y sacrificaba á Júpiter, Apolo y Diana toros blancos.

Anchisæ, Venerisque, los Julios pretendian descender de Anchises y de Venus por Julio, hijo de Eneas.

Jam Scythæ petunt, esto es, es-

peran las órdenes del Sénado, y la ley que se les quiera imponer.

Et Indi, habiendo formado los Indos un ventajoso concepto de Augusto le enviaron muchas embajadas.

Augur, aquí están los cuatro atributos de Apolo, á saber, la divinacion, la destreza en disparar las saetas, la Música y Medicina.

Qui salutari levat arte fessos
 Corporis artus,
 Si Palatinas videt æquus arces,
 Remque Romanam, Latiumque felix,
 Alterum in lustrum, meliusque semper
 Proroget ævum.

Quæque Aventinum tenet Algidumque,
 Quindecim Diana preces virorum
 Curet; & votis puerorum amicas
 Applicet aures.

Hæc Jovem sentire, deosque cunctos,
 Spem bonam, certamque domum reporto,
 Doctus & Phœbi chorus, & Dianæ
 Dicere laudes.

Artus fessos, los enfermos miembros del cuerpo. *Si æquus videt*, si mira propicio los alcázares Palatinos. *Proroget semper*, dilate de lustro en lustro, y de siglo en siglo, y siempre con nuevo acrecentamiento el Imperio Romano. *Curet preces*, atiende á las súplicas. *Chorus doctus*, yo coro enseñado á cantar las alabanzas de Febo y de Diana, llevo á casa buenas y seguras esperanzas de que Júpiter y todos los Dioses cumplirán nuestros deseos.

Si Palatinas, Augusto había hecho construir un templo en el monte Palatino.

Proroget ævum: ævum era el espacio de 20 lustros, y lustrum el de 5 años.

Quæque Aventinum, Diana tenía un templo en el Aventino. Este monte estaba á las márgenes del Tiber, y separado de los otros por una laguna.

METROS DE LAS ODAS DE HORACIO QUE SE CONTIENEN EN ESTE TOMO.

1. Mœcenas &c.

Esta Oda es Monocolos ó de un Metro. Todos los versos son pequeños Asclepiadeos. Constan de un Espondeo, un Dactylo, un Espondeo, un Anapesto y un Fambo, y se mide así:

Mœcē | nās ātā | vīs ē | dītē rē | g'ibūs.

De este género es Exegi monumentum &c.

2. Jam satis &c.

Esta Oda es Dicolos, Tetrastrophos. Los tres primeros versos son Sáplicos. Consta cada verso de cinco pies; el primero y cuarto Troqueos, el segundo y quinto Espondeos, que muchas veces es tambien Troqueo, y el tercero Dactylo, y se mide así:

Jām sã | tīs tēr | rīs nīvīs | ātquē | dīrāē.

El cuarto es Adonico, y consta de un Dactylo y un Espondeo, y se mide así:

Tērrūt | ūrbēm.

De este metro son las Odas siguientes.

Nullus argento &c.

Pindarum quisquis &c.

Quem virum &c.

Phæbe silvarumque &c.

Otium divos &c.

3. Sic te Diva &c.

Esta Oda es Dicolos, Distrophos. El primer verso es Glicónico, que consta de un Espondeo y dos Dactylos, y se mide así:

Sīc tē | Dīvā pō | tēns Cīprī.

Alterna este verso con el pequeño Asclepiadeo, y se mide como Mœcenas atavis.

De este metro es tambien Quem tu Melpomene &c.

4. Solvitur acris hyems &c.

Esta Oda es Dicolos, Distrophos, única en su género: el verso primero es el grande Arquilóquico, consta de siete pies, los tres primeros pueden ser Dactylos, Espondeos, ó mezclados, el cuarto Dactylo, y los tres últimos Troqueos, y se mide así:

Sōlvītūr | ācrīs hī | ēms grā | tā vicē | vērīs | ēt Fā | vōnī.

Es seguido de un Coriambico pequeño de cinco pies y medio: y consta de Fambo ó Espondeo, segundo Fambo, tercero Espondeo, cuarto y quinto Fambo, y una cesura:

Trāhūnt | quē sīc | cās mā | chīnāe | cārī | nās.

5. Pastor cum traheret &c.

Esta Oda es Dicolor, Tetrastrophos: los tres primeros versos son Asclepiadeos, como Mæcenas atavis (Oda primera); y el cuarto como Sic te diva potens (Oda tercera).

De la misma medida consta Quis desiderio &c.

6. Dianam teneræ &c.

Esta Oda es Tricolor, Tetrastrophos: los dos primeros versos son Asclepiadeos, como Mæcenas atavis (Oda primera): El tercero es Ferecracio Heroico, que consta de un Dactylo entre dos Espondeos, y se mide así:

Lātō | nāmquē sū | prēmō.

El cuarto es Glicónico, y se mide como Sic te diva (Oda tercera),

7. Motum ex Metello &c.

Esta Oda es Tricolor, Tetrastrophos: los dos versos primeros son Alcaicos; constan de quatro pies: el primero Espondeo ó Fambo, el segundo Fambo con cesura, y los dos últimos Dactylos, y se mide así:

Mōt' ēx | Mētēl | lō | cōnsūlē | cīvīcūm.

El tercer verso es Arquiloquico, Fámico: consta de quatro pies, el primero y tercero Fambo ó Espondeo, el segundo y cuarto siempre Fambos y una cesura, y se mide así:

Lūdūm | quē fōr | tūnāē | grāvēs | quē.

El cuarto es Alcaico ó Pindárico, consta de dos Dactylos y dos Troqueos, y se mide así:

Prīncīp' ā | mīcītī | ās ēt | ārmā.

De este género son:

Eheu fugaces &c.

Cælo tonantem &c.

Odi profanum &c.

Tyrrhena regum &c.

Angustam amici &c.

Qualem ministrum &c.

Justum & tenacem &c.

Phæbus volentem &c.

Descende cælo &c.

8. Beatus ille &c.

Esta Oda se compone del grande Fámico, seguido del pequeño. El verso primero es Trimetro: consta de seis pies, todos Fambos, mas en los pies impares puede admitir el Espondeo, y se mide así:

Bēā | tūs īl | lē quī | prōcūl | nēgō | tīīs.

El otro verso es el pequeño Fámico. Consta tambien de Fambos, menos en los pies impares que puede admitir el Espondeo, y se mide así:

Ut prīs | cā gēns | mōrtā | lūm.

SATYRA I.

LIBRI SECUNDI.

Quæ virtus & quanta, boni, sit vivere parvo,
 (Nec meus hic sermo est, sed quem præcepit Ofellus
 Rusticus, abnormis sapiens, crassâque Minerva)
 Discite non inter lances, mensasque nitentes,
 Cùm stupet insanis acies fulgoribus, & cùm
 Acclinis falsis animus meliora recusat:
 Verùm hic impransî mecum disquirite: cur hoc?
 Dicam, si potero, Malè verum examinat omnis
 Corruptus iudex. Leporem sectatus, equove
 Lassus ab indomito, vel si Romana fatigat
 Militia assuetum græcari, seu pila velox,
 Molliter austerum studio fallente laborem,
 Seu te discus agit, pete cedentem aëra disco.
 Cùm labor extuderit fastidia, siccus, inanis

INTERP. *Abnormis*, tosco, y de ingenio grosero. *Non inter lances*, no entre los platos y espléndidos banquetes, quando se desvanece la vista con el vano brillo de las bajillas, y quando el ánimo inclinado al error reprueba lo verdadero; pero averigüad en ayunas esta verdad conmigo. *Sectatus leporem*, si despues de haber seguido una liebre, ó cansado por un potro, ó los ejercicios de la milicia Romana te fatigan, acostumbrado á vivir al uso griego, ó gustas de jugar á la pelota, engañando sin sentir la aficion el excesivo trabajo, ó gustas del disco, tirale por el ayre, que cede al impulso de éste. *Cùm labor*, quando el trabajo hubiere digerido el hartazgo, sediento y hambriento desprecia, &c. (Ironia)....

ARG. En persona del Poeta Ofelo alaba Horacio la templanza, probando con razones y experiencia, que es provechosa para cuerpo y alma. Dice que el no observar los hombres moderacion en la prosperidad, es causa de sentir mas los trabajos en la adversidad; y concluye, que ninguno tiene propiedad ni señorío en las cosas de esta vida.

NOTAS. *Græcari*, de los Griegos tomaron los Romanos las di-

versiones y juegos.

Seu te discus, el disco tenia la figura de un plato: era de hierro, bronce ó madera, y regularmente de piedra: le tiraban con una correa ó á lo alto, ó á lo largo girando en torno el brazo para darle mayor impulso. Ganaba el que se acercaba mas al término propuesto. Nosotros usamos de la bola, como ellos del disco. Los Romanos tomaron este juego de los Griegos.

Sperne cibum vilem; nisi Hymettia mella Falerno
 Ne biberis diluta. Foris est promus, & atrum
 Defendens pisces hyemat mare; cum sale panis
 Latrantem stomachum bene leniet. Unde putas, aut
 Quí partum! non in caro nidore voluptas
 Summa, sed in te ipso est: tu pulmentaria quære
 Sudando. Pinguem vitiis albumque nec ostrea,
 Nec scarus, aut poterit peregrina juvare lagois.
 Vix tamen eripiam, posito pavone, velis quin
 Hoc potiùs quàm gallinà tergere palatum,
 Corruptus vanis rerum: quia veneat auro
 Rara avis, & pictà pandat spectacula caudà.
 Tamquam ad rem attineat quidquam. Num vesceris istà,
 Quam laudas, pluma? coctove num adest honor idem?
 Carne tamen quamvis distat nihil hâc magis illa,
 Imparibus formis deceptum te patet. Esto.
 Unde datum sentis, lupus hic Tiberinus, an alto
 Captus hiet? pontesne inter jactatus, an amnis

Ne biberis, no bebas el vino Falerno sin desleir en él la miel de Hymeto. *Promus est foris*, el Dispensero está fuera, y el enfurecido mar está en borrasca sin permitir que se pesque: pan con sal mitigará el hambre del estómago que regaña: ¿de dónde piensas que nace este gusto (de cualquier manjar), ó por donde le has conseguido? El grande placer de comer no consiste en el exquisito olor de los manjares. *Tu quære*, busca los manjares despues que trabajes hasta sudar: á un gloton achacoso y descolorido no le gustará, &c. *Lagois*, ni la rara liebre marina. *Vix tamen eripiam*, apenas sin embargo podré conseguir, que presentándosete un pavo real, quieras mas limpiarte los dientes con una gallina que con él (quieras mas comer de una gallina que de él), dejándote llevar de la apariéncia de las cosas. *Et pandat*, y ostente su cola matizada de ojos. *Num idem*, ¿por ventura tiene la misma hermosura despues de cocido? *Patet te deceptum*, es manifesto que te dejaste engañar con distintas apariencias. *Unde sentis*, ¿de dónde adviertes si el lobo marino, que te se presenta, le han pescado en el Tiber, ó en alta mar, ó si ha sido cogido entre los dos puentes, ó en la embocadura del mismo Tiber?....

Nisi Hymettia mella: Hypallage, esto es, no bebas sino el mejor vino; cual es el de Falerno mezclado con miel.

Cum sale panis, los antiguos usaban de la sal, la que con queso y pan era la comida de los

mas pobres.

Album, metáfora.

Pontesne, pregunta Horacio si el gusto puede distinguir cuál lobo marino es mas delicado, si el que se pesca entre los dos puentes, ó el que se coge en el Me-

Ostia sub Tusci? laudas insane trilibrem
 Mullum, in singula quem minuas pulmenta necesse est.
 Ducit te species, video. Quò pertinet ergo
 Proceros odisse lupos? quia scilicet illis
 Majorem natura modum dedit, his breve pondus.
 Jejunus rarò stomachus vulgaria tennit.
 Porrectum magno magnum spectare catino
 Vellem, ait Harpyis gula digna rapacibus: at vos
 Præsentes Austri coquite horum opsonia: quamquam
 Putet aper, rhombusque recens, mala copia quando
 Ægrum sollicitat stomachum: cum rapula plenus
 Atque acidas mavult inulas. Necdum omnis abacta
 Pauperjes epulis regum: nam vilibus ovis,
 Nigrisque est oleis hodie locus. Haud ita pridem
 Galloni præconis erat acipensere mensa
 Infamis. Quid? tum rhombos minüs æquor alebat?
 Tutus erat rhombus, tutoque ciconia nido;
 Donec vos auctor docuit prætorius. Ergo
 Si quis nunc mergos suaves edixerit assos;
 Parebit prævi docilis Romana juvenus.
 Sordidus à tenui victu distabit, Ofello
 Judice. Nam frustra vitium vitaveris illud,

Laudas insane, loco, alabas el barbo de tres libras, que es menester lo divides en muchos trozos; te dejas llevar de la apariencia, &c. *Quia scilicet*, ya se ve, porque la naturaleza hizo á aquéllos mas grandes, y éstos de menos peso. *Præsentes Austri*, ó vientos solanos, corromped sus manjares; aunque el jabalí y el rodaballo fresco luego se corrompen, cuando la desordenada abundancia descompona el estómago débil; cuando repleto, mas quiere nabos y alas acedas: mas no todo manjar ordinario está desterrado de las mesas de los ricos. *Haud ita pridem*, poco há que estaba desacreditada la mesa de Galonio el revendedor, por el Sollo (pez) ó Esturion. *Donec*, hasta que el Pretor os lo enseñó. *Sordidus à tenui*, la comida mezquina será muy diferente de la frugal, segun parecer de Ofelo...

diterráneo, ó en Flumicino, que es la embocadura del Tiber.

Illis, los glotonos buscaban el barbo que fuese grande, y el lobo marino pequeño, porque era dificultoso hallarlos.

Galloni, este era un famoso gloton, á quien satiriza Lucilio en la Sátira III: fué el primero

que enseñó á comer á los Romanos el Sollo, Esturion ó Asturion.

Donec vos auctor, Asinio Sempronio Rufo fue el primero que comió las cigüeñas. Le llama Horacio Pretor; porque pretendiendo esta dignidad, llevó repulsa por su glotonería.

Mergos, los cuervos marinos.

Si te aliò pravum detorseris. Avidienus,
 Cui canis ex vero ductum cognomen adhæret,
 Quinquennes oleas est, & sylvestria corna,
 Ac nisi mutatum parcit defundere vinum, &
 Cujus odorem olei nequeas perferre (licebit
 Ille repotia, natales, aliosve dierum
 Festos albatu celebrè) cornu ipse bilibri
 Caulibus instillat, veteris non parcus aceti.
 Quali igitur victu sapiens utetur, & horum
 Utrum imitabitur? hæc urget lupo, hæc canis angit.
 Mundus erit, qui non offendat sordibus, atque
 In neutram partem cultus miser. Hic neque servis,
 Albuci senis exemplo, dum munia didit,
 Sævus erit: nec sic, ut simplex Nævius, unctam
 Convivis præbebit aquam. Vitium hoc quoque magnum.
 Accipe nunc victus tenuis quæ quantaque secum
 Afferat. In primis valeas benè: nam variæ res
 Ut noceant homini, credas, memor illius escæ,
 Quæ simplex olim tibi sederit: at simul assis
 Miscueris elixa, simul conchylia turdis;
 Dulcia se in bilem vertent, stomachoque tumultum
 Lenta feret pituita. Vides ut pallidus omnis
 Cœnâ desurgat dubiâ? Quin corpus onustum

Quinquennes oleas, come aceytunas de cinco años, y cerezas silvestres, y no derrama el vino, sino cuando se ha vuelto vinagre. *Licebit*, aunque puesto de blanco celebre tornaboda, cumple años, ú otros días de fiesta, él por su mano vá echando gota à gota en las coles aceyte de un cuerno, que cabe dos libras, no siendo escaso en gastar vinagre añejo. *Hæc urget*, por una parte le apremia el lobo, por otra le acusa el perro (por una parte la prodigalidad, por otra la mezquindad). *Mundus erit*, será limpio el que no ofendiere con su inmundicia, ni se hiciere reprehensible por ninguno de los dos extremos; este tal no será cruel, cuando repartière los encargos entre los criados à imitacion del viejo Albucio, ni como el indiscreto Nevio darà en el convite el agua grasiènta. *Nam variæ*, porque debes creer que será perjudicial à qualquiera la variedad de manjares, teniendo presente aquel manjar sencillito que te sentó bien en otro tiempo. *Vides*, no ves como todo hombre se levanta descolorido de una cena suntuosa? además de que cargado el cuerpo con la desemplanza anterior, oprime juntamente al alma, y abate ácia la tierra

Avidienus, pone la diferencia Avidieno, que por tan mísero que hay entre un mezquino, y en el comer, dice, le llamaban un templado con el ejemplo de perro.

Hesternis vitiis, animum quoque prægravat unâ,
 Atque affigit humo divinæ particulam auræ.
 Alter, ubi dicto citiùs curata sopori
 Membra dedit, vegetus præscripta ad munia surgit.
 Hic tamen ad melius poterit transcurrere quondam:
 Sive diem festum rediens advexerit annus,
 Seu recreare volet tenuatum corpus; ubique
 Accedent anni, & tractari molliùs ætas
 Imbecilla volet. Tibi quidnam accedet ad istam,
 Quam puer & validus præsumis, mollitiem, seu
 Dura valetudo inciderit, seu tarda senectus?
 Rancidum aprum antiqui laudabant, non quia nasus
 Illis nullus erat: sed credo hac mente, quòd hospes
 Tardiùs adveniens, vitiatum commodiùs, quàm
 Integrum edax dominus consumeret. Hos utinam inter
 Heroas natum tellus me prima tulisset!
 Das aliquid famæ, quæ carmine gratior aurem
 Occupat humanam? Grandes rhombi, patinæque
 Grande ferunt unâ cum damno dedecus. Adde
 Iratum patrum, vicinos, te tibi iniquum,
 Et frustra mortis cupidum, cum deerit egenti
 Æs, laquei pretium. Jure, inquis, Trasius istis
 Jurgatur verbis, ego vectigalia magna,
 Divitiasque habeo tribus amplas regibus. Ergo
 Quod superat, non est melius quo insumere possis?
 Cur eget indignus quisquam, te divite? Quare

la partícula del divino aliento. *Hic tamen*, sin embargo éste alguna vez podrá usar de manjar mas delicado (podrá hacer algun exceso). *Ubique anni accedent*, y cuando se aumentáren los años, y por tu edad débil quisieres tratarte con mas cuidado, ¿qué añadirás al regalo que de antemano te tomas, siendo mozo y robusto, si te viniere alguna enfermedad, ó llegares á la pesada vejez? Los antiguos apreciaban la carne del jabalí rancia, no porque no tuviesen olfato; mas creo que era con intencion de que si llegaba tarde algun huésped, lo comiese bien manido, antes que el amo de la casa fresco. *Et frustra*, y en vano desearás el morir, faltándote un cuarto, que es lo que cuesta una cuerda (para ahorcarse). *Cur indignus*, ¿por qué está alguno pobre sin merecerlo, estando tú tan rico?....

Cenâ dubiâ, esto es, abundante, pues habiendo muchas viandas, no sabe el gloton de cual podrá escoger.

Trasius, este Trasio era tan gloton y pródigo, que llegó á suma pobreza.

Templa ruunt antiqua Deum? Cur, improbe, caræ
 Non aliquid patriæ tanto emetiris acervo?
 Uni nimirum rectè tibi semper erunt res?
 O magnus posthac inimicis risus! uterne
 Ad casus dubios fidet sibi certiùs? hic, qui
 Pluribus assuerit mentem, corpusque superbum;
 An qui contentus parvo, metuensque futuri,
 In pace, ut sapiens, aptarit idonea bello?
 Quò magis his credas: puer hunc ego parvus Ofellum
 Integris opibus, novi non latius usum,
 Quàm nunc accisis. Videas metato in agello
 Cum pecore & gnatis fortem mercede colonum,
 Non ego, narrantem, temere edi luce profestâ
 Quidquam, præter olus fumosæ cum pede pernae:
 Ac mihi cùm longum post tempus venerat hospes,
 Sive operum vacuo gratus conviva per imbrem
 Vicinus; bene erat, non piscibus urbe petitis,
 Sed pullo, atque hædo: tum pensilis uva secundas,
 Et nux ornabat mensas cum duplici ficu.
 Post hoc ludus erat cuppâ potare magistrâ.

O magnus risus, ¡ó qué grandes carcajadas darán despues tus enemigos! ¿cuál entre todos tendrá mas confianza en los aprietos, éste que acostumbró su ánimo y lozano cuerpo á muchos regalos, ó aquél que contentándose con poco, y pródigo de lo venidero, dispuso como prudente lo necesario para la guerra? *Puer ego parvus*, siendo yo aun niño de pocos años, conocí á Ofelo, que no gastaba mas cuando tenia abundantes bienes, que ahora que ha venido á menos: era de verle en un pequeño cortijo con su ganado é hijos, hecho laborioso jornalero, y que decia de esta manera: en día de trabajo no me propasé á comer cosa alguna fuera de hortaliza, y pie ahumado de puerco; pero cuando despues de mucho tiempo un huésped, ó el vecino de quien yo gustaba, que por el agua no podía trabajar, venia á comer, era espléndida la comida, no de peces traídos de la ciudad, sino de pollo y cabrito: despues las uvas colgadas, y las nueces, y brevas é higos eran el segundo plato. Despues de esto era gusto beber, siendo la copa la única que mandaba el convite....

Ego parvus Ofellum, despues de la batalla de Filípos, Augusto volvió á sus dueños las posesiones y campos que tenian. Ofelo fue desposeído del suyo (como tambien Propercio), y se dió á un cierto Umbreno. Así que

Ofelo de Propietario se hizo Colono. Horacio introduce hablando á Ofelo.

Duplici ficu, las brevas que preceden á los higos.

Cuppâ potare magistrâ, en los convites se nombraba un

Ac venerata Ceres, ut culmo surgeret alto,
 Explicuit vino contractæ seria frontis.
 Sæviat, atque novos moveat fortuna tumultus;
 Quantum hinc imminuet? quantò aut ego parcius, aut vos
 O pueri nituistis, ut huc novus incola venit?
 Nam propriæ telluris herum natura, neque illum,
 Nec me, nec quemquam statuit: nos expulit ille:
 Illum aut nequities, aut vafri inscitia juris,
 Postremò expellet certe vivacior heres.
 Nunc ager Umbreni sub nomine, nuper Ofelli
 Dictus, erit nulli proprius; sed cedit in usum
 Nunc mihi, nunc alii: quocirca vivite fortes,
 Fortiaque adversis opponite pectora rebus.

Ac Ceres venerata, y suplicando à Ceres que llegase à colmo la mies, serenaba con el vino los enojos de la arrugada frente. *Quantò aut ego*, ¿con cuánta mayor moderacion ó vosotros ó yo hemos vivido desde que vino el nuevo dueño de este terreno? *Illum aut nequities*, à él ó le desposeerá alguna trampa, ó ignorar las tranquillas del derecho, finalmente el heredero que le sobrevivirá.

presidente que repartía el vino. Aquí dice Horacio que Ofelo con su vecino no usaba estas ceremonias, sino que el vaso era el presi-

dente, y se bebía lo que se quería.

Ac venerata Ceres, esto es, haciendo una libación à Ceres, para que la cosecha fuese abundante.

Q. HORATII FLACCI

DE ARTE POETICA

LIBER

AD PISONES.

Humano capiti cervicem pictor equinam
 Jungere si velit, & varias inducere plumas
 Undique collatis membris, ut turpiter atrum
 Desinat in piscem mulier formosa superne;
 Spectatum admissi, risum teneatis, amici? 5.
 Credite, Pisones, isti tabulæ fore librum
 Persimilem, cujus, velut ægri somnia, vanæ
 Fingentur species; ut nec pes nec caput uni
 Reddatur formæ. Pictoribus atque poetis
 Quidlibet audendi semper fuit æqua potestas. 10.
 Scimus, & hanc veniam petimusque, damusque vicissim:
 Sed non ut placidis coeant immitia, non ut
 Serpentes avibus gementur, tigribus agni.

INTERPRET. *Membris collatis*, y juntándole miembros de todas especies de animales, los sobrevistiese con plumas de diversas aves. *In piscem atrum*, en un disforme pez. *Cujus species*, en que se forjasen varias ideas, como los delirios de un enfermo, de suerte que ni el principio ni el fin correspondiesen al todo de la obra. *Audendi quidlibet*, de atreverse á idear cualquier cosa.

ARG. Horacio comprendió en esta carta ciertas reglas y observaciones juiciosas, que no eran comunes aun en los mejores Autores de Poética que corrian en su tiempo. La dirige á los hijos de aquel célebre L. Pison, que fue Cónsul en 738, tan celebrado en los Historiadores por sus triunfos de los Tracios, y por el desempeño de los cargos que obtuvo en la República. Fue muy

amante de las letras, cuya afición comunicó á sus hijos.

PRECEPT. I. *Humano*, el poema sea uniforme, y todas sus partes tengan tal union entre sí, que formen un todo. Horacio toma este símil de la pintura; pero este precepto tiene lugar en todas las artes de imitacion.

Quidlibet, las ficciones deben ser juiciosas y verisímiles.

Inceptis gravibus plerumque, & magna professis
 Purpureus late qui splendeat, unus & alter 15.
 Assuitur pannus: cum lucus, & ara Dianæ,
 Et properantis aquæ per amœnos ambitus agros,
 Aut flumen Rhenum, aut pluvius describitur arcus.
 Sed nunc non erat his locus: & fortasse cupressum
 Scis simulare: quid hoc, si fractis enatat expes 20.
 Navibus, ære dato qui pingitur? Amphora cœpit
 Institui; currente rotâ, cur urceus exit?
 Denique sit quod vis, simplex dumtaxat & unum.
 Maxima pars vatium, pater, & juvenes patre digni,
 Decipimur specie recti: brevis esse laboro, 25.
 Obscurus fio: sectantem levia, nervi

Inceptis, á veces á un principio grave, y que promete grandes cosas, se zurce uno que otro remiendo de grana muy brillante. *Si qui pingitur*, si el que te ha dado el dinero, lo ha hecho para que le pintes, hecha pedazos su nave, y nadando sin esperanza de vida. *Nervi*, *animique*, el que va tras el estilo limado, le

PRECEPT. II. *Inceptis*, despues que todas las partes convengan entre sí, y formen un todo, no debe usar el Poeta de adornos que no vengan al caso.

Cum lucus, deben evitarse las descripciones frívolas é impertinentes. Habia en Aricia, lugar-cillo no muy distante de Roma, un altar consagrado á Diana, y un gran bosque, y un lago: los malos poetas entretegian en sus composiciones descripciones de estos sitios amenos; como tambien para celebrar las victorias de Augusto en Alemania se esmeraban en describir el Rhin, que separa la Francia de la Alemania. *Rhenum* y *Flumen*, son de un mismo género.

Cupressum, el ciprés era árbol funesto entre los antiguos, y solo se usaba en los funerales: en el naufragio no venia al caso pintarle, pues quedaba con vida el que lograba salir á nado.

Ære dato, los que se libraban de un naufragio pintaban su

desgracia en una tabla, y hasta colgarla en el templo del Dios, que creían haberles librado, la traían al cuello, excitando la compasion, y aun sacando limosna si eran pobres.

Amphora, aquí habla Horacio de la rueda de un alfarero, y bajo esta alegoría reprehende á los que comienzan sus poemas con un principio grave y magestuoso, y concluyen con frioleras su obra.

Denique sit, todo compuesto, ya sea natural, ya artificial, debe tener unidad de naturaleza, de objeto, de proporcion, y de fin.

PRECEPT. III. *Maxima*: el estilo debe ser vario segun los asuntos que se tratan.

Decipimur, ademas de tener un poema las unidades, debe tener brevedad, elegancia, magestad, fuego, y variedad, sobre las cuales calidades se engañan los Poetas con la apariencia de lo bueno.

Deficiunt, animique: professus grandia, turget:
 Serpit humi tutus nimium, timidusque procellæ.
 Qui variare cupit rem prodigialiter unam,
 Delphinum sylvis appingit, fluctibus aprum. 30.
 In vitium ducit culpæ fuga, si caret arte.
 Æmilium circa ludum faber imus & ungues
 Exprimet, & molles imitabitur ære capillos:
 Infelix operis summa, quia ponere totum
 Nesciet. Hunc ego me, si quid componere curem, 35.
 Non magis esse velim, quàm pravo vivere naso,
 Spectandum nigris oculis, nigroque capillo.
 Sumite materiam vestris, qui scribitis, æquam
 Viribus, & versate diu quid ferre recusent,
 Quid valeant humeri. Cui lecta potenter erit res, 40.
 Nec facundia deseret hunc, nec lucidus ordo.
 Ordinis hæc virtus erit, & venus, aut ego fallor,

faltan fuerzas y bríos: el que emprende cosas portentosas, da en hinchado: el que es muy recatado, y teme la tempestad (en alta mar) va arrastrando por tierra con estilo bajo. *Rem unam*, el asunto sencillo. *Fuga culpæ*, el deseo de evitar un defecto, hace caer en otro si no hay cierto tino. *Faber imus*, el Estatuario que tiene su taller en una de las últimas tiendas, junto á la escuela de Esgrima de Emilio, expresará, y sacará al vivo las uñas de una estatua. *Spectandum*, y ser vistoso; llamar la atención. *Cui res lecta*, al que escogiere un asunto proporcionado á sus fuerzas, ni le faltarán elocuentes expresiones, ni claridad en el orden. *Virtus & venus*, la gracia y belleza de este orden consistirá en que lo que debe decirse en este momento, en él lo refiera, y dilate otras cosas para despues, y las deje para ocasion mas oportuna....

Qui variare, aunque las partes de cualquier poema deben ser varias, esta variedad debe ser ingeniosamente uniforme.

Caret arte, ars significa aquí aquel juicio y tino mental que percibe hasta qué punto puede uno ser breve sin ser obscuro, y elevado sin ser hinchado, y vario sin ser extravagante.

Faber imus, el Oficial menos hábil puede significar *imus*.

PRECEPT. IV. *Æmilium*, el Poeta debe saber tratar todas las partes de su asunto, para sacar una obra perfecta.

Ludum, id est gladiatorium, la escuela de Esgrima, donde Emilio Lentulo enseñaba á los gladiadores: aquí está puesto el nombre propio por el posesivo *Æmilianum*.

PRECEPT. V. *Sumite*, el Poeta elija asuntos que pueda desempeñar. En esto pecan la mayor parte de los Poetas, á saber, en no considerar para qué son aptos, y regularmente querer sobresalir en aquello para que tienen menos genio.

PRECEPT. VI. *Ordinis*, el Poeta no debe guardar en su

Ut jam nunc dicat, jam nunc debentia dici;
 Pleraque differat, & præsens in tempus omittat.
 Hoc amet, hoc spernat promissi carminis auctor. 45.

In verbis etiam tenuis, cautusque serendis,
 Dixeris egregiè, notum si callida verbum
 Reddiderit junctura novum. Si forte necesse est
 Indiciis monstrare recentibus abdita rerum,
 Fingere cinctutis non exaudita Cethegis 50.

Continget: dabiturque licentia sumta pudenter.
 Et nova, fictaque nuper habebunt verba fidem, si
 Græco fonte cadant, parcè detorta. Quid autem
 Cæcilio, Plautoque dabit Romanus, ademtum
 Virgilio, Varioque? ego cur acquirere pauca, 55.
 Si possum, invideor, cùm lingua Catonis & Enni
 Sermonem patrium ditaverit, & nova rerum
 Nomina protulerit? Licuit, semperque licebit

Carminis promissi, de un poema dilatado. *Tenuis, cautusque*, en formar palabras conviene ser parco y modesto. *Si junctura callida*, si de la ingeniosa union de dos palabras te resultare una voz nueva. *Indiciis recentibus*, con expresiones nuevas. *Continget fingere*, será lícito inventar vocablos que no hayan oído los Cetegos ceñidos á la antigua. *Si cadant*, si se derivan de origen Griego, haciendo en ellas una pequeña inflexion....

poema el método y órden de tiempos que observa un historiadador, sino el de la naturaleza.

Ut jam nunc dicat, el Poeta debe decir ya unas cosas, ya otras segun el plan, órden, y economía que usare en su poema, á lo cual llama Aristóteles *disposicion de asuntos*

PRECEP. VII. *In verbis*: debe ser muy mirado el Poeta en inventar y formar palabras nuevas. Es menester muy grande tino y juicio para esto; por lo cual para no errar, aconseja Horacio la cautela, diciendo de dónde y cómo se podrán tomar las palabras compuestas.

Indiciis, las palabras indican los conceptos, por eso se llaman *indicia*.

Cinctutis, la palabra *cinctutus*

es anticuada, en vez de *cinctus*. Los habitantes de Gabios siendo sorprendidos por el enemigo al tiempo que hacian un sacrificio, hicieron prontamente de sus togas una especie de ceñidor, cruzando las dos alas por las espaldas y el pecho, de donde viene la expresion *cinctus Gabinus*. Los Cónsules y Pretores conservaban este uso en el ejercicio de sus empleos.

Si Græco fonte, los Romanos tomaron algunas palabras de la lengua griega.

Cæcilio, Cecilio Estacio, era de la Insubria, hoy dia el Milanésado: fue uno de los poetas Cómicos de su tiempo, y murió en 586.

Enni, Ennio fue el primer Poeta latino que trató la Epopeya.

Signatum præsentē notā producere nomen.
 Ut sylvæ foliis pronos mutantur in annos, 60.
 Prima cadunt; ita verborum vetus interit ætas,
 Et juvenum ritu florent modò nata, vigentque.
 Debemur morti nos, nostraque; sive receptus
 Terrâ Neptunus classes Aquilonibus arcet,
 Regis opus; sterilisve diu palus aptaque remis 65.
 Vicinas urbes alit, & grave sentit aratrum:
 Seu cursum mutavit iniquum frugibus amnis,
 Doctus iter melius. Mortalia facta peribunt,
 Nedum sermonum stet honos, & gratia vivax.
 Multa renascentur, quæ jam cecidere, cadentque, 70.
 Quæ nunc sunt in honore, vocabula, si volet usus,
 Quem penes arbitrium est, & jus, & norma loquendi.
 Res gestæ regumque, ducumque, & tristia bella
 Quo scribi possent numero, monstravit Homerus.

Producere, inventar una palabra que esté como sellada con el cuño del uso corriente. *Ut sylvæ*, así como los árboles mudan la hoja al declinar el año, así también las palabras antiguas perecen con el tiempo; y otras nuevamente inventadas, á la manera de los jóvenes, florecen, y están en su vigor. *Sive Neptunus*, ya se le haga entrar al mar en tierra firme, para que las naves estén al abrigo de los recios Nortes. *Iniquum frugibus*, perjudicial á los sembrados. *Nedum honos*, cuanto menos durable será la hermosura y gracia de las palabras. *Quem penes*, que es el árbitro, juez, y norma del lenguaje. *Quo numero*, en qué especie de verso.

Signatum nota, el sello que deben tener las palabras nuevas para su legítima introducción es la analogía, proporción, y semejanza con otras voces usadas, como también el consentimiento de los doctos, la costumbre del pueblo, y el uso corriente.

Ut sylvæ, esto es, *ut folia mutantur in sylvis in annos pronos*.

Sive receptus, en el año 717 Agripa de orden de Augusto hizo que se comunicasen los Lagos Averno y Lucrino, y construyó allí un puerto llamado *Portus Fulius*, en honor de Augusto.

Vicinas urbes, Augusto hizo desecar las Lagunas Pontinas en el Lacio por medio de un ca-

nal de 15 millas por donde desaguasen en el mar; y haciendo útil aquel terreno, producía trigo que se llevaba á las ciudades de Scía, Priverno y Terracina.

Seu amnis, también mandó Augusto que se abriese nueva madre al río Tiber, y que se hiciesen diques para contener sus avenidas, que inundaban el Vellabro.

PRECEPT. VIII. *Res gestæ*, en qué metro deba tratarse cada asunto: hace mención de cuatro géneros de versos, Heroico, Elegiaco, Jámbico, y Lyrico.

Numero, los latinos por nú-

Versibus impariter junctis querimonia primùm, 75.
Post etiam inclusa est voti sententia compos.

Quis tamen exiguos elegos emiserit auctor,
Grammatici certant, & adhuc sub iudice lis est.

Archilochum proprio rabies armavit iambo.

Hunc socci cepere pedem, grandesque cothurni, 80.

Alternis aptum sermonibus, & populares

Vincentem strepitus, & natum rebus agendis.

Musa dedit fidibus Divos, puerosque Deorum,
Et pugilem victorem, & equum certamine primum,

Et juvenum curas, & libera vina referre. 85.

Descriptas servare vices, operumque colores,

Cur ego, si nequeo, ignoroque, poeta salutor?

Cur nescire, pudens pravè quàm discere, malo?

Querimonia inclusa, los asuntos lamentables y de queja se escribieron al principio en dos versos desiguales, y despues tambien los sentimientos alegres del que llegó á lograr sus deseos. *Socci*, la Comedia y la magestuosa Tragedia adoptaron este metro, acomodado para los diálogos, para calmar el bullicio del pueblo, y á propósito para representar las acciones humanas. *Vina libera*, y la libertad alegre de los convites. *Descriptas vices*, las propiedades que convienen á cada especie de verso, y la variedad de estilo, segun las diferencias de cada poema...

mero entendian unas veces lo que se llama pie, otras rytmo, y en fin lo que se llama cadencia. *Numerus*, puede tener aquí estos tres sentidos. Homero que compuso los Poemas Epicos, la Iliada y Odysea, usó el verso hexámetro Pithyo; mas debe advertirse que no todo hexámetro es heróyco, pues estos versos de Horacio son hexámetros, y no son heróycos: el heróyco debe ser sonoro y armonioso, y tratar de acciones grandes é illustres.

Impariter, hexámetro, y pentámetro, aquel de seis pies, y éste de cinco.

Archilochum, Archiloco, Poeta griego, usó del verso jambo en las Sátiras. Los griegos llaman Jambos los que nosotros Sátiras.

Socci, el zueco era calzado bajo que usaban los representan-

tes cómicos, y el coturno ó borceguí los trágicos, el cual era mas alto: se dice que fué inventado por Sófocles.

Musa dedit, Orfeo fué el primer poeta Lyrico, á quien siguieron Píndaro, Alceo, Safo, Anacreonte, y Horacio.

Libera vina, estas son las Odas llamadas Bachicas.

PRECEPT. IX. *Descriptas*, debe usarse del estilo que es propio á cada especie de composicion, y guardarse el decoro en el lenguaje, pues con éste y la accion se mueven los afectos.

Operumque colores, es menester variar el estilo segun los asuntos que se traten. Lo trágico, lo cómico, lo heróyco, lo satírico tienen su estilo propio y característico, por el que se distinguen. En esto faltan frecuentemente nuestros Poe-

Versibus exponi tragicis res comica non vult.
 Indignatur item privatis, ac prope socco 90.
 Dignis carminibus narrari cœna Thyestæ.
 Singula quæque locum teneant sortita decenter.
 Interdum tamen & vocem comœdia tollit,
 Iratusque Chremes tumido delitigat ore,
 Et tragicus plerumque dolet sermone pedestri. 95.
 Telephus, & Peleus, cùm pauper, & exsul uterque,
 Projicit ampullas, & sesquipedalia verba,
 Si curat cor spectantis tetigisse querelâ.

Non satis est pulchra esse poëmata; dulcia sunt,
 Et quocumque volent, animum auditoris agunto. 100.
 Ut ridentibus arrident, ita flentibus adflent
 Humani vultus. Si vis me flere, dolendum est
 Primùm ipsi tibi: tunc tua me infortunia lædent.
 Telephe, vel Peleu, malè si mandata loqueris,
 Aut dormitabo, aut ridebo. Tristia moestum 105.
 Vultum verba decent; iratum, plena minarum;

Singula, cada una de estas composiciones manténgase dentro de sus límites, conservando el estilo que le tocó por suerte. *Chremes-que iratus*, y *Chremes* irritado regaña á su hijo en estilo elevado. *Projicit ampullas*, desechan las expresiones campanudas, y las palabras de pie y medio, si quieren con sus quejas mover á compasion los corazones de los espectadores. *Non satis*, no basta que los poemas sean elegantes; es necesario que sean dulces. *Ut vultus*, como el hombre muestra en su semblante la risa con los que rien, así tambien llora con los que lloran....

tas Castellanos, particularmente los Cómicos, que en sus Comedias mezclan los estilos, y lo que aquí llama Horacio *colorido*.

Cœna Thyestæ, Atreo dió á Tyeste á comer en un convite á su hijo.

Interdum, aunque la Comedia alce el estilo, nunca deberá llegar al de la Tragedia; ni ésta aunque le baje, dará en el de la Comedia.

Chremes, un personage que introduce hablando Terencio en sus Comedias.

Telephe, á Telefo y Peleo los introduce Eurípides en sus tra-

gedias implorando el socorro de los Príncipes de la Grecia, pero siempre con elevacion y decoro, pues el primero era hijo de Hércules y Rey de Mysia, y Peleo padre de Achilles.

Sesquipedalia, de pie y medio, quiere decir, palabras compuestas de otras, y que apenas significan cosa alguna.

Dulcia, el fin de la Poesía es deleytar y mover.

Si vis, aquí habla de la viveza con que el actor debe expresar en sí la pasion que quiere mover en los espectadores. Lo mismo debe hacer el Orador.

- Ludentem, lasciva; severum, seria dictu:
 Format enim natura prius nos intus ad omnem
 Fortunarum habitum: juvat; aut impellit ad iram;
 Aut ad humum mœrore gravi deducit, & angit: 110.
 Post effert animi motus interprete lingua.
 Si dicentis erunt fortunis absona dicta,
 Romani tollent equites, peditesque cachinnum.
 Intererit multum Divusne loquatur, an heros;
 Maturusne senex, an adhuc florente juventâ 115.
 Fervidus; an matrona potens, an sedula nutrix;
 Mercatorne vagus, cultorne virentis agelli;
 Colchus, an Assyrius; Thebis nutritus, an Argis.
 Aut famam sequere, aut sibi convenientia finge,
 Scriptor. Honoratum si fortè reponis Achillem; 120.
 Impiger, iracundus, inexorabilis, acer
 Jura neget sibi nata, nihil non arroget armis.
 Sit Medea ferox, invictaque; flebilis Ino;
 Perfidus Ixion; Io vaga; tristis Orestes.
 Si quid inexpertum scenæ committis, & audes 125.
 Personam formare novam; servetur ad imum,

Ludentem, al divertido chistosas. *Natura format*, porque la naturaleza nos formó interiormente capaces de todos los sentimientos, según las situaciones. *Fortunis*, á la situación del Actor. *An fervidus*, ó un jóven fogoso que está en la flor de su edad. *Mercatorne*, ó un Mercader que anda de feria en feria. *Aut sequere famam*, ó sigue la opinión comun, ó finge un carácter que les convenga. *Si reponis*, si pones de nuevo en la escena á Aquiles, volviendo por su honor, házlo activo. *Neget*, diga que las leyes no se han hecho para él, y que se alce con todo á fuerza de armas. *Si quid committis*, si expones en la escena un asunto que no se haya trata-

Juvat, las principales pasiones del alma son gozo, tristeza, miedo é ira.

PRECEP. X. *Intererit*, en las personas deben considerarse cuatro cosas, á saber, estado, profesión, método de vida, y el país donde nacieron.

Colchus, aquí habla de los caracteres de las naciones que han de ponerse en el Teatro. Los pueblos de la Colchida eran montañeses, los Asirios afeminados, los Thebanos toscos, los de Arges

cultos y arrogantes. Debe considerar mucho el Poeta Dramático este precepto.

Aut famam, si se introducen personajes que ántes no hayan sido puestos en la escena, dice Horacio que se pinten bajo aquel carácter con que son conocidos en la historia. Sería cosa muy ridícula pintar muelles y afeminados á Muza y á Tarif, Moros que conquistaron la España, y á Witiza capitán esforzado.

Qualis ab incœpto processerit, & sibi constet.
 Difficile est propriè communia dicere: tuque
 Rectiùs Iliacum carmen deducis in actus,
 Quàm si proferres ignota, indictaque primus. 130.

Publica materies privati juris erit, si
 Nec circa vilem, patulumque moraberis orbem;
 Nec verbum verbo curabis reddere fidus
 Interpres; nec desilies imitator in arctum,
 Unde pedem proferre pudor vetet, aut operis lex. 135.

Nec sic incipies, ut scriptor cyclicus olim:
Fortunam Priami cantabo, & nobile bellum.
 Quid dignum tanto feret hic promissor hiatu?
 Parturient montes; nascetur ridiculus mus.

do. *Servetur*, consérvese hasta el fin el carácter con que se manifestó desde el principio, y que se mantenga siempre el mismo. *Difficile est*, es difícil hacer propios los asuntos comunes, y será mejor si presentas en el teatro un drama, sacado de la Iliada, que ser el primero que saques á representar historias inauditas, y de que nadie ha hablado. *Publica materies*, un asunto tratado ya por otros, le harás peculiar tuyo, si no sigieres el giro trivial y notorio del autor que te propones. *Nec imitator*, ni te meterás con una imitación servil en tal estrecho, que no puedas salir de él sin faltar á las leyes del poema. *Ut scriptor*, como el Poeta Romance-ro: Voy á cantar las aventuras de Priamo, y la famosa guerra.

Propriè communia, esto puede tener varios sentidos; ó dar á los asuntos que pueden convenir á muchos un carácter que los especifique, ó á los demasiado comunes cierto ayre de novedad; ó á los personajes de pura invención, costumbres tan particulares, que los distinguan.

PRECEPT. XI. *Publica*, del modo de imitar á los antiguos: el Poeta no ha de seguir escrupulosamente el hilo de la fábula; deben ser pensamientos y elocución enteramente nuevos, y el principio del poema no ha de ser hinchado.

Orbem, orbis puede significar el órden seguido de una fábula, y un cierto libro llamado *Epicus Cyclicus*, que contenia la serie de

todas las fábulas hasta la vuelta de Ulises á su patria. Es preciso, dice Horacio, añadirles ficciones nuevas.

Nec desilies, es menester evitar las expresiones y pensamientos de aquellos á quienes se imita, y el órden que dieron á sus asuntos.

Proferre, tiene aquí dos sentidos, ó ir delante, ó volver atrás.

Cyclicus, este Poeta se cree que era Stasimo autor de la pequeña Iliada, el que observa el órden de los tiempos desde el nacimiento de Priamo hasta su muerte, ó los Poetas que cantaban en las esquinas y corrillos sus versos, ó el que sacaba sus versos del libro Cyclico.

Quantò rectiùs hic, qui nil molitur ineptè! 140.
Dic mihi, Musa, virum, captæ post tempora Trojæ,
Qui mores hominum multorum vidit, & urbes.
 Non fumum ex fulgore, sed ex fumo dare lucem
 Cogitat, ut speciosa dehinc miracula promat,
 Antiphaten, Scyllamque, & cum Cyclope Carybdim. 145.
 Nec reditum Diomedis ab interitu Meleagri,
 Nec gemino bellum Trojanum orditur ab ovo.
 Semper ad eventum festinat, & in medias res,
 Non secus ac notas, auditorem rapit, & quæ
 Desperat tractata nitescere posse, relinquit. 150.
 Atque ita mentitur, sic veris falsa remiscet,
 Primo ne medium, medio ne discrepet imum.
 Tu quid ego & populus mecum desideret, audi.
 Si plausoris eges aulæa manentis, & usque

Qui nil, que arregla todo su plan juiciosamente. *Non cogitat*, no intenta dar lumbre, y despues humo. *Ut promat*, para sacar de allí monstruos pasmosos. *Semper festinat*, se da prisa á llegar al desenlace. *Et rapit*, y al medio de los lances arrebatada á los oyentes, como si ya tuvieran sabidos todos los demás, y dejando todos aquellos que desconfia que puedan adquirir lustre, maneándolos. *Atque ita mentitur*, y finge tan juiciosamente, y con tal arte mezcla lo falso con lo verdadero, que no discrepa el principio del medio, ni el medio del fin. *Si eges*, si deseas que el espectador te aplauda, y que se espere...

Qui nil molitur, á saber, Homero que arregló su plan en la Iliada y Odisea con admirable orden.

Dic, estos dos versos estan imitados del principio de la Odisea de Homero.

Non fumum, quiere dar á entender, que á principios magníficos no correspondan despues cosas medianas ó de corta entidad, sino al contrario, que de cosas sencillas salgan otras mucho mayores y excelentes.

Antiphaten, Antifates, Rey de los Lestrigones, pueblos crueles que devoraron muchos compañeros de Ulises.

Scyllamque, Scilla, y Caribdis, dos monstruos horribles en el estrecho de Sicilia que se sorbian los navíos. La fábula es que Circe

convirtió á Scilla, hija de Phorco, en un monstruo rodeado de perros; y Caribdis fue herida por un rayo, y convertida en otro monstruo que todo lo tragaba.

Ab interitu, aquí critica Horacio al poeta Antimaco, autor de un poema sobre la vuelta de Diomedes, tío del Héroe.

Posse nitescere, hay infinitos asuntos, que por mas esfuerzos que haga el ingenio, no pueden adquirir belleza poética. Horacio aconseja que se abandonen: *tractata*, es metáfora tomada de las cosas que maneándolas se ponen lustrosas.

PRECEPT. XII. *Tu quid ego*, debe observarse el decoro en manifestar las costumbres de cada edad.

Sessuri, donec cantor, vos plaudite, dicat, 155.
 Ætatis cujusque notandi sunt tibi mores,
 Mobilibusque decor naturis dandus, & annis.
 Reddere qui voces jam scit puer, & pede certo
 Signat humum, gestit paribus colludere, & iram
 Colligit, ac ponit temere, & mutatur in horas. 160.
 Imberbis juvenis, tandem custode remoto,
 Gaudet equis, canibusque, & aprici gramine campi;
 Cereus in vitium flecti, monitoribus asper,
 Utilium tardus provisor, prodigus æris,
 Sublimis, cupidusque, & amata relinquere pernix. 165.
 Conversis studiis, ætas, animusque virilis,
 Quærit opes, & amicitias, inservit honori;
 Commisisse cavet, quod mox mutare labore.
 Multa senem circumveniunt incommoda, vel quòd
 Quærit, & inventis miser abstinet, ac timet uti; 170.
 Vel quòd res omnes timidè, gelideque ministrat;
 Dilator, spe longus, iners, avidusque futuri,
 Dificilis, querulus, laudator temporis acti
 Se puero, censor, castigatorque minorum.
 Multa ferunt anni venientes comoda secum, 175.
 Multa recedentes adimunt. Ne fortè seniles
 Mandentur juveni partes, pueroque viriles,
 Semper in adjunctis, ævoque morabimur aptis.

Decorque dandus, y dar el caracter que conviene á los genios, y á las edades, que se mudan con los años. *Et gramine*, y en correr por la verde llanura del Campo Marcio. *Asper monitoribus*, enojase con los que le dan consejos, prevee tarde lo que le seria útil. *Sublimis*, altanero, antojadizo, y pronto en dejar lo que antes amaba. *Studiis conversis*, mudadas las inclinaciones con la edad, y hecho ya hombre. *Vel quod quærit*, ya porque busca riquezas, y despues de halladas, el mezquino y cuitado no tiene valor para usar de ellas. *Dilator*, dilata las cosas para otro tiempo, alarga sus esperanzas, sin actividad. *Dificilis*, de mal humor. *Castigatorque*, y martillo de los mozes. *Morabimur*, nos de-

Donec cantor, una persona del Coró, acabado que era el Drama decia, *plaudite*, abite.

Gramine, la grama de que estaba cubierta la pradera del campo Marcio

Spe longus, los viejos por la experiencia que tienen del mundo, son dificiles en concebir es-

peranzas, pero las tienen siempre de vivir un año mas, dice Ciceron.

Anni venientes, con los años se adquiere experiencia, pero debilitándose el cuerpo pierden los hombres memoria, fuerza, agilidad, &c.

Aut agitur res in scenis, aut acta refertur,
 Signiùs irritant animos demissa per aurem, 180.
 Quàm quæ sunt oculis subjecta fidelibus, & quæ
 Ipse sibi tradit spectator. Non tamen intus
 Digna geri promes in scenam; multaque tolles
 Ex oculis, quæ mox narret facundia præsens.
 Nec pueros coram populo Medea trucidet; 185.
 Aut humana palàm coquat exta nefarius Atreus;
 Aut in avem Progne vertatur, Cadmus in anguem,
 Quodcumque ostendis mihi sic, incredulus odi.
 Neve minor, neu sit quinto productior actu
 Fabula, quæ posci vult, & spectata reponi. 190.
 Nec Deus intersit, nisi dignus vindice nodus
 Inciderit, nec quarta loqui persona laboret.
 Actoris partes chorus, officiumque virile
 Defendat: neu quid medios intercinat actus,

tendremos en examinar las propiedades que convienen á cada edad. *Demissa per aurem*, lo que entra por el oido, hace en los ánimos menos viva impresion. *Quæ facundia*, que cuente despues el elocuente actor. *Incredulus*, me dá en rostro, y no lo creo. *Quæ vult*, que el pueblo pida se vuelva á representar despues de vista. *Nisi nodus*, si no fuere tal el nudo, que se necesitase poder sobrenatural. *Laboret*, se empeñe. *Chorus defendat*, el coro

PRECEPT. XIII. *Aut agitur*, debe guardarse el decoro en las cosas que se representan: no deben representarse las crueles, las malas, las imposibles, las feas, &c.

In scenis, Scena en su origen significaba un tablado cubierto de ramas de árboles, donde representaban los actores: despues significó el lugar de la accion; y las diferentes partes de un acto se llaman escenas.

Atreus, Atreo para vengarse de su hermano Tyeste degolló sus hijos, y se los sirvió en un convite.

In avem Progne, ésta degolló á su hijo Itis, y le dió á comer á su marido Tereo: despues fue convertida en golondrina.

Cadmus, Cadmo fundador de Tebas, fue convertido en ser-

piente.

PRECEPT. XIV. *Neve minor*, el drama no tenga mas, ni menos de cinco Actos.

PRECEPT. XV. y XVI. *Nec Deus*, no se introduzca Dios alguno, si no fuese el lance tan difícil, que no baste el poder humano: no hablen cuatro personas en la escena. Esto es, que no use el poeta de máquina, ó favor de alguna Deidad, si no fuere tal el nudo, que no pueda desatarse sino por este medio.

Nec quarta: puede haber en el teatro muchos actores, mas no han de hablar mas de tres: el cuarto puede hablar al pueblo y como dicen *aparte*.

PRECEPT. XVII. *Actoris partes*, qual sea el oficio del *Chorus*, los antiguos llama-

Quod non proposito conducat, & hæreat aptè. 195.
 Ille bonis faveatque, & concilietur amicis,
 Et regat iratos, & amet peccare timentes:
 Ille dapes laudet mensæ brevis: ille salubrem
 Justitiam, legesque, & apertis otia portis:
 Ille tegat commissa, Deosque precetur, & oret, 200.
 Ut redeat miseris, abeat fortuna superbis.

Tibia non, ut nunc, orichalco vincta, tubæque
 Æmula; sed tenuis, simplexque foramine paucò
 Adspirare, & adesse choris erat utilis, atque
 Nondum spissa nimis complere sedilia flatu: 205.
 Quò sanè populus numerabilis, utpote parvus,
 Et frugi, castusque, verecundusque coibat.
 Postquam cœpit agros extendere victor, & urbem
 Latior amplecti murus, vinoque diurno
 Placari Genius festis impunè diebus; 210.

hará con todo esfuerzo y eficacia el papel de un Actor, y en los intermedios de los actos no cante cosa alguna que no sea conforme, y esté estrechamente unida con el argumento. *Et otia*, y la paz, que permite tener abiertas las puertas de nuestras ciudades. *Vincta orichalco*, guarnecida con cercos de metal, y que compite en el sonido con el clarín. *Foramine*, con pocos agujeros servía para sostener y acompañar los Coros. *Et frugi*, honrado, inocente y modesto. *Genius (cœpit) placari*, y á beber y holgarse libremente

ban Coro, un número de Actores juntos en cierto puesto de la escena: hacían las veces de un Actor. El principal, que se llamaba Corifeo, hablaba en los actos por todos los otros. Horacio describe aquí sus oficios que eran tres: hacer el papel de un Actor: representar alguna cosa entre acto y acto: y suavizar con el canto y música el cansancio que podía haber causado la representación.

Et concilietur, únase al buen amigo: otros léen *consilietur*, delibere, ó dé sábios consejos.

Et portis, en tiempo de paz se tenían las puertas de la ciudad abiertas, y cerradas en tiempo de guerra.

Ille tegat, que no manifieste los delitos que se hubieren co-

metido por algunos sugetos principales, ó por los magistrados, para que no sean causa de ruina al que los cometió, ó de mal ejemplo á otros.

Tibia non ut, la flauta en lo antiguo era de hueso, ó de canilla de algun animal, y tambien de box, de sabuco, y aun de caña: tenía cuatro agujeros, y era de una pieza, pero despues se hizo de muchas unidas ó metidas unas en otras, remataba en labio como la trompeta, y la aumentaron los agujeros.

Orichalco: *orichalcum* no es aquí la mezcla de metales preciosos de que hablan los Autores; y así no debe entenderse el laton, ni el similor, sino cualquier metal.

Accessit numerisque, modisque licentia major.
 Indoctus quid enim saperet, liberque laborum
 Rusticus urbano confusus, turpis honesto?
 Sic priscæ motumque, & luxuriam addidit arti
 Tibicen, traxitque vagus per pulpita vestem. 215.
 Sic etiam fidibus voces crevere severis;
 Et tulit eloquium insolitum facundia præceps,
 Utiliumque sagax rerum, & divina futuri
 Sortilegis non discrepuit sententia Delphis.
 Carmine qui tragico vilem certavit ob hircum, 220.
 Mox etiam agrestes Satyros nudavit, & asper

á todas las horas del día con convites en las fiestas, la Música y Poesía adquirieron mayor libertad. *Turpis honesto*, la gente grosera con la distinguida. *Sic tibicen*, así el flautista añadió al arte antiguo el ademan, y un adorno mas costoso, y se empezó á pasear por el teatro, arrastrando un rozagante vestido. *Et facundia præceps*, y levantando el vuelo la elocucion mas de lo justo, dió en un estilo extraordinario, de suerte que el discurso sentencioso del Coro destinado á indagar y explicar las cosas útiles, y á prevenir lo por venir, no se diferenció por su obscuridad de las respuestas del Oráculo de Delfos. *Qui certavit*, el que disputó el despreciable premio de la Tragedia, que antes era un macho cabrío. *Et asper*, y siendo mordaz, se probó á hacer reir, sin detrimento de lo grave de la Tragedia.

Pulpita, entre los antiguos era el lugar elevado de la escena donde se representaba.

Vestem, á este vestido llamaban los Griegos *synna*, y era propio de las mugeres. Se introdujo en el Teatro por el exceso de lujo.

Fidibus, la lyra tenia al principio tres cuerdas, despues Orfeo la añadió una, y llegaron hasta diez.

Sortilegis, como los Oráculos se sacaban por suertes, de aquí es que *sortes*, se toma por los mismos Oráculos: *sortes*, eran las tablitas donde estaba escrito el Oráculo, y *sors*, el mismo Oráculo. En Delfos estaba el templo de Apolo, famoso por sus Oráculos.

PRECEPT. XVIII. *Carmine qui,*

del decoro que se debe guardar en las Sátiras.

Ob hircum vilem, los Poetas trágicos de la Grecia disputaban públicamente entre sí, y á aquel cuya obra tenia mayor aceptación, se le daba por premio un macho cabrío: otros dicen que era un pellejo de este animal lleno de vino.

Mox etiam, los representantes salían con carátulas, barbas, y pies de macho cabrío, remediando en el vestido y ademanes á los Sátiros. Los Italianos tienen en sus Comedias el Arlequin ó Purichinela, y nosotros al que llamamos Gracioso: todos los cuales personajes remedan de algun modo á los Sátiros de los antiguos.

Incolumi gravitate, jocum tentavit, eò quòd
 Illecebris erat, & gratâ novitate morandus
 Spectator, functusque sacris, & potus, & exlex.
 Verùm ita risores, ita commendare dicaces 225.
 Conveniet Satyros, ita vertere seria ludo,
 Ne quicumque Deus, quicumque adhibebitur heros,
 Regali conspectus in auro nuper, & ostro,
 Migret in obscuras humili sermone tabernas;
 Aut dum vitat humum, nubes, & inania captet. 230.
 Effutire leves indigna tragœdia versus,
 Ut festis matrona moveri jussa diebus,
 Intererit Satyris paulùm pudibunda protervis.
 Non ego inornata, & dominantia nomina solum,
 Verbaque, Pisones, Satyrorum scriptor amabo: 235.
 Nec sic enitar tragico differre colori,
 Ut nihil intersit Davusne loquatur, & audax

Functusque sacris, que volvia de sus sacrificios bien bebido, é incapaz de atenerse à ley alguna. *Verùm ita*, pero así como convenirá introducir los fisgones y mordaces Sátiros, así también será preciso que se vaya sucediendo lo serio á lo chistoso, pero de modo que cualquier Dios ó Héroe que se introdujere, à quien se le vió poco antes, &c. *Aut dum vitat*, ó queriendo evitar el estilo humilde, se remonte hasta las nubes. *Pudibunda intererit*, estará entre los licenciosos Sátiros con aquel encogimiento que estaria, &c. *Non ego scriptor*, si yo me pusiera à escribir Sátiras, ó Pisones, no solamente no tendria gusto en servirme de expresiones desaliñadas, y que explicasen las cosas por lo claro....

Ita vertere, el carácter de las Comedias Satíricas era unir lo grave con lo gracioso. En el Cyclope de Eurípides, Ulises habla con seriedad y decoro, y el Sátiro responde una bufonada.

Quicumque Deus, siendo la oposicion de serio y jocoso lo principal de las Comedias Satíricas, dice Horacio, que el Trágico no baje tanto el estilo que se equivoque con el del Sátiro, ni al mismo tiempo sea tan elevado que no le entienda el Sátiro, porque entonces cesaria esta oposicion.

In obscuras, esto es, que no hable el lenguaje de la gente infima. Alude à las fábulas tabernarias en que entraban per-

sonas plebeyas y de la primera distincion, à las que llamaban Tragicomedias. Diéronles el nombre de tabernarias, porque se veían en el teatro tiendas y bodegones.

PRECEPT. XIX. *Non ego*, en las Sátiras debe guardarse el decoro de las personas, y darse à cada cual el lenguaje que le corresponde.

Nomina dominantia, de las palabras que aquí dice Horacio que explican las cosas por lo claro, se debe abstener todo hombre culto y bien criado. La naturalidad no es indecente, y mucho menos obscena.

Davus, Dayo, Pythias, y

Pythias, emuncto lucrata Simone talentum;
An custos, famulusque Dei Silenus alumni.

Ex noto fictum carmen sequar, ut sibi quivis 240.
Speret idem; sudet multum, frustra que laboret,
Ausus idem. Tantum series, junctura que pollet;
Tantum de medio sumtis accedit honoris.

Sylvis deducti caveant, me iudice, Fauni,
Ne velut innati triviis, ac pene forenses, 245.
Aut nimium teneris juvenentur versibus umquam,
Aut immunda crepent, ignominiosa que dicta.

Offenduntur enim quibus est equus, & pater, & res;
Nec si quid fricti ciceris probat, & nucis emtor,
Æquis accipiunt animis, donantve coronâ. 250.

Syllaba longa brevi subjecta, vocatur iambus,
Per citus: unde etiam trimetris accrescere jussit

Simone emuncto, que embaucando al viejo Simon le limpió un talento. *Sequar carmen*, la ficción (del Poema Satírico) la sacaría yo de un asunto conocido. *Tantum series*, tanto puede la disposicion y el enlace de las cosas. *Tantum honoris*, tanto mérito adquieren los asuntos, aun tomados de cosas comunes. *Me iudice*, por mi voto. *Ne juvenentur*, guárdense de proferir, como los jóvenes, versos demasiado amorosos, ó echar términos obscenos é injuriosos, como si hubieran nacido en las callejuelas, y casi en medio de la plaza de Roma. *Offenduntur*, porque los Caballeros, los Nobles y la gente hacendada se disgustan mucho. *Per citus*, pie rápido, de donde proviene que á los versos jambos se les diese el nombre de Trimetros....

Simon son personajes de las Comedias de Terencio.

Silenus, á Sileno le representaban viejo, calvo, chato, con barba larga, y una gran taza colgada del cinto, como de prevención para beber á qualquiera hora.

PRECEPT. XX. *Ex noto*, en tratar los asuntos comunes se debe observar orden y disposicion segun arte.

Tantum series, el orden y enlace es el tormento de los escritores y artistas.

PRECEPT. XXI. *Sylvis deducti*: los Sátiros en el teatro eviten dos extremos, á saber, la demasiada urbanidad, y la excesiva grosería.

Immunda, lo que dijo arriba

verba dominantia solum.

Et pater, los hijos nobles usaban del nombre del padre, al contrario de la gente baja y desconocida.

PRECEPT. XXII. *Syllaba longa*, en el verso jambo no se coloque el espondeo en los pies pares.

Trimetris, de tres medidas, como pentámetro de cinco, hexámetro de seis. El pie jambo no hace solamente una medida, sino que dos jambos se cuentan por una sola; y así cuando el verso era de puros jambos, aunque tuviese seis pies, como hacian entrar á cada dos pies en una medida ó compas, el uno

Nomen jambæis, cùm senos redderet ictus,
 Primus ad extremum similis sibi. Non ita pridem,
 Tardior ut paulò, graviorque veniret ad aures, 255.
 Spondeos stables in jura paterna recepit
 Commodus, & patiens; non ut de sede secundâ
 Cederet, aut quartâ socialiter. Hic & in Acci
 Nobilibus trimetris apparet rarus, & Enni.

In scenam missus magno cum pondere versus, 260.
 Aut operæ celeris nimiùm, curâque carentis,
 Aut ignoratæ premit artis crimine turpi.
 Non quivis videt immodulata poemata iudex;
 Et data Romanis venia est indigna poetis.
 Idcircone vager, scribamque licenter? an omnes 165.
 Visuros peccata putem mea tutus & intra
 Spem veniæ cautus? vitavi denique culpam,
 Non laudem merui. Vos exemplaria Græca
 Nocturnâ versate manu, versate diurnâ.
 At nostri proavi Plautinos & numeros, & 270.
 Laudavere sales: nimiùm patienter utrumque,
 Ne dicam stultè, mirati: si modò ego, & vos
 Scimus inurbanum lepido seponere dicto,

Recepit spondeos, admitió como por derecho hereditario algunos espondeos fijos, pero no de modo que por esta compañía cediese al espondeo el segundo y cuarto puesto. *Cum pondere*, cargado de espondeos. *Non quivis iudex*, no todo el que se pone á juzgar los poemas, discierne si los versos están sin número y cadencia. *Idcircone vager*, por ventura andaré yo á mi antojo tomando ya unos pies, ya otros. *Tutus & cautus*, con osadía y seguridad por la esperanza del perdon. *Scimus*, sabemos distinguir

para elevado, y el otro para el golpeo armonioso: por eso unas veces los llamaban senarios, otras trimetros, segun guardaban los compases sencillos ó dobles.

De sede secundâ, el verso jâmbico debe tener precisamente el segundo y cuarto pie jambos.

Nobilibus, ironía: Horacio censura á Accio, y Enio por haber puesto en sus versos demasiados espondeos.

PRECEPT. XXIII. *In scenam*, el espondeo se introdujo en el

verso jâmbico por descuido é ignorancia del arte: dos son las causas de este descuido, la primera no advertir todos este defecto, y la segunda la condescendencia que en esto se ha tenido con los Poetas latinos.

Plautinos, Horacio no censura aquí el lenguaje ni la invencion cómica de Plauto, sino sus bufonadas sin gracia, y su versificación, en la que el número de espondeos y dáctilos hizo desaparecer la armonía del verso.

Legitimumque sonum digitis callemus, & aure.

Ignotum tragicæ genus invenisse Camœnæ 275.

Dicitur, & plaustris vexisse poemata Thespis,
Quæ canerent, agerentque peruncti fœcibus ora.

Post hunc personæ, pallæque repertor honestæ
Æschylus, & modicis instravit pulpita tignis, 280.

Et docuit magnumque loqui, nitique cothurno.
Successit vetus his comœdia, non sine multa
Laude; sed in vitium libertas excidit, & vim
Dignam lege regi: lex est accepta, chorusque
Turpiter obticuit, sublato jure nocendi.

Nil intentatum nostri liquere poetæ: 285.

Nec minimum meruere decus, vestigia Græca
Ausi deserere, & celebrare domestica facta,
Vel qui pretextas, vel qui docuere togatas.

una agudeza de un dicho grosero, y juzgar por los dedos y el oído de una cadencia que está según regla. *Et vexisse*, y que llevó por los pueblos en un carro á los representantes con las caras untadas de heces de vino. *Post hunc*, después de él inventó Esquilo las máscaras y las ropas tálares, elevó un teatro sobre pequeños maderos, y enseñó á hablar en estilo más elevado, y usar del borceguí. *Vel qui*, ya los que escribieron Tragedias, ya Comedias....

Legitimum, los antiguos contaban con los dedos el tiempo de los pies métricos, así como el oído juzgaba del sonido, y modulación de los versos.

Æschylus, Poeta Griego que reformó el Teatro. Introdujo en la tragedia el diálogo, ó una segunda persona, y en adelante el Coro se reputó por cosa accesoria. El estilo de Esquilo es magnífico y elevado: floreció 26 años después de Thespis, y murió ácia el año 279 de la fundación de Roma.

Personæ, estas máscaras eran varias según lo que se quería representar. Las había satíricas, cómicas y trágicas.

Vetus comœdia, hubo tres géneros de Comedia, antigua, media, y nueva. La antigua como nacida de la sátira no usaba rebobo alguno en tildar las perso-

nas, y sacaba al Teatro los defectos de todos, aunque fuesen sujetos principales y Magistrados. Lamacho, general de los Atenienses, la reformó el año 350 de la fundación de Roma, y de aquí provino la comedia media, en la que los nombres eran fingidos, pero el asunto era real y verdadero. Una nueva ley prohibió tomar también asuntos verdaderos, y desde entonces todo fue fingido, nombres y acciones. Tales son las Comedias de Menandro, Plauto y Terencio, y las nuestras.

Vel qui docuere togatas: togatæ, cuando se usa sola esta palabra significa aquella Comedia cuyo asunto era Romano, y entonces corresponde á *palliata*, que eran obras al gusto griego; pero cuando se contraponen *prætextæ* á *togatæ*, en-

Nec virtute foret, clarisque potentius armis,
 Quàm linguâ Latium, si non offenderet unum— 290.
 Quemque poetarum limæ labor, & mora. Vos, ð
 Pompilius sanguis, carmen reprehendite, quod non
 Multa dies, & multa litura coercuit, atque
 Perfectum decies non castigavit ad unguem.

Ingenium miserâ quia fortunatius arte 295.
 Credit, & excludit sanos Helicone poetas

Democritus, bona pars non unguis ponere curat,
 Non barbam: secreta petit loca, balnea vitat.
 Nanciscetur enim pretium, nomenque poetæ,
 Si tribus Anticyris caput insanabile numquam 300.
 Tonsori Licino commiserit. O ego lævus,

Qui purgor bilem sub verni temporis horam!
 Non alius faceret meliora poemata: verùm
 Nil tanti est. Ergo fungar vice cotis, acutum
 Reddere quæ ferrum valet exsors ipsa secandi. 305.
 Munus, & officium, nil scribens ipse, docebo:
 Unde parentur opes: quid alat, formetque poetam:

Quàm linguâ, que en la literatura. *Non castigavit*, y le hubiese pulido hasta la última perfeccion. *Ingenium*, que el genio es mucho mas feliz que el arte penoso. *Nanciscetur*, logrará el aprecio y renombre de Poeta. *O ego!* ¡ó necio de mí! *Verum nil*, pero no compro yo tan caro el nombre de Poeta. *Unde opes*, de donde se sacará el caudal para la poesía: diré lo que fomenta y forma un Poeta...

tonces la primera era la tragedia, y la segunda la comedia; pues la *pretexta* era propia de los grandes, y la *toga* el vestido ordinario de los del pueblo.

Pompilius, los Pisones eran de la casa Calpurnia, que pretendía descender de Calpo, hijo de Numa Pompilio, segundo Rey de Roma.

Ad unguem perfectum, alegoría tomada de los oficiales de la obra de taracea, ó embutidos de mármol, que pasaban la uña para ver si quedaba alguna desigualdad.

Bona pars, aquí hace una enumeracion de las extravagancias de los que quieren parecer Poetas por el descuido y des-

aliño con que tratan sus personas.

Nanciscetur, ironía.

Tonsori Licino, famoso barbero de Roma, que juntó grandes caudales. Dicen que César le hizo Senador por el odio que tuvo á Pompeyo.

Anticyris, dicen que el vedegambre ó heléboro tiene virtud para curar la locura, y para este efecto le traían de Anticira, Isla del Archipiélago, entre la Janna y la Livania. Comúnmente ponen dos Islas de este nombre; pero dice Horacio, que aunque hubiera tres, no bastarían.

Qui purgor, ironía, y grecismo.

- Quid deceat, quid non: quò virtus, quò ferat error.
 Scribendi rectè sapere est & principium, & fons.
 Rem tibi Socraticæ poterunt ostendere chartæ; 310.
 Verbaque provisam rem non invita sequentur.
 Qui didicit patriæ quid debeat, & quid amicis,
 Quo sit amore parens, quo frater amandus, & hospes;
 Quod sit conscripti, quod iudicis officium, quæ
 Partes in bellum missi ducis, ille profecto 315.
 Reddere personæ scit convenientia cuique.
 Respicere exemplar vitæ, morumque jubebo
 Doctum imitatorem, & veras hinc ducere voces.
 Interdum speciosa locis, morataque rectè
 Fabula, nullius veneris, sine pondere, & arte, 320.
 Valdius oblectat populum, meliùsque moratur,
 Quàm versus inopes rerum, nugæque canoræ.
 Grajis ingenium, Grajis dedit ore rotundo
 Musa loqui, præter laudem nullius avaris.
 Romani pueri longis rationibus assem 325.
 Discunt in partes centum diducere. Dicat

Sapere, tener juicio. *Verbaque*, luego que hubieres hecho gran provision de ella, de suyo te ocurrirán palabras con que las expliques. *Conscripti*, de un Senador. *Scit reddere*, sabe dar á cada persona el carácter que le conviene. *Fabula speciosa*, à veces una Comedia que llama la atención por sus situaciones, y que pinta muy bien las costumbres, aunque carezca de gracia, fuerza y arte, &c. *Quàm versus*, que los versos sin sustancia y sonoras bagatelas. *Loqui ore rotundo*, un lenguaje armonioso. *Rationibus longis*, con cuentas prolijas...

PRECEPT. XXIV. *Scribendi rectè*, el Poeta necesita gran caudal de ciencia, y gran conocimiento de la Filosofía moral.

Sapere, es tener un tino singular, y tacto delicado para conocer qué conviene, y qué no: y una rectitud y justicia en el pensar, por la que el entendimiento vé lo que debe abrazar y evitar.

Chartæ, Sócrates dicen que no escribió nada, aunque fue el primero en la Grecia que cultivó la moral: así que en *chartæ*, deberán entenderse los escritos de sus discípulos.

Imitatorem, es aquí el Poeta.

Speciosa, esto es, las situaciones cómicas que ofrece un drama cuando está bien dispuesto el plan, tramada la intriga, y hay contraposición de caracteres, deleytan y tienen suspensos con mas gusto al espectador, que versos que no contienen mas que bambolla.

PRECEPT. XXV. *Grajis ingenium*, el Poeta desde niño debe ejercitarse en componer versos.

Assem, el *as* era una libra que pesaba doce onzas, *semis* seis, media libra.

Filius Albini, si de quincunce remota est
 Uncia, quid superat? poteras dixisse: Triens. Eu!
 Rem poteris servare tuam. Redit uncia: quid fit?
 Semis. At hæc animos ærugo, & cura peculi
 Cùm semel imbuerit, speramus carmina fingi
 Posse linenda cedro, & levi servanda cupresso?

330.

Aut prodesse volunt, aut delectare poetæ,
 Aut simul & jucunda, & idonea dicere vitæ.
 Quidquid præcipies, esto brevis; ut citò dicta
 Percipiant animi dociles, teneantque fideles.
 Omne supervacuum pleno de pectore manat.

335.

Ficta voluptatis causâ sint proxima veris:
 Nec quodcumque volet, poscat sibi fabula credi:
 Neu pransæ Lamiaë vivum puerum extrahat alvo.
 Centuriæ seniorum agitant expertia frugis;
 Celsi prætereunt austera poemata Rhamnes:
 Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci,
 Lectorem delectando, pariterque monendo.

340.

Triens, un tercio. *Ærugo*, si esta carcoma y ansia de juntar caudal. *Ut animi dociles*, para que el entendimiento lo perciba pronto, y lo conserve fielmente. *Neu extrahat*, ni sacar vivo del vientre de una hechicera un niño que se tragó. *Centuriæ*, nuestros respetables Senadores desechan aquellos poemas que no son instructivos, y nuestros gallardos Caballeros no hacen caso de los que son demasiado serios.

Triens, la tercera parte que son cuatro onzas, así como *quadrans* tres, *septans* siete, *bes*, ó *bessis* ocho, *dodrans* nueve, *dextrans* diez, y *deunx* once.

Albini, famoso usurero de aquellos tiempos.

Ærugo, significa la herrumbre: aquí se toma por la avaricia.

PRECEPT. XXVI. *Aut prodesse*, los Poetas, y unos pretenden instruir, otros agradar, y otros lo uno y lo otro.

PRECEPT. XXVII. *Ficta voluptatis*, el Poeta debe deleytar con los adornos poéticos, y unir lo verisimil con lo agradable: este es el carácter de la fábula, á saber, la verisimilitud.

Lamiaë, los Romanos creían de

las lamias lo que nosotros creemos falsamente de las brujas.

Seniores, á los Senadores los llama *Seniores*, por su edad, gravedad, empleo; y estando cada tribu dividida en centurias, puede entenderse aquí la de los ancianos.

Rhamnes, los Caballeros Romanos estaban divididos en tres tribus, á saber, *Rhamnes*, ó *Rhamnenses*, llamados así de Rómulo; *Tacienses*, de Tacio, Rey de los Sabinos; y *Luceres*, de Lucumon, Rey de la Toscana. Los dos eran aliados de Rómulo.

Punctum, esta espresion alude al uso que había en los Comicios ó Juntas para dar el voto á los pretendientes, y consistía en poner un punto al fin de su nom-

Hic meret æra liber Sosiis; hic & mare transit, 345.

Et longum noto scriptori prorogat ævum.

Sunt delicta tamen, quibus ignovisse velimus:

Nam neque chorda sonum reddit, quem vult manus & mens:

Poscentique gravem, persæpe remittit acutum;

Nec semper feriet quodcumque minabitur arcus. 350.

Verùm ubi plura nitent in carmine, non ego paucis

Offendar maculis, quas aut incuria fudit,

Aut humana parum cavit natura. Quid ergo?

Ut scriptor si peccat idem librarius usque,

Quamvis est monitus, veniã caret, & citharæodus 355.

Riderur, chordâ qui semper oberrat eâdem;

Sic mihi, qui multùm cessat, fit Chœrilus ille,

Quem bis terque bonum cum risu miror; & idem

Indignor quandoque bonus dormitat Homerus.

Verùm opere in longo fas est obrepere somnum. 360.

Ut pictura poesis erit: quæ, si propiùs stes,

Te capiet magis, & quædam, si longiùs abstes:

Hæc amat obscurum; volet hæc sub luce videri,

Judicis argutum quæ non formidat acumen:

Hæc placuit semel; hæc decies repetita placebit. 365.

O major juvenum, quamvis & voce paternâ

Fingeris ad rectum, & per te sapis, hoc tibi dictum

Tolle memor: certis medium, & tolerabile rebus

Rectè concedi. Consultus juris, & actor

Hic liber, este libro dá ganancia à los Sosias. *Nec feriet*, ni la flecha despedida del arco dará siempre en el blanco à que se asestó. *Ut si scriptor*, así como un copiante. *Sic qui*, de la misma manera aquel Poeta que yerra muchas veces. *Quandoque Homerus*, si veo descuidarse al buen Homero. *Quæ non formidat*, que no teme la vista mas aguda del mas delicado Juez. *Quamvis fingeris*, aunque estás instruido en el buen gusto por las lecciones de tu padre, y estás dotado de buen juicio. *Consultus juris*, un mediano Jurisconsulto y un Abogado está muy lejos de la elocuencia, &c.

bre en las tablas que habia para este efecto.

Sosiis, estos eran dos famosos Libreros que habia à la sazón en Roma.

Chœrilus, hubo dos Poetas de este nombre; uno cantó la victoria de los Atenenses contra Xerxes, y recibió un escudo de

oro por cada verso. Horacio no habla de éste.

Ut pictura, la poesía es pintura que habla, y la pintura una poesía muda.

PRECEPT. XXVIII. *O major juvenum*, à un Poeta no le es lícito ser mediano.

Causarum mediocris abest virtute disertis
 Messalæ, nec scit quantum Casselius Aulus;
 Sed tamen in pretio est. Mediocribus esse poetis
 Non homines, non Di, non concessere columnæ.
 Ut gratas inter mensas symphonia discors,
 Et crassum unguentum, & Sardo cum melle papaver 375.
 Offendunt, poterat duci quia cœna sine istis:
 Sic animis natum, inventumque poema juvandis,
 Si paulùm à summo discessit, vergit ad imum.
 Ludere qui nescit, campestribus abstinet armis,
 Indoctusque pilæ, discive, trochive quiescit, 380.

Sed tamen, mas sin embargo uno y otro son estimados. *Non columnæ*, ni las columnas (donde recitan sus versos). *Ut symphonia*, así como en un convite desagrada una orquesta de música poco acorde, perfumes estadizos, y la simiente de adormideras mezclada con miel de Cerdeña, &c.

Mediocribus, todas las facultades se contentan con una medianía, mas en la poesía es menester ser excelente, ó aplicarse à otra ciencia, ó arte: y porque todo autor que escribe en verso, intenta instruir y divertir de un modo prodigioso, y como para instruir no se le pedía que hablase en verso; por eso es insufrible la medianía, pues podía instruir hablando en prosa.

Columnæ, ó las columnas en donde los libreros fijaban los carteles de los libros que tenían de venta; ó las de los edificios públicos en cuyos atrios había muchos puestos de libreros; ó los postes en que fijaban los Poetas sus carteles, para avisar al público el día y lugar, en donde recitarían sus composiciones.

Campestribus, el campo Marcio, llanura ó pradera que había en Roma entre el Tiber, y los montes Citorio, Quirinal, y Capitolino; y à este sitio concurrían los jóvenes à ejercitarse en todo género de juegos, como sal-

tar, correr, luchar, tirar al blanco, &c.

Pilæ, las pelotas que usaban los Romanos eran de cuatro maneras, llamadas, *follis*, *trigonalis*, *paganica*, y *harpastum*: la primera era una pelota de viento como la nuestra de hoy día, à la que daban con el puño, y de la que usan ahora tambien, pero la dan con el brazal, que es un madero armado todo de puntas de madera de Sabina. La segunda era mas pequeña y dura, y se llamaba *trigonalis*, ó por que los jugadores puestos en triángulo la echaban unos à otros, ó porque el lugar donde jugaban era triangular. La tercera era una pelota mediana forrada de paño ó cuero, llena de lana, pero muy apretada y dura. Con ella jugaban los aldeanos, de donde tomó el nombre de *paganica* de *pagus*, la aldea. La cuarta era muy pequeña: arrojábanla à lo alto, y la habilidad estaba en cogerla en la mano al bajar.

Ne spissæ risum tollant impunè coronæ.

Qui nescit, versus tamen audet fingere. Quid ni?

Liber, & ingenuus, præsertim census equestrem
Summam nummorum, vitioque remotus ab omni.

Tu nihil invitâ dices, faciesve Minervâ: 385.

Id tibi iudicium est, ea mens. Si quid tamen olim

Scripseris, in Metii descendat iudicis aures,

Et patris, & nostras, nonumque prematur in annum.

Membranis intus positis, delere licebit

Quod non edideris. Nescit vox missa reverti. 390.

Silvestres homines sacer interpresque Deorum

Cædibus, & victu fœdo deterruit Orpheus;

Dictus ob hoc lenire tigres, rabidosque leones.

Dictus & Amphion Thebanæ conditor arcis

Saxa movere sono testudinis, & prece blandâ 395.

Ducere quò vellet. Fuit hæc sapientia quondam,

Publica privatis secernere, sacra profanis;

Ne coronæ, para que no se rian de él con razon la multitud de concurrentes. *Qui nescit*, el ignorante sin embargo se atreve á componer versos. *Liber, & ingenuus*, siendo libre, de buena familia, y teniendo el dinero necesario para ser Caballero, sin poderle echar en cara nadie defecto alguno. *Id iudicium*, tan juicioso y discreto eres. *Membranis positis*, guardados en el escritorio los manuscritos. *Vox missa*, la palabra que se soltó, no puede recogerse. *Cædibus*, de los homicidios, y de que comiesen un alimento indigno. *Et prece*, y dulzura de su canto. *Fuit hæc*, la sabiduría de los Poetas en lo antiguo consistia...

Discive, véase la Sátira.

Trochive, el troco era un grande aro de hierro con muchas sortijas por dentro, al que se le hacia rodar con una barra de hierro delgada: el sonido de las sortijas avisaba á la gente que se apartase.

Census, participio de pretérito.

Summam equestrem, para ser Caballero Romano se necesitaba tener cuatrocientos mil sestercios.

PRECEPT. XXIX. *Tu nihil*, no publique el Poeta sus obras aceleradamente, pues así podrá corregirlas, y si pierdesu fama, no

podrá recobrarla.

Invitâ Minervâ, proverbio, sin tener el talento necesario para ello.

Metii, Spurio Mecio Tarpa, gran Crítico, era uno de los principales Jueces, puestos para examinar las obras de elocuencia y Poesía, que se leían públicamente en la Biblioteca Palatina.

Nonum annum, esto es, por largo tiempo.

Fuit hæc sapientia, los Poetas enseñaron á los hombres la Filosofía, la Religión, la Moral, la Política, y á vivir en sociedad.

Concubitu prohibere vago; dare jura maritis:
 Oppida moliri: leges incidere ligno.
 Sic honor, & nomen divinis vatibus, atque 400.
 Carminibus venit. Post hos insignis Homerus,
 Tyrtæusque mares animos in Martia bella
 Versibus exacuit. Dictæ per carmina sortes,
 Et vitæ monstrata via est, & gratia regum
 Pieriis tentata modis, ludusque repertus, 405.
 Et longorum operum finis: ne forte pudori
 Sit tibi Musa lyræ solers, & cantor Apollo.

Naturâ fieret laudabile carmen, an arte,
 Quæsitum est. Ego nec studium sine divite venâ,
 Nec rude quid prosit video ingenium: alterius sic 410.
 Altera poscit opem res, & conjurat amicè.
 Qui studet optatam cursu contingere metam,
 Multa tulit, fecitque puer, sudavit, & alsit,
 Abstiniuit venere, & vino. Qui Pythia cantat
 Tibicen, didicit prius, extimuitque magistrum. 415.
 Nunc satis est dixisse: Ego mira poemata pango:

Prohibere, impedir que fuesen comunes las mugeres, prescribir leyes á los matrimonios. *Exacuit*, animaron al combate los ánimos varoniles. *Sortes*, los Oráculos dieron sus respuestas en versos, y en los mismos versos se enseñaron los preceptos de la moral; y con el dulce acento de las Musas se intentó ganar el favor de los Reyes. *Ne Musa*, porque no te avergüences de dedicarte á las Musas, y á Apolo que preside su Coro. *Res altera*, así cada una de estas dos cosas requiere el favor de la otra, y conspiran (á formar un buen Poeta). *Qui studet*, el que se propone llegar el primero al término deseado. *Tibicen qui*, el flautista que toca con destreza en las fiestas de Apolo Pythio....

Tyrtæusque, Tyrteo floreció casi 700 años antes de Jesu-Christo; aunque era tuerto, pequeño y contrahecho ordenó el Oráculo de Apolo, que los Lacedemonios le eligiesen por General. Con los versos que compuso, animó de tal suerte á los soldados, y les infundió tal espíritu, que alcanzaron una completa victoria contra los Meseños sus enemigos.

Naturâ fieret, la naturaleza y el arte se han de unir para ser uno buen Poeta.

Contingere metam, comparación tomada de los juegos Olímpicos.

Qui Pythia cantat, en *Pythia* se entiende *carmina*. Estos eran Hymnos compuestos en honor de Apolo, para celebrar la victoria de la serpiente Python. Otros dicen que eran los cánticos que se cantaban en ciertas comedias, donde un flautista, Pythales, que tocaba á solo, imitaba con la flauta el cántico Pythio, que el Coro acababa de cantar á voces solas.

Occupet extremum scabies, mihi turpe relinqui est,
Et quod non didici, sanè nescire fateri.

Ut præco ad merces turbam qui cogit emendas,
Assentatores jubet ad lucrum ire poeta 420.

Dives agris, dives positis in fœnore nummis.

Si verò est unctum qui rectè ponere possit,

Et spondere levi pro paupere, & eripere atris

Litibus implicitum, mirabor, si sciet inter-

Noscere mendacem, verumque beatus amicum. 425.

Tu seu donaris, seu quid donare voles cui,

Nolito ad versus tibi factos ducere plenum

Lætitiæ, clamabit enim: pulchrè, benè, rectè:

Pallescet super his: etiam stillabit amicis

Ex oculis rorem: saliet, tundet pede terram. 430.

Ut qui conducti plorant in funere, dicunt,

Et faciunt prope plura dolentibus ex animo: sic

Derisor vero plus laudatore movetur.

Reges dicuntur multis urgere culullis,

Scabies, sarna al postrero. *Fateri sanè*, y confesar de buena fé que no sé lo que jamas aprendí. *Poeta dives*, un Poeta rico en posesiones y en dinero puesto à ganancias, que trae à su casa aduladores que alaben sus versos con la esperanza de la ganancia, es como un pregonero, &c. *Si vero*, si este Poeta es tal que puede dar un espléndido banquete, salir por fiador de un pobre de mala conducta, y sacarle de los funestos pleitos en que está metido. *Beatus*, tiene la dicha. *Tu seu donaris*, si hubieres hecho un regalo, ó tuvieres intencion de hacerle, guárdate de citarle para oír tus versos, y que los critique, pues lleno de alegría exclamará: lindo, bueno, admirablemente, mudará de color al oírlos, derramará algunas lágrimas. *Sic derisor*, así un lisongero se muestra mas conmovido que el que alaba de veras. *Reges dicuntur*, se dice que los Reyes apremian con muchas copas de vino, y dan con él una especie de tormento al que quieren explorar, si es digno de su confianza....

Scabies occupet, era un proverbio que usaban los muchachos para animar al último que se quedaba en la carrera.

PRECEPT. XXX. *Ut præco*: el Poeta, y cualquier otro que quiera ser autor, debe entregar sus obras à Censores desinteresados y desapasionados.

Unctum, se entiende *convivium*; pero usó de la palabra *unctum*, porque los ricos no se ponian á la mesa sin perfumarse antes

con olores.

Ut qui conducti, los Romanos acostumbraban asalariar à algunos para que fuesen llorando en los entierros: regularmente tenían este oficio las mugeres, à las que llamaban *præfica*, y nosotros plañideras.

Reges dicuntur, los Reyes de Persia daban este género de tormento: *culullis*, era una copa ó vaso grande para el vino.

Et torquere mero, quem perspexisse laborent
 An sit amicitia dignus. Si carmina condes, 435.
 Numquam te fallant animi sub vulpe latentes.
 Quintilio si quid recitares, corrige, sodes,
 Hoc, ajebat, & hoc. Melius te posse negares,
 Bis terque expertum frustra: delere jubebat, 440.
 Et malè tornatos incudi reddere versus.
 Si defendere delictum, quàm vertere, malles,
 Nullum ultra verbum, aut operam sumebat inanem,
 Quin sine rivali teque, & tua solus amares.
 Vir bonus, & prudens versus reprehendet inertes; 445.
 Culpabit duros; in comitis allinet atrum
 Transverso calamo signum; ambitiosa recidet
 Ornamenta: parum claris lucem dare coget:
 Arguet ambigè dictum: mutanda notabit:
 Fiet Aristarchus: nec dicet, cur ego amicum 450.
 Offendam in nugis? hæ nugæ seria ducent
 In mala, derisum semel, exceptumque sinistra.
 Ut mala quem scabies, aut morbus regius urget,
 Aut fanaticus error, & iracunda Diana;

Animi latentes, no te engañen estos astutos aduladores, ocultos bajo la piel de zorra. *Versus*, los versos mal forjados. *Inertes*, flojos. *Duros*, los que no estan fluidos, borrará los desaliñados. *Arguet*, te hará cargo de una expresion equívoca. *Derisum semel*, burlado y una vez, y aprobado maliciosamente. *Ut quem scabies*, como se huye de quien está tocado de la sarna ó ictericia, ó está lunático ó furioso...

Sub vulpe, alude à la fábula de la Zorra y del Cuervo. Fedro lib. I. fáb. 13.

Quintilio, Quintilio Varo, grande Crítico y Poeta, ya habia muerto, y por eso habla de él en pretérito.

Et malè tornatos, algunos léen *male formatos*, porque el yunque no perfecciona lo que no pudo acabar el torno.

Vir bonus, aquí trata de las obligaciones de un corrector sincero y docto.

Fiet Aristarchus, Aristarco fue un gramático de Alejandría, segun Ciceron: su crítica era tan fina, que distinguía en Homero los versos espurios de los genuinos de este Poeta. De aquí pro-

vino el dar el nombre de Aristarco à todo crítico juicioso, como el de Zoylo para calificar un Censor indigno y maldiciente.

Aut morbus regius, la ictericia se llama en latin *morbus regius*, porque se la suele curar con mucha delicadeza y regalo. Se llama tambien *icterus*, del nombre de un pajarillo del color pajizo llamado en castellano Oropendo: la: tambien se le dió el nombre de *aurugo*, por el color de oro que causa esta enfermedad.

Aut fanaticus, los Fanáticos eran propiamente los Sacerdotes de Belona. que al pronunciar sus Oráculos hacian muchos extremos. *Fanaticus* viene de *fanum*. *Iracunda Diana*, los Lunáti-

Vesanum tetigisse timent, fugiuntque poetam, 455.
 Qui sapiunt: agitant pueri, incautique sequuntur.
 Hic, dum sublimes versus ructatur, & errat,
 Si veluti merulis intentus decidit auceps
 In puteum, foveamque, licèt, succurrite, longum
 Clamet, Io cives, non sit qui tollere curet. 460.
 Si quis curet opem ferre, & demittere funem;
 Qui scis an prudens hùc se dejecerit, atque
 Servari nolit? dicam, Siculique poetæ
 Narrabo interitum. Deus immortalis haberi
 Dum cupit Empedocles, ardentem frigidus Ætnam 465.
 Insiluit. Sit jus liceatque perire poetis.
 Invitum qui servat, idem facit occidenti.
 Nec semel hoc fecit: nec, si retractus erit, jam
 Fiet homo, & ponet famosæ mortis amorem.
 Nec satis apparet, cur versus factitet: utrùm 470.
 Minxerit in patrios cineres, an triste bidental
 Moverit incestus. Certè furit; ac velut ursus,
 Objectos caveæ valuit si frangere clathros,
 Indoctum, doctumque fugat recitator acerbus.
 Quem verò arripuit, tenet, occiditque legendo, 475.
 Non missura cutem, nisi plena cruoris, hirudo.

Pueri, solo los muchachos, y los que no saben el peligro le siguen y rodean. *Hic*, si este anda de una parte á otra vomitando sus remontados versos, y como cazador que está en acecho de mirlos, cae en un profundo hoyo, aunque, &c. *An prudens*, si se arrojó aquí de intento. *Frigidus*, con grande frescura; se arrojó en el volcan del Etna. *Facit idem*, es lo mismo que matarle. *Utrum minxerit*, si acaso violó el sepulcro de su padre, orinándose en él, ó arrancó la señal donde cayó el rayo. *Recitator*, el Poeta insoportable. *Hirudo*, como la sanguijuela que no dejará la piel, &c.

cos, cuya enfermedad crece y mengua con la luna. Los antiguos atribuían esta enfermedad á la cólera de Diana.

Empedocles, dicen que Empedocles, Poeta de Agrigento en la Sicilia se precipitó en el volcan del Etna, para hacer creer que habia sido arrebatado y colocado entre los Dioses; pero las llamas arrojaron despues una de las chinelas de bronce, de que usaba este extravagante filósofo, y descubrió así su necedad y locura.

Idem facit occidenti, grecismo, *facit idem atque is, qui hunc occideret*.

Incestus, lo mismo que *impius*.

Bidental, era la señal que ponian en donde habia caído algun rayo ó centella. Los Arúspices purificaban aquel lugar con el sacrificio de una oveja llamada *bidens*; los que profanaban este lugar sagrado, ó quitaban aquella señal, que eran estacas ó piedras puestas al rededor, eran mirados como impíos.

VIDA Y ESCRITOS

DE LUCIO ANNEO SÉNECA, EL FILÓSOFO.

Lucio Anneo Séneca nació en Córdoba trece años después del nacimiento de Jesucristo. Habiendo pasado á Roma á los catorce años en compañía de su padre, viendo éste el singular talento de su hijo, tomó de su cuenta además de la educacion, su enseñanza en la elocuencia, en la que estando suficientemente instruido, hizo que oyesse tambien á Higino, Cestio y Asinio Galo, famosos Retóricos de aquellos tiempos; y en la Filosofía á los Stoicos mas célebres, Atalo, Socion, Fotino y Demetrio el Cínico. Habiéndose aplicado á la Jurisprudencia, fué admirado en este ejercicio; mas por evitar la envidia del Emperador Calígula, abandonó esta carrera, y empezó á pretender los empleos públicos, logrando solamente el de Quëstor, por haber sido desterrado á la Isla de Córcega, en donde escribió los libros de la Consolacion. Agripina habiendo casado con Claudio, y siendo notoria á todos la conducta y ciencia de Séneca, le llamó á Roma para darle el cargo de Pretor, y fiarle la educacion de su hijo Neron, quien bajo la conducta de Séneca fué las delicias de Roma, así como bajo la de Popea y Tigelino el oprobrio del género humano. No pudiendo sufrir Neron, siendo ya Emperador, la integridad de Séneca, cuya vida era una tática, pero vivísima reprehension de sus estragadas costumbres, mandó á Cleonico, Liberto, que le diese veneno, lo que no pudo lograr por la suma frugalidad del Filósofo. Así que estando ya decretada la muerte del Maestro en el ánimo del Discípulo, pretextó haber entrado Séneca en la conjuracion fraguada por Pison: dándole á escoger el linage de muerte que quisiese. Séneca tomó veneno, el que no produciendo prontamente el deseado efecto, se mandó abrir las venas en un baño de agua caliente, en el que murió, diciendo sentencias muy juiciosas el año 65 de la Era Cristiana, y el 12 del Imperio de Neron.

Por lo tocante á sus escritos es preciso confesar, que si tuvo toda la ciencia necesaria á un Filósofo, Orador y Poeta, el deseo de dar la ley á su siglo en la elocuen-

cia le hizo recargar su estilo de sentencias obscuras, pinturas teatrales, expresiones nuevas, y finalmente carecer de aquella naturalidad y claridad, que son las principales gracias de la elocuencia. Escribió muchas obras y algunas Tragedias, entre las que solo la *Medea*, el *Edipo*, la *Troade* y el *Hypólito* se reputan por dignas de su excelente ingenio, de las cuales la *Medea*, á pesar de los defectos que se encuentran en ella, es la que segun los críticos merece el primer lugar por sus pensamientos varoniles, y sublimidad de estilo, que en algunas ocasiones toca en hinchado, pero no deja de tener en todas la vehemencia trágica, é interesar al lector.

L. ANNÆI SENECAE

MEDEA.

DRAMATIS PERSONÆ.

Medea.
Jason.
Creon.

Nutrix.
Chorus Corinthiorum.
Nuncius.

ARGUMENTO.

Por consejo de *Pelias*, tío de *Jason*, dispuso éste pasar á *Colcos* en compañía de otros nobles jóvenes por el *Vello* de oro. Habiéndose enamorado de *Jason* *Medea*, hija del Rey de *Colcos*, le proporcionó robarse el *Vello*, libertándole al mismo tiempo de muchos peligros, y dejando su patria y padres, le siguió para casarse con él. *Creonte*, Rey de *Corinto*, queriendo casar su hija con *Jason*, mandó quitar la vida á *Medea* por sus maleficios y hechicerías, por las que la había repudiado; pero por mediacion de éste la pena de muerte se conmutó en destierro. Habiendo logrado el permiso de detenerse un dia, envió un manto encantado á *Creusa*, hija de *Creonte*, desposada ya con *Jason*, el que luego que se le puso, empezó á arder, y murió con su padre, que vino á socorrerla. No contenta *Medea* con esta venganza, despedazó los hijos que había tenido de *Jason* en presencia suya, y huyó á *Atenas*, volando en un carro tirado de dragones.

Medea.

Dii conjugales; tuque genialis tori
 Lucina custos; quæque domitorem freti
 Tiphyn novam frænare docuisti ratem;
 Et tu profundi sæve dominator maris;
 Clarumque Titan dividens orbi diem; 5.
 Tacitisque præbens conscium sacris jubar
 Hecate triformis; quosque juravit mihi
 Deos Jason; quosque Medææ magis
 Fas est precari; noctis æternæ chaos,
 Aversa superis regna, Manesque impios, 10.
 Dominumque regni tristis, & dominam fide
 Meliore raptam, voce non faustâ precor:
 Adeste, adeste, sceleris ultrices deæ,

INTERP. *Dii conjugales*, Dioses de las bodas, asistidme; y tú, Lucina, protectora del lecho nupcial: (Minerva), que enseñaste á Tiphys, que sujetó al mar, á que gobernase el primer navio: (Neptuno), soberano poderoso del profundo mar: Sol, que alternativamente formas en el mundo el día; y tú, Hecate de tres aspectos, que comunicas tu resplandor proporcionado á los nocturnos encantamientos, y (vosotros, ó Dioses) por los que me juró Jason, y los que es mas conveniente que Medea implore: á tí Caos de la eterna noche: á vosotros Reynos infernales, opuestos á los del cielo: á vosotros desapiadados moradores del Infierno: al Monarca del triste Reyno, y á la Reyna Proserpina, que aunque robada, experimentó fidelidad mas segura que yo, invoco con voz lastimera: asistidme, asistidme, ó Furias, Diosas vengadoras de las maldades....

ARG. Este acto consta de dos Escenas: esto es, un monólogo de Medea, y otro del Coro. Medea explica el asunto, dirigiéndose é invocando á los Dioses vengadores de la fé conyugal, violada por un esposo ingrato.

NOT. La Escena es en Corinto en el palacio de Creonte.

Séneca en esta Tragedia imitó en parte la de Eurípides, que lleva el mismo título, y que se tiene por la mas arreglada de este Poeta; pero el Latino se apar-

tó del Griego en muchas cosas, ya mudando, ya inventando. Las costumbres son mejores en el Poeta Griego que en el Latino.

Dii conjugales, los Dioses de las bodas eran Júpiter, Hime-neo, Venus, Diana, &c.

Tuque genialis, llámala genialis, porque se preparaba el lecho nupcial en honor del Dios Genio.

Dividens, el Sol que dá luz alternativamente en los dos Hemisferios.

Crinem solutis squalidæ serpentibus,	
Atram cruentis manibus amplexæ facem,	15.
Adeste, thalamis horridæ quondam meis	
Quales stetitis: conjugii letum novæ,	
Letumque socero & regiæ stirpi date.	
Mihi pejus aliquid, quod precer sponso malum:	
Vivat: per urbes erret ignotas egens,	20.
Exul, pavens, invisus, incerti laris:	
Me conjugem optet: limen alienum expetat	
Jam notus hospes: quòque non aliud queam	
Pejus precari, liberos similes patri	
Similesque matri: parta jam, parta ultio est.	25.
Peperi: querelas, verbaque incassum sero.	
Non ibo in hostes? manibus excutiam faces,	
Cœloque lucem? spectat hoc nostri Sator	
Sol generis? & spectatur, & curru insidens	
Per solita puri spatia decurrit poli?	30.
Non redit in ortus, & remetitur diem?	
Da, da per auras curribus patriis vehi.	

que causais horror con el cabello desgreñado, compuesto de serpientes, y por tener en vuestras ensangrentadas manos las negras teas: venid tan horribles como asististeis en otro tiempo á mi casamiento: dad muerte á la nueva esposa, al suegro y Real familia. Pero mayor es la desgracia que tengo que pedir para mi esposo Jason; y es, que tenga vida, que vaya errante por paises desconocidos, pobre, desterrado, temeroso, aborrecido, y sin tener habitación fija: que me desée por su muger: que cuando sea huésped conocido en una casa, desée mudarse á otra; y en fin, para que no pueda desearle otra desgracia mayor, deseo que sus hijos sean parecidos á su padre y su madre. Segura, segura tengo ya la venganza, teniendo hijos: pero en vano hablo y me quejo: ¿y qué no iré contra mis enemigos? ¿y les quitaré de las manos las hachas nupciales, y al Cielo su luz? ¿es posible que esto vea el Sol, tronco de mi linage, y que se deje ver, y sentado en su carroza camine por el acostumbrado espacio del claro Cielo? ¿cómo es que no retrocede ácia su Oriente, y forma el dia caminando ácia atrás? Haz, padre mio, haz que yo sea llevada por los ayres en la carroza de mis antepasados...

Pejus aliquid, id est date.
In hostes, Creonte, Creusa,
 Jason.

Excutiam faces, en las bodas llevaban las teas encendidas cinco niños y cinco niñas, todos los cuales habian de ser hijos del ma-

trimonio contraído con la ceremonia *confarreatio*. Véase el *Carmen Sæulare: Phæbe Silvarumque, &c.*

Sator, Etas, padre de Medea, fué hijo del Sol y de la Ninfa Persa.

Committe habenas, genitor; & flagrantibus Ignifera loris tribue moderari juga.	
Gemino Corinthus litori opponens moras, Cremata flammis maria committet duo.	35.
Hoc restat unum: pronubam thalamo feram Ut ipsa pinum, postque sacrificas preces Cædam dicatis victimas altaribus.	
Per viscera ipsa quære supplicio viam, Si vivis, anime: si quid antiqui tibi Remanet vigoris, pelle femineos metus, Et inhospitalem Caucasum mente indue.	40.
Quodcumque vidit Phasis aut Pontus nefas, Videbit Isthmos: efera, ignota, horrida, Tremenda cœlo pariter ac terris mala Mens intus agitat; vulnera, & cædem, & vagum Fumus per artus: levia memoravi nimis.	45.
Hæc virgo feci: gravior exurgat dolor: Majora jam me scelera post partus decent. Accingere irâ, teque in exitium para	50.

entrégame las riendas, y permítete que gobierne con un látigo encendido los caballos que respiran fuego. La ciudad de Corinto, que estorba la comunicacion de dos mares, permitirá que se junten entre sí, despues que haya sido destruida con incendios: solamente me falta que hacer una cosa; y es, que yo misma en persona lleve á este casamiento la tea nupcial, y despues de hechas las oraciones de los sacrificios, sacrifique victimas en los sagrados altares. Ea, corazon mio, si tienes aliento, ábrete paso franco para la venganza por tus mismas entráñas: si te ha quedado algun rastro de tu antiguo vigor, echa de tí los miedos mugeriles, y revístete de toda la fiera del monte Caucasó, donde á ninguno se da hospedage: todas las maldades de que ha sido testigo el rio Phasis y el Ponto, se han de ver hoy en la ciudad de Corinto: revolviendo está mi ánimo males atroces, nuevos, horrosos y temibles en el cielo y en la tierra: heridas, mortandades, y mortal despedazamiento de miembros por todas partes: ¡cosas de cuán poca monta traigo yo á la memoria! esto lo hice ántes de casarme: ahora debe ser mas grave mi sentimiento: ahora que tengo hijos, no me está bien hacer sino maldades las mas enormes. Ea, monta en cólera, Medea, y ármate de todo tu furor para hacer estragos.

Inhospitalem, los Heniocos y Escitas que habitaban en el Caucasó, daban muerte á los huéspedes que aportaban á aquellas Regiones.

Isthmos, es una lengua de

tierra que junta una Península al Continente, aquí trata del Istmo de Corinto.

Fumus per artus, alude Medea á haber despedazado á su hermano Absyrto.

Furore toto: paria narrentur tua
 Repudia thalamis. Quo virum linquis modo?
 Hoc quo secuta es: rumpe jam segnes moras:
 Quæ scelere parata est, scelere linquenda est domus. 55.

dígase que tu repudio ha sido tan cruel como fué tu casamiento, ¿Qué modo has de tener para dejar tu marido? el mismo que cuando lo tomaste. Ea, date prisa: la familia que se formó con delitos, con delitos debe ser destruida.

CHORUS. *Asclepiadei, Gliconici,*
 & *Hexametri.*

Ad regum thalamos numine prospero,
 Qui cœlum superi, quique regunt fretum,
 Adsit, cum populis rite faventibus.
 Primus sceptriferis colla tonantibus
 Taurus celsa ferat tergore candido. 60.
 Lucinam nivei femina corporis
 Intentata iugo placet: &, asperi
 Martis sanguineas quæ cohibet manus,
 Quæ dat belligeris fœdera gentibus,
 Et cornu retinet divite copiam, 65.
 Donetur tenerâ mitior hostiâ:
 Et tu, qui facibus legitimis ades,

INTERP. *Ad thalamos*, á las bodas de los Príncipes asistan con deidad propicia. *Cum populis*, en compañía del pueblo que repita las acostumbradas aclamaciones. *Taurus primus*, en primer lugar venga un toro de cuello erguido y piel blanca para ser sacrificado á los Dioses tronadores. *Femina*, una vaca blanca que aun no haya estrenado el yugo, aplaque. *Et quæ cohibet*, y la Diosa que reprime las ensangrentadas manos del fiero Marte. *Et retinet*, y tiene dentro de su rica cornucopia la abundancia de todas las cosas, sea obsequiada como mas apacible con una tierna víctima. *Et tu*, y tú, Hymeneo...

ARGUM. El Coro compuesto de mugeres Corintias canta el Epitalamio por las bodas de Creusa y de Jason.

NOTAS. *Ad regum*, Jason y Creusa. Esté Epitalamio está lleno de bellezas poéticas.

Faventibus, véase la Oda I. del libro III. *Odi &c.*

Quæ cohibet, á saber, la Paz.

Tenera, una oveja: esta oveja no se sacrificaba en presencia

de la Diosa, cuya ara no era lícito manchar con la sangre, y derramarla era contrario á la paz. *Hostia*, segun Ovidio, *hostibus à domitis*, *hostia nomen habet*; mas segun otros, conviene á toda víctima que se sacrifica, porque los antiguos dijeron *hostire* en vez de *ferire*. Servio dice que *hostia* es el sacrificio que se hace por los que van *in hostes* contra los enemigos, y

Noctem discutiens auspice dextera, Huc incede gradu marcidus ebrio, Præcingens roseo tempora vinculo.	70.
Et tu, quæ gemini prævia temporis Tardè stella redis semper amantibus: Te matres avidæ; te cupiunt nurus, Quamprimum radios spargere lucidos.	
Vincit virgineus decor	75.
Longè Cecropias nurus: Et quas Taygeti jugis Exercet juvenum modo, Muris quod caret, oppidum, Et quas Aonius latex, Alpheusque, sacer lavat.	80.
Si formâ velit aspici, Cedent Æsonio duci; Proles fulminis improbi, Aptat qui juga tigribus; Necnon qui tripodas movet, Frater virginis asperæ. Cedet Castore cum suo	85.

Discutiens, y destierras la obscuridad de la noche con tu diestra de buen agüero, ven acá con tu paso trémulo á causa del vino, cifñendo tus sienes con corona de rosas. *Et tu*, y tú, ó Lucero, que adelantándote á los tiempos de la mañana y noche, vienes siempre tarde para los amantes. *Decor*, la belleza virginal de Creusa es muy superior á la de las doncellas Atenienses. *Oppidum*, la ciudad de Esparta. *Et quas*, es mas bella Creusa que las doncellas que se lavan en la fuente Aonia, y en el sagrado rio Alfeo. *Si velit*, si el capitán Jason quisiera ser admirado por su hermosura, le cedería ventaja en ella el Dios Baco, aquel hijo del cruel rayo, cuyo carro es tirado de Tigres; lo mismo haría Apolo, el hermano de la varonil doncella Diana, el cual conmueve con sus oráculos la mesa de tres pies.

victima, por haber vencido, á *vincendo*, ó segun San Isidoro, *quia vincita ducebatur*.

Et tu stella, la estrella de Venus, llamada *hesperus* y *hesperugo*.

Taygeti, el Taygeto, monte de Lacedemonia que domina á Esparta.

Latex, esta es, *Dirce*, fuente de Beocia cerca de Tebas.

Duci Æsonio, Jason fué hijo

de Eson, éste de Creteo, y éste de Eolo, no se sabe de cierto quién fué su madre. Andron dice que fue Teógnites: Herodoto, Polyfeme: Stersicoro, Etheoclymene. Se llamó Jason de una palabra Griega, que significa medicina, porque la aprendió del Centauro Chiron.

Tripodas, Febo daba sus respuestas por aquella doncella que se sentaba en la tripode.

Pollux cæstibus aptior.	
Sic sic, Cælicolæ, precor,	90.
Vincat femina conjuges,	
Vir longè superet viros.	
Hæc cum femineo constitit in choro,	
Unius facies prænitet omnibus.	
Sic cum Sole perit sidereus decor;	95.
Et densi latitant Plejadum greges,	
Cum Phœbe solidum lumine non suo	
Orbem circuitis cornibus alligat.	
Ostro sic niveus puniceo color	
Perfusus rubuit: sic nitidum jubar	100.
Pastor luce novâ roscidus aspicit.	
Ereptus thalamis Phasidos horridis,	
Effrenæ solitus pectora conjugis	
Invitâ trepidus prendere dexterâ,	
Felix Æoliâ corripe virginem	105.
Nunc primùm soceris, sponse, volentibus.	
Concesso, juvenes, ludite jurgio.	
Hinc illinc, juvenes, mittite carmina.	
Rara est in dominos justa licentia.	
Candida thyrsigèri proles generosa Lyæi,	110.

Pollux, inferior le sería Polux mas apto para la lucha. *Cum hæc*, cuando se dejó ver Creusa en el Coro de las matronas, su semblante se llevaba la palma. *Sic decor*, así el brillo de los astros se obscurece cuando se descubre el Sol, y la apiñada multitud de las estrellas desaparece cuando la Luna, juntando sus dos puntas, tiene toda su redondez llena de luz que no es suya. *Sic color*, del mismo modo se pone rojo el color blanco, cuando es teñido con color de grana: del mismo modo el Pastor cubierto de rocío con el nuevo día se pone á mirar el resplandor de la Aurora. *Sponse ereptus*, ó esposo Jason, que te escapaste del horrible tálamo de aquella que nació junto al río Fasis, que en otro tiempo solías alargar tu mano con repugnancia y temor á tu desenfadada consorte, alárgala ya feliz á la doncella Eolia, puesto que es ahora la primera vez que los suegros dan para ello su aprobacion. *Juvenes*, Jóvenes de Corinto, divertíos diciendo chanzas permitidas. *Licentia justa*, rara vez es lícito este género de libertad con los amos. *Proles candida*, ó hermoso y noble hijo de Baco, cuya pica ó tyrsos está enramada con pámpanos, ya era tiempo que hicieras rajás el pino para encenderlo...

Cæstibus: véase la Oda *Phœbe*. *Plejadum*, synecdoque, por todas las estrellas: Pleiades. llamadas también en latín *Plejo-* *nes*, *Atlantides* y *Vergiliæ*, y en castellano Cabrillas; es una constelacion de siete estrellas.

Multifidam jam tempus erat succendere pinum.
 Excute solemnem digitis marcentibus ignem.
 Festa dicax fundat convicia Fescenninus.
 Salvat turba jocos. Tacitis eat illa tenebris,
 Si qua peregrino nubit fugitiva marito.

115.

Reparte el fuego solemne con tus manos trémulas del vino. Los muchachos festivamente prorrumpen en motes Fescenninos, y todo el acompañamiento se deshaga en regocijos. *Illa eat*, el silencio y obscuridad quédese en buen hora para aquella muger, que huyendo de su país, se casa con un marido extranjero.

Convicia, estas chanzas se llamaban tambien por los latinos *dicta jocularia*; llamábanse *Fescenninas* ó de *Fescenninos*, hoy dia *Galeso*, ciudad de Italia, ó de *fascino*, ad arandum *fascinum*, los tales motes eran obscenos. *Illa eat*, esto lo dice el Coro por Medea.

ACTUS SECUNDUS.

Medea. Nutrix.

MED. ccidimus: aures pepulit Hymenæus meas.
 Vix ipsa tantum vix adhuc credo malum.
 Hæc facere Jason potuit? erepto patre,
 Patriâ atque regno, sedibus solam exteris
 Deserere? durus merita contempsit mea,
 Qui scelere flammâ viderat vinci, & mare?
 Adeone credit omne consumptum nefas?
 Incerta, vecors, mente vesaná feror
 Partes in omnes, unde me ulcisci queam.
 Utinam esset illi frater! est conjux: in hanc
 Ferrum exigatur: hoc meis satis est malis?

120.

125.

INTERP. *Occidimus*, perdida soy: el Epitalamio hirió mis oídos. *Deserere*, que haya desamparado y dejado sola á su esposa despues de haberla privado de su padre, patria y Reyno? y que su pecho empedernido haya, &c. *Qui viderat*, despues de haber visto que con mis encantos quité su fuerza al fuego y al mar; ¿si creará por ventura que he perdido toda la ciencia de los hechizos? *Ferrum*, desenváynese contra ella el acero; ¿y qué sería esto bastante para el desagravio de mis injurias?

ARGUM. Enfurécese Medea oyendo el Epitalamio precedente, su Aya procura sosegarla.

NOT. *Flammâ*, los toros que vomitaban llamas, cuyas pesu-

ñas eran de acero: nombra Séneca dos cosas de las tres que decian los Griegos ser las mas terribles, á saber, el mar, el fuego y la muger.

Si quod Pelasgæ, si quod urbes barbaræ
 Novere facinus, quod tuæ ignorant manus,
 Nunc est parandum. Scelera te hortentur tua,
 Et cuncta redeant: inclitum regni decus 130.
 Raptum; & nefandæ virginis parvus comes
 Divisus ense; funus ingestum patri;
 Sparsumque ponto corpus; & Peliaë senis
 Decocta aheni membra. Funestum impie
 Quàm sæpe fudi sanguinem! at nullum scelus 135.
 Irata feci. Sæviti infelix amor.
 Quid tamen Jason potuit alieni arbitrii
 Jurisque factus? debuit ferro obvium
 Offerre pectus: meliùs, ah meliùs, dolor
 Furiose, loquere. Si potest, vivat meus, 140.
 Ut fuit, Jason; sin minus, vivat tamen,
 Memorque nostri muneri parcat meo.
 Culpa est Creontis tota, qui sceptro impotens
 Conjugia solvit; quique genitricem abstrahit
 Natis; & arcto pignore adstrictam fidem 145.
 Dirimit: petatur solus hic, pœnas luat,
 Quas debet, alto cinere cumulabo domum.
 Videbit atrum verticem flammis agi
 Malea, longas navibus flectens moras.

Et cuncta, y traelas todas á la memoria: acuérdate del robo del Vellocino de oro, que era la mas illustre alhaja del Reyno. *Funus*, y que esta carnicería se ejecutó á vista del padre. *Quam sæpe*, cuantas veces hice verter sangre, funesta y cruelmente. *Parcat*, aprovéchese de la vida que yo le doy. *Qui*, que abusando de la potestad del cetro, deshizo mi casamiento. *Et dirimit*, y destruye la fidelidad establecida con el estrecho vínculo del matrimonio. *Cumulabo*, reduciré en cenizas su palacio de alto á bajo. *Malea*, el Promontorio de Malea, que retarda el curso de las naves, verá un negro remolino de humo levantarse del incendio...

Deus, el Vellocino de oro. Este era un vellon de oro de un Carnero, en el que pasó Frixo, hijo de Atamente y de Necele, de la Beocia á Colchos, y le consagró á Marte.

Comes, Absyrto, á quien despedazó Medea, esparciendo sus miembros por varias partes para detener á su padre que la iba persiguiendo.

Peliaë, Pelias, Rey de Thesalia, hijo de Neptuno y de la Ninfa Tyro, siendo muy viejo, persuadió Medea á sus hijas que le matasen, y le cociesen en una caldera para remozarle, y así vengó las injurias que había hecho á Jason.

Malea, promontorio que se extiende á distancia de cinco millas; y por las grandes tem-

- NUT.* Sile obsecro, questusque secreto abditos 150.
 Manda dolori: gravia quisquis vulnera
 Patiente, & æquo immotus animo pertulit,
 Referre potuit. Ira quæ tegitur, nocet.
 Professa perdunt odia vindictæ locum.
M. Levis est dolor, qui capere consilium potest, 155.
 Et clepere sese: magna non latitant mala.
 Libet ire contrà. *N.* Siste furialem impetum,
 Alumna; vix te tacita defendit quies.
M. Fortuna fortes metuit, ignavos premit.
N. Tunc est probanda, si locum virtus habet. 160.
M. Numquam potest non esse virtuti locus.
N. Spes nulla monstrat rebus afflictis viam.
M. Qui nil potest sperare, desperet nihil.
N. Abiere Colchi, conjugis nulla est fides,
 Nihilque superest opibus è tantis tibi. 165.
M. Medea superest, heic mare, & terras vides,
 Ferrumque, & ignes, & Deos, & fulmina.
N. Rex est timendus. *M.* Rex meus fuerat pater.
N. Non metuis arma? *M.* Sint licet terrâ edita.
N. Moriëre. *M.* Cupio. *N.* Profuge. *M.* Pœnituit fugæ. 170.
 Medea fugiam? *N.* Mater es. *M.* Cui sim, vides.
N. Profugere dubitas? *M.* Fugiam: at ulciscar priùs.
N. Vindex sequetur. *M.* Forsitan inveniam moras.
N. Compesce verba: parce jam demens minis,
 Animosque minue: tempori aptari decet. 175.
M. Fortuna opes auferre, non animum, potest,
 Sed cujus ictu regius cardo strepit?
 Ipse est Pelasgo tumidus imperio Creon.

Sile, calla por tu vida, reprime tus querellas, y siéntelas en silencio. *Odia*, el ódio que se manifiesta no halla oportunidad para la venganza. *Dolor*, ligero es el sentimiento que puede arreglarse con la prudencia, y ocultarse á sí mismo. *Quies*, aun estando quieta y callando, apenas estás segura. *Colchi*, ya no hay Colcos para tí. *Vindex*, irá tras tí la venganza, el castigo, el verdugo. *Sed cujus*, mas ¿quién ha llamado, que ha hecho ruido la puerta del palacio? cabalmente es Creonte, que viene muy ufano por ser Rey de Corinto.

pestades que origina, es muy peligroso navegar en sus inmediaciones.

Medea superest: Medea fugiam? estas dos expresiones enfáticas son excelentes.

- M**edea, Colchi noxium Ætæ genus,
 Nondum meis exportat è regnis pedem? 180.
 Molitur aliquid: nota fraus, nota est manus.
 Cui parcit illa? quemve securum sinit?
 Abolere propere pessimam ferro luem
 Equidem parabam; precibus evicit gener.
 Concessa vita est: liberet fines metu, 185.
 Abeatque tuta: fert gradum contrà ferox,
 Minaxque nostros propiùs affatus petit.
 Arcete, famuli, tactu & accessu procul:
 Jubete, sileat: regium imperium pati
 Aliquando discat. Vade veloci via, 190.
 Monstrumque sævum, horrible, jamdudum avehe.
 M. Quod crimen, aut quæ culpa multatur fugâ?
 C. Quæ causa pellat, innocens mulier rogat.
 M. Si judicas, cognosce: si regnas, jube.
 C. Æquum atque iniquum regis imperium feras. 195.
 M. Iniqua numquam regna perpetuò manent.
 C. I, querere Colchis. M. Redeo: qui advexit, ferat.
 C. Vox constituto sera decreto venit.
 M. Qui statuit aliquid parte inauditâ alterâ,
 Æquum licèt statuerit, haud æquus fuit. 200.
 C. Auditus à te Pelia supplicium tulit.
 Sed fare: causæ detur egregiæ locus.
 M. Difficile quàm sit animum ab ira flectere
 Jam concitatum, quamque regale hoc putet,
 Sceptris superbas quisquis admovit manus, 205.
 Quâ cœpit, ire, regiâ didici meâ.
 Quamvis enim sim clade miserandâ obruta,
 Expulsa, supplex, sola, deserta, undique

INTERP. *Parabam*, resuelto estaba yo á acabar prontamente á los filos del acero con esta muger malvada. *Ferox*, pero por allí enfrente viene caminando con ferocidad, y con un semblante amenazador se acerca á hablarme. *Mulier*, miren la inocente muger, pregunta que por qué la destierran? *Si judicas*, si eres Juez escuchame; si tirano, manda sin oirme. *Vox*, tarde viene esa peticion despues de sentenciada la causa...

ARG. Creon manda que salga inmediatamente Medea desterrada, y ésta consigue del Rey con mucho trabajo que le dé un dia de término para disponer su viaje.

Afflicta, quondam nobili fulsi patre,
 Avoque clarum Sole deduxi genus. 210.
 Quodcumque placidis flexibus Phasis rigat;
 Pontusque quidquid Scythicus à tergo videt;
 Palustribus quæ maria dulcescunt aquis;
 Armata peltis quidquid exterret cohors
 Inclusa ripis vidua Thermodontiis: 215.
 Hoc omne noster genitor imperio regit.
 Generosa, felix, decore regali potens
 Fulsi: petebant nunc meos thalamos proci,
 Qui nunc petuntur: rapida fortuna ac levis,
 Præcepsque regno eripuit, exilio dedit. 220.
 Confide regnis, cùm levis magnas opes
 Huc ferat & illuc casus: hoc reges habent
 Magnificum & ingens, nulla quod rapiat dies:
 Prodesse miseris, supplices fido lare
 Protegere: solum hoc Colchico regno extuli; 225.
 Decus illud ingens, Græciæ florem inclitum,
 Præsidia Achivæ gentis, & prolem deûm,
 Servasse memet: munus est Orpheus meum,
 Qui saxa cantu mulcet, & silvas trahit;
 Geminumque munus Castor & Pollux meum est; 230.
 Satique Boreâ; quique trans Pontum quoque
 Summota Lynceus lumine immisso videt;
 Omnesque Minyæ: nam ducum taceo ducem,
 Pro quo nihil debetur: hunc nulli imputo,
 Vobis revexi ceteros, unum mihi. 235.
 Incesse nunc, & cuncta flagitiaingere;
 Fatebor: obici crimen hoc solum potest,
 Argo reversa: virgini placeat pudor,

Flexibus, con apacibles rodeos. *Quidquid cohors*, todo lo que amedrenta el escuadron de las Amazonas, armadas de broqueles, separadas de sus maridos, y comprendidas dentro de las riberas del rio Termodonte. *Fortuna*, pero la fortuna inconstante, voltaria y precipitada. *Cùm casus*, cuando un pequeño contratiempo. *Protegere*, amparar con fiel acogida á los desvalidos. *Servasse*, yo misma conservé la vida á aquellos grandes é ilustres Capitanes, que eran la flor de la Grecia, defensa de la nacion Griega, é hijos de los Dioses. *Munus*, los dos mellizos Castor y Polux á mí me deben la vida, y los hijos de Boreas Calais y Zetes. *Lumine*, tendiendo su vista. *Imputo*, éste á ninguno se le cedo. *Incesse*, levántate ahora contra mí, y acumúlame, &c. *Argo*, haber vuelto con felicidad la nave Argos; si entónces me hubiera yo dejado llevar del encogi-

Paterque placeat; tota cum ducibus ruet Pelasga tellus: hic tuus primùm gener	240.
Tauri ferocis ore flagranti occidet, Fortuna causam, quã volet, nostram premat; Non pœnitet servasse tot regum decus. Quodcumque culpã præmium ex omni tuli, Hoc est penes te: si placet, damna ream:	245.
Sed redde crimen: sum nocens, fateor, Creó. Talem sciebas esse, cùm genua attigi, Fidemque supplex præsidis dextræ petii. Terrã hãc miseris angulum & sedem rogo, Latebrasque viles: urbe si pelli placet,	250.
Detur remotus aliquis in regnis locus. CR. Non esse me, qui sceptrã violenter geram, Nec qui superbo miserias calcem pede, Testatus equidem videor hæc clarè parum, Generum exulem legendo, & afflictum, & gravi	255.
Terrore pavidum; quippe te pœnæ expetit Letoque Acastus, regna Thessalica obtinens. Senio tremèntem debili atque ævo gravem, Patrem peremtum queritur, & cæsi senis Discissa membra; cùm dolo captæ tuo	260.
Piæ sorores impium auderent nefas. Potest Jason, si tuam causam amoves, Suam tueri: nullus innocuum cruor Contaminavit; abfuit ferro manus, Proculque vestro purus à cœtu stetit.	265.

miento propio de una doncella, y del amor de mi padre, la Grecia, cuan grande es, hubiera sido destruida con todos sus Capitanes. *Sed redde*, pero restituýeme á Jason causa de mi delito. *Rogo*, ruégote que me des en tu Reyno para pasar mis desdichas alguna habitacion, aunque sea un rincón y alvergue vil. *Testatus*, que no sea yo un Rey tirano, ni orgulloso ponga el pie sobre el cuello de los miserables, me parece que lo he manifestado con bastante claridad, escogiendo por yerno á un desterrado. *Quippe Acastus*, puesto que Acasto, que es el Soberano de la Tesalia, te anda buscando para castigarte con la muerte. *Queritur*, se queja de que su padre débil ya por su vejez decrepita y edad avanzada, fué muerto por tí, y sus ancianos miembros cortados y despedazados...

NOTAS. *Acastus*, Acasto, hijo de Pelias, habia declarado guerra á los Corintios, si no le entregaban á Medea.

Piæ sorores, de Acasto, é hijas de Pelias. Se llamaban Pisidice, Pelopea, Hipóte y Alcestes.

- Sed tu malorum machinatrix facinorum,
 Cui feminea nequitia ad audendum omnia,
 Virile robur, nulla famæ memoria est,
 Egredere, purga regna; letales simul
 Tecum aufer herbas; libera cives metu: 270.
 Aliâ sedens tellure sollicita deos.
- MED.* Profugere cogis? redde fugienti ratem,
 Vel redde comitem: fugere cur solam jubes?
 Non sola veni: bella si metuis pati,
 Utrumque regno pelle, cur sontes duos 275.
 Distinguis? illi Pelia, non nobis jacet.
 Fugam, rapinas adjice; desertum patrem,
 Lacerumque fratrem: quidquid etiam nunc novas
 Docet maritus conjuges, non est meum.
 Toties nocens sum facta, sed numquam mihi. 280.
C. Jam exisse decuit: quid seris fando moras?
M. Supplex recedens illud extremum precor,
 Ne culpa natos matris insontes trahat.
C. Vade, hos paterno, ut genitor, excipiam sinu.
M. Per ego auspicatos regii thalami thoros, 285.
 Per spes futuras, perque regnorum status,
 Fortuna variâ dubia quos agitat vice,
 Precor, brevem largire fugienti moram,
 Dum extrema gnatis mater infigo oscula,
 Fortasse moriens. *C.* Fraudibus tempus petis. 290.
M. Quæ fraus timeri tempore exiguo potest?
C. Nullum ad nocendum tempus angustum est malis.
M. Parumne miseræ temporis lacrymis negas?
C. Etsi repugnat precibus infixus timor,
 Unus parando dabitur exilio dies. 295.
M. Nimis est; recidas aliquid ex isto licet:
 Et ipsa propero. *C.* Capite supplicium lues,
 Clarus priusquam Phœbus attollat diem,

Memoria, que no tienes cuenta de lo que dirán de tí. *Sedens*, estableciéndote en otra region, importuna á los Dioses. *Pelia*, para provecho suyo, no mio, fué muerto Pelias. *Conjuges*, esas nuevas mugeres, de las que vá á ser marido Jason, no son en provecho mio. *Per thoros*, por el casamiento feliz de tu Real hija, por la esperanza futura de la sucesion, por la subsistencia de los reynos que la mudable fortuna trastorna con la inconstancia. *Etsi timor*, aunque el temor que tengo clavado en el pecho hace resistencia á tu súplica. *Priusquam*, antes que el luciente Febo comience á formar el

Nisi cedis Isthmo. Sacra me thalami vocant:
Vocat precari festus Hymenæo dies.

300.

dia: los oficios sagrados del casamiento me están llamando ya, y el día festivo de Hymeneo echa menos mi asistencia á las acostumbradas oraciones.

Chorus.

Audax nimium, qui freta primus
Rate tam fragili perfida rupit;
Terrasque suas post terga videns,
Animam levibus credidit auris;
Dubioque secans æquora cursu, 305.
Potuit tenui fidere ligno,
Inter vitæ mortisque vias
Nimium gracili limite ducto.
Nondum quisquam sidera norat;
Stellisque, quibus pingitur æther, 310.
Non erat usus: non Pleiadas,
Hyadasque poterant vitare rates,
Non Oleniæ sidera capræ;
Non quæ sequitur flectitque senex
Arctica tardus plaustra Bootes: 315.
Nondum Boreas, nondum Zephyrus
Nomen habebant.
Ausus Tiphis pandere vasto
Carbasa ponto, legesque novas
Scribere ventis: nunc lina sinu 320.

INTERP. *Qui primus*, el primero que surcó el inconstante mar. *Credidit*, fió su vida de los inconstantes vientos. *Secans*, atravesando el mar sin saber su paradero. *Limite*, mediando una senda muy angosta entre la vida y la muerte. *Ususque*, ni se hacia algun uso del movimiento de las estrellas, con que está hermoaseado el cielo. *Non sidera*, ni la constelacion de la cabra de Amaltea, ni el carro del Norte, que gobierna y sigue lentamente el anciano Bootes. *Pandere*, á desplegar las velas...

ARGUM. El Coro se explica fuertemente contra los que inventaron la navegacion, diciendo que alcanzaron un premio correspondiente á su atrevimiento, á saber, Medea. Los versos

son Anapesticos.

NOT. *Oleniæ Capræ*, Amaltea dió leche á Júpiter, cerca de Cleno en la Acaya; por esto fué trasladada al Cielo, y con-
tada entre los astros.

Tendere toto: nunc prolato
 Pede transversos captare Notos:
 Nunc antennas medio tutas
 Ponere malo: nunc in summo
 Religare loco, cum jam totos
 Avidus nimium navita flatus
 Optat, & alto rubicunda tremunt
 Suppara velo. 325.
 Candida nostri secula patres
 Videre, procul fraude remotâ.
 Sua quisque piger litora tangens,
 Patrioque senex factus in arvo: 330.
 Parvo dives, nisi quas tulerat
 Natale solum, non norat opes.
 Bene dissepti fœdera mundi
 Traxit in unum Thessala pinus,
 Jussitque pati verbera pontum,
 Partemque metus fieri nostri
 Mare sepositum: dedit illa graves
 Improba pœnas, per tam longos
 Ducta timores: cum duo montes,
 Claustra profundi hinc atque illinc
 Subito impulsu, velut ætherio
 Gemerent sonitu: spargeret astra,
 Nubesque ipsas mare deprensam.
 Palluit audax Tiphis, & omnes
 Labente manu misit habenas: 345.
 Orpheus tacuit, torpente lyrâ;

Tendere, unas veces extendiendo las velas en toda su anchura, otras recogéndolas por la parte de abajo para tomar viento al traves. *Religare*, otras rizarlas en las altas vergas. *Tremunt*, y trémolan los gallardetes encarnados en lo alto de las velas. *Quisque*, cada uno vivia con gran reposo en su país. *Traxit*, confundió las leyes del Universo, que estaba bien distribuido. *Verbera*, los golpes de los remos. *Cum duo montes*, cuando aquellos dos peñascos de las Islas *Ciameas* ó *Simplegadas*, que cierran la entrada al Ponto *Euxino*, agitados con repentinos baibenes. dieron estallidos como de truenos, y el agua cogida en medio saltó *acia arriba*, salpicando las estrellas y nubes. *Et misit*, y soltó el gobernalle, faltándole la fuerza á sus manos...

Tendere sinu toto, es alargar ver las velas al viento, rizando las velas con el viento en popa. las algun tanto.

Captare pede prolato, es vol-

Ipsaque vocem perdidit Argo, Quid, cùm Siculi virgo Pelori, Rabidos utero succinta canes, Omnes pariter solvit hiatus, Quis non totos horruit artus, Toties uno latrante malo?	350.
Quid? cùm Ausonium diræ pestes Voce canorâ mare mulcerent; Cùm Pieriâ resonans citharâ Thracius Orpheus, solitam cantu Retinere rates pene coegit Sirena sequi? quod fuit hujus Pretium cursus? aurea pellis. Majusque mari Medea malum, Mercès primâ digna carinâ. Nunc jam cessit pontus, & omnes Patitur leges: non Palladiâ	355.
Compacta manu regum referens Inclita remos quæritur Argo. Quælibet altum cymba pererrat, Terminus omnis motus, & urbes Muros terrâ posuere novâ. Nil, quâ ferat sede, reliquit	560. 365.
	370.

Cùm virgo, cuando la doncella *Scila*, que habita junto á Peloro, *Promontorio* de Sicilia, y está rodeada por la cintura de rabiosos perros, abrió á un mismo tiempo todas sus bocas, ¿quién no tembló de pies á cabeza, cuando un solo monstruo daba tantos ladridos? *Cùm diræ*, cuando las *Sirenas*, aquellas terribles pestes. *Quod fuit*, ¿cuál fué la recompensa de esta navegacion? el *Vellochino* de oro. *Argo*, ni se echa menos la célebre nave *Argos*, fabricada con el socorro de *Minerva*, en la que iban remando hombres ilustres. *Et urbes*, y los habitadores de una ciudad han fundado otras, enviando colonias á nuevas tierras.

Argo, la nave *Argos* tenia la quilla de encina cortada en la Selva de *Dodona*, en la cual dos palomas ó mugeres así llamadas, daban oráculos: por eso la quilla tambien los daba.

Virgo Pelori, *Escila*. *Júpiter* condujo aquí la nave de los *Argonautas* por haber *Medea*

despedazado á *Absyrto*.

Diræ pestes, las *Sirenas* *Parthenope*, *Ligia* y *Leucosia*, que desafiaron á cantar á las *Musas*; y habiendo sido vencidas por éstas, les pusieron las plumas en la cabeza, lo que llevando á mal, emplearon su canto en daño de los navegantes.

Pervius orbis.

Indus gelidum potat Araxem:

Albim Persæ, Rhenumque bibunt.

Venient annis secula seris,

Quibus Oceanus vincula rerum

Laxet, & ingens pateat tellus,

Tethysque novos detegat orbis,

Nec sit terris ultima Thule.

375.

Secula, tiempo vendrá despues de muchos años, en que el Océano rompa los estorbos que le impiden, y se deje ver un gran Continente, y descubra el mar otros nuevos mundos.

Venient secula, Séneca adiera la tierra mas distante del vino lo que ha sucedido. *Thule*, Continente. Isla del Océano Septentrional,

ACTUS TERTIUS.

Nutrix. Medea.

NUT. **A**lumna, celerem quò rapis tectis pedem? 380.
Resiste, & iras comprime, ac retine impetum.

Incerta qualis entheos cursus tulit,

Cúm jam recepto Mænas insanit deo,

Pindi nivalis vertice, aut Nysæ jugis;

Talis recursat huc & huc motu efferro,

Furoris ore signa limphati gerens.

Flammata facies spiritum ex alto citat:

385.

INTERP. *Resiste*, detente, reprime tu ira y soslega tu arrebato. *Qualis Mænas*, así como una Bacante corre furiosamente despues de estar fuera de sí, por el entusiasmo que ha recibido de Baco en las alturas del nevado Pindo, ó por las cumbres de Nisa; de la misma suerte corre Medea enfurecida por todas partes, llevando en su semblante claras señales de su furor y atolondramiento. *Facies*, su rostro encendido le saca suspiros de lo íntimo de su pecho.

ARGUM. Medea camina precipitada á la venganza, sin que pueda su Aya persuadirla lo contrario.

NOTAS. *Entheos*: *entheus*, propiamente inspirada del número.

Limphati, viene de *limpha*,

agua. *Limphatus*, quiere decir enagenado de sí, por haber visto alguna Ninfa en la fuente al ir á beber. Así tambien se decia *Cerritus* y *Larratus*, al que estaba agitado por la representacion de Ceres, ó de alguna fantasma.

Proclamat: oculos uberi fletu rigat;
 Renidet: omnis specimen affectus capit;
 Hæret, minatur, æstuat, queritur, gemit. 390.
 Quò pondus animi verget? ubi ponet minas?
 Ubi se iste fluctus franget? exundat furor.
 Non facile secum versat aut medium scelus.
 Se vincet: iræ novimus veteres notas:
 Magnum aliquid instat, efferum, immane, impium. 395.
 Vultum furoris cerno. Di fallant metum!
MED. Si quæris odio, misera, quem statuas modum,
 Imitare amorem: regias egon' ut faces
 Inulta patiar? segnis hic ibit dies,
 Tanto petitus ambitu, tanto datus? 400.
 Dum terra cælum media libratum feret,
 Nitidusque certas mundus evolvit vices,
 Numerusque arenis deerit, & solem dies,
 Noctem sequentur astra; dum siccas polus
 Versabit Arctos; flumina in pontum cadent; 405.
 Numquam meus cessabit in pœnas furor,
 Crescetque semper: quæ ferarum immanitas,
 Quæ Scylla, quæ Charybdis, Ausonium mare

Renidet, se sonríe: no hay pasión de que ella no dé alguna muestra; se pone pensativa. *Æstuat*, se encoleriza. *Quò verget*, ácia dónde se ladeará, *irá á caer el peso* que lleva en su corazón, en quien descargará sus amenazas. *Furor*, su furia como un río sale de madre: no puede ser ordinaria la maldad que está resolviendo interiormente: se excederá á sí misma. *Magnum aliquid*, cercano está algun fracaso grande, horrible, desmesurado é impío: pintada veo en su rostro su cólera: los Dioses quieran que salga falso mi temor. *Egon*, ¿con que yo he de permitir sin vengarme que se efectúe el casamiento de la Princesa? ¿he de pasar sin hacer nada este día con tanta instancia pedido, y tan escasamente alcanzado? *Dum terra*, mientras que esté la tierra rodeada de ayre por todas partes como en equilibrio, y el Cielo estrellado forme constantemente las estaciones del año. *Dum polus*, mientras al rededor del Norte den vuelta las dos Osas, mayor y menor, que no tienen ocaso. *Cessabit*, cesará de pensar en la venganza. *Quæ Charybdis*, que Carybdis que con sus remolinos se sorbe los mares de Italia y Sicilia? ¿qué monte Etna, que oprime la respiracion del Gigante Encelado, hierve en tantas amenazas?

Arctos siccas, á las dos Osas de Sicilia, que tiene muchos remolinos, y es muy tempestuoso, particularmente cuando sopla el Austro.
Charybdis, es el mar Jonio y

Siculumque sorbens, quæque anhelantem premens
 Titana, tantis Ætna fervescit minis? 410.
 Non rapidus amnis, non procellosum mare,
 Pontusque Coro sævus, aut vis ignium
 Adjuta flatu, possit inhibere impetum,
 Irasque nostras: sternam & evertam omnia.
 Timuit Creontem, ac bella Thessalici ducis? 415.
 Amor timere neminem verus potest.
 Sed cesserit coactus, & dederit manus;
 Adire certè, & conjugem extremo alloqui
 Sermone potuit: hoc quoque extimuit ferox.
 Laxare certè tempus immitis fuge 420.
 Genero licebat: liberis unus dies
 Datus duobus: non queror tempus breve:
 Multum patebit: faciet, hic faciet dies,
 Quod nullus umquam taceat. Invadam deos,
 Et cuncta quatiam. *NUT.* Recipe turbatum malis, 425.
 Hera, pectus: animum mitiga. *MED.* Sola est quies,
 Mecum ruinâ cuncta si video obruta.
 Mecum omnia abeant. Trahere, cum pereas, liber.
NUT. Quàm multa sint timenda, si perstas, vide.
 Nemo potentes aggredi tutus potest. 430.

Possit, podrá poner freno á mi pasión y enojo. *Timuit*, con que Jason temió á Creonte. *Et dederit*, y se rindió. *Licebat*, bien podía siendo yerno del Rey, dilatar el plazo de mi cruel destierro. *Multum*, tiempo habrá de sobra. *Invadam*, he de acometer á los Dioses con mis encantos. *Recipe*, sosiega. *Omnia abeant*, plérase todo, ya que estoy perdida; y pues voy á perecer, quiero arruinarlo todo.

Titana, Tifeo.

Ætna, volcan en la Sicilia.

Coro ó Cauro, viento que sopla del Poniente.

SCENA II. Jason. Medea.

JAS.  dura fata semper, & sortem asperam,

INTERP. O dura, ó hados siempre crueles para mí, ó desgraciada fortuna la mia, que igualmente me es contraria cuando me persigue, y cuando me deja...

ARGUM. Sintiendo Jason quedar sin Medea, y diciendo para disculpase que él no lo podía remediar, llega á hablarle Me-

dea, y primero le llena de contumelias, despues le suplica, y por último finge quedar satisfecha y reconciliada con él.

- Cùm sævit & cùm parcit, ex æquo malam!
 Remedia quoties invenit nobis deus
 Periculis pejora? si vellem fidem
 Præstare meritis conjugis, leto fuit 435.
 Caput offerendum: si mori nolim, fide
 Misero carendum est. Non timor vicit virum,
 Sed trepida pietas: quippe sequeretur necem
 Proles parentum. O sancta, si cælum incolis,
 Justitia, numen invoco ac testor tuum. 440.
 Nati patrem vicere. Quin ipsam quoque,
 Etsi ferox est corde, nec patiens jugi,
 Consulere natis malle, quàm thalamis, reor.
 Constituit animus precibus iratam aggredi.
 Atque ecce, viso memet, exsiluit, furit: 445.
 Fert odia præ se, totus in vultu est dolor.
MED. Fugimus, Jason, fugimus. Hoc non est novum
 Mutare sedes, causa fugiendi nova est.
 Pro te solebam fugere. Discedo, exeo,
 Penatibus profugere quam cogis tuis, 450.
 Ad quos remittis? Phasim, & Colchos petam,
 Patriumque regnum? quæque fraternus cruor
 Perfudit arva? quas peti terras jubes?
 Quæ maria monstras? Pontici fauces freti?
 Per quas revexi nobiles regum manus, 455.
 Adulterum secuta per Symplegadas?
 Parvamne Jolcon, Thessala an Tempe petam?
 Quascumque aperui tibi vias, clusi mihi.
 Quò me remittis? exuli exilium imperas, 460.
 Nec das: eatur: regius jussit gener:
 Nihil recuso, dira supplicia ingere;
 Merui: cruentis pellicem pœnis premat
 Regalis ira, vinculis oneret manus,
 Clusamque saxo noctis æternæ obruat;
 Minora meritis patiar: ingratum caput! 465.

Sed pietas, sino el amor de mis hijos me hace temblar, pues á la muerte de sus padres se seguiría la de ellos. *Etsi est*, aunque es de un ánimo feroz y dominante. *Quàm thalamis*, que ser esposa mía. *Fert*, señales trae de enojada, y en el semblante se descubre su furor. *Fauces*, el estrecho del Ponto Euxino, por el cual traje aquella noble compañía de Príncipes con felicidad. *Nec das*, sin señalarle lugar. *Ingere*, descarga sobre mí los mas recios castigos. *Pellicem*, á la que solo es concubina. *Caput ingratum*, alma ingrata....

Revolvat animus igneos tauri halitus,
 Interque savos gentis indomitæ metus,
 Armifero in arvo flammeum Ætæ pecus,
 Hostisque subiti tela: cùm jussu meo
 Terrigena miles mutuâ cæde occidit. 470.
 Adice expetita spolia Phrixei arietis,
 Somnoque jussum lumina ignoto dare
 Insomne monstrum: traditum fratrem neci;
 Et scelere in uno non semel factum scelus;
 Jussasque natas fraude deceptas meâ, 475.
 Secare membra non revicturi senis.
 Aliena quærens regna, deserui mea.
 Per spes tuorum liberum, & certum larem,
 Per victa monstra, per manus, pro te quibus
 Numquam peperci, perque præteritos metus, 480.
 Per cælum, & undas, conjugii testes mei,
 Miserere: redde, redde supplici felix vicem.
 Ex opibus illis, quas procul raptas Scythæ
 Usque à perustis Indiæ populis petunt,
 Quas, quia referta vix domus gazas capit, 485.
 Ornamus auro nemora, nil exul tuli,
 Nisi fratris artus. Hos quoque impendi tibi:
 Tibi patria cessit, tibi pater, frater, pudor.
 Hâc dote nupsi: Redde fugienti sua.
IAS. Perimere cùm te vellet infestus Creto, 490.
 Lacrymis meis evictus, exsilium dedit.

Pecus flammeum, aquella vacada abrasadora de Etas en el campo que producía hombres armados, y del terrible miedo que causaban aquellos animales indómitos, y de las armas de aquellos repentinos enemigos, cuando los soldados que produjo la tierra, se mataron unos á otros por disposicion mia. *Monstrum*, el Dragon desvelado que yo hice dormir, cuando hasta entonces no sabia lo que era sueño. *Felix*, tú que eres dichoso, ampárame que estoy abatida. *Quas gazas*, con las cuales riquezas por no haber ya en mi casa. *Patria*, por tí me desposeí de mi patria....

NOTAS. *Terrigena miles*, Jason sembró los dientes del dragon que Cadmo habia muerto en la Beocia; y habiendo nacido de ellos hombres armados, se mataron unos á otros.

Somnoque, el dragon que guardaba el Vellochino de oro, á quien

adormeció Medea con sus encantos.

Redde fugienti, Anacronismo. Alude á la ley de los Romanos, que cuando se repudiaba á una muger, se la daba toda la dote que habia traído.

MED. Pœnam putabam; munus, ut video, est fuga.

JAS. Dum licet abire, profuge, teque hinc eripe.

Gravis ira regum est semper. *MED.* Hoc suades mihi, Præstas Creusæ, pellicem invisam amoves.

JAS. Medea amores obicit? *M.* Et cædem, & dolos. 495.

JAS. Objicere crimen quod potes tandem mihi?

M. Quodcumque feci. *JAS.* Restat hoc unum insuper; Tuis ut etiam sceleribus fiam nocens.

MED. Tua illa, tua sunt illa: cui prodest scelus, 500.

Is fecit. Omnes conjugem infamem arguant;

Solus tuere, solus insontem voca.

Tibi innocens sit, quisquis est pro te nocens.

JAS. Ingrata vita est, cujus acceptæ pudet.

MED. Retinenda non est, cujus acceptæ pudet. 505.

JAS. Quin potius irâ concitum pectus doma.

Placare natis. *MED.* Abdico, ejuro, abnuo.

Meis Creusa liberis fratres dabit?

JAS. Regina gnatis exulum, afflictis potens.

MED. Non veniat unquam tam malus miseris dies, 510.

Qui prole fœda misceat prolem inclitam;

Phœbi nepotes Sisyphi nepotibus.

JAS. Quid, misera, meque teque in exitium trahis?

Abscede quæso. *M.* Supplicem audivit Creo.

JAS. Quid facere possim, eloquere. *MED.* Pro me? vel scelus. 515.

JAS. Hinc Rex, & illinc. *MED.* Est & his major metus,

Medea. Nos configere certemus; sine,

Sit pretium Jason. *JAS.* Cedo defessus malis.

Et ipsa casus tam expertos time.

MED. Fortuna semper omnis intra me stetit. 520.

JAS. Acastus instat, propior est hostis Creo.

MED. Utrumque profuge: nolo ut in socerum manus

Armes, nec ut te cœde cognatâ inquines;

Suades, me aconsejas esto, porque estimas mas á Creusa, y queres deshacerte de una odiosa concubina. *Omnes arguant*, aunque todos me acusáran de muger infame, tú solo deberias sacar la cara por mí, y llamarme inocente. *Vita est*, me es enojosa una vida, que me avergüenzo haberla recibido. *Quin potius*, antes bien sosiega tu irritado corazón: templa tu enojo por amor de los hijos. *Abdico*, no los reconozco, los abomino, los renuncio.

Sisyphi, Creusa era nieta de Sisifo, y Medea del Sol.

Medea cogit: innocens mecum fuge.

JAS. Et quis resistet, gemina si bella ingruant? 525.

Creo atque Acastus arma si jungant sua?

MED. His adice Colchos, adjice Æetem ducem:

Scythas Pelasgis junge, demersos dabo.

JAS. Alta extimesco sceptrā. *MED.* Ne cupias, vide.

JAS. Suspecta ne sint, longa colloquia amputa. 530.

MED. Nunc, summe, toto, Jupiter, cœlo tona:

Intende dextram: Vindices flammās para,

Omnemque ruptis nubibus mundum quate:

Nec diligenti tela librentur manu.

Vel me, vel istum: quisquis è nobis cadet, 535.

Nocens peribit: non potest in nos tuum

Errare fulmen. *JAS.* Sana meditari incipe,

Et placida fare. Si quid ex soceri domo

Potest fugam levare, solamen pete.

MED. Contemnere animus regias, ut scis, opes 540.

Potest, soletque: liberos tantum fugæ

Habere comites liceat, in quorum sinu

Lacrymas profundam. Te novi gnati manent.

JAS. Parere precibus cupere me fateor tuis;

Pietas vetat. Namque istud ut possim pati, 545.

Non ipse memet cogat & rex, & socer.

Hæc causa vitæ est, hoc perusti pectoris

Curis levamen; spiritu citiùs queam

Carere, membris, luce. *MED.* Sic gnatos amat?

Bene est, tenetur: vulneri patuit locus. 550.

Suprema certe liceat abeuntem loqui

Mandata: liceat ultimum amplexum dare.

Gratum est & illud. Voce jam extrema peto,

Ne siqua noster dubius effudit dolor,

Maneant in animo verba; melioris tibi 555.

Memoria nostri subeat: hæc iræ data

Oblitterentur. *JAS.* Omnia ex animo expuli,

Precorque, & ipsa fervidam ut mentem regas,

Dabo demersos, acabaré con todos ellos. *Nec tela*, tire rayos tu mano sin discernir contra quien. *Locus patuit*, ya sé por qué lado le tengo de acometer. *Peto*, en fin, te pido, que si algunas palabras me ha hecho hablar el dolor que por todas partes me oprime, las echés en olvido, y te acuerdes de aquella Medea, que en otro tiempo fué para tí mejor que al presente.

Placidèque tractes. Miseras lenit quies.

MED. Discessit. Itan'es? vadis oblitus mei, 560.

Et tot meorum facinorum? excidimus tibi?

Numquam excidemus. Hoc age, omnes advoca

Vires & artes. Fructus est scelerum tibi,

Nullum scelus putare. Vix fraudi est locus.

Timemur. Hac aggredere, qua nemo potest 565.

Quidquam timere: perge: nunc aude, incipe

Quidquid potes, Medea, quidquid non potes.

Tu fida nutrix, socia mœroris mei,

Variique casûs, misera consilia adjuva.

Est palla nobis, munus ætheriæ domus,

Decusque regni, pignus Æetæ datum 570.

A sole generis. Est & auro textili

Monile fulgens, quodque gemmarum nitor

Distinguit aurum, quo solent cingi comæ.

Hæc nostra nati dona nubenti ferant,

Sed ante diris illita ac tincta artibus. 575.

Vocetur Hecate. Sacra luctifica appara.

Struantur aræ. Flamma jam tectis sonet.

Est palla, tengo yo un manto, dón de mi casa celestial, alhaja de mi reyno, y prenda dada á Etas, *en testimonio* de que descende del Sol. *Est & monile*, tengo tambien un collar brillante entretegido de oro, y una diadema de oro, guarnecida de perlas preciosas, con la que se suele sujetar el cabello. *Sed illita*, pero empapados antes, y encantados con artes mágicas. *Appara*, haz, *Medea*, las prevenciones para estas lamentables ceremonias.

Chorus.

Nulla vis flammæ, tumidique venti,

Tanta, nec teli metuenda torti;

Quanta, cum conjux viduata tædis 580.

Ardet & odit.

Nulla vis, no tiene tanta fuerza la llama, ni el viento embravecido, ni es tan temible la saeta disparada, como cuando una muger repudiada por su marido, se abrasa en amor y aborrecimiento...

Canta el Coro el indecible sentimiento que padece una muger al verse repudiada de su marido, y el poder que tiene enfurecida: despues refiere el desastrado fin de los Argonautas, por

haberse atrevido á navegar; pero como Jason se embarcó forzado, le desea el Coro toda dicha y prosperidad. Este Coro es elegantísimo.

Non ubi hibernos nebulosus imbres
 Auster advexit; properatque torrens
 Ister, & junctos vetat esse pontes, 585.

Ac vagus errat.

Non ubi impellit Rhodanus profundum;
 Aut ubi in rivos nivibus solutis
 Sole jam forti, medioque vere

Tabuit Æmus. 590.

Cæcus est ignis stimulatus irâ,
 Nec regi curat, patiturve frenos:
 Haud timet mortem. Cupit ire in ipsos

Obvius enses.

Parcite, ò divi: veniam precamur,
 Vivat ut tutus, mare qui subegit;
 Sed furit vinci dominus profundi, 595.

Regna secunda.

Ausus æternos agitare currus,
 Immemor metæ juvenis paternæ, 600.
 Quoß polo sparsit, furiosus ignes

Ipse recepit.

Constitit nulli via nota magno:
 Vade qua tutum populo priori:
 Rumpe nec sacro, violente, sancta 605.

Fœdera mundi.

Quisquis audacis tetigit carinæ
 Nobiles remos, memorisque sacri

Non ubi auster: no hay tanto que temer cuando el nubloso viento de mediodia levanta tempestades en el invierno, con las que corre mas caudaloso el Danubio, y rompe los puentes, y sale de madre. Non ubi Rhodanus, ni cuando el Ródano precipitado desagua en el mar, ni cuando el Emo se derrite, convertidas sus nieves en arroyos con la fuerza que ya tiene el Sol en medio de la primavera. Nec curat, ni sufre que le rijan, ni que le refrenen. Cupit, desea arrojarse en medio de las espadas. Qui subegit: para Fason, que sujetó los bríos del mar; pero Neptuno, Soberano de este profundo elemento, lleva muy á mal que el Reyno que le cayó en segunda suerte, sea sojuzgado por los navegantes. Juvenis immemor, el Joven Faetonte, que se atrevió á gobernar el carro eterno del Sol, por haberse olvidado del camino que le señaló su padre, padeció los fuegos que inconsideradamente habia esparcido por varias partes del Cielo. Via nota, á ninguno le costó caro andar por un camino trillado. Vade, camina por donde fueron con seguridad los antepasados, ni atrevido quebrantes las leyes sacrosantas de la naturaleza....

Pelion densâ spoliavit umbrâ:
 Quisquis intravit scopulos vagantes, 610.

Et tot emensus pelagi labores,
 Barbarâ funem religavit orâ,

Raptor externi rediturus auri,
 Exitu diro temerata ponti

Jura piavit. 615.

Exigit pœnas mare provocatum:
 Typhis in primis domitor profundi

Liquit indocto regimen magistro,
 Litore externo procul à paternis

Occidens regnis, tumuloque vili 620.

Tectus, ignotas jacet inter umbras.
 Aulis amissi memor inde regis.

Portubus lentis retinet carinas
 Stare querentes. 625.

Ille vocali genitus Camœnâ,
 Cujus ad chordas modulante plectro

Restitit torrens, siluere venti;
 Cui suo cantu volucris relicto

Adfuit totâ comitante silvâ,
 Thracios sparsus jacuit per agros. 630.

At caput tristi fluitavit Hebro:
 Contigit notam Styga, Tartarumque,

Non rediturus.

Stravit Alcides Aquilone natos,

Scopulos, los dos peñascos de las *Simplegadas*, que parecían moverse. *Religavit funem*, se apartaron de la playa extranjera de la Colquida. *Raptor rediturus*, para volver con el hurto del oro forastero. *Piavit*, pagaron con un desastrado fin las respetables leyes del mar que violaron. *Typhis*, Tifis, que fué uno de los primeros que dieron leyes al mar, dejó el gobernalle del *Navío* á un piloto poco amaestrado. *Inde Aulis*, desde entonces el puerto de Aulis acordándose de aquel Piloto que perdió, detiene perezosamente en su puerto las naves que se quejan de su detencion. *Ille genitus*, aquel *Orfeo*, hijo de la cantora *Musa Caliope*, al son de cuya lira herida con su peyne, ó *plectro*, se pararon los ríos, y se calmaron los vientos. *At caput*, y su cabeza anduvo nadando por el triste río Hebro. *Natos Aquilone*, los hijos de Aquilon *Zetes* y *Calais*...

Pelion, en el Pelion, monte de Tesalia, se cortó la madera para fabricar la nave Argos. *Natos Aquilone*, Hércules dió muerte á los dos en la Isla de Teno, porque habian estorbado que la nave Argos fuese á Mysia por él.

Patre Neptuno genitum necavit,
 Sumere innumeras solitum figuras.
 Ipse post terræ pelagique pacem,
 Post feri Ditis patefacta regna,
 Vivus ardenti recubans in Oeta,
 Præbuit sævis sua membra flammis,
 Tabe consumtus gemini cruoris
 Munere nuptæ.

Stravit Ancæum violentus ictu
 Setiger. Fratres, Meleagre, matris
 Impius mactas; morerisque dextrâ
 Matris iratæ. Meruere cuncti.

Morte quod crimen tener expiavit
 Herculi magno puer irrepertus?
 Raptus est tutas puer inter undas.
 Ite nunc fortes; perarate pontum
 Fonte timendo.

Idmonem, quamvis bene fata nosset,
 Condidit serpens. Libycis arenis
 Omnibus verax, sibi falsus uni
 Concidit Mopsus, caruitque Thebis.
 Ille si verè cecinit futura,
 Exul erravit Thetidis maritus.
 Igne fallaci nociturus Argis

Necavit, á Periclymen. *Ipse post pacem*, el mismo Hércules, después de haber sujetado el mar y tierra, y descubierto los dominios del Dios Pluton. *Consumtus*, consumido con el veneno de las dos sangres de la *Hydra* y del *Centauro Neso*, con que estaba inficionado el manto que le regaló su esposa *Deyanira*. *Setiger*, un javalí dió muerte con su violenta acometida á Anceo. *Fratres matris*, á tus tíos *Plexipo* y *Toxis*. *Quod crimen*, ¿qué delito pagó con la muerte el delicado niño *Hylas*, á quien no pudo encontrar el esforzado Hércules? *Perarate*, surcad los mares, siendo temible aun una fuente. *Serpens*, una serpiente devoró á *Idmon*, aunque sabía muy bien su suerte. *Verax*, que á todos profetizaba con verdad, y á sí solo se engañó. *Nociturus*, por abrasar la armada griega con su traidor fuego...

Genitum, Periclymen se transformaba en varias figuras, y habiendo tomado la de águila, abeja ó mosca segun otros, fué muerto por Hércules.

Raptus est, este niño se llamaba *Hylas*; el cual enviado

por agua, y cayendo en una fuente de la Bithinia, ó en el río Ascanio que está en la Mysia, se ahogó. Hércules le estimaba mucho, y le anduvo buscando por mucho tiempo.

Nauplius præceps cadit in profundum.
 Patrioque pendit crimine pœnas 660.
 Fulmine & ponto moriens Oileus.
 Conjugis fatum redimens Pheræi
 Uxor impendit animam marito.
 Ipse, qui prædam spoliūque jussit
 Aureum primâ revehi carinâ, 665.
 Ustus accenso Pelias ahenō
 Arsit angustas vagus inter undas.
 Jam satis, divi, mare vindicastis,
 Parcite jusso.

Uxor, Aeste, muger del fiero *Admeto*, por libertarle de la muerte, sacrificó su vida por su marido. *Ustus*, cocido en una caldera encendida hirvió despedazado entre las estrechas olas. *Parcite*, perdonad á Jason que fué mandado.

ACTUS QUARTUS.

Nutrix.

Pavet animus, horret; magna perniciēs adest. 670.
 Immane quantum augetur, & semet dolor
 Accendit ipse, vimque præteritam integrat.
 Vidi furentem, sæpe & aggressam deos,
 Cœlum trahentem. Majus his, majus parat
 Medea monstrum. Namque ut attonito gradu 675.
 Evasit, & penetrare funestum attigit;
 Totas opes effudit, & quidquid diu
 Etiam ipsa timuit, promittit; atque omnem explicat
 Turbam malorum: arcana, secreta, abdita.
 Et triste lævâ comprecans sacrum manu, 680.

INTERP. *Immane*, es cosa portentosa cuanto se aumenta é ir-
 rita el sentimiento, renovando su violencia interrumpida. *Trahen-*
tem, que invocaba al Cielo con sus encantos. *Medea parat*,
 Medea dispone un portento mayor, y mas temible que estos;
 pues luego que salió con paso desatinado, y entró en el funesto
 aposento, hizo alarde de todos sus encantamientos. *Turbam*, la
 multitud de sus hechizos. *Et comprecans*, é invocando el funesto

ARGUM. Cuenta el Aya lo
 que hace y va disponiendo Me-
 dea.

NOTAS. *Et comprecans*, los
 que oraban ponían la mano de-
 recha sobre el altar, segun Ovi-

Pestes vocat, quascumque ferventis creat
 Arena Libyæ, quasque perpetua nive
 Taurus coercet frigore Arctoo rigens;
 Et omne monstrum. Tracta magicis cantibus
 Squammifera latebris turba desertis adest. 685.
 Hic sera serpens corpus immensum trahit,
 Trifidamque linguam exertat, & quærens quibus
 Mortifera veniat, carmine audito stupet,
 Tumidumque nodis corpus aggestis plicat,
 Cogitque in orbis. Parva sunt, inquit, mala, 690.
 Et vile telum est, ima quod tellus creat:
 Cælo petam venena. Jam nunc tempus est
 Aliquid movere fraude vulgari altius.
 Húc ille vasti more torrentis jacens
 Descendat anguis; cujus immensos duæ 695.
 Major minorque sentiunt nodos feræ,
 Major Pelasgis, apta Sidoniis minor.
 Pressasque tandem solvat Ophiucus manus,
 Virusque fundat. Adsit ad cantus meos

encanto con la mano izquierda en el ara, atrae todos los venenos mortíferos que se producen en los arenales de la abrasada Africa, y los que cubre con su perpétua nieve el monte Tauro, yerto por el frío del Norte. *Turba*, viene multitud escamosa de animales atraídos con mágicas canciones, dejando sus guaridas: aquí viene arrastrando lentamente su disforme cuerpo una serpiente, y vibra su lengua de tres puntas; y buscando á quienes dar muerte, se queda aturdida oído el encanto, y pliega y enrosca su hinchado cuerpo, encogiendo sus anillos. *Et telum*, y son viles las armas. *Anguis jacens*, baje aquí aquel dragon que se extiende á manera de un río dilatado, cuyas inmensas roscas experimentan las dos Osas mayor y menor; siendo favorable *Helice*, que es la mayor á los Griegos cuando navegan, y Cinosura la menor á los de Tyro. Y finalmente el Serpentario suelte las apretadas manos, y derrame el *Dragon* su ponzoña: venga á mis encantos la serpiente Pyton,

dio: *tange manu mensam, tangunt quo more precantes*, y así finge sábiamente Séneca esta ceremonia de poner la mano izquierda encima del altar, para invocar las deidades ominosas y siniestras.

Trifidamque, por la velocidad con que vibra la lengua, le dá este epíteto el Poeta: *dividida en tres*.

Feræ, las dos Osas, á las que abraza el dragon, á la mayor con la cola, y á la menor con la cabeza.

Ophiucus, esta constelacion es la que regularmente se llama el Serpentario Carnabutas, Phorbas, Triopas, Hércules, Prometeo; parece que tiene cogido al Dragon con las manos.

Danubius illas, has per arentes plagas
 Tepidis Hydaspes gemmifer currens aquis, 725.
 Nomenque terris qui dedit Bætis suis,
 Hesperia pulsans maria languenti vado;
 Hæc passa ferrum est, dum parat Phœbus diem;
 Illius altâ nocte succissus frutex:
 At hujus ungue secta cantato seges: 730.
 Mortifera carpit gramina, ac serpentium
 Saniem exprimit; miscetque & obscenas aves,
 Mœstique cor bubonis, & raucæ strigis
 Exsecta vivæ viscera. Hæc scelerum artifex
 Discreta ponit. His rapax vis ignium; 735.
 His gelida pigri frigoris glacies inest.
 Addit venenis verba, non istis minus
 Metuenda. Sonuit ecce vesano gradu,
 Canitque. Mundus vocibus primis tremit.

otras le suministró el Hydaspes, que produce piedras preciosas, y corre con templadas aguas por los secos climas, y el Betis, *Guadalquivir*, que da el nombre á los países *por donde pasa*, y que desagua en el mar de España con su mansa corriente. *Hæc passa*, cortó á ésta con el acero al salir el Sol, el ramo de aquélla fue cortado á media noche. *At seges*, la semilla de ésta fue cortada con sus uñas encantadas, y exprime la podre de las serpientes, y mezcla las aves impuras, y el corazon del triste buho, y las entrañas de la ronca abubilla, que se las sacaron estando viva. *Ponit discreta*, pone separados estos venenos: unos tienen la voraz fuerza del fuego: otros la activa frialdad del yerto hielo. *Ecce sonuit*, hé aquí que viene haciendo ruido con sus pasos furiosos.

Medea.

Comprecor vulgus silentum, vosque, ferales deos, 740.
 Et Chaos cœcum, atque opacam Ditis umbrosi domum,
 Tartari ripis ligatos squalidæ Mortis specus,

Vos comprecor, á vosotras os imploro almas de los difuntos, y á vosotros Dioses infernales Pluton y Proserpina, y al confuso Caos, y á la obscura casa del sombrío Pluton, y las cavernas de la triste muerte, á las que rodean las riberas de los rios del Infierno..

CATASTASIS. Medea invoca las almas de los difuntos, y empezando los encantos, segun el ceremonial, envia por medio de sus hijos á Creusa un manto, un collar, y una diadema, todo encantado. Los versos son trocalcos, jambos, trimetros, dime-tros, y anapesticos.

Supplicis animæ remissis, currite ad thalamos novos.

Rota resistat membra torquens: tangat Ixion humum:

Tantalus securus undas hauriat Pirenidæ: 745.

Gravior pœna sedeat conjugis socero mei:

Lubricus per saxa retro Sisyphum volvat lapis:

Vos quoque, urnis quas foratis irritus ludit labor,

Danaides, coite; vestras hic dies quærit manus.

Nunc meis vocata sacris noctium sidus veni, 750.

Pessimos induta vultus, fronte non unâ minax,

Tibi more gentis vinculo solvens comam,

Secreta nudo nemora lustravi pede,

Et evocavi nubibus siccis aquas;

Egique ad imum maria, & Oceanus graves 755.

Interiùs undas, æstibus victis, dedit.

Pariterque mundus lege confusâ ætheris

Et Solem & astra vidit, & vetitum mare

Tetigistis Ursæ. Temporum flexi vices.

Æstiva tellus floruit cantu meo, 760.

Messem coacta vidit hibernam Ceres.

Violenta Phasis vertit in fontem vada;

Et Ister in tot ora divisus truces

Compressit undas, omnibus ripis piger.

venid á las nuevas bodas, suspendiendo el castigo de las almas. *Rota*, párese la rueda que atormenta á Ixion, y toque la tierra: beba Tántalo seguramente el agua de la fuente Pirene. Mayor castigo padezca Creonte, suegro de mi esposo Jason. Cese Sisifo de subir el peñasco que rueda por el monte abajo. Asistid tambien vosotras, hijas de Danao, de las que se burla vuestro afan inútil por estar agujereado el cántaro: este día requiere vuestro trabajo. *Nunc vocata*, ven ahora, ó Luna, astro de la noche, á quien he invocado en mis sacrificios, revistiéndote de semblante maligno, en mas de un aspecto infausto. *Solvens*, suelto el cabello en honor tuyo, segun costumbre de los encantadores, &c. *Et evocavi*, saqué agua de las secas nubes, y abatí el mar hasta lo profundo, y el Océano desde su hondo asiento arrojó sus pesadas olas, vencidos sus remolinos, y el mundo, confundiéndose las leyes celestiales, vió al mismo tiempo el Sol y los astros, y vosotras Osas os sumergísteis en el mar que os estaba prohibido; varié las estaciones de los tiempos. La tierra seca produjo flores con mis encantos, y Ceres se vió precisada á dar mieses en la estacion del Invierno. El rio Fasis volvió ácia su origen sus corrientes rápidas; y el Danubio dividido en tantas bocas contuvo sus espantosas olas, haciéndose de mansa corriente en todas las riberas...

Tibi more, se hacian los encantos con el cabello tendido, descalzándose los dos pies, y los hombros desnudos.

Sonere fluctus : tumuit insanum mare
 Tacente vento : nemoris antiqui domus
 Amisit umbram vocis imperio meæ.
 Die relicto Phœbus in medio stetit;
 Hyadesque nostris cantibus motæ labant.
 Adesse sacris tempus est, Phœbe, tuis.

770.

Tibi hæc cruenta sarta texuntur manu,
 Novenaque serpens ligat:

Tibi hæc, Typhoëus membra quæ discors tulit,
 Qui regna concussit Jovis.

Vectoris istic perfidi sanguis inest,

775.

Quem Nessus expirans dedit.

Oeteus isto cinere defecit rogos,

Qui virus Herculeum bibit.

Piæ sororis, impiæ matris facem,

Ultricis Althææ vides.

780.

Reliquit istas invio plumas specu

Harpyia, dum Zeten fugit,

His adice pennas sauciæ Stymphalidos,

Lernæ passæ spicula.

Sonustis : hà ! hà ! tripodas agnosco meos,

785.

Favente commotos dea.

resonaron las olas, alborotóse el furioso mar, estando en calma el viento. *Hyadesque*, y las estrellas caen atraídas con mis encantos. *Phœbe*, ó Luna. *Sarta hæc*, para tí se tejen con mis sangrientas manos estas guirnaldas, las que enlaza una serpiente, dándolas nueve vueltas; para tí ésta que tuvo en vez de miembros el guerrero Tifeo, que trastornó el Reyno de Júpiter; ahí tiene del femetido Nessos, que pasó á Deyanira (por el río Eveno), la sangre que derramó muriendo. La hoguera de Oeta se resolvió en esta ceniza, que empapó la ponzoña con que murió Hércules; ves el hacha de la piadosa hermana, de la desapiadada madre la vengativa Altea. *Adice*, añade á estos venenos la pluma de una de las aves Estynfalidas, herida con la saeta enherbolada con la hiel de la Hydra Lernea. *Agnosco*, reconozco mi tripode, ó mesa de tres pies, conmovida con la presepcia de la Diosa....

Sarta, guirnalda de yerbas venenosas.

Serpens novena, esto es, una guirnalda de nueve culebras, ó de una que dá nueve vueltas. Tyfeo, uno de los gigantes que hicieron guerra á Júpiter. tenia dos

grandes culebras por pies.

Piæ sororis, Meleagro dió muerte á sus tios, hermanos de Altea, madre de Meleagro, y segun Homero, fue muerto por su madre.

Stymphalidos; véase Hércules.

Video Triviæ currus agiles, Non quos pleno lucida vultu Pernox agitat, sed quos facie Lurida mœsta, cum Thesalicis	790.
Vexata minis, cœlum freno Propiore legit: sic face tristem Pallida lucem funde per auras; Horrore novo terre populos; Inque auxilium, Dictynna, tuum	795.
Pretiosa sonent æra Corinthi. Tibi sanguineo cespite sacrum Solemne damus. Tibi de medio Rapta sepulcro fax nocturnos Sustulit ignes. Tibi mota caput	800.
Flexâ voces cervice dedi. Tibi funereo de more jacens Passos cingit vitta capillos. Tibi jactatur tristis Stygiâ Ramus ab undâ. Tibi nudato	805.
Pectore, Mænas sacro feriam	

Video, advierto el ligero carro de la Luna, no el que brillante mueve toda la noche en el plenilunio, sino el que triste con pálido aspecto, molestada con los encantos de los de Tesalia, conduce por el cielo, acercándose mas á la tierra. *Tibi sanguineo*, te ofrecemos solemne sacrificio en ara de cespèd, rociada con sangre de una cordera negra: una hacha arrebatada de un sepulcro, encendió en honor tuyo los fuegos que arden por la noche. *Mota circa caput*, girando en torno la cabeza te invoqué rendidamente, en tu honor cifie la venda los cabellos sueltos, y tendidos como en los funerales: á tí se ofrece un ramo de la Laguna Stygia: como Bacante heriré mi pecho y brazos descubiertos con el puñal sagrado.

Dycinna, tomó este nombre Diana de su compañera Britomarte, la cual cayendo en el mar en una red de pescadores, que esto quiere decir *Diktia*, se abogó.

Pretiosa, Anacronismo, con que alude á la Escena Romana de su tiempo. Habiendo sucedido un grande incendio en Corinto, se derritieron várias estátuas de oro y bronce, de los cuales metales se hicieron despues utensillos como jarros, tazones, &c. por esta mezcla el Corintio era su-

perior á cuantos se conocian.

Sanguinea, hacíase un hoyo en tierra que se rociaba con sangre de una cordera que tuviese la piel negra: y con el cespèd que cubría el hoyo se formaba una ara en figura cuadrangular, en donde se sacrificaba la cordera.

Fax, los Mágicos usaban en sus encantos de las hachas que ardian en los sepulcros.

Mota, girándola en torno como hacian los Coribantes.

Brachia cultro.

Manet noster sanguis ad aras,

Assuesce, manus, stringere ferrum,

Carosque pati posse cruores.

810.

Sacrum laticem percussa dedi.

Quòd si nimium sæpe vocari

Quereris, votis ignosce precor.

Causa vocandi, Persei, tuos

Sæpius arcus, una atque eadem

815.

Semper Jason. Tu nunc vestes

Tinge Creusæ, quas cùm primùm

Sumserit, imas urat serpens

Flamma medullas. Ignis fulvo

Clusus in auro latet obscurus;

820.

Quem mihi, cœli qui furta luit

Viscere fœto, dedit & docuit

Condere vires arte Prometheus.

Dedit & tenui sulphure tectos

Mulciber ignes. Et vivacis

825.

Fulgura flammæ de cognato

Phaëthonte tuli: habeo mediæ

Dona Chimæræ: habeo flammæ

Usto tauri gutture raptas,

Quas permisto felle Medusæ,

830.

Tacitum jussi servare malum.

Adde venenis stimulos, Hecate,

Donisque meis semina flammæ

Condita serva. Fallant visus,

Tactusque ferant. Meet in pectus

835.

Manus, acostumbraos manos á desenvaynar la espada para poder derramar la de mis queridos Hijos. Me abrí la sagrada vena. *Persei*, ó Hecate. *Arcus tuos*, tus rayos, influencia, favor. *Serpens*, serpeando, dilatándose insensiblemente. *Ignis*, en el rojo oro se oculta escondido el fuego que me dió Prometeo, el cual pagó haberlo hurtado del Cielo con renacerle las entrañas. Tambien Vulcano me dió su fuego encubierto en el sutil azufre: de mi deudo Faetonte tomé el resplandor de la brillante llama. *Chimæræ*, de las entrañas de la Químera. *Habeo*, tengo las llamas que robé de los famosos toros que las respiraban, las cuales mezcladas con la hiel de Medusa, dispuse que tuviesen oculto el daño. *Adde*, dá actividad á estos venenos. *Fallant*, engañen la vista, y ocúltense al tacto. *Meet*, introdúzcanse, dilátense.

Venasque calor. Stillent artus,
 Ossaquē fument; vincatque suas
 Flagrante comā novā nupta faces.
 Vota tenentur; ter latratus
 Audax Hecate dedit, & sacros 840.
 Edidit ignes face luctiferā.
 Peracta vis est omnis. Huc gnātos voca,
 Pretiosa per quos donā nubenti feras.
 Itē, itē, nati, matris infaustæ genus,
 Placate vobis munere & multā prece 845.
 Dominam & novercam. Vadite, & celeres domum
 Referte gressus, ultimo amplexu ut fruar.

Artus, derritansē las coyunturas. *Nupta nova*, y las llamas del cabello de la nueva Esposa sean mayores que las de las antorchas nupciales: han sido oídos mis votos. *Et edidit*, é hizo brillar el sagrado fuego de la hacha funesta. *Vis omnis*, hé empleado toda la fuerza de mis hechizos.

Sacros edidit, la presencia de blaba el suelo, y se veía brillar la Diosā se conócía en que tém- su carro.

Chorus.

Quonam cruentā Mænas,
 Præceps amore sævo 850.
 Rapitur? quod impotenti
 Facinus parat furorē?
 Vultus citatus irā
 Riget, & caput feroci
 Quatiens superba motu 855.
 Regi minatur ultrò.
 Quis credat exulantem?
 Flagrant genæ rubentes,

Quonam, ¿ácia dónde vá precipitada la Bacante furiosa, arrebatada del cruel amor? ¿qué maldad máquina llevada del furor desenfrenado? el semblante alterado con la ira se muestra severo. *Genæ*, sus mejillas sonroseadas están encendidas, y la palidez ahuyenta el color rojo.

El Coro se teme del furor de Medea, y abomina su malignidad. Los versos son Jámbricos, Dimetros, Catalectos. *Quonam*, Prosopographia, con la que describe el Poeta el semblante iracundo de Medea.

Potuisse fieri credo. <i>CHOR.</i> Quis cladis modus?	
<i>NUNC.</i> Avidus per omnem regiæ partem furit,	885.
Ut jussus, ignis: jam domus tota occidit,	
Urbi timetur. <i>CHOR.</i> Unda flammæ opprimat.	
<i>NUNC.</i> Et hoc in istâ clade mirandum accidit,	
Alit unda flammæ, quòque prohibetur magis,	
Magis ardet ignis. Ipsa præsidia occupat.	890.
<i>NUTR.</i> Effer citatum sede Pelopejâ gradum	
Medea. Præceps quaslibet terras pete.	
<i>MED.</i> Egon' ut recedam? si profugissem prius,	
Ad hoc redirem. Nuptias specto novas.	
Quid, anime, cessas? sequere felicem impetum.	895.
Pars ultionis ista, qua gaudes, quota est?	
Amas adhuc, furiosa, si satis est tibi	
Celæbs Jason: quære pœnarum genus	
Haud usitatum: jamque sic temet para.	
Fas omne cedat: abeat expulsus pudor.	900.
Vindicta levis est, quam ferunt puræ manus.	
Incumbe in iras, teque languentem excita,	
Penitusque veteres pectore ex imo impetus	
Violentus hauri. Quidquid admissum est adhuc,	
Pietas vocetur. Hoc age: & faxo sciant	905.
Quàm levia fuerint, quàmque vulgaris notæ,	
Quæ commodavi scelera. Prolusit dolor	
Per ista noster. Quid manus poterant rudes	
Audere magnum? quid puellaris furor?	
Medea nunc sum: crevit ingenium malis.	910.

Quis modus, ¿ cómo sucedió la desgracia? el fuego voraz desenfundado discurre por toda la casa. *Occupat*, vence aun las defensas; aun las defensas le avivan. *Pars ista*, ¿ qué vale esa pequeña venganza de que estás tan ufana? loca, aun amas á Jason, si te contentas con que quede soltero. *Fas*, abandónese toda rectitud, deséchese, ahuyéntese el recato, liviana es la venganza que se ejecuta solamente en los que la merecen: que se toma con razon. *Incumbe in iras*, pón todo el conato en vengarte. *Violentusque*, y saca á viva fuerza del hondo pecho los antiguos bríos. (*Violentus*, concierto con *id est*, *animus*). *Sciant*, que sepan cuán livianas y de poca monta hayan sido las maldades que hice en favor de otros: en estas cosas se ensayó mi resentimiento: qué cosa de importancia podían emprender mis manos poco amaestradas.

Sede Pelopejâ, Corinto estaba situada en la entrada del Peloponeso, en donde reynó Fe- lops, ó Pelope. *Medea*, Emphasis.

Juvat, juvat rapuisse fraternal caput;
 Artus juvat secuisse; & arcano patrem
 Spoliasse sacro. Juvat in exitium senis
 Armasse natas. Quære materiam, dolor:
 Ad omne facinus non rudem dextram afferes. 915.
 Quò te igitur, ira, mittis? aut quæ perfido
 Intendis hosti tela? nescio quid ferox
 Decrevit animus intus, & nondum sibi
 Audet fateri. Stulta properavi nimis.
 Ex pellice utinam liberos hostis meus 920.
 Aliquos haberet? quidquid ex illo tuum est,
 Creusa peperit. Placuit hoc pœnæ genus,
 Meritòque placuit. Ultimam agnosco scelus:
 Anime, parandum est. Liberi quondam mei,
 Vos pro paternis sceleribus pœnas date. 925.
 Cor pepulit horror. Membra torpescunt gelu,
 Pectusque tremuit. Ira discessit loco,
 Materque tota conjuge expulsa redit.
 Egon' ut meorum liberum ac prolis meæ
 Fundam cruorem? melius, ah demens furor! 930.
 Incognitum istud facinus, ac dirum nefas
 A me quoque absit: quod scelus miseri luent?
 Scelus est Jason genitor, & majus scelus
 Medea mater: occidant: non sunt mei.
 Pereant: mei sunt: crimine & culpâ carent. 935.
 Sunt innocentes: fateor: & frater fuit.
 Quid anime titubas? ora quid lacrymæ rigant?
 Variamque nunc huc ira, nunc illuc amor
 Diducit? anceps æstus incertam rapit.
 Ut sæva rapidi bella cum venti gerunt: 940.
 Utrinque fluctus maria discordes agunt,

Juvat, me regocijo en haber quitado la vida á mi hermano: me alegre de haber robado á mi padre el Vellochino de oro consagrado á Marte. *Afferes*, no emplearás tu diestra poco ejercitada. ¿A dónde vas á parar, venganza? *Stulta properavi*, ¡necia de mí! me apresuré demasiado. *Ex pellice*, de su concubina Creusa. *Quidquid*, los hijos que tienes de él son tambien de Creusa. *Horror*, se apodera el horror de mi corazón, mis miembros se quedan yertos. *Ira*, la ira cede, y se renueva el afecto de madre desterrado por ser yo su esposa repudiada. *Melius*, ¡ó loco furor! piensa con mas cordura. *Nunc ira*, é inconstante me lleva á una parte y á otra, ya la ira, ya el amor; y sin saber qué hacerme, soy arrebatada de inquietud dudosa. *Fluctusque*, y los mares estan agitados por las opuestas olas

Dubiumque pelagus fervet: haud aliter meum
 Cor fluctuatur. Ira pietatem fugat,
 Iramque pietas. Cede pietati, dolor.
 Huc cara proles, unicum afflictæ domûs 945.
 Solamen, huc vos ferte, & infusus mihi
 Conjungite artus. Habeat incolumes pater,
 Dum & mater habeat. Urget exilium, ac fuga.
 Jam, jam meo rapiuntur avulsi è sinu,
 Flentes, gementes. Osculis pereant patris; 950.
 Periere matris. Rursus increscit dolor,
 Èt fervet odium. Repetit invitam manum
 Antiqua Erinnyes. Ira, quâ ducis, sequor.
 Utinam superbæ turba Tantalidos meo
 Exisset utero, bisque septenos parens 655.
 Natos tulissem? sterilis in pœnas fui.
 Fratri patrique, quod sat est, peperit duos.
 Quònam ista tendit turba furiarum impotens?
 Quem quærit? aut quò flammeos ictus parat?
 Aut cui cruentas agmen infernum faces 960.
 Intentat? ingens anguis excusso sonat
 Tortus flagello. Quem trabe infestâ petit
 Megæra? cujus umbra dispersis venit
 Incerta mêmbris? frater est: pœnas petit.
 Dabimus. Sed omnes fige luminibus faces: 965.
 Lania, pèrure: pectus en furiis patet.
 Discedere à me, frater, ultrices deas,
 Manesque ad imos ire securas jubet:
 Mihi me relinque, & utere hâc, frater, manu,

y hierve el piélagó, yá por una parte, yá por otra. *Et conjungite*, y uníos íntimamente conmigo, y dadme un estrecho abrazo. *Exilium*, me estimulan el destierro y la ausencia. *Jam, jam*, de aquí á un instante serán arrebatados de mí regazo, bañados en lágrimas y sóllozos. *Et odium*, y vuelve á encenderse el odio: la antigua furia mueve segunda vez mis manos á pesar de ellas. *Utinam*, ojalá hubiera tenido yo tantos hijos como tuvo la soberbia Niove, hija de Tántalo, y hubiera yo tenido catorce! para castigo mío fuí estéril. *Turba furiarum*, este tropel de furias desmandado ¿á quién disponen herir con sus llamas? ¿ó contra quién dirige este infernal escuadron sus sangrientas teas? una desmedida y enroscada culebra suena crugiendo el látigo: ¿á quién ácomete Megera con su hacha enemiga? ¿qué sombra que no conozco bien, se me presenta? *Petit*, quiere que yo sea castigada: lo seré; pero hinca en mis ojos todas las teas. *Securasque*, ciertas de que daré muerte á mi hijo...

Quæ strinxit ensem: victimâ manes tuos
Placemus istâ: quid repens affert sonus?
Parantur arma, meque in exitium petunt.
Excelsa nostræ tecta conscendam domûs,
Cæde inchoatâ. Perge tu mecum comes.

Tuum quoque ipsa corpus hinc mecum aveham. 975.
Nunc hoc âge, anime. Non in occulto tibi est
Perdenda virtus. Approba populo manum.

JAS. Quicumque regum cladibus fidus doles,
Concurrere, ut ipsam sceleris auctorem horridi
Capiamus. Huc, huc, fortis armigeri cohors, 980.
Conferte tela, vertite ex imo domum.

MED. Jam, jam recepi sceptrâ, germanum, patrem,
Spoliumque Colchi pecudis auratæ tenent.
Rediere regna. Rapta virginitas rediit.
O placida tandem numina! ô festum diem! 985.

O nuptialem! vade. Perfectum est scelus;
Vindictâ nondum. Perage, dum faciunt manus.
Quid nunc moraris, anime? quid dubitas? potes.
Jam cecidit ira: pœnitet: facti pudet.

Quid, misera, feci? misera, pœniteat licet, 990.
Feci. Voluptas magna me invitam subit:
Et ecce crescit. Deerat hoc unum mihi,
Spectator ipse. Nil adhuc factum reor.

Quidquid sine isto fecimus sceleris, periit.
JAS. En ipsa tecti parte præcipiti imminet. 995.
Huc rapiat ignes aliquis, ut flammis cadat
Suis perusta. *MED.* Congere extremum tuis

Natis, Jason, funus, ac tumulum strue.
Conjux socerque justa jam functis habent
A me sepulti. Natus hic fatum tulit. 1000.

Hic, te vidente, dabitur exitio pari.
JAS. Per numen omne, perque communes fugas,
Torosque, quos non nostra violavit fides,

Approba manum, haz que el pueblo sea testigo de tu valor. *Jam*, jam, ya, ya recobré el Reyno. *Colchique*, y los de Colcos. *Regna*, ya he recobrado los Reynos. *Perage*, prosigue (Medea) mientras tienes valor. *Voluptas*, un gran contento me domina à pesar mio. *Ipsæ spectator*, que lo viese Jason. *Periit*, de nada sirve. *Congere*, haz, Jason, las últimas exequias á tus hijos, y préparales el sepulcro: á tu muger y suegro, sepultados por mí, les he hecho los funerales. (Sarcasmo)..

- Jam parce nato. Si quod est crimen, meum est:
 Me dede morti. Noxium macta caput. 1005.
MED. Hac, quâ recusas, quâ doles, ferrum exigam.
 I nunc, superbe, virginum thalamos pete:
 Relinque matres. *FAS.* Unus est pœnæ satis.
MED. Si possit unâ cæde satiari manus,
 Nullam petissem. Ut duos perimam tamen, 1010.
 Nimum est dolori numerus angustus meo.
 In matre, si quod pignus etiamnum latet,
 Scrutabor ense viscera, & ferro extraham.
FAS. Jam perage cœptum facinus, haud ultra precor;
 Moramque saltem suppliciis dona meis. 1015.
MED. Perfruere lento scelere; ne propera, dolor,
 Meus dies est: tempore accepto utimur.
FAS. Infesta memet perime. *MED.* Misereri jubes.
 Benè est, peractum est. Plura non habui, dolor,
 Quæ tibi litarem. Lumina huc tumida alleva, 1020.
 Ingrate Jason. Conjugem agnoscis tuam?
 Sic fugere soleo. Patuit in cœlum via.
 Squamosa gemini colla serpentes jugo
 Summissa præbent. Recipe jam natos, parens.
 Ego inter auras aliti curru vehar. 1025.
FAS. Per alta vade spatia sublimi æthere:
 Testare nullos esse, quâ veheris, deos.

Macta, márame á mí que soy el culpado. *Si manus*, si con el castigo de uno pudiera quedar satisfecho mi enojo, no hubiera muerto á ninguno; sin embargo, aunque dé muerte á los dos, el número es muy corto, respecto de mi encono: registraría con el puñal las entrañas, y con el acero sacaría, si tuviese aun ahora en mí, alguna prenda tuya. *Donaque*, y hazlo pronto por mis ruegos. *Perfruere*, goza de esta maldad ejecutada con pausa; no vayas de prisa, venganza: mio es este día que me concedió Creonte. *Via patuit*, he descubierto camino para el Cielo. Dos dragones sujetan al yugo sus cuellos escamosos...

Bene est, despedaza el otro hijo.

Tumida, ó hinchados por el llanto, ú orgullosos por haberla despreciado.

Sic soleo, así huyo siempre haciendo muertes, como la de mi

hermano, la de Acasto, y ahora la de mis hijos.

Ego vehar, fue á Atenas, en donde se casó con Teseo. La peripécia es doble: Jason y Creusa pasan de estado feliz á infeliz, y Medea de infeliz á feliz.

ADVERTENCIAS

SOBRE LAS ESPECIES DE VERSOS, QUE OCURREN EN ÉSTA Y OTRAS TRAGEDIAS DE SÉNECA.

DEL JAMBICO DIMETRO.

El Jámbrico Dimetro Catalecto suele admitir en el primer lugar el Espondeo, ó el Anapesto, dos Jambos, y una sílaba de mas: tal es el Coro del Acto cuarto: Quodam cruenta, &c. mas ordinariamente admite en los pies pares el Jambo, y en los impares el Espondeo, el Dactylo, ó el Anapesto; suele unirse con el Jámbrico Trimetro como en el Acto cuarto en el Soliloquio de Medea.

El Jámbrico Dimetro Hypercatalecto admite el Bachico en el fin, y en el cuarto lugar el Anapesto.

DEL JAMBICO TRIMETRO.

El Jámbrico Trimetro, ademas del Jambo y Tribrachio que admite en el primer pie, puede tambien admitir el Anapesto, el Proceleusmatico, y muchas veces el Dactylo.

En el segundo y cuarto lugar admite el Jambo y el Tribrachio.

En el tercero el Jambo, Espondeo, Dactylo, y Tribrachio: mas no el Anapesto, á no ser que la dición sea de cuatro sílabas.

En el quinto siempre recibe ó el Espondeo, ó el Anapesto, mas no el Jambo ni el Dactylo, sino en nueve versos, cuyas últimas palabras son cuatrísílabas.

El sexto lugar siempre le ocupa el Jambo.

En el Jambo Trimetro no puede entrar el Trocheo, y así no es Trocheo, sino Espondeo el verso 775. del Acto cuarto; Perfidí sanguis inest.

Solo Séneca entre los latinos usó el Jámbrico Trimetro Brachicatalecto Scaxon, pero no en esta Tragedia: tiene en el primer lugar el Jambo ó Anapesto, en el segundo el Jambo; en el tercero el Espondeo, en el cuarto el Jambo, y en el quinto el Espondeo.

El Jámbrico Trimetro Catalecto consta de Jambo, Espondeo, Anapesto; pero al fin, en vez del Jambo, admite el Espondeo, al que suele preceder el Anapesto ó el Jambo.

DEL TROCHAICO.

El Trochaico Dimetro Catalecto consta de tres pies, primero y tercero Trocheos, el segundo Espondeo, Dactylo, ó Anapesto, y una sílaba mas.

El Trochaico Dimetro Hypercatalecto consta de cuatro pies, el primero y tercero Trocheos: el segundo Espondeo, y el cuarto Trocheo, ó Espondeo, y una sílaba de mas.

El Trochaico Trimetro Brachicatalecto, consta de cinco pies, el primero y tercero Trocheo, Espondeo, ó Dactylo; y el segundo, cuarto y quinto Trocheos.

El Trochaico Trimetro Hypercatalecto mezcla los Dactylos y Espondeos con los Trocheos.

El Trochaico Tetrametro Catalecto admite el Trocheo en todos los lugares, menos en el segundo y cuarto que ocupa el Espondeo. En el primer lugar, además del Trocheo, que es el legitimo, admite el Dactylo y Anapesto: en el tercero el Tribrachio; en el cuarto el Espondeo: en el quinto el Dactylo y Tribrachio: en el sexto el Espondeo, y una vez sola el Dactylo, y otra el Tribrachio: en el sexto precisamente el Trocheo. Esta mezcla de pies se observa al empezar las Escenas.

DEL VERSO ANAPESTICO.

El verso Anapestico consta de cuatro pies, todos los cuales pueden ser Anapestos; pero el primero puede ser Dactylo, ó Espondeo: el segundo precisamente Anapesto ó Espondeo: el tercero Espondeo ó Dactylo, ó Tribrachio; y el último Anapesto, Espondeo, Tribrachio, ó Dactylo. Este verso no admite el Jambo. Algunas veces admite pies extraños, y como los llama Cicéron adjecti, los cuales vician la cadencia y el verso: á saber, el primer pie un Peon tercero, y el segundo un Bachico. La elegancia de este verso consiste en que cada parte de la oracion forme el pie correspondiente.

DEL SÁFICO.

El Sáfico debe constar de cinco pies; el primero y cuarto Choreos, el segundo y quinto Espondeos, y el tercero Dactylo, como en éste:

Disce fortunam bene ferre magnam.

Pero suele usarse Séneca de pies ilegítimos, y en todos los lugares del verso. El primer pie Espondeo en vez del Choreo, y el segundo Moloso en vez del Espondeo, otras el Crético, y á veces el Coriambo, como en el Acto tercero;

Sumere innumeras solitum figuras.

Parecieron indispensables estas advertencias, siendo tanta la variedad de este Autor en el Metro.

ÍNDICE DE MITOLOGIA.

Abundancia, la representan jóven enmedio de todas las felicidades, con semblante de gran robustez, colores vivos, y un cuerno en la mano, lleno de flores, y frutos, que dicen ser el de la cabra Amaltea.

Amaltea, la cabra que dió de mamar à Júpiter, quien la trasladó con sus cabritos al Cielo, y dió uno de sus cuernos á las Ninfas, que le cuidaron en su niñez: este cuerno tenia la virtud de producir quanto ellas quisiesen, y se llamaba el cuerno de la abundancia.

Amazonas, mugeres guerreras de la Capadocia á orillas del rio Termidonte, las cuales no sufrían hombres en su compañía, sino una vez al año, y luego los despedían: para poder ellas tratar con hombres, era preciso que hubiesen muerto antes tres de sus enemigos. Quitaban la vida à los hijos varones, y criaban con cuidado à sus hijas, à las cuales quemaban el pecho derecho, y las ejercitaban en tirar el arco. Tuvieron grandes guerras, y casi todas fueron destruidas por Hércules.

Ambrosia, no hay cosa mas obscura en los Poetas que el destino de la ambrosia, y del nectar, no sabiéndose hasta ahora con certeza, si se comia el ambrosia, y se bebia el nectar; siguiendo la opinion comun, se mira el ambrosia como el manjar de los Dioses, y el nectar como la bebida; para entender bien algunos pasages de los Poetas, es necesario suponer, que habia ambrosia sólida, agua de ambrosia, quinta esencia, pomada, y pasta. Daban la juventud, ó la con-

servaban, causaban una perfecta felicidad en la vida, y procuraban la inmortalidad. No conociendo los antiguos cosa mas dulce que la miel, por su comparacion quisieron dar una idea de la naturaleza, y gusto de la ambrosia; y así dicen que la ambrosia es nueve veces mas dulce que la miel.

Amistad, los Griegos hicieron de ella una deidad. Los Romanos la representaban bajo de un emblema, cuya descripción se ha conservado hasta nuestros tiempos. Pintábanla en figura de una jóven, vestida con una túnica, en cuya franja se leían estas palabras: *la muerte, y la vida*. En su frente estaban grabadas éstas: *el Verano, y el Invierno*. La misma figura tenia el costado derecho abierto hasta el corazón, que ella enseñaba con el dedo, con estas palabras: *de cerca, y de lejos*.

Ancile, nombre de un escudo que Numa fingió haber caído del Cielo, y de cuya conservacion dependia el destino del Imperio Romano. Temiendo lo robasen, hizo hacer otros once tan semejantes, que era imposible conocer la ficcion, y confió su custodia á doce Sacerdotes que instituyó à este fin, y llamó Salios.

Andrómaca, hija de Ección, Rey de Tebas, muger de Hector y madre de Astianacte. Despues de la toma de Troya, Pirro la llevó á Epiro, donde se casó con ella. Habiendo muerto éste, se casó con Helepo, hijo de Priamo. Quiso tanto á Hector, que no cesaba de hablar de él, y le hizo erigir un magnífico sepulcro en Epiro.

Anquises, Príncipe Troyano de la familia de Priamo, casó con Venus, de quien tuvo á Eneas. En la toma de Troya salió libre con dificultad por su vejez. Eneas le llevó en hombros hasta las naves, y murió en Sicilia, donde Eneas le erigió un templo.

Apolo, hijo de Júpiter y Latona, y hermano de Diana, llamábanle Febo en el Cielo, porque conducía el carro del Sol tirado de cuatro caballos, y Apolo en la tierra. Mirábanle como el Dios de la Retórica, Poesía, Medicina, Música y demás artes; habitaba con las Musas en los montes Parnaso, Helicon, Pierio, y en las orillas de los ríos Hypocrene, y Parnaso, donde pacía regularmente el caballo Pegaso, que las servía para montar. Habiendo Júpiter muerto con rayos á Esculapio, que había resucitado á Hípólito, Apolo mató á los Ciclopes, porque le habían suministrado los rayos. Por esta accion Júpiter le echó del Cielo, y durante este destierro se retiró con Admeto, Rey de Tesalia, cuyos ganados guardaba. Mercurio fue á robarle, y queriendo coger su arco y flechas para detenerle, fue en vano, porque éste se las había también robado. Fue después con Neptuno á fabricar ladrillos para ayudar á Laomedonte á levantar los muros de Troya, sin salario alguno. Luego que las aguas del diluvio de Deucalion se retiraron, mató á la serpiente Piton, que había sido engendrada del barro, y assolaba los campos, sirviéndole su piel para cubrir la tripode, en que se sentaba la Pitonisa, ó la Sacerdotisa, á pronunciar oráculos. Los lugares mas famosos donde se da-

ban estas respuestas eran Delos, Delos, Claros, Tenedos, y Patara: su templo mas famoso y magnífico estaba en Delos. Le estaban consagrados el gallo, el gavilan y el olivo. Le representan regularmente con una lira en la mano, ó con algunos instrumentos de las artes, ó en un carro tirado de cuatro caballos, que andan por el Zodiaco.

Aquiles, hijo de Peleo y Tetis. Esta le chapuzó en el Estigio para que fuese invulnerable, como sucedió, menos en el talon, por el que le tenía agarrado su madre: en el que hiriéndole después París, lo mató. Había Calcas dicho á su madre que moriria en el sitio de Troya, por lo que le envió disfrazado de muger. Habiéndolo sabido los Griegos por Calcas, Ulises en traje de mercader fue á un estrado de Señoras con varias alhajas, y conoció á este Príncipe, porque prefirió las armas á las alhajas. Habiendo Hector muerto á su amigo Patroclo, le vengó matando á Hector.

Aretusa, Ninfa compañera de Diana, que la transformó en fuente en la Sicilia cuando hula perseguida de Alfeo.

Argo, navío de los Argonautas, que dicen es el primer navío que hubo en el mar. Fue llamado Argo del nombre de Argos, famoso Arquitecto, que lo inventó, é hizo de las encinas del bosque de Dodona, por lo que se le atribula la virtud de hablar y pronunciar oráculos. Del navío Argos se llamaron Argonautas los Príncipes Griegos, que se embarcaron para ir á la Colchida á conquistar el Vellofino de oro. Los principales fueron Castor, Polux, Hércules, Telamon, Orfeo, Teseo,

Tifis, &c. y todos iban bajo el mando de Jason.

Astrea, hija de Júpiter y de Temis, la cual dejó el Cielo para venir durante la edad de oro à habitar en la tierra; pero habiéndola echado los delitos de los hombres, se volvió al Cielo, y se colocó en aquella parte del Zodiaco llamada el signo de Virgo.

Atlante, Gigante, hijo de Júpiter y Climene. Su padre le dió el cargo de sostener el Cielo sobre sus hombros. Tuvo siete hijas, llamadas *Hyadas*, que llorando la muerte de su padre, fueron convertidas en astros, llamados las siete cabrillas, y sus lágrimas son las aguas que causan.

Averno, ò *Aorno*, lago en Campania consagrado à Pluton de donde salian unas exhalaciones tan fétidas, que se creía fuese la entrada de los Infiernos; los pájaros que pasaban volando por encima, no podian resistir à ellas, y caian muertos dentro de él.

Aurora, hija de Titan y de la Tierra, preside al nacimiento del día. La representaban en un palacio de plata sobredorada, y en un carro triunfal de este mismo metal. Quiso tiernameamente à Titon, Príncipe jóven, célebre por su hermosura, hijo de Laomedonte, à quien habiéndole propuesto que la pidiese lo que quisiese, obtuvo de ella una larga vida, de modo que llegó à una estrema vejez, y fue al fin convertido en Cigarra.

Ayax, hijo de Oileo, Príncipe Griego que se halló en el sitio de Troya. Era ligerísimo en la carrera y certero en las saetas. Le persiguió Minerva, y libre de muchos peligros dijo temerariamente: yo me libertaré à pesar de los Dioses; por lo

que indignado Neptuno, dividió el peñasco sobre que habia dicho estas palabras, y le sepultó en las aguas.

Bacchantes, y *Evantes* y *Orgia*, mugeres desenfrenadas y furiosas que siguieron à Baco à la conquista de la India, publicando sus victorias; de donde se llamaron así sus Sacerdotisas, que en las fiestas Bacanales y Orgias corrian vestidas de pieles de tigres, descabelladas, con tirsos y antorchas, y dando alaridos espantosos.

Baco, hijo de Júpiter y Semele, y segun otros, de Proserpina, llamado *Aonius Deus*, porque era de la Beocia, y *Liber* porque era el inventor del vino que libra de los cuidados é infunde la libertad. Juno aconsejó à Semele durante su preñada que pidiera à Júpiter se dejase ver en su mayor gloria. Habiendo puesto fuego à la casa la magestad del Dios, pereció Semele en las llamas. Temiendo Júpiter que Baco, de quien estaba preñada, se quemase con ella, le puso en su mulo donde le guardó todo el tiempo que faltaba para cumplir los nueve meses. Luego que llegó el término de su nacimiento, le puso secretamente en poder de Ino, su tia, que cuidó de él con ayuda de las Hyadas, de las Horas y de las Ninfas. Cuando fue grande conquistó la India: pasó à Egipto, donde enseñó à los hombres la agricultura y plantó las viñas. Dicen fue el que inventó los triunfos, y el primero que triunfó. Queriendo premlar à Midas, Rey de Phrigia, le concedió su súplica de que todo quanto tocasse se convirtiese en oro; pero habiendo quedado mas infeliz, porque la comida y bebida al tocarla se le convertia en oro, à sus instancias Baco revocó

aquella gracia, mandándole lavarse en el río Pactolo, el que desde entonces llevó las arenas de oro. Baco se transformó en leon para devorar á los Gigantes que escalaban el Cielo: y despues de Júpiter fué mirado como el mas poderoso de los Dioses. Algunas veces le representan con cuernos en la cabeza, porque en sus viages siempre se habia cubierto con el pellejo de macho cabrío, animal que le sacrificaban; otras veces sentado sobre un tonel; otras en un carro tirado por tigres, lince, panteras; tambien con una copa en una mano, y en la otra una lanza cubierta de pámpanos ó yedra, llamada tirso, del cual se habia servido para hacer correr las fuentes de vino.

Caduceo, era una vara que Mercurio recibió de Apolo cuando le regaló su lyra. Habiendo encontrado Mercurio en el monte Citeron dos serpientes que reñian, arrojó en medio de ellas aquella vara para separarlas, al rededor de la cual se enroscaron de tal manera que la parte mas elevada de su cuerpo formaba un arco. Mercurio quiso desde entonces llevarla del mismo modo, como un símbolo de la paz; y la añadió unas alitas llamadas talares, por ser el Dios de la elocuencia, cuya rapidez demuestran las alas.

Calcas, adivino famoso. Siguió al ejército de los Griegos á Troya, y pronosticó que el sitio duraría diez años, y que los vientos no serian favorables sino despues de haber sacrificado á Ifigenia, hija de Agamenon. Despues de tomada Troya, fue á Colonia, donde murió de pesadumbre por no haber podido adivinar lo que Mopso, otro adivino, habia adivinado; porque su muer-

te habla de ser cuando hallase un adivino mas hábil que él.

Caliope, Musa que presidia á la elocuencia y á la poesía Heróica. Los Poetas la representan en figura de una jóven coronada de laureles, y adornada de guirnaldas, con un semblante magestuoso, una trompeta en la mano derecha, un libro en la izquierda, y otros tres junto á sí.

Caribdis, por haber robado unos bueyes á Hércules, fue muerta con un rayo por Júpiter, y transformada en un abismo ó en un monstruo que todo se lo tragaba, en el mar de Sicilia, tan inmediato á Escila, que los navíos estaban en peligro de caer en el uno si se alejaban del otro.

Caron, hijo del Erebo y de la Noche, Pasaba las sombras en una barca al otro lado de la Estygia ó Acheronte por una moneda que tenian obligacion á darle. No queria recibir en su barca las almas de aquellos que no habian sido enterrados. Dejábanlas andar vagando cien años por la orilla, sin enterneerse á los ruegos que le hacian para que las pasase.

Castor y Polux, hermanos de Helena y de Clitemnestra, é hijos de Júpiter y de Leda. Siguiéron á Jason á la Colchida á la conquista del Velloccino de oro; y se querian con tal ternura, que nunca se separaban. Júpiter concedió la inmortalidad á Castor por súplica de Polux, de manera que vivian y morian alternativamente. Dedicáronles muchos templos, pero mas frecuentemente con el nombre de Castor. Fueron convertidos en astros, y colocados en el Zodíaco, bajo la advocacion de Géminis.

Centauros, hijos de Ixión y

de la Nube, monstruos como caballos, cuya cabeza y pescuezo eran de figura humana, con brazos y manos. Los representaban así por haber sido los primeros domadores de caballos. Estaban siempre armados de mazas, y manejaban diestramente el arco. Hacían un ruido espantoso con su voz, que semejava en algo al relincho de los caballos. Hércules destruyó á estos monstruos, y los echó de la Tesalia donde habitaban.

Cerbero, perro con tres cabezas y tres fauces, que guardaba la puerta del Infierno y del palacio de Pluton. Nació del gigante Tifon y de Equidna. Dicen que acariciaba á las almas infelices que bajaban á los Infiernos, y se tragaba á las que querían salir de ellos. Cuando Orfeo fue á buscar á Eurídice, le adormeció al son de su lyra; y cuando Hércules bajó para sacar á Alceste, le echó una cadena, é hizo que le siguiese.

Ceres, hija de Saturno y de Cibele, y Diosa de la agricultura, la cual enseñó en los largos viages que hizo con Baco. Habiéndola robado Pluton á su hija Proserpina, encendió dos hachas sobre el monte Etna para buscarla así de noche como de día. Habiéndola dicho la Ninfa Aretusa que Pluton la había robado, bajó á los Infiernos, donde con efecto la halló; pero no quiso salir de allí: acudió á Júpiter, quien mandó que se la volviese con tal que no hubiese comido nada en los campos Elyseos. Ascalafó aseguró que había cogido una granada en los jardines de Pluton, y comido siete granos de ella. Para vengarse convirtió á Ascalafó en buho. Júpiter para consolarla mandó que Proserpina pasase seis meses del año con ella, y los otros seis me-

ses con su marido. Esta Diosa tenía muchos templos muy famosos. Regularmente la ofrecían las primicias de todos los frutos, y costaba la vida á aquellos que turbaban sus misterios. La representaban con una hoz pequeña en una mano, y un puñado de espigas y amapolas en la otra, con una corona de lo mismo, y toda cubierta de pechos llenos de leche. La sacrificaban un puerco, y la daban el nombre de los lugares donde tenía templos. Esta es la idea mas general que se puede dar de esta deidad: muchos la equivocan con Cibele.

Chimera, monstruo que tenía la cabeza de leon, el cuerpo de cabra, y la cola de dragon: vomitaba llamas. Asoló la Licia, hasta que la mató Belerofonte.

Cibele, hija del Cielo y de la Tierra, y muger de Saturno: llámase tambien Ops, Rea, Vesta, la buena Diosa, la madre de los Dioses, y *Berecintia*, de Berecinto, ciudad de Frigia, donde era adorada. Expusieronla así que nació á las fieras, las cuales cuidaron de ella y la criaron. Se cree que es la misma que la Tierra, por cuya razon la representan con un disco en la mano y una llave en la otra, una torre en la cabeza, y un vestido sembrado de flores, rodeada siempre de varios animales, y algunas veces en un carro tirado por cuatro leones. Le estaba consagrado el pino; y sus Sacerdotes, llamados Galos, Coribantes y Dactilos, la honraban baylando al rededor de su estatua, y haciendo unas contorsiones espantosas.

Circe, hija del Dia y de la Noche, ó segun otros del Sol y de la Ninfa Persa, famosa Mágica. Fue echada de su pa-

tría por haber envenenado á su marido, Rey de los Sarmatas. Convirtió á Escila en monstruo. Recibió á Ulises en su Isla, y para detenerle transformó á sus compañeros en lobos, osos y otras fieras con un licor que les dió á beber, y del que Ulises no gustó, aunque algunos dicen que bebió, y que Minerva le enseñó una raiz que le sirvió de antídoto.

Clio, Musa que presidia á la Historia. La representan doncella coronada de laurel, con una trompa en la mano derecha, y un libro en la izquierda.

Dárdano, hijo de Júpiter y de Electra, hija de Atlante; otros dicen del Océano. Habiendo muerto á su hermano Jasio, se vió precisado á huir de la Isla de Creta, y segun algunos de Italia, y fue á Asia, donde fundó una ciudad, que de su nombre llamó Dardania, y despues se llamó Troya.

Dédalo, artífice tan diestro que hacia estatuas movibles. Formó un laberinto en Creta, en el que fue encerrado con su hijo Icaro por el Rey Minos. Pero habiéndose ambos pegado con cera unas alas, Dédalo escapó á Sicilia: Icaro, olvidado del aviso de su padre, de que no volase ni muy alto ni muy bajo, se remontó tanto que el sol le derretió las alas, y cayó en el sitio, que de su nombre se llamó mar de Icaro.

Deucalion, Rey de Tesalia, marido de Pirra. En el diluvio que los Dioses enviaron á la tierra, fueron los únicos que se salvaron. Consultaron á Temis, quien les mandó arrojasen los huesos de su madre la Tierra, esto es, piedras, ácia atrás por encima de las cabezas; las que arrojaba Deucalion se convertian en hombres, y las de Pirra en mugeres.

Diana, Diosa de la caza, hija de Júpiter y Latona, y hermana de Apolo. Llamábanla Hecate en los Infiernos, Luna ó Febe en el Cielo, y Diana en la Tierra. Tambien *Trivia*, à *trivius*, porque presidia á los caminos. Mirábanla como á la Diosa de la castidad. Llevaba en su seguimiento muchas Ninfas, y no sufría en su compañía á ninguna que no fuese tan casta como ella, por lo que echó de sí á Calisto, que se dejó vencer de Júpiter. Casi siempre andaba á caza: no habitaba sino en los bosques, y la seguan una multitud de perros. Los Sátiros y las Driadas celebraban fiestas en su honra. Algunas veces la representaban en un carro tirado de ciervas, armada de un arco y de un carcax lleno de flechas, y con una media luna en la cabeza. Tenia en Éfeso el templo mas magnífico que habia en el mundo. La estaba consagrada la cierva.

Dioses, *Diosas*, *Genios*, objetos del culto religioso de los paganos. Como cada uno podia inventar las divindades á medida de su gusto, era prodigioso su número, de modo que se cuentan hasta treinta mil. Á Júpiter se le consideraba como el mas poderoso de todos los Dioses, pero su poder estaba subordinado al destino. Reconocian muchas especies de Dioses, es á saber, celestes, terrestres, acuáticos é infernales. Habia doce principales, á quienes llamaban los grandes Dioses: Saturno, Cibeles, Ceres, Júpiter, Juno, Apolo, Diana, Baco, Mercurio, Venus, Neptuno y Pluton. Los demas se llamaban Dioses menores, como Momo, Marte, Palas, Temis, Eolo; y otros finalmente Semidioses. Estos eran héroes nacidos de un Dios y de una

muger mortal, ó bien personas mortales, que por sus esclarecidas hazañas habian merecido ser admitidas despues de su muerte entre los Dioses. De esta especie eran Hércules, Teseo, Minos y otros muchos, entre los cuales habia tambien Emperadores Romanos. Aunque los Autores emplean indiferentemente algunas veces las palabras *Dii* y *Diui* para expresar todo género de Dioses, no obstante *Dii*, en su significacion propia solo se aplica á los Dioses del primer orden, y *Diui* á los demas, y á aquellos que no eran reconocidos por Dioses sino por la Apoteosis. El Sol, la Luna y los demas cuerpos celestes, la tierra, el ayre, el fuego y el agua; el trueno y los cometas; los peces, las culebras, los pájaros, y aun los cuadrúpedos, el buey, el gato, el perro, el mono y el macho de cabrío, fueron el objeto de su adoracion, como tambien finalmente los árboles, plantas, metales y piedras.

Discordia, ó *Eris*, Diosa á quien Júpiter echó del Cielo porque indisponia continuamente á los Dioses entre sí: se ofendió tanto de que no la convidasen como á los demas Dioses á las bodas de Tetis y Peleo, que resolvió vengarse, arrojando en la mesa una manzana de oro, en la que habia escritas estas palabras: *á la mas hermosa*. Juno, Palas y Venus disputaron esta manzana, hasta que París por orden de Júpiter terminó la discordia en favor de Venus, lo que causó una infinidad de desgracias. Representan á la Discordia con la cabeza llena de culebras, una antorcha encendida en una mano, y una culebra y un puñal en la otra; su color cárdeno, la vista torcida, la boca espumo-

sa, y las manos ensangrentadas.

Ecastor y *Mecastor*, fórmulas de juramentos, por las cuales se juraba por Castor en el mismo sentido que se decia *Mehercule*, cuando se juraba por Hércules, y *Edepol*, cuando se juraba por Polux.

Eco, Ninfa, hija del Aire y de la Tierra, muy habladora. Juno la condenó á no repetir mas que la última palabra de lo que la preguntaban. Viéndose despreciada de Narciso, se retiró á los montes, donde fue convertida en peñasco.

Egide ó *Egis*, monstruo nacido de la tierra, el cual vomitaba llamas con humo negro y espeso. Desoló la Frigia, pegando fuego á los bosques y á los campos, de manera que los habitantes se vieron precisados á desamparar el pais. Palas peleó con él, y le mató. Tambien es el escudo de Júpiter, porque los Poetas dan de él varias ideas. Habiendo muerto la cabra Amaltea, que habia criado á Júpiter, cogió éste su piel, y cubrió con ella su escudo, que llamó Egide, voz griega que significa cabra. Resucitóla despues, y la colocó entre las constelaciones. Júpiter dió luego aquel escudo á Palas, que puso en él la cabeza de Medusa, con lo que le hizo aun mas temible, concediéndole la virtud de petrificar á cuantos le miraban. Tambien se llamaron Egides los escudos de los Dioses y de algunos héroes.

Eneas, Príncipe Troyano, hijo de Anquises y de Venus. Cuando los Griegos tomaron á Troya, sostuvo con valor varios combates en las calles de la ciudad; pero conociéndose muy débil contra tantos enemigos, cogió á su padre Anquises, car-

góle sobre sus hombros, y á sus Dioses Penates, y llevando á su hijo Ascanio de la mano, se retiró al monte Ida con los Troyanos que pudo juntar; perdió á Creusa su muger, sin haber sabido despues mas de ella. Salió de allí con una escuadra, pasó al Epiro, y despues de haber padecido muchas tormentas, abordó á Cartago, cuya Reyna Dido le quiso con extremo. Fué luego á Sicilia, donde celebró las exequias de Anquises, que el año antes habia muerto allí; finalmente despues de haber sido su escuadra el juguete de los vientos, llegó á Italia, fue á consultar á la Sibila, quien le enseñó el camino de los Infiernos, adonde bajó despues de haber encontrado el ramo de oro, que ella le habia indicado para regalárselo á Proserpina. Vió en los Campos Elyseos á todos los Troyanos y á su padre, de quien supo su destino y el de su posteridad. Habiendo salido de los Infiernos, acampó en las riberas del Tiber, donde Cibeles convirtió sus bajeles en Ninfas; tuvo guerra con Turno por Lavinia con quien se casó despues de un combate personal, en el cual mató á aquel Príncipe. Fundó allí un corto estado, que los Romanos miraban como la cuna de su imperio. Dicen que Venus le arrebató y llevó al Cielo á pesar de Junó, que fue causa de todas sus desgracias, y se habia declarado contra él porque era Troyano. Los Romanos le honraron con el nombre de Júpiter Indigeta.

Eolo, Dios de los vientos, hijo de Júpiter, vivió en las Islas Eolias entre Italia y Sicilia. Al pasar Ulises por sus estados le regaló los vientos encerrados en un pellejo: los compañeros de Ulises por curiosidad los des-

ataron, y saliendo impetuosamente los vientos, excitaron tal tempestad que perdió sus naves Ulises, salvándose él solo en una tabla. Era tal el dominio de Eolo sobre los vientos, que con sola su voluntad los detenia.

Erato, Musa que presidia á la Poesía Lyrica, la hacen inventora del bayle y de la poética. La representan jóven alegre, coronada de rosas y arrayan, con una lyra en una mano, un arco en la otra, y á su lado un Cupidillo alado con su arco y aljava.

Escila, hija de Forco: bañándose en una fuente, la transformó Circe en monstruo, que por la parte inferior semejaba á un perro. Horrorizada de sí misma se arrojó en un golfo de Sicilia, y los Poetas fingen que el ruido de las olas estrelladas contra las peñas son los ladridos de este monstruo.

Esculapio, Dios de la Medicina, hijo de Apolo y de Coronis. Despues de haber muerto Apolo á Coronis, Júpiter le arrojó un rayo por haber dado la vida á Hipólito, hijo de Teseo. Fue adorado bajo la figura de una serpiente.

Estigio, rio del Infierno, al rededor del cual daba nueve vueltas. Cuando los Dioses juraban por sus aguas, no se atrevian ya á ser perjuros, ó si revocaban su juramento, quedaban privados cien años de su divinidad.

Eumenides, ó *Erimnias*, hijas del Infierno, segun otros de Aqueronte y de la Noche: eran tres, Alecto, Megera y Tesifone. Castigaban en el Tártaro, y azotaban con serpientes y hachas ardiendo á los que habian vivido mal. Las representaban con la cabeza rodeada de culebras, y con hachas y serpientes en las manos.

Euterpe, Musa inventora de la flauta, preside à la Música. La representan coronada de flores con papeles de Música à su lado, una flauta y otros instrumentos músicos.

Faeton, *Faetonte*, ó *Eridano*, hijo del Sol y de Climene. En una pendencia que tuvo con Epafo, éste le echó en cara que no era hijo del Sol. Irritado *Faeton*, fue à quejarse à *Climene*, su madre, quien le aconsejó que fuese à su padre para asegurarse mas de ello. Entró en el palacio del Sol, le halló sentado en el trono, en el cual el oro y los diamantes resplandecian por todas partes. Luego que *Apolo* le vió, se despojó de sus rayos, y juró por la Estigia de concederle lo que le pidiese. *Faeton* le pidió que le dejase gobernar su carro durante un dia. *Apolo* hizo en vano cuanto pudo para disuadirle de aquel intento, y finalmente le confió su carro aunque con repugnancia, dándole las instrucciones necesarias. Al instante que estuvo sobre el Orizonte, no conociendo los caballos la mano del nuevo conductor, se desbocaron de manera que acercándose demasiado à la tierra todo se abrasaba por el ardor del Sol; alejándose demasiado de ella, todo parecia de frio. No halló otro medio *Júpiter* de remediar aquel desorden que hiriendo con un rayo à *Faeton*, que cayó en un rio de Italia, al cual dejó su nombre de *Eridano*, y hoy se llama el Pó. Sus hermanas las *Heliadas* y su amigo *Cicno* le lloraron tanto, que fueron transformadas en álamos, sus lágrimas en ámbar, y *Cicno* en Cisne. Ocasiónó tal trastorno aquella desgracia en el Cielo, que estuvo todo un dia sin Sol.

Fama, Deidad poética, men-

sagera de *Júpiter*. Dicen que andaba dia y noche, que se ponía en los sitios mas altos para publicar toda especie de novedades, y que no podía callar. Los Poetas la representan en figura de un monstruo alado, de una estatura agigantada, y espantosa, con tantos ojos, orejas, bocas y lenguas, como plumas hay en todo su cuerpo.

Faunos, Deidades Silvestres, cuyo nombre se deriva de *Fauno*, que dicen ser el mismo que *Pan*: à imitacion de los *Silvanos* habitaban los bosques; y eran entre los Romanos lo mismo que los *Sátiros* entre los Griegos.

Feretro, renombre de *Júpiter*, que fue llamado así, por que habiéndolo llevado *Rómulo* los despojos de sus enemigos al *Capitolio*, los colgó de un arbol, donde los conservaron largo tiempo, y allí fabricaron un templo suntuoso en honra de *Júpiter*.

Flamines, Sacerdotes de *Júpiter*, *Marte*, *Rómulo*, y de otros muchos Dioses. Llamábanlos *Flamines* en abreviatura, en lugar de *Filamines* de *Filum*, porque se ataban el cabello con un cordón de lana, ó se cubrían la cabeza con un gorro de lo mismo. Tenian por apellido el nombre de los Dioses à quienes servian. El Sacerdote de *Júpiter* se llamaba *Flamen Dialis*; y el de *Marte* *Martialis*, &c.

Flora, Diosa de las Flores y de la Primavera, y muger de *Zéfiro*. Cuando las mugeres celebraban los juegos floreales, corrian dia y noche baylando al son de las trompetas, y las que ganaban el premio à correr eran coronadas de flores. Representaban à esta Diosa adornada de guirnaidas, y junto à ella unos canastillos llenos de flores.

Fortuna, Diosa que preside al bien y al mal. La representan ciega y calva, de pies, con alas en ellos; el uno puesto sobre una rueda que corre muy veloz, y el otro en el ayre.

Furias, véase, *Eumenides*.

Genio, ò *Genius*, Dios de la naturaleza, que daba sér y movimiento á todas las cosas. Era considerado como el autor de las sensaciones agradables, de donde nació aquel proverbio en los Autores, *genio indulgere*. Cada lugar y persona tenía su genio tutelar. Muchos preténdian que los hombres tenían cada uno dos, uno bueno, que inclinaba al bien, y otro malo que inspiraba el mal.

Glauco, pescador, que viendo que los peces comían una yerba que les daba vigor, comió de ella, y se convirtió en pez, y fue tenido por Dios marino.

Gorgonas, hijas de Forco, Dios marino. Eran tres: á saber, Medusa, Euriale y Estenio. Las atribuían el poder de convertir en piedras á los que las miraban, y se creía que solo tenían un ojo, del cual se iba sirviendo cada una por su turno, que tenían la cabeza rodeada de culebras, unas alas grandes, colmillos de javalí por dientes, y garras de leon en pies y manos. Como asolaban los campos, y ejercitaban su crueldad en todos los caminantes, Perseo las mató, y cortó la cabeza á Medusa, que clavó en la Egide de Júpiter para hacerla mas terrible.

Gracias, por otro nombre *Carites*, hijas de Júpiter y de Venus: eran tres, Eufrosina, Talia y Aglaya. Venus las llevaba siempre consigo. Las representan regularmente con un semblante risueño, y los dedos de sus manos entretregidos los

unos con los otros. También las hacen compañeras de las Musas y de Mercurio.

Harpías, monstruos, hijas de Neptuno y de la Tierra. Tenían cara de muger, cuerpo de buytre con alas, garras en pies y manos, y orejas de oso. Las principales eran Aelo, Ocipete y Celeno. Juno envió á estos monstruos para que ensuciasen con sus excrementos, y robasen los manjares de la mesa de Tineo. Habiendo los Troyanos que acompañaban á Eneas muerto unos rebaños pertenecientes á las Harpías, tuvieron que sostener contra ellas una especie de guerra; y Celeno en medio de su furia predijo á Eneas las cosas mas terribles.

Hecate, hija de Júpiter y de Latona. Así llamaban á Diana en los Infiernos. Otros dicen que es un renombre de Proserpina, de una palabra griega que significa ciento, porque aseguraban que ella detenía mas allá del Estigio, por espacio de cien años, las sombras de aquellos que habían sido privados de sepultura. Algunos expresan ser la misma que Juno; de manera que Hecate sería igualmente aplicable á Juno, Diana y Proserpina. Varios la consideran como una Deidad particular, á quien Júpiter dió un gran poder en el Cielo, en los Infiernos, y sobre los elementos, de donde provino que su invocacion entraba en todas las operaciones mágicas. Otros cuentan que era una gran mágica y hábil envenenadora; y habiendo envenenado á su padre Perses, se casó con su tío Eetes, de quien tuvo á Circe, Medea y á Egiallo. La representan en figura de muger con tres cabezas, una de caballo á la derecha; otra de perro á la izquierda; y entre las dos

una de un robusto y grueso aldeano, ò de un javalí.

Hector, hijo de Priamo y de Hécuba, General de los Troyanos. En el sitio de Troya fué el terror de los Griegos; pero murió à manos de Aquiles, quien arrastró tres veces al rededor de las murallas de Troya su cadáver atado por los pies à su carro. Su padre cangé el cadáver à peso de oro.

Helena, hermosura célebre, la cual fué causa de una infinidad de desgracias. Era hija de Tindaro y de Leda, y hermana de Clitemnestra. Se casó con Menelao, Rey de Esparta, y fué arrebatada por Teseo, que à poco tiempo la restituyó. Después vino París, y la robó llevándosela à Troya, ocasionándose de aquí una sublevacion general en toda la Grecia contra esta ciudad, la que los Griegos à los diez años de sitio saquearon y destruyeron enteramente. Después de la muerte de París casó Helena con Deifobo: pero la entregó à Menelao para alcanzar por este medio el perdon. Finalmente, Menelao la volvió en triunfo à Esparta, y luego que éste murió, ella se retiró à la Isla de Rodas à casa de Polixo su pariente, que la hizo ahorcar de un árbol, porque habia sido causa de la pérdida de una infinidad de Héros. Después hicieron de ella una Deidad, que apellidaron *Denditris*, esto es, ahorcada de un árbol.

Heliadas, véase *Factonte*.

Hércules, hijo de Júpiter y Alcmena. Juno le persiguió mucho, y alcanzó de Júpiter que el que naciese primero de Hércules y Euristeo, como primogénito tuviese autoridad sobre el segundo, é hizo naciese primero Euristeo: no obstante después se suavizó à ruegos de

Palas, tanto que dió de mamar algunas veces à Hércules; y habiendo dejado caer una gota de leche, hizo en el Cielo aquella señal blanca que llaman la vía lactea. Pero después la misma Juno no pudiendo resolverse à dejarle gozar de su destino, suscitó contra él à su hermano, quien le prescribió doce trabajos ò empresas con el ánimo de que pereciese, los que Hércules no solo desempeñó con gloria, sino que ejecutó aun mas de los doce; son los principales los siguientes: estando aún en la cuna, ahogó dos serpientes que habia enviado Juno contra él. Mató en la laguna de Lerna à la Hidra, serpiente monstruosa de siete cabezas, que renacian à medida que las cortaban. Alcanzó corriendo, y mató à una cierva que tenia cuernos de oro y pies de bronce. Ahogó en el bosque de Nemea un leon extraordinario, cuya piel llevó después para cubrirse. Cogió en el monte Eriniano en Arcadia un javalí que asolaba toda la comarca, y lo llevó à Euristeo. Mató à hechazos todos los horribles pájaros del lago de Estinfalia. Domó un tofo furioso que destrufa la Creta. Ahogó entre sus brazos al Gigante Anteo. Robó las manzanas de oro del jardín de las Hesperides, después de haber muerto al dragon que las guardaba. Alivió à Atlante, manteniendo por mucho tiempo el Cielo sobre sus hombros. Destruyó las Amazonas, y dió su Reyna Hipólita à Teseo. Bajó à los Infernos, encadenó al Can Cerbero, sacó de ellos à Alceste, y se la volvió à su marido Admeto. Mató el águila que roía el hígado de Prometeo. Separó las dos montañas, Calpe y Avila, é hizo así comunicar el

Océano con el Mediterráneo. Creyendo que allí era el fin de la tierra, erigió dos columnas en las cuales suponen que estaba, en griego sin duda, la pretendida inscripción: *Non plus ultra*. Habiendo de sacrificar Hércules á Júpiter y Marte por haber asolado á Oechilia, envió á pedir á su muger Deyanira un vestido con que solía sacrificar. Esta se le envió empapado en la sangre de la Hydra y del Centauro Neso. Hércules se abrasaba interiormente: consultó á Apolo, y se le respondió levantase una pira en el monte Oeta, y se echase en ella. Encendida ésta por Filocetes, no encontraron las cenizas, y pensaron había sido arrebatado al Cielo; por lo que regularmente le representan en figura de un hombre vigoroso, cubierto con la piel de un leon, y armado con una gruesa maza.

Horas, Diosas, hijas de Júpiter y de Temis, que presidían á las Estaciones del año. Eran tres, y las representaban regularmente cerca de Temis su madre, con cuadrantes ó relojes en las manos. Se llaman Eunomia, Dirce é Irene. Eran porterías del Cielo, y cuidaban del carro y caballos del Sol.

Hymeneo, hijo de Baco y Venus. Presidia á las bodas: le representan jóven con una antorcha en la mano, y coronado de rosas.

Infiernos, lugares subterráneos, adonde iban las almas á ser juzgadas por Minos, Eaco y Radamanto. Pluton era Dios y Rey de ellos. Aquel sitio comprendía el Tártaro, los campos Elyseos, el Cocito, el Aqueronte, el Leteo y Flegetonte, y la laguna Estigia. El Tártaro era la morada de los infelices; y en los campos Elyseos que bañaba el rio Eridano,

estaban los que hablan vivido bien.

Iris, Ninfa, mensagera de Juno, que la transformó en arco, y la colocó en el Cielo. Su oficio era librar de las cadenas del cuerpo las almas de las mugeres, como lo hizo con Dido, enviada por Juno.

Ixion, Rey de los Lapítas, condenado por Júpiter en los infiernos á ser atado con serpientes á una rueda que estaba en perpétuo movimiento.

Jano, Rey de Italia, hijo de Apolo y de la Ninfa Creusa, llamado así á *januis*, porque le hacen inventor de las puertas y llaves: abre las puertas del año, por lo que el primer mes se llama *Januarius*. Le pintan con una llave en una mano, y una varita en la otra, como que presidia á los caminantes; con dos caras, con que miraba al tiempo pasado y venidero, ó por la prudencia de que fué dotado por Saturno, cuando éste perseguido de Júpiter, se ocultó en sus estados, de donde se llamaron, *Latium*, á *latente Deo*. Tenia en Roma un templo edificado por Rómulo: al que Numa le puso las puertas que estaban cerradas en tiempo de paz, y abiertas en tiempo de guerra.

Jason, hijo de Eson, que fué destronado por su hermano Pelias, se crió de orden de su madre Alcimedea, por el Centauro Quiron. Siendo grande este Príncipe, y temiendo su tio perder el trono, persuadió á Jason emprendiese la conquista del Vellocino de oro. Para esta expedicion se unieron varios Príncipes Griegos, llamados Argonautas, y fueron á Colcos, donde estaba el Vellocino colgado de un árbol y defendido de un Dragon. Medea le dió una yerba para adormecer al Dra-

gon, y adormecido le mató, robó el Vellocino, y se llevó consigo á Medea.

Juno, Diosa de los Reynos, Reyna de los Dioses, muger de Júpiter, é hija de Saturno y de Rea. Despues de la destruccion de los Dioses que se-habian sublevado, y con los cuales se habia unido Juno, la suspendió Júpiter en el ayre; y por medio de unas chinelas de piedra iman, que inventó Vulcano en venganza de haberle parido contrahecho, la aplicó á los pies dos vigornias, habiéndola antes atado las manos detrás de las espaldas con una cadena de oro. No habiendo podido desatarla los Dioses, se vieron precisados á acudir á Vulcano, quien lo hizo con la condicion de que le diesen á Venus por esposa. Era Juno súmamente soberbia, y así jamás perdonó á Páris, el no haberla adjudicado la manzana de oro que echó la Discordia en el convite de las bodas de Tetis y Peleo; y desde entonces se declaró enemiga irreconciliable de los Troyanos, y extendió su venganza hasta Eneas. Estando embarcado este Príncipe para ir á establecerse á Italia, fué Juno á buscar á Eolo, y le prometió á Deyopea, la mas hermosa de sus Ninfas, si quería destruirle y á su armada. Atenta siempre Juno á todos los pasos que daba Júpiter, confió la vaca Io á Argos, á quien adormeció y mató Mercurio; pero la Diosa le transformó en pavo real, y recibió á esta ave bajo su proteccion. Presidia á los casamientos y á los partos. Tenia diversos nombres segun los motivos por que la hacian sacrificios. Los Poetas la representan en un carro tirado de pavos reales, y con una de estas aves á su lado.

Júpiter, hijo de Saturno y de Rea. Los hijos varones que ésta paria, se los comia Saturno; y queriendo Rea libertar á Júpiter, le presentó con Juno, nacida del mismo parto, una piedra envuelta en los pañales en vez de Júpiter, la que se tragó. Se crió Júpiter en el monte Ida de Creta con la leche de la cabra Amaltea. Luego que supo su nacimiento, hizo que Saturno le reconociese por heredero. Habiendo Titan echado del Cielo á Saturno, Júpiter le restituyó en el trono. Sabiendo despues Saturno que Júpiter era el destinado para mandar el Universo, le persiguió; pero Júpiter le arrojó del Cielo al Lacio. Se casó con Juno, y reservándose para sí el Cielo, dió el imperio de las aguas á Neptuno, y el de los Infiernos á Pluton. Los Gigantes hijos de Titan intentaron poniendo unas montañas sobre otras escalar el Cielo y echarle de él; pero Júpiter con un rayo los estrelló bajo las mismas montañas. Era mirado como el Padre de los Dioses, y dueño absoluto del mundo. Le estaba consagrada la encina, porque enseñó á los hombres á alimentarse de bellotas. Por medio de un águila, ó convertido en ella, trasladó á Ganimedes, Rey de Troya, al Cielo, para que le sirviese el nectar. Le pintan con rayos en la mano, llevado en una águila, ave que él tenia bajo su proteccion. Le llamaron Júpiter Amon, y Olímpico por habitar la cumbre del Olimpo, &c.

Laberinto, era un cercado en que habia un bosque, y unos edificios dispuestos de tal modo, que cuando se llegaba á entrar dentro, no se podia encontrar la salida. Habia dos muy célebres; el de Creta, que

construyó Dédalo, y el de Egipto, que se cree sirvió de modelo al otro.

Laomedonte, Rey de Frigia, se convino con Neptuno y Apolo por una suma de dinero, para que le ayudasen à reedificar los muros de Troya: no cumplió su palabra, y Apolo castigó el país con una peste, y Neptuno envió un monstruo. Consultado el oráculo por los Troyanos, respondió expusiesen à Hesione, hija de Laomedonte al monstruo: Hércules quiso libertarla y casarse con ella, y habiéndosela él negado, le quitó Hércules la vida; y los Dioses decretaron la ruina de Troya.

Lares, hijos de Júpiter ó de Mercurio. Eran unas estatuas pequeñas, á las cuales se reverenciaba en las casas. Comúnmente estaban acompañadas de la figura de un perrito, al que honraban con el título de *Lar familiaris*. Además de estos Lares particulares los había públicos, de los cuales unos presidían á los caminos y se llamaban *Viales*: otros á las encrucijadas, y se llamaban *Compitales*. Cada ciudad tenía los suyos, que eran llamados *Urbanos*. Eneas se hizo célebre porque libertó los de Troya. Sacrificábanles puercos.

Latona, hija de Ceo y de Febe. Juno la hizo perseguir por la serpiente Piton, y la precisó á andar vagando de una parte á otra durante su preñado, hasta que apiadado Neptuno, hizo parecer la Isla de Delos en medio de las aguas, á la que fue Latona á refugiarse, y allí parió á Apolo y á Diana.

Libitina, Diosa de las exequias, llamada así porque nos lleva *pro libito* cuando quisiere. Es lo mismo que Proserpina.

Lino, hijo de Apolo y Terp-

sicore, pastor y músico, que enseñó á Orfeo y á Hércules.

Lucina, Deidad que presidía á los partos. Unos dan este nombre á Juno, y otros á Diana.

Manes, así llamaban los antiguos á las almas de los muertos. Erigían altares en honra suya, y les hacían sacrificios para apaciguarlos. Con el nombre general de *Manes* los antiguos significaban también á los Dioses de los Infiernos, llamándolos *Dii inferi*, esto es, los Dioses de abajo, por oposicion á los demas Dioses, á quienes llamaban *Dii superi*; esto es, los Dioses de arriba. Los lugares señalados para la sepultura de los muertos, siempre dedicados á los Dioses Manes, ó Dioses de abajo, se llamaban *loca religiosa*; y los templos y altares dedicados á los Dioses de lo alto, se llamaban *loca sacra*.

Marte, hijo de Juno. Ofendida esta Diosa de que Júpiter había dado á luz á Palas sin su concurso, se fué ácia el Océano. En el camino se sentó á descansar á la puerta del templo de la Diosa Flora, quien la preguntó el motivo de su viaje; y habiéndola prometido la enseñaría el secreto que deseaba, con la condicion de no decirsele jamas á nadie, la mostró cierta flor, sobre la cual sentada Juno, dió á luz á Marte, que fué respetado como Dios de la guerra. Le representan siempre armado de pies á cabeza, y con un gallo á su lado, porque convirtió en gallo á Aleccion su favorito. Fabricaron en honra suya muchos templos.

Medea, gran mágica, hija de Eetes. Se casó con Jason, á quien facilitó con sus encantos la conquista del Vello cino de oro, y le siguió á su país. Para detener á su padre que la

perseguía, sembró por el camino los miembros de su hermano Absirto. Habiendo llegado á Tesalia, remozó al viejo Eson, padre de Jason; y para vengar á su marido de la perfidia de Pelias, que le habia enviado á la conquista del Vellofino de oro con la esperanza de que allí perecería, aconsejó á las hijas de Pelias degollasen á su padre, como un medio seguro de remozarle. Aquellas hijas crédulas siguieron el consejo, é hicieron hervir en calderas los miembros de su padre Pelias. Viéndose Jason precisado á abandonar á Colcos, se retiró con Medea á Corinto, donde se casó con Creusa, hija de Creonte: Medea en venganza de esto hizo perecer miserablemente á Creonte y á Creusa, y mató con sus propias manos á dos niños que habia tenido de Jason; despues se huyó por el ayre en un carro tirado de dos dragones alados. Habiendo vuelto á la Colchida, restableció á su padre Eétes en el trono, de que le habian despojado durante su ausencia.

Medusa, hija de Phorcó y de una Gorgona. Era muy hermosa; y Minerva irritada con ella, convirtió su cabello como un oro en culebras, é hizo que todos los que la mirasen se convirtiesen en piedras. Perseo cortó la cabeza á Medusa, y de su sangre nació el caballo Pegaso, que de una coz hizo brotar la fuente Hipocrene.

Melpomene, Musa que preside á la Tragedia. La representan jóven, de aspecto serio, ricamente vestida, calzada de coturno, con cetros y coronas en una mano, y un puñal en la otra.

Mercurio, hijo de Júpiter y de Maya. Era Dios de la Elocuencia, del comercio y de los

ladrones, mensagero de los Dioses, principalmente de Júpiter, que le habia pegado alas á la cabeza y á los talones para que ejecutase sus órdenes con mas presteza: llevaba las almas á los infiernos con poder de sacarlas de allí. Sabia con perfeccion la música. Robó las vacas, las armas, y la lira de Apolo. Le representan comunmente con un caduceo en la mano, y alas en la cabeza y en los talones.

Minerva, por otro nombre *Palas*, Diosa de la sabiduría, de la guerra y de las artes, é hija de Júpiter, de cuyo celebró salió armada de punta en blanco á un golpe que este Dios hizo que Vulcano le diese en la cabeza. Disputó con Neptuno sobre poner un nombre á la ciudad fabricada por Cecrope, el cual honor lo habia de conseguir aquel de los dos que produjese mejor cosa. Ella con su lanza hizo salir de la tierra un olivo florido; y Neptuno con un golpe de su tridente hizo nacer un caballo, que algunos juzgan fue el caballo Pegaso. Los Dioses decidieron á favor de Minerva, porque el olivo es el símbolo de la paz; y así ella llamó á aquella ciudad Atenas, nombre que los Griegos daban á esta Diosa. La representan con morrion en la cabeza, embrazado un escudo, y con una lanza como Diosa de la guerra; á su lado un mochuelo y diversos instrumentos de Matemáticas.

Momo, hijo del Sol y de la Noche, y Dios de las burlas. Se empleaba únicamente en examinar las acciones de los Dioses y de los hombres, y en reprenderlos con libertad; por esta razon le representan quitándose la mascarilla de la cara, y con un palo y una mu-

ñeca en la mano. Hablando Neptuno hecho un toro, Vulcano un hombre, y Minerva una casa, le pareció á Momo que los cuernos del toro debian estar mas cerca de los ojos ó de las espaldas, para dar golpes mas violentos. En cuanto al hombre hubiera querido él que hubiesen hecho una ventana en su corazon para que se pudiesen ver sus mas secretos pensamientos. Finalmente, la casa le pareció muy pesada para poderse transportar cuando uno tuviese un mal vecino.

Morfeo, uno de los ministros del sueño, que adornaba los hombres con adormideras, y representaba los sueños bajo varias figuras.

Muerte, Diosa que no tenia templo ni Sacerdotes, porque no se aplacaba con sacrificios. Pintábanla en los huesos con un vestido negro estrellado, y alas negras.

Musas, Diosas de las ciencias y de las artes, hijas de Júpiter y de Mnemosine. Eran nueve: es á saber, *Clio*, *Melpomene*, *Talia*, *Euterpe*, *Tersicore*, *Erato*, *Caliope*, *Urania* y *Polimnia*. Apolo las presidia. Las estaban consagradas la palma, el laurel, el rio Permeso, y muchas fuentes, como la de Hipocrene y Castalia. Habitaban los montes Parnaso, Helicon, Pierio, el Pindo y Hemo, por los que pacia el caballo Pegaso.

Narciso, jóven tan hermoso, que todas las ninfas le querian. Viéndose un dia en una fuente se prendó tanto de sí mismo, que se consumió, y fué convertido en una flor que se llamó Narciso.

Neptuno, hijo de Saturno y de Rea. Cuando dividió con sus hermanos Júpiter y Pluton la herencia de su padre, le tocó

el imperio de las aguas, y fué llamado Dios del mar. Rea le salvó del furor de Saturno, así como libertó á Júpiter, y le entregó á unos pastores para que le criasen. Fué echado del Cielo con Apolo, porque conspiraron contra Júpiter. Pasó en compañía del mismo Apolo para ayudar á Laomedonte á reedificar las murallas de Troya, y castigó á este Rey porque le negó el salario, suscitando á este fin un monstruo marino, que asolaba toda aquella ribera. Le representan por lo comun sobre un carro en forma de concha, tirado por caballos marinos, y con un tridente en la mano.

Nereo, Dios marino, hijo del Océano y de Tetis.

Ninfas, hijas del Océano y de Tetis, ó de Nereo y Doris. Se llamaban *Nereidas* las de los rios y fuentes, *Driadas* las de los bosques, *Oreades* las de los montes, *Napeas* las de los prados, *Hamadriadas* las que solo tenían un árbol bajo su proteccion.

Noche, Diosa de las tinieblas, hija del Cielo y de la Tierra. Casó con el Aqueronte, rio de los Infiernos, de quien tuvo á las Furias y otros muchos hijos. La representan regularmente con una ropa negra sembrada de estrellas.

Océano, hijo del Cielo y de Vesta. Dios marino, padre de los rios y fuentes, que casó con Tetis.

Orfeo, hijo de Apolo y de Caliope, natural de Tracia. Tocaba con tal perfeccion la lira, que le seguian los árboles y las fieras, y suspendian su curso los rios. Habiendo muerto su muger Eurídice, bajó á los Infiernos á buscarla; y de tal suerte movió con su lira á los Dioses, que se la volvieron con

la condicion de que no mirase atrás. Volvió la cabeza, y Eurídice desapareció.

Paladion, era una estatua de Minerva, que decian habia bajado del Cielo, y colocádose ella misma en un templo de esta Diosa en Troya. El Oráculo aseguró que nunca tomarían esta ciudad, mientras no se llevasen aquella estatua. Habiendo ido los Griegos á tomarla, pasaron Diomedes y Ulises por unos sitios subterráneos, arrebataron la imágen, y de allí á poco se apoderaron de Troya. Los Griegos segun algunos no robaron sino un falso Paladion hecho á semejanza del verdadero, con intento de engañar á los que quisieran llevárselo. Así, segun los mismos Mitólogos, Eneas pudo llevar éste último á Italia, donde le pusieron despues, y conservaron con gran cuidado en el templo de Vesta, en un lugar que solo sabian las Vestales. Los Atenienses tenian tambien un Paladion, y decian era el que habia bajado del Cielo, y que todos los demas eran falsos, y habian sido hechos á semejanza del suyo.

Pales, Diosa de los pastos, de los pastores y rebaños. Algunos entienden bajo este nombre á Cibeles, y otros á Ceres.

Pan, hijo de Demogorgon: otros dicen que de Mercurio y Penelope; era el Dios de los campos, de toda especie de ganados, y particularmente de los pastores. Acompañó á Baco á la India, y fué padre de muchos Sátiros. Estaba día y noche en los campos tocando continuamente la flauta, y guardando sus rebaños. Los Poetas le representan con cuernos, cola y pies de cabra, cubierto con una piel para causar miedo. Estando los Franceses para sa-

quear á Delfos, á su vista buyeron desafortadamente; de donde viene llamar *terror panicus* al miedo sin motivo. *Pan*, es voz griega, que significa todo, de manera que bajo de este nombre se adoraba toda la naturaleza. Los Latinos le llaman á menudo *Inuus*.

Pandora, estatua que Vulcano hizo y animó. Los Dioses se juntaron para sacarla perfecta. Venus la dió la hermosura, Palas la sabiduría, y Mercurio la elocuencia. Irritado Júpiter contra Prometeo, que habia robado el fuego del Cielo para animar á los primeros hombres, envió á Pandora á la tierra con una caja donde estaban encerrados todos los males. Dicen que Prometeo, á quien ofreció aquella caja, no habiendo querido tomarla, se la dió á Epimeteo, que tuvo la imprudencia de abrirla, y que de ella salieron juntos todos los males, é inundaron la tierra, no quedando en el suelo de ellas mas que la Esperanza.

Parcas, hijas de Erebo y de la Noche. En el nacimiento del hombre decretan lo que ha de vivir, y lo bueno y malo que ha de ejecutar, y este decreto se llama *Fatum* de *fari*. Llámase *Parcas* porque son escusas en dar la vida. Fueron tres: *Cloto*, que tiene la rueca; *Lachesis*, que hace andar el huso; y *Atropos*, que corta el hilo. *Clotho colum portat, Lachesis net, et Atropos occat.*

Páris ó *Alexandro*, hijo de Priamo y de Hécuba. Estando su madre embarazada de él soñó que habia parido una hacha encendida, y fué á consultar el oráculo, quien le respondió que aquel niño sería algun día causa de la ruina de su patria. Para evitar Priamo semejante desgracia, mandó á

su Oficial Arquelao que hiciese matar al niño luego que naciese: Arquelao por orden de Hécula, y movido de compasión, le entregó á unos pastores del monte Ida para que le criasen, y presentó á Priamo otro niño muerto. Aunque París se criaba entre los pastores, se ocupaba en cosas superiores á aquel estado; y como era muy hermoso, Júpiter le escogió para terminar la diferencia entre Juno, Palas y Venus acerca de la manzana de la *Discordia*. Siempre que se celebraban juegos en Troya iba á ellos, y conseguia frecuentemente la victoria de su hermano Hector, sin conocerle. Como se hablaba tanto de aquel Pastor, quiso Priamo verle; y despues de haberle preguntado sobre su nacimiento, conoció que era su hijo; y no pudiendo resistir á su ternura, le recibió y colocó en el puesto que de derecho le tocaba. Escogieronle para ir á Esparta en calidad de Embajador á pedir que le restituyesen á su tia Hesion, que Telamon habia robado en tiempo del reynado de Laomedonte; y así que llegó, hizo su corte á Helena, muger de Menelao, y la robó. Los Griegos se juntaron para vengar aquella afrenta, y fueron á sitiár á Trova, que tomaron al cabo de diez años de asedio. Habiéndole herido Pirro en un combate, hizo que le llevasen al monte Ida para que le curase Oénona, con quien estaba casado, y tenia un perfecto conocimiento de la medicina; pero estando indignada Oénona contra él porque la habia abandonado, no quiso curarle. París murió de aquella herida, y Oénona se ahorcó de desesperacion.

Pegaso, monte y ciudad de

Tesalia. Es tambien el nombre de un caballo alado, que nació de la sangre de Medusa, quando Perseo cortó la cabeza á aquella Gorgona. Al nacer dió una coz en el suelo, é hizo brotar una fuente que llamaron Hipocrene. Andaba por los montes Parnaso, Helicon y Pierio, y pacía en las orillas de las fuentes Hipocrene y Castalia, y del rio Permeso.

Penates, venian á ser lo mismo que los *Lares*: sus imágenes se colocaban cerca de los hogares.

Phorco, hijo de Neptuno, que sumergido en las aguas, fue tenido por Dios.

Pitonisa ó *Pitia*, era la Sacerdotisa que pronunciaba los oráculos en Delfos en el templo de Apolo. Se ponía sobre una trípode, que estaba cubierta con la piel de la serpiente Piton. Quando quería pronosticar lo futuro, se enfurecía, hablaba en un tono atiplado, bajo é inarticulado, se agitaba horriblemente, y sacaba quando quería las almas de los muertos.

Pluton, Dios de los Infernos, hijo de Saturno y de Rea. Como reynaba sobre los muertos, su imperio inspiraba naturalmente una aversión tan grande contra su persona, que no podía hallar con quien casarse, lo que le determinó á robar á Proserpina á tiempo que esta doncella iba á buscar agua á la fuente de Aretusa en Sicilia. Le representan con una corona de ébano en la cabeza, en la mano unas llaves, y en un carro tirado de caballos negros.

Polifemo, hijo de Neptuno y de Toosa. Era un Ciclope de desmesurada grandeza, con solo un ojo en medio de la frente. Habiendo una borrasca arrojado á Ulises á las costas de Sicilia donde habitaban los Ci-

clopes, Polifemo le precisó á que con los Griegos que le acompañaban entrase en la cueva en que tenía sus carneros, y se encerró allí con ellos para devorarlos; pero Ulises, embaucándole con la relación del sitio de Troya, le emborrachó, y le atravesó el ojo con una estaca. Dió unos alaridos espantosos, de manera que todos sus vecinos acudieron; y cuando le preguntaban el nombre del que le había herido, les respondía que era *Ninguno*, (porque Ulises le había dicho que se llamaba así) y al oír esto le dejaron, creyendo se había vuelto loco. Ulises mandó á todos sus Soldados se atasen uno á uno á la barriga de los carneros, para que no los detuviese el Gigante al tiempo de hacer salir su rebasío; y Polifemo habiendo quitado una piedra que cien hombres no hubieran podido mover, con la cual cerraba la entrada de la caverna, se puso de modo que los carneros no podían pasar sino uno á uno por entre sus piernas; y cuando oyó fuera á Ulises y á todos los demás, arrojó contra ellos un peñasco de enorme tamaño; pero huyendo el cuerpo fácilmente, se embarcaron, y no perdieron sino cuatro compañeros que el Gigante se había comido.

Polimnia, Musa que preside á la Retórica. La representan coronada de perlas, vestida de blanco, con la mano derecha en acción de perorar, y con un cetro en la izquierda.

Pomona, Diosa de las frutas y de los jardines.

Priapo, Dios de los jardines, hijo de Baco y de Venus. Presidía á todas las disoluciones. Le representaban siempre con una barba y cabellera muy desaliñadas, y una hoz pequeña en la

mano, ó una vara para espartar las aves que iban á comer las frutas.

Prometeo, hijo de Japeto y Climene. Formó los primeros hombres de tierra y agua: robó con la ayuda de Palas fuego del Cielo para animarlos. Irritado Júpiter, mandó á Mercurio le atase en el monte Caucazo, donde un águila le comía el hígado á medida que renacía, hasta que Hércules le libertó matando con una saeta al águila.

Proserpina, hija de Júpiter y de Ceres. Cogiendo flores en los campos de Sicilia, la robó Pluton. La representan comunmente al lado de Pluton, en un carro tirado de dos caballos negros.

Proteo, hijo del Océano y de Tetis. Recibió al nacer el conocimiento de lo venidero; pero no lo manifestaba, sino le obligaban á ello. Podía tomar cuantas formas quisiese.

Sátiros, monstruos medio hombres y medio cabras, con cuernos, y todo el cuerpo con cerdas, muy deshonestos. Habitaban los montes y bosques.

Saturno, llamado por otro término el Tiempo, hijo del Cielo. No queriendo que hubiese en su casa mas herederos que él y su hermano Titan, hirió á su padre con una hoz; y habiéndose mezclado su sangre con la espuma de la mar, nació de ella Venus. El deseo de reynar solo le hizo admitir la corona de su hermano con la condición de que devoraría al instante los hijos varones que naciesen. Rea halló medio de libertar á Júpiter, Neptuno y Pluton. Habiendo sabido Titan que su hermano tenía hijos varones, le hizo prisionero. Luego que Júpiter fué grande, libertó á su padre, y le restableció en el trono. Pero como éste empezó luego á armarle lazos, temiendo que

con el tiempo no le destronase su hijo, Júpiter le destronó en efecto, y Saturno huyó á Italia, donde Jano su Rey le recibió benignamente. Allí enseñó la agricultura á sus moradores: fue tan feliz el tiempo de su reinado, que le llamaron la edad de oro. Le representan en figura de viejo, con una hoz, para dar á entender que el tiempo todo lo destruye; ó con una serpiente que se muerde la cola, como si volviese adonde nace, para significar el círculo perpetuo y la revolución de los tiempos: algunas veces le pintan con un reloj de arena, ó un remo, para expresar la rapidez de esta misma revolución.

Sibilas, doncellas que pronosticaban lo venidero. Una de las mas nombradas era la de Cumas, que tenia su residencia ordinaria en una cueva cerca de aquella ciudad, y era hija de Glauco. Apolo la prometió dejarla vivir tantos años como granitos de arena pudiera ella tener en la mano: así llegó á una decrepitud tan grande, que solo la quedó la voz para pronunciar oráculos. La llamaban Deifobe, ó Amaltea. Habia otras muchas Sibilas: la mas antigua fue la Delfica, llamada Artemis y Dafne. A esta seguia la Sibila Eritrea, y despues la de Cumas; Eurifila ó Erosila; la Helaspóntica; la Libica; y finalmente la Tiburtina, á quien llamaban Albunea.

Sileno, Sátiro, viejo, pequeño, gordo, calvo, de grandes orejas, que crió y acompañó á Baco en sus viajes montado en un asno. No habla dia que no se emborrachase, pero era un borracho gracioso. Hallándose preso le preguntaron qué era mejor al hombre; y despues de un rato de silencio dijo: *No haber nacido; y los nacidos mo-*

rir luego. Era el padre de los Sátiros, que cuando viejos se llamaban Silenos.

Silvia, *Rea Silvia*, ó *Ilia*, Reyna de Alba, hija de Numitor, fue madre de Remo y Rómulo. Fingian estar casada con el rio Tiber, porque Amulio la mandó arrojar á él.

Silvano, Dios de los bosques. Pintable viejo, de baja estatura, con un ciprés pequeño en la mano. Muchas veces se confunde con Fauno y Pan. Los Silvanos, compañeros de los Sátiros, tenian pies de cabra, y andaban espeluzados.

Sirenas, hijas de Aqueloo y de Caliope, monstruos que se representan como medio hombres y medio pescados; pero los Poetas y Autores antiguos pintan las Sirenas mitad mugeres y mitad pájaros. Era tanta la melodía con que cantaban, que atraían á los caminantes, y despues los devoraban. Ulises se libertó de sus lazos tapando los oídos á sus compañeros, y haciéndose él mismo atar al mástil de su navío. Las Sirenas eran tres.

Sisifo, hijo de Eolo, fue muerto por Teseo, y condenado en el Infierno á subir desde un valle á la cumbre de un monte un peñasco, que estando arriba, volvía á caer inmediatamente.

Sueño, hijo de Erebo y de la Noche. Tenia su palacio en una cueva retirada, adonde nunca penetran los rayos del Sol: á su entrada hay una infinidad de adormideras y yerbas soporosas. El rio del Olvido corre por delante de aquel palacio, donde no se oye otro ruido que el suave murmullo de sus aguas. El sueño descansa en una sala, sobre un lecho de plumas, colgado de cortinas negras, al redor del cual están acostados

los sueños; y Morfeo, su principal Ministro, velando y teniendo cuidado de que no se meta ruido. Le representan echado en una cama con un cuerno en una mano, y un diente de elefante en la otra.

Talia, Musa que preside á la Comedia, inventora de la Geometría. La pintan coronada de yedra, y calzada de borcegues, con una máscara en la mano.

Tellus, ó *Tierra*, muger del Cielo. Es Cibele.

Terpsicore, Musa, inventora de las danzas y de la cantara.

Teseo, dió durante su vida pruebas de un valor igual al de Hércules. Mató varios monstruos, entre ellos al Minotauro, en el laberinto de Creta; pues habiendo sido enviado con otros seis niños al Rey Minos para ser encerrados en él, ató el cabo de un hilo que le dió Ariadne, hija del Rey, á la puerta del laberinto, mató al Minotauro, y salió siguiendo el hilo. Bajó á los Infiernos con Piritoo para robar á Proserpina: Piritoo fue despedazado por el Cerbero, y Teseo quedó en prisiones hasta que Hércules bajó á libertarle; pero habiendo vuelto otra vez á bajar, le condenó Pluton á estar perpétuamente sentado sobre una piedra.

Tetis, hija del Cielo y de la Tierra, muger del Océano, y madre de las Ninfas marinas. Se toma ordinariamente por el mar. La representan sobre un carro en forma de concha, tirado de Delfines.

Ticio, hijo de Júpiter. Herido de un rayo de Júpiter, fué arrojado á los Infiernos, donde tendido en tierra, decían ocupaba nueve yugadas, y un buytre le roía las entrañas, que siempre le estaban renaciendo.

Triton, hijo de Neptuno, y su Trompeta. Usaba de una concha

ó caracol: de medio arriba hombre, de medio abajo pez, y los pies de adelante de caballo.

Ulises, Rey de Itaca, hijo de Laertes. Se fingió loco por no ir al sitio de Troya; pero Palamedes le obligó, é hizo muchos servicios á los Griegos. Descubrió á Achiles por una astucia: robó el Paladion con Diomedes; y fue uno de los que se encerraron en el caballo de madera. Al volver á Itaca padeció por diez años muchas borrascas. Habiendo naufragado, Circe para detenerle, transformó sus compañeros en fieras; pero Ulises escapó: naufragó segunda vez, y fue á la Isla de Calipso: luego que salió de aquí, se estrelló su nave junto á la Isla de los Ciclopes, donde Polifemo se hallaba, y salió también feliz. En su último naufragio, cuando salió de Eolia, perecieron todos sus navíos, y él se salvó en una tabla, y llegó á Itaca, le reconocieron en su familia, y después cedió sus estados á su hijo Telémaco: después fue muerto por Telegono, hijo que tuvo de Circe.

Urania, Musa que preside á la Astronomía. La representan vestida de azul, coronada de estrellas, sosteniendo un globo con las manos, y al rededor de ella varios instrumentos de Matemáticas.

Vellocino de oro, era el vellón de un carnero que Frixo sacrificó á Júpiter en Colcos. Habiendo sido Frixo y su hermana Hele condenados á ser sacrificados, los cercó una nube, de la que salió un carnero que los arrebató en el ayre, y tomó el camino de Colchida. Atravesando Hele el mar, se cayó y ahogó, dando nombre al *Helesponto*. Frixo despues de sacrificar el carnero, colgó en un árbol consagrado á Marte el vellón, y le

hizo guardar por un Dragon. Se agradó tanto de esto Marte, que quiso que donde se hallase el tal vellon fuesen felices; pero permitió intentase cualquiera su conquista. Jason lo robó con la ayuda de Medea.

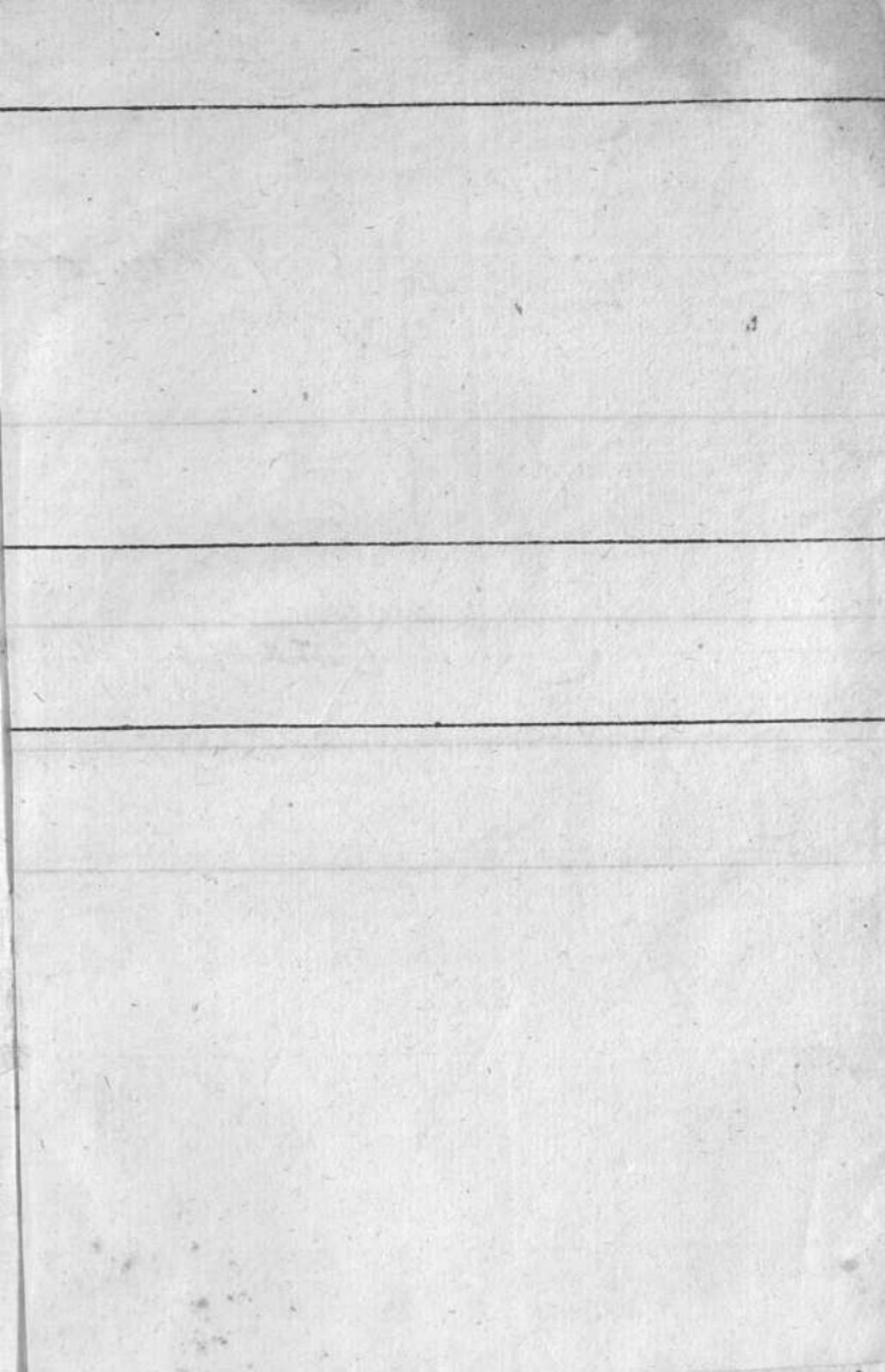
Venus, por otro nombre *Cypris*, hija del Cielo y de la Tierra, ó segun otros formada de la espuma del mar. Al instante que nació la llevaron con gran pompa al Cielo, donde pareció tan hermosa á todos los Dioses, que cada uno quiso casarse con ella, y la llamaron la Diosa del amor. Casóse con Vulcano, porque este dios habia forjado los rayos á Júpiter contra los Gigantes. No pudo esta Diosa sufrir á su marido por lo feo que era. Cuando Vulcano sorprendió con ella al Dios Marte, cercó el parage con una reja imperceptible, y llamó despues á todos los Dioses, que se burlaron de Marte. Casóse tambien con Anquises, Príncipe Troyano, de quien tuvo á Eneas, para el que hizo hacer unas armas por Vulcano, cuando aquel Príncipe fue á fundar un nuevo Imperio en Italia. Quiso mucho á Adonis; y dicen que tuvo á Cupido del Dios Marte. La acompañaban siempre las Gracias. Sus templos mas magníficos eran los de Amatonta, Lesbos, Pafos Cuido y de Citera. Quiso que la

consagrasen la paloma. La representan comunmente con Cupido, su hijo, sobre un carro tirado de pichones, de cisnes ó gorriones, y algunas veces en un macho de cabrío.

Vesta, nombre que se dá á Cibeles cuando se la considera como Diosa del fuego. Solo á las doncellas correspondia el celebrar sus misterios, y su cuidado era el no dejar nunca apagar el fuego en sus templos. Cuando lo dejaban apagar, ó violaban el voto de virginidad, eran condenadas á ser enterradas vivas. Llamábanlas Vestales.

Vientos, Deidades poéticas, hijos del Cielo y de la Tierra. Eolo era su Rey, y los tenía encadenados en unas cavernas. Habia cuatro principales: es á saber, *Euro*, *Austro*, *Aquilon* y *Favonio*.

Vulcano, Dios del fuego, hijo de Júpiter y de Juno. Como era súmamente feo y contrahecho, le dió Júpiter luego que nació un puntapie y le arrojó del Cielo abajo, de modo que se rompió una pierna al caer, y quedó cojo. Casó con Venus, provefa de rayos á Júpiter, y tenia sus fraguas en las Islas de Lipari y de Lemnos, y en lo interior del monte Etna. Los Ciclopes, sus oficiales, que solo tenían un ojo en la frente, trabajaban continuamente bajo de su direccion



Como Barrio
Cosene Barrio Miguel Ayer

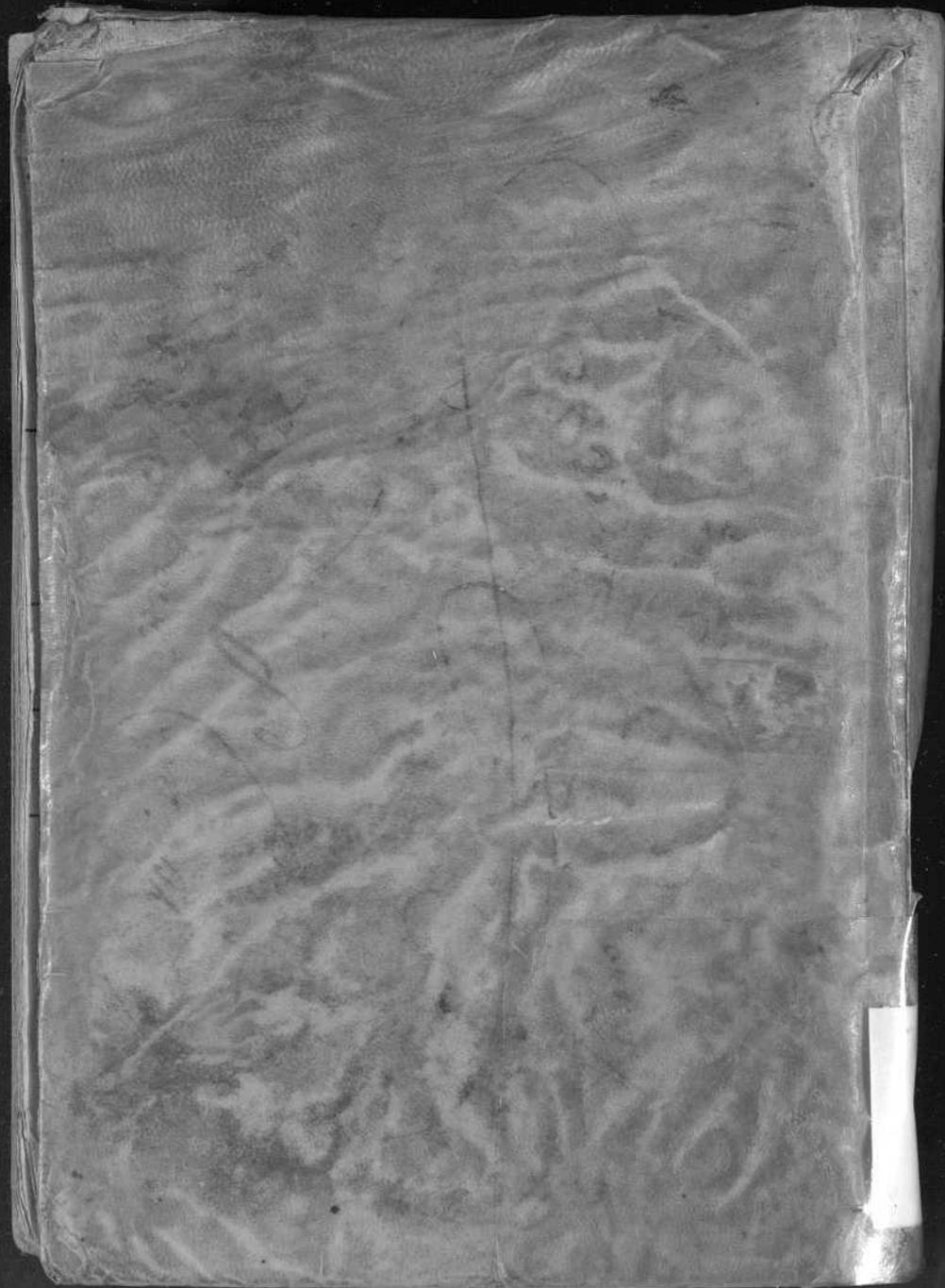
A
Para y tarde

El Celador

Calle Barba

El Pinar

El Celador
Miguel M. M.



D-1
1052